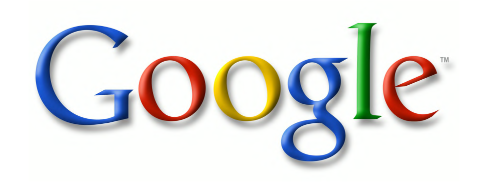


CHS

MAIRE

SSE


UNIVERSITY OF MICHIGAN

COLLECTION DE GRAMMAIRES

publiées par

Charles Jügel, Editeur

(Moritz Abendroth)

à FRANCFORT s. M. (Allemagne)

Les ouvrages suivants sont tous solidement reliés. 1 Mark = 1¼ franc.

A l'usage des Allemands.

Dänische Grammatik von Heckscher. 3. Auflage.	Mk. 4. —	Pfg.
Schlüssel dazu	„ 1. 20	„
Englische Grammatik von Gands. 20. Auflage .	„ 4. —	„
Schlüssel dazu	„ 2. —	„
Englisches Lesebuch von Dr. Fr. Rausch . . .	„ 3. —	„
Franz. Elementar-Grammatik von G. Traut. 2. Aufl.	„ 1. 80	„
Französische Grammatik v. P. Gands. 26. Auflage	„ 3. —	„
Schlüssel dazu	„ 1. —	„
Derselben Grammatik **II. Cursus** von Wersaint. 5. Auflage.	„ 3. —	„
Schlüssel zu diesem II. Cursus.	„ 1. 20	„
Französisches Lesebuch v. Wersaint 2. Auflage	„ 3. —	„
Hebräische Grammatik von N. Sachs	„ 4. —	„
Schlüssel dazu	„ 1. 60	„
Italienische Grammatik von Frühauf. 10. Auflage	„ 4. 50	„
Schlüssel dazu	„ 1. 50	„
Italienisches Lesebuch von Dr. Rausch. 3. Auflage	„ 3. 30	„
Lateinische Grammatik von Traut 2. Auflage .	„ 6. —	„
Schlüssel dazu. 2. Auflage.	„ 2. —	„
Niederländische Grammatik v. Gambs. 4. Auflage	„ 4. —	„
Schlüssel dazu.	„ 1. 20	„
Polnische Grammatik von Joel. 4. Auflage . .	„ 4. —	„
Schlüssel dazu.	„ 1. 20	„
Portugiesische Grammatik von Anstett. 3. Aufl.	„ 5. —	„
Schlüssel dazu	„ 1. 20	„
Russische Grammatik v. Joel u. Fuchs. 6. Aufl.	„ 5. 70	„
Schlüssel dazu	„ 2. 10	„
Russisches Lesebuch von A. Wassiljewitsch .	„ 3. 60	„
Russisches Wörter- und Gesprächbuch v. Fuchs .	„ 3. 60	„
Schwedische Grammatik von Schmitt. 4. Auflage	„ 4. —	„
Schlüssel dazu.	„ 1. 50	„
Spanische Grammatik von Funck. 8. Auflage. .	„ 6. —	„
Schlüssel dazu	„ 2. 10	„
Spanisches Lesebuch von Funck. 2. Auflage. .	„ 4. —	„
Taschenbuch der span. Umgangssprache von Funck und Kordgien. 2. Auflage.	„ 2. —	„

A l'usage des Anglais.

German grammar by G. Traut	Mk.	5. —	Pfg.
Key to it	„	2. 10	„
Guide to German literature by Funck	„	5. —	„
A new French grammar by E. Tellering	„	5. —	„
Key to it	„	2. 70	„
Italian grammar by F. Gaffino	„	5. —	„
Key to it	„	1. 60	„

A l'usage des Français.

Grammaire allemande par G. Traut. I. Partie 3. Edit.	„	4. 20	„
Clef de la grammaire allemande. I. Partie	„	1. 80	„
Grammaire allemande par G. Traut. II. Partie	„	4. 20	„
Clef de la grammaire allemande. II. Partie	„	1. 80	„
Grammaire anglaise par Fuchs. 5. Edition	„	4. 50	„
Clef de la grammaire anglaise	„	1. 20	„
Grammaire espagnole par Dr. Guidal	„	5. —	„
Clef de la grammaire espagnole	„	2. 70	„
Grammaire italienne par G. Simler. 7. Edition	„	5. —	„
Clef de la grammaire italienne	„	2. 70	„
Grammaire russe par P. Fuchs. 3. Edition	„	5. 70	„
Cle[illegible] le la grammaire russe	„	2. 10	„
Chr[illegible]athie russe par A. Wassiljewitsch	„	3. 60	„

A l'usage des Hollandais.

Ho[illegible]sche Spraakkunst voor Nederl. door Gubitz	„	3. 30	„
Sl[illegible]utel daartoe	„	2. 10	„

A l'usage des Italiens.

Gramatica tedesca da G. Frühauf. 8. Edizione	„	4. 20	„
Chiave della Gramatica tedesca	„	1. 60	„
Gramatica francese da Funco. 7. Edizione	„	4. 20	„
Chiave della Gramatica francese	„	1. 60	„
Gramatica inglese da E. Cunradi. 6. Edizione	„	4. 20	„
Chiave della Gramatica inglese	„	1. 60	„
Gramatica spagnuola da Gaffino. 2. Edizione	„	4. 20	„
Chiave della Gramatica spagnuola	„	1. 60	„

A l'usage des Russes.

Deutsche Grammatik von Fuchs. 3. Auflage	„	5. 70	„
Schlüssel zu derselben	„	2. 10	„
Grammaire française par P. Fuchs. 3. Edition	„	5. 70	„
Clef de cette grammaire	„	2. 10	„

A l'usage des Espagnols.

Gramatica alemana por Dr. Lehmann. 2. Edicion	„	6. —	„
Clave para ella	„	2. 40	„

РУССКАЯ ГРАММАТИКА

ДЛЯ

ФРАНЦУЗОВЪ,

СОСТАВЛЕННАЯ

ПАВЛОМЪ ФУКСЪ,

ПРОФЕССОРОМЪ.

ТРЕТЬЕ ИЗДАНІЕ,

пересмотрѣнное, исправленное и дополненное

Б. МАНАСЕВИЧЕМЪ.



ФРАНКФУРТЪ НА МАЙНѢ.

КАРЛЪ ЮГЕЛЬ, КНИГОПРОДАВЕЦЪ - ИЗДАТЕЛЬ.

(М. АБЕНДРОТЪ).

1888.

GRAMMAIRE RUSSE

A L'USAGE DES FRANÇAIS

PAR

PAUL FUCHS,

Professeur.

Troisième Édition

revue, corrigée et augmentée

par

B. MANASSEWITSCH.



FRANCFORT s. M.

CHARLES JUGEL, LIBRAIRE-ÉDITEUR.

(M. ABENDROTH).

1888.

Imprimerie de R. Bechtold & Cie à Wiesbade.

PRÉFACE

DE LA TROISIÈME ÉDITION.

L'étude de la langue russe se répand de plus en plus à l'étranger; même en France, où elle était ignorée presque complètement, on commence à comprendre que la langue de la nation russe mérite en maints points la plus ample attention. Les intérêts les plus variés unissent déjà la France et la Russie, et deviennent de jour en jour plus étendus: la politique, l'industrie, le commerce, voire même la littérature et l'art contribuent puissamment au développement des relations françaises-russes et en même temps à l'enseignement du russe en France. Le temps, où les étrangers ont pu vivre en Russie et entretenir les plus étroites relations avec les habitants de l'empire sans connaître un mot de la langue du pays, est bien passé. A mesure que le sentiment national se fortifie en Russie, les Russes voient, dans leur pays d'un mauvais œil, ceux qui négligent de se

familiariser avec le russe. Il est vrai que les Russes apprennent beaucoup les langues étrangères et surtout le français, mais dans la conversation quotidienne de la Société il ne domine plus d'idiome étranger. Et quelle raison peuvent encore avoir les Russes haut placés pour ne pas se servir de leur langue, qui possède déjà une littérature rivalisant avec celle de la nation la plus civilisée! Les écrivains et les poètes russes ont montré à l'Europe entière quelle admirable beauté, quelle puissance, quelle flexion, quel charme contient leur langue. En effet, celle-ci règne maintenant des bords de la Mer de glace à la mer Baltique, du golfe de Finlande à la mer Caspienne, et les conquérants russes propagent toujours plus loin leur langue dans l'Asie centrale.

Or les Français, désirant entretenir des relations quelconques avec les Russes, agissent par conséquent sagement lorsqu'ils apprennent le russe, assurés qu'ils sont que leur travail leur apportera de considérables avantages et leur ouvrira un grand pays, un des plus amis de la France.

La présente grammaire russe à l'usage des Français paraît dans sa troisième édition — c'est une preuve de la supériorité de notre méthode qui a gagné à juste titre une renommée universelle. En quoi consistent donc ses qualités? Qu'est-ce qui fait sa valeur? L'auteur a su avec une connaissance sûre écarter les difficultés qui se présentent à la première étude des langues; il démontre comment les éléments les plus simples peuvent

facilement être composés pour former des phrases compliquées: la théorie de la langue se base sur la pratique. Contrairement à l'ancienne méthode, l'étymologie, la gra maire n'est pas traitée par elle-même d'une maniè sèche, mais animée de l'esprit de la langue. De façon dont notre grammaire russe a accompli sa tâch on peut mieux se convaincre par le fait que deux fort éditions ont été épuisées dans un délai relativement court.

S'efforçant de tenir ce manuel à sa hauteur, de le perfectionner, l'éditeur l'a fait revoir soigneusement par un maître compétent. Quoique, en général, la méthode soit restée la même, plusieurs changements sont faits qui, nous l'espérons, contribueront à augmenter sa valeur. D'abord le traité de la prononciation a beaucoup augmenté et est perfectionné. S'appuyant sur les travaux les plus éminents de la phonétique, l'auteur a su reproduire la prononciation russe de la manière la plus exacte; même les lettres les plus difficiles comme х, щ, ч, ы, ъ etc. sont représentées d'une façon si claire, que leur prononciation devient tout à fait possible. Dans une rubrique „Exercices" il est introduit une nouvelle partie dont la signification est expliquée à la page 18. Les thèmes sont en partie abrégés, surtout là où se trouvaient des répétitions quoique l'auteur n'ait jamais négligé le principe: repetitio est mater studiorum.

Les *idiotismes*, qui jouissent en russe d'une importance peut-être plus grande que dans les autres langues, ont trouvé une place proportionnée, c'est ce qui facilitera



l'étude, comme il en est de même du vocabulaire français-russe qui se trouve à la fin.

Le bon arrangement, la clarté, le choix conforme s mots, des phrases et des thèmes qui font les qua- s appréciées de notre grammaire, l'élève les retrouvera ns cette dernière édition augmentée et perfectionnée.

Nous terminons dans l'espoir que notre ouvrage sera d'une grande utilité pour les Français désirant apprendre bien et vite la langue russe.

De l'Alphabet russe.

L'alphabet russe se compose de 35 lettres qu'on range dans l'ordre suivant:

Figure		Caractères d'écriture		Appellation	Valeur	
Majuscules	Minuscules	Majuscules	Minuscules		son propre	son accidentel
1. А	а	*А*	*а*	a	a	è o
2. Б	б	*Б*	*б*	bé	b	p
3. В	в	*В*	*в*	vé	v	f
4. Г	г	*Г*	*г*	gué	g (devant a, o)	v k kh[1])
5. Д	д	*Д*	*д*, *д*	dé	d	t
6. Е	е	*Е*	*е*	é	é	ié io o

1) Cette lettre se prononce complétement comme le χ grec ou le ch allemand; nous le représentons **kh**.

Figure		Caractères d'écriture		Appellation	Valeur	
Majuscules	Minuscules	Majuscules	Minuscules		son propre	son accidentel
7. Ж	ж	*Ж*	*ж*	gé	j ou g (dev. e)	ch
8. З	з	*З*	*з*	zé	z	s (devant o)
9. И	и	*И*	*и*	i	i	ui
10. І	і	*І*	*і*	i	i	
11. К	к	*К*	*к*	ka	k	kh[1])
12. Л	л	*Л*	*л*	ell	l	ll
13. М	м	*М*	*м*	éme	m[2])	
14. Н	н	*Н*	*н*	éne	n	nn[2])
15. О	о	*О*	*о*	o	o	a
16. П	п	*П*	*п*	pé	p	

1) Cette lettre se prononce complétement comme le χ grec ou le ch allemand; nous le repré[illegible]tons **kh**.

2) Cette lettre n'a ja[illegible] nasal.

Figure		Caractères d'écriture		Appellation	Valeur	
Majuscules	Minuscules	Majuscules	Minuscules		son propre	son accidentel
17. Р	р	Р	р	ere	r	
18. С	с	С	с	esse	s (devant o)	z
19. Т	т	Т	т	té	t	d
20. У	у	У	у	ou	ou	
21. Ф	ф	Ф	ф	éfe	f	
22. Х	х	Х	х	kha[1])	kh[1])	
23. Ц	ц	Ц	ц	tsé	ts	
24. Ч	ч	Ч	ч	tché	tch	ch
25. Ш	ш	Ш	ш	cha	ch	
26. Щ	щ	Щ	щ	chtcha	chtch	

Voir 1), page 2.

Figure Majuscules	Figure Minuscules	Caractères d'écriture Majuscules	Caractères d'écriture Minuscules	Appellation	Valeur son propre	Valeur son accidentel
27. Ъ	ъ	[script]	[script]	ierre	son muet dur[1])	
28. Ы	ы	[script]	[script]	iery	ui[1])	
29. Ь	ь	[script]	[script]	ier'	son muet doux[1])	
30. Ѣ	ѣ	[script]	[script]	jat'	é	ié io
31. Э	э	[script]	[script]	é	é	
32. Ю	ю	[script]	[script]	iou	iou	
33. Я	я	[script]	[script]	ia	ia	ié
34. Ѳ	ѳ	[script]	[script]	fita	f	
35. Й	й	[script]	[script]	i skrátkoi	i bref[1])	

1) Voir la prononciation de ы.

Remarque. On compte, en russe, encore une lettre, Ѵ ѵ, qu'on nomme **igitsa** qui est l'upsilon grec (υ) ayant la même valeur de prononciation = i; elle est maintenant presque hors d'usage; si on la rencontre, c'est seulement dans les mots d'origine grecque. **L'igitsa** est remplacé par un **и(i)** avec lequel il se confond complètement dans la prononciation.

Classification des lettres.

Il y a, en russe, 11 voyelles (гла́сныя бу́квы), 21 consonnes (согла́сныя) et 3 semi-voyelles (полугла́сныя), c'est-à-dire des signes qu'on ne peut prononcer par eux-mêmes, mais qui ont une détermination pour la prononciation.

Les voyelles sont: а, е, и, і, о, у, ы, ѣ, э, ю, я.
„ consonnes „ б, в, г, д, ж, з, к, л, м, н, п, р, с, т, ф, х, ц, ч, ш, щ, ѳ.
„ semi-voyelles sont: ъ, ь, й.

D'après leur prononciation on distingue des voyelles molles et dures, aussi des consonnes fortes, faibles et liquides.

Voyelles dures: а, э, о, у, ы.
„ molles: я, е, ё, ю, и (і).

On remarque encore une voyelle moyenne: ѣ.

Consonnes fortes: п, ф, к, х, т, с, ш.
„ faibles: б, в, г, д, з, ж.
„ liquides: л, м, н, р.

Selon les organes qui participent à la formation des consonnes, on divise les dernières en:

Chuintantes (шипя́щія): ж, ч, ш, щ.
Gutturales (горта́нныя): г, к, х.
Palatales (подне́бныя): л, н, р.
Dentales (зубны́я): д, з, т, с, ц.
Labiales (губны́я): б, в, м, п, ф.

De la prononciation russe.

Nous prenons pour base de prononciation celle de Moscou, qui est le plus pur de tous les dialectes de la Grande Russie.

Remarque 1. Tous les mots russes qu'on rencontre dans cette grammaire sont accentués; l'accent est désigné par un ′ sur la voyelle. Les règles de l'accentuation suivront plus tard, en attendant nous remarquons qu'en russe on a seulement un seul accent, l'accent tonique, lequel consiste dans l'intensité de la voix sur une des syllabes d'un mot. En français, l'accent tonique est toujours sur la dernière ou l'avant-dernière syllabe, mais, en russe, l'accent n'a pas de place fixe, il est variable. Par exemple: le mot кни́га = kn*i*ga[1]) (le livre) a l'accent sur la première syllabe, бума́га = boum*a*ga (le papier) sur la seconde, dans le mot каранда́шъ = karand*a*che (le crayon) l'accent est sur la dernière syllabe; toutes les autres syllabes ne sont pas accentuées. Vu la signification de l'accent tonique il va sans dire que les monosyllabes ne sont pas accentués; dans le cas où l'on trouve sur eux un accent, celui-ci signifie la différence des mots du même son, ou la réunion de deux mots. Dans la langue littéraire, les Russes ne mettent jamais d'accent, excepté dans le cas où il faut distinguer deux mots du même son; rarement aussi sur la lettre e, quand elle se prononce io, et dans ce cas on marque habituellement l'*e* d'un tréma (¨), p. ex.: ёжъ = ioche (le hérisson), зелёность = zélionost' (verdure).

A. La prononciation des voyelles.

А, а se prononce: comme

1) *a*, p. ex.: Ада́мъ (Adam) = ad*a*m, анана́съ (l'ananas) = anan*a*sse;
2) *é* après les chuintantes (ж, ч, ш, щ). Ex.: жалѣ́ть (regretter) gélét';
3) *o* dans la terminaison accentuée а́го = ova: часова́го (de la sentinelle) = tchassav*o*va.

Е, е se prononce: comme

1) *é*: бе́регъ (une rive, le rivage) = b*é*régue, человѣ́къ (l'homme) = tchélav*é*que;

1) Les voyelles accentuées dans la transcription sont désignées par des lettres spéciales.

2) *ie* au commencement des mots: если (quand, si) = iéssli, ель (le sapin) = iéle.

3) *io* au commencement des mots et des syllabes quand l'accent repose sur cette lettre, et dans ce cas l'*e* reçoit quelquefois deux points (¨), un tréma qui remplace l'accent tonique: ёжъ (le hérisson) = ioche, пріёмъ (l'acceptation) priiomm.

И, и
І, і } se prononcent: comme l'*i* français. Ces deux genres d'i diffèrent seulement dans l'usage orthographique, ainsi on met *и* devant une consonne et *i* devant une voyelle, p. ex.: избавлéніе (la délivrance) = isbavléniie, идиллія (l'idylle) = idilliia.

О, о se prononce: comme

1) *o* quand l'accent se trouve sur cette voyelle, ou après une syllabe accentuée, p. ex.: кóмната (la chambre) = komnata, способность (la capacité) = spassobnost'.

2) *a* devant une syllabe accentuée. Ex.: сомнѣ́ніе (le doute) = samnéniié, говорить (parler) = gavarit'.

У, у se prononce: comme

ou (diphtongué): ýлица (la rue) = *ou*litsa, щýка (le brochet) = chtch*ou*ka.

Ы, ы. Cette lettre est une pierre d'achoppement pour tout étranger sauf le Français qui a dans sa langue un son analogue. Dans les mots «pu», «dû», «voulu», «bluette», «budget», «but», «public», «supplice», «plu» etc. la voyelle *u* se prononce complétement comme le *ы* russe, seulement avec une sorte d'aspiration; ainsi nous représentons le *ы* par un *ui*. Ex.: дымъ (la fumée) = duim, бутылка (la bouteille) = bou*tui*llka, сынъ (le fils) = suinne.

B. Les consonnes.

Б, б	se prononcent: comme	*b*	Ces lettres prennent, à la fin des mots, le son de leurs correspondantes fortes (б=п, в=ф, д=т, ж=ш, з=с) ou quand elles se trouvent devant une consonne forte.
В, в		*v*	
Д, д		*d*	
Ж, ж		*j* ou *g* [1]	
З, з		*z*	

Exemples: бумáга (le papier) = boum*a*ga, лобъ (le front) = lope, вóлосъ (le cheveu) v*o*losse, ровъ (la fosse) = rofe, домъ (la maison) = dom, садъ (le jardin) = sate, женá (l'épouse) = gen*a*, землá (la terre) = zéml*ia*, разъ (une fois) = rasse.

Г, г se prononce: comme

1) *gu* ou *g* devant a, p. ex.: гýба (la lèvre) = go*u*ba;
2) *k* ou *qu* à la fin des mots: врагъ (l'ennemi) = vraque;
3) *kh* [2]) dans les mots Богъ (Dieu) = bokh, aussi devant une consonne forte: лёгкій (facile) = l*io*khki, нóгти (les ongles) = n*o*khti;
4) *v* dans les terminaisons du génitif et de l'accusatif des adjectifs et des pronoms *аго*, *яго*, *ого*, *его*. Ex.: дóбраго (du bon) = d*o*brava, котóраго (duquel) = kat*o*rava.
5) *h* aspirée avec une forte émission de voix (comme dans «honte, hameau, hérisson») dans les mots Гóсподи (ô Seigneur) = h*o*spodi, блáго (bien, salut) = bl*a*go.

К, к se prononce: comme
k dans le mot kilo ou comme *qu*, ainsi que *c* devant a, p. ex.: конь (cheval) = con', кáша (du gruau) = k*a*cha.

Remarque 2. Le mot кто (qui) se prononce: khto.

Л, л a le son dur comme *ll* [3]) devant les lettres dures

---

1) g devant *e*.
3) Les Polonais désignent cette lettre, le *l* dur, ł. Voir plus loin la prononciation de ł.

et doux comme le *l* français devant les lettres molles, p. ex.: лéбедь (le cygne) = l*é*bét', журнáлъ (la gazette) = journ*a*lle, волнá (l'onde, la vague) = valln*a*.

М, м, Н, н, П, п, Р, р se prononcent: comme les mêmes lettres en français.

С, с et **Т, т** se prononcent: comme *s* français devant les voyelles ou devant un *t*, p. ex.: старúкъ (le vieillard) = star*i*que, Тýрція (la Turquie) = t*ou*rtsiia.

Remarque 3. **С, с** et **Т, т** devant les consonnes molles *б*, *г*, *д*, *ж*, *з* se prononcent comme leurs correspondantes molles (*z* et *d*). Ex.: сборъ (la collection, le recueil) = zbor, сгорѣ́ть (brûler) = zgar*é*t', сдирáть (arracher) = zdir*a*t', сжигáть (brûler) = zgig*a*t', отгоня́ть (chasser) = adgani*a*t'.

Ф, ф se prononce comme le *f* français: Фрáнція (la France) = fr*a*ntsiia.

Х, х se prononce comme *kh* (c'est le χ grec ou le **ch** allemand), p. ex.: холмъ (la colline) = kholm.

Ч, ч a la prononciation de *tch:* человѣ́къ (l'homme) = tchélav*é*que.

Ц, ц se prononce comme *ts:* царь (l'empereur russe) = tsar.

Ш, ш se prononce comme ch, p. ex.: шкóла (l'école) = chk*o*la.

Щ, щ a la prononciation de *chtch:* щитъ (le bouclier) = chtchitt.

C. Les semi-voyelles.

Ъ, ъ est le signe d'une prononciation dure, c'est-à-dire qu'il donne un son dur comme on l'entend dans une lettre double; le signe ъ est tout à fait nul et ne sert qu'à rendre la consonne précédente plus dure, p. ex.: столъ (la table) = stoll, братъ (le frère) = bratt.

Ь, ь est le signe d'une prononciation molle et donne un son doux à la consonne précédente; comme son

correspondant ъ il est complétement muet. Ex.: столь (très) = stol', сталь (l'acier) = stal'.

Remarque 4. Nous représentons le ь par une apostrophe '.

Aucun mot russe ne se termine par une consonne; si la dernière syllabe a pour désinence une consonne, celle-ci doit être suivie d'un ъ ou d'un ь.

Aucun des deux signes de prononciation ne se place après une voyelle, p. ex.: дя́дя (l'oncle) = d*ia*dia, кóмната (la chambre) = k*o*mnata.

Й, й sert à composer des diphtongues; cette lettre est toujours précédée d'une voyelle avec laquelle elle se prononce conjointement comme le son français *ai* dans les mots travail, tailleur ou comme le son allemand **ei** dans Weib (la femme), p. ex.: Швейцáрія (la Suisse) = chveits*a*riia, Май (mai, le mois) = mai.

Quelquefois on trouve le signe ь au milieu d'un mot après une consonne; il marque alors la prononciation molle de la consonne précédente, p. ex.: Вильгельмъ (Guillaume) = vil'guel'm.

Il est très rare qu'on place le signe dur au milieu d'un mot et dans ce cas il a plutôt une détermination orthographique, p. ex.: объявлéніе (l'indication, l'annonce) = abiavléniie.

Permutation des lettres.

Après	г, к, х, ж, ч, ш, щ	la	voyelle	**ы**	se	permute	en	**и**
,,	г, к, х, ж, ч, ш, щ, ц	,,	,,	**я**	,,	,,	,,	**а**
,,	г, к, х, ж, ч, ш, щ, ц	,,	,,	**ю**	,,	,,	,,	**у**
,,	ж, ч, ш, щ, ц	,,	,,	**о**[1]	,,	,,	,,	**е**
,,	ѣ	,,	,,	**і**	,,	,,	,,	**и**

Devant **я, е, и, ю, ь** les consonnes se permutent:

г, д, з	en	**ж**
к, т, ц	,,	**ч**
х, с	,,	**ш**
ск, ст	,,	**щ**

1) s'il n'est pas accentué.

Les prépositions **въ**, **къ**, **съ**.

Trois prépositions, en russe,
въ, dans, en, à, pour, sur,
къ, vers, à, chez,
съ, depuis, de, des,
se composant seulement d'une consonne et d'une semi-voyelle ne peuvent se prononcer par elles-mêmes; en conséquence, on lie la consonne avec la première lettre du mot suivant, p. ex.:
въ го́родѣ (dans la ville) = vg*o*rodé,
къ бра́ту (au frère) = kbr*a*tou,
съ дру́гомъ (avec l'ami) = sdr*ou*gomme.

Exercices de lecture avec la prononciation.

Пиръ у Верхо́вваго существа́. Одна́жды Верхо́вное
Pire ou vérkh*o*vnava souchtchestv*a*. Adn*a*jdui vérkh*o*vnoie
существо́ взду́мало зада́ть вели́кій пиръ въ свои́хъ лазо́-
souchtchestv*o* vzd*ou*malo zad*a*t' vél*i*kii pire vsva*ï*kh laz*o*-
ревыхъ черто́гахъ.
révuikh tchért*o*gakh.

Всѣ добродѣ́тели бы́ли имъ по́званы въ го́сти. Однѣ́
Vsé dabrad*é*téli b*ui*li imme p*o*zvanui vg*o*sti. Adné
добродѣ́тели... мущи́нъ онъ не приглаша́лъ... однѣ́хъ
dabrad*é*téli... mouchtch*i*nne onne né priglach*a*lle... odn*é*kh
то́лько дамъ.
t*o*l'ko damme.

Собрало́сь ихъ о́чень мно́го—вели́кихъ и ма́лыхъ. Ма́лыя
Sabral*o*ss' ikh *o*tchen' mn*o*go—vél*i*kikh i m*a*lluikh. M*a*lluia
добродѣ́тели бы́ли прія́тнѣе и любе́знѣе вели́кихъ; но всѣ
dabrad*é*téli b*ui*li prii*a*tnéie i lioub*é*znéie vél*i*kikh; no vsé
каза́лись дово́льными — и вѣ́жливо разгова́ривали ме́жду
kaz*a*liss' dav*o*l'nuimi — i v*é*jlivo razgav*a*rivali m*é*jdou
собо́ю, какъ прили́чествуетъ бли́зкимъ ро́дственникамъ и
sab*o*ïou, kaque pril*i*tchestvouiétte bl*i*skimme r*o*tstvennikamme i
знако́мымъ.
znak*o*muimme.

Но вотъ, Верхо́вное существо́ замѣтило двухъ пре-
No votte, vérkh*o*vnoie souchtchestvó zam*é*tilo dvoukh pré-
кра́сныхъ дамъ, кото́рыя, каза́лось, во́все не бы́ли зна-
kr*a*snuikh damme, kat*o*ruiia, kaz*a*loss', v*o*fsé né b*ui*li zna-
ко́мы другъ съ дру́гомъ.
k*o*mui droukh sdr*ou*gomme.

Хозя́инъ взялъ за́ руку одну́ изъ э́тихъ дамъ и по-
Khaz*ia*inne vzialle z*a*roukou adn*ou* ise *é*tikh damme i pa-
вёлъ её къ друго́й.
v*io*lle ié*io* kdroug*oi*.

«Благодѣтельность!» сказа́лъ онъ, указа́въ на пе́р-
«Blahad*é*tél'nost'!» skaz*a*lle onne, oukaz*a*fe na p*é*r-
вую.
vouiou.

«Благода́рность!» приба́вилъ онъ, указа́въ на втору́ю.
«Blahad*a*rnost'!» prib*a*ville onne, oukaz*a*fe na vtar*ou*iou.

Обѣ добродѣтели неска́зано удиви́лись: съ тѣхъ поръ,
*O*bé dabrad*é*téli nesk*a*sano oudiv*i*liss': stékh porre,
какъ свѣтъ стоя́лъ — а стоя́лъ онъ давно́ — онѣ́ встрѣ-
kaque svétte stai*a*lle — a stai*a*lle onne davn*o* — an*é* fstré-
ча́лись въ пе́рвый разъ.
tch*a*liss' fp*é*rvui rase.

Потёмкину доложи́ли однажды, что нѣкто графъ М.,
Pat*io*mkinou dalag*i*li adn*a*jdui, tchto n*é*khto grafe M.,
жи́тель Флоре́нціи, превосхо́дно игра́етъ на скри́пкѣ. Потём-
j*i*tel' Flar*é*ntsii, prevasskh*o*dno igr*a*iette na skr*i*pké. Pat*io*m-
кину захотѣ́лось его́ послу́шать; онъ приказа́лъ его́ вы́-
kinou zakhat*é*loss' iev*o* pasl*ou*chat'; onne prikaz*a*lle iev*o* v*ui*-
писать. Оди́нъ изъ адъюта́нтовъ отпра́вился курье́ромъ въ
pissat'. Ad*i*nne ise atiout*a*ntofe atpr*a*villsia kouri*é*romme
Ита́лію, яви́лся къ гра́фу М., объяви́лъ ему́ прика́зъ свѣт-
vit*a*liiou, iav*i*llsia khgr*a*fou M., abiav*i*lle iem*ou* prik*a*se svét-

лѣйшаго и предложи́лъ тотъ же часъ сади́ться въ его́ те-
l*é*ichava i prédlag*i*lle totte je tchasse sad*i*t'sia viév*o* te-
лёжку и скака́ть въ Россі́ю.
léjkou i skak*a*t' vrass*i*iou.

Благоро́дный виртуо́зъ взбѣси́лся и посла́лъ къ чо́рту и
Blagar*o*dnui virtou*o*se vzbéss*i*llsia i pasl*a*lle ktch*o*rtou i
Петербу́ргъ и курье́ра съ его́ телёжкою. Дѣ́лать бы́ло не́-
Péterb*ou*rkh i kouri*é*ra siév*o* tél*é*jkoiou. D*é*lat' b*u*illo n*é*-
чего. Но какъ яви́ться къ князю, не испо́лнивъ его́ при-
tchevo. No kaque iav*i*t'sia khkn*i*aziou, né isp*o*llnife iev*o* pri-
каза́нія? Дога́дливый адъюта́нтъ отыска́лъ како́го-то скри-
kaz*a*niia? Dag*a*dlivui atiout*a*ntte atuisk*a*lle kak*o*va-to skri-
пача́, бѣдняка́ не безъ тала́нта, и легко́ уговори́лъ его́
patch*a*, bédniak*a* né bése tal*a*n ta, i lekhk*o* ougavar*i*lle iev*o*
назва́ться гра́фомъ М. и ѣ́хать въ Россі́ю. Его́ привезли́ и
nazv*a*t'sia gr*a*fomme M. i *ié*khat' vrass*i*iou. Iev*o* privezl*i* i
предста́вили Потёмкину, кото́рый оста́лся дово́ленъ его́
predst*a*vili Pat*i*omkinou, kat*o*rui ast*a*llsia dav*o*lénne iev*o*
игро́ю.
igr*o*iou.

Внима́я у́жасамъ войны́,
Vnim*a*ia *ou*jassamme vain*ui*,
При ка́ждой но́вой же́ртвой бо́я,
Pri k*a*jdoi n*o*voi j*é*rtvoi b*o*ia,
Мнѣ жаль не дру́га, не жены́,
Mné jal' né dr*ou*ga, né jén*ui*,
Мнѣ жаль не самого́ геро́я...
Mné jal' né samav*o* guér*o*ia...
Увы́! Утѣ́шится жена́
Ouv*ui*! Out*é*chitsia jén*a*
И дру́га лу́чшій другъ забу́детъ;
I dr*ou*ga l*ou*tchi droukh zab*ou*dette;
Но гдѣ́-то есть душа́ одна́
No gd*é*-to iest' douch*a* adn*a*

Она́ до гро́ба по́мнить бу́детъ!
A*na* da gr*o*ba p*o*mnit' b*ou*dette!
Средь лицемѣ́рныхъ на́шихъ дѣлъ
Sret' litsém*é*rnuikh n*a*chikh d*é*lle
И вся́кой по́шлости и про́зы
I vs*ia*koi p*o*chlosti i pr*o*zui
Однѣ́ я въ мі́рѣ подсмотрѣ́лъ
Adn*é* ia vm*i*ré patsmatr*é*lle
Святы́я, и́скренніѣ слёзы —
Sviat*ui*ia, *i*skrénniia sl*io*zui —
То слёзы бѣ́дныхъ матере́й!
To sl*io*zui b*é*dnuikh matér*éi*!
Имъ не забы́ть свои́хъ дѣте́й
Imme né zab*ui*t' sva*i*kh dét*éi*
Поги́бшихъ на крова́вой ни́вѣ,
Pagu*i*pchikh na krav*a*voi n*i*vé,
Какъ не подня́ть плаку́чей и́вѣ
Kaque né padn*ia*t' plak*ou*tchéi *i*vé
Свои́хъ пони́кнувшихъ вѣтве́й.
Sva*i*kh pan*i*qunoufchikh vétv*éi*.

PREMIÈRE LEÇON. — ПЕРВЫЙ УРОКЪ.

Introduction. — Вступле́ніе.

Les huit parties du discours (Во́семь часте́й рѣчи).
Les genres (ро́ды). Les nombres (чи́сла). Les cas (падежи́).

La langue russe comprend huit parties du discours:

I. Le substantif (Имя существи́тельное).
II. L'adjectif (Имя прилага́тельное).
III. Le pronom (Мѣстоимé́ніе).
IV. Le verbe (Глаго́лъ).
V. L'adverbe (Нарѣ́чіе).

VI. La préposition (Предлóгъ).
VII. La conjonction (Союзъ).
VIII. L'interjection (Междомéтіе).

Les quatre premières parties sont **variables**, c'est-à-dire sujettes à des modifications: Le substantif, l'adjectif et le pronom peuvent être déclinés et le verbe peut être conjugué; les quatre dernières parties (l'adverbe, la préposition, la conjonction et l'interjection) sont **invariables.**

Il y a, en russe, trois genres (родъ): **le masculin** (мýжескій родъ), **le féminin** (жéнскій родъ) et **le neutre** (средній родъ).

La langue russe a deux nombres (числó): **le singulier** (едúнственное числó) et **le pluriel** (мнóжественное числó).

On compte sept **cas** (падéжъ):

I. Le nominatif (именúтельный падéжъ).
II. Le génitif (родúтельный п.).
III. Le datif (дáтельный п.).
IV. L'accusatif (винúтельный п.).
V. Le vocatif (звáтельный п.).
VI. L'instrumental (творúтельный п.).
VII. Le locatif (предложный п.).

Le substantif. — Имя существúтельное.

Déclinaison du genre masculin (склонéніе мýжескаго рóда). Nombre singulier (едúнственное числó).

Le genre des noms russes pour les êtres inanimés se reconnaît à leur désinence (окончáніе) et non pas, comme en français, à l'article, car cette partie du discours manque à la langue russe; la déclinaison est marquée par les différences des terminaisons du substantif, de l'adjectif et du pronom.

Les désinences caractéristiques pour les trois genres du substantif sont:

masculin: *ъ*, *й*, *ь*,
féminin: *а*, *я*, *ь*,
neutre: *о*, *е*, *мя*.

Exemples: (masculin) столъ (la table), домъ (la maison), казначе́й (le caissier, trésorier), конь (le cheval), гусь (l'oie).

(Féminin) кни́га (le livre), вода́ (l'eau), земля́ (la terre), доброде́тель (la vertu).

(Neutre) зо́лото (l'or), сло́во (le mot), мо́ре (la mer), имя (le nom).

Remarque 1. On voit que la désinence **ь** est commune au genre masculin et au genre féminin.

Déclinaison des substantifs (Склоне́ніе имёнъ существи́тельныхъ).

La langue russe a trois déclinaisons pour les noms:

I. La déclinaison des substantifs masculins;
II. La déclinaison des substantifs féminins;
III. La déclinaison des substantifs neutres.

Chacune de ces déclinaisons se divise, suivant les désinences des noms, en deux classes: la classe dure et la classe molle.

Table des déclinaisons des substantifs. — Табли́ца склоне́ній существи́тельныхъ имёнъ.

Singulier. — Еди́нственное число́.

Cas. Падежи́.	Substantif. Имя существи́тельное. Déclinaison dure	Déclinaison molle	
Nominatif	ъ	й	ь
Génitif	а	я	я
Datif	у	ю	ю
Accusatif	comme le Nom. ou le Gén.		
Inst.	омъ (емъ)	емъ	емъ
Loc.	ѣ	ѣ (и)	ѣ

Remarque 2. Les substantifs qui ont au nominatif une désinence dure se déclinent d'après la déclinaison dure, ceux qui ont une désinence molle se déclinent d'après la déclinaison molle.

Exemple:

Nominatif	le pain	хлѣбъ
Génitif	du pain	хлѣба
Datif	au pain	хлѣбу
Accusatif	le pain	хлѣбъ
Instrumental	par le pain	хлѣбомъ
Locatif	du pain	(о) хлѣбѣ

Remarque 3. L'accusatif des mots qui indiquent un être animé est pareil au génitif, tous les autres mots ont l'accusatif pareil au nominatif, par ex.:

отéцъ (le père) l'acc.: отцá,
столъ (la table) „ столъ,
хлѣбъ (le pain) „ хлѣбъ.

Le vocatif est, à l'exception de quelques mots, toujours semblable au nominatif.

Le locatif ne peut être employé sans prépositions, c'est pour cela qu'on l'appelle aussi prépositif.

Remarque 4. Le verbe avoir se traduit par есть suivi de la préposition *у* qui régit le génitif, ce qui signifierait en français: est-ce qu'il y a chez? ou bien par le verbe avoir имѣть qui régit l'accusatif. La première locution est préférable à la seconde.

Avez-vous le pain? **Есть ли у васъ хлѣбъ?**
J'ai le pain. **У меня́ хлѣбъ.**

Le présent du verbe être быть n'est que rarement employé par les Russes et c'est seulement à la troisième personne du singulier; il ne s'emploie que dans la demande, dans l'affirmation il est sous-entendu.

Comme l'article manque à la langue russe, *j'ai le pain* et *j'ai du pain* se traduit de même:

Avez-vous mon pain? **Есть ли у васъ мой хлѣбъ?**
J'ai le mien. **У меня свой.**

Mon.	**Мой.**
Le mien (quand ce mot se rapporte au sujet de la phrase).	**Свой.**

Le fromage.	Сыръ.	La maison.	Домъ.
Le sucre.	Сáхаръ.	La cour.	Дворъ.
Le miel.	Мёдъ.		

Remarque 5. Souvent les mots russes ont un autre genre que les mots français correspondants; mais si, par leur nature même, ils sont masculins ou féminins, ils ont le même genre aussi en russe.

Exemples: le père (отéцъ), le frère (братъ) sont masculins; la mère (мать), la sœur (сестрá) sont féminins, mais la table (столъ), féminin en français, est masculin en russe, le livre masc. en français, fém. en russe (кни́га).

Quel? / **Lequel?**	**Какóй?** / **Котóрый?**
Quel manteau avez-vous?	Какóй плащъ у васъ?
Vous avez le mien.	У васъ мой.
J'ai votre manteau.	У меня́ вашъ плащъ.
Quelle table avez-vous?	Какóй столъ у васъ?
J'ai ma table.	У меня́ свой столъ.

Le (la) **vôtre.**	**Вашъ.**
Le (la) **vôtre** (se rapporte au sujet de la phrase).	**Свой.**

Le manteau.	Плащъ.	Le jardin.	Садъ.
La table.	Столъ.	Le château.	Дворéцъ. / Зáмокъ.
La chaise.	Стулъ.		

Exercices.

Ces exercices sont destinés à faire saisir à fond d'une manière facile les règles grammaticales. L'élève fera bien de lire à haute voix le texte russe et de le comparer à la traduction française. On ne peut assez recommander aux élèves

de faire attention à ces exercices qui faciliteront le plus les travaux des thèmes lesquels doivent être faits par écrit.

Есть ли у васъ хлѣбъ?	Avez-vous le pain?
Да, у меня́ хлѣбъ.	Oui, Monsieur[1]), j'ai le pain.
Есть ли у васъ сыръ?	Avez-vous le fromage?
У меня́ сыръ.	J'ai le fromage.
Есть ли у васъ мой столъ?	Avez-vous ma table?
У меня́ вашъ столъ.	J'ai votre table.
Како́й стулъ у васъ?	Quelle chaise avez-vous?
Вашъ.	La vôtre.
Есть ли у васъ мой медъ?	Avez-vous mon miel?
У меня́ свой.	J'ai mon miel.

Thème 1.

Avez-vous mon manteau? — J'ai le mien. — Quel fromage avez-vous? — J'ai mon fromage. — Quelle table avez-vous? — J'ai la vôtre. — Avez-vous un château? — J'ai un château. — Avez-vous une chaise? — J'ai votre chaise. — Quel jardin avez-vous? — Le mien. — Avez-vous du miel? — J'ai du miel. — Avez-vous votre miel? — J'ai le mien. — Avez-vous une maison? — J'ai une maison.

DEUXIÈME LEÇON. — ВТОРОЙ УРОКЪ.

Remarque 1. Pour former une phrase interrogative on emploie le présent du verbe être à la troisième personne du singulier (есть) suivi du signe d'interrogation *ли*, ou le verbe *есть* est sous-entendu. On place alors au commencement de la phrase la préposition *у* suivie du génitif qu'elle régit invariablement et après elle la particule *ли*. Exemples:

Avez-vous ma chaise?	У васъ ли мой стулъ?
Oui, Monsieur, je l'ai.	Да, онъ[2]) у меня.

---

1) Les mots monsieur, madame, mademoiselle et leurs pluriels ne s'emploient en russe que fort rarement.

2) Littéralement: oui, il est chez moi, car le mot chaise, стулъ, a en russe le genre masculin.

L'adjectif. — Имя прилага́тельное.

La plupart des adjectifs (tous les adjectifs qualificatifs) se divisent en deux classes:

I. Les adjectifs à désinence pleine, par ex.: молодо́й человѣ́къ, le jeune homme, молодая дѣвушка, la jeune fille, молодо́е дитя́, le (la) jeune enfant.

II. Les adjectifs à désinence apocopée (abrégée, courte), par ex.: человѣ́къ добръ, l'homme est bon, бума́га бѣла́, le papier est blanc, дитя́ ми́ло, l'enfant est gentil.

Les terminaisons des adjectifs sont:

a) à désinence pleine

singulier

pour les genres:
masculin: ый, ій, ой,
féminin: ая, яя,
neutre: ое, ее.

b) à désinence apocopée (courte)

pour les genres:
masculin: ъ, ь,
féminin: а, я,
neutre: о, е.

Table des déclinaisons des adjectifs.

Singulier. Еди́нственное число́.

Cas Падежи	Adjectif. Имя прилага́тельное. Désinence pleine. Déclinaison dure.		Déclinaison molle.		Désinence apocopée. Déclinaison dure.	Déclinaison molle.
Nom.	ый	ой	ій	ій	ъ	ь
Gén.	аго		яго	ьяго	а	я
Datif	ому		ему	ьему	у	ю
Accus.	comme le Nominatif ou le Génitif.					
Instr.	ымъ		имъ	ьимъ	ымъ	имъ
Loc.	омъ		емъ	ьемъ	омъ (ѣ)	емъ

Il.	Онъ.	La botte.	Сапо́гъ.
Oui.	Да.	Le soulier.	Башма́къ.
Non. Ne pas.	Нѣтъ. Не.	Le bas.	Чуло́къ.
Bon.	Хоро́шій.	L'oie.	Гусь.
Mauvais.	Дурно́й, худо́й.	La lanterne.	Фона́рь.
Joli.	Краси́вый.	Le couteau.	Ножъ, но́жикъ
Laid, vilain.	Некраси́вый.	Le mouchoir.	Плато́къ.
Vieux.	Ста́рый.	Le chandelier d'or.	Золото́й шанда́лъ.
Nouveau.	Но́вый.	Le soulier de cuir.	Ко́жаный башма́къ.
Grand.	Большо́й.	De plomb.	Свинцо́вый.
Petit.	Ма́лый.	D'étain.	Оловя́нный.
Le cheval.	Конь.	D'argent.	Серébряный.
Le chandelier.	Шанда́лъ, подсвѣчникъ.		

L'adjectif se décline de la manière suivante:

Nom.	краси́вый (joli)	си́ній (bleu)
Gén.	краси́ваго (du joli)	си́няго (du bleu)
Datif	куаси́вому (au joli)	си́нему (au bleu)
Acc.	comme le Nominatif ou le Génitif.	
Instr.	краси́вымъ (avec le joli)	си́нимъ (avec le bleu)
Loc.	(о) краси́вомъ (de, sur [le joli).	(о) си́немъ (de, sur le bleu).

Remarque 2. Le génitif de matière se rend par un adjectif dérivé d'un substantif matériel. On forme cet adjectif en remplaçant la désinence caractéristique du génitif par les terminaisons овый, евый, аный, енный, нный, ой, янный et plusieurs autres, p. ex.: свинéцъ (le plomb) — свинцо́вый (de plomb), зо́лото (l'or) — золото́й (d'or), серебро́ (l'argent) — серéбряный (d'argent), о́лово (l'étain) — оловя́нный (d'étain), дéрево (le bois) — деревя́нный (de bois).

Remarque 3. Les substantifs masculins terminés par ъ qui ont au nominatif du singulier un *e* ou *o* euphonique (harmonieux) entre les deux dernières consonnes, le perdent dans les autres cas, pourvu que la prononciation n'en souffre pas, c'est-à-dire que l'omission ne nuise pas à l'euphonie (harmonie des sons).

Exemples:

Nom.	купéцъ (le marchand)	чулóкъ (le bas)
Génitif	купцá (du marchand)	чулкá (du bas)
Datif	купцý (au marchand)	чулкý (au bas)
Accus.	купцá (le marchand)	чулóкъ (le bas)
Instr.	купцóмъ (par le marchand)	чулкóмъ (avec le bas)
Loc.	(о) купцѣ́ (du marchand)	(о) чулкѣ́ (du bas)

Du même:

Le front, лобъ — génitif лба, l'aigle, орёлъ — орлá, le coin, ýголъ — углá.

Mais les mots гордéцъ, l'homme fier; льстецъ, le flatteur, gardent le e, parce que son omission nuirait à l'euphonie.

Remarque 4. Les substantifs qui ont au nominatif du singulier le *e euphonique* après les consonnes liquides *л*, *н*, *р*, le remplacent dans les autres cas par ь pour sauvegarder la prononciation douce de ces consonnes liquides:

Le lion.	Левъ, gén. льва.
Le putois.	Хорёкъ, gén. хорькá.

Remarque 5. Si le *e* euphonique du nominatif est précédé d'une voyelle il se permute en й dans les autres cas:

Le gladiateur.	Боéцъ, gén. бойцá.
Le loyer.	Наёмъ, gén. наймá.

Remarque 6. Les adjectifs à désinence pleine se placent ordinairement devant les substantifs qu'ils qualifient, p. ex. чёрный цвѣтъ, la couleur noire, серéбряный ножъ, le couteau d'argent.

Exercices.

Какóй орёлъ у васъ?	Quel aigle avez-vous?
У меня́ большóй орёлъ.	J'ai le grand aigle.
Какóй сáхаръ у васъ?	Quel sucre avez-vous?
Вашъ.	Le vôtre.
Есть ли у васъ краси́вый плащъ?	Avez-vous un joli manteau?
У меня́ краси́вый сукóнный (de drap) плащъ.	J'ai un joli manteau de drap.

Какóй ножъ у Васъ?	Quel couteau avez-vous?
Золотóй.	Un (couteau) d'or.
Есть ли у васъ хорóшій дворъ?	Avez-vous une belle cour?
Да, у меня́ хорóшій дворъ.	Oui, Monsieur, j'ai une belle cour.

Thème 2.

Avez-vous mon beau soulier? — Oui, Monsieur, je l'ai. — Avez-vous mon chandelier d'or? — Non, Monsieur, (je ne l'ai pas). — Avez-vous mon nouveau mouchoir? — Non, Monsieur, (je ne l'ai pas). — Quel sucre avez-vous? — J'ai votre bon sucre. — Quelle botte avez-vous? — J'ai ma botte de cuir. — Avez-vous mon oie? — Non, Monsieur, j'ai la mienne. — Avez-vous mon vieux couteau? — J'ai le beau couteau. — Quelle lanterne avez-vous? — J'ai votre vieille lanterne. — Avez-vous une nouvelle table? — J'ai une vieille table. — Avez-vous une grande maison? — J'ai une grande et belle maison. — Avez-vous un petit putois? — Oui, j'en ai un. — Avez-vous un couteau d'or? — J'ai un couteau d'or. — Avez-vous un chandelier d'argent? — J'ai un chandelier d'étain.

TROISIÈME LEÇON. — ТРЕТІЙ УРОКЪ.

Nom.	Le cheval.	Кон*ь*.
Gén.	Du cheval.	Кон*я́*.
Datif	Au cheval.	Кон*ю́*.
Accus.	Le cheval.	Кон*я́*.
Instr.	Par le cheval.	Кон*ёмъ*.
Loc.	Du cheval.	О кон*ѣ́*.

Le roi.	Корóль.	Le navire.	Корáбль.
Le prince.	Князь.	Quelque chose.	Что нибýдь.

Avez-vous quelque chose?	Есть ли у васъ что нибудь?
Je n'ai rien.	У меня́ ничегó нѣтъ.

Ne-rien.	**Ничтó, ничегó.**
Je n'ai pas.	**У меня́ нѣтъ** [1]).
Ne.	**Не.**

1) Нѣтъ signifie non, ainsi que il n'y a pas; ce mot est composé de не (non) et есть (il y a).

Remarque 1. Les verbes russes ont les modes (наклонéнія) suivants:

1) L'infinitif, 2) l'indicatif, 3) l'impératif, 4) le participe, 5) le gérondif.

Les verbes ont trois temps: 1) le présent, 2) le passé et 3) le futur.

On divise les verbes russes en deux grandes classes:

I) les verbes transitifs qui marquent une action s'exerçant sur une autre personne ou une autre chose; II) les verbes intransitifs qui marquent une action qui ne passe pas sur une autre personne ou une autre chose.

Remarque 2. Les verbes transitifs régissent toujours l'accusatif, mais quand ils sont précédés d'une négation ils exigent alors le génitif. Exemples: я имѣ́ю столъ (у мéня столъ), j'ai une table, я не имѣ́ю стол*á* (у меня нѣтъ столá), je n'ai pas de table.

Avez-vous un cheval?	Есть ли у васъ конь?
Je n'ai pas de cheval.	У меня́ нѣтъ коня́.
Le cordon.	Шнурóкъ.
Le café.	Кóфе.
Le thé.	Чай.

Nom.	le thé,	чай
Gén.	du thé,	чáю
Datif	au thé,	чáю
Accus.	le thé,	чай
Instr.	avec le thé,	чáемъ
Loc.	du thé,	(о) чáѣ

Quelque chose de bon. — **Что нибу́дь хорóшаго.**

Avez-vous quelque chose de bon?	Есть ли у васъ что нибу́дь хорóшаго?

Ne-rien de mauvais. — **Ничегó дурнáго.**

Je n'ai rien de mauvais.	У меня́ нѣтъ ничегó дурнáго.
Je n'ai rien de bon.	У меня́ нѣтъ ничегó хорóшаго.

Quoi? Que? — **Что?**

Remarque 3. Les pronoms personnels sont: *je*, moi, я; tu, toi, ты; il, онъ, оно́; elle, она́.

Déclinaison du pronom personnel *я*, je.

Nom.	Moi, je.	Я.
Gén.	De moi.	Меня́.
Dat.	A moi.	Мнѣ.
Acc.	Me.	Меня́.
Instr.	Par moi.	Мно́ю.
Loc.	De moi.	Обо мнѣ.

Comme on peut le remarquer par la déclinaison précédente мнѣ est le datif du pronom personnel *я*, je.

De fer.	Желѣ́зный.
De bois.	Деревя́нный.
De coton. / De papier.	Бума́жный.
De pierre.	Ка́менный.
De cuivre.	Мѣ́дный.

Déclinaison des adjectifs.

Singulier.

Nom.	Vieux.	Ста́рый.
Gén.	Du vieux.	Ста́р*аго*.
Dat.	Au vieux.	Ста́р*ому*.
Accus.	Le vieux.	Ста́р*аго* ou ста́р*ый*.
Instr.	Par le vieux.	Ста́р*ымъ*.
Loc.	Du vieux.	О ста́ромъ.

Remarque 4. Les adjectifs sont déclinés, suivant leur désinence dure ou molle, ainsi ста́рый se décline d'après la terminaison dure.

Rien que.	**То́лько.**
Le.	**Его́**, accusatif et génitif du pron. pers. онъ.

Remarque 5. Les adjectifs qualificatifs peuvent s'employer très souvent substantivement, ainsi старый signifie vieux et le vieil homme, до́брый bon et l'homme bon.

Exercices.

У васъ ли хорóшій сáхаръ?	Avez-vous le bon sucre?
У меня́ его нѣтъ.	Je ne l'ai pas.
Что у васъ дурнáго?	Qu'avez-vous de mauvais?
У меня́ ничегó дурнáго нѣтъ.	Je n'ai rien de mauvais.
Есть ли у васъ что нибу́дь хорóшаго?	Avez-vous quelque chose de bon?
У меня́ чтó-то дурнáго.	J'ai quelque chose de mauvais.
У васъ ли прекрáсный конь?	Avez-vous le beau cheval?
Нѣтъ, егó у меня́ нѣтъ.	Non, Monsieur, je ne l'ai pas.
У васъ ли мой хорóшій сыръ?	Avez-vous mon bon fromage?
Онъ у меня́.	Je l'ai.

Thème 3.

Avez-vous mon cordon d'or? — Je l'ai. — Quel sucre avez-vous? — J'ai le mauvais sucre. — Avez-vous votre chandelier d'or? — Non, Monsieur, je ne l'ai pas. — Qu'avez-vous? — J'ai le chandelier d'argent. — Avez-vous sommeil? — Oui, Monsieur, j'ai sommeil. — Avez-vous chaud? — Non, Monsieur, j'ai froid. — Avez-vous le fromage? — Non, Monsieur, je n'ai rien. — Avez-vous de bon café? — Je n'ai pas de bon café, j'ai de bon thé. — Quel thé avez-vous? — J'ai votre thé. — Qu'avez-vous de vilain? — J'ai le vilain soulier. — As-tu faim? — J'ai faim. — Avez-vous soif? — Je n'ai pas soif. — Avez-vous sommeil? — J'ai sommeil. — Qu'avez-vous de beau? — J'ai le beau manteau de drap (сукóнный). — Quelle botte avez-vous? — J'ai la vieille botte de cuir. — Avez-vous le cordon d'argent? — Je ne l'ai pas. — Qu'avez-vous? — J'ai mon pain.

QUATRIÈME LEÇON. — ЧЕТВЕРТЫЙ УРОКЪ.

Ce.	**Этотъ; э́того.** **Тотъ; тогó.**	(Pronoms démonstratifs).
Cet homme.	Этотъ человѣ́къ.	

Remarque 1. Les substantifs qui ont la désinence des adjectifs se déclinent comme ceux-ci. Exemples: портнóй, le tailleur — портнáго, портнóму, портнáго, портны́мъ, (о) портнóмъ.

Remarque 2. Quelques substantifs prennent au génitif у, ю, au lieu de *а*, *я*: табакъ (le tabac) — gén. табаку́ (du tabac), чай (le thé) — чáю (du thé). Ce sont surtout ceux qui désignent une matière dont la plus petite partie porte le même nom qu'une grande quantité (noms de matière).

De même le locatif prend quelquefois la terminaison *у* ou *ю* au lieu de *ѣ*: бéрегъ (le rivage) — loc. берегу́, садъ (le jardin) — саду́, ры́нокъ (le marché) — ры́нку.

Remarque 3. Ordinairement l'accent tonique est sur la dernière syllabe lorsque le locatif se termine en *у* ou *ю*: на острову́ (sur l'île), въ саду́ (dans le jardin).

Celui-qui.	**Тотъ, котóрый.** **Тогó, котóраго.**
Et.	**И.**
Avez-vous une maison? J'ai une maison et un jardin.	Есть ли у васъ домъ? У меня́ домъ и садъ.
Ou.	**Или.**

Remarque 4. Le pronom relatif celui n'est pas employé, en russe, mais on le remplace par le substantif.

Avez-vous mon cheval ou celui de mon père?	Мой ли конь у васъ или конь моегó отцá?
Nom. *Le mien* (pron. possess.).	*Мой.*
Gén. *Du mien.*	*Моегó.*
Datif *Au mien.*	*Моему́.*
Acc. *Le mien.*	*Моегó, мой.*
Instr. *Par le mien.*	*Мои́мъ.*
Loc. *Du mien.*	*О моёмъ.*
Le tien, ton.	**Твой.** Se déclinent
Le sien, son.	**Свой.** comme мой.
Le sien, son.	**Егó.** (Ne se décline pas.)

Remarque 5. On dit *свой* pour toutes les trois personnes, donc pour *le mien*, *le tien*, *le sien*, si ce pronom se rapporte au sujet de la phrase; *его́*, le sien, son, se dit quand ce pronom ne se rapporte pas au sujet de la phrase.

Exemples:

J'ai vu mon frère.	Я ви́дѣлъ своего́ бра́та.
J'ai vu son frère.	Я ви́дѣлъ его́ бра́та.
Il a sa table.	У него свой столъ.

Remarque 6. Него́ est le génitif du pronom personnel de la troisième personne онъ; ce pronom prend un *н* dans tous les cas lorsqu'il est précédé d'une préposition.

L'homme.	Человѣ́къ.
Le mari.	Мужъ.
Le frère.	Братъ.
Le cousin.	Двою́родный братъ.
L'ami.	Другъ.
L'ennemi.	Врагъ.
Le dé.	Напёрстокъ.
Le château.	За́мокъ. [1])
L'âne.	Осёлъ, gén. осла́.
Le marteau.	Молото́къ, gén. молотка́.
Le marchand.	Купе́цъ, gén. купца́.
L'homme bête.	Глупе́цъ, gén. глупца́.
Le vieillard, le moine.	Ста́рецъ, gén. ста́рца.
L'avoine.	Овёсъ, gén. овса́.
Le mouchoir.	Плато́къ, gén. платка́.
Le joueur.	Игро́къ, gén. игрока́.
L'orge.	Ячме́нь, gén. ячменя́.

Exercices.

Хо́чется ли вамъ пить?	Avez-vous soif?
Мнѣ́ пить хо́чется.	J'ai soif.

---

1) Il y a, en russe, un grand nombre de mots de la même orthographe, mais d'un accent tonique différent, qui expriment des choses différentes (homonymes). Exemples:

Le château, за́мокъ — la serrure, замо́къ;
le satin, атла́съ — un atlas, а́тласъ;
la lèvre, гу́ба — le golfe, губа́.

Nous donnerons plus tard une liste complète de mots homonymes.

У васъ ли мой стáрый кóжаный башмáкъ?	Avez-vous mon vieux soulier de cuir?
У меня́ егó нѣтъ.	Je ne l'ai pas.
Что у васъ?	Qu'avez-vous?
У меня вашъ серéбряный шнурóкъ.	J'ai votre cordon d'argent.
Вашъ ли конь у васъ или вáшего двоюроднаго брáта?	Avez-vous votre cheval ou celui de votre cousin?
У меня́ нѣтъ коня́ моегó двою́роднаго брáта, у меня́ вашъ конь.	Je n'ai pas celui de mon cousin, j'ai le vôtre.
Хорóшій ли мёдъ у васъ?	Avez-vous de bon miel?
У меня́ хорóшій мёдъ.	J'ai de bon miel.
У васъ ли нóвый плащъ портнáго?	Avez-vous le nouveau manteau du tailleur?
У меня́ нѣтъ егó плáща, у меня́ плащъ купцá.	Je n'ai pas son manteau, j'ai celui du marchand.
Хóлодно ли вамъ?	Avez-vous froid?
Нѣтъ, мнѣ жáрко.	Non, Monsieur, j'ai chaud.

Thème 4.

Qu'avez-vous? — J'ai votre chandelier de cuivre. — Avez-vous mon pain ou celui du boulanger (бýлочникъ)? — J'ai celui du boulanger. — Je n'ai pas le vôtre. — Avez-vous le bon thé? — Je n'ai pas le bon thé, j'ai le bon café. — Avez-vous froid? — Je n'ai pas froid, j'ai chaud. — Avez-vous le joli chandelier d'or ou le dé d'argent? — Je n'ai pas le dé d'argent, j'ai le chandelier d'or. — Avez-vous le sucre ou le miel? — Je n'ai pas le sucre, j'ai le miel. — Avez-vous mon manteau ou celui du tailleur? — Je n'ai pas le vôtre, j'ai celui du tailleur. — Avez-vous le bon thé de mon nouveau voisin? — Je l'ai. — Avez-vous un bon cheval? — J'ai un vilain cheval. — Avez-vous quelque chose? — Je n'ai rien. — Avez-vous quelque chose de bon? — Je n'ai rien de bon. — Qu'avez-vous de vilain? — J'ai le vilain cheval de mon bon ami. — Avez-vous du pain? — Je n'ai pas de pain. — Quel fromage avez-vous? — Je n'ai pas de fromage, j'ai du pain. — Quel aigle a votre frère? — Il a le grand aigle de mon voisin. — Avez-vous faim ou soif? — Je n'ai pas soif (жáжды), j'ai faim. — Votre voisin a-t-il du thé? — Il n'en (егó) a pas.

CINQUIÈME LEÇON. — ПЯТЫЙ УРОКЪ.

Le bottier.	Сапо́жникъ.
Le cordonnier.	Башма́чникъ.
Le maréchal-ferrant.	Кузне́цъ, gén. кузнеца́.
Le charbon.	Уголь, gén. у́гля.
La houille.	Ка́менный у́голь.
Le cerf.	Оле́нь, gén. оле́ня.
Le pigeon.	Го́лубь.
Le marchand. / Le négociant.	Купе́цъ, gén. купца.
Le banquier.	Банки́ръ.
Le courtier.	Ма́клеръ.
L'agent de change.	Биржево́й ма́клеръ.
Le garçon.	Ма́льчикъ.
L'ami.	Другъ. / Пріятель.
Le crayon.	Каранда́шъ.
Le canif.	Перочи́нный но́жикъ.
Le chocolat.	Шокола́тъ.
Le confiseur.	Канди́теръ.
Le cuisinier.	По́варъ.

Ne-ne, ni-ni. — Не-не, ни-ни.

Avez-vous froid ou chaud?	Жа́рко ли вамъ и́ли хо́лодно?
Je n'ai ni froid ni chaud.	Мнѣ ни жа́рко ни хо́лодно.
Le parapluie. / L'ombrelle.	Зо́нтикъ.
Le charpentier.	Пло́тникъ.
Le menuisier.	Столя́ръ.
Le maçon.	Ка́менщикъ.
Le clou.	Гвоздь.
Qu'avez-vous?	Что у васъ? / Что съ ва́ми?
Rien (sans verbe). / **Ne-rien.**	**Ничего́.** / **Ничто́.**
Avez-vous quelque chose?	Есть ли у васъ что-нибу́дь?
Je n'ai rien.	Я ничего не имѣю. / У меня́ ничего́ нѣтъ.
Il a.	**У него́ есть.** / **Онъ имѣетъ.**

Nom.	*Lui, il.*	*Онъ.*
Gén.	*De lui.*	*Его́.*
Datif	*A lui.*	*Ему́.*
Accus.	*Lui.*	*Его́.*
Instr.	*Par lui.*	*Имъ.*
Loc.	*De lui.*	*Объ нёмъ.*

Le Français.	Францу́зъ.	L'Anglais.	Англича́нинъ.
Le Russe.	Ру́сскій.	L'Italien.	Италія́нецъ.
L'Allemand.	Нѣ́мецъ.	L'Espagnol.	Испа́нецъ.

Exercices.

У васъ ли молото́къ столяра́? — Avez-vous le marteau du menuisier?

У меня́ нѣтъ ни молотка́ столяра́, ни молотка́ пло́тника. — Je n'ai ni le marteau du menuisier ni celui du charpentier.

Что у васъ, шокола́тъ и́ли са́харъ? — Qu'avez-vous, du chocolat ou du sucre?

У меня́ нѣтъ ни шокола́ту ни са́хару, у меня́ хлѣ́бъ и мёдъ. — Je n'ai ni du chocolat ni du sucre, j'ai du pain et du miel.

Хоро́шій ли у васъ зо́нтикъ? — Avez-vous un bon parapluie?

Да, у меня́ хоро́шій зо́нтикъ нѣ́мца. — Oui, Monsieur, j'ai le bon parapluie de l'Allemand.

Что у васъ? — Qu'avez-vous?

У меня́ ничего́ нѣтъ. — Je n'ai rien.

Како́й чай у васъ? — Quel thé avez-vous?

У меня́ нѣтъ ча́ю, у меня́ ко́фе ма́клера. — Je n'ai pas de thé, j'ai le café du courtier.

Thème 5.

Quel parapluie avez-vous? — J'ai le parapluie de coton de mon frère. — Qu'avez-vous? — Je n'ai rien. — N'avez-vous rien de mauvais? — Quoi? — N'avez-vous rien ni de bon ni de mauvais? — Je n'ai rien ni de bon ni de mauvais. — Quel crayon avez-vous? — J'ai celui de mon ami l'Anglais. — Quel clou avez-vous? — J'ai le clou du maréchal-ferrant. — N'ai-je pas ma lanterne? — Vous n'avez pas la vôtre, vous avez la mienne. — Avez-vous mon tabac? — Je n'ai pas votre tabac. — Qui l'a? — Le Russe l'a. — A-t-il mon sucre? — Il ne l'a pas. — Avez-vous

faim? — Non, je n'ai pas faim; mais mon frère a faim. — Avez-vous le crayon de mon frère ou le canif de ce garçon? — Je n'ai ni le crayon ni le canif. — Quel cordon avez-vous? — J'ai le cordon d'or du Russe. — Avez-vous le marteau de fer du maréchal-ferrant? — Je ne l'ai pas. — Avez-vous quelque chose de bon? — Je n'ai rien de bon. — Avez-vous mon mouchoir ou celui du frère de l'Anglais? — Je n'ai ni le vôtre ni celui du frère de l'Anglais. — Avez-vous le thé du négociant ou celui de l'agent de change? — Je n'ai ni le thé du négociant ni celui de l'agent de change.

SIXIÈME LEÇON. — ШЕСТОЙ УРОКЪ.

Nom.	*Le nôtre.*	*Нашъ.*
Gén.	*Du nôtre.*	*На́шего.*
Datif	*Au nôtre.*	*На́шему.*
Accus.	*Le nôtre.*	*На́шего, нашъ.*
Instr.	*Par le nôtre.*	*На́шимъ.*
Loc.	*Du nôtre.*	*О на́шемъ.*

Le bœuf.	Быкъ.
Le taureau.	Волъ.
Le biscuit.	Суха́рь.
Le pâté.	Пиро́гъ.
Le petit pâté, le gâteau.	Пирожо́къ.
Le capitaine.	Капита́нъ.
Le lieutenant.	Пору́чикъ.
Le chef d'escadron. / Le chef de bataillon.	Маіо́ръ.
Le capitaine de cavalerie.	Ротми́стръ.
Le colonel.	Полко́вникъ.
Ai-je?	Имѣ́ю ли я? / Есть ли у меня́?
Ai-je raison?	Правъ ли я?
Vous avez tort. / Vous n'avez pas raison.	Вы непра́вы.
Vous avez raison. / Vous n'avez pas tort.	Вы пра́вы.

Remarque 1. Comme nous l'avons déjà dit plus haut, la phrase interrogative se rend en russe de quatre manières:

1) On commence la phrase par **есть ли?**

Avez-vous du pain?	Есть ли у васъ хлѣбъ?

2) On la commence par le *verbe* suivi du signe d'interrogation ли.

Avez-vous un parapluie?	Имѣете ли вы зо́нтикъ?

3) Ou bien par *l'adverbe* ou *l'adjectif à désinence apocopée* suivi du même signe.

A-t-il raison?	Правъ-ли онъ?

4) Par la préposition *y* suivie du pronom et du signe d'interrogation ли.

A-t-il mon crayon?	У него ли мой карандашъ?
J'ai.	Я имѣ́ю.
Tu as.	Ты имѣ́ешь.
Il a.	Онъ имѣ́етъ.
Nous avons.	Мы имѣ́емъ.
Vous avez.	Вы имѣ́ете.
Ils ont.	Они́ имѣ́ютъ.
Qu'ai-je?	**Что я имѣ́ю?** / **Что у меня́?**
Ai-je le couteau du cuisinier?	У меня́ ли ножъ по́вара?
Vous ne l'avez pas.	У васъ его́ нѣтъ.
L'avez-vous?	У васъ ли онъ?
Je l'ai.	Онъ у меня́. / Я его́ имѣ́ю.
Je ne l'ai pas.	Его́ у меня́ нѣтъ. / Я его́ не имѣ́ю.
L'ai-je?	У меня́ ли онъ?
Le mouton.	Бара́нъ.
Le veau.	Телёнокъ.
Qui?	**Кто?** / **Кото́рый?**
Quel?	**Како́й?**

Lequel? Celui-qui. | **Который? Тотъ-который.**

Frais.	Свѣ́жій.	Clair.	Свѣ́тлый.
Cher.	Дорогой.	Obscur.	Тёмный.

Nom.	*Le clair.*	*Свѣтлый.*
Gén.	*Du clair.*	*Свѣтлаго.*
Dat.	*Au clair.*	*Свѣтлому.*
Accus.	*Le clair.*	*Свѣтлый, свѣтлаго.*
Instr.	*Par le clair.*	*Свѣтлымъ.*
Loc.	*Du clair.*	*О свѣтломъ.*

Fait-il clair dehors? — Свѣтло́ ли на дворѣ́?
Il fait sombre. — Темно́.
Aujourd'hui nous avons une soirée très sombre. — Сего́дня у насъ очень тёмный ве́черъ.
Le soir, la soirée. — Ве́черъ.
Aujourd'hui. — Сего́дня.
Le jour. — День, gén. дня.

Nom.	*Le frais.*	*Свѣжій.*
Gén.	*Du frais.*	*Свѣжаго.*
Datif	*Au frais.*	*Свѣжему.*
Accus.	*Le frais.*	*Свѣжій, свѣжаго.*
Instr.	*Par le frais.*	*Свѣжимъ.*
Loc.	*Du frais.*	*О свѣжемъ.*

Exercices.

Непра́въ ли я? — Ai-je tort?
Вы не непра́вы. — Vous n'avez pas tort.
Есть ли у васъ ба́рхатъ? — Avez-vous le velours?
Како́й ба́рхатъ? — Lequel?
Ба́рхатъ купца́. — Celui du marchand.
У меня́ нѣтъ ба́рхату купца́. — Non, Monsieur, je n'ai pas celui du marchand.

У васъ ли стально́й ножъ? — Avez-vous le couteau d'acier?
Да, онъ у меня́. — Oui, je l'ai.

Есть ли у васъ братъ?	Avez-vous un frère?
У меня́ нѣтъ ни бра́та, ни двою́роднаго бра́та.	Je n'ai ni frère ni cousin.
Что у меня́?	Qu'ai-je?
У васъ ничего́ нѣтъ.	Vous n'avez rien.
Како́й хлѣбъ у васъ?	Quel pain avez-vous?
У меня́ свѣ́жій хлѣбъ ста́раго бу́лочника.	J'ai le pain du vieux boulanger.

Thème 6.

Qui a tort, votre colonel ou votre capitaine? — Mon colonel a tort et mon capitaine a raison. — Avez-vous mon mouton ou celui du cuisinier? — Je n'ai ni le vôtre ni celui du cuisinier. — Avez-vous faim? — Non, je n'ai pas faim; j'ai le biscuit frais et le bon pain blanc (бѣ́лый) du boulanger. — Avez-vous le fromage? — Oui, Monsieur, j'ai le bon fromage de l'Anglais. — Quel parapluie avez-vous? — J'ai le parapluie du frère de mon voisin. — Qu'ai-je? — Vous n'avez rien. — Avez-vous le couteau du cuisinier? — Je ne l'ai pas. — Qui l'a? — Le garçon du marchand l'a. — Ai-je le bon pain du boulanger? — Vous ne l'avez pas. L'avez-vous? — Je l'ai. — Qui ne l'a pas? — Le Russe ne l'a pas. — Avez-vous raison? — Non, j'ai tort. — Quel bœuf avez-vous? — J'ai le bœuf du bon Russe. — Quel thé avez-vous? — Je n'ai pas de thé, j'ai le café de mon père. — Quel marteau avez-vous? — J'ai le marteau du bon charpentier. — Ai-je froid? — Vous n'avez ni chaud ni froid. — Ai-je quelque chose de bon ou de mauvais? — Vous n'avez rien ni de bon ni de mauvais. — Le prince a-t-il le joli cheval? — Il n'a pas le joli cheval. — Quel canif ai-je, le mien ou celui du marchand? — Vous n'avez ni le vôtre, ni celui du marchand, vous avez le mien.

SEPTIÈME LEÇON. — СЕДЬМОЙ УРОКЪ.

Je donne.	*Я даю́.*
Tu donnes.	*Ты даёшь.*
Il donne.	*Онъ даётъ.*
Nous donnons.	*Мы даёмъ.*
Vous donnez.	*Вы даёте.*
Ils donnent.	*Они даютъ.*

Qui donne?	Кто даётъ?
Je ne donne pas.	Я не даю́.
Donnez-vous?	Даёте ли вы?
Vous ne donnez pas.	Вы не даёте.
Il ne donne pas.	Онъ не даётъ.
Que vous donne-t-il?	Что онъ вамъ даётъ?

Remarque 1. Дава́ть régit, comme en français donner, le datif (régime indirect) de la personne et l'accusatif (régime direct) de la chose. Ex.: Онъ даётъ ему свой перочи́нный ножикъ. Il lui donne son canif.

Me, à moi.	**Мнѣ, себѣ.**
Te, à toi.	**Тебѣ, себѣ.**
Lui, à lui.	**Ему́.**
Se, à soi.	**Себѣ.**

Remarque 2. Сты́дно régit le datif.

J'ai honte.	Мнѣ сты́дно.
Tu as honte.	Тебѣ сты́дно.
Il a honte.	Ему́ сты́дно.
Nous avons honte.	Намъ сты́дно.
Vous avez honte.	Вамъ сты́дно.
Ils ont honte.	Имъ сты́дно.

Au charpentier.	Пло́тнику.
Personne.	Никто́.
Quelqu'un.	Кто́-нибу́дь.

Déclinaison des pronoms:

Кто, qui; что, que, quoi; никто, personne;
кто́-нибу́дь, quelqu'un.

Singulier.

Nom.	кто	что	кто́-нибу́дь	никто́
Gén.	кого́	чего́	кого́-нибу́дь	никого́
Dat.	кому́	чему́	кому́-нибу́дь	никому́
Acc.	кого́	что	кого́-нибу́дь	никого́
Instr.	кѣмъ	чѣмъ	кѣмъ-нибу́дь	никѣ́мъ
Loc.	(о) комъ	(о) чёмъ	(о) ко́мъ-нибу́дь	(о) нико́мъ ни о комъ

A qui?	**Кому?**
A personne.	**Никому.**
A quelqu'un.	**Кому́-нибу́дь.**

Qui a honte?	Кому стыдно?
Personne n'a honte.	Никому́ не стыдно.
Quelqu'un a-t-il mon canif?	Есть ли у кого́-нибу́дь мой перочинный ножикъ?

Remarque 3. Qui, кто, s'emploie pour les personnes, que, quoi, что, pour les choses.

Remarque 4. Qui, кто, que, quoi, что, personne, никто, quelqu'un, кто-нибудь, n'ont point de pluriel.

Déclinaison des pronoms:

Какой, quel; кото́рый, lequel.

Singulier.

Nom.	какой	кото́рый
Gén.	како́го	кото́раго
Dat.	како́му	кото́рому
Acc.	comme le Nom.	ou Gén.
Instr.	каки́мъ	кото́рымъ
Loc.	(о) како́мъ	(о) кото́ромъ

Le pain blanc.	Бѣ́лый хлѣбъ.
Le pain bis.	Чёрный хлѣбъ.
Le pain rassis.	Чёрствый хлѣбъ.
Diligent.	Прилёжный.
Laborieux.	Трудолюби́вый.
De coton.	Бума́жный.
De soie.	Шёлковый.
De bois.	Деревя́нный.
Blanc.	Бѣ́лый.
Noir.	Чёрный.
Le jambon.	Окорокъ.
La sentinelle.	Часово́й.
Le paysan.	Крестья́нинъ, мужи́къ.
Le domestique.	Слуга́.
Le laquais.	Лаке́й.
Le maître.	Хозя́инъ.
Le riz.	Рисъ.
L'orge.	Ячме́нь, gén. ячменя́.
L'officier.	Офице́ръ.
Le soldat.	Солда́тъ.
Le bourgeois.	Мѣщани́нъ.
Le citoyen.	Граждани́нъ.
Le gentilhomme.	Дворяни́нъ.

Exercices.

У кого́ мой сунду́къ?	Qui a mon coffre?
Онъ у солда́та.	Le soldat l'a.
Кому́ далъ таба́къ двоюродный братъ моего́ ученика́?	A qui le cousin de mon élève a-t-il donné le tabac?
Онъ далъ его́ своему́ бра́ту.	Il l'a donné à son frère.
Не даёте ли вы краси́ваго го́лубя ва́шему сы́ну?	Ne donnez-vous pas à votre fils le joli pigeon?
Я даю его́ своему́ до́брому сосѣ́ду.	Je le donne à mon bon voisin.
Есть ли у канди́тера вашъ са́харъ?	Le confiseur a-t-il votre sucre?
Онъ не имѣ́етъ моего́ са́хару, у него́ мой мёдъ и мой ко́фе.	Il n'a pas mon sucre, il a mon miel et mon café.
Мой ли зо́нтикъ у э́того человѣ́ка?	Cet homme a-t-il mon parapluie?
У него́ его́ нѣтъ.	Il ne l'a pas.
У кого́ мой зо́нтикъ?	Qui a mon parapluie?
Никто́ его́ не имѣ́етъ.	Personne ne l'a.

Thème 7.

A qui l'a-t-il donné? — Il ne l'a donné à personne. — A-t-il faim ou soif? — Il n'a ni faim ni soif. — A-t-il honte? — Il n'a pas honte. — A qui le paysan a-t-il donné l'orge? — Il ne l'a donné à personne, il l'a lui-même. — A-t-il le riz de son voisin? — Il ne l'a pas. — Qui a le couteau? — Le médecin (врачъ) l'a. — A qui avez-vous donné le coq (пѣту́хъ)? — Je l'ai donné au cuisinier du banquier? — De quel banquier? — Du riche banquier. — A qui l'a-t-il donné? — A personne. — Qui a mon bon pain? — Quelqu'un l'a. — Qui l'a? — Le vieux boulanger, mon voisin, l'a. — Qui a son pain? — Personne ne l'a. — Quelqu'un a-t-il mon manteau? — Le tailleur l'a. — Non, personne ne l'a, le tailleur a le velours de votre frère. — Non, Monsieur, son frère a le crayon de son ami. — Qu'a-t-il? — Il n'a rien. — Quelqu'un a-t-il mon coffre? — Le domestique du paysan l'a. — De quel paysan? — De celui qui a le coq et le poulet (цыплёнокъ). — Qui a le diamant (алма́зъ)? — L'agent de change l'a. — Quel diamant a-t-il? — Celui du bon Russe. — Cet homme a-t-il mon parapluie? — Il ne l'a pas. — A-t-il le marteau ou le clou? — Il n'a ni le marteau ni le clou.

HUITIÈME LEÇON. — ВОСЬМОЙ УРОКЪ.

Le matelot.	Матро́съ.
L'étranger.	Иностра́нецъ.
Le jardin.	Садъ.
Son portefeuille.	Его́ бума́жникъ.
Son pistolet.	Его́ пистоле́тъ.
L'hôtelier.	Содержа́тель гости́ницы.
L'auberge. / Le restaurant.	Тракти́ръ.
L'aubergiste.	Тракти́рщикъ.
Le facteur.	Почтальо́нъ.
Le bouc.	Козёлъ, gén. козла.
Le guide.	Вожа́къ.

Singulier.

1. P. *Je vois.*	*Я вижу.*
2. P. *Tu vois.*	*Ты видишь.*
3. P. *Il voit.*	*Онъ видитъ.*

Pluriel.

1. P. *Nous voyons.*	*Мы видимъ.*
2. P. *Vous voyez.*	*Вы видите.*
3. P. *Ils voient.*	*Они видятъ.*

Riche.	Бога́тый.	Vert.	Зелёный.
Pauvre.	Бѣ́дный.	Bleu.	Голубо́й, си́ній.
Célèbre.	Знамени́тый.	Rouge.	Кра́сный.

Déclinaison des pronoms démonstratifs.

	Masculin.	Singulier.
Nom.	Celui-ci, э́тотъ.	Celui-là, тотъ.
Gén.	De celui-ci, э́того.	De celui-là, того́.
Dat.	A celui-ci, э́тому.	A celui-là, тому́.
Acc.	Celui-ci, э́того, э́тотъ.	Celui-là, того́, тотъ.
Instr.	Par celui-ci, э́тимъ.	Par celui-là, тѣмъ.
Loc.	De celui-ci, объ э́томъ.	De celui-là, о томъ.

Remarque 1. Этотъ, celui-ci, désigne un objet rapproché de la personne qui parle; тотъ — un objet éloigné de la personne qui parle et rapproché de celle à qui on parle.

Ai-je celui-ci ou celui-là?	Этотъ ли у меня́ или тотъ?
Vous avez celui-ci, mais vous n'avez pas celui-là.	У васъ э́тотъ, а не тотъ.

Remarque 2. Нѣтъ régit le génitif; si la négation не n'est pas devant un verbe, elle n'exige pas le génitif.

Mais.	**Но, одна́ко, а.**
Le marchand a-t-il le velours vert ou le rouge?	Зелёный ли ба́рхатъ у купца́ или кра́сный?
Il n'a pas le vert, mais le rouge.	У него́ не зелёный, но кра́сный.

Jaune.	Жёлтый.
Noir.	Чёрный.
Blanc.	Бѣлый.
Le billet.	Биле́тъ.
Le grenier.	Черда́къ.
Le grenier (à grain).	Амба́ръ.
Le grain, le blé.	{Хлѣбъ (зерново́й). Зерно́.
Aimer.	Люби́ть.
J'aime.	Я люблю́.
Tu aimes.	Ты лю́бишь.
Il aime.	Онъ лю́битъ.
Nous aimons.	Мы лю́бимъ.
Vous aimez.	Вы лю́бите.
Ils aiment.	Они лю́бятъ.
Qui aimez-vous?	Кого́ вы лю́бите.
J'aime mon père et mon frère.	Я люблю́ своего́ отца и своего́ бра́та.
Qu'aimez-vous?	Что вы лю́бите?
J'aime le thé et le café.	Я люблю́ чай и ко́фе.
Voir.	Ви́дѣть.
Je vois.	Я ви́жу.
Tu vois.	Ты ви́дишь.
Il voit.	Онъ ви́дитъ.
Nous voyons.	Мы ви́димъ.
Vous voyez.	Вы ви́дите.
Ils voient.	Они ви́дятъ.
Que vois-je?	Что я вижу?
Qui vois-je?	Кого́ я вижу?
Quel vaisseau voyez-vous?	Какой кора́бль ви́дите вы?
Je vois le vaisseau du riche Anglais.	Я ви́жу кора́бль бога́таго англича́нина.

Remarque 3. Comme en français qui et quel, les pronoms relatifs кто, кото́рый et что, en russe, s'emploient aussi comme pronoms interrogatifs.

Qui voyez-vous?	Кого́ вы ви́дите.
Je vois le Français.	Я ви́жу францу́за.
Celui-que.	**{Тотъ-кото́рый. Того́-кото́раго.**

Exercices.

У кого́ мой биле́тъ?	Qui a mon billet?
Онъ у э́того челове́ка.	Cet homme l'a.
Лю́бите ли вы своего́ сосе́да, крестья́нина?	Aimez-vous votre voisin, le paysan?
Я его́ люблю́ и онъ меня́ лю́битъ.	Je l'aime et il m'aime.
Ви́дите ли вы садъ бога́таго англича́нина?	Voyez-vous le jardin du riche Anglais?
Я ви́жу его́ краси́вый садъ и его́ большо́й домъ.	Je vois son beau jardin et sa grande maison.
Что вы ви́дите?	Que voyez-vous?
Я ничего́ не ви́жу.	Je ne vois rien.
Како́й таба́къ у васъ?	Quel tabac avez-vous?
У меня́ отли́чный таба́къ матро́са (du matelot).	J'ai l'excellent tabac du matelot.
Хоти́те ли вы спать?	Avez-vous sommeil?
Да, мнѣ хо́лодно и я спать хочу́.	Oui, Monsieur, j'ai froid et sommeil.

Thème 8.

Quelle avoine a le paysan? — Il a celle de son voisin. — Aimez-vous le tabac? — Non, je ne l'aime pas. — Qu'aimez-vous? — J'aime le thé et le café. — Je ne vois pas le bas vert, mais je vois le blanc. — Avez-vous le blé de votre grenier ou le mien? — Je n'ai ni le vôtre ni celui de mon grenier, j'ai celui de mon voisin, le paysan. — Le paysan a-t-il le bœuf ou le taureau? — Il n'a ni le bœuf ni le taureau, il a le mouton. — Voyez-vous l'âne du meunier (ме́льникъ)? — Je le vois et je vois le grand cheval du jeune prince? — De quel prince? — De celui que vous aimez. — Voyez-vous la grande ville (го́родъ) du grand roi? — Je vois sa grande ville, mais je ne vois pas le magnifique (великолѣ́пный) château ni le beau jardin du brave (хра́брый) prince. — Qu'aimez-vous, le mouton ou le veau? — Je n'aime ni le mouton ni le veau, j'aime le café et le thé. — Quel thé aimez-vous? — J'aime du bon thé et du café fort.

Thème 9.

Quel jardin a le prince? — Il a un grand et magnifique jardin. — A-t-il le jardin de son père? — Non, il a

le sien. — Le célèbre étranger a-t-il son portefeuille? — Non, il ne l'a pas. — Qui l'a? — Mon bon cousin l'a. — Qu'ai-je? — Vous avez le grand aigle. — Aimez-vous ce gâteau-ci? — Non, Monsieur, je n'aime pas ce gâteau-ci, mais j'aime ce pâté-là. — Ai-je le mouchoir rouge ou le jaune? — Vous n'avez ni le mouchoir rouge ni le jaune, mais vous avez mon cordon d'or. — Votre ami n'a-t-il pas froid? — Non, Monsieur, il n'a pas froid, mais il a faim. — A qui donnez-vous le jeune coq? — Je ne le donne à personne. — Avez-vous les marteaux de fer? — Je ne les ai pas. — Qui les a? — Les charpentiers et les maréchaux-ferrants les ont. — Aimez-vous votre cousin? — Je l'aime, mais mon frère ne l'aime pas. — Donnez-vous du pain (génit. partitif) à ce petit garçon? — Je ne lui en donne pas.

NEUVIÈME LEÇON. — ДЕВЯТЫЙ УРОКЪ.

Par qui?	**Кѣмъ?**
Qui l'a fait (par qui est-ce fait)?	Кѣмъ э́то сдѣлано?
Mon père (par mon père).	Мойм҄ъ отцо́мъ.

Remarque 1. L'instrumental est employé sur la demande: par qui? par quoi?

J'ai fait, я сдѣлалъ.	Nous avons fait, мы сдѣлали.
Tu as fait, ты сдѣлалъ.	Vous avez fait, вы сдѣлали.
Il a fait, онъ сдѣлалъ.	Ils ont fait, они́ сдѣлали.
C'est fait.	Это сдѣлано.
Par moi, мно́ю.	Par nous, на́ми.
Par toi, тобо́ю.	Par vous, ва́ми.
Par lui, имъ (нимъ).	Par eux, и́ми (ни́ми).

Au lieu de я э́то сдѣлалъ on peut dire это сдѣлано мною (cela est fait par moi).

L'avez-vous fait? { Сдѣлали ли вы э́то?
Ва́ми ли э́то сдѣ́лано?

Parler à quelqu'un de quelqu'un (quelque chose). **Говори́ть** II. 1[1]) **съ кѣмъ о комъ** (чёмъ).

Je parle, я говорю́.
Tu parles, ты говори́шь.
Il parle, онъ говори́тъ.

Nous parlons, мы говори́мъ.
Vous parlez, вы говори́те.
Ils parlent, они говоря́тъ.

Parlez-vous? Говори́те вы?

Remarque 2. Les Russes disent: parler *avec* quelq. et *à* quelqu'un (datif); le datif est employé quand l'objet dont on parle n'est pas mentionné.

Je ne parle pas. Я не говорю́.
Qui parle? Кто говори́тъ?
Personne ne parle. Никто́ не говори́тъ.

Remarque 3. Par qui et par quoi exigent l'instrumental, de qui, de quoi le locatif.

Instrumental.

Par mon père. Мои́мъ отцо́мъ.
Par votre cordonnier. Ва́шимъ башма́чникомъ.

Par mon, par le mien, мои́мъ.
Par son, p. le sien, свои́мъ.
Par votre, p. le vôtre, ва́шимъ.
Par ton, p. le tien, твои́мъ.
Par notre, p. le nôtre, на́шимъ.
Par leur, p. le leur, свои́мъ, ихъ.

Locatif.

De mon père. О моёмъ отцѣ́.
De votre cordonnier. О ва́шемъ башма́чникѣ.

De moi, обо мнѣ́.
De toi, о тебѣ́.
De soi, о себѣ́.
De lui, о нёмъ.

De nous, о насъ.
De vous, о васъ.
D'eux, о нихъ.

---

1) Nous marquerons par un chiffre romain la conjugaison, et par un chiffre arabe la branche. (Voy. ci-dessous, leçon 18.)

De mon, о моёмъ.
De ton, о твоёмъ.
De son, о своёмъ.

De notre, объ на́шемъ.
De votre, объ ва́шемъ.
De leur, объ ихъ.

De qui parlez-vous? — О комъ говори́те вы?
Je parle de mon bon père. — Я говорю́ о моёмъ до́бромъ отцѣ́.
De quoi parle votre frère? — О чёмъ говори́тъ вашъ братъ?
Il ne parle de rien. — Онъ ни объ чёмъ не говори́тъ.

Par lequel. Par quel.	**Кото́рымъ.**
De quel.	**О кото́ромъ.**
Par celui-ci, celui là. Par ce (cet).	**Этимъ, тѣмъ.**
De celui-ci, celui-là. De ce.	**Объ э́томъ, о томъ.**

Par qui est-ce fait? — Кѣмъ э́то сдѣ́лано?
Par cet homme-ci. — Этимъ человѣ́комъ.
De quel homme parlez-vous? — О како́мъ человѣ́кѣ говори́те вы?
De cet homme-là. — О томъ человѣ́кѣ.

Avec.	**Съ** (régit l'instrumental).
De.	**О** (**объ, о́бо**).
Le commis.	Прика́щикъ.
Aussi.	также.

Exercices.

Съ кѣмъ говори́тъ до́брый князь? — A qui parle le bon prince?
Онъ говори́тъ съ мои́мъ до́брымъ ста́рымъ отцо́мъ. — Il parle à mon bon vieux père.
Кѣмъ сдѣ́ланъ э́тотъ сапо́гъ? — Par qui cette botte est-elle faite?
Онъ сдѣ́ланъ мои́мъ че́стнымъ сапо́жникомъ. — Elle est faite par mon honnête (че́стный) cordonnier.

Ви́дите ли вы бу́лочника съ бѣ́лымъ хлѣ́бомъ?
Voyez-vous le boulanger avec le pain blanc?

Я не ви́жу бу́лочника съ бѣ́лымъ хлѣ́бомъ, но я ви́жу молода́го человѣ́ка съ золоты́мъ шанда́ломъ.
Je ne vois pas le boulanger avec le pain blanc, mais je vois l'adolescent avec le chandelier d'or.

О комъ говори́те вы съ э́тимъ бога́тымъ купцо́мъ?
De qui parlez-vous au riche négociant?

Я говорю́ съ нимъ о моёмъ сы́нѣ, кото́рый его́ прика́щикъ.
Je lui parle de mon fils qui est son commis.

Говори́тъ ли онъ съ нимъ та́кже?
Lui parle-t-il aussi?

Онъ говори́тъ съ нимъ.
Oui, il lui parle.

Thème 10.

Qui voyez-vous? — Je vois mon fidèle (вѣ́рный) cuisinier avec un morceau de jambon. — Qu'a ce Turc? — Il a un pot (горшо́къ) de fer et une chaudière (котёлъ) avec du thé. — A qui parlez-vous? — Je parle au modeste (скро́мный) disciple du savant (учёный) professeur (учи́тель). — Qui a le couteau d'acier? — Ne voyez-vous pas le boulanger avec le couteau d'acier et la chaudière de fer? — Avez-vous froid? — Je n'ai pas froid, mais j'ai soif. — Quel sac a le paysan? — Il a celui de son garçon. — De quel garçon parlez-vous? — Je parle de ce joli garçon que vous voyez. — De quel vaisseau le capitaine parle-t-il? — Il parle du beau vaisseau de son voisin. — De quel voisin? — Du riche banquier. — Le chasseur (охо́тникъ) a-t-il mon aigle ou le sien? — Il n'a ni le vôtre ni le sien, il n'a pas d'aigle, il a un putois.

DIXIÈME LEÇON. — ДЕСЯТЫЙ УРОКЪ.

Le masculin pluriel. Множ. число́ му́жескаго ро́да.

Remarque 1. Les substantifs et les adjectifs ont au pluriel, comme au singulier, deux déclinaisons: la déclinaison dure et la déclinaison molle suivant les terminaisons dures et molles.

Table des Déclinaisons.

Таблица склоненій.

Pluriel. *Множественное числó.*

Cas. Падежи.	Substantif. Имя существительное. Déclinaison dure.	Déclinaison molle.	Adjectif. Имя прилагáтельное. Désinence pleine. Déclinaison dure.	Déclinaison molle.	Désinence apocopée. Déclinaison dure.	Déclinaison molle.
Nom.	ы (и, а).	и, я.	ые.	ie, ьи.	ы.	и.
Gén.	овъ (ей).	евъ, ей.	ыхъ.	ихъ, ьихъ.	ыхъ.	ихъ.
Datif.	амъ.	ямъ, ямъ.	ымъ.	имъ, ьимъ.	ымъ.	имъ.
Accus.	Comme le Génitif ou comme le Nominatif.					
Inst.	ами.	ями, ями.	ыми.	ими, ьими.	ыми.	ими.
Loc.	ахъ.	яхъ, яхъ.	ыхъ.	ихъ, ьихъ.	ыхъ.	ихъ.

Les manteaux.	Плащи́ [1]) (плащъ) [2]).
Les chandeliers.	Шандалы́ (шанда́лъ).
Les voisins.	Сосѣди (сосѣдъ).
Les marchands.	Купцы́ (купе́цъ).
Les parapluies.	Зо́нтики (зо́нтикъ).
Les marteaux.	Молотки́ [1]) (молото́къ).
Les menuisiers.	Столяры́ (столя́ръ).
Les bœufs.	Быки́ [1]) (быкъ).
Les capitaines.	Капита́ны (капита́нъ).
Les boulangers.	Бу́лочники [1]) (бу́лочникъ).
Les couteaux.	Ножи́ [1]) (ножъ).

Remarque 2. Les substantifs terminés en ъ qui prennent au nominatif du pluriel a (я) au lieu de ы, ont l'accent tonique sur la dernière syllabe, par exemple:

La manche.	Рука́въ, plur. рукава́.
Le docteur.	До́кторъ, plur. доктора́.
La cloche.	Ко́локолъ, plur. колокола́.

Remarque 3. D'autres mots homonymes prennent ы ou ья, et a, suivant leur signification, par exemple:

La dent.	Зубъ, plur. зу́б*ы* (des êtres anim.), зу́б*ья* (des peignes, scies, roues).
La feuille.	Листъ, pl. лист*ы́* (de papier), ли́ст*ья* (des plantes).
L'homme. / Le mari.	Мужъ, pl. муж*и́* (les hommes), муж*ья́* (les maris).
Le soufflet (de forge). / La fourrure	Мѣхъ, pl. мѣх*и* (les soufflets), мѣх*а́* (les fourrures).
Le fils.	Сынъ, pl. сын*ы́* (slav.[3]) синов*ья́* (les fils).
Le pain. / Le blé.	Хлѣбъ, pl. хлѣб*ы* (les pains), хлѣб*а́* (les blés).

---

1) Il faut se souvenir des règles données sur la permutation des lettres.

2) Nous nous efforçons de faciliter le plus possible notre enseignement, et par conséquent nous croyons utile de rappeler entre parenthèse le nominatif singulier du même mot.

3) Par exemple: les enfants de la patrie, сыны́ оте́чества.

La fleur. } La couleur. } Цвѣтъ, pl. цвѣты́ (les fleurs), цвѣта́ (les couleurs).
Le crâne. } Le tesson. } Че́репъ, pl. че́репы (les crânes), чере́пья (les tessons).

Remarque 4. D'autres substantifs ont les deux désinences sans que le sens en souffre, comme: la maison, домъ; pl. до́мы, дома́.

Remarque 5. Le mot колѣ́но, a trois pluriels: колѣ́на, колѣ́нъ (les tribus); колѣ́ни, колѣ́ней (les genoux); колѣ́нья, колѣ́ньевъ (les noeuds de plante).

Remarque 6. Les mots terminés en ёнокъ qui désignent les petits des animaux ont la désinence *ята* au pluriel.

L'enfant, ребёнокъ; plur. ребя́та.
Le veau, телёнокъ; plur. теля́та.
Le petit ours, l'ourson, медвѣжёнокъ; plur. медвѣжа́та.

Remarque 7. Les mots terminés en анинъ ou янинъ, аринъ ou яринъ ont ou pluriel *е*, p. ex.:

Le citoyen, граждани́нъ; plur. гра́ждане.
Le gentilhomme, дворяни́нъ; plur. дворя́не.
Le Tartare, тата́ринъ; plur. тата́ре (aussi тата́ры).
Le boïard, боя́ринъ; plur. боя́ре.
Le Bohémien, цыга́нъ; plur. цыга́не.

Remarque 8. Les substantifs сосѣ́дъ, le voisin; холо́пъ, le domestique, ont au pluriel сосѣ́ди, холо́пы.

Remarque 9. Les substantifs братъ, frère, хозя́инъ, le maître, другъ, l'ami, сынъ (voy. plus haut), le fils, шу́ринъ, le beau-fils, ont au pluriel бра́тья, хозя́ева, друзья́, сыновья́, шурья́.

Remarque 10. Les substantifs qui ont la terminaison des adjectifs se déclinent comme ceux-ci. Ex.: часово́й, la sentinelle: gén. часова́го (de la sentinelle), datif, часово́му (à la s.), acc. часова́го, un s. etc., plur. часовы́е etc.

Le tailleur. портно́й; génit. портна́го, plur. портны́е.
Le garçon (d'auberge etc.), полово́й; g. полова́го, plur. половы́е.

Remarque 11. Les substantifs terminés en жъ, чъ, шъ et щъ ont au génitif du plur. *ей.*

Le mari, мужъ; plur. мужья́ (voy. plus haut); génit. муже́й.
Le manteau, плащъ; plur. плащи́, génit. плаще́й.
La clé, ключъ; plur. ключи́, génit. ключе́й.
La cabane, шала́шъ; plur. шалаши́, génit. шалаше́й.

Remarque 12. Quelques substantifs ne changent pas au génitif du pluriel la terminaison du nominatif singulier.

Le cheveu, во́лосъ; plur. волоса́, gén. воло́съ.[1])
Le soldat, солда́тъ; plur. солда́ты, gén. солда́тъ.
Le poud (poids), пудъ; plur. пуды́, gén. пудъ.
La fois, разъ; gén. plur. разъ.
La botte, сапо́гъ; plur. сапоги́, gén. сапо́гъ.
L'oeil, глазъ; plur. глаза́, gén. глазъ.

Nous indiquerons dans le courant de nos leçons les irrégularités des pluriels.

Les amis.	Друзья́.
Les bons amis.	До́брые друзья́.
Les Russes.	Ру́сскіе.
Les Français.	Францу́зы.
Je parle des Français.	Я говорю́ о Францу́захъ.
Les Anglais.	Англича́не.
Qui avez-vous vu?	Кого́ вы ви́дѣли?
J'ai vu les Anglais.	Я ви́дѣлъ англича́нъ.
Les crayons.	Карандаши́.
Les nez.	Носы́.
Le feu, les feux.	Ого́нь, огни́.
Les châteaux.	За́мки. (За́мокъ.)
Les serrures.	Замки́. (Замо́къ.)
Les vaisseaux, bâtiments.	Корабли́.

1) On remarque cependant que l'accent de la première est remplacé par la dernière syllabe.

Singulier. Masculin.	*Pluriel.* Masculin, féminin et neutre.
Mon, мой, свой.	Mes, мои́, свои́.
Ton, твой, свой.	Tes, твои́, свои́.
Son, его́ (ея), свой.	Ses, его [1]) (ея́), свои́.
Leur, ихъ.	Leurs, ихъ.
Notre, нашъ, свой.	Nos, на́ши, свои́.
Votre, вашъ, свой.	Vos, ва́ши, свои́.
Ses manteaux.	Его́ плащи́.
Nos maisons.	На́ши дома́.
Leurs jardins.	Ихъ сады́.
Où?	**Гдѣ?**
Quels?	**Какíе?**
Lesquels?	**Какíе?** / **Кото́рые?**
Ceux.	**Тѣ, э́ти.**

Remarque 13. Le mot *ceux* est souvent sous-entendu en russe.

Quels yeux a ce jeune homme?	Какíе глаза́ у э́того молода́го человѣ́ка?
Il a les yeux bleus.	У него́ голубы́е глаза́.
Eux, les.	**Они́, ихъ (нихъ).**
Ceux-ci, ceux-là.	**Эти, тѣ.**
Gén. De ceux-ci, de ceux-là.	Этихъ, тѣхъ.
Dat. A ceux-ci, à ceux-là.	Этимъ, тѣмъ.
Acc. Ceux-ci, ceux-là.	Comme le gén. ou comme le nom.
Instr. Par ceux-ci, par ceux-là.	Этими, тѣ́ми.
Loc. De ceux-ci, de ceux-là.	Объ э́тихъ, тѣхъ.

---

1) Il ne faut pas confondre le pron. possess. его́, son, avec le génitif et l'accusatif du pronom person. онъ, il, qui ont aussi его́. Ex.: Je le vois, я ви́жу его́ (pronom person.), je vois son ami, я вижу его (pronom possess.) дру́га.

Nom.	**Lesquels, quels.**	**Которые, какíе.**
Gén.	Desquels, de quels.	Которыхъ, какúхъ.
Dat.	Auxquels, à quels.	Которымъ, какúмъ.
Acc.	Lesquels, quels.	Comme le gén. ou comme le nom.
Instr.	Par lesquels, par quels.	Которыми, какúми.
Loc.	Desquels, de quels.	О которыхъ, какúхъ.

De quelles gens parlez-vous? — О какúхъ людяхъ говорите вы?
De ceux que vous voyez. — О тѣхъ, которыхъ вы видите.

Ceux-qui.	**Тѣ, которые.**
Ceux-que.	**Тѣ, которыхъ.**
Chercher.	**Искáть** II. 7. (avec l'acc. ou le génitif).

Je cherche, я ищý.	Nous cherchons, мы úщемъ.
Tu cherches, ты úщешь.	Vous cherchez, вы úщете.
Il cherche, онъ úщетъ.	Ils cherchent, они úщутъ.

Remarque 14. Le pluriel de человѣкъ, l'homme, est irrégulier: nom. люди (les hommes, les gens), gén. людéй, datif людямъ, acc. людéй, instr. людьмú ou людями, loc. (о) людяхъ.

Qui cherchez-vous? — Когó вы úщете?
Je cherche ces gens-ci. — Я ищý этихъ людéй.

Exercices.

Что вы úщете?	Que cherchez-vous?
Я ищý свой бумáжникъ.	Je cherche mon portefeuille.
Что у плóтниковъ?	Qu'ont les charpentiers?
У нихъ большíе желѣзные молоткú.	Ils sont les grands marteaux de fer.
У васъ ли конú биржевáго мáклера?	Avez-vous les chevaux de l'agent de change?
У меня нѣтъ егó конéй, у меня конú банкира.	Je n'ai pas ses chevaux, j'ai ceux du banquier.
Какíе учителя у этихъ ученикóвъ?[1]	Quels professeurs ces écoliers ont-ils?
У нихъ отлúчные[2]) учителя.	Ils ont d'excellents professeurs.

1) ученúкъ, l'élève, l'écolier, le disciple.
2) отлúчный, excellent.

Какихъ коней любитъ вашъ другъ? — Quels chevaux aime votre ami?
Онъ любитъ вороныхъ[1]) коней. — Il aime les chevaux noirs.
Любитъ ли онъ караковыхъ[2]) коней? — Aime-t-il les chevaux bai-brun?
Онъ ихъ не любитъ. — Il ne les aime pas.

Thème 11.

A qui parlez-vous? — Je parle à mes amis. — Aimez-vous vos amis? — Je les aime. — Où avez-vous mes petits couteaux? — Je ne les ai pas, je les cherche. — Cherches-tu les ânes? — Je cherche les ânes et les bœufs. — Aimez-vous les chevaux? — J'aime les chevaux. — Avez-vous les manteaux du riche tailleur? — Non, je ne les ai pas, les aubergistes les ont. — Qu'ont les braves capitaines? — Ils ont de bons soldats. — Qui a ses cordons d'or? — Personne ne les a. — Avez-vous beaucoup (много) de cousins? — J'en (ихъ) ai beaucoup. — Ai-je vos jolis mouchoirs? — Vous n'avez pas mes mouchoirs. — Le matelot a-t-il de beaux vaisseaux? — Le matelot n'a pas de beaux vaisseaux. — Qui en a? — Les riches capitaines en ont. — Qu'ont vos libraires (книгопродавецъ)? — Ils ont de belles maisons. — Quelles maisons ont-ils? — Celles que vous voyez. — Quels jardins ont les Français? — Ils n'ont pas (у нихъ нѣтъ) de jardins, mais ils ont de belles maisons. — Quelles maisons ont-ils? — Ils ont de grandes et belles maisons. — Le menuisier a-t-il les clous? — Lesquels? — Ceux de fer. — Non, il ne les a pas. — Ils ont d'excellents (отличный) professeurs. — Quels biscuits (сухарь) a le boulanger? — Il a les biscuits de ses voisins, les confiseurs. — Il n'a pas vos beaux canifs, il a mes canifs d'acier. — A-t-il les siens? — Il les a. — Ils les ont. — Quels sacs (мѣшокъ. gén. мѣшка) ont ces paysans? — Ces paysans n'ont pas de sacs, mais les cuisiniers en ont. — Qu'a cet officier? — Quel officier? — Celui que n'aime pas le colonel. — Il a les bottes de cuir du cordonnier.

1) вороной, cheval noir, moreau.
2) караковый, bai-brun, bai-foncé.

ONZIÈME LEÇON. — ОДИННАДЦАТЫЙ УРОКЪ.

Des augmentatifs et des diminutifs. — Увеличи́тельныя и уменьши́тельныя имена́.

Les augmentatifs signifient quelque chose de grand, ils servent à ajouter aux mots le sens de fort, archi et très, et quelquefois ils expriment en même temps le mépris, la détestation, l'aversion.

Les terminaisons des augmentatifs pour les substantifs sont:

masculin *ище, ина;*
féminin *ища;*
neutre *ище.*

Exemples: мужичи́ще, le grand paysan, un lourd paysan, доми́ще, une grande maison, столи́ще, une très grande table, дурачи́ще, maître sot (de noms masculins мужи́къ, le paysan, домъ, la maison, столъ, la table, дура́къ, le sot); лапи́ща, une très grande patte, ручи́ще, une très grande main (de noms féminins ла́па, la patte, рука́, la main); личи́ще, un visage grotesque (de mot лице, le visage).

Les désinences des diminutifs pour les substantifs sont:

masculin *екъ, ёкъ, ецъ, икъ, окъ;*
féminin *ка, ица;*
neutre *ко, цо.*

Exemples: la maison, домъ, la maisonnette, до́микъ; la cour, дворъ, la petite cour, дво́рикъ; le cheval, конь, le petit cheval, конёкъ; l'homme, человѣ́къ, le petit homme, человѣ́чикъ; la main, рука́, la petite main, ру́чка; le livre, кни́га, le petit livre, кни́жица; l'arbre, де́рево, le petit arbre, деревцо́.

Nom.	*Nous, vous, eux.*	*Мы, вы, они́.*
Gén.	*De nous, de vous, d'eux.*	*Насъ, васъ, ихъ (нихъ).*
Datif	*A nous, à vous, leur.*	*Намъ, вамъ, имъ.*

Accus.	*Nous, vous, les.*	*Насъ, васъ, ихъ.*
Instr.	*Par nous, par vous, par eux.*	*На́ми, ва́ми, и́ми.*
Loc.	*De nous, de vous, d'eux.*	*Объ насъ, объ васъ, объ нихъ.*

L'un et l'autre. — **Тотъ и другóй.**

Les uns et les autres. — **Тѣ и другíе.**

	Singulier.		Pluriel.
Nom.	L'autre, другóй.	*Nom.*	Les autres, другíе.
Gén.	De l'autre, другáго.	*Gén.*	Des autres, други́хъ.
Datif	A l'autre, другóму.	*Datif*	Aux autres, други́мъ.
Accus.	L'autre, другóй, другáго.	*Acc.*	Les autres, другíе, други́хъ.
Instr.	Par l'autre, други́мъ.	*Instr.*	Par les autres, други́ми.
Loc.	De l'autre, о другóмъ.	*Loc.*	Des autres, о други́хъ.

Singulier.

Nom.	*La jolie maison.*	*Краси́вый домъ.*
Gén.	*De la jolie maison.*	*Краси́ваго дóма.*
Dat.	*A la jolie maison.*	*Краси́вому дóму.*
Accus.	*La jolie maison.*	*Краси́вый домъ.*
Instr.	*Par la jolie maison.*	*Краси́вымъ дóмомъ.*
Loc.	*De la jolie maison.*	*О краси́вомъ дóмѣ.*

Pluriel.

Nom.	*Les jolies maisons.*	*Краси́вые домá.*
Gén.	*Des jolies maisons.*	*Краси́выхъ домóвъ.*
Dat.	*Aux jolies maisons.*	*Краси́вымъ домáмъ.*
Accus.	*Les jolies maisons.*	*Краси́вые домá.*
Instr.	*Par les jolies maisons.*	*Краси́выми домáми.*
Loc.	*Des jolies maisons.*	*О краси́выхъ домáхъ.*

Remarque 1. D'après ce paradigme se déclinent tous les substantifs à désinence dure (ъ); les noms d'êtres animés ont, comme nous l'avons déjà dit, l'accusatif semblable au génitif, par exemple: le bœuf, быкъ, *acc. sing.* быка́, *accus. plur.* быко́въ.

Exceptions. Братъ, le frère; сватъ, le parent (par alliance); зубъ, la dent; крюкъ, le crochet; мужъ, le mari; кумъ, le compère; листъ, la feuille (d'arbre); другъ, l'ami; сынъ, le fils; чёртъ, le diable, ont au pluriel:

Nom.	бра́тья.	зу́бья.	крю́чья.	мужья́.	кумовья́.
Gén.	бра́тьевъ.	зу́бьевъ.	крю́чьевъ.	муже́й.	кумове́й.
Dat.	бра́тьямъ.	зу́бьямъ.	крю́чьямъ.	мужья́мъ.	кумовья́мъ.
Acc.	бра́тьевъ.	зу́бья.	крю́чья.	муже́й.	кумовей.
Inst.	бра́тьями.	зу́бьями.	крю́чьями.	мужья́ми.	кумовья́ми.
Loc.	о бра́тьяхъ.	зу́бьяхъ.	крю́чьяхъ.	мужья́хъ.	кумовья́хъ.

Nom.	ли́стья.	друзья́.	сыновья́.	че́рти.
Gén.	ли́стьевъ.	друзе́й.	сынове́й.	черте́й.
Dat.	ли́стьямъ.	друзья́мъ.	сыновья́мъ.	чертя́мъ.
Acc.	ли́стья.	друзе́й.	сынове́й.	черте́й.
Inst.	ли́стьями.	друзья́ми.	сыновья́ми.	чертя́ми.
Loc.	ли́стьяхъ.	друзья́хъ.	сыновья́хъ.	чертя́хъ.

Pourquoi? — { **Зачѣмъ?** / **Почему́?**

Avoir besoin de. На́добно.

Il y a. — **Есть** (impersonnel).

Il y a beaucoup de telles gens que nous n'aimons pas. — (Есть) мно́го таки́хъ люде́й, кото́рыхъ мы не лю́бимъ.

Remarque 2. Il y a, есть, ne se rend pas ordinairement, mais est sous-entendu.

Je parlais Je parlai J'ai parlé	Я говори́лъ.	Je donnais Je donnai J'ai donné	Я далъ.
Tu parlais Tu parlas Tu as parlé	Ты говори́лъ.	Tu donnais Tu donnas Tu as donné	Ты далъ.
Il parlait Il parla Il a parlé	Онъ говори́лъ.	Il donnait Il donna Il a donné	Онъ далъ.
Nous parlions Nous parlâmes Nous avons parlé	Мы говори́ли.	Nous donnions Nous donnâmes Nous avons donné	Мы да́ли.
Vous parliez Vous parlâtes Vous avez parlé	Вы говори́ли.	Vous donniez Vous donnâtes Vous avez donné	Вы да́ли.
Ils parlaient Ils parlèrent Ils ont parlé	Они говори́ли.	Ils donnaient Ils donnèrent Ils ont donné	Они́ да́ли.

Remarque 3. Les Russes n'ont qu'un seul temps passé pour les verbes, donc *je vis*, *j'ai vu, je voyais ces gens* se traduit par: я ви́дѣлъ э́тихъ людéй.

Remarque 4. Les trois personnes du singulier du passé ont comme nous voyons pour désinence *лъ* (fém. ла, neut. ло), et les trois personnes du pluriel des trois genres ont pour désinence ли; elles ne se distinguent que par le pronom personnel qui les précède.

Le berger.	Пасту́хъ.
Le bouc.	Козёлъ.
La marchandise.	Това́ръ.
L'empereur.	Импера́торъ.
Le czar (titre que porte le souverain de Russie).	Царь.
Le prince.	Князь.
Le comte.	Графъ.
Le baron.	Баро́нъ.
Le mendiant.	Ни́щій, gén. аго.

Jean, Ива́нъ.
Charles, Карлъ.
Alexis, Алѣ́ксей, autre orthographe Алексѣ́й.

Basile, Васи́лій.
Alexandre, Алекса́ндръ.
Pierre, Пётръ.

André, Андре́й.
Joseph, Іо́сифъ, Оси́пъ.
Constantin, Константи́нъ.

Le chanvre, коноп́ель, gén. пля́.
Jeune, молодо́й.
Curieux, любопы́тный.

Le lin, лёнъ.
Le tabac, таба́къ.
Sage, му́дрый.

Exercices.

Что у э́тихъ ни́щихъ? — Qu'ont ces mendiants?
У нихъ ста́рые башмаки́. — Ils ont de vieux souliers.
Каки́е биле́ты и́щете вы? — Quels billets cherchez-vous?
Я не ищу́ биле́товъ, я ищу́ свои золоты́е шнурки́. — Je ne cherche pas de billets, je cherche mes cordons d'or.
Говори́лъ ли я съ Алекса́ндромъ и́ли съ Константи́номъ? — Ai-je parlé à Alexandre ou à Constantin?
Вы не говори́ли ни съ Алекса́ндромъ ни съ Константи́номъ, но вы говори́ли съ Андре́емъ. — Vous n'avez parlé ni à Alexandre ni à Constantin, mais vous avez parlé à André.
Си́ній ли и́ли жёлтый ба́рхатъ у васъ? — Avez-vous le velours bleu ou le jaune?
У меня́ нѣтъ ни си́няго ни жёлтаго ба́рхату, у меня́ зелёный атласъ.[1] — Je n'ai ni le velours bleu ni le velours jaune, j'ai le satin vert.
Что и́щетъ вашъ братъ? — Que cherche votre frère?
Онъ и́щетъ свой ножъ. — Il cherche son couteau.
Зачѣ́мъ онъ его́ и́щетъ? — Pourquoi le cherche-t-il?
Потому́ что онъ ему́ на́добенъ. — Parce qu'il en a besoin.

Thème 12.

Aimez-vous votre bon prince? — J'aime non seulement mon bon prince, mais aussi ses fils. — Avez-vous parlé au baron? — Je ne lui ai pas parlé, mais j'ai parlé au comte. — Avez-vous vu mes couteaux d'acier? — Non, Monsieur, je ne les ai pas vus. — Avez-vous vu les beaux chevaux du prince? — Je n'ai pas vu ses chevaux, mais les boucs de son berger. — Voyez-vous les savants professeurs avec leurs

1) атла́съ, le satin.

bons élèves? — Je ne vois pas les savants professeurs, mais je vois les jeunes étrangers avec leurs grands coffres (сундýкъ). — Ai-je vos manteaux ou ceux du tailleur? — Vous n'avez ni ceux-ci ni ceux-là. — Avez-vous vu l'épée (мечъ) d'or du brave capitaine? — Je n'ai pas vu son épée d'or, mais j'ai vu son casque (шлемъ) d'argent. — Quels parapluies avez-vous? — J'ai les beaux parapluies de soie (шёлковый) de mon cousin. — A qui avez-vous parlé? — J'ai parlé aux compères des riches négociants. — Avez-vous vu les marteaux de fer du charpentier, votre voisin? — Je n'ai pas vu ses marteaux, mais ceux du maréchal-ferrant. — Avez-vous vu mon frère Charles? — Je n'ai pas vu votre frère Charles, mais j'ai vu votre cousin Alexis. — Ce jeune homme a-t-il froid ou chaud? — Il n'a ni froid ni chaud, il a faim. — Qu'a notre voisin? — Notre voisin a le jeune pigeon de son frère. — A qui parle le soldat? — Il parle à la sentinelle (часовóй). — Où voit-il la sentinelle? — Il la voit au marché (ры́нокъ). — Quelles marchandises ont ces riches marchands? — Ils ont du sucre, du café, du thé, du miel, de la cire, du lin et du chanvre. — Avez-vous vu l'empereur Alexandre? — J'ai vu l'empereur Alexandre.

DOUZIÈME LEÇON. — ДВѢНАДЦАТЫЙ УРОКЪ.

Le peigne.	Грéбень.
Le petit peigne.	Мáленькій грéбень. Гребешóкъ.
Le verre.	Стакáнъ.
Le nez.	Носъ.
La bouche.	Ротъ, gén. рта.
Le bois, la forêt.	Лѣсъ, plur. лѣсá.

Remarque 1. Nous avons déjà parlé des noms masculins qui ont au nom. du pluriel la désinence *а* ou *я*; nous ferons suivre maintenant les principaux de ces noms. Le nominatif du pluriel se distingue du génitif sing., qui a la même désinence, pour la plupart, par l'accent tonique, par exemple:

бéрега, du rivage, берегá, les rivages; глáза, de l'oeil, глазá, les yeux.

L'oeil, глазъ.
La gouttière, жóлобъ.
Le shako, кíверъ.
La meule, жёрновъ.
Le jambon, óкорокъ.
La voile, пáрусъ.
L'ancre, якорь.
Le rabot, стругъ.
Un petit panier d'osier, le corps (d'un carrosse), кýзовъ.
Le panier, кóробъ.
La lettre de change, вéксель.
Le timbre, штéмпель.
La baguette (de fusil), шóмполъ.
La cave, пóгребъ.
La coupole, кýполъ.
Un bateau long, стругъ.
Le pays, край.
Le verrat, бóровъ.
Le gardien, стóрожъ.
Le chasseur, éгерь.
Le docteur, дóкторъ.
L'écrivain, пíсарь.
Le maître, мáстеръ.

La voix, гóлосъ.
Le siècle, вѣкъ.
La neige, снѣгъ.
La manche, Le bras (d'une rivière), } рукáвъ.
La girouette, флюгеръ.
Le rouble, рубль (plus souvent рублí, рублéй.
La ceinture, пóясъ.
La maison, домъ.
L'étable, хлѣвъ.
La meule (de foin), стогъ.
La ville, гóродъ.
Le pré, лугъ.
Le coq de bois, тéтеревъ.
Le vautour, ястребъ.
L'enseigne (de vaisseau), мíчманъ.
Le cuisinier, пóваръ.
Le médecin, лéкарь.
Le cocher, кýчеръ.
Le corps, кóрпусъ.
Les intestins, потрохá.
Le soir, вéчеръ.
Le froid, хóлодъ.

L'Allemand, les Allemands.	Нѣмецъ, нѣмцы.
Le Turc, les Turcs.	Тýрокъ, тýрки.
L'Italien, les Italiens.	Италіянецъ, италіянцы.
L'Espagnol, les Espagnols.	Испáнецъ, испáнцы.
Le Russe, les Russes.	Рýсскій, рýсскіе.
L'Américain, les Américains.	Америкáнецъ, америкáнцы.

Remarque 2. Les noms des peuples s'écrivent avec une lettre minuscule.

Je vous en prie.	Пожáлуйста, пожáлуйте.

Je veux, я хочý.	*Nous voulons, мы хотíмъ.*
Tu veux, ты хóчешь.	*Vous voulez, вы хотíте.*
Il veut, онъ хóчетъ.	*Ils veulent, онí хотятъ.*

Je n'ai pas de pierre.	У меня́ нѣтъ ка́мня.
Avez-vous de bon velours?	Есть ли у васъ хоро́шій ба́рхатъ?
Je n'ai pas de bon velours.	У меня́ нѣтъ хоро́шаго ба́рхату.

Ne-pas de (devant un substantif). — **Нѣтъ** (avec le génitif).

Il y a deux classes de noms de nombre: I) les nombres cardinaux et II) les nombres ordinaux.

Nombres cardinaux. — Количественныя чи́сла.

1.	оди́нъ.	31.	три́дцать оди́нъ.
2.	два.	40.	со́рокъ.
3.	три.	50.	пятьдеся́тъ.
4.	четы́ре.	60.	шестьдеся́тъ.
5.	пять.	70.	се́мьдесятъ.
6.	шесть.	80.	во́семьдесятъ.
7.	семь.	90.	девяно́сто.
8.	во́семь.	100.	сто.
9.	де́вять.	101.	сто оди́нъ.
10.	де́сять.	133.	сто три́дцать три.
11.	оди́ннадцать.	200.	двѣсти.
12.	двѣна́дцать.	300.	три́ста.
13.	трина́дцать.	400.	четы́реста.
14.	четы́рнадцать.	500.	пятьсо́тъ.
15.	пятна́дцать.	600.	шестьсо́тъ.
16.	шестна́дцать.	700.	семьсо́тъ.
17.	семна́дцать.	800.	восемьсо́тъ.
18.	восемна́дцать.	900.	девятьсо́тъ.
19.	девятна́дцать.	1000.	ты́сяча.
20.	два́дцать.	2000.	двѣ ты́сячи.
21.	два́дцать оди́нъ.	5000.	пять ты́сячъ.
22.	два́дцать два.	100000.	сто ты́сячъ.
23.	два́дцать три.	1000000.	милліо́нъ.
30.	три́дцать.		

Déclinaison de одúнъ, un.

	Singulier.	Pluriel.
Nom.	одúнъ,	однú (les uns, les seuls),
Gén.	одного́,	однúхъ,
Datif	одному́,	однúмъ,
Accus.	comme le gén.	ou le nominatif,
Instr.	однúмъ,	однúми,
Loc.	(объ одно́мъ).	(объ) однúхъ.

Combien?	**Ско́лько** (avec le génitif)?
Combien de personnes voyez-vous?	Ско́лько людéй вúдите вы?
Je vois une personne.	Я вúжу одного́ человѣ́ка.

Remarque 3. Одинъ, un, régit le nominatif; два, deux, три, trois, четыре, quatre, régissent le génitif singulier, mais пять, cinq, шесть, six etc. sont toujours suivis du génitif pluriel. Ex.: одинъ столъ, une table, два стол*а*, deux tables, пять стол*овъ*, cinq tables.

Autant que.	**Сто́лько, ско́лько.**

Remarque 4. Si le substantif devant les nombres два, три, четыре est précédé d'un adjectif, celui-ci est au génitif ou au nominatif du pluriel.

Nous avons trois tables.	У насъ три стола́.
Nous avons trois nouvelles tables.	У насъ три { но́вые / но́выхъ } стола́.
Les deux.	Оба.

Déclinaison de ces nombres.

Nom.	два	три	четы́ре	о́ба.
Génitif.	двухъ	трёхъ	четырёхъ	обо́ихъ.
Datif.	двумъ	трёмъ	четырёмъ	обо́имъ.
Accus.	Comme	le nom.	ou comme	le gén.
Inst.	двумя́	тремя́	четырьмя́	обо́ими.
Loc.	двухъ	трёхъ	четырёхъ	обо́ихъ.

L'ami.	Другъ, пріятель.
Le bord, le rivage.	Берегъ.
Le peintre.	Живописецъ.
Le sculpteur.	Ваятель, скульпторъ.
Le dîner.	Обѣдъ.
Le déjeuner.	Завтракъ.
Le souper.	Ужинъ.
Le Danois, les Danois.	Датчанинъ, датчане.
Le Suédois, les Suédois.	Шведъ, шведы.
Le Suisse, les Suisses.	Швейцарецъ, швейцарцы.
Le Norvégien, les Norvégiens.	Норвежецъ, норвежцы.

Remarque 5. Les nombres пять, cinq, шесть, six, семь, sept etc. se déclinent de la manière suivante:

Nom.	пять,	шесть,	семь,	восемь,	девять,	десять.
Génitif	пяти,	шести,	семи,	восьми,	девяти,	десяти.
Datif.	Comme le génitif.					
Accus.	Comme le nominatif.					
Instr.	пятью,	шестью,	семью,	восемью,	девятью,	десятью.
Loc.	Comme le génitif.					

Avez-vous cinq bœufs?	Имѣете ли вы пять быковъ?
Je n'en ai qu'un seul.	У меня только одинъ.
Ne-que. **Seulement.**	**Только.**

Fidèle вѣрный.	Faux, фальшивый, ложный.
Véritable, настоящій.	Le charbon, уголь.
Excellent, отличный.	

Singulier.

Nom.	вѣрный,	настоящій.
Génitif	вѣрнаго,	настоящаго.
Datif	вѣрному,	настоящему.
Accus.	Comme le nominatif ou le génitif.	
Instr.	вѣрнымъ,	настоящимъ.
Loc.	вѣрномъ,	настоящемъ.

Pluriel.

Nom.	вѣрные,	настоящіе.
Génitif	вѣрныхъ,	настоящихъ.
Datif	вѣрнымъ,	настоящимъ.
Accus.	Comme le nominatif ou le génitif.	
Instr.	вѣрными,	настоящими.
Loc.	вѣрныхъ,	настоящихъ.

Exercices.

У васъ ли мои прекрáсные стакáны? [1]) — Avez-vous mes beaux verres?
Онѝ у меня́. — Je les ai.
Какíе ножѝ у васъ? — Quels couteaux avez-vous?
У меня́ два стальны́е ножá. — J'ai deux couteaux d'acier.
Скóлько всáдниковъ [2]) вѝдитъ мáльчикъ? — Combien de cavaliers le garçon voit-il?
Онъ вѝдитъ пять всáдниковъ. — Il voit cinq cavaliers.
Что у негó? — Qu'a-t-il?
У негó ничегó нѣтъ. — Il n'a rien.
У когó вáши красѝвые платкѝ? — Qui a vos jolis mouchoirs?
Какíе платкѝ? — Quels mouchoirs?
Жёлтые, сѝніе и крáсные? — Les jaunes, les bleus et les rouges?
Никтó ихъ не имѣ́етъ, онѝ у меня́. — Personne ne les a, je les ai.
Свой ли домъ у врачá вáшего брáта? — Le médecin de votre frère a-t-il sa maison?
Врачъ не имѣ́етъ своегó дóма, но купéцъ [3]) имѣ́етъ свой домъ. — Le médecin n'a pas sa maison, mais le marchand en a une.

Thème 13.

Avez-vous les beaux chevaux des Anglais? — Je ne les ai pas. — Combien de chevaux avez-vous? — J'ai cinq chevaux. — Voulez-vous mon couteau? — Non, je ne le veux pas. — Le peintre a-t-il le charbon? — Non, il ne l'a pas, le maréchal-ferrant l'a. — De qui l'a-t-il? — Il l'a du

1) стакáнъ, le verre.
2) всáдникъ, le cavalier.
3) купéцъ, le marchand.

charbonnier. — De quel charbonnier? — De mon voisin. — A qui parlez-vous? — Personne n'a parlé ici (здѣсь). — Où voyez-vous les trois grands éléphants (слонъ)? — Je les vois chez notre riche voisin, le négociant, qui a trois grandes maisons. — Voyez-vous les ancres de ce beau vaisseau? — Je n'en vois pas les ancres, mais les voiles. — Que voyez-vous là (тамъ)? — Je vois la neige (qui est) blanche. — Combien de cuisiniers avez-vous? — J'en ai autant que vous. — La maison a-t-elle une coupole? — Elle n'en a pas. — Le soldat a-t-il un shako? — Il en a un. — Quels amis a le Turc, ceux-ci ou ceux-là? — Il n'a ni ceux-ci ni ceux-là, il n'a point d'amis. — L'Italien a-t-il nos jolis manteaux. — Il ne les a pas. — Qui a mon peigne? — Personne ne l'a. — Ne l'avez-vous pas? — Je n'ai pas votre peigne, j'ai le mien. — Avez-vous du charbon? — J'ai de bon charbon. — Quels palais (дворéцъ) a l'empereur? — Il a son palais et celui de son fils. — Lui avez-vous parlé? — Non, Monsieur. — Les peintres ont-ils de belles maisons? — Ils n'en ont pas. — Qui en a? — Les riches sculpteurs en ont. — Les boulangers ont-ils de bons gâteaux? — Les boulangers n'en ont pas. — Qui en a? — Les confiseurs en ont.

Thème 14.

Quels vaisseaux vois-je? — Je vois les vaisseaux des riches Allemands et de leurs voisins, les laborieux Hollandais. — Qu'ont ces cuisiniers? — Ils ont des chandeliers d'or, de nouvelles chaudières, de bonnes nouvelles lanternes (фонáрь), de bon chocolat et de mauvais café. — Avez-vous mon parapluie? — J'en ai deux. — Quels parapluies avez-vous? — J'ai le vôtre et le mien. — Que cherchez-vous? — Je cherche de bon thé. — Les tailleurs ont-ils de nouveaux manteaux? — Ils en ont. — De quels manteaux parlez-vous? — Je parle des sept nouveaux manteaux que les tailleurs ont. — Avez-vous vu les gilets (жилéтъ) de mon jeune frère? —

Non, je ne les ai pas vus. — Qui les a vus? — Personne ne les a vus. — A qui as-tu parlé? — J'ai parlé à l'élève diligent du célèbre professeur. — De quoi lui avez-vous parlé? — Je lui ai parlé de la grande ville du puissant (могу́щественный) roi. — Combien de coqs de bois avez-vous vus dans la forêt? — J'y ai vu dix coqs de bois et trois sangliers (каба́нъ). — De quels sangliers parlez-vous? — Je parle des trois grands sangliers.

TREIZIÈME LEÇON. — ТРИНАДЦАТЫЙ УРОКЪ.

En.	**Онъ, его́ (о́наго)**[1] (se traduit aussi par la répétition du substantif).
Avez-vous du pain?	Есть ли у васъ хлѣбъ?
J'en ai.	Есть.
Je n'en ai pas.	У меня́ его нѣтъ.
Avez-vous du sucre?	Есть ли у васъ са́харъ?
J'en ai de très-bon.	У меня́ о́чень хоро́шій са́харъ.
Très.	**О́чень, весьма́.**
Très-grand.	О́чень большо́й.
Très-jeune.	О́чень молодо́й.
Beaucoup.	**Мно́го.** } avec le génitif.
Peu.	**Ма́ло, не мно́го.** } avec le génitif.
Assez.	**Дово́льно.** } avec le génitif.

Remarque 1. Le mot сли́шкомъ, trop, s'emploie presque toujours avec les adverbes мно́го, ма́ло.

Le chapelier.	Шля́почникъ.
L'armurier.	Оруже́йникъ.
Le marchand de vin.	Виноторго́вецъ, gen. виноторго́вца.
Le boucher.	Мясни́къ.
Le charcutier.	Колба́сникъ.

---

1) О́ный, о́наго s'emploie seulement encore dans le style du palais.

Ne guère, ne pas beaucoup, ne-que peu.	**Не мно́го, не мно́гіе то́лько, немногочи́сленные, вовсе не (нѣтъ).**
Combien.	**Ско́лько.**

Je n'ai guère de chevaux. — У меня́ во́все нѣтъ коне́й.
A-t-il beaucoup d'amis? — Мно́го ли у него́ друзе́й?
Il n'en a guère. — У него́ ихъ ма́ло.
Il n'en a que deux. — У него́ ихъ то́лько два.

Le jour, день, gén. дня.
Le soir, ве́черъ.
Midi, по́лдень.
L'heure, часъ.
Dimanche, воскресе́нье (neutre).
Lundi, понедѣ́льникъ.
Mardi, вто́рникъ.
Mercredi, середа́ (fém.).
Jeudi, четве́ргъ.
Vendredi, пя́тница (fém.).
Samedi, суббо́та (fém.).

J'étais, je fus, j'ai été, я былъ.
Tu étais, tu fus, tu as été, ты былъ.
Il était, il fut, il a été, онъ былъ.
Nous étions, nous fûmes, nous avons été, мы бы́ли.
Vous étiez, vous fûtes, vous avez été, вы бы́ли.
Ils étaient, ils furent, ils ont été, они́ бы́ли.

Je serai, я бу́ду.
Tu seras, ты бу́дешь.
Il sera, онъ бу́детъ.
Nous serons, мы бу́демъ.
Vous serez, вы бу́дете.
Ils seront, они́ бу́дутъ.

Remarque 2. Beaucoup de substantifs n'ont que le nombre pluriel. Ceux qui appartiennent au genre masculin sont:

часы́, la montre, l'horloge, очки́, les lunettes, щипцы́, les mouchettes

et plusieurs autres.

Plus tard nous donnerons une liste complète des mots ayant seulement un nombre.

Exercices.

Хоро́шіе ли живопи́сцы у италья́нцевъ? — Les Italiens ont-ils de bons peintres?
У нихъ ихъ мно́го. — Ils en ont beaucoup.

Какіе волоса́ у этихъ старико́въ?	Quels cheveux ont ces vieillards?
У нихъ сѣдые волоса́.	Ils ont des cheveux gris.
Есть ли у васъ за́втракъ?	Avez-vous un déjeuner?
У меня́ его́ нѣтъ.	Je n'en ai pas.
Кто его́ имѣ́етъ?	Qui en a?
Мой другъ англича́нинъ имѣ́етъ отли́чный за́втракъ.	Mon ami l'Anglais a un excellent déjeuner.
Есть ли садъ у за́мка князя?	Le château du prince a-t-il un jardin?
Да, у него́ очень хоро́шій садъ.	Oui, Monsieur, il a un très-beau jardin.
Есть ли у испа́нцевъ свои́ мѣшки́?	Les Espagnols ont-ils leurs sacs?
Нѣтъ, у нихъ ихъ нѣтъ.	Non, ils ne les ont pas.
Имѣ́ете ли вы хоро́шаго слугу́? [1])	Avez-vous un bon serviteur?
У меня́ ихъ мно́го и они́ очень хороши́.	J'en ai beaucoup et de très-bons.

Thème 15.

Quel pain a le boulanger? — Il a du pain frais de froment (пшени́чный) et du pain rassis de seigle (ржано́й). — Les Suédois ont-ils du fromage (сыръ)? — Non, mais les Suisses en ont. — Quel fromage ont les Suisses? — Ils ont de bon fromage. — As-tu du pain? — J'en ai. — As-tu beaucoup de pain? — J'en ai peu. — Les souliers qu'il a sont-ils bons? — Ils sont très-bons. — Combien de frères avez-vous? — Je n'en ai que deux. — Monsieur votre père a-t-il parlé à ses compères? — Il ne leur a pas parlé. — Qui leur a parlé? — Personne. — Où votre cousin a-t-il été lundi? [2]) — Il a été au beau château du prince. — De quel prince? — De celui que j'aime. — Le prince vous aime-t-il? — Il m'aime beaucoup (о́чень). — Quel capitaine les matelots ont-ils? — Ils ont un bon capitaine. — A-t-il de bons matelots? — Ils étaient bons, mais maintenant (тепе́рь) ils (sont) mauvais. — Pourquoi sont-ils mauvais? — Le capitaine est trop bon. — Les jar-

1) слуга́, le serviteur, domestique, valet.

2) Les Russes emploient devant les noms des jours la préposition въ avec l'accusatif.

dins des jardiniers (садо́вникъ) seront-ils beaux? — Ils (le) seront. — Qui a d'excellents clous? — Les maréchaux-ferrants en ont. — Les charpentiers en ont-ils? — Ils n'en ont pas. — Les peintres (sont-ils) riches (бога́тый)? — Ils étaient riches, mais maintenant ils (sont) pauvres (бѣ́дный). — Les marchands ont-ils de belles marchandises? — Ils en ont.

Thème 16.

Combien de morceaux de velours ont-ils? — Ils (en) ont dix-neuf. — Combien de soldats avez-vous vus? — J'en ai vu cent dix-sept. — Qu'a votre cousin? — Il n'a rien. — Qui a honte? — Mon jeune cousin. — Avez-vous du thé? — Je n'en ai pas. — Qui en a? — Mes voisins, les marchands, en ont. — Ont-ils aussi du café? — Ils n'en ont pas. — Le maréchal-ferrant a-t-il des marteaux? — Il n'en a pas. — Quel déjeuner avez-vous? — J'ai du thé, du fromage, du jambon et du pain blanc. — Le professeur parle-t-il du théâtre? — Il n'en parle pas. — Pourquoi (зачѣ́мъ) n'en parle-t-il pas? — Il ne l'aime pas. — Qu'a ce soldat? — Il a de très-beaux pistolets (пистоле́тъ) en acier. — Qui a de véritables amis? — Mon frère a beaucoup de véritables amis. — Qui a un bon coffre? — Mon serviteur (служи́тель) en a un très-bon. — Qu'avez-vous? — J'ai beaucoup de coqs de bois, peu de cerfs (оле́нь), sept sangliers, onze lièvres (за́яцъ, gén. за́йца) et trois oies. — Qui vous en a parlé? — Mon couisin m'en a beaucoup parlé. — Qui a le bon boeuf? — Le boucher l'a. — Le Turc a-t-il faim ou soif? — Il n'a ni faim ni soif. — Les Anglais ont-ils ces sacs-ci ou ceux-là? — Ils n'ont ni ces sacs-ci ni ceux-là. — Quels sacs ont-ils? — Ils ont les sacs des Espagnols. — Quel coffre avez-vous? — J'ai un très-bon coffre de cuir.

QUATORZIÈME LEÇON. — ЧЕТЫРНАДЦАТЫЙ УРОКЪ.

Ce garçon a-t-il peur?	Боится ли этотъ мáльчикъ?
Il a toujours peur.	Онъ всегдá боится.
Avez-vous toujours du pain?	Всегдá ли у васъ хлѣбъ?
Je n'en ai jamais.	У меня его никогдá нѣтъ.
Avez-vous des amis?	Есть ли у васъ друзья?
J'en ai quelquefois.	Я ихъ иногдá имѣю.

Toujours. — **Всегдá.**

Ne—jamais. — **Никогдá.**

Quelquefois. — **Иногдá.**

Ce soldat a-t-il du courage?	Храбръ ли этотъ солдáтъ?
Il en a. / Il est courageux.	Онъ храбръ.

Courageux. — **Хрáбрый**, désinence apocopée **храбръ** si l'adjectif n'est pas suivi d'un substantif.

Remarque 1. L'adjectif prend la désinence apocopée, s'il sert à donner un attribut au sujet, en d'autres termes: la désinence pleine marque un attribut, déjà connu, tandis que par la désinence apocopée on exprime une qualification tout à fait inconnue. En français ces différences sont marquées pour la désinence apocopée par le verbe être. Exemples: Le studieux garçon, прилéжный мáльчикъ, le garçon est studieux, мáльчикъ прилéженъ; le courageux soldat, хрáбрый солдáтъ, le soldat est courageux, солдáтъ храбръ.

Il n'a guère de courage. / Il n'est guère courageux.	Онъ вóвсе не храбръ.
Le poivre.	Пéрецъ, gén. пéрца.
Le vinaigre.	Уксусъ.
Le bas.	Чулóкъ, gén. чулкá.

Je veux, я хочý.	Nous voulons, мы хотúмъ.
Tu veux, ты хóчешь.	Vous voulez, вы хотúте.
Il veut, онъ хóчетъ.	Ils veulent, онú хотятъ.

Je peux, я могу́.
Tu peux, ты мо́жешь.
Il peut, онъ мо́жетъ.

Nous pouvons, мы мо́жемъ.
Vous pouvez, вы мо́жете.
Ils peuvent, они́ мо́гутъ.

Voulez-vous du vinaigre? — Хоти́те ли вы у́ксусу?
Pouvez-vous me donner du vinaigre? — Мо́жете ли вы мнѣ дать у́ксусу?
Je le peux, mais je ne le veux pas. — Я могу́, но не хочу́.

Voir, ви́дѣть. — Prendre, взять.

A qui voulez-vous parler? — Съ кѣмъ хоти́те вы говори́ть?
Je veux parler à l'artiste. — Я хочу́ говори́ть съ худо́жникомъ.
De quoi voulez-vous lui parler? — О чёмъ хоти́те вы говори́ть съ нимъ?
Je veux lui parler du temple. — Я хочу́ говори́ть съ нимъ о хра́мѣ.
L'artiste. — Худо́жникъ.
Le temple. — Храмъ.

Presque pas de. — **Почти́ не. Не мно́го. То́лько ма́ло, то́лько немно́го.**

Ne guère de. — **Почти́ во́все не.**

Je n'ai guère de bas. — У меня́ почти́ во́все нѣтъ чуло́къ.

De, d'. — **Изъ, и́зо** (régit le génitif).

D'où venez-vous? — Отку́да идёте вы?
Je viens du château. — Я иду́ изъ за́мка.

D'où? — **Отку́да?**

Je viens, я иду́.
Tu viens, ты идёшь.
Il vient, онъ идётъ.

Nous venons, мы идёмъ.
Vous venez, вы идёте.
Ils viennent, они́ иду́тъ.

Quelles gens sont-ce? — Какі́е э́то лю́ди?
Ce sont des chrétiens. — Это христіа́не.
Ce sont des paysans. — Это кресть́яне.

Remarque 2. Les noms en *-нинъ* ont le pluriel en *е* ou *а*, et le génitif du pluriel en *-нъ* ou *-ръ*, datif *-намъ* ou *рамъ* etc.

Exemples:	Pluric. Nom.	Gén.
Ри́млянинъ, le Romain —	Ри́мляне,	Ри́млянъ.
Дворяни́нъ, le gentilhomme —	Дворя́не,	Дворя́нъ.
Россія́нинъ, le Russe —	Россія́не,	Россія́нъ.
Крестья́нинъ, le paysan —	крестья́не,	крестья́нъ.
Христіа́нинъ, le chrétien —	Христіане,	Христіа́нъ.
Магомета́нинъ, un Mahométan —	Магомета́не,	Магомета́нъ.
Болга́ринъ, un Bulgare —	Болга́ре,	Бо́лгаръ.
Тата́ринъ, un Tartare —	Тата́ра,	Татаръ.
Боя́ринъ, le vieux seigneur russe —	Боя́ре (бояра́),	Боя́ръ.
Баринъ, le maître, seigneur —	Ба́ра, Ба́ре,	Баръ.
Господи́нъ, le maître, monsieur —	Господа́,	Госпо́дъ.

Irréguliers sont au pluriel le beau-frère, шу́ринъ, et le maître, хозя́инъ:

Nom.	шу́рья,	хозя́ева,
Gén.	шу́рьевъ,	хозя́евъ,
Dat.	шу́рьямъ,	хозя́евамъ,
Acc.	шу́рьевъ,	хозя́евъ,
Instr.	шу́рьями,	хозя́евами,
Loc.	(о) шу́рьяхъ.	хозя́евахъ.

Remarque 3. Monsieur se rend, quand on s'adresse à quelqu'un, par господинъ, ou, si l'on veut être plus poli, par Милости́вый Госуда́рь (Monseigneur, mais plutôt dans les allocutions oratoires et dans les lettres). Pluriel Messieurs, Господа́, abr. Г. Г. Господи́нъ, abr. Гнъ., ne se met que devant les noms de famille ou les titres, par exemple: Господи́нъ дире́кторъ, Mr. le directeur; Господи́нъ Петро́въ, Mr. Petrow. Les Russes emploient dans l'allocution familière le nom de baptême avec le nom patronymique, par exemple: *Paul* fils de *Jean*, Па́велъ Ива́новичъ, *Louis* fils de *Pierre*, Лёвъ Петро́вичъ. Nous parlerons plus loin des noms patronymiques.

Remarque 4. Le génitif du pluriel est identique au nominatif du singulier 1) dans les mots:

Le cheveu, во́лосъ.[1])	L'oeil, глазъ.
Le Turc, Ту́рокъ.	Le bas, чуло́къ.

Remarque 5. Le rouble, рубль, gén. рубля́, a au génitif du pluriel рубле́й et рублёвъ. On dit deux roubles, два рубли́, et deux jours, два дни, mais on doit toujours écrire: два рубля́, два дня.

Peureux.	Боязли́вый.
Lâche, трусли́вый.	Timide, застѣ́нчивый.
De velours, ба́рхатный.	De soie, шёлковый.
De laine, шерстяно́й.	De lin, полотня́ный, льняно́й.

Remarque 6. Les adjectifs qui ont l'accent tonique sur la dernière syllabe ont toujours la désinence *-ой* et non pas *-ый* ou *ій*, p. ex. большо́й, le grand.

Exercices.

Имѣ́етъ ли э́тотъ учи́тель два́дцать ученико́въ?	Ce professeur a-t-il vingt élèves?
У него́ ихъ не два́дцать, но три́дцать семь.	Il n'en a pas vingt, mais trente sept.
Мно́го ли у васъ настоя́щихъ друзе́й?	Avez-vous beaucoup de véritables amis?
У меня́ ихъ ма́ло.	J'en ai peu.
Что у э́тихъ молоды́хъ ма́льчиковъ?	Qu'ont ces jeunes garçons?
У нихъ лимо́ны[2]) Италія́нцевъ.	Ils ont les citrons des Italiens.
У кого́ мно́го сухаре́й?	Qui a beaucoup de biscuits?
У матро́совъ ихъ мно́го.	Les matelots en ont beaucoup.
Сли́шкомъ ли мно́го у нихъ?	En ont-ils trop?
Нѣтъ, у нихъ ихъ не сли́шкомъ мно́го, но дово́льно.	Non, ils n'en ont pas trop, mais assez.
Како́й у насъ день?	Quel jour avons-nous?
У насъ воскресе́ніе.	Nous avons dimanche.
Нѣтъ, у насъ вто́рникъ.	Non, Monsieur, nous avons mardi.
Мо́жете ли вы придти́[3]) ко мнѣ́ въ четве́ргъ?	Pouvez-vous passer chez moi jeudi?
Я могу́ и хочу́.	Je le peux et le veux.

1) L'accent de ce mot est au génitif sur la dernière syllabe: воло́съ.
2) лимо́нъ, le citron.
3) придти́, venir, arriver.

Thème 17.

Combien de vaisseaux a ce riche négociant? — Il en a quinze. — Avez-vous assez de pain? — J'en ai assez. — Avez-vous du pain frais? — J'ai du pain frais et du pain rassis. — A qui avez-vous parlé? — J'ai parlé au courageux Tartare. — A quel Tartare? — A celui que vous aimez. — L'aimez-vous aussi? — Oui, Monsieur, je l'aime. — Qui ne l'aime pas? — Mon frère ne l'aime pas. — Voulez-vous du poivre? — Non, je n'en veux pas, je ne l'aime pas. — Puis-je prendre du vinaigre? — Vous pouvez en prendre. — Avez-vous huit bons coffres? — J'en ai dix-sept, mais ils ne sont pas bons. — Avez-vous trois cents francs? — Je n'en ai que deux cent cinquante-huit. — Combien d'archines de velours avez-vous? — J'en ai quatre-vingts archines.

Thème 18.

Quels verres (стака́нъ) avez-vous? — J'ai de nouveaux et jolis verres. — Voulez-vous ce joli chandelier? — Non, je ne le veux pas. — Pouvez-vous me donner votre cheval? — Je ne le puis, mon frère l'a. — Le charcutier a-t-il assez de jambon? — Il n'en a pas assez. — Voyez-vous les grandes cornes de ce bouc? — Je vois trois boucs et dix boeufs avec de belles cornes. — Où les voyez-vous? — Je les vois dans (на avec la prép.) le pré. — Que voyez-vous? Je vois les soufflets des maréchaux-ferrants et les fourrures du riche marchand. — Quels cheveux a le vieillard? — Il a de beaux cheveux blancs. — Combien de peignes a votre fils? — Il en a cinq. — Qui est courageux, le soldat ou le matelot? — Tous les deux le sont. — Quels chevaux avez-vous? — J'ai ceux des Français. — Avez-vous ceux des Hollandais? — Avez-vous ceux des Anglais? — Non, Monsieur, je n'ai ni ceux des Hollandais ni ceux des Anglais, j'ai ceux des Italiens. — Aimez-vous aussi les gâteaux et

les petits pâtés? — Je les aime aussi. — Avez-vous faim? — Oui, Monsieur, j'ai faim. — Ce jeune homme a-t-il quelque chose de mauvais? — Il a beaucoup de mauvais, mais aussi beaucoup de bon. — Quels soldats voyez-vous? — Je vois cinq grenadiers, vingt hussards et quatre cents hulans. — Combien de pouds de miel avez-vous? — J'ai dix-huit pouds de miel.

QUINZIÈME LEÇON. — ПЯТНАДЦАТЫЙ УРОКЪ.

Avez-vous quelques roubles?	Есть ли у васъ нѣ́сколько рублéй?
J'en ai quelques-uns.	У меня́ ихъ нѣ́сколько.
Combien en avez-vous?	Скóлько ихъ у васъ?
J'en ai quatre.	У меня четыре рубля́.
Quelques-uns.	**Нѣ́сколько, нѣ́которые.**
Je n'en ai aucun.	У меня́ ни одногó нѣтъ.
Aucun.	**Ни оди́нъ.**
Le franc, франкъ.	Le sou, су.

Remarque 1. Beaucoup de mots en *-объ*, *-овъ*, *-олъ*, *-онъ*, *-оръ*, *-отъ* perdent, dans la déclinaison, leur *о*. Ex.: лобъ, le front — лба, зóвъ, l'invitation — зва, посóлъ, l'ambassadeur — послá, ýголъ, le coin — углá, сонъ, le sommeil — сна, бугóръ, la colline — бугрá, ротъ, la bouche — рта.

Principales exceptions.

Le toit, кровъ; le jus, сокъ; la leçon, урóкъ; l'orient, востóкъ; le connaisseur, знатóкъ; le joueur, игрóкъ; le moine, и́нокъ; le jambon, óкорокъ; l'ail, чеснóкъ; le petit bateau, челнóкъ; le cavalier, ѣздóкъ; le voleur, воръ; le verrou, запóръ; la forêt, боръ.

Remarque 2. Les mots en *-въ*, *-дъ*, *-лъ*, *-мъ*, *-нъ*, *-ръ*, *-съ*, *-тъ*, *-цъ* perdent leur *e*. Ex.: левъ, le lion — льва, ледъ, la glace — льда, орёлъ, l'aigle — орла́, заёмъ, l'emprunt — займа́, ле́нъ, le lin — льна, ковёръ, le tapis — ковра́, овёсъ, l'avoine — овса́, хребе́тъ, l'épine dorsale, la colonne vertébrale — хребта́, оте́цъ, le père — отца́.

Principales exceptions.

1) Le reproche, упрёкъ et попрёкъ; le cerf, оле́нь; le phoque, тюле́нь; la rhubarbe, реве́нь; l'orge, ячме́нь; le frêne, я́сень.

2) Les mots en *-ецъ* gardent le *e*, quand cette désinence est précédée de deux consonnes, par exemple: le sage, мудре́цъ; mais ils le perdent aussi après deux consonnes 1) si la première de ces consonnes est *л*, *н*, ou *р*; par exemple: голла́ндецъ; gén. голла́ндца; 2) après *ст*, par exemple: le demandeur, исте́цъ.

Remarque 3. Le psaume, псало́мъ, a au génitif псалма́.

Remarque 4. Les mots suivants ont le génitif irrégulier: l'étourneau, воробе́й, воробья́; le rossignol, солове́й, соловья́; la fourmi, мураве́й, муравья́; le flanc, ола́дей, ола́дья; le lot, жёребей, жёребья; la graine de bardane, репе́й, репья́; le ruisseau, руче́й, ручья́; la ruche, у́лей, у́лья; l'abcès, чире́й, чирья́.

Quel quantième avons-nous?	Како́е у насъ число́?
Le premier.	Пе́рвое число́.
Nous avons le deux novembre.	У насъ второ́е ноября́.
Nous avons le dix décembre.	У насъ деся́тое декабря́.

Remarque 5. Lorsqu'il est question des jours du mois, on emploie en russe non pas les nombres cardinaux, mais les nombres ordinaux, et le mois se place au génitif ou le nombre et le mois sont tous les deux au génitif, par ex.: Moscou, le 1. Janvier 1888, Москва́, пе́рваго Января́ ты́сяча во́семьсотъ во́семьдесятъ восьма́го го́да.

Les nombres ordinaux. — Порядочныя числа.

Le premier.	Пéрвый.	Le 18ième.	Осмнáдцатый.
Le second. / Le deuxième.	Второй.	„ 19 „	Девятнáдцатый.
Le 3ième.	Трéтій.	„ 20 „	Двадцáтый.
„ 4 „	Четвёртый.	„ 21 „	Двадцать пéрвый.[1]
„ 5 „	Пя́тый.	„ 30 „	Тридцáтый.
„ 6 „	Шестóй.	„ 40 „	Сороковóй.
„ 7 „	Седьмóй.	„ 50 „	Пятидеся́тый.
„ 8 „	Восьмóй.	„ 60 „	Шестидеся́тый.
„ 9 „	Девя́тый.	„ 70 „	Семидеся́тый.
„ 10 „	Деся́тый.	„ 80 „	Осьмидеся́тый.
„ 11 „	Оди́ннадцатый.	„ 90 „	Девянóстый.
„ 12 „	Двѣнáдцатый.	„ 100 „	Сóтый.
„ 13 „	Тринáдцатый.	„ 200 „	Двухъ-сóтый.
„ 14 „	Четы́рнадцатый.	„ 500 „	Трёхъ-сóтый.
„ 15 „	Пятнáдцатый.	„ 1000 „	Ты́сячный.
„ 16 „	Шестнáдцатый.	„ 5000 „	Пятиты́сячный.
„ 17 „	Семнáдцатый.	„ 1000000 „	Миллióнный.

Janvier, январь.	Juillet, іюль.
Février, февраль.	Août, áвгустъ.
Mars, мартъ.	Septembre, сентя́брь.
Avril, апрѣль.	Octobre, октя́брь.
Mai, май.	Novembre, ноя́брь.
Juin, іюнь.	Décembre, декáбрь.

Remarque 6. Les nombres ordinaux ayant les terminaisons des adjectifs se déclinent complètement comme ceux-ci. Ex.:

	Singulier.		Pluriel.	
Nom.	Пéрвый.	Второй.	Пéрвые.	Вторы́е.
Gén.	Пéрваго.	Вторáго.	Пéрвыхъ.	Вторы́хъ.

1) Comme en français, dans les nombres ordinaux composés russes, le dernier nombre seul prend la terminaison des nombres ordinaux, p. ex. le vingt-cinquième, двáдцать пя́тый, le trente-deuxième, три́дцать второй.

	Singulier.		Pluriel.	
Datif	Пéрвому.	Вторóму.	Пéрвымъ.	Вторы́мъ.
Accus.	comme le Nom. ou le Gén.			
Instr.	Пéрвымъ.	Вторы́мъ.	Пéрвыми.	Вторы́ми.
Loc.	(о)Пéрвомъ.	(о)Вторóмъ.	(о)Пéрвыхъ.	(о)Вторы́хъ.

Dans les nombres ordinaux composés, c'est le dernier nombre seul qui se décline, les autres restent invariables, p. ex.: Сто двáдцать пéрвый, gén. сто двáдцать пéрваго, datif сто двáдцать пéрвому etc.

Remarque 7. Трéтій, le troisième, se décline de la manière suivante:

	Singulier.	Pluriel.
Nom.	Трéтій.	Трéтьи (les troisièmes).
Gén.	Трéтьяго.	Трéтьихъ.
Datif	Трéтьему.	Трéтьимъ.
Accus.	comme le Nom. ou le Gén.	
Instr.	Трéтьимъ	Трéтьими.
Loc.	(о) Трéтьемъ.	(о) Трéтьихъ.

Exercices.

Мнóго ли у васъ конéй?	Avez-vous beaucoup de chevaux?
У меня́ ихъ нѣ́сколько.	J'en ai quelques-uns.
Что у э́тихъ нѣ́мцевъ?	Qu'ont ces Allemands?
У нихъ мнóго тáлеровъ.	Ils ont beaucoup d'écus.
Скóлько у нихъ мáрокъ?[1]	Combien de marcs ont-ils?
У нихъ ихъ семь сотъ девянóсто пять.	Ils en ont sept cent quatre-vingt-quinze.
Скóлько мѣ́сяцевъ въ годý?	Combien de mois a l'année?
Годъ имѣ́етъ двѣнáдцать мѣ́сяцевъ.	L'année a douze mois.
А дней?	Et de jours?
То[2]) триста шестьдеся́тъ пять, то триста шестьдеся́тъ шесть.	Tantôt trois cent soixante-cinq, tantôt trois cent soixante-six.

1) марка, le marc.
2) то-то, tantôt-tantôt.

Хоро́шіе ли и вѣ́рные слуги́ у господи́на Н.?	Monsieur N. a-t-il de bons et fidèles serviteurs?
У него́ мно́го слугъ, но ма́ло хоро́шихъ и вѣ́рныхъ.	Il a beaucoup de serviteurs, mais peu de bons et fidèles.
Како́й день у насъ сего́дня?	Quel jour avons-nous aujourd'hui?
У насъ девя́тое декабря́ ты́сяча во́семь сотъ во́семьдесятъ восьма́го го́да.	Nous avons le neuf décembre mil huit cent quatre-vingt huit.

Thème 19.

Avez-vous beaucoup de crayons? — Je n'en ai que quelques-uns. — L'ami de votre beau-frère a-t-il beaucoup de francs? — Il n'en a que peu. — Les Hollandais ont-ils beaucoup de vaisseaux? — Ils n'en ont pas beaucoup, les Anglais en ont davantage. — Qui a les beaux verres des Bohémiens (богёмецъ)? — L'Espagnol les a. — Les avez-vous? — Nous ne les avons pas. — Ces Italiens ont-ils beaucoup de souliers? — Ils n'en ont que (то́лько) peu. — En ont-ils assez? — Non, Monsieur, ils n'en ont pas assez. — Combien de florins a cet homme? — Il n'a pas de florins, il n'a que des écus. — A-t-il peur ou a-t-il froid? — Il n'a ni froid ni peur. — Combien de jours ont les mois? — Quelques mois ont trente jours, d'autres en ont trente et un; l'un, février, en a tantôt vingt-huit, tantôt vingt-neuf. — A qui avez-vous parlé de votre cheval? — J'en ai parlé à mon palefrenier. — En avez-vous parlé au domestique? — Non, je ne lui en ai pas parlé. — Quels beaux-frères voyez-vous? — Je ne vois pas de beaux-frères, mais je vois les compères de mes amis, les libraires. — Quels couteaux, a l'écolier de ce professeur? — Il a deux nouveaux couteaux, l'un avec un manche (черено́къ) de bois et l'autre avec un manche d'argent. — Avez-vous vu le nouveau pont (мостъ) de Cologne (кёльнскій)? — Oui, Monsieur, je l'ai vu. — Nous en avons d'autre. — Combien de biscuits avez-vous? — J'en ai cent trente-trois. — Combien de tire-bouchons (про́бочникъ) a ce marchand? — Il en a treize. — A-t-il

des tire-bouchons de fer? — Non, Monsieur, il a des tire-bouchons d'acier. — Avez-vous beaucoup d'amis? — Oui, Monsieur, j'en ai beaucoup.

SEIZIÈME LEÇON. — ШЕСТНАДЦАТЫЙ УРОКЪ.

Le dernier.	**Послѣдній.**
Voilà, voici.	**Вотъ.**
Encore.	**Ещё.**
Voici (voilà) encore.	**Вотъ ещё.**
Voici encore du pain. Voici encore du fromage.	Вотъ ещё хлѣ́ба. Вотъ ещё сы́ру.
Aujourd'hui, сего́дня. Avant-hier, тре́тьяго дня. Demain, за́втра.	Hier, вчера́. Après-demain, по́слѣ за́втра. La veille, накану́нѣ.
Avez-vous encore du pain? Je n'en ai plus.	Есть ли у васъ ещё хлѣбъ? У меня́ его́ бо́лѣе нѣтъ.
Pas-plus. **Plus.**	**Бо́лѣе не.**
Je n'en ai guère.	У меня́ е́го немно́го. У меня́ его́ почти́ во́все нѣтъ.
Plus guère. **Ne-plus guère.**	**Немно́го.**
Trop.	**Сли́шкомъ, че́резъ чуръ.**
Trop peu.	**Сли́шкомъ ма́ло.**
Autant-que.	**Сто́лько, сто́лько же; сто́лько какъ.**
Déjà.	**Уже́, ужъ.**
Ne-plus.	**Уже́-не, ужъ-не, болѣ́е-не.**

Êtes-vous souvent chez Monsieur votre oncle?	Часто ли вы у своего́ дя́ди?
Je n'y suis que très-rarement.	Я тамъ весьма́ рѣ́дко.
Il a trop peu de pain.	У него́ слишкомъ ма́ло хлѣ́ба.
Il en a autant que moi.	У него́ сто́лько же, ско́лько у меня́.

Exercices.

Ско́лько бра́тьевъ у э́того ма́льчика?	Combien de frères a ce garçon?
У него́ ихъ три.	Il en a trois.
Лю́бите ли вы ово́щи?	Aimez-vous les légumes?
Да, я ихъ о́чень люблю́.	Oui, Monsieur, je les aime beaucoup.
У како́го купца́ прекра́сные мѣха́ и прекра́сные шёлковые това́ры, кото́рые вы тамъ ви́дите?	Quel négociant a les belles pelleteries et les belles marchandises de soie que vous voyez là?
У италія́нцевъ э́ти и у ру́сскихъ тѣ.	Les Italiens ont celles-ci et les Russes ont celles-là.
Имѣ́ютъ ли они́ та́кже други́е това́ры?	Ont-ils aussi d'autres marchandises?
Нѣтъ, у нихъ ихъ нѣтъ.	Non, ils n'en ont pas.
Ско́лько солда́тъ въ э́томъ полку́?	Combien de soldats a ce régiment?
Онъ ихъ имѣ́етъ три ты́сячи шесть сотъ.	Il en a trois mille six cents.
Есть ли у васъ еще нѣ́сколько фра́нковъ?	Avez-vous encore quelques francs?
У меня́ ихъ немно́го.	Je n'en ai guère.
Имѣ́етъ ли вашъ другъ ещё свой зо́нтикъ?	Votre ami a-t-il encore son parapluie?
У него́ его́ бо́лѣе нѣтъ.	Il ne l'a pas.
Что у него́?	Qu'a-t-il?
У него́ ещё мно́го ча́ю.	Il a encore beaucoup de thé.

Thème 20.

Avez-vous mon peigne ou celui de mon cousin? — Je n'ai ni le vôtre ni celui de votre cousin. — Qui voit mon métier à broder? — Nous le voyons. — Qui l'a? — Les fils de votre voisin l'ont. — Qu'a le pauvre maréchal-ferrant? — Il a des pincettes en fer. — Ces gens-là ont-ils des pigeons ou des oies? — Ils n'ont ni des pigeons ni des oies, ils ont trois petits rossignols et vingt-deux moineaux. —

Combien de chaussettes avez-vous? — J'en ai quarante-huit. — Où sont mes souliers? — Les voici. — Le cuisinier a-t-il les pincettes? — Il les a. — Qui ne les a pas? — Le maréchal-ferrant ne les a pas. — Parlez-vous souvent à cet étudiant (студе́нтъ)? — Je ne lui parle guère. — Les Anglais ont-ils les vaisseaux des Espagnols? — Ils ne les ont pas. — Qu'ont-ils? — Ils ont leurs vaisseux. — Il ne l'a plus. — Le charpentier a-t-il encore son marteau de fer? — Il ne l'a plus, mais il a encore quelques clous. — Ces Russes-ci ont-ils encore quelques roubles? — Ils en ont encore, mais pas beaucoup. — Quel quantième (како́е число́, neutre) avons-nous aujourd'hui? — Nous avons le vingt-neuf août mil huit cent trente-six. — Combien d'amis avez-vous? — J'en ai peu, mais ils (sont) de véritables amis.

DIX-SEPTIÈME LEÇON. — СЕМНАДЦАТЫЙ УРОКЪ.

Déclinaison des substantifs et des adjectifs neutres.

Склоне́ніе имёнъ существительныхъ и прилага́тельныхъ сре́дняго ро́да.

Singulier. *Еди́нственное число́.*

Cas.	A. Substantif. Désinence dure.	A. Substantif. Désinence molle.	B. Adjectif. Désinence pleine.	B. Adjectif. Désinence apocopée.
Nom.	-о	-е, мя	-ое, ее,	-о, е
Gén.	-а	-я, ени	-аго, яго	-а, я
Datif.	-у	-ю, ени	-ому, ему	-у, ю
Accus.	-о	-е, мя	Comme le Nom. ou Gén.	
Instr.	-омъ	-емъ, енемъ	-ымъ, имъ	-ымъ, имъ
Loc.	-ѣ	-ѣ, ени	-омъ, емъ	-омъ, емъ

Exemples:

Nom.	Le miroir	зéркало;	la mer	мóре.
Gén.	Du miroir	зéркала;	de la mer	мóря.
Datif.	Au miroir	зéркалу;	à la mer	мóрю.
Accus.	Le miroir	зéркало;	la mer	мóре.
Instr.	Par le miroir	зéркаломъ;	par la mer	мóремъ.
Loc.	Du miroir	(о) зéркалѣ;	de la mer	(о) мóрѣ.

La langue russe compte dix mots neutres se terminant en *мя*:

брéмя, le fardeau.
врéмя, le temps.
вы́мя, le pis.
и́мя, le nom.
знáмя, le drapeau.
плáмя, la flamme.
плéмя, la race.
стрéмя, l'étrier.
сѣ́мя, la semence.
тéмя, le sinciput.

Ils se déclinent au singulier de la manière suivante:

Nom.	врéмя,	и́мя,	знáмя
Gén.	врéмени,	и́мени,	знáмени
Datif	врéмени,	и́мени,	знáмени
Accus.	врéмя,	и́мя,	знáмя
Instr.	врéменемъ,	и́менемъ,	знáменемъ
Loc.	(о) врéмени,	(объ) и́мени,	(о) знáмени.

L'affaire, дѣ́ло.
Le bâtiment, строéніе.
La bière, пи́во.
Le vin, винó.
La viande, мя́со.
Le champ, пóле.
La douleur, гóре.
La mer, мóре.
Le miroir, зéркало.
La famille, семéйство.
Le beurre, мáсло.
La médecine, лекáрство.
La lettre, письмó.
Le fer, желѣ́зо.
Le drap, сукнó.
L'or, зóлото.
L'argent, серебрó.

Plusieurs. Divers. — **Рáзные. Нѣ́сколько** (avec le génitif).

Plusieurs couteaux. — Нѣ́сколько ножéй.
L'enfant. — Дитя́.

Déclinaison de дитя́, l'enfant.

Nom.	L'enfant,	дитя́.
Gén.	De l'enfant,	дитя́ти.
Datif	A l'enfant,	дитя́ти.
Accus.	L'enfant,	дитя́.
Instr.	Par l'enfant,	дитя́тею.
Loc.	De l'enfant,	(о) дитя́ти.

L'encre. — Черни́ла (ne s'empl. qu'au pluriel).

Il. — **Оно́**, neutre (se décline comme онъ: его́, ему́, его́, имъ, (о) нёмъ).

Vois-tu ce bâtiment? — Ви́дишь ли ты сiё строе́нiе?
A qui est cette bière? — Чьё э́то пи́во?
Elle est à moi. — Оно́ моё.

Celui-ci; celui-là. — **Сiё, э́то, то**, neutre.
A qui. — **Чьё.**

Déclinaison de сiё, э́то, то, чьё.

Singulier.

Nom.	Сiё,	э́то,	то,	чьё.
Gén.	Сего́,	э́того,	того́,	чьего́.
Datif	Сему́,	э́тому,	тому́,	чьему́.
Accus.	Comme le nominatif.			
Instr.	Симъ,	э́тимъ,	тѣмъ,	чьимъ.
Loc.	О сёмъ,	э́томъ,	томъ,	(о) чьёмъ.

Mon, ton, son. — **Моё, твоё, своё, его́** (se déclinent comme мой, твой etc., mais l'accusatif ressemble toujours au nominatif.

Avez-vous autant de poivre que lui?
J'ai plus de poivre que lui.

J'en ai moins que lui.

Стóлько ли пéрцу у васъ, скóлько у негó?
У меня́ бóлѣе пéрцу, нéжели у негó.
У меня́ мéнѣе, нéжели у негó.

Plus.

Moins.

Que.

Plus que; moins que.

Бóлѣе | **Мéнѣе** avec le *génitif*, ou *нéжели* et *какъ*.

Нéжели, какъ.

Бóлѣе - нéжели; мéнѣе - нéжели.

J'ai plus d'orge qu'eux.

У меня́ бóлѣе ячменя́, нéжели у нихъ.

Savoir.

Je sais, я знáю.
Tu sais, ты знáешь.
Il sait, онъ знáетъ.

Que sait-il?
Il sait moins que vous.

Знать I. 1.

Nous savons, мы знáемъ.
Vous savez, вы знáете.
Ils savent, они знáютъ.

Что онъ знáетъ?
Онъ знáетъ мéнѣе, нéжели вы.

Le savon, мы́ло.
Le duché, гéрцогство.
Le cavalier { кавалери́стъ. / всáдникъ.
Le douanier, тамóженный чинóвникъ.
La ville, гóродъ.
L'ambassadeur, посóлъ, послáнникъ.
L'essuie-main, полотéнце.

Le royaume, королéвство.
Le fantassin, пѣхоти́нецъ, gén. -нца.
L'employé, чинóвникъ.
Le faucon, сóколъ.
Le vautour, я́стребъ.
Le faubourg, предмѣстье.
Le voyageur, путешéственникъ.
Le touriste, тури́стъ.

Le lait, молокó.
Le rôti, жаркóе.
Frais, свѣ́жій, -ее.

Bleu.

Le laitage, молóчное.
Grand, вели́кій, -ое.
Cher, дорогóй, -ое.

Си́ній, -ее.

Nom.	le grand,	вели́кое;	le bleu,	си́ній.
Gén.	du grand,	вели́каго;	du bleu,	си́няго.

Datif	au grand,	вели́кому;	au bleu,	си́нему.
Accus.	comme le nom. ou le gén.			
Instr.	par le grand,	вели́кимъ;	par le bleu,	си́нимъ.
Loc.	du grand,	(о) вели́комъ;	du bleu,	(о) си́немъ.

Remarque 1. Beaucoup de substantifs, provenant d'adjectifs, se déclinent comme ceux-ci.

Singulier.

Nom.	le rôti,	жарк*óе*;	le laitage,	моло́чное.
Gén.	du rôti,	жарк*áго*;	du laitage,	моло́чнаго.
Datif	au rôti,	жарк*óму*;	au laitage,	моло́чному.
Accus.	le rôti,	жарк*óе*;	le laitage,	моло́чное.
Instr.	par le rôti,	жарк*и́мъ*;	par le laitage,	моло́чнымъ.
Loc.	du rôti,	о жарк*óмъ*;	du laitage,	о моло́чномъ.

Exercices.

Зна́ете ли вы свой уро́къ?	Savez-vous votre leçon?
Да, я его́ зна́ю.	Oui, Monsieur, je la sais.
Кто его́ не зна́етъ?	Qui ne la sait pas?
Мой братъ его́ не зна́етъ.	Mon frère ne la sait pas.
Зна́ете ли вы гдѣ мой двою́родный братъ?	Savez-vous où est mon cousin?
Нѣтъ, я э́того не зна́ю.	Non, Monsieur, je ne le sais pas.
Кто зна́етъ э́то?	Qui le sait?
Никто́ э́того не зна́етъ.	Personne ne le sait.
Лю́бите ли вы жарко́е?	Aimez-vous le rôti?
Да, я его́ о́чень люблю́.	Oui, Monsieur, je l'aime beaucoup.
Съ кѣмъ говори́те вы?	A qui parlez-vous?
Я говорю́ съ нѣ́сколькими солда́тами.	Je parle à plusieurs soldats.
Что и́щешь ты?	Que cherches-tu?
Я ищу́ зо́лото и серебро́.	Je cherche de l'or et de l'argent.
Что хо́четъ э́тотъ студе́нтъ?	Que veut cet étudiant?
Онъ хо́четъ кусо́къ сы́ру, свѣ́жаго ма́сла, стака́нъ вина́ и табаку́.	Il veut un morceau de fromage, du beurre frais, un verre de vin et du tabac.

Ви́дите ли вы дере́вья въ моёмъ саду́?	Voyez-vous les arbres dans mon jardin?
Нѣтъ, я ихъ не ви́жу.	Non, Monsieur, je ne les vois pas.
Что вы ви́дите?	Que voyez-vous?
Я ви́жу садъ, но не ви́жу дере́вьевъ.	Je vois le jardin, mais je ne vois pas les arbres.

Thème 21.

Le boulanger a-t-il de bon pain? — Oui, Monsieur, il a de très-bon pain. — Quel pain a-t-il? — Il a du pain blanc et du pain bis. — Qui a le lait? — Mon cousin l'a. — Voulez-vous du beurre et du fromage? — Non, Monsieur, je n'ai pas faim, mais je veux du lait. — Ce royaume a-t-il (въ) beaucoup d'habitants (жи́тель)? — Oui, Monsieur, il en a beaucoup. — Ces cavaliers-ci sont-ils aussi courageux que ces fantassins-là (пѣхоти́нецъ)? — Les uns sont aussi courageux que les autres. — Qui sait quel jour nous avons aujourd'hui? — Je le sais. — C'est jeudi. — Avons-nous moins de fromage que de pain? — Vous en avez beaucoup moins, mais vos cousins ont autant de fromage que de pain. — Avez-vous des bas de coton? — Je n'en ai pas. — Quels bas avez-vous? — J'ai des bas de fil. — Savez-vous quelque chose de bon de ces gens-ci? — Je n'en sais rien de bon, je n'en sais que du mauvais. — Voulez-vous de la viande? — Non, Monsieur, je veux des légumes. — Aimez-vous le sucre? — Je l'aime beaucoup. — Quel faucon veut le chasseur? — Il veut l'excellent faucon du riche agent de change. — L'agent de change l'aime-t-il? — Il l'aime et en parle beaucoup. — Votre élève a-t-il du pain et (съ avec l'instr.) du beurre? — Il a du pain, mais il n'a pas de beurre. — Combien d'habitants a ce royaume-ci? — Il en a un million deux cent cinquante trois mille huit cent trente-neuf. — Ce garçon-ci a-t-il autant de plumes (перó, plur. пéрья) que celui-là? — Non, Monsieur, il n'en a pas autant.

— Votre cuisinier a-t-il du temps? — Non, Monsieur, il n'a pas de temps. — A-t-il du beurre? — Oui, Monsieur, il a beaucoup de beurre et encore plus de lait.

DIX-HUITIÈME LEÇON. — ВОСЕМНАДЦАТЫЙ УРОКЪ.

De l'Infinitif.

О неопредѣлённомъ наклоне́ніи.

Il y a en russe trois conjugaisons qu'on distingue, comme en français, par la terminaison du présent de l'infinitif et qui se divisent en treize branches.

La première conjugaison a l'infinitif en *ать, ять, ѣть*.

a) La première branche de cette conjugaison a l'infinitif en: *ать*.

Faire, дѣ*лать*.
Désirer, жел*а́ть*.
Souffrir, страд*а́ть*.

b) La seconde branche a l'infinitif en *овать* et *евать:*

Gratifier, avoir de la bienveillance, жа́ло*вать*.
Faire commerce, marchander, торгова́ть.
Combattre, faire la guerre, во*ева́ть*.

c) La troisième branche a l'infinitif en *ять:*

Tirer d'une arme à feu, стрѣл*я́ть*.
Accuser, обвин*я́ть*.
Se fondre, та́*ять*.



d) La quatrième branche a l'infinitif en *ѣть:*

chauffer, гр*ѣть*.
s'engourdir, нѣм*ѣть*.

Où?	**Куда?**
A, dans.	**Въ, во, на.**
A qui est ce verre?	Чьё э́то стекло́?
C'est le verre de mon frère.	Э́то стекло́ моего́ бра́та.
Le verre, la vitre.	Стекло́.
Avoir envie, vouloir.	Хотѣ́ть.
Avez-vous envie de travailler?	Хоти́те вы рабо́тать?
Avoir le courage.	Смѣть.
J'ai le courage, я смѣ́ю.	Nous avons le courage, мы смѣ́емъ.
Tu as le courage, ты смѣ́ешь.	Vous avez le courage, вы смѣ́ете.
Il a le courage, онъ смѣ́етъ.	Ils ont le courage, они смѣ́ютъ.
Il n'a pas le courage de parler.	Онъ не смѣ́етъ говори́ть.
La peur.	Боя́знь.
Avoir peur.	Боя́ться.
La honte.	Стыдъ.
Avoir honte.	Стыди́ться.

Remarque 1. Après стыди́ться, боя́ться suit le génitif du subst. et l'infinitif du verbe.

Avez-vous peur de parler?	Бои́тесь ли вы говори́ть?
J'ai honte de parler.	Мнѣ сты́дно говори́ть.
J'ai peur du père.	Я бою́сь отца́.
Couper.	**Рѣзать, обрѣзать.** **Отрѣзать.**
Le couper.	Отрѣ́зать его́.
Les couper.	Отрѣ́зать ихъ.
Couper quelque chose. **En couper.**	**Отрѣзать, разрѣзать.**

Acheter. — **Купи́ть, покупа́ть.**

Acheter encore. — Купи́ть ещё.
Ne pas acheter. — Не покупа́ть.

Pourquoi? — **Зачѣ́мъ? Почему́?**

Quel? lequel? — **Како́е? кото́рое?** neutre, se décline au sing. comme un adjectif.

Celui-que. — **То-кото́рое,** neutre.

Casser. — Лома́ть, слома́ть.
Ramasser. — Поднима́ть.
Raccommoder. — Починя́ть.
Chercher. — Иска́ть.
Trouver. — Находи́ть.
Qui casse le verre? — Кто лома́етъ стекло́?

Je casse, я лома́ю.
Tu casses, ты лома́ешь.
Il casse, онъ лома́етъ.

Nous cassons, мы лома́емъ.
Vous cassez, вы лома́ете.
Ils cassent, они лома́ютъ.

L'orfèvre. — Золоты́хъ дѣлъ ма́стеръ.
Le bijoutier, le joaillier. — Брилліа́нтщикъ.
Voulez-vous acheter des anneaux? — Хоти́те ли вы купи́ть ко́льца?
Oui, Monsieur, j'en veux acheter. — Да, я хочу́ купи́ть о́ныхъ.
Chez qui voulez-vous les acheter? — У кого́ хоти́те вы купи́ть ихъ?
Je veux les acheter chez l'orfèvre. — Я хочу́ купи́ть ихъ у золоты́хъ дѣлъ ма́стера.

Pardon. — Извини́те.
Pourquoi ne voulez-vous pas couper la viande? — Зачѣ́мъ не хоти́те вы рѣ́зать мя́со?
J'ai peur de me couper le doigt. — Я бою́сь порѣ́зать себѣ́ па́лецъ.
Que. — Что.
Parce que. — Потому́ что.

Exercices.

Не сты́дно ли э́тому дитя́ти не рабо́тать? — L'enfant n'a-t-il pas honte de ne pas travailler?
Э́тому дитя́ти не сты́дно. — Cet enfant n'a pas honte.
Хоти́те ли вы мнѣ́ отрѣ́зать кусо́къ хлѣ́ба? — Voulez-vous me couper un morceau de pain?

Я хочу́ вамъ отрѣ́зать, но у меня́ нѣтъ ножа́.	Je veux vous en couper, mais je n'ai pas de couteau.
Нужно́ ли вамъ э́то ружьё?	Avez-vous besoin de ce fusil?
Да, оно́ мнѣ нужно́.	Oui, Monsieur, j'en ai besoin.
Куда́ вы идёте?	Où allez-vous?
Я иду́ въ домъ моего́ дру́га книгопрода́вца.	Je vais dans la maison de mon ami, le libraire.
Полко́вникъ э́того прекра́снаго полка́ вашъ другъ?	Le colonel de ce beau régiment est-il votre ami?
Нѣтъ, онъ не мой другъ.	Non, Monsieur, il ne l'est pas.
Ви́дите вы э́то большо́е строе́нie?	Voyez-vous ce grand bâtiment?
Да, это за́мокъ на́шего до́браго князя.	Oui, Monsieur, c'est le château de notre bon prince.
Хо́четъ ли э́тотъ молодо́й человѣ́къ стака́нъ пи́ва?	Ce jeune homme veut-il un verre de bière?
Нѣтъ, онъ хо́четъ стака́нъ вина́.	Non, Monsieur, il veut un verre de vin.
Говори́тъ ли братъ ва́шего двою́роднаго бра́та съ англича́ниномъ и́ли съ францу́зомъ?	Le frère de votre cousin parle-t-il à l'Anglais ou au Français?
Извини́те, онъ ни съ тѣмъ ни съ други́мъ не говори́тъ, онъ говори́тъ съ италiа́нцемъ.	Pardon, il ne parle ni à l'un ni à l'autre, il parle à l'Italien.

Thème 22.

Avez-vous envie d'acheter ces anneaux-ci? — J'en ai envie, mais je n'en ai pas le temps. — Voulez-vous prendre ces chandeliers d'or? — Je veux, mais je ne peux pas. — Avez-vous le temps de me couper une tranche de viande? — J'en ai le temps et veux vous en couper une bonne tranche. — Qui a envie d'acheter ces chandeliers d'or? — Le joaillier en a envie. — Le lieutenant a-t-il le temps de parler au sous-officier (у́нтеръ-офицéръ)? — Il en a le temps. — Le jardinier a-t-il le temps de couper (срѣ́зать) l'arbre? — Il en a le temps. — Avez-vous peur de parler à votre professeur? — Je n'ai pas peur de lui parler. — Qui a peur de lui parler? — Personne n'a peur. — Ai-je tort d'acheter un fusil (ружьё)? — Vous avez tort. — Qui veut acheter de petits bœufs? — Personne n'en veut acheter. — Qui

casse (бьётъ) ce verre? — Personne ne le casse. — Quel est cet enfant? — C'est celui que vous aimez. — De quel drapeau parlez-vous? — De celui que vous voyez.

Thème 23.

Que voyez-vous? — Je vois la mer. — Qui a la médecine? — Le jeune médecin l'a. — Cassez-vous mon miroir? — Non, Monsieur, je ne le casse pas. — Le tailleur a-t-il le temps de raccommoder mes vieux manteaux? — Non, Monsieur, il n'en a pas le temps. — Qui a plus de vaisseaux, le Hollandais ou l'Anglais? — Le Hollandais en a moins que l'Anglais; il n'est pas aussi riche. — Que fait Monsieur votre frère? — Il parle au cuisinier du riche agent de change. — Aimez-vous le lait? — Oui, Monsieur, je l'aime plus que le vin. — Voulez-vous une tranche de rôti? — Oui, Monsieur, j'en veux. — Qui n'en veut pas? — Tout le monde en veut. — Savez-vous (мóжете-ли) acheter une bague? — Oui, Monsieur, je le sais (могý). — Votre cousin a-t-il raison? — Pardon, il a très-tort. — Quels crayons voulez-vous acheter? — Je veux acheter les bons crayons de mon voisin, le marchand.

DIX-NEUVIÈME LEÇON. — ДЕВЯТНАДЦАТЫЙ УРОКЪ.

Déclinaison des substantifs et des adjectifs du genre neutre.

Склоне́нiе имёнъ существи́тельныхъ и прилага́тельныхъ сре́дняго ро́да.

Pluriel. *Мно́жественное число́.*

Cas.	A. Substantif.		B. Adjectif.	
	Déclinaison dure.	Déclinaison molle.	Désinence dure.	Désinence molle.
Nom.	а	я, ена	ыя	iя
Gén.	ъ	й, енъ	ыхъ	ихъ
Datif.	амъ	ямъ, енамъ	ымъ	имъ
Accus.	Comme le Nominatif ou Génitif.			
Instr.	ами	ями, енами	ыми	ими
Loc.	ахъ	яхъ, енахъ	ыхъ	ихъ

Nom.	les miroirs,	зеркала́;	les mers,	моря́.
Gén.	des miroirs,	зе́ркалъ;	des mers,	море́й.
Datif	aux miroirs,	зеркала́мъ;	aux mers,	моря́мъ.
Accus.	les miroirs,	зеркала́;	les mers,	моря́.
Instr.	par les miroirs,	зеркала́ми;	par les mers,	моря́ми.
Loc.	des miroirs,	(о) зеркала́хъ;	des mers,	(о) моря́хъ.

Remarque 1. Les dix substantifs en мя (le fardeau, бре́мя, le temps, вре́мя, un pis, вы́мя, le nom, и́мя, le drapeau, зна́мя, l'étrier, стре́мя, la race, пле́мя, la flamme, пла́мя, le sinciput, те́мя, la semence, сѣ́мя) se déclinent au pluriel de la manière suivante:

Nom. времена́, бремена́, пламена́, сѣмена́, стремена́, племена́, знамена́.
Gén. времёнъ, бремёнъ, пламёнъ, сѣмёнъ, стремёнъ, племёнъ, знамёнъ.
Dat. временáмъ, бременáмъ, пламенáмъ, сѣменáмъ, стременáмъ, племенáмъ, знаменáмъ.
Acc. временá etc., comme le nominatif.
Instr. временáми, бременáми, пламенáми, сѣменáми, стременáми, племенáми, знаменáми.
Loc. (о) временáхъ, бременáхъ, пламенáхъ, сѣменáхъ, стременáхъ, племенáхъ, знаменáхъ.

Remarque 2. Les noms: l'aile, крыло́; l'anneau (de chaîne), звено́; la bûche, полѣ́но, la plume, перо́, prennent au pluriel, кры́лья, gén. кры́льевъ; звéнья, gén. звéньевъ; полѣ́нья, gén. полѣ́ньевъ; пéрья, gén. пéрьевъ.

L'arbre, дéрево, a au pluriel деревá et дерéвья.

Remarque 3. Les noms suivants prennent au pluriel un *и* ou *ы*:

1) La paupière, вѣ́ко; le soleil, со́лнце; la pomme, я́блоко.

2) Les augmentatifs en *-ище*; le grand couteau, ножи́ще, plur. ножи́щи.

3) Les diminutifs en *-е* et *-цо*, l'essuie-main, la serviette, полотéнце, plur. les essuie-mains, les serviettes, полотéнцы.

Remarque 4. Le mot nuage, о́блако, et les diminutifs en *-цо*, dérivés des substantifs neutres ont le pluriel en *-а* et en *-и*.

Remarque 5. Le pluriel en *-и* ont:

a) L'épaule, плечо́, plur. плéчи, gén. плечъ.

b) Les diminutifs en *-чко, -шко*, par exemple: la maisonnette, доми́шко, pluriel доми́шки, gén. доми́шекъ.

Le fond, дно, a au pluriel дны.

Suivant la différence du sens le mot колѣ́но a au pluriel:

колѣ́но	le genou,	les genoux, колѣ́ни.
	la tribu,	les tribus, колѣ́на.
	l'anneau (d'une chaîne)	les anneaux, колѣ́нья.

Remarque 6. Les substantifs neutres suivants ont un pluriel irrégulier:

a) L'oeil, óко, plur. óчи; l'oreille, ýхо, plur. ýши.

b) Le ciel, нéбо, plur. небесá; mais si нéбо signifie le palais, le pluriel est нёба, les palais.

c) Le miracle, чýдо, plur. чýда et чудесá.

d) Le vase. } сýдно, plur. { сýдны.
Le bateau. } { судá.

Remarque 7. A cause des consonnes qui se suivent les mots suivants reçoivent au génitif du pluriel un *o* ou *e* épenthétique:

La fenêtre, окнó,	plur. óкна,	gén. окóнъ.
Le fond, дно,	« дны,	« донъ.
Le fusil, ружьё,	« рýжья,	« ружéй.
La bague / L'anneau } кольцó,	« кóльца,	« колéцъ.
Cent, сто,	« ста,	« сотъ.

1) Si aucune des deux consonnes, entre lesquelles se trouve *o* n'est une gutturale, le *o* se change en *e*; par exemple: пятнó, plur. пятнá, gén. пя́тенъ.

2) Avec et sans voyelle épenthétique se déclinent:

a) les noms en *-дло*, *-сло*: la selle, сѣдлó, gén. plur. сѣдлъ et сѣ́делъ; le nombre, числó, gén. plur. числъ et чи́селъ.

b) les noms: Le seau, ведрó, gén. plur. ведръ, et ведёръ.
Le boulet, ядрó, « « ядръ, et я́деръ.
La côte, ребрó, « « рёбръ, et рёберъ.

Remarque 8. Les noms suivants ne prennent point de voyelle épenthétique.

a) Le nid, гнѣздó — гнѣздъ.[1])
Le timon, ды́шло — дышлъ.
L'armée, вóйско — войскъ.

La place, мѣ́сто.
L'huile, le beurre, мáсло.
La gorge, гóрло.
Le métier, ремеслó.

b) Le sentiment, чу́вство — чувствъ.

c) Les mots qui se terminent au nom. sing. en *-ье* sans accent tonique ont au gén. du plur. *ій*: la crevasse, ущéлье, gén. plur. ущéлій.

d) Quelques noms en *-ье* ont au gén. plur. *-ьевъ*: le mets, la nourriture, ку́шанье, nom. plur. ку́шанья, gén. plur. ку́шаньевъ.

Faire. — **Дѣ́лать I. 1.**

Je fais, я дѣ́лаю.
Tu fais, ты дѣ́лаешь.
Il fait, онъ дѣ́лаетъ.
Nous faisons, мы дѣ́лаемъ.
Vous faites, вы дѣ́лаете.
Ils font, они дѣ́лаютъ.

Que faites-vous? — Что вы дѣ́лаете?
Nous ne faisons rien. — Мы ничегó не дѣ́лаемъ.
Faire le feu. — Затопи́ть печь.
Voulez-vous faire mon feu? — Хоти́те ли вы мнѣ́ затопи́ть печь?

A, en. — **Въ.**

Être à la maison. — Быть дóма.

Remarque 9. A la maison se rend dans ce cas par le génitif.

Chez qui? — **У когó? Къ кому́?**

Chez qui êtes-vous? — У когó вы?
Chez qui allez-vous? — Къ кому́ идёте вы?
Je suis chez mon frère. — Я у моегó брáта.
Je vais chez mon frère. — Я иду́ къ моему́ брáту.

---

1) Il faut prononcer gniozte.

Chez. — **У** (avec le génitif). **Къ** (avec le datif).

Brûler. — **Горѣть.**

Je brûle, я горю́.
Tu brûles, ты гори́шь.
Il brûle, онъ гори́тъ.

Nous brûlons, мы гори́мъ.
Vous brûlez, вы гори́те.
Ils brûlent, они́ горя́тъ.

Chauffer, грѣть I. 4.

Déchirer, рвать.

Remarque 10. Nous avons déjà dit que le présent du verbe être ne se rend pas en russe.

Êtes-vous fatigué? — Уста́ли ли вы?
Je le suis. — Я уста́лъ.

Y. — **Тамъ.** **Туда́.**

Aller. — **Идти́.**

Allez-vous au marché? — Идёте ли вы на рыно́къ?
J'y vais. — Я иду́ туда́.

Boire, пить.
Manger, ку́шать.
Dîner, обѣ́дать.
Déjeuner, за́втракать.
Souper, у́жинать.
Le désir, жела́нье.
La soupe, супъ.

La boisson, питьё.
La nourriture, le mets, ку́шанье.
Le dîner, обѣдъ.
Le déjeuner, за́втракъ.
Le souper, у́жинъ.
Le bouillon, бульо́нъ.

Exercices.

Како́й горшо́къ у по́вара? — Quel pot a le cuisinier?
У него́ горшо́къ съ молоко́мъ. — Il a le pot avec le lait.
Ско́лько блюдъ на столѣ́? — Combien de plats y a-t-il sur la table?
Я не ви́жу блюдъ на столѣ́. — Je ne vois point de plats sur la table.

Куда́ иду́тъ ва́ши бра́тья?	Vos frères où vont-ils?
Они иду́тъ въ садъ.	Ils vont au jardin.
Куда́ идётъ молодо́й игро́къ?	Où va le jeune joueur?
Онъ идётъ на балъ.	Il va au bal.
Уста́ли ли вы?	Êtes-vous fatigué?
Нѣтъ, я не уста́лъ, но я хочу́ обѣ́дать.	Non, Monsieur, je ne suis pas fatigué, mais je veux dîner.
Го́лодны ли вы?	Avez-vous faim?
Не слишкомъ, но вре́мя обѣ́дать.	Pas trop, mais il est temps de dîner.
Хоти́те вы теля́тины[1]) или говя́дины?[2])	Voulez-vous du veau ou du bœuf?
Ни того́, ни друга́го.	Ni l'un ni l'autre.
Хо́чется ли вамъ пить?	Avez-vous soif?
Да, мнѣ хо́чется пить.	Oui, Monsieur, j'ai soif.
Гдѣ вашъ сынъ?	Où est votre fils?
Онъ до́ма.	Il est à la maison.
Въ саду́ ли онъ?	Est-il au jardin?
Нѣтъ, его́ тамъ нѣтъ.	Non, Monsieur, il n'y est pas.
Хотя́тъ ли ру́сскіе купи́ть что нибу́дь?	Les Russes veulent-ils acheter quelque chose?
Они́ ничего́ купи́ть не хотя́тъ.	Ils ne veulent rien acheter.
Къ кому́ идёте вы?	Chez qui allez-vous?
Я иду́ къ э́тому бога́тому бирже-во́му ма́клеру.	Je vais chez ce riche agent de change.

Thème 24.

A-t-il un pot de fer ou d'étain? — Il a un bon pot d'étain. — Ces gens-là voient-ils les beaux miroirs? — Ils voient deux grands miroirs et cinq petits. — Voyez-vous les rossignols dans le jardin? — Je vois les rossignols et les moineaux. — Combien d'ailes a le rossignol? — Il a deux ailes. — Avez-vous mes plumes? — Pardon, Monsieur, je n'ai pas vos plumes, j'ai celles de votre frère. — Combien de soleils y a-t-il aux cieux? — Il y a beaucoup de soleils et d'autres astres (небе́сное свѣти́ло). — Combien de pommes (я́блоко) voyez-vous à l'arbre? — J'y vois beaucoup de

1) теля́тина, le veau (la chair de veau).
2) говя́дина, le bœuf (la viande de bœuf).

pommes. — Ni l'un ni l'autre. — Que voulez-vous? — Je ne veux rien. — Quel goûter avez-vous? — J'ai du lait caillé (ки́слое), du pain, du fromage, et un verre de bon vin. — Ce capitaine a-t-il aussi soif? — Oui.

Thème 25.

Voulez-vous acheter cette bague d'or? — Non, Monsieur, je ne veux pas l'acheter, mais le riche banquier le veut. — Votre cousin qu'est-il? — Il est agriculteur. — Qui veut de la bière? — Personne n'en veut. — Ces garçons veulent-ils aller chez leurs cousins? — Non, Monsieur, ils ne veulent pas aller chez leurs cousins, mais ils veulent aller chez leurs amis. — De quelle bière voulez-vous? — Je veux de la bonne bière. — Que veut faire cet Allemand chez soi? — Il veut travailler et boire de la bière. — Aime-t-il le vin? — Non, Monsieur, il ne l'aime pas. — Êtes-vous fatigué (уста́ли)? — Non, je ne suis pas fatigué (уста́лъ). — Qui est fatigué? — Personne ne l'est. — Voulez-vous boire quelque chose? — Je ne veux rien boire. — Voyez-vous quelque part mes nouveaux habits? — Je ne les vois nulle part. — L'enfant a-t-il assez de gâteau? — Oui, Monsieur, il en a assez. — Ces agriculteurs ont-ils assez d'orge? — Oui, Monsieur, ils ont assez d'orge et d'avoine. — A-t-il beaucoup d'or? — Oui, Monsieur, il a beaucoup d'or et d'argent. — Quelle heure est-il? — Il est six heures et demie (съ полови́ною, f.).

VINGTIÈME LEÇON. — ДВАДЦАТЫЙ УРОКЪ.

De l'Infinitif (Continuation).

La seconde conjugaison a s e p t branches:

a) La première branche a l'Infinitif terminé en *-ить*, *-ѣть* après une consonne, *-ить* après une voyelle, et en *-оть*:

parler, говор*и́ть*;
traire, до*и́ть*;
regarder, смотр*ѣ́ть*;
découdre, пор*о́ть*.

b) La seconde branche a l'Infinitif terminé en *-ить* et *-ѣть* après *б, в, м, п, ф* et en *-ать* après б, *м, п*:

arracher, tirer, тереб*и́ть*;
nourrir, корм*и́ть*;
serrer, дав*и́ть*;
pousser, presser, тороп*и́ть*.

c) La troisième branche a l'Infinitif terminé en *-ить* et *-ать* après *ж, ч, ш, щ*:

estimer, дорож*и́ть*;
tourner, точ*и́ть*;
bourdonner, жужж*а́ть*;
glapir, crier, пищ*а́ть*;
éteindre, потуш*а́ть*.

d) La quatrième branche a l'Infinitif terminé en *-ить* après *з*, en *-ить* et *-ѣть* après *д*, et en *-ать* après *г, з, д*:

voir, ви́д*ѣть*;
charrier, воз*и́ть*;
enclore, город*и́ть*;
voir, увид*а́ть*.

e) La cinquième branche a l'Infinitif terminé en *-ить* et *-ѣть* après *т*, et en *-ать* après *т* et *к*:

gâter, по́рт*ить*;
enfoncer, ты́к*ать*.

f) La sixième branche a l'Infinitif terminé en *-ить* et *-ѣть* après *с*, et *-ать* après *с* et *х*:

peser, вѣ́с*ить*;
pendre, вис*ѣ́ть*;
entendre, слых*а́ть*.

g) La septième branche a l'Infinitif terminé en *-ить* et *-ѣть* après *ст*, et *-ать* après *ск* et *ст*:

baptiser, крест*и́ть*;
chercher, иск*а́ть*;
siffler, свист*ѣ́ть*;
applaudir, рукоплеск*а́ть*.

Remarque 1. Dans la grammaire russe, comme dans toutes les autres, il n'y a point de règle sans exception, ainsi toutes les règles données sont sujettes à des exceptions.

Les noms neutres suivants ne sont employés qu'au pluriel:

La porte cochère, воротá.
La bouche, устá.
Le bois à brûler, дровá.
Les glandes, желѣзá.
La balustrade, перила.
Le fauteuil, крéсла.
L'encre, чернила.

Donnez-moi un peu d'encre! — Дáйте мнѣ немнóго чернилъ!
Donnez-moi! — Дáйте мнѣ!
Donne-lui! — Дай емý!

A la maison. — **Домóй.** / **Дóма.**

Où allez-vous? — Кудá идёте вы?
Je vais à la maison. — Я идý домóй.
Où êtes-vous? — Гдѣ вы?
Je suis à la maison. — Я дóма.

Remarque 2. Beaucoup se rend par l'adverbe мнóго; si ce mot est employé comme adjectif, il prend le genre de son substantif, comme, en français, les nombreux. On dit, en russe, très-beaucoup, очень мнóго, une expression qui correspond à l'allemand „sehr viel", par ex.: у негó óчень мнóго друзéй. Il a tant d'amis.

Un tel, un pareil.	**Такóй**, neutre **такóе** (génitif **такóго**).
Tels, pareils.	**Такíе**, neutre **такíя**.
Tel-quel (que).	**Такóй-какóй, такóе-какóе.**
Tels-quels (que).	**Такíе-какíе, такíя-какíя.**
Après, derrière.	**За** (avec l'instrumental).
Se marier (de l'homme).	**Женúться на** (avec le loc.).
Epouser (de la femme).	**Выйти зáмужъ за** (avec le gén.).

Qui le garçon va-t-il chercher?	За кѣмъ идётъ мáльчикъ?
Il va chercher le médecin.	Онъ идётъ за дóкторомъ.
Cette demoiselle va se marier.	Эта дѣвúца хóчетъ вы́дти зá-мужъ.
Ce jeune homme qui veut-il épouser?	На комъ хóчетъ женúться э́тотъ молодóй человѣ́къ?
Peu de.	**Немнóгіе, немнóгія.** **Мáло** (avec le génit.).
Peu de personnes le connaissent.	Немнóгіе егó знáютъ. Мáло людéй знáютъ егó.
Le tranchant (du couteau).	Лезвеё, остреё.
Le drap, сукнó.	La toile fine, полотнó.
La promenade, гуля́ніе.	Émoussé, тупóй.
Tranchant, вóстрый.	Fin, mince, тóнкій.
Gros, тóлстый.	
Porter.	Носúть, II. 6.
Envoyer.	Посылáть, I. 1.
Mener.	Вестú.
Le (régime direct).	**Егó.**
L'y.	**Егó тудá; егó тамъ.**
L'y envoyer.	Посылáть егó тудá.
L'y voir.	Вúдѣть егó тамъ.
Les y.	**Ихъ тамъ, ихъ тудá.**
Voulez-vous les y porter?	Хотúте вы ихъ тудá нестú?
Oui, Monsieur, je veux les y porter.	Да, я хочý ихъ тудá нестú.
Quelque part.	**Гдѣ нибýдь.** **Кудá нибýдь.**
Nulle part.	**Нигдѣ́.**
Voyez-vous quelque part votre écolier?	Вúдите ли вы гдѣ нибýдь своегó ученикá?
Je ne le vois nulle part.	Я егó нигдѣ́ не вúжу.
Lire.	Читáть I. 1.
Écrire.	Писáть II. 6.

A quelle heure? — Въ которомъ часу́?
A une heure. — Въ часъ.
A dix heures. — Въ де́сять часо́въ.

Remarque 3. Le Russe aime à ajouter à l'heure les mots пополу́дни, ou по́слѣ обѣ́да, après-midi, et у́тромъ (утра́) ou предъ обѣ́домъ, p. ex.: Въ де́сять часо́въ утра́, à dix heures du matin, въ два часа́ пополу́дни, à deux heures (après-midi).

Midi. — По́лдень.

Exercices.

За чѣмъ хо́четъ идти́ э́тотъ человѣ́къ?	Que veut chercher cet homme?
Онъ хо́четъ идти́ за дрова́ми.	Il veut chercher du bois.
Гдѣ мои́ пе́рья и мои́ черни́ла?	Où sont mes plumes et mon encre?
У Алекса́ндра ва́ши пе́рья и у Никола́я ва́ши черни́ла.	Alexandre a vos plumes et Nicolas a votre encre.
Како́е пла́тье у э́того молода́го живопи́сца?	Quel habit a ce jeune peintre?
У него́ отли́чное пла́тье изъ хоро́шаго а́нглійскаго сукна́.	Il a un excellent habit de bon drap d'Angleterre.
Говори́ли ли вы съ живопи́сцемъ?	Avez-vous parlé au peintre?
Да, я говори́лъ съ нимъ.	Oui, Monsieur, je lui ai parlé.
Куда́ хоти́те вы идти́?	Où voulez-vous aller?
Я хочу́ идти́ за́втракать къ бога́тому банки́ру.	Je veux aller déjeuner chez le riche banquier.
Хо́четъ ли францу́зъ писа́ть письмо́?	Le Français veut-il écrire une lettre?
Онъ хо́четъ писа́ть одно́ письмо́.	Il veut en écrire une.
Гдѣ вашъ оте́цъ?	Où est Monsieur votre père?
Онъ у себя́.	Il est chez lui.

Les Russicismes (Руссици́змы).

Chaque langue a ses expressions, ses locutions particulières qu'on ne peut traduire littéralement dans une autre langue et rendre le même sens: ce sont les idiotismes. En

français on les appelle gallicismes, et en russe russicismes. Mr. Vinet dit fort justement que les gallicismes sont des locutions et des tours dont on peut en général éluder l'emploi, des libertés, des variantes ou des singularités du discours ordinaire, dont ils constituent, sinon toute la physionomie, du moins ce que cette physionomie a de plus piquant. C'est tantôt une syntaxe exceptionnelle, tantôt une allusion, tantôt l'extension donnée au sens d'un mot etc. On peut dire de même des russicismes qu'ils sont un élément fort important de la langue russe.

Il est impossible de donner une étude complète de ces russicismes dans une grammaire; mais comme la connaissance des plus usités est indispensable, nous joignons ici une liste très soigneusement recueillie qui contient en outre un grand nombre de proverbes russes d'un usage fréquent.

На аво́сь.	Au hasard; à l'aventure.
Отъ аво́ся добра́ не жди.	Défie-toi du hasard.
Хозя́инъ въ дому́, какъ Ада́мъ въ раю́.	Il n'est rien de tel que d'avoir un chez soi.
Онъ аза́ въ глаза́ не зна́етъ.	Il ne sait ni a ni b.
Аво́сь-ли́бо.	Peut-être.
Вотъ тебѣ́ ба́бушка и Ю́рьевъ день.	Voilà une belle affaire; nous y voilà.

Thème 26.

Que va chercher ce cordonnier? — Il va chercher les souliers de l'étudiant. — Ces couteaux ont-ils de bons tranchants? — Oui, Monsieur, ils en ont de très-bons. — Ces canifs sont-ils émoussés? — Pardon, Monsieur, ils sont très-tranchants. — Avez-vous un tel fauteuil comme en a mon père? — Nous n'en avons pas de pareil, nous en avons un autre. — Irez-vous au bal avec beaucoup ou peu d'amis? — Je n'y vais qu'avec deux amis et avec ce jeune peintre que j'aime

tant. — Voulez-vous nourrir les pigeons? — Oui, Monsieur, donnez-moi un peu de pain. — Quand l'horloge sonnera-t-elle midi (бýдутъ бить)? — Bientôt (скóро). — Le tailleur veut-il découdre l'habit de mon frère? — Non, Monsieur, il ne veut pas le découdre, mais seulement (тóлько) le réparer (починúть). — Voulez-vous envoyer votre frère chez son cousin? — Oui, Monsieur, je veux l'y envoyer.

Thème 27.

Voulez-vous dîner? — Non, Monsieur, je n'ai pas faim. — Avez-vous soif? — Oui, Monsieur, j'ai soif. — Donnez-moi, s'il vous plaît, un verre de bière. — Ce banquier a-t-il beaucoup d'argent? — Il a peu d'argent, mais beaucoup d'or. — Quand voulez-vous aller chez le peintre? — Je veux aller aujourd'hui chez lui. — Où voulez-vous porter (нестú) ces rossignols? — Je ne veux les porter nulle part. — Où voulez-vous aller? — Je veux aller à la maison. — Quand le médecin veut-il venir chez vous? — Il veut venir chez moi demain. — Voulez-vous envoyer un garçon chez le capitaine? — Je veux y en envoyer un. — Les Tartares ont-ils beaucoup de champs? — Non, Monsieur, ils en ont peu. — Le riche Anglais n'a-t-il pas de grandes chambres avec beaucoup de fenêtres? — Il a deux chambres à (съ) trois fenêtres, et une chambre à cinq fenêtres.

VINGT-ET-UNIÈME LEÇON. — ДВАДЦАТЬ ПЕРВЫЙ УРОКЪ.

De l'Infinitif (Continuation).

La troisième conjugaison a deux branches.

a) La première branche a l'Infinitif terminé en *-нуть*: couler à fond, то*нýть*.

b) La seconde branche a l'Infinitif terminé en *-ереть*: frotter, т*ерéть*.

Le jeune âne, ос*лёнокъ*. Le poulain, жереб*ёнокъ*.
Le veau, те*лёнокъ*. Le poulet, цып*лёнокъ*.
Le petit chat, кот*ёнокъ*.

On décline l'enfant, дитя́, au pluriel de la manière suivante:

Nom.	les enfants,	дѣти,
Gén.	des enfants,	дѣтéй,
Datif	aux enfants,	дѣтя́мъ,
Accus.	les enfants,	дѣтéй,
Instr.	par les enfants,	дѣтьми́,
Loc.	des enfants,	(о) дѣтяхъ.

Remarque 1. Après que? что? suit toujours le génitif de l'adjectif.

Qu'y a-t-il de nouveau?	Что нóваго?
Il n'y a rien de nouveau.	Ничегó нѣтъ нóваго.

Que?	**Что?**
Quelque chose.	**Нѣчто.**
Rien.	**Ничтó.**

Ничтó, rien, se décline comme что; le préfixe (particule qui se place au commencement d'un mot) ни reste invariable, seulement au locatif la préposition *о* se place entre ни et что: ничто, ничего, ничему, ничто, ничѣмъ, ни о чёмъ.

Remarque 2. Rien, ничтó, n'a point de pluriel.

Le suif, сáло.
Le troupeau, стáдо.
Le foin, сѣ́но.
Le savon, мы́ло.
Le citoyen, граждани́нъ.

La graisse, жиръ.
Une aire, гумнó.
Le faubourg, предмѣ́стіе.
Le mufle, ры́ло.

Gris, сѣ́рый, -ое.
Haut, высóкій, -ое.
Noir, чёрный, -ое.

Bas, ни́зкій, -ое.
Vif, рѣ́звый, -ое; живóй, -óе.
Mauvais, дурнóй, -óе, худóй, -óе.

Pour. — **Для, чтобъ.**

Avez-vous un couteau pour couper le pain?
J'en ai un.

Есть ли у васъ ножъ, чтобъ рѣзать хлѣбъ?
У меня́ есть.

A bon marché. — **Дешёвый, -ое, дёшево.**

Cher. — **Дорогóй, -óе, дóрого.**

Balayer. — **Мести́.**

Tuer. — **Убивáть I. 1.**

Saler. — **Соли́ть II. 1.**

Poivrer. — **Посыпáть I. 1. пéрцомъ.**

Manger. — **Кýшать I. 1.**

Dévorer. — **Пожирáть I. 1.**

Le lion, левъ.
Le loup, волкъ.
Le tigre, тигръ.
Le léopard, барсъ.
Le sanglier, кабáнъ.

L'éléphant, слонъ.
Le chameau, верблю́дъ.
Le cerf, олéнь.
L'élan, лось.
L'ure, бýйволъ, зубръ.

Pouvoir. — **Мочь, быть въ состояніи.**

Mener. — **Вести́.**

Je mène, я веду́.
Tu mènes, ты ведёшь.
Il mène, онъ ведётъ.

Nous menons, мы ведёмъ.
Vous menez, вы ведёте.
Ils mènent, они веду́тъ.

Le tapis, ковёръ.
Le plancher, полъ.
Le sonneur, звона́рь.
Le prêtre, свяще́нникъ.
L'abbé, игу́менъ.
L'autel, алта́рь, masc.
Dieu, Богъ.
L'ange, а́нгелъ.
L'évêque, епи́скопъ.
Le plafond, потоло́къ.

L'escalier, крыльцо́.
La cloche, ко́локолъ.
Le moine, мона́хъ.
Le couvent, монасты́рь (masc.).
Le Sauveur, Спаси́тель.
Le Saint-Esprit, Свято́й Духъ.
Le Saint, Свято́й.
L'archevêque, архіепи́скопъ.
Le patriarche, патріа́рхъ.

Singulier.

Régime indirect.		Régime direct.	
Me, à moi.	Мнѣ, ко мнѣ.	Me, moi.	Меня́.
Te, à toi.	Тебѣ́, къ тебѣ́.	Te, toi.	Тебя́.
Se, à soi.	Себѣ́, къ себѣ́.	Le, lui.	Его́.
Lui, à lui.	Ему́, къ нему́.	Nous.	Насъ.
Nous, à nous.	Намъ, къ намъ.	Vous.	Васъ.
Vous, à vous.	Вамъ, къ вамъ.	Les, eux.	Ихъ.
Leur, à eux.	Имъ, къ нимъ.	Se, soi.	Себя́.

Remarque 3. Le régime indirect, aussi bien que le régime direct, peuvent indifféremment précéder ou suivre le verbe.

Veut-il me parler? — Хо́четъ ли онъ говори́ть со мно́ю?

Que me dit-il? — { Что онъ мнѣ говори́тъ? / Что онъ говори́тъ мнѣ?

Il veut lui écrire. — { Онъ хо́четъ ему́ писа́ть. / Онъ хо́четъ писа́ть ему́.

Singulier.		Pluriel.	
Me le.	Мнѣ, ко мнѣ э́то.	Me les.	Мнѣ ихъ.
Te le.	Тебѣ́, къ тебѣ́ э́то.	Te les.	Тебѣ́ «
Se le.	Себѣ́, къ себѣ́ э́то.	Se les.	Себѣ́ «
Le lui.	Ему́, къ нему́ э́то.	Les lui.	Ему́ «
Nous le.	Намъ, къ намъ э́то.	Nous les.	Намъ «
Vous le.	Вамъ, къ вамъ э́то.	Vous les.	Вамъ «
Le leur.	Имъ, къ нимъ э́то.	Les leur.	Имъ «

Donner.	Дать I. 1.
Prêter.	Дать I. 1. въ займы́.
Vendre.	Прода́ть I. 1.
Rendre.	Отда́ть I. 1.
Prendre.	Взять.

Tableau

des pronoms personnels.

	Singulier.				
	Première pers.	Seconde pers.	Troisième personne		
			Masculin.	Neutre.	Féminin.
N.	Je, moi, я	Tu, toi, ты	Il, lui, онъ	Il, lui, оно́	Elle, она́
G.	De moi, меня́	De toi, тебя́	De lui, его́	De lui, его́	D'elle, ея́
D.	Me, à moi, мнѣ́	Te, à toi, тебѣ́	Lui, à lui, ему́	Lui, à lui, ему́	Lui, à elle, ей
A.	Me, moi, меня́	Te, toi, тебя́	Le, lui, его́	Le, lui, его́	Elle, la, её
I.	Par moi, мно́ю	Par toi, тобо́ю	Par lui, имъ	Par lui, имъ	Par elle, е́ю
L.	De moi, о́бо мнѣ́	De toi, о тебѣ́	De lui, о нёмъ	De lui, о нёмъ	D'elle, о ней.
	Pluriel.				
N.	Nous, мы	Vous, вы	Ils, eux, они́	Comme le masculin.	Elles, онѣ́
G.	De nous, насъ	De vous, васъ	D'eux, ихъ		D'elles, ихъ
D.	Nous, à nous, намъ	Vous, à vous, вамъ	Leur, à eux, имъ		Leur, à elles, имъ
A.	Nous, насъ	Vous, васъ	Les, eux, ихъ		Les, elles, ихъ
I.	Par nous, на́ми	Par vous, ва́ми	Par eux, и́ми		Par elles, и́ми
L.	De nous, о насъ	De vous, о васъ	D'eux, о нихъ		D'elles, о нихъ

Exercices.

Что ви́дишь ты въ э́томъ большо́мъ лѣсу́?	Que vois-tu dans cette grande forêt?
Я ви́жу большáго льва, три бу́йвола, двáдцать пять оле́ней и тринáдцать лосе́й.	J'y vois un grand lion, trois ures, vingt-cinq cerfs et treize élans.
Ви́дишь ли ты тамъ тáкже слонá?	Y vois-tu aussi un éléphant?
Нѣтъ, я не ви́жу ни ти́гра, ни слонá.	Non, Monsieur, je n'y vois ni tigre ni éléphant.
Высо́кія ли дере́вья въ э́томъ лѣсу́?	Y a-t-il de hauts arbres dans cette forêt?
Тамъ высо́кія и ни́зкія дере́вья.	Il y a de hauts et de bas arbres.
Мо́жете ли вы послáть что нибу́дь э́тому ни́щему?	Pouvez-vous envoyer quelque chose à ce mendiant?
Я хочу́, но не могу́.	Je veux, mais je ne peux pas.
Кудá иду́тъ э́ти богáтые мѣщáне?	Où vont ces riches bourgeois?
Я не знáю.	Je ne sais pas.
Кого́ вы хоти́те ви́дѣть?	Qui voulez-vous voir?
Я хочу́ ви́дѣть э́тихъ богáтыхъ англичáнъ.	Je veux voir ces riches Anglais.
Почему́ хоти́те вы ихъ ви́дѣть?	Pourquoi voulez-vous les voir?
Я хочу́ ихъ ви́дѣть, чтобъ говори́ть съ ни́ми.	Je veux les voir pour leur parler.
Есть ли у васъ стакáнъ, чтобъ пить своё вино́?	Avez-vous un verre pour boire votre vin?
Нѣтъ, у меня́ нѣтъ его́ и я не хочу́ пить винá, но пи́во.	Non, Monsieur, je n'en ai pas, et je ne veux pas boire du vin, mais de la bière.
Есть ли у вáшего сосѣ́да у́голь, чтобъ топи́ть печь?	Votre voisin a-t-il du charbon pour faire du feu?
У него́ нѣтъ у́гля, но у него́ мно́го дровъ.	Il n'a pas de charbon, mais il a beaucoup de bois.
Како́е дѣ́ло у васъ?	Qu'avez-vous à faire?
Я до́лженъ (j'ai) писáть дли́нное[1]) письмо́ своему́ отцу́.	J'ai à écrire à mon père une longue lettre.

Russicismes et proverbes.

Каково́ а́укнется, таково́ и откли́кнется.	Le moine répond comme l'abbé chante; telle demande, telle réponse.

[1]) дли́нный, ая, ое, long.

Нести́ ахинéю.	Battre la campagne; dire des bêtises.
Мѣ́рить когó на свой арши́нъ.	Mesurer tout de la même aune; frapper tout au même coin.
Ти́хій áнгелъ пролетѣ́лъ.	Il se fait un grand silence.
Хорошó тому́ жить, кому бáбушка ворожи́тъ.	Tout se fait par compère et par commère.
Дéньги счётъ лю́бятъ.	Les bons comptes font les bons amis.
Взя́лся за гужъ, не говори́, что не дюжъ.	Quand le vin est tiré, il faut le boire; quand on commence il faut finir.

Thème 28.

Que vend (продаётъ) ce marchand? — Il vend d'excellent drap, du savon gris et blanc, des chaises et des tables en acajou (крáсное дéрево), des robes de soie, des bas de coton et de laine (шерстянóе) et d'autres marchandises. — Y a-t-il dans la maison de votre père de petits chats et de petites souris? — Dans notre maison il n'y a ni petits chats ni petites souris, mais dans notre aire il y a beaucoup de petites souris. — Le menuisier qu'a-t-il de nouveau? — Il n'a rien de nouveau, il n'a que du vieux. — Le tigre peut-il dévorer un cerf? — Oui, Monsieur, il le peut. — Le moine parle-t-il à l'abbé? — Oui, Monsieur, il lui parle. — De quoi lui parle-t-il? — Il lui parle de l'évêque et de l'archevêque. — Les soldats veulent-ils tuer les ennemis? — Oui, Monsieur, ils veulent, mais ils ne peuvent pas. — Votre frère veut-il me voir? — Il veut vous voir, mais il n'en a pas le temps. — Voulez-vous du poivre pour poivrer (посыпáть пéрцомъ) votre jambon? — Merci, Monsieur, je n'aime pas le poivre. — Vos frères peuvent-ils écrire? — Ils peuvent, mais ils ne veulent pas. — Pourquoi ne veulent-ils pas? — Parce qu'ils sont trop paresseux (лѣни́вы).

Thème 29.

Chez qui vont ces bons vieillards avec ces petits garçons? — Ils vont au marché pour y acheter du miel, du lait, du savon et des légumes. — Ce vieillard va-t-il au théâtre avec ses petits-fils (внукъ, plur. внучáта)? — Oui, Monsieur, il y va. — De quoi voulez-vous leur parler? — Je veux leur parler de leurs beaux vaisseaux que vous voyez-là sur la mer. — A qui aimez-vous à parler? — J'aime à parler aux Russes et aux Français. — Qu'a-t-il? — Il n'a que du drap et du velours. — Combien de francs pouvez-vous m'envoyer? — Je peux vous en envoyer quatre-vingts. — L'Anglais veut-il me rendre ma montre? — Non, Monsieur, il ne veut pas, il veut la donner à son fils. — Voulez-vous parler à ces jolis enfants? — Je veux leur parler et leur donner quelque chose. — Que voulez-vous leur donner? — Je veux leur donner de bons petits pâtés. — Quel poulet le cuisinier veut-il tuer (заколóть), celui-ci ou celui-là? — Il veut tuer tous les poulets qui sont dans la cour. — Voulez-vous donner au mendiant un peu de pain rassis? — Je ne veux pas lui donner du pain rassis, mais du pain frais et un grand morceau de fromage.

VINGT-DEUXIÈME LEÇON. — ДВАДЦАТЬ ВТОРОЙ УРОКЪ.

Déclinaison des substantifs et des adjectifs du genre féminin.

Склоненіе имёнъ существительныхъ и прилагательныхъ жёнскаго рода.

Singulier. *Единственное число.*

Cas.	A. Substantif.		B. Adjectif.	
	Déclinaison dure.	Déclinaison molle.	Désinence pleine.	Désinence apocopée.
Nom.	-а	-я, -ь	-ая	-а
Gén.	-ы	-и, -и	-ой	-ой
Datif.	-ѣ	-ѣ, -и	-ой	-ой
Accus.	-у	-ю, -ь	-ую	-у
Instr.	-ою	-ею, -ью	-ою	-ою
Loc.	-ѣ	-ѣ, -и	-ой	-о

Remarque 1. Les nombres cardinaux qui se terminent par ь se déclinent d'après cette déclinaison. Ex.: пять (cinq), пяти́, пяти́, пять, пятью́, о пяти́; шесть (six), шести́, шести́, шесть, шестью́, о шести́.

Remarque 2. D'après cette déclinaison se déclinent aussi les substantifs masculins terminés en *-а* ou *-я*.

La femme, жена́, же́нщина.
La poule, ку́рица.
La cellule, ке́лья.
Le chapeau, шля́па.
Le lit, посте́ль, посте́ля.
Le juge, судья́, m.
La souris, мышь, f.
Le filet, сѣть, f. сѣ́точка.
La mouche, му́ха.
L'abeille, пчела́.
La bible, би́блія.
Le bonnet, La casquette, } ша́пка.
Le domestique, слуга́, m.
L'orateur, витія, m.
Le hareng, сельдь, f. селёдка.
Le cachet, печа́ть, f.

Remarque 3. Dans les noms suivants: l'amour, любо́вь, f.; l'église, це́рковь, f.; le mensonge, ложь, f.; le seigle, рожь, f., le *o* et le *e* de la dernière syllabe s'élident, excepté dans l'instrumental. Mais le nom propre Любо́вь, Aimée (Ste Charité), garde le *o* dans tous les cas.

Remarque 4. Les noms: la mère, мать, et la fille, дочь, f., dérivent leurs cas des anciens nomin. slav. ма́терь et до́черь.

Ils se déclinent:

Nom.	мать,	дочь,
Gén.	ма́тери,	до́чери,
Datif	ма́тери,	до́чери,
Accus.	мать,	дочь,
Instr.	ма́терью,	до́черью,
Loc.	(о) ма́тери,	(о) до́чери.

Remarque 5. Les substantifs en *-ая*, *-яя*, qui sont primitivement des adjectifs, se déclinent comme les adjectifs.

La chambre des enfants, дѣ́тская. Le marché aux chevaux, ко́нная.
L'entrepôt, кладова́я. L'antichambre, пере́дняя.

Remarque 6. L'instrumental en *-ою* est souvent abrégé en *-ой*, celui en *-ею* est abrégé en *-ей*. Ex.: avec la sœur, съ сестро́ю ou сестро́й, avec la comtesse, съ княги́нею ou княги́ней.

A qui est ce gant? — Чья э́та перча́тка?
Il est à ma sœur. — Она́ моéй сестры́.

A qui? — **Чей, чьё, чья?**

Il. — **Онъ.** / **Оно́.**

Elle. — **Она́.**

Répondre. — **Отвѣча́ть** I. 1. (avec le datif).

Dire. — **Говори́ть** II. 1. **Сказа́ть** (avec le datif).

Je réponds, я отвѣча́ю.
Tu réponds, ты отвѣча́ешь.
Il répond, онъ отвѣча́етъ.

Nous répondons, мы отвѣча́емъ.
Vous répondez, вы отвѣча́ете.
Ils répondent, они́ отвѣча́ютъ.

Lui répondez-vous? — Отвѣча́ете ли вы ему́?
Répondre à une lettre. — Отвѣча́ть на письмо́.
Répondez-vous à sa lettre? — Отвѣча́ете ли вы на его́ письмо́?
J'y réponds. — Я отвѣча́ю на это.

Y. — **На э́то. / На э́ти.**

Répondre aux lettres. — Отвѣча́ть на пи́сьма.

Le spectacle, зрѣ́лище.
Le bal, балъ.

Le théâtre, теа́тръ.
Le concert, конце́ртъ.

Au bal. — На балъ, на балу́.
Aux bals. — На балы́, на бала́хъ.
Au jardin. — Въ садъ, въ саду́.
Aux jardins. — Въ сады́, въ сада́хъ.

Le magasin, магази́нъ.
L'acteur, актёръ.
Le musicien, музыка́нтъ.
Le directeur, дире́кторъ.

Le comptoir, конто́ра.
L'auteur, сочинитель, а́вторъ.
L'artiste, худо́жникъ.
L'orchestre, орке́стръ.

Y. — **Тамъ, туда́.**

Y aller. — **Идти туда́.**

Y être. — **Быть тамъ.**

Voulez-vous aller au bal? — Хоти́те вы идти́ на балъ?
Je veux y aller. — Я хочу́ идти́ туда́.
Avez-vous été au concert? — Бы́ли ли вы въ конце́ртѣ?
J'y ai été. — Я былъ тамъ.
Il y est. — Онъ тамъ.
Il n'y est pas. — Его́ тамъ нѣтъ.
Où est-il? — Гдѣ онъ?
Il est dans son jardin. — Онъ въ своёмъ саду́.

Dans. — **Въ.**

Qu'avez-vous à faire? — Како́е дѣ́ло у васъ?
Je n'ai rien à faire. — У меня́ нѣтъ никако́го дѣ́ла.
J'ai une prière à vous faire. — У меня́ есть про́сьба до васъ.
Qu'avez-vous à me dire? — Что вы мнѣ хоти́те сказа́ть?

La sœur, сестра́.
La grand'mère, ба́бушка.
Le voleur, воръ.
Le tapageur, буя́нъ.
Généreux, великоду́шный.
Célèbre, знамени́тый.
Clair, свѣ́тлый.
Connu, извѣ́стный.
Gai, весёлый.
Long, дли́нный.
Succulent, со́чный.
La cousine, двою́родная сестра́.
La tante, тётка.
L'ivrogne, пья́ница, m.
Le chanteur, пѣве́цъ.
L'avare, avare, скупо́й.
Inconnu, неизвѣ́стный.
Obscur, тёмный.
Triste, печа́льный.
Moyen, сре́дній.
Court, коро́ткій.
Sec, сухо́й.

Remarque 7. Les adjectifs terminés au masculin en *-ый* ont au fémin. *-ая*, au neutre *-ое*; ceux terminés au masc. en *-ій* ont au f. *-яя* ou *-ая*, au neutre *-ое* ou *-ее*; ceux qui ont la désinence *-ой*, ont au f. *-ая*, au neutre *-ое*. La désinence apocopée est pour le masc. *-ъ*, fém. *-а*, neutre *-о*. Ex.: до́брый, le bon, до́брая, la bonne, до́брое, le bon; добръ, il est bon, добра́, elle est bonne, добро́, il est bon; си́ній, (bleu), си́няя, си́нее, синь, си́ня, си́не.

Tendre, нѣ́жный.
Sévère, стро́гій.
Austère, суро́вый.
L'espoir, наде́жда.
Le matin, у́тро.
Midi, по́лдень, m.
Le lever du soleil, восхо́дъ со́лнца.
La lune, луна́, мѣ́сяцъ.
Dur, жёсткій.
Affable, ла́сковый.
Bon, до́брый.
Le désespoir, отча́яніе.
Le soir, ве́черъ.
Minuit, по́лночь, f.
Le coucher du soleil, зака́тъ со́лнца.
L'étoile, звѣзда́.

Exercices.

Ви́дѣли ли вы мою́ сестру́? — Avez-vous vu ma sœur?
Да, я её ви́дѣлъ, она́ въ саду́ бога́таго англича́нина. — Oui, Monsieur, je l'ai vue, elle est dans le jardin du riche Anglais.
Въ це́ркви ли еще ва́ша ма́тушка? — Madame votre mère est-elle encore à l'église?
Да, она́ ещё тамъ. — Oui, Monsieur, elle y est encore.
Съ кѣмъ идётъ она́ туда́? — Avec qui y va-t-elle?

Она́ идётъ туда́ съ мое́ю молодо́ю сестро́ю Екатери́ною.	Elle y va avec ma jeune sœu Catherine.
О́чень ли со́чно э́то жарко́е?	Ce rôti est-il très-succulent?
Нѣтъ, оно́ о́чень су́хо.	Pardon, Monsieur, il est très-sec
На (à) какі́я пи́сьма хо́четъ отвѣча́ть ва́ша сестра́?	A quelles lettres votre sœur veut elle répondre?
Она́ хо́четъ отвѣча́ть на пи́сьма свои́хъ до́брыхъ подру́гъ.[1]	Elle veut répondre aux lettre de ses bonnes amies.
Гдѣ ва́ша сестра́?	Où votre sœur est-elle?
Она́ въ конце́ртѣ.	Elle est au concert.
Въ како́мъ конце́ртѣ?	A quel concert?
Въ томъ, кото́рый даётъ знамени́тый пѣве́цъ.	Celui que donne le célèbre chanteur.
Кто э́тотъ бога́тый америка́нецъ?	Qui est ce riche Américain?
Онъ банки́ръ.	Il est banquier.
Англича́нинъ та́кже банки́ръ?	L'Anglais est-il aussi banquier?
Нѣтъ, онъ не банки́ръ, но биржево́й ма́клеръ.	Non, Monsieur, il ne l'est pa il est agent de change.

Russicismes et proverbes.

Кру́глый годъ.	Une année entière; durant tout l'année.
Взять себѣ́ въ го́лову.	Se mettre quelque chose en tête
Взять на свою́ го́лову.	Faire sous sa responsabilité prendre quelque chose à se risques et périls.
Какъ на́ вѣ́теръ.	Tout à fait inutile.
Кто вѣ́тромъ слу́житъ, тому́ ды́момъ пла́тятъ.	Chacun recueillera ce qu'il a semé
Кто ста́рое помя́нетъ, тому́ глазъ вонъ.	Il ne faut pas éveiller le cha qui dort.
Глазъ ви́дитъ, да зубъ неймётъ.	On n'y saurait mordre.
Свой глазъ лу́чше чужа́го.	Ne t'attends qu'à toi seul; il n faut jamais compter sur autrui
Мыть кому́-либо го́лову.	Laver la tête à quelqu'un.
Сла́вны бу́бны за гора́ми.	A beau mentir qui vient de loin

Thème 30.

Où va votre vieux domestique? — Il va dans l'anti chambre chercher (за) le vieux chapeau du juge. — Allez

1) подру́га, amie.

vous dans cette (э́ту) église ou dans l'autre (ту)? — Je ne vais ni dans celle-ci ni dans l'autre, je vais dans la nouvelle église. — Dans quel magasin est une si belle casquette? — Dans le grand magasin de l'Allemand. — Voulez-vous du vin ou de la bière? — Je ne veux ni du vin ni de la bière, je veux (une) bouteille de lait. — Répondez-vous à la longue lettre du célèbre chanteur? — Je veux lui répondre ce soir (instrum.). — Où veut aller cet ivrogne? — Il veut aller au cabaret (каба́къ). — Voulez-vous y aller? — Non, Monsieur, je ne veux pas y aller. — Veut-elle répondre à ma lettre? — Oui, Monsieur, elle veut y répondre, — Avez-vous à répondre à quelqu'un? — Je n'ai à répondre à personne. — Avons-nous maintenant (тепе́рь) de longs (до́лгій) jours? — Pardon, Monsieur, les jours sont maintenant très-courts. — Avez-vous envie d'aller au bal? — J'ai envie d'y aller. — Quand voulez-vous y aller? — Aujourd'hui. — A quelle heure? — A dix heures et demie (съ полови́ною). — Voulez-vous mener votre fille au spectacle? — Oui, Monsieur, je veux l'y mener demain. — Aime-t-on ce jeune garçon? — Oui, Monsieur, tout le monde l'aime. — Pourquoi l'aime-t-on? — Parce qu'il est affable et généreux. — Où voulez-vous aller? — Je veux aller au marché. — Monsieur votre père est-il à la maison? — Non, il va à la maison. — Où voulez-vous aller? — Je veux aller au magasin.

VINGT-TROISIÈME LEÇON. — ДВАДЦАТЬ ТРЕТІЙ УРОКЪ.

Singulier.	Pluriel.
Au coin, на углу́, къ углу́, у угла́.	Aux coins, на угла́хъ, къ угла́мъ, у угло́въ.
Au trou, у дыры́, къ дырѣ́.	Aux trous, у дыръ, къ дыра́мъ.
Dans le trou, къ дырѣ́, въ дыру.	Dans les trous, къ дыра́мъ, въ дыра́хъ.

Au fond du verre. — На днѣ стака́на.
Au coin du feu. — У огня́.

Singulier.	Единственное число́.
Celle-ci, э́та.	Celle-là, та.
De celle-ci, э́той.	De celle-là, той.
A celle-ci, э́той.	A celle-là, той.
Celle-ci, э́ту.	Celle-là, ту.
Par celle-ci, э́тою.	Par celle-là, то́ю.
De celle-ci, объ э́той.	De celle-là, о той.

Au bout. — На концѣ́, въ концѣ́.
Au bout du chemin. — Въ концѣ́ доро́ги.

Le bout, коне́цъ. — Le trou, дыра́.
Le chemin, доро́га. — Le coin, у́голъ.

Envoyer chercher. — Посыла́ть за.

De combien de garçons parlez-vous? — О ско́лькихъ ма́льчикахъ говори́те вы?
Je parle de cinq garçons. — Я говорю́ о пяти́ ма́льчикахъ.

Pas un seul. — Ни оди́нъ.

Il n'a pas un seul ami. — У него́ нѣтъ ни одного́ дру́га.
Je ne vois pas une seule mouche. — Я не ви́жу ни одно́й му́хи.

Fémin. sing.

Nom.	Une, одна́.	Accus.	Une, одну́.
Gén.	D'une, одно́й.	Instr.	Par une, одно́ю.
Datif	A une, одно́й.	Loc.	D'une, объ одно́й.

Fémin. plur.

Nom.	Les unes (quelques-unes), однѣ́.
Gén.	Des unes, однѣ́хъ.
Datif	Aux unes, однѣ́мъ.
Accus.	Les unes, однѣ́, однѣ́хъ.
Instr.	Par les unes, однѣ́ми.
Loc.	Des unes, объ однѣ́хъ.

La chambre, ко́мната.
La chandelle, свѣча́.
Le chemin, доро́га.
Le chien, соба́ка.
La demoiselle { дѣви́ца. ба́рышня.
Chaud, тёплый.
Propre, чи́стый.
Aimable, любе́зный.
Svelte, стро́йный.
La cuisine, ку́хня.
L'écurie, коню́шня.
La voiture, каре́та.
L'eau, вода́.
L'adolescent, ю́ноша, m.
L'homme, мужчи́на, m.
Froid, холо́дный.
Propre, опря́тный.
Courageux, отва́жный.
De suif, са́льный.
De cire, восково́й.

Son.	**Ея́** (fémin.), **свой, своя, своё.**
Avez-vous le chapeau de madame votre mère?	У васъ ли шля́па ва́шей ма́тери?
J'ai son chapeau.	У меня́ ея́ шля́па.

Remarque 1. Les pronoms possessifs его́, ея́, qui restent toujours invariables, prennent le genre de la personne à laquelle appartient une chose, mais свой, своя́, своё exigent le genre de la chose qui appartient à quelqu'un. Ex.: Son chapeau (de l'homme), его́ шля́па, son chapeau (de la femme), ея́ шля́па; il a son chapeau, у него́ своя́ шля́па, elle a son chapeau, у ней (нея́) своя́ шля́па.

Aller chercher.	**Пойти за.**
Voulez-vous envoyer chercher le vin?	Хоти́те ли вы посла́ть за вино́мъ?
Je veux aller le chercher moi-même.	Я хочу́ пойти́ самъ за нимъ.

Moi-même, toi-même, lui-même.	**Самъ (я самъ, ты самъ, онъ самъ)**, masculin.
Moi-même, toi-même, elle-même.	**Самá (я самá, ты самá, онá самá)**, féminin.
Ce matin.	Сегóдня ýтромъ.
Ce soir.	Сегóдня вéчеромъ.
Demain soir.	Зáвтра вéчеромъ.
Le matin.	Утромъ.

Tu. — **Ты.**

Es-tu fatigué?	Устáлъ ли ты?
Es-tu fatiguée?	Устáла ли ты?
Fatigué, -ée.	**Устáлъ, устáла.** / **Устáлый, устáлая.**
Je suis fatigué, -ée.	Я устáлъ, -áла.
Tu es fatigué, -ée.	Ты устáлъ, -áла.
Il, elle est fatigué, -ée.	Онъ устáлъ, онá устáла.
Nous sommes fatigués.	Мы устáли.
Vous êtes fatigués.	Вы устáли.
Ils, elles, sont fatigués, -ées.	Онѝ, онѣ́ устáли.
Sont-ils fatigués?	Устáли ли онѝ?
Non, ils ne sont pas fatigués.	Нѣтъ, онѝ не устáли.
As-tu peur?	Бои́шься ли ты?
Non, je n'ai pas peur.	Нѣтъ, я не боюсь.
Il a peur, elle a peur.	Онъ, онá боится.
Nous avons peur.	Мы боимся.
Vous avez peur.	Вы боитесь.
Ils ont peur.	Онѝ боятся.
Ton. **Tes.** **Le tien, la tienne.** **Les tiens.**	**Твой**, fém. **твоя́**, plur. des deux genres **твои́.**
Ton livre.	Твоя́ книга.

Exercices.

Гдѣ ва́ша но́вая а́нглійская каре́та?
Où est votre nouvelle voiture anglaise?

Она́ въ большо́мъ сара́ѣ на дворѣ́ того́ зда́нія, кото́рое вы ви́дите тамъ на ры́нкѣ.
Elle est dans la grande remise dans la cour de ce bâtiment que vous voyez là sur le marché.

У кого́ мои́ черни́ла, мои́ пе́рья и моя́ печа́ть?
Qui a mon encre, mes plumes et mon cachet?

Они́ не у меня́.
Je ne les ai pas.

Ва́ша печа́ть у ва́шего слуги́, а ва́ши пе́рья и ва́ши черни́ла у ва́шихъ дочере́й.
Votre domestique a votre cachet et vos filles ont vos plumes et votre encre.

Хоти́те ли вы посла́ть за де́ньгами?[1]
Voulez-vous envoyer chercher de l'argent?

Я самъ хочу́ пойти́ за ни́ми.
Je veux aller le chercher moi-même.

Како́е дѣ́ло у васъ?
Qu'avez-vous à faire?

Мы должны́ идти́ на ры́нокъ, чтобъ купи́ть тамъ пшени́цы,[2] льну и конопли́.
Nous avons à aller au marché pour y acheter du froment, du lin et du chanvre.

Когда́ иду́тъ э́ти прика́щики въ магази́нъ?
Quand vont ces commis au magasin?

Они́ иду́тъ туда́ ка́ждое у́тро.
Ils y vont chaque matin.

Въ кото́ромъ часу́?
A quelle heure?

Они́ иду́тъ туда́ въ семь часо́въ.
Ils y vont à sept heures.

Russicismes et proverbes.

Вотъ хорошо́.
Cela est fort; voilà qui est fort!

Вотъ ещё.
Y pensez-vous! par exemple!

Вотъ нашёлъ кого́.
Il n'est pas homme à faire cela.

Вотъ-те на! (вотъ тебѣ́ и на́! вотъ тебѣ́ разъ!)
Voilà une belle affaire!

Ши́воротъ на вы́воротъ.
Sens devant derrière; sens dessus dessous.

Ско́лько голо́въ, сто́лько умо́въ.
Autant de têtes, autant d'avis.

Сломя́ го́лову.
Précipitamment; à toutes jambes; en grande hâte.

---

1) де́ньги (pluriel), l'argent.
2) пшени́ца, le froment.

Сы́тое брю́хо къ учéнью глу́хо.	Après repos étude ne va pas.
Что бу́детъ, то бу́детъ.	Advienne que pourra!
Какъ ничегó не быва́ло.	Comme si de rien n'était.
Ничу́ть не быва́ло.	Il n'en est rien.
Не ту́тъ-то бы́ло.	C'était impossible.
Какъ быть?	Que faire?
Чему́ быть, тогó не минова́ть.	On ne peut éviter sa destinée.

Thème 31.

Quelle femme voit cet adolescent? — Il voit la jeune et belle femme en habit noir. — Où la voit-il? — Il la voit à l'église. — Voyez-vous le grand cheval qui est là au marché aux chevaux? — Oui, Monsieur, je le vois. — Où va le cocher avec le cheval (лóшадь, f.) de mon père? — Il va dans la nouvelle écurie. — Allez-vous à l'église? — Oui, Monsieur, j'y vais avec (съ, avec l'instr.) mes deux sœurs. — Où va cette demoiselle avec cet adolescent? — Elle va au jardin. — Voyez-vous cette belle demoiselle avec ce jeune officier-là au jardin sous les hauts arbres? — Oui, Monsieur, je la vois et je sais de qui elle parle. — De qui parle-t-elle? — Elle parle de ce svelte adolescent qu'elle aime. — Je veux aller le chercher moi-même. — Qu'ont à faire ces garçons-ci? — Ils ont (должны́) à lire et à écrire. — Ont-ils envie de le faire? — Ils n'en ont pas envie. — Qui a beaucoup à faire? — Nous avons beaucoup à faire. — Pourquoi avez-vous besoin de sel? — Je veux saler (посоли́ть) mon rôti.

Thème 32.

A qui votre frère doit-il écrire un billet? — A son jeune ami. — Où est son ami? — Il est au comptoir du banquier. — Le banquier lui donne-t-il de l'argent? — Il lui en donne toujours. — Que vend ce marchand? — Ce n'est pas un marchand, c'est un charcutier et il vend du jambon (ветчина́)

et des boudins (колбаса́). — A-t-il de bons boudins? — Il en a d'excellents et de très-succulents. — Qui a deux cent cinquante-huit francs? — Je n'en ai pas tant, je n'en ai que deux cents. — Qui a de beaux habits de drap? — Nos tailleurs en ont beaucoup. — Quand voulez-vous aller au théâtre? — Je veux y aller demain soir. — Vos cousins iront-ils? — Oui, Monsieur, ils iront. — Vos frères sont-ils fatigués? — Non, Monsieur, ils ne sont pas fatigués. — Qui est fatigué? — Mes sœurs sont très-fatiguées. — Vos frères veulent-ils aller au concert? — Non, Monsieur, ils ne veulent pas y aller. — Pourquoi ne veulent-ils pas? — Parce qu'ils sont fatigués.

VINGT-QUATRIÈME LEÇON. — ДВАДЦАТЬ ЧЕТВЕРТЫЙ УРОКЪ.

Déclinaison des substantifs et des adjectifs féminins.

Склоне́нiе имёнъ существи́тельныхъ и прилага́тельныхъ же́нскаго ро́да.

Pluriel. *Мно́жественное число́.*

Cas.	A. Substantif.		B. Adjectif.	
	Déclinaison dure.	Déclinaison molle.	Désinence pleine.	Désinence apocopée.
Nom.	-ы, -и	-и	-ыя, -iя	-ы, -и
Gén.	-ъ	-ей, -ь	-ыхъ, -ихъ	-ыхъ, ихъ
Datif.	-амъ	-ямъ	-ымъ, -имъ	-ымъ, -имъ
Accus.	Comme le Nominatif ou le Génitif.			
Instr.	-ами	-ями	-ыми, -ими	-ыми, -ими
Loc.	-ахъ	-яхъ	-ыхъ, -ихъ	-ыхъ, -ихъ

Remarque 1. D'après la déclinaison molle vont tous les noms terminés au nom. du sing. en *я* et *ь*.

Remarque 2. Les noms suivants prennent au génitif pluriel un *о* ou un *е* épenthétique.

La grand'mère,	ба́бка,	plur.	ба́бки,	gén.	ба́бокъ.
La poupée,	ку́кла,	«	ку́клы,	«	ку́колъ.
La règle,	линéйка,	«	линéйки,	«	линéекъ.
Le juge,	судья́,	«	судьи́,	«	судéй.
Le tonneau,	бо́чка,	«	бо́чки,	«	бо́чекъ.
La chambre à coucher,	спа́льня,	«	спа́льни,	«	спа́ленъ.

a) Le *о* se transmue toujours en *е* quand aucune des deux consonnes n'est une gutturale.

Le pin, со́сна, gén. pl. со́сенъ. La terre, земля́, gén. pl. земéль.

b) Dans les noms en *ья*, le *ь* devant *й* se transmue en *і*.

c) Les mots suivants s'emploient avec et sans *о* ou *е* épenthétique:

L'aiguille,	игла́,	gén. pl.	иглъ	et	иго́лъ.
La sœur,	сестра́,	« «	сёстръ	«	сестёръ.

d) Entre *-зд* et- *ст* ne se placent ni le *о* ni le *е* épenthétique, donc:

L'étoile, звѣзда́, gén. pl. звѣздъ. La fiancée, невѣ́ста, gén. pl. невѣ́стъ.

e) De même les mots suivants ne prennent pas de voyelles épenthétiques:

Une harpe, а́рфа.
La hanche, бедра́.
L'arbrisseau, вéрба.
L'inimitié, вражда́.
Le pic noir, желна́.
Le jeu, гира́.
L'étincelle, и́скра.
La carte, ка́рта.
L'usure, ли́хва.
La palme, па́льма.
Le profit, по́льза.
La prière, про́сьба.
Le marais, ту́ндра.
Le reproche, укори́зна.
La nourriture, я́ства.
L'abîme, бéздна.
La bombe, бо́мба.
La vague, волна́.
La drachme, дра́хма.
La cabane, изба́.
La caserne, каза́рма.
La lampe, ла́мпа.
La misère, нужда́.
La pinte, пи́нта.
La vérité, пра́вда.
Le chamois, серна́.
Le meurtrier, убíйца.
Le mât, щéгла.

L'église, це́рковь, se décline au pluriel: це́ркви, це́рквей, церква́мъ, це́ркви, церква́ми, (о) церква́хъ.

Deux.	**Двѣ** (fém.).
L'un et l'autre (tous les deux).	**Обѣ** (fém.).

Двѣ et обѣ se déclinent: двѣ, двухъ, двумъ, двѣ ou двухъ, двумя́, (о) двухъ; о́бѣ, обѣ́ихъ, обѣ́имъ, о́бѣ ou обѣ́ихъ, обѣ́ими, (объ) обѣ́ихъ.

Sortir.	**Выходи́ть** II. 4. **Вы́дти.**
Rester.	**Остава́ться.**
Quand voulez-vous sortir?	Когда́ хоти́те вы вы́дти?
Je veux rester à présent.	Я хочу́ тепе́рь оста́ться.
Rester à la maison.	Оста́ться до́ма.
Votre frère cadet veut-il sortir?	Хо́четъ ли вы́дти вашъ мла́дшій братъ?
Aîné, ста́ршій.	Cadet, мла́дшій.
Ici, y.	**Здѣсь.**
Rester ici.	Оста́ться здѣсь.
Rester à la maison.	Оста́ться до́ма.
Voulez-vous rester ici?	Хоти́те вы оста́ться здѣсь?
Je veux aller chez le professeur.	Я хочу́ идти́ къ учи́телю.
Le plaisir.	Удово́льствіе, одолже́ніе.
Faire plaisir.	Доставля́ть удово́льствіе.
Faire un plaisir.	Сдѣлать одолже́ніе.
Allez-vous?	Идёте вы?
Qu'allez-vous faire?	Что вы намѣ́реваетесь дѣ́лать?
Je vais écrire.	Я хочу́ писа́ть.
Je vais lire.	Я хочу́ чита́ть.
S'en aller.	**Уйти́.**
Je m'en vais, я ухожу́.	Nous nous en allons, мы ухо́димъ.
Tu t'en vas, ты ухо́дишь.	Vous vous en allez, вы ухо́дите.
Il s'en va, онъ ухо́дитъ.	Ils s'en vont, они́ ухо́дятъ.

Tout le. Tous les.	**Весь, вся, всё. Всѣ.** **Ка́ждый, ая, ое.** **Ка́ждые.**
Tous les jours.	Ка́ждый день.
Tous les matins.	Ка́ждое у́тро.
Tous les soirs.	Ка́ждый ве́черъ.
Tout le monde.	Всѣ.
Tous les hommes.	Всѣ люди.
Tout, toute.	**Ка́ждый, ка́ждая, ка́ждое.** **Весь, вся, всё.**
Chaque jour.	Ка́ждый день.
Chaque matin.	Ка́ждое у́тро.
Chaque soir.	Ка́ждый ве́черъ.
C'est vrai, il est vrai.	**Пра́вда.**
Ce n'est pas vrai, il n'est pas vrai.	**Э́то не пра́вда.**
C'est vrai que.	**Пра́вда, что.**
Ce n'est pas vrai que.	**Непра́вда, что.**
Est-il vrai que?	Пра́вда ли, что?
N'est-il pas vrai que vous voulez vous en aller?	Непра́вда ли, что вы хоти́те уйти?
C'est vrai.	Э́то пра́вда.
De bonne heure.	Ра́но.
Tard.	По́здно.
Quelle heure est-il?	Кото́рый часъ?
Il est trois heures.	Четвёртый часъ.

Remarque 3. Quand l'heure a commencé le Russe dit: c'est la première heure (midi) пе́рвый часъ, c'est la quatrième heure (4 heures) четвёртый часъ etc.

De bonne heure.	**Ра́но.**
Tard.	**По́здно.**

Connaître un homme.	Знать человѣка.
Savoir sa leçon.	Знать свой урóкъ.
Le thème, le devoir, la leçon.	Урóкъ.
Le besoin.	Нуждá.

Remarque 4. **Avoir besoin** s'exprime en russe de différentes manières, entre autres:

Avoir besoin.	Нýжно, avec le génitif. Нýженъ, нужнá, нýжно, prend le genre et le nombre du substantif. Нуждáться въ чёмъ, avec le locatif.

Avez-vous besoin de ces ciseaux?	Нýжны ли вамъ э́ти нóжницы
J'en ai besoin.	Онѣ́ мнѣ нýжны.
Il n'a pas besoin d'y aller.	Емý не нýжно идтú тудá.

De quoi?	**Чегó? Отъ чегó?** **О чёмъ?**

Exercices.

Хотúте ли вы мнѣ сдѣ́лать одолжéніе?	Voulez-vous me faire un plaisir?
Да, какóе?	Oui, Monsieur, lequel?
Хотúте ли вы сказáть моемý слугѣ́, чтобъ онъ затопúлъ печь?	Voulez-vous dire à mon domestique de faire du feu?
Какóму слугѣ́?	A quel domestique?
Алексáндру.	A Alexandre.
Хорóшее ли у васъ сукнó?	Avez-vous de bon drap?
У меня́ отлúчное сúнее сукнó, но моё чёрное сукнó дурнó.	J'ai un excellent drap bleu, mais mon drap noir est mauvais.
Ухóдитъ ли вашъ двоюрóдный братъ?	Votre cousin s'en va-t-il?
Да, онъ ухóдитъ.	Oui, Monsieur, il s'en va.
Кудá идётъ онъ?	Où va-t-il?
Онъ идётъ въ теáтръ.	Il va au théâtre.
Чáсто ли онъ тудá хóдитъ?	Y va-t-il souvent?

Не очень ча́сто. — Pas très-souvent.

Пра́вда ли, что вашъ сосѣ́дъ хо́четъ купи́ть прекра́сныя ло́шади бога́таго банки́ра. — Est-ce vrai que votre cousin veut acheter les beaux chevaux du riche banquier?

Да, э́то пра́вда. — Oui, Monsieur, cela est vrai.

Хоро́шія ли коню́шни у кня́зя? — Le prince a-t-il de belles écuries?

У него́ отли́чныя коню́шни. — Il a de très-belles écuries.

Краси́вы ли та́кже его́ ло́шади? — Ses chevaux sont-ils aussi beaux?

Да, у него́ очень краси́выя ло́шади. — Oui, Monsieur, il a de très-beaux chevaux.

Russicismes et proverbes.

Изъ поко́нъ вѣ́ка (съ поко́нъ вѣ́ку). — De temps immémorial; de mémoire d'homme.

Во вѣ́ки вѣко́въ. — Aux siècles des siècles.

Отжива́ть свой вѣкъ. — Finir sa vie.

Встрѣ́чный и попере́чный. — Le premier venu.

Э́то ещё впереди́. — Cela est encore dans l'avenir.

Ва́ша рѣчь впереди́. — Excusez-moi si je vous interromps.

Долгъ платежёмъ кра́сенъ. — A beau jeu beau retour; qui paye ses dettes s'enrichit.

Въ му́тной водѣ́ ры́бу лови́ть. — Pêcher en eau trouble.

Во́льному во́ля, а спасённому рай. — Les volontés sont libres; le plus grand bonheur de l'homme est de suivre sa volonté.

Thème 33.

Voulez-vous connaître notre bon prince? — Oui, faites-moi (сдѣ́лайте) ce plaisir. — Avez-vous quelque chose à lui dire? — Non, Monsieur, je n'ai rien à lui dire. — A qui parlez-vous? — Je parle au domestique du comte Nicolas. — Combien de sœurs le bon fils de notre menuisier a-t-il? — Il n'a pas de sœurs, mais il a cinq frères. — Ce meurtrier a-t-il des frères? — Non, Monsieur, il n'a pas de frères, mais il a deux sœurs. — Où sont les mères de ces aimables filles? — Elles sont à l'église. — Les harengs

ont-ils beaucoup de caviar? — Ils n'ont que peu de caviar. — Quels poissons (ры́ба) en ont beaucoup? — Les esturgeons (осётръ) en ont beaucoup. — Pourquoi votre domestique va-t-il chez le marchand? — Il y va chercher du lait, du beurre, du pain frais, des légumes, du veau (теля́тина), du mouton (бара́нина), de l'huile et de la bière. — Ne voyez-vous pas ces beaux pins dans la forêt de notre comte? — Y voyez-vous beaucoup de pins? — J'y en vois beaucoup, mais je ne sais pas combien. — Le comte a-t-il beaucoup de forêts? — Il a deux forêts avec beaucoup de lièvres, de cerfs et d'écureuils. — Y a-t-il aussi des loups? — Non, Monsieur, il n'y a ni loups ni ours (медвѣ́дь, m.).

VINGT-CINQUIÈME LEÇON. — ДВАДЦАТЬ ПЯТЫЙ УРОКЪ.

Le présent. — Настоя́щее вре́мя.

Dans les verbes réguliers le présent se forme de l'infinitif.

Dans la première conjugaison les terminaisons se changent:

a) Première branche *ать* en *аю*:
Donner, дава́ть, je donne, я да*ю́*.

b) Seconde branche *овать* et *евать* en *ую* et *юю*:
Marchander, торгова́ть, je marchande, я торг*у́ю*.
Faire la guerre, воева́ть, je fais la guerre, во*ю́ю*.

Exceptions: saluer, здоро́ваться; se fier à, упова́ть; agiter, обурева́тъ; avoir l'intention, намѣ́реваться, qui se conjuguent comme les verbes de la première branche.

c) 1. Troisième branche *ять* après une consonne en *яю*, et après une voyelle en *ю*:

Préparer, приготовля́ть, je prépare, я приготовл*я́ю*.
Se fondre, та́ять, je me fonds, та́*ю*.

Exceptions: Craindre, боя́ться, et être debout, стоя́ть, qui se conjuguent comme les verbes de la première branche de la seconde conjugaison.

2. La troisième branche *ѣть* (verbes inchoatifs, verbes qui expriment un commencement d'action, comme старѣ́ть, vieillir, et quelques autres) en *ѣю*:

Jeûner, говѣ́ть, je jeûne, я гов*ѣ́ю*.

Les autres personnes se forment de la première en changeant le *ю* à la fin en:

sing. 2. pers.	3. pers.	plur. 1. pers.	2. pers.	3. pers.
ешь,	*етъ*,	*емъ*,	*ете*,	*ютъ*.

Donc:

1. branche.	2. branche.		3. branche.		4. branche.
1. p. даю́,	торгу́ю,	вою́ю,	приготовля́ю,	та́ю,	говѣ́ю.
2. p. даёшь,	торгу́ешь,	вою́ешь,	приготовля́ешь,	та́ешь,	говѣ́ешь.
3. p. даётъ,	торгу́етъ,	вою́етъ,	приготовля́етъ,	та́етъ,	говѣ́етъ.
1. p. даёмъ,	торгу́емъ,	вою́емъ,	приготовля́емъ,	та́емъ,	говѣ́емъ.
2. p. даёте,	торгу́ете,	вою́ете,	приготовля́ете,	та́ете,	говѣ́ете.
3. p. даю́тъ,	торгу́ютъ,	вою́ютъ,	приготовля́ютъ,	та́ютъ,	говѣ́ютъ.

Faire. — **Дѣлать.**

Je fais, я дѣлаю.
Tu fais, ты дѣлаешь.
Il fait, онъ дѣлаетъ.
Nous faisons, мы дѣлаемъ.
Vous faites, вы дѣлаете.
Ils font, они́ дѣлаютъ.

Ramasser. — **Поднима́ть** I. 1.

Je ramasse, я поднима́ю.
Tu ramasses, ты поднима́ешь.
Il ramasse, онъ поднима́етъ.
Nous ramassons, мы поднима́емъ.
Vous ramassez, вы поднима́ете.
Ils ramassent, они́ поднима́ютъ.

Se chagriner. — **Тосковáть** I. 2.

Je me chagrine, я тоскýю.
Tu te chagrines, ты тоскýешь.
Il se chagrine, онъ тоскýетъ.

Nous nous chagrinons, мы тоскýемъ.
Vous vous chagrinez, вы тоскýете.
Ils se chagrinent, онѝ тоскýютъ.

Se chagriner. — **Горевáть** I. 2.

Je me chagrine, я горю́ю.
Tu te chagrines, ты горю́ешь.
Il se chagrine, онъ горю́етъ.

Nous nous chagrinons, мы горю́емъ.
Vous vous chagrinez, вы горю́ете.
Ils se chagrinent, онѝ горю́ютъ.

Ouvrir. — **Отворя́ть** I. 3.

J'ouvre, я отворя́ю.
Tu ouvres, ты отворя́ешь.
Il ouvre, онъ отворя́етъ.

Nous ouvrons, мы отворя́емъ.
Vous ouvrez, вы отворя́ете.
Ils ouvrent, онѝ отворя́ютъ.

Souffler. / **Vanner.** — **Вѣять** I. 3.

Je souffle, / Je vanne, — я вѣ́ю.
Tu souffles, / Tu vannes, — ты вѣ́ешь.
Il souffle, / Il vanne, — онъ вѣ́етъ.

Nous soufflons, / Nous vannons, — мы вѣ́емъ.
Vous soufflez, / Vous vannez, — вы вѣ́ете.
Ils soufflent, / Ils vannent, — онѝ вѣ́ютъ.

Jeûner. — **Говѣ́ть** I. 4.

Je jeûne, я говѣ́ю.
Tu jeûnes, ты говѣ́ешь.
Il jeûne, онъ говѣ́етъ.

Nous jeûnons, мы говѣ́емъ.
Vous jeûnez, вы говѣ́ете.
Ils jeûnent, онѝ говѣ́ютъ.

Souffrir, страдáть I. 1.
Mourir, умирáть I. 1.
Creuser, копáть I. 1.
Avoir, имѣть I. 3.
Baiser, цѣловáть I. 2.
Savoir, знать I. 1.
Oser, смѣть I. 3.
Chauffer, грѣть I. 3.

Ouvrir.	**Отпира́ть** I. 1. **Отворя́ть** I. 1. **Открыва́ть** I. 1.
Ouvre-t-elle les yeux?	Открыва́етъ ли она́ глаза́?
Elle les ouvre.	Она́ ихъ открыва́етъ.
Qui aimez-vous?	Кого́ вы лю́бите?
J'aime mon père.	Я люблю́ своего́ отца́.
Cette demoiselle aime-t-elle sa mère?	Лю́битъ ли э́та дѣви́ца свою́ мать?
Oui, Monsieur, elle l'aime.	Да, она́ её лю́битъ.
Recevoir.	**Получа́ть.**
Finir.	**Конча́ть.**
Je reçois, я получа́ю.	Je finis, я конча́ю.
Tu reçois, ты получа́ешь.	Tu finis, ты конча́ешь.
Il reçoit, онъ получа́етъ.	Il finit, онъ конча́етъ.
Nous recevons, мы получа́емъ.	Nous finissons, мы конча́емъ.
Vous recevez, вы получа́ете.	Vous finissez, вы конча́ете.
Ils reçoivent, они́ получа́ютъ.	Ils finissent, они́ конча́ютъ.
En ce moment.	**Сiю́ мину́ту, въ э́ту мину́ту.**
Maintenant.	**Тепе́рь, ны́нѣ.**
Sur-le-champ.	**Вдругъ, то́тчасъ.**
Que faites-vous maintenant?	Что вы тепе́рь дѣлаете?
Je lis maintenant.	Я чита́ю тепе́рь.
Lire.	**Чита́ть.**

☞ *Remarque 1.* Les noms féminins suivants ne s'emploient qu'au pluriel.

L'argent (monnaie), де́ньги.	Le livre de musique, но́ты.
Le traîneau de ville, са́ни.	Le vestibule, сѣни.
Le droscki (voiture), дро́жки.	Le pique (cartes), пи́ки.
La fête, имяни́ны.	Les vacances, кани́кулы.
Les tenailles, клещи́.	Les ciseaux, но́жницы.
Le fil, ни́тки.	L'enterrement, по́хороны.

La crême, сли́вки.
Les vingt-quatre heures, су́тки.
Le chœur, хо́ры.
Le paravent, ши́рмы.
La soupe aux choux, щи.

Remarque 2. Devant les substantifs qui ne sont usités qu'au pluriel, on place *двóе*, deux; *трóе*, trois; *чéтверо*, quatre; *пя́теро*, cinq, avec le genitif au lieu de *два*, *три*, *четы́ре*, *пять* etc.

La servante, служа́нка.
Le gant, перча́тка.
L'épée, шпа́га.
Le bouchon, про́бка.
Le linge, бѣльё.
Adroit, ло́вкій.
Sale, гря́зный, чёрный (du linge).
Gras, -asse, жи́рный.
La blanchisseuse, пра́чка.
La bouteille, буты́лка.
Le sabre, са́бля, ша́шка.
Le poisson, ры́ба.
Le grenier à foin, сѣнни́къ.
Maladroit, нело́вкій.
Propre, чи́стый, бѣлый (du linge).
Maigre, то́щій, нежи́рный.

Exercices.

Конча́ете ли вы свою́ рабо́ту?	Finissez-vous votre ouvrage?
Да, я её конча́ю.	Oui, Monsieur, je le finis.
Есть ли у васъ хоро́шія но́жницы?	Avez-vous de bons ciseaux?
У меня́ дво́е но́жницъ, но онѣ́ не хороши́.	J'ai deux ciseaux, mais ils ne sont pas bons.
Идёте ли вы сего́дня къ банки́ру?	Allez-vous aujourd'hui chez le banquier?
Нѣтъ, я не иду́ къ нему́ сего́дня, но пойду́ къ нему́ за́втра.	Non, je n'y vais pas aujourd'hui, mais j'y vais demain.
Кто бога́че, э́тотъ банки́ръ и́ли тотъ биржево́й ма́клеръ?	Qui est plus riche, ce banquier-ci ou cet agent de change-là?
Ни тотъ ни друго́й не бога́тъ, но о́ба о́чень ловки́.	Ni l'un ni l'autre n'est riche, mais tous les deux sont très-adroits.
Хо́чешь ли ты мнѣ прода́ть свою́ кни́гу?	Veux-tu me vendre ton livre?
Нѣтъ, я не хочу́ прода́ть вамъ книгъ, я самъ хочу́ купи́ть одну́.	Non, Monsieur, je ne veux pas vous vendre des livres, j'en veux acheter un moi-même,
Что поднима́ете вы тамъ?	Que ramassez-vous là?
Я поднима́ю своё бѣлое бѣльё, кото́рое на полу́.[1])	Je ramasse mon linge propre qui est parterre.

1) на полу́, parterre.

Russicismes et proverbes.

Ни за́ что, ни про́что (ни съ того́, ни съ се́го).	Pour des riens, en pure perte; de plein gré.
Шаба́шъ!	Assez!
Ша́почное знако́мство.	Une connaissance superficielle de quelqu'un.
По шемя́кински.	De la manière perfide.
Э́то ему́ не по ше́рсти.	Cela ne lui plaît pas; cela ne lui convient pas.
Гла́дить кого́ по ше́рсти.	Flatter, caresser, cajoler quelqu'un.
Сбыть что съ ше́и.	Se défaire, se débarrasser de quelque chose.
Мно́го шу́му изъ-за пустяко́въ.	Tant de bruit pour une omelette.
Ти́ше ѣ́дешь, да́льше бу́дешь.	Hâte-toi lentement.
Я́йца ку́рицу не у́чатъ.	C'est Gros-Jean qui en veut remontrer à son curé.

Thème 34.

Voyez-vous ce bel enterrement? — Oui, Monsieur, je le vois. — A qui donnez-vous un verre de bière et un morceau de fromage? — Je les donne à mon ami. — Qui ouvre la porte? — Mon frère l'ouvre. — Qui voyez-vous là dans les fers. — Je vois dans les fers les meurtriers de notre brave (хоро́шій) voisin, l'habile maréchal-ferrant. — Avez-vous assez de levûre dans votre pain? — J'ai trop de levûre dans mon pain. — Le boulanger a-t-il assez de beurre? — Oui, Monsieur, il en a assez. — Le cuisinier a-t-il assez de bois dans la cuisine (ку́хня)? — Oui, Monsieur, il en a assez. — Où va votre domestique? — Il va dans le magasin (ла́вка) chercher du beurre. — Qui va chercher mon thé et ma crême? — La servante va chercher l'un et le domestique va chercher l'autre. — Qu'ont les deux vieux moines dans leurs mains (рука́)? — Ils ont quelques reliques et deux rosaires. — Quels blés ont les paysans sur leur traîneau? — Ils ont un peu de seigle et beaucoup de froment et d'avoine. — Où

sont mon couteau d'acier et ma fourchette d'argent? — Le couteau est sur la table et la fourchette est sous la table. — D'où vient le garçon et la fille? — Le garçon vient de (со avec le génit.) la cour et la fille vient du (изъ) jardin. — Quels gants ont ces messieurs (господи́нъ)? — Ces messieurs ont de très-beaux gants de peau (ко́жанный).

Thème 35.

Voyez-vous ce célèbre poète? — Oui, je le vois chaque jour. — Combien de traîneaux avez-vous? — J'en ai quatre. — Votre voisin en a-t-il aussi autant? — Non, Monsieur, il n'en a que deux. — Quel livre voulez-vous acheter? — Celui dont j'ai besoin. — Qui se chagrine? — Ma pauvre sœur se chagrine. — De quoi se chagrine-t-elle? — Elle se chagrine parce qu'elle a perdu (потеря́ла) sa fille. — Qui vous parle de ces braves soldats? — Leur capitaine m'en parle. — Voulez-vous ouvrir cette porte? — Oui, Monsieur, je l'ouvre. — Jeûnez-vous, Monsieur, au carême (посто́мъ)? — Oui, Monsieur, je jeûne chaque carême (постъ). — Connaissez-vous le professeur dont nous parlons? — Oui, Monsieur, je le connais. — Combien de chevaux voulez-vous acheter? — Je ne veux pas acheter de chevaux, mais mon oncle a besoin de trois chevaux. — Tous les vaisseaux ont-ils des mâts (ма́чта)? — Oui, Monsieur, tous en ont. — Allez-vous maintenant au jardin? — Oui, Monsieur, j'y vais tout de suite. — Qui brûle le bois? — Mon cuisinier en brûle beaucoup.

VINGT-SIXIÈME LEÇON. — ДВАДЦАТЬ ШЕСТОЙ УРОКЪ.

Des diminutifs. Уменьшительныя имена́.

Les diminutifs, comme nous savons, déjà, expriment non seulement la diminution des mots, mais servent aussi à en adoucir la force. Par les diminutifs on rend l'idée de la cajolerie, de la flatterie, ainsi que du mépris. Nous rappelons les terminaisons:

masculin окъ, екъ, ецъ, икъ.
féminin ка, ица.
neutre ко, цо.
masculin et féminin ушка, юшка, енька.

Pour exprimer le mépris on se sert des terminaisons: ишко, ишка (m.), ишка, енка (f.), ишко, ышко (n.).

La petite ville, городо́къ.
La petite femme, жёнка.
Le petit caftan,[1]) кафта́нецъ.
Le petit cou, ше́йка.
La petite fenêtre, око́нцо.
Le petit ruisseau, ручеёкъ.
Le petit lit, посте́лька.
La petite étoile, звѣ́здка, звѣ́здочка.
La petite aiguille à coudre, иго́лка.
Le petit ruisseau, ручеёкъ.
La petite aiguille, иго́лочка.
Le petit père, па́пенька.
La petite mère, ма́менька, ма́тушка.
Le petit livre, кни́жечка.
Le petit couteau, но́жикъ, но́жичекъ.
Le petit peigne, гребешёкъ.
Le petit grain, зёрнышко.
Le petit nid, гнѣ́здышко.
Le joli soleil, со́лнышко.

Se promener, гуля́ть I. 3.
Imprimer, печа́тать I. 1.
Feuilleter, перели́стывать I. 1.
Cacheter, запеча́тать I. 1.
Épeler, чита́ть I. по склада́мъ.
Jouer, игра́ть I. 1.

Écouter.	**Слу́шать** I. 1.
Qui écoutes-tu?	Кого́ ты слу́шаешь?
J'écoute Nicolas.	Я слу́шаю Никола́я.
Que fait-il?	Что онъ дѣ́лаетъ?
Il joue du violon.	Онъ игра́етъ на скри́пкѣ.

1) Le caftan, кафта́нъ, une espèce de sarrau que portent les paysans russes.

Jouer de. — **Игра́ть на** (avec la prép.).

Le violon. — Скри́пка.
Le piano. — Фортепiа́но.

Nicolas, Никола́й.
Martin, Марти́нъ.
Pauline, Паули́на.
Louise, Луи́за.
Rosalie, Роза́лья.
Charles, Карлъ.
Jean, Iоа́ннъ.
Marthe, Ма́рѳа.
Joséphine, Жозефи́на.
Marie, Ма́рья.
Victoire, Викто́рiя.

Exercices.

Отрѣ́зываете ли вы мнѣ хлѣ́ба? — Me coupez-vous du pain?

Я вамъ отрѣ́зываю хлѣ́ба и ку́сочекъ сы́ру. — Je vous coupe du pain et un petit morceau de fromage.

Ви́дите ли вы городо́къ и лѣсо́къ на́шего до́браго кня́зя? — Voyez-vous la petite ville et le bosquet de notre bon prince?

Да, я ихъ ви́жу. — Oui, Monsieur, je les vois.

Куда́ ведётъ мясни́къ э́того ма́ленькаго ягнёнка? — Où mène le boucher ce petit agneau?

Онъ ведётъ его́ на ры́нокъ. — Il le mène au marché.

Чита́ете ли вы книгу, кото́рую вамъ далъ вашъ ба́тюшка? — Lisez-vous le livre que vous a donné Monsieur votre père?

Нѣтъ, я её не чита́ю, мой оте́цъ её чита́етъ. — Non, Monsieur, je ne le lis pas, mon père le lit.

Что дѣ́лаетъ э́тотъ пья́ница? — Que fait cet ivrogne?

Онъ пьётъ вмѣ́сто того́, чтобъ рабо́тать. — Il boit au lieu de travailler.

Кого́ и́щетъ англича́нинъ? — Qui cherche l'Anglais?

Онъ и́щетъ своего́ сыно́чка, чтобъ вести́ его́ въ садъ. — Il cherche son petit-fils pour le mener au jardin.

Russicismes et proverbes.

Ви́домъ не вида́ть, слы́хомъ не слыха́ть. — On n'a jamais vu ni ouï rien de pareil.

Ни взду́мать, ни взгада́ть, ни перо́мъ написа́ть. — C'est impossible de dépeindre.

Нести́ вздоръ (нести́ дичь, чепуху́, околёсицу, околёсную). — Conter des fagots; battre la campagne; radoter.

Отъ дождя́, да въ во́ду.	Tomber de la poêle dans la braise tomber de Charybde en Scylla
На безлю́дье и Ѳома́ дворяни́нъ.	Au royaume (au pays) des aveugle les borgnes sont rois.
Нѣтъ ху́да безъ добра́.	A quelque chose malheur est bon
Дру́жба дру́жбой, а слу́жба слу́жбой.	Bien que nous soyons amis.

Thème 36.

Que vois-je là dans la petite rue? — Vous y voyez une jolie femme avec de très-jolis petits enfants. — Le cordonnier vous apporte-t-il vos bottes? — Mon cordonnier ne m'apporte pas mes bottes, mais mon tailleur m'apporte de nouveaux habits. — Qu'apprend ce garcon? — Il apprend son thème. — Feuilletez-vous (перели́стывать) ce livre? — Je ne le feuillette pas, Monsieur, je le lis. — Cherchez-vous quelqu'un? — Je ne cherche personne. — Quelles cartes (ка́рта) avez-vous? — J'ai du trèfle. — Je croyais que vous aviez du cœur. — Non, Monsieur, j'ai du trèfle, du pique et du carreau. — Est-ce un petit chien que je vois là? — Non, Monsieur, ce n'est pas un chien, c'est un petit cochon. — Pourquoi voulez-vous aller chez votre vieux professeur? — J'ai à lui parler de mon petit frère. — Votre petit frère sait-il beaucoup? — Pardon, Monsieur, il ne fait que commencer à apprendre. — Que trouve votre sœur Marie? — Elle ne trouve rien, car elle ne cherche rien; mais ma sœur Catherine trouve les gants qu'elle cherche. — A-t-elle besoin de gants? — Oui, Monsieur, elle en a bien besoin. — Ce garçon sait-il lire? — Non, il ne sait pas lire, il épelle. — Parlez-vous au lieu (вмѣсто того́, чтобъ) d'écouter (слу́шать)? — Pardon, j'écoute plus que je ne parle. — De quoi joue-t-il? — Il joue du violon. — Achetez-vous un parapluie au lieu d'acheter une canne? — Oui, Monsieur, je veux acheter un parapluie et non pas (а не) une canne.

VINGT-SEPTIÈME LEÇON. — ДВАДЦАТЬ СЕДЬМОЙ УРОКЪ.

De l'Infinitif. (Continuation).

La seconde conjugaison a sept branches de verbes.

a) D'après la première branche se conjuguent les verbes n *ить* précédé d'une consonne palatale (л, н, р) ou d'une oyelle, quelques verbes en *лѣть*, *нѣть*, *рѣть* non-inchoa-ifs et quelques verbes en *оть*. Elle a les désinences sui-antes pour les trois personnes:

	Singulier.			Pluriel.		
nfinitif.	1. pers.	2. pers.	3. pers.	1. pers.	2. pers.	3. pers.
ить,	*-ю*,	*-ишь*,	*-итъ*,	*-имъ*,	*-ите*,	*-ятъ*.
оть,	*-ю*,	*-ешь*,	*-етъ*,	*-емъ*,	*-ете*,	*-ютъ*.

Cuire, вари́ть.

e cuis, я варю́.
u cuis, ты ва́ришь.
cuit, онъ ва́ритъ.
ous cuisons, мы ва́римъ.
ous cuisez, вы ва́рите.
s cuisent, они́ ва́рятъ.

Rôtir, жа́рить.

Je rôtis, я жа́рю.
Tu rôtis, ты жа́ришь.
Il rôtit, онъ жа́ритъ.
Nous rôtissons, мы жа́римъ.
Vous rôtissez, вы жа́рите.
Ils rôtissent, они́ жа́рятъ.

onner à boire. — Пои́ть.
écoudre. — Поро́ть.

b) D'après la seconde branche de la seconde conjugaison conjuguent les verbes en *ить* précédé d'une consonne la-ale (б, в, м, п, ф), ceux en *бѣть*, *мѣть*, *пѣть* non-in-oatifs et quelques-uns en *бать*, *мать*, *пать*.

Les désinences sont:

Infin.	*Singulier.* 1. pers.	2. pers.	3. pers.	*Pluriel.* 1. pers.	2. pers.	3. pers.
-ить, *-ѣть,*	*-лю,*	*-ишь,*	*-итъ,*	*-имъ,*	*-ите,*	*-ятъ.*
-оть,	*-лю,*	*-лешь,*	*-летъ,*	*-лемъ,*	*-лете,*	*-лютъ*

Aimer. — **Любить** II. 2.

Saisir, attraper. — **Ловить** II. 2.

Serrer. — **Давить** II. 2.

Je serre, я давлю́.
Tu serres, ты да́вишь.
Il serre, онъ да́витъ.

Nous serrons, мы да́вимъ.
Vous serrez, вы да́вите.
Ils serrent, они́ да́вятъ.

Ce que. — **То, что.**

Celui que. — **Того́, чего́.**

Aimez-vous ce que vous cherchez? — Лю́бите ли вы то, что в ищете?

J'aime ce que je cherche. — Я люблю́ то, что ищу́.

Apprenez-vous le français? — Учитесь ли вы по францу́зски / Учитесь ли вы францу́зском языку́?

Je ne l'apprends pas. — Я не учу́сь по францу́зски. / Я не учу́сь францу́зскому язык

Apprendre. — **Учи́ться.**

J'apprends, я учу́сь.
Tu apprends, ты у́чишься.
Il apprend, онъ у́чится.

Nous apprenons, мы у́чимся.
Vous apprenez, вы у́чнтесь.
Ils apprennent, они́ у́чатся.

Le russe. — Ру́сскій язы́къ.
L'allemand. — Нѣме́цкій язы́къ.
Le français. — Францу́зскій язы́къ.

L'italien.	Италіянскій языкъ.
L'espagnol.	Испанскій языкъ.
Le polonais.	Польскій языкъ.
Le latin.	Латинскій языкъ.
L'arabe.	Арабскій языкъ.
Au lieu de.	**Вмѣсто** (avec le gén.), **вмѣсто того чтобъ.**
Jouer.	**Играть** I. 1.
Sentir.	**Чувствовать** I. 2.
Au lieu d'écouter.	Вмѣсто того чтобъ слушать.
J'ai mal au doigt.	У меня болитъ палецъ.
J'ai mal à la tête.	У меня болитъ голова.
Le doigt, палецъ.	La main, рука.
Le dos, спина.	Le bras, рука.
La jambe, Le pied, } нога.	La semelle, подошва.
Brun, карій.	Le cou, шея.
La tête, голова.	Large, широкій.
Écouter quelqu'un.	**Слушать кого нибудь.**
Écouter quelque chose.	**Слушать что нибудь.**
Écoutez-vous ce que vous dit votre professeur?	Слушаете ли вы то, что вамъ говоритъ вашъ учитель?
Je l'écoute.	Я слушаю это.
Corriger.	Поправлять I. 3.
Oter.	Отнимать I. 3.
Manger.	**Кушать** I. 1.
Prendre le thé.	Кушать чай.
Prendre le café.	Пить кофе.
Prendre le chocolat.	Пить шоколатъ.
Le matin, поутру.	Le soir, вечеромъ.

Exercices.

Учитесь ли вы по италіянски?	Apprenez-vous l'italien?
Да, я учусь.	Oui, Monsieur, je l'apprends.
Какія деньги у этого путешественника?	Quel argent a ce voyageur?

У него́ ру́сскія де́ньги.	Il a de l'argent russe.
Зачѣ́мъ вы снима́ете свои перча́тки?	Pourquoi ôtez-vous vos gants?
Я ихъ снима́ю, чтобъ дать вамъ де́ньги.	Je les ôte pour vous donner de l'argent.
Чему́ у́чатся ва́ши дѣ́ти?	Qu'apprennent vos enfants?
Они́ у́чатся по латынѣ́ и по гре́чески.	Ils apprennent le latin et le grec.
Хо́чешь ли ты прода́ть свое прекра́сное ружьё?	Veux-tu vendre ton magnifique fusil?
Да, я его́ хочу́ прода́ть.	Oui, je veux le vendre.
Зачѣ́мъ хо́чешь ты его́ прода́ть?	Pourquoi veux-tu le vendre?
Потому́ что мнѣ ну́жны де́ньги.	Parce que j'ai besoin d'argent.
Боли́тъ ли у васъ голова́?	Avez-vous mal à la tête?
Да, она́ у меня́ боли́тъ.	Oui, Monsieur, j'ai mal à la tête.
Какі́е глаза́ у э́той дѣви́цы?	Quels yeux a cette demoiselle?
У ней прекра́сные ка́ріе глаза́.	Elle a de beaux yeux bruns.
Ка́ждое у́тро вы ку́шаете чай?	Prenez-vous du thé tous les matins?
Да, я его́ пью ка́ждое у́тро.	Oui, j'en prends chaque matin.

Russicismes et proverbes.

Дёшево, да гни́ло, до́рого, да ми́ло.	Qui bon l'achète, bon le boit.
Держа́ть у́шки на маку́шкѣ.	Se tenir sur ses gardes.
Кру́глый (наби́тый, чи́стый) дура́къ.	Maître sot; balourd; niais, nigaud.
Онъ въ долгу́, какъ въ шелку́.	Il est accablé (criblé, abîmé) de dettes.
Туда́ ему́ и доро́га.	Il a ce qu'il mérite.
Э́то не къ добру́.	Cela ne présage rien de bon.
У семи́ ня́некъ дитя́ безъ глазъ.	Trop de cuisiniers gâtent la sauce.
Громъ не гря́нетъ, мужи́къ не перекре́стится.	Oignez vilain, il vous poindra; poignez vilain, il vous oindra.

Thème 37.

Qui cuit la viande? — C'est le cuisinier qui la cuit. — Êtes-vous Français? — Pardon, Monsieur, je suis Russe. — Qui est ce monsieur qui a le front si (столь) haut? — C'est un Anglais. — Quels yeux a-t-il? — Il a les yeux bleus.

— Qui corrige (поправлять I. 3) votre thème? — Mon professeur d'anglais me le corrige. — Apprenez-vous l'espagnol? — Non, Monsieur, je ne l'apprends pas, mais j'apprends l'italien. — Apprennent-ils aussi l'hébreu (по еврейски)? — Non, ils ne l'apprennent pas. — Ces hommes sont-ils Allemands? — Non, ils sont Italiens. — Aimez-vous l'argent? — Je ne l'aime pas, mais j'en ai besoin. — Écrivez-vous des livres? — Non, nous n'en écrivons pas. — Qui en écrit? — Les hommes de lettres (литераторъ) en écrivent. — Otez-vous votre chapeau? — Non, Monsieur, je ne l'ôte pas. — Qui en a beaucoup? — Personne n'en a beaucoup. — Pourquoi jouez-vous au lieu d'écouter? — Je ne joue pas, mais j'écoute. — Quel livre lit votre frère? — Il lit le livre que je lui ai donné (далъ). — Donnez-moi vos thèmes, je veux les corriger. — Les voici, Monsieur. — Pourquoi y a-t-il tant de fautes (ошибка)? — Parce que je ne sais pas encore bien écrire (по) le français. — Qui vous donne des leçons de français? — Ce jeune homme que vous voyez là. — Sait-il bien le français? — Il le sait très-bien, car il est Français.

VINGT-HUITIÈME LEÇON. — ДВАДЦАТЬ ВОСЬМОЙ УРОКЪ.

De l'Infinitif (Continuation).

c) D'après la troisième branche de la seconde conjugaison se conjuguent les verbes en *ить* précédés d'une consonne chuintante (ж, ч, ш, щ) et de plus le verbe кишѣть, grouiller. Elle a les désinences suivantes pour les trois personnes:

	Singulier.			*Pluriel.*		
Infin.	**1.** pers.	2. pers.	3. pers.	1. pers.	2. pers.	3. pers.
-ить / *-ать*	*-у*,	*-ишь*,	*-итъ*,	*-имъ*,	*-ите*,	*-атъ*.

d) A la quatrième branche de la seconde conjugaison appartiennent les verbes en *-дить* et *-зить*, les verbes en *-дѣть* qui ne sont pas inchoatifs et quelques-uns en *-дать*, *-зать*, *-гать*. Les désinences du présent sont:

Infin.	Singulier. 1. pers.	2. pers.	3. pers.	Pluriel. 1. pers.	2. pers.	3. pers.
д *-ить*, *-ѣть*, з *-ить*	*-жу*,	*-ишь*,	*-итъ*,	*-имъ*,	*-ите*,	*-ятъ*.
г, з, д *-ать*	*-жу*,	*-жешь*,	*-жетъ*,	*-жемъ*,	*-жете*,	*-жутъ*.

Répéter, твердить. Regarder, глядѣ́ть.
Voiturer, возить. Lécher, лизать.

e) A la cinquième branche de la seconde conjugaison appartiennent les verbes en *-тить*, les non-inchoatifs en *-тѣть* et quelques verbes en *-тать* et *-кать*. Les désinences au présent sont:

Infin.	Singulier. 1. pers.	2. pers.	3. pers.	Pluriel. 1. pers.	2. pers.	3. pers.
-тить, *-тѣть*	*-чу*,	*-тишь*,	*-титъ*,	*-тимъ*,	*-тите*,	*-тятъ*.
-тать, *-кать*	*-чу*,	*-чешь*,	*-четъ*,	*-чемъ*,	*-чете*,	*-чутъ*.

Payer, платить. Pleurer, плáкать.

Mouiller. [1] — **Мочи́ть** II. 3.

Montrer. — **Пока́зывать** I. 1.

Pourquoi ne me montrez-vous pas votre tableau? — Зачѣмъ вы мнѣ не пока́зываете своей карти́ны?
Je vous le fais voir. — Я вамъ ее пока́зываю.

Fumer. — **Кури́ть** I. 1.

Priser. — **Ню́хать** I. 1.

Chiquer. — **Жева́ть** II. 2. **таба́къ.**

Le tabac, таба́къ.
Le portier, швейца́ръ, дво́рникъ, приврáтникъ.
L'arbre, де́рево.
Le cerisier, ви́шня.
Le poirier, гру́ша.
Le cocher, ку́черъ.
L'intendant, управи́тель, m.
Le buisson, кустъ.
Le pommier, я́блоня.
Le prunier, сли́ва.

Remarque 1. On voit par les exemples cités que les noms des arbres fruitiers sont du genre féminin.

Planter. — **Сади́ть** II. 4.

Greffer. — **Привива́ть** I. 1.

Français, францу́зскій, ая, ое.
Allemand, нѣме́цкій, ая, ое.
Italien, италія́нскій, ая, ое.
Polonais, по́льскій, ая, ое.
Russe, ру́сскій, ая, ое.
Anglais, а́нглійскій, ая, ое.
Espagnol, испа́нскій, ая, ое.
Latin, лати́нскій, ая, ое.

Remarque 2. Les adjectifs marquant une nationalité se terminent ordinairement en *скій, ская, ское.*

Le bœuf, говя́дина.
Le porc, свини́на.
Le gibier, дичи́на.
Le veau, теля́тина.
Le mouton, бара́нина.
Le jambon, ветчина́.

Remarque 3. Les noms des viandes se terminent en *-ина.*

---

1) Mouiller se traduit aussi par промо́кнуть, нама́чивать.

Je suis tout mouillé. — Я весь промо́къ.
La blanchisseuse mouille le linge. — Пра́чка нама́чиваетъ бѣльё.

Souvent.	**Ча́сто.**
Êtes-vous souvent au bal?	Ча́сто ли вы быва́ете на балу́?
Je suis rarement au bal.	Я рѣ́дко быва́ю на балу́.
J'y suis moins souvent que vous.	Я быва́ю тамъ рѣ́же не́жели вы.
J'y suis plus souvent que vous.	Я быва́ю тамъ ча́ще не́жели вы.
Plus souvent.	**Ча́ще** (suivi de не́жели ou du génitif).
Pas si souvent que.	**Не такъ ча́сто какъ.**
Moins souvent que.	**Рѣ́же** (suivi de не́жели ou du génitif).
Pas si souvent que vous.	Не такъ ча́сто какъ вы.
Plus souvent qu'eux.	Ча́ще не́жели они́.
Moins souvent que moi.	Рѣ́же не́жели я.

Remarque 4. Les diminutifs suivants sont aussi employés pour marquer l'affection:

Le père, ба́тюшка.
L'oncle, дя́дюшка.
Le grand-père, дѣ́душка.
Le frère, бра́тецъ.
Mon cher, голу́бчикъ.

La mère, ма́тушка, ма́менька.
La sœur, сестри́ца.
Le cher enfant, дитя́тко.
Ma chère, голу́бушка.

Vieux, ве́тхій, ая, ое.
Honorable, почте́нный, ая, ое.
Acariâtre, спорли́вый, ая, ое.

Bien-aimé, возлю́бленный, ая, ое.
Cher, любе́зный, ая, ое; дорого́й, ая, ое.

L'avocat, стря́пчій, аго, адвока́тъ, прися́жный повѣ́ренный.
L'employé, чино́вникъ.
Le passeport, па́спортъ.
Le consul, ко́нсулъ.

Le notaire, нота́ріусъ.
Le sergent de ville, городово́й.
L'ambassadeur, посо́лъ.
Le visa, пропи́ска, засвидѣ́тельствованіе.

Nager.	**Пла́вать I. 1.**
Je peux, я могу́.	Nous pouvons, мы мо́жемъ.
Tu peux, ты мо́жешь.	Vous pouvez, вы мо́жете.
Il peut, онъ мо́жетъ.	Ils peuvent, они мо́гутъ.

Remarque 5. L'affirmation est aussi exprimée en russe par la répétition du verbe.

Conduire.	**Вести́.** / **Води́ть** II. 4.
Où conduit ce chemin?	Куда́ ведётъ э́та доро́га?
Il conduit à la ville.	Она́ ведётъ въ го́родъ.
Allumer.	**Зажига́ть** I. 1.

Exercices.

Зажига́ете ли вы са́ми ого́нь?	Allumez-vous vous-même votre feu?
Извини́те, мой слуга́ его́ зажига́етъ.	Pardon, Monsieur, c'est mon domestique qui l'allume.
Когда́ ду́маете вы идти́ къ скупо́му Петру́?	Quand comptez-vous aller chez l'avare Pierre?
Я ду́маю идти́ къ нему́ по́слѣ за́втра.	Je compte y aller après-demain.
Что дѣлаетъ онъ въ саду́?	Que fait-il au jardin?
Онъ привива́етъ ви́шни и гру́ши.	Il greffe les cerisiers et les poiriers.
Зна́ете ли вы пла́вать?	Nagez-vous bien?
Я не зна́ю хорошо́ пла́вать.	Je ne nage pas bien.
Зна́етъ ли э́тотъ францу́зъ по а́нглійски?	Ce Français sait-il l'anglais?
Нѣтъ, онъ не зна́етъ по а́нглійски, но онъ о́чень хорошо́ говори́тъ по испа́нски и по порту́га́льски.	Non, il ne sait pas l'anglais, mais il parle très-bien l'espagnol et le portugais.
Дово́льно ли у васъ сли́вокъ, суда́рыня?	Avez-vous assez de crême, Mademoiselle?
Да, у меня́ ихъ дово́льно и да́же[1]) сли́шкомъ мно́го.	Oui, Monsieur, j'en ai assez et même trop.
Хоти́те ли вы игра́ть въ ка́рты?	Voulez-vous jouer aux cartes?
Да, я хочу́ игра́ть въ ка́рты.	Oui, Monsieur, je veux jouer aux cartes.

1) да́же, même.

Какія у васъ ка́рты? — Quelles cartes avez-vous?
У меня́ всѣ ма́сти.[1]) — J'ai toutes les couleurs.
У меня́ че́рви, бу́бны, пи́ки и тре́фы. — J'ai du cœur, du carreau, du pique et du trèfle.

Russicismes et proverbes.

У меня́ дѣла́ по го́рло. — Je suis fort occupé.
Во всё го́рло. — A tue-tête; à gorge déployée.
Наступа́ть на го́рло. — Saisir au collet.
Ни къ селу́, ни къ го́роду. — Cela rime comme hallebarde et miséricorde.
Что го́родъ, то и но́ровъ, что дере́вня, то и обы́чай. — Chaque pays à sa guise; à Rome comme à Rome.
Горшо́къ котлу́ попрека́етъ, а о́ба чёрны. — La pelle se moque du fourgon.
Гря́зью игра́ть, ру́ки мара́ть. — On ne saurait manier du beurre qu'on ne s'engraisse les doigts; qui touche la poix, s'embarbouille.
День дню рознь, ны́нче тепло́, а за́втра моро́зъ. — Les jours se suivent et ne se ressemblent pas.

Thème 38.

Trouvez-vous souvent ceux que vous cherchez? — Je ne les trouve pas si souvent que je les cherche. — Où conduit ce chemin? — Il conduit de Strasbourg (Стра́сбургъ) à Lyon (Ліо́нъ). — Savez-vous déjà votre thème? — Oui, Monsieur, je le sais. — Où est votre habile jardinier? — Il est au jardin. — Comptez-vous planter beaucoup de cerisiers et de poiriers? — Je ne sais pas, mais je ne crois pas. — Et de poiriers? — J'ai assez de cerisiers et de poiriers. — Aimez-vous le mouton? — Oui, Monsieur, je l'aime, mais je préfère le jambon et le porc. — Où est

---

1) масть, f., la couleur.

maintenant l'ami de votre père, le peintre? — Il est maintenant à Leipzig (Лейпцигъ). — De quoi ce Polonais a-t-il besoin? — Il n'a besoin de rien, il a de l'argent pour vivre.

Thème 39.

Où vont ces paysans grossiers? — Ils vont dans la forêt pour y couper (срубить) quelques arbres. — Ah! vous voilà, mon cher petit pigeon (голубчикъ)! — Qui voyez-vous dans cette petite chambre? — J'y vois des demoiselles avec (съ, avec l'instr.) de pâles (блѣдный) figures (лицё). — Qu'a votre frère? — Il a une petite maison délabrée (развалившійся), mais il n'a ni de l'argent, ni du pain, ni du bois. — Qu'a montré votre père à monsieur votre frère? — Il lui a montré le beau fusil qu'il a acheté. — Quand comptez-vous aller au théâtre? — Je compte y aller à cinq ou six heures. — J'ai du cœur, du carreau, du pique et du trèfle. — Quand monsieur votre ami veut envoyer la lettre à son cousin? — Il veut l'envoyer ce moment-ci.

VINGT-NEUVIÈME LEÇON. — ДВАДЦАТЬ ДЕВЯТЫЙ УРОКЪ.

De l'Infinitif (Continuation).

f) D'après la sixième branche de la seconde conjugaison se conjuguent les verbes qui se terminent à l'Infinitif en *сить*, les non-inchoatifs en сѣть, et quelques verbes en *сать* et *хать*. Les désinences des trois personnes du singulier et du pluriel du présent sont:

Infin.	Singulier. 1. pers.	2. pers.	3. pers.	Pluriel. 1. pers.	2. pers.	3. pers.
-сить *-сѣть*	*-шу,*	*-сишь,*	*-ситъ,*	*-симъ,*	*-сите,*	*-сятъ.*
-сать *-хать*	*-шу,*	*-шешь,*	*-шетъ,*	*-шемъ,*	*-шете,*	*-шутъ.*

Prier, просúть. Entendre, слыхáть.

g) D'après la septième branche de la seconde conjugaison se conjuguent les verbes en *-стить* et quelques-uns en *-тить,* les verbes en *-стѣть* qui ne sont pas inchoatifs et quelques verbes en *-стать* et *-скать.*

Les désinences du présent sont:

Infin.	Singulier. 1. pers.	2. pers.	3. pers.	Pluriel. 1. pers.	2. pers.	3. pers.
-стить *-стѣть*	*-щу,*	*-стишь,*	*-ститъ,*	*-стимъ,*	*-стите,*	*-стятъ.*
-скать *-стать*	*-щу,*	*-щешь,*	*-щетъ,*	*-щемъ,*	*-щете,*	*-щутъ.*

Flatter, льстить.
Briller, блестѣ́ть.

Rincer, полоскáть.

Le Parisien, парижáнинъ.
L'habitant de Kiew, кіевлянинъ.
L'Anglais, англичáнинъ.

L'habitant de Tambow, тамбóвецъ.
L'habitant de Riga, рижáнинъ.
L'Égyptien, эгúптянинъ.

Remarque 1. Les noms des habitants d'une ville ou d'une contrée se dérivent des noms de ces dernières; on ajoute à ces noms *-ецъ, -анинъ (-янинъ), -итянинъ,* par exemple: l'habitant de Moscou, Москвитянинъ, irrég. Москвúчъ.

Les noms suivants sont irréguliers:

La Sibérie, Сибúрь, f. Сибиря́къ.
L'Europe, Евро́па, Европе́ецъ.
La Grèce, Гре́ція, Грекъ.
La Suède, Шве́ція, Шведъ.
Le Roumain, Румы́нъ.
La Laponie, Лапла́ндія, Лапла́ндецъ.
La Pologne, По́льша, Поля́къ.
La Russie, Росси́я, Ру́сскій, Россія́нинъ.
La Prusse, Пру́ссія, Прусса́къ.
La Turquie, Ту́рція, Ту́рокъ.
La France, Фра́нція, Францу́зъ.
La Tatarie, Тата́рія, Тата́ринъ.
L'Allemagne, Герма́нія, Нѣ́мецъ.
La Bulgarie, Болга́рія, Болга́ръ.
La Bohême, Боге́мія, Чехъ, Боге́мецъ.

Est-ce que?	**Ра́звѣ?**
Est-ce que vous êtes de Paris?	{Ра́звѣ вы изъ Пари́жа? {Ра́звѣ вы парижа́нинъ?
Non, Monsieur, je suis de Londres.	Нѣтъ, я изъ Ло́ндона.
Parler. Dire.	**Говори́ть II. 1. Сказа́ть II. 6.**
Causer.	**Разгова́ривать I. 1.**
Raconter.	**Ска́зывать I. 1. Разска́зывать I. 1.**
Crier.	**Крича́ть II. 3.**
Le garçon crie-t-il?	Кричи́тъ ли ма́льчикъ?
Non, Monsieur, il ne crie pas.	Нѣтъ, онъ не кричи́тъ.
Qui crie?	Кто кричи́тъ?
Est-ce que tu cries?	Кричи́шь ли ты?
Non, je ne crie pas.	Нѣтъ, я не кричу́.
Commencer.	**Начина́ть I. 1.**
Commencez-vous ce travail?	Начина́ете ли вы э́ту рабо́ту?
Oui, je le commence.	Да, я её начина́ю.
Avant de.	**Пре́жде-не́жели, до.**

Remarque 2. Après пре́жде-не́жели ne suit pas l'Infinitif comme après *avant de*, mais le même temps (non pas le même mode) qui suivrait après *avant que.*

Déjeuner.	**За́втракать** I. 1.
Dîner.	**Обѣ́дать** I. 1.
Souper.	**У́жинать** I. 1.
Goûter.	**По́лдничать** I. 1.

Exercices.

Могу́ ли я писа́ть у васъ письмецо́?	Puis-je écrire chez vous une petite lettre?
Вы мо́жете писа́ть ихъ ско́лько хоти́те.	Vous pouvez en écrire tant que vous voudrez.
У кого́ хоро́шіе мѣха́?	Qui a de belles pelleteries?
У сибиряко́въ.	Les Sibériens en ont.
Кому́ принадлежа́тъ каре́та и ло́шади, кото́рыя у бога́таго англича́нина.	A qui appartiennent la voiture et les chevaux que le riche Anglais a?
Онѣ́ его́.	Ils lui appartiennent.
Ско́лько де́негъ получа́ешь ты?	Combien d'argent reçois-tu?
Я получа́ю оди́ннадцать ты́сячъ шестьсо́тъ во́семьдесятъ фра́нковъ.	Je reçois onze mille six cent quatre vingts francs.
Отъ кого́ получа́ешь ты э́ти де́ньги?	De qui reçois-tu cet argent?
Я ихъ получа́ю отъ э́того купца́.	Je le reçois de ce marchand.
Зачѣ́мъ даётъ онъ ихъ тебѣ́?	Pourquoi te le donne-t-il?
Потому́, что я для него́ рабо́таю.	Parce que je travaille pour lui.
Когда́ ѣ́дете вы въ Римъ?	Quand partez-vous pour Rome?
Я уѣзжа́ю въ Римъ въ семь часо́въ ве́чера.	Je pars pour Rome à sept heures du soir.
Что получа́ютъ ва́ши слуги́?	Que reçoivent vos domestiques?
Они́ получа́ютъ ка́ждый мѣ́сяцъ своё жа́лованье.[1]	Ils reçoivent chaque mois leurs appointements.
Лю́бятъ ли они́ рабо́тать?	Aiment-ils à travailler?
Нѣтъ, они́ не сто́лько лю́бятъ рабо́тать, ско́лько игра́ть.	Non, ils n'aiment pas tant à travailler qu'à jouer.

1) жа́лованье, les appointements.

Russicismes et proverbes.

Носи́ть во́ду въ мо́ре.	Porter de l'eau à la mer.
Вы́шелъ сухъ изъ воды́.	Il l'a échappé belle; il en a rapporté sa peau.
Не суйся въ во́ду, не спрося́сь бро́ду.	Nul ne sait rien qu'il ne l'essaye.
Услу́жливый дура́къ опа́снѣе врага́.	Mieux vaut un sage ennemi qu'un ami maladroit.
Язы́къ до Кіева доведётъ.	Qui langue a, à Rome va; avec une langue on va à Rome.

Thème 40.

Que voulez-vous pour votre déjeuner (за́втракать)? — Je veux un peu de pain, du fromage, une tranche de veau et un verre de bière. — Préférez-vous la bière au vin? — Oui, Monsieur, le matin le vin me monte (броса́ется) à (въ) la tête. — Est-ce que je parle bien l'italien? — Pardon, Monsieur, vous le parlez très-mal (ду́рно), votre prononciation (произноше́ніе) n'est pas bonne. — Est-ce que je fais bien mon thème? — Vous le faites très-bien. — Chez qui allez-vous? — Je vais chez ce Turc que vous voyez là. — Voulez-vous goûter quelque chose? — Oui, Monsieur, donnez-moi un peu de confitures (варе́нье). — Quelles confitures voulez-vous? — Je veux un peu de confitures de cerises (ви́шневое). — Voulez-vous un peu de crême? — Oui, Monsieur, je vous prie (попрошу́) de me donner un peu de crême. — Commencez-vous à apprendre le français? — Je sais déjà le français, maintenant je commence à apprendre le russe. — Votre cousin sait-il aussi le français? — Oui, Monsieur, il le sait, car il est Français.

Thème 41.

A quelle heure dînez-vous? — Nous dînons ordinairement (обыкнове́нно) à quatre heures. — Savez-vous écrire l'anglais? — Non, Monsieur, je sais le lire, mais je ne l'é-

cris pas. — Voulez-vous me vendre votre chapeau? — Non, Monsieur, je ne veux pas vous le vendre, parce que j'en ai besoin moi-même. — Puis-je ôter mes bottes avant d'ôter (сниму́) mes gants? — Vous pouvez (le faire) si vous voulez. — A quelle heure l'Américain déjeune-t-il? — Il déjeune à neuf heures et quart (че́тверть деся́таго). — Que prennent vos enfants pour leur déjeuner? — Ils prennent un peu de bouillon pour leur déjeuner. — L'enfant commence-t-il à apprendre? — Oui, Mademoiselle (суда́рыня), il commence à apprendre.

TRENTIÈME LEÇON. — ТРИДЦАТЫЙ УРОКЪ.

De l'Infinitif (Continuation).

La troisième conjugaison n'a que deux branches.

a) A la première branche appartiennent les verbes en *-уть;* de plus: avoir soif, être altéré, жа́ждать; sucer, coса́ть; mugir, ревѣ́ть, et la plupart des verbes irréguliers.

Les désinences pour le présent sont:

	Singulier.			Pluriel.		
Infin.	1. pers.	2. pers.	3. pers.	1. pers.	2. pers.	3. pers.
-ну́ть,	*-ну,*	*-нешь,*	*-нетъ,*	*-немъ,*	*-нете,*	*-нутъ.*
-ать, -ѣть,	*-у,*	*-ешь,*	*-етъ,*	*-емъ,*	*-ете,*	*-утъ.*

Se noyer, тону́ть.

b) D'après la seconde branche se conjuguent les verbes en *ереть.*

Mourir, умере́ть.

Les désinences pour le présent sont:

	Singulier.			Pluriel.		
Infin.	1. pers.	2. pers.	3. pers.	1. pers.	2. pers.	3. pers.
-ереть,	*-ру,*	*-решь,*	*-реть,*	*-ремъ,*	*-рете,*	*-рутъ.*

Formation du comparatif.

A. Désinence apocopée.

Les adjectifs qualificatifs ont trois degrés de signification: le positif (положи́тельная сте́пень), le comparatif (сравни́тельная сте́пень) et le superlatif (превосхо́дная ст.). Tous les trois dégrés ont une désinence pleine et apocopée (courte).

On forme le comparatif à désinence apocopée en ajoutant ѣе à la désinence apocopée du positif.

Sage, умёнъ, умна́.	Plus sage, умнѣ́е.
Nuisible, вре́денъ, вредна́.	Plus nuisible, вреднѣ́е.
Doux, нѣженъ, нѣжна́.	Plus doux, нѣжнѣ́е.
Droit, прямъ, пряма́.	Plus droit, прямѣ́е.

Remarque 1. L'adverbe a souvent au comparatif la désinence neutre *e*, et se forme irrégulièrement.

Bon marché, дёшево.	Meilleur marché, деше́вле.
Cher, до́рогъ, дорога́.	Plus cher, доро́же.
Vieux, ветхъ, ветха́.	Plus vieux, ве́тше.
Jeune, мо́лодъ, молода́.	Plus jeune, моло́же.
Riche, бога́тъ, бога́та.	Plus riche, бога́че.
Plat, плоскъ, плоска́.	Plus plat, пло́ще.
Gros, толстъ, толста́.	Plus gros, то́лще.
Tard, по́здно.	Plus tard, по́зже.
De bonne heure, ра́но.	De meilleure heure, ра́ньше.

Les adjectifs suivants perdent la désinence *-окъ* de leur forme apocopée:

Proche, бли́зокъ, бли́же.	Bas, ни́зокъ, ни́же.
Étroit, у́зокъ, у́же.	Lisse, гла́докъ, гла́же.

Laid, га́докъ, га́же.
Liquide, жи́докъ, жи́же.
Court, коро́токъ, коро́че.
Haut, высо́къ, вы́ше.
Rare, рѣ́докъ, рѣ́же.
Doux (de caractère), кро́токъ, кро́тче.
Doux (de goût), сла́докъ, сла́ще.
Profond, глубо́къ, глу́бже.

Слабъ, faible, a de même сла́бже.

Un double comparatif ont:

Loin, далеко́, да́лѣе, да́льше.
Large, широко́, ширѣ́е, ши́ре.

Les adjectifs et les adverbes suivants ont un comparatif tout à fait irrégulier:

Grand, вели́къ, бо́льше.
Petit, малъ, ме́ньше.
Beaucoup, мно́го, бо́лѣе et бо́льше.
Peu, ма́ло, ме́нѣе et ме́ньше.
Bon, { добръ, хоро́шъ, } лу́чше.

Remarque 2. Bon, добръ, a aussi добрѣ́е.

La syllabe *по* ajoutée au comparatif à la désinence apocopée adoucit la force de l'expression et lui donne la signification de „un peu".

Un peu plus grand, побо́льше.
Un peu mieux, полу́чше.

Pour augmenter la portée du comparatif, on place devant lui le mot *гора́здо*.

Beaucoup plus grand, гора́здо бо́льше.
Beaucoup plus cher, гора́здо доро́же.

Il est beaucoup meilleur que son frère. — Онъ гора́здо лу́чше своего́ бра́та.
Ma sœur est beaucoup plus jeune que moi. — Моя́ сестра́ гора́здо моло́же меня́.

Remarque 3. Après le comparatif suit *que*, не́жели ou, plus souvent, le génitif.

Que.	**Не́жели, какъ.**
Mon frère n'est pas si pauvre que moi.	Мой братъ не такъ бѣ́денъ, какъ я.
Pas si.	**Не такъ.**
Moins.	**Ме́нѣе.**
Sa sœur est moins belle qu'elle.	Ея́ сестра́ ме́нѣе хороша́ не́жели она́.
Non seulement, mais aussi.	**Не то́лько, но и.**
Elle est non seulement moins belle, mais aussi moins spirituelle.	Она́ не то́лько ме́нѣе хороша́, но и ме́нѣе умна́.
Car.	**Потому́ что. Ибо.**
Tout, toute.	**Весь, вся, всё.**
C'est toute ma fortune.	Это всё моё иму́щество.

B. Désinence pleine.

On forme les comparatifs à désinence pleine, en changeant la désinence apocopée en terminaisons *айшій, ая, ее* et *ѣйшій, ая, ее*:

Cruel, atroce, жесто́къ, жесто́че, жесточа́йшій.

Neuf, nouveau, но́вый, новѣ́е, новѣ́йшій.

Exercices.

Кото́рое пла́тье лу́чше, чёрное и́ли сѣ́рое?	Quel habit est meilleur, le noir ou le gris?
Чёрное лу́чше, но сѣ́рое новѣ́е.	Le noir est meilleur, mais le gris est plus nouveau.
Такъ ли ча́сто чита́етъ вашъ сынъ, какъ я?	Votre fils lit-il aussi souvent que moi?

Онъ читáетъ горáздо чáще нéжели вы.	Il lit beaucoup plus souvent que vous.
Пи́шетъ ли онъ такъ же хорошó какъ я?	Écrit-il aussi bien que moi?
Онъ пи́шетъ горáздо хýже.	Il écrit beaucoup plus mal.
Бóльше ли левъ слонá?	Le lion est-il plus grand que l'éléphant?
Всѣ слоны́ горáздо бóльше львовъ.	Tous les éléphants sont beaucoup plus grands que les lions.
Бóлѣе ли сáхару нéжели кóфею продаю́тъ купцы́?	Les marchands vendent-ils plus de sucre que de café?
Они́ продаю́тъ стóлько же кóфею скóлько чáю.	Ils vendent autant de sucre que de café.
Чáще ли вы говори́те по рýсски нéжели по францýзски?	Parlez-vous plus souvent le russe que le français?
Я говорю́ столь же чáсто по францýзски какъ по рýсски.	Je parle le français aussi souvent que le russe.
Какóй язы́къ предпочитáете вы?	Quelle langue préférez-vous des deux?
Я ихъ люблю́ óба.	Je les aime toutes les deux.

Thème 42.

A qui appartient ce chapeau? — Il appartient à mon frère. — Votre chapeau est-il meilleur que celui de monsieur votre frère? — Pardon, Monsieur, il n'est pas si bon. — A qui appartient ce château? — Il appartient au roi de Prusse (прýсскій). — Ce château est-il beau? — C'est le plus beau château que je connaisse (знáю). — Avez-vous un seul habit? — Pardon, Monsieur, j'en ai plusieurs. — L'Anglais a-t-il une aussi belle canne (трость, f.) que toi? — Sa canne est beaucoup plus belle que la vôtre. — Votre cheval est-il bon? — Mon cheval est bon, mais le vôtre est beaucoup meilleur. — Voyez-vous souvent monsieur votre oncle? — Je le vois souvent, mais mon cousin Théodore (Ѳёдоръ) le voit encore plus souvent. — Votre tailleur est-il aussi bon que le mien? — Le mien n'est pas si bon, mais il est beaucoup plus honnête. — Tous les adolescents sont-ils modestes et tous les vieillards sages? — Tous les adolescents

ne sont pas aussi modestes que le jeune Russe et le jeune Français que vous avez vus hier au théâtre, et beaucoup de jeunes gens sont plus sages que les deux vieillards qui sont assis (сидѣ́ть II. 4) là dans le jardin.

TRENTE-ET-UNIÈME LEÇON. — ТРИДЦАТЬ ПЕРВЫЙ УРОКЪ.

Croire. — **Вѣ́рить (повѣ́рить).** [1]

Je crois, я вѣ́рю.
Tu crois, ты вѣ́ришь.
Il croit, онъ вѣ́ритъ.

Nous croyons, мы вѣ́римъ.
Vous croyez, вы вѣ́рите.
Ils croient, они́ вѣ́рятъ.

Croître. — **Расти́.**

Je croîs, я расту́.
Tu croîs, ты растёшь.
Il croît, онъ растётъ.

Nous croissons, мы растёмъ.
Vous croissez, вы растёте.
Ils croissent, они́ расту́тъ.

Mettre. — **Положи́ть. Надѣва́ть** I. 2. **(надѣ́ть).**

Je mets, я надѣва́ю.
Tu mets, ты надѣва́ешь.
Il met, онъ надѣва́етъ.

Nous mettons, мы надѣва́емъ.
Vous mettez, вы надѣва́ете.
Ils mettent, они́ надѣва́ютъ.

Mettez-vous vos gants? — Надѣва́ете ли вы свои́ перча́тки?
Oui, Monsieur, je les mets. — Да, я ихъ надѣва́ю.

Sortir. — **Выходи́ть** II. 4. **(Вы́йти).**

A quelle heure sortez-vous? — Въ кото́ромъ часу́ выхо́дите вы?
Je sors de bonne heure. — Я выхожу́ ра́но.

De bonne heure. — **Ра́но.**

Vous sortez trop tard. — Вы выхо́дите сли́шкомъ по́здно.

---

1) Les verbes mis entre ( ) sont d'aspect parfait.

Tard.	**Поздно.**
Trop.	**Слишкомъ.**
Trop tôt, trop de bonne heure.	Слишкомъ рано.
Trop tard.	Слишкомъ поздно.
Trop vite.	Слишкомъ скоро.
Ne parlez-vous pas trop?	Не слишкомъ ли много вы говорите?
Venez-vous plus tard que votre ami?	Приходите ли вы позже, нежели вашъ другъ?
Trop.	**Слишкомъ много. Слишкомъ.**
Plus tard.	**Позже.**
Plus tôt, de meilleure heure.	**Раньше.**
Aussitôt.	**Тотчасъ.**
Il est arrivé aussitôt.	Онъ тотчасъ прибылъ.
Il me l'a dit aussitôt.	Онъ мнѣ это тотчасъ сказалъ.
Aussitôt que.	**Тотчасъ какъ. Въ то самое время какъ.**
Bientôt.	**Скоро.**
Bien tôt.	**Очень рано.**
Il se lève aussi tôt que moi.	Онъ встаётъ такъ же рано какъ я.
Y êtes-vous déjà?	Тамъ ли вы ужé?
Non, je n'y suis pas encore.	Нѣтъ, я ещё не тамъ.
Dînez-vous déjà?	Обѣдаете ли вы ужé?
Non, je ne dîne pas encore.	Нѣтъ, я ещё не обѣдаю.
Je vais le faire.	Я хочу сдѣлать это.
Aller.	**Хотѣть (захотѣть) II. 5., намѣреваться.**

Croire, думать I. 1. предполагать I. 1.
Daigner, соизволять I. 3.
Déclarer, объявлять I. 3.
Désirer, желать I. 1.
Devoir, быть должнымъ.

Entendre, слу́шать I. 1.
Envoyer, посыла́ть I. 1.
Pouvoir, мочь.
Savoir, знать I. 1.
Voir, ви́дѣть II. 4.
Souhaiter, жела́ть I. 1.
Faire,[1]) сдѣ́лать I. 1.
Falloir, быть ну́жнымъ.

Laisser, оставля́ть I. 1.
Oser, смѣ́ть I. 4.
Ouïr, слу́шать I. 1.
Penser, ду́мать I. 1.
Prétendre, утвержда́ть I. 1.
Soutenir, подде́рживать I. 1.
Vouloir, хотѣ́ть II. 5.

Exercices.

Не сли́шкомъ ли ра́но вы идёте на балъ?	N'allez-vous pas trop tôt au bal?
Извини́те, я иду́ туда́ сли́шкомъ по́здно.	Pardon, Monsieur, j'y vais trop tard.
Мно́го ли пшени́цы покупа́ютъ ва́ши друзья́, бога́тые купцы́?	Vos amis, les riches négociants, achètent-ils beaucoup de froment?
Они́ покупа́ютъ её ме́нѣе не́жели банки́ръ, ихъ сосѣ́дъ.	Ils en achètent moins que le banquier, leur voisin.
Продаётъ ли э́тотъ купе́цъ сталь?	Ce marchand vend-t-il de l'acier?
Да, онъ продаётъ сталь, желѣ́зо, свине́цъ и о́лово.	Oui, Monsieur, il vend de l'acier, du fer, du plomb et de l'étain.
Идёте вы иногда́ къ охо́тнику?	Allez-vous quelquefois chez le chasseur?
Я иду́ къ нему́ о́чень рѣ́дко.	Je n'y vais que très-rarement.
Ча́сто ли хо́дите къ своему́ дя́дюшкѣ?	Allez-vous souvent chez monsieur votre oncle?
Я хожу́ туда́ рѣ́дко, но мой братъ хо́дитъ туда́ ча́сто.	Je n'y vais que rarement, mais mon frère y va souvent.
Хоти́те ли вы ужé уйти́?	Voulez-vous déjà partir?
Нѣтъ, я хочу́ за́втракать пре́жде, не́жели уйду́.	Non, je veux déjeuner avant de partir.
Сли́шкомъ ли велика́ моя́ шля́па?	Mon chapeau est-il trop grand?
Она́ не сли́шкомъ велика́ и не сли́шкомъ мала́.	Il n'est ni trop grand ni trop petit.
Встаёте вы ра́ньше, не́жели онъ?	Vous levez-vous plus tôt que lui?
Я не встаю́ ни ра́ньше ни по́зже.	Je ne me lève ni plus tôt ni plus tard.

---

1) Le présent de сдѣ́лать s'emploie au lieu du futur de дѣ́лать; я сдѣ́лаю, je ferai, et non pas je fais.

Thème 43.

N'écrivez-vous pas trop? — Non, Monsieur, j'écris trop peu. — Les Anglais sont-ils aussi riches que les Américains? — Ils sont beaucoup moins riches. — Ne pensez-vous pas aller au théâtre? — Non, Monsieur, je ne pense pas y aller. — Avez-vous déjà été au jardin? — Non, Monsieur, je n'y ai pas encore été. — Où va l'Anglais chaque jour? — Il va chaque jour à son comptoir. — A (въ avec le loc.) quelle heure y va-t-il? — Il y va à dix heures du matin. — Laissez-vous votre argent chez votre père? — Oui, Monsieur, je l'y laisse. — Que pense acheter ce jeune homme? — Il pense acheter un joli parapluie. — Où voulais-tu aller? — Je voulais aller chez notre cousin, le capitaine des hussards. — Que fait ce musicien chez cet auteur? — Il lui parle de ses ouvrages. — Avez-vous été hier soir au théâtre. — Non, Monsieur, j'ai été à la maison. — Le chasseur a-t-il déjà été à la chasse (на охóтѣ)? — Non, Monsieur, il n'y a pas encore été. — Va-t-il de bonne heure à la chasse? — Il n'y va que très-tard. — Il y va plus tard que moi. — Avez-vous reçu ce joli cadeau (подáрокъ) de votre frère? — Non, Monsieur, je l'ai reçu de mon oncle. — Connaissez-vous cette dame qui est là à côté (пóдлѣ avec le gén.) de vous? — Non, Monsieur, je ne la connais pas. — Vos gants sont-ils plus mauvais que les miens? — Oui, Monsieur, ils sont beaucoup plus mauvais.

TRENTE-DEUXIÈME LEÇON. — ТРИДЦАТЬ ВТОРОЙ УРОКЪ.

Formation du féminin.

Les noms d'êtres animés forment leur féminin d'après les règles suivantes:

Les noms terminés par *икъ* ont leur féminin en *ица*. Par exemple:

Le parent, рóдственникъ, la parente, рóдственница.

Le colonel, полкóвникъ, полкóвница (la femme d'un colonel).

Exceptions. Старúкъ, le vieillard, a старýха; мéльникъ, le meunier, a мéльничиха.

La désinence *ица* ont:

Le moine, стáрецъ, стáрица.

Le jeune homme, молодéцъ, молодúца.

Le loup, волкъ, волчúца.

Le lion, левъ, львúца.

L'âne, осёлъ, ослúца.

L'aigle, орёлъ, орлúца.

L'empereur, императоръ, императрúца.

Le tsar, царь, царúца.

Le maître, мáстеръ, мастерúца.

Les noms en *тель* prennent *ница*:

L'ami, прiятель, прiятельница.

Le lecteur, читáтель, читáтельница.

Le professeur, учúтель, учúтельница.

Le maître, souverain, властúтель, властúтельница.

Le spectateur, зрúтель, зрúтельница.

Le souverain, повелúтель, повелúтельница.

La désinence *ка* prennent:

Les noms d'habitants d'une ville ou d'un pays, qui ont le masc. en *ецъ*, *инъ*, et quelques autres mots:

L'Anglais, англичáнинъ, англичáнка.

Le Parisien, парижáнинъ, парижáнка.

Le bourgeois, мѣщанúнъ, мѣщáнка.

Le marchand, торгóвецъ, торгóвка.

L'Américain, американецъ, американка.

Le gentilhomme, дворянúнъ, дворянка.

Le paysan, крестьянинъ, крестьянка.

Le Bohémien, цыгáнъ, a цыгáнка.

Les noms suivants forment leur féminin irrégulièrement en *ка*:

L'Indien, индѣ́ецъ, индѣя́нка.
Le fuyard, бѣглéцъ, бѣгля́нка.
Le maître, хозя́инъ, хозя́йка.
Le Suédois, шведъ, швéдка.
Le More, ара́пъ, ара́пка.
Le Turc, ту́рокъ, турча́нка.
Le Chinois, кита́ецъ, китая́нка.
Le lâche, подлéцъ, подля́нка.
Le berger, пасту́хъ, пасту́шка.
Le Polonais, поля́къ, поля́чка.
Le Grec, грекъ, греча́нка.
Le Français, францу́зъ, францу́женка.

Les noms suivants prennent la désinence *ыня*:

L'empereur, le maître, le monsieur. Госуда́рь, Госуда́рыня.

Le boyard, боя́ринъ, боя́рыня.
Le monarque, мона́рхъ, мона́рхиня.
Le prince, князь, княги́ня.
Le héros, геро́й, геро́иня.
L'esclave, рабъ, рабы́ня, aussi раба́.
L'oie, гусь, гу́сыня.
Le moine, мона́хъ, мона́хиня.
Le beau-frère, своя́къ, своя́чина ou своя́ченица.

La désinence *ья* prennent:

a) Les noms en *унъ*:

Le hâbleur, болту́нъ, болту́нья.
Le menteur, лгунъ, лгу́нья.

b) Les noms suivants:

L'homme à grosses lèvres, губа́нъ, губа́нья.

L'abbé, игу́менъ, игу́менья.
L'hôte, гость, го́стья.
L'allié, (par mariage), сватъ, сватья́.

La désinence *иха* désigne les femmes d'artisans et appartient au langage populaire.

Le tisserand, ткачъ. La femme du tisser., ткачи́ха.
Le marchand, купéцъ. La femme du march., купчи́ха.

Pour marquer que c'est la femme qui est à la tête des affaires ou qui exerce le métier, on emploie les noms ayant la désinence *ица*.

La bottière, сапо́жница. La femme du bottier, сапо́жничиха.

Les noms suivants ont aussi leur féminin en *и́ха:*

Le lâche, трусъ, труси́ха.
Le lièvre, за́яцъ, зайчи́ха.
L'âne, осёлъ, осли́ха et осли́ца.
Le loustic, шутъ, шути́ха.
Le petit-maître, щёголь, щеголи́ха.

La désinence *ша* marque la femme d'un employé:

Le juge, судья́, суде́йша.
Le tuteur, опеку́нъ, опеку́нша.
L'officier, офице́ръ, офице́рша.
Le général, генера́лъ, генера́льша.

Les mots suivants forment leur féminin de la manière suivante:

Le maître, le monsieur, господи́нъ.
Le fou, дура́къ.
Le sorcier, колду́нъ.
Le roi, коро́ль.
L'entremetteur, (de mariages), сватъ.
Le prêtre, попъ.
Le beau-père, свёкоръ.
Le serviteur, слуга́.
Le bouc, козёлъ.
Le paon, павли́нъ.
Le baron, баро́нъ.
Le prince, при́нцъ.

La maîtresse, госпожа́.
La folle, ду́ра.
La sorcière, колду́нья.
La reine, короле́ва.
L'entremetteuse, (de mariages), сва́ха.
La femme du prêtre, попадья́.
La belle-mère, свекро́вь.
La servante, служа́нка.
La chèvre, коза́.
La paonne, па́ва.
La baronne, бароне́сса.
La princesse, принце́сса.

Cruel, лю́тый, ая, ое.
Heureux, счастли́вый, ая, ое.
Contrit, сокрушённый, ая, ое.
Babillard, болтли́вый, ая, ое.
Glouton, прожо́рливый, ая, ое.

Trompeur, обма́нчивый, ая, ое.
Malheureux, {несчастли́вый, ая, ое. / несча́стный, ая, ое.}
Opiniâtre, упо́рный, ая, ое.
Farouche, свирѣ́пый, ая, ое.

Remarque 1. La langue russe ne connaît qu'un temps composé, c'est le futur qui se conjugue à l'aide du futur du verbe substantif être, быть, et de l'infinitif du verbe à conjuguer.

Je serai, я бу́ду.
Tu seras, ты бу́дешь.
Il sera, онъ бу́детъ.

Nous serons, мы бу́демъ.
Vous serez, вы бу́дете.
Ils seront, они́ бу́дутъ.

J'aimerai, я бу́ду люби́ть.
Tu aimeras, ты бу́дешь люби́ть.
Il aimera, онъ бу́детъ люби́ть.

Nous aimerons, мы бу́демъ люби́ть.
Vous aimerez, вы бу́дете люби́ть.
Ils aimeront, они́ бу́дутъ люби́ть.

Avoir. — **Имѣ́ть.**

J'aurai, я бу́ду имѣ́ть.
Tu auras, ты бу́дешь имѣ́ть.
Il aura, онъ бу́детъ имѣ́ть.

Nous aurons, мы бу́демъ имѣ́ть.
Vous aurez, вы бу́дете имѣ́ть.
Ils auront, они́ бу́дутъ имѣ́ть.

Avez-vous déjà été au spectacle? — Бы́ли ли вы ужé въ представлéніи?
Non, je n'y ai pas encore été. — Нѣтъ, я тамъ ещё не былъ.

Encore. — **Ещё.**

Déjà. — **Ужé.**

Y avait-il beaucoup de monde chez monsieur votre oncle? — Мнóго ли бы́ло нарóду у вáшего дя́дюшки?
Il n'y avait personne excepté moi. — Тамъ никогó нé-было крóмѣ меня́.

Excepté. — **Исключа́я, крóмѣ.**

Comment vous portez-vous, mon cher ami? — Какъ пожива́ете, любéзный другъ?
Merci, je me porte bien. — Благодарю́, я здорóвъ.

Merci. — **Благодарю́, спаси́бо.**

Ne-pas encore. — **Ещё-не.**

Exercices.

Бы́ли ли вы ужé въ Лóндонѣ?[1] — Avez-vous déjà été à Londres?
Нѣтъ, я ещё не былъ тамъ. — Non, Monsieur, je n'y ai pas encore été.

Кто э́та краси́вая да́ма въ лóжѣ во вторóмъ я́русѣ?[2] — Qui est cette jolie dame dans la loge du second.
Э́то молода́я жена́ полкóвника. — C'est la jeune femme du colonel.
Кто э́тотъ счастли́вый молодóй человѣ́къ? — Qui est cet heureux jeune homme?

1) Лóндонъ, Londres.
2) я́русъ, rang, loge dans un théâtre.

Этотъ молодо́й человѣкъ баро́нъ Н., кото́рый жени́лся[1]) на бога́той баронéссѣ Г.

Ce jeune homme est le baron N. qui a épousé la riche baronne G.

Видѣли ли вы ужé áнглійскую королéву?

Avez-vous déjà vu la reine d'Angleterre.

Да, я её ча́сто ви́дѣлъ.

Oui, Monsieur, je l'ai souvent vue.

Ахъ! здрáвствуйте, какъ поживáете вы?

Ah! bonjour, comment vous portez-vous?

Моё здорóвье ни сли́шкомъ хорошó ни сли́шкомъ ду́рно.

Je ne me porte ni bien ni mal.

Хоти́те ли вы пить кóфе съ нáми?

Voulez-vous prendre le café avec nous?

Благодарю́, я не люблю́ кóфе, но éсли у васъ есть чай, я вы́кушаю[2]) ча́шку съ вáми.

Merci, je n'aime pas le café, mais si vous avez du thé, j'en prendrai une tasse avec vous.

Thème 44.

Avez-vous vu la jolie demoiselle là dans le bosquet (бесѣдка)? — Non, Monsieur, je ne l'ai pas vue. — Mademoiselle votre sœur n'a-t-elle pas d'amies? — Oui, elle a beaucoup d'amies, mais de ce nombre (въ э́томъ числѣ́) bien (очень) peu sont de véritables. — Qui est cette folle là sur le marché? — C'est la femme de ce fou que vous voyez souvent au concert. — Le berger a-t-il beaucoup de boucs? — Le berger a peu de boucs, mais la bergère a beaucoup de boucs et de chèvres. — Pourquoi cette marchande veut-elle aller à Passy (Пасси́)? — Elle y va parce qu'elle y a une amie. — Va-t-elle souvent à Passy? — Oui, elle y va souvent, car elle aime bien son amie. — Parlez-vous déjà le russe? — Non, Monsieur, je ne le parle pas encore. — Cette jeune écolière va-t-elle chez sa maîtresse (учи́тельница)? — Oui, Madame, elle y va tous les jours. — Que porte cette fille? — Elle porte des livres, des plumes et de l'encre.

1) жени́ться, se marier; le verbe exige la préposition на avec le locatif.

2) вы́кушать, boire, prendre, вы́кушать ча́шку ча́ю, prendre une tasse de thé.

— Cette femme a-t-elle de bonnes marchandises? — Oui, elle en a de très-bonnes. — Qu'a-t-elle? — Elle a de bons couteaux d'argent, des fourchettes (вилка), des canifs d'acier, des ciseaux, des lunettes (очки́), et d'autres marchandises de fer et de verre (стекля́нный).

Thème 45.

Qui est sur le vaisseau avec la Hollandaise? — Les riches Français et les belles Anglaises y sont. — Cette prodigue a-t-elle encore ses bagues d'or et sa belle montre? — Elle a ses bagues, mais elle n'a plus (бо́лѣе) sa montre. — Qu'a cette vieille demoiselle? — Elle a un chat et trois chattes. — Savez-vous nager? — Je ne nage pas bien, mais assez pour pouvoir me tenir (держа́ться) sur l'eau. — Qui vous corrige vos thèmes? — Mon vieux professeur me les corrige. — Que fait maintenant votre tailleur? — Il me raccommode mes vieux habits. — Qui doit partir aujourd'hui? — C'est la femme du filateur qui doit partir. — Voulez-vous boire quelque chose? — Oui, Monsieur, et si vous avez un verre de vin, je vous prie de m'en donner un.

TRENTE-TROISIÈME LEÇON. — ТРИДЦАТЬ ТРЕТІЙ УРОКЪ.

Du Superlatif. — О превосхо́дной сте́пени.

On forme le superlatif en plaçant devant l'adjectif une, très, все, tout, et les adverbes suivants:

Très, о́чень, весьма́.
Au plus haut degré, кра́йне.
Très, отмѣ́нно.

Le plus, са́мый.
Le plus grand, са́мый большо́й.

Remarque 1. Le comparatif à désinence pleine est souvent employé comme superlatif.

Neuf, нóвый. — Le plus neuf, новѣ́йшій.
Mon ami a le plus fin drap. — У моегó дрýга тончáйшее сукнó.

Formes irrégulières:

Le plus grand, бóльшій (величáйшій).
Le plus haut, вы́сшій (высочáйшій).
Le plus jeune, млáдшій.
Le plus mauvais, хýдшій.
Le plus lointain, дáльшій.
Le plus bas, ни́зшій, ни́жшій (нижáйшій).
Le meilleur, лýчшій.
Le plus vieux, стáршій.
Le plus amer, гóршій et горчáйшій.
Le plus mince, тóншій, тончáйшій.
Le plus proche, ближáйшій.

Passé des verbes russes.

Les verbes russes n'ont qu'un seul passé qu'on forme en changeant dans les verbes de la première et de la seconde conjugaison *ть* en *лъ* (fém. *-ла*, neutre *-ло*, pour les trois personnes du singulier et *-ли* pour les trois personnes et les trois genres du pluriel); les verbes de la troisième conjugaison changent *-нуть* en *-нулъ (-ла, -ло, -ли)* et *-ереть* en *-еръ (-ерла, -ерло, -ерли)*.

Souffrir. — **Страдáть (пострадáть)** I. 1.

Je souffrais (j'ai souffert) etc., я страдáлъ.
Tu souffrais, ты страдáлъ.
Il souffrait, онъ страдáлъ.
Nous souffrions, мы страдáли.
Vous souffriez, вы страдáли.
Ils souffraient, они́ страдáли.

Avez-vous eu? — Имѣ́ли ли вы?
Qui a eu ce livre? — Кто имѣ́лъ э́ту кни́гу? / У когó былá э́та кни́га?
Je ne l'ai pas eu. — Я её не имѣ́лъ. / Онá не былá у меня́.

Mademoiselle votre sœur a-t-elle trouvé son gant? — Нашла́ ли ва́ша сестри́ца свою перча́тку?
Non, elle ne l'a pas trouvé. — Нѣтъ, она́ её не нашла́.

Trouver. — **Находи́ть (найдти).**

Je trouve, я нахожу́.
Tu trouves, ты нахо́дишь.
Il trouve, онъ нахо́дитъ.
Nous trouvons, мы нахо́димъ.
Vous trouvez, вы нахо́дите.
Ils trouvent, они́ нахо́дятъ.

Remarque 2. Le mot разъ reste invariable au génitif pluriel; on dit: une fois, разъ, ou одинъ разъ; deux, trois, quatre fois, два, три, четы́ре ра́за, mais cinq, six etc. fois пять, шесть р а з ъ.

Combien de fois cela a-t-il eu lieu? — Ско́лько разъ э́то случи́лось?

Autrefois.
Jadis. — **Нѣ́когда, пре́жде.**

Où étiez-vous tout ce temps? — Гдѣ бы́ли вы все э́то вре́мя?
J'étais quelque temps à Londres. — Я былъ нѣ́сколько вре́мени въ Ло́ндонѣ.
Il y a déjà quelque temps que je n'ai pas été chez vous. — Ужé нѣ́сколько вре́мени, что я не былъ у васъ.
Autrefois j'ai eu beaucoup d'argent. — Нѣ́когда у меня́ бы́ло мно́го де́негъ.
Y a-t-il longtemps que vous n'avez pas été au jardin? — Давно́ ли вы не бы́ли въ саду́?
J'y vais très-rarement. — Я хожу́ туда́ о́чень рѣ́дко.
Que faisiez-vous? — Что вы дѣ́лали?
Je ne faisais rien. — Я ничего́ не дѣ́лалъ.

Remarque 3. Les Russes n'ont pas de parfait défini ou indéfini; mais pour marquer qu'une action est terminée ils ont des verbes nommés parfaits (совершённые), qu'on forme des verbes nommés imparfaits, en leur ajoutant des syllabes prothétiques (prépositions), ou en en changeant les terminaisons par exemple:

aire (action qui n'est pas terminée).	Дѣлать.
aire (action qui est terminée).	Сдѣ́лать.
abiller (action qui dure).	Одѣвáть.
abiller (action terminée).	Одѣ́ть.
e tailleur a-t-il fait mes habits?	Сдѣ́лалъ ли портнóй мои́ плáтья?
on, Monsieur, il les fait encore.	Нѣтъ, онъ ихъ ещё дѣ́лаетъ.
Poser.	**Класть (положи́ть).**
Mettre.	**Надѣвáть (надѣ́ть).**
vez-vous mis votre chapeau?	Надѣ́ли ли вы́ свою́ шля́пу?
ui, je l'ai mis.	Да, я её надѣ́лъ.
Oter.	**Снимáть (снять).**
ôtait souvent ses gants.	Онъ чáсто снимáлъ свои́ перчáтки.
nfin il les a ôtés.	Наконéцъ онъ ихъ снялъ.
ui a dit cela?	Кто э́то сказáлъ?
ersonne n'a parlé.	Никтó не говори́лъ.
arlez donc à votre frère!	Говори́те же съ свои́мъ брáтомъ!
e lui ai dit ce que j'avais à lui dire.	Я ему́ ужé сказáлъ что мнѣ бы́ло ну́жно.
Donc.	**Же** (s'emploie pour la plupart après les verbes).
Déjà.	**Ужé.**
st-ce mademoiselle votre sœur?	Вáша сестри́ца ли э́то?
e n'est pas ma sœur.	Э́то не моя́ сестрá.
C'est.	**Это.**
Ce n'est pas.	**Это не.**
ui l'a fait?	Кто э́то сдѣ́лалъ?
ersonne ne l'a fait.	Никтó э́того не сдѣ́лалъ.
tes-vous riche?	Богáты ли вы?
e ne le suis pas.	Я не богáтъ.
ui est riche?	Кто богáтъ?
ersonne ne l'est.	Никтó не богáтъ.
tes-vous frères?	Брáтья ли вы?
ous le sommes.	Мы брáтья.

Remarque 4. On voit par l'exemple précédent que dans une phrase interrogative, le signe d'interrogation et le pronom personnel se placent entre le substantif et son adjectif.

Boire, пить.
Voir, ви́дѣть.
Croire, ду́мать, вѣ́рить.

Savoir, } знать.
Connaître, } знать.
Lire, чита́ть.

Je buvais, я пилъ, а, о.
Tu buvais, ты пилъ, а, о.
Il buvait, онъ пилъ, а, о.

Nous buvions, мы пи́ли.
Vous buviez, вы пи́ли.
Ils buvaient, они́ пи́ли.

Je voyais, я ви́дѣлъ, а, о.
Je croyais, я ду́малъ, я вѣ́рилъ.
Je savais, } я зналъ.
Je connaissais, } я зналъ.
Je lisais, я чита́лъ.
Le monsieur, господи́нъ, plur. господа́.
Le piéton, пѣшехо́децъ.
Le chirurgien, хиру́ргъ.
Le pharmacien, апте́карь.

Nous voyions, мы ви́дѣли.
Nous croyions, мы ду́мали, вѣ́рили
Nous savions, } мы зна́ли
Nous connaissions, } мы зна́ли
Nous lisions, мы чита́ли.
Le cavalier, вса́дникъ.
Le flacon, скля́нка.
Le médecin, врачъ.
L'amadou, трутъ.
L'étang, прудъ.

La peine, } трудъ.
Le travail, } трудъ.

Exercices.

У васъ ли мой бума́жникъ?
Нѣтъ, у меня́ его́ нѣтъ.
Вы́пили ли вы своё вино́?
Да, я его́ вы́пилъ,[1]) да́йте мнѣ, пожа́луйста, ещё стака́нъ.

Avez-vous mon portefeuille?
Non, Monsieur, je ne l'ai pas.
Avez-vous bu votre vin?
Oui, Monsieur, je l'ai bu; donnez moi, s'il vous plaît, encore un verre.

Что дѣ́лаете вы въ саду́?
Ахъ, здра́вствуйте, господи́нъ Петро́въ, я васъ не примѣ́тила.[2])

Que faites-vous au jardin?
Ah! bonjour, Monsieur, je ne vous avais pas aperçu.

---

1) вы́пить, boire (tout).
2) примѣ́тить, remarquer, apercevoir.

Кто пришёлъ ра́ньше, вы и́ли вашъ братъ?	Qui est venu plus tôt, vous ou votre frère?
Я пришёлъ ра́ньше моего́ бра́та.	Je suis venu avant mon frère.
Кака́я часть го́да са́мая прія́тная?[1])	Quel temps de l'année est le plus agréable?
Э́то весна́.[2])	C'est le printemps.
Надѣ́ли вы уже́ свои́ пла́тья?	Avez-vous déjà mis vos habits?
Нѣтъ, я ихъ ещё не надѣ́лъ.	Non, Monsieur, je ne les ai pas encore mis.
Каки́я кни́ги чита́ютъ ва́ши дѣ́ти?	Quels livres lisent vos enfants?
Они́ чита́ютъ прекра́сныя стихотворе́нія Пу́шкина?	Ils lisent les belles poésies de Pouchkine.
Кто былъ Пу́шкинъ?	Qui était Pouchkine?
Э́то былъ знамени́тый ру́сскій поэ́тъ.	C'était un célèbre poète russe.

Thème 46.

Votre domestique a-t-il mes souliers? — Il ne les a pas, mais il les a eus. — Avez-vous été ce matin au concert? — Non, Monsieur, je n'y vais que le soir, parce que je travaille le matin. — Aimiez-vous toujours la musique (му́зыка)? — Oui, Madame, je l'ai toujours aimée. — Où vont ces acteurs? — Ils vont à la maison. — Et moi, je croyais qu'ils allaient au théâtre. — Pardon, Monsieur, ils y ont déjà été. — Qui était plus bienfaisant (благодѣ́тельный), ce riche banquier ou son pauvre voisin? — Celui-ci était plus bienfaisant, car les riches sont souvent plus avares (скупо́й) que les plus pauvres mendiants. — Connaissez-vous le médecin de mon frère? — Je crois que je le connais. — Pourquoi ce garçon a-t-il pleuré? — Il a pleuré parce que son professeur l'avait grondé (брани́лъ).

Thème 47.

Quand partez-vous pour St. Pétersbourg? — Je ne sais pas, demain ou après-demain. — Qui a écrit à ce monsieur? — Mon jeune cousin lui a écrit. — Avez-vous déjà lu les

1) са́мая прія́тная часть (superlat.), la plus agréable partie (temps).
2) весна́, le printemps.

livres que je vous ai donnés? — Non, Monsieur, je ne les ai pas encore lus. — Vos enfants ont-ils déjà lu les œuvres (сочиненіе) de Victor Hugo (Виктора Гюго)? — Oui, ils les ont déjà lues. — Avez-vous déjà fini vos thèmes? — Non, je ne les ai pas encore finis, mais je les finirai (кончу) bientôt. — Quand étiez-vous à Baden-Baden (Баденъ-Баденъ)? — J'y ai été l'été passé (прошлое лѣто). — Y avez-vous vu souvent mon frère? — Non, je l'ai très-rarement vu. — Le banquier a-t-il assez d'argent pour acheter ces mines d'or (золотой рудникъ)? — Oui, Monsieur, il en a assez, il en a plus que son voisin, l'agent de change. — Qui a parlé maintenant? — C'est le colonel de ce régiment. — A qui a-t-il parlé? — Il a parlé à son général. — De quoi ont-ils parlé ensemble (вмѣстѣ)? — Ils ont parlé de ce jeune soldat, qui a ôté son bonnet de police (фуражка). — Cet ivrogne (пьяница) qu'a-t-il bu au cabaret? — Il y a bu cinq verres d'eau-de-vie (водка) et maintenant il est gris (пьянъ).

TRENTE-QUATRIÈME LEÇON. — ТРИДЦАТЬ ЧЕТВЕРТЫЙ УРОКЪ.

Rendre, rendais.	Отдавать, отдавалъ.
Vendre, vendais.	Продавать, продавалъ, ла, ло.
Tendre, tendais.	Простирать, простиралъ, ла, ло.
Prétendre, prétendais.	Утверждать, утверждалъ, ла, ло.
Éteindre, éteignais.	Погасить, погасилъ, ла, ло.
Étreindre, étreignais.	Обнимать, обнималъ, ла, ло.
Ouvrir, ouvrais.	Отпирать, отпиралъ, ла, ло.
Couvrir, couvrais.	Покрывать, покрывалъ, ла, ло.
Conduire, conduisais.	Водить, водилъ, ла, ло.
Prendre, prenais.	Брать, бралъ, ла́, ло́.
Pouvoir, pouvais.	Мочь, могъ, гла́, ло́.
Savoir, savais.	Знать, зналъ, ла, ло.
Vouloir, voulais.	Хотѣть, хотѣлъ, ла, ло.

Le pronom indéfini **on** avec un verbe se traduit en russe par la troisième personne du pluriel sans pronom, p. ex.: on veut, хотя́тъ, on désire, жела́ютъ.

On dit que vous étiez hier au théâtre.	Говоря́тъ, что вы бы́ли вчера́ въ теа́трѣ.
On vous y a vu.	Васъ тамъ ви́дѣли.
On m'en a parlé.	Мнѣ объ э́томъ говори́ли.

Du futur.

Le futur russe est ou un temps simple ou un temps composé. On forme le futur, comme temps simple,

a) en remplaçant la désinence *ти* de l'infinitif par

Singulier.			*Pluriel.*		
1. pers.	2. pers.	3. pers.	1. pers.	2. pers.	3. pers.
ду,	*дёшь*,	*дётъ*,	*дёмъ*,	*дёте*,	*дутъ*.

Trouver.	**Найти.**
Je trouverai, я найду́.	Nous trouverons, мы найдёмъ.
Tu trouveras, ты найдёшь.	Vous trouverez, вы найдёте.
Il trouvera, онъ найдётъ.	Ils trouveront, они́ найду́тъ.

b) Les verbes en *-зать* ont *-жу*, *-жешь*, *-жетъ*, *-жемъ*, *-жете*, *-жутъ*.

Dire.	**Говори́ть (сказа́ть).**
Je dirai, я скажу́.	Nous dirons, мы ска́жемъ.
Tu diras, ты ска́жешь.	Vous direz, вы ска́жете.
Il dira, онъ ска́жетъ.	Ils diront, они́ ска́жутъ.

c) Les verbes en *-вить* ont *-влю*, *-вишь*, *-витъ*, *-вимъ*, *-вите*, *-вятъ*.

Étonner.	**Удивля́ть (удиви́ть).**
J'étonnerai, я удивлю́.	Nous étonnerons, мы удиви́мъ.
Tu étonneras, ты удиви́шь.	Vous étonnerez, вы удиви́те.
Il étonnera, онъ удиви́тъ.	Ils étonneront, они́ удивя́тъ.

Remarque 1. On voit que les futurs simples ont les désinences des présents des différentes branches. Le futur, comme temps composé, est formé du futur *бу́ду*, *бу́дешь*, *бу́детъ*, *бу́демъ*, *бу́дете*, *бу́дутъ* (provenant du verbe substantif быть, être) et de l'infinitif du verbe à conjuguer. Ex.: я бу́ду чита́ть, je lirai, ты бу́дешь писа́ть, tu écriras.

Irez-vous à la campagne?	Пойдёте ли вы на да́чу?
Oui, Monsieur, j'irai.	Да, су́дарь, я пойду́ туда́.
J'irai, я пойду́.	Nous irons, мы пойдёмъ.
Tu iras, ты пойдёшь.	Vous irez, вы пойдёте.
Il ira, онъ пойдётъ.	Ils iront, они́ пойду́тъ.

Remarque 2. Tous les substantifs avec la terminaison *сть* sont du genre féminin, par ex.: благода́рность, la reconnaissance, gratitude, со́вѣсть, la conscience. Les noms abstraits en *тель* sont de même du genre féminin: доброде́тель, la vertu.

Partir, je pars, partais, partirai.	Уѣзжа́ть, я уѣзжа́ю, уѣзжа́лъ, уѣ́ду. Уѣ́хать, я уѣ́халъ, уѣ́ду.
Sortir, je sors, sortais, sortirai.	Выходи́ть, я выхожу́, выходи́лъ, вы́ду.
Venir, je viens, je venais, je viendrai.	Приходи́ть, я прихожу́, пришёлъ, (приходи́лъ), приду́.
Arriver, j'arrive, j'arrivais, j'arriverai.	Прибы́ть, я прибыва́ю, при́былъ, прибу́ду.
Aller, je vais, j'allais, j'irai.	Идти́, я иду́, я шёлъ, я пойду́.
Honnête, учти́вый, вѣ́жливый.	Précieux, драгоцѣ́нный.
Indiscret, нескро́мный.	Généreux, ще́дрый.
Avare, скупо́й.	Joli, bien fait, благообра́зный.
Célèbre, сла́вный, знамени́тый.	L'ordre, повелѣ́ніе.
Le favori, люби́мецъ.	La vertu, добродѣ́тель.
La beauté, красота́.	La santé, здоро́вье.

La passion, страсть.	La conscience, сóвѣсть.
L'envie, зáвисть.	Le vice, порóкъ.
La calomnie, клеветá.	La fable, бáсня.

Remarque 3. Pour donner plus de force au comparatif, on lui ajoute les syllabes prothétiques *пре-*, *наи-*.

C'est le meilleur homme que je connaisse.	Э́то наилýчшій человѣ́къ, котóраго я знáю.
C'est le plus célèbre artiste.	Э́то преслáвнѣйшій худóжникъ.
Les autres.	Остальны́е.
Les parents.	Родúтели. / Рóдственники.
L'été, лѣ́то.	L'automne, óсень, f.
L'hiver, зимá.	Le printemps, веснá.
Sur.	**На** (avec le loc. à la question où)?

Remarque 4. On abrège quelquefois les terminaisons de l'instrumental des substantifs et des adjectifs ою, ею en ой, ей.

Les gants sont-ils sur le banc?	На скамéйкѣ ли перчáтки?
Non, ils sont sous le banc.	Нѣтъ, онѣ́ подъ скамéйкою (ou скамейкой).
Sous.	**Подъ** (avec l'instr.).
Avez-vous appris à lire le russe?	Вы́учились ли вы читáть по рýсски?
Oui, j'ai appris.	Да, я вы́учился.
Dans le magasin.	Въ магазúнѣ.
Le poêle.	Печь, f.
Dans le poêle.	Въ печú.
Où est votre livre?	Гдѣ вáша кни́га?
Il est sur la chaise.	Онá на стýлѣ.
D'où l'avez-vous pris?	Откýда взя́ли вы её?
Je l'ai pris de la table.	Я её взялъ со столá.
Par où va-t-on à Dresde?	Какúмъ путёмъ ѣ́дутъ въ Дрéзденъ?

D'où? — **Откýда?**

Par où? — **Какíмъ путёмъ?**

Laver. — **Мыть (вы́мыть).**

Je lave, я мóю.
Tu laves, ты мóешь.
Il lave, онъ мóетъ.

Nous lavons, мы мóемъ.
Vous lavez, вы мóете.
Ils lavent, онú мóютъ.

Je lavais, я мылъ.

Je laverai, я бýду мыть.

Faire laver. — Велѣ́ть мыть.
Faire raccommoder. — Велѣ́ть починúть.
Faire balayer. — Велѣ́ть местú.
Faire vendre. — Велѣ́ть продáть.

Faire. — **Велѣ́ть. Заставля́ть (застáвить).**

Faire raccommoder l'habit. — Велѣ́ть починúть плáтье.
Le faire raccommoder. — Велѣ́ть починúть егó.

Je fais, я велю́.
Tu fais, ты велúшь.
Il fait, онъ велúтъ.

Nous faisons, мы велúмъ.
Vous faites, вы велúте.
Ils font, онú веля́тъ.

Faites ravauder mes bas. — Велúте починúть мои́ чулкú.
Je les ai déjà fait ravauder. — Я ужé велѣ́лъ ихъ починúть.
Quand les avez-vous fait ravauder? — Когдá вы ихъ велѣ́ли починúть?
Aujourd'hui. — Сегóдня.

Qui que ce soit. — **Кто бы то ни былъ.**

Quoi que. / **Quoi que ce soit.** — **Что бы то нú-было.**

Exercices.

Какíя платкú дешéвле, э́ти или тѣ? — Quels mouchoirs sont meilleur marché, ceux-ci ou ceux-là?

Тѣ дешéвле, но тáкже горáздо хýже. — Ceux-là sont meilleur marché, mais aussi beaucoup plus mauvais.

Холоднѣ́е ли сегóдня нéжели вчерá? — Fait-il aujourd'hui plus froid qu'hier?

Извините, сегодня много теплѣе.	Pardon, Monsieur, il fait beaucoup plus chaud.
Сколько у насъ сегодня градусовъ?[1]	Combien de degrés avons-nous aujourd'hui?
У насъ два градуса тепла.[2]	Nous avons trois degrés de chaleur.
Получили ли вы ужé всѣ свои книги?	Avez-vous déjà reçu tous vos livres?
Нѣтъ, я ихъ ещё не получилъ.	Non, Monsieur, je ne les ai pas encore reçus.
Куда идёте вы?	Où allez-vous?
Я хочу нести къ своему присяжному повѣренному[3]) векселя[4]) графа П.	Je vais porter les lettres de change du comte P. chez mon avocat.
Развѣ графъ П. также вашъ должникъ?[5]	Le comte P. est-il aussi votre débiteur?
Да, развѣ вы не знаете, что я его кредиторъ[6]) на болѣе ста тридцати трёхъ тысячъ франковъ?	Oui, Monsieur, ne savez-vous pas que je suis son créancier pour plus de cent trente-trois mille francs?
Развѣ онъ вамъ ничего не отдалъ?	Ne vous a-t-il rien rendu?
Нѣтъ, до сихъ поръ онъ мнѣ ничего не отдалъ.	Non, Monsieur, jusqu'à ce moment il ne m'a rien rendu.
Что заказали[7]) вы у своего портнаго?	Qu'avez-vous fait faire à votre tailleur?
Я заказалъ новое платье.	Je me suis fait faire un nouvel habit.
По какой желѣзной дорогѣ[8]) вы поѣдете отсюда?[9]	Par quel chemin de fer irez-vous d'ici?
Я не знаю навѣрное.[10]	Je ne sais pas au juste.
Думаете ли вы остановиться гдѣ нибудь по дорогѣ?	Pensez-vous vous arrêter quelque part en chemin?
Нѣтъ, я нигдѣ не думаю остановиться.	Non, je pense ne m'arrêter nulle part.

1) Градусъ, le degré.
2) тепло, la chaleur.
3) присяжный повѣренный, avocat assermenté.
4) вексель, m., lettre de change.
5) должникъ, le débiteur.
6) кредиторъ, le créancier.
7) заказать, commander, faire faire.
8) желѣзная дорога, le chemin de fer.
9) отсюда, d'ici, de là.
10) навѣрное, à coup sûr, au juste.

Половóй, найдúте мнѣ, пожáлуйста, мой перчáтки и моѝ шляпу.
Извинúте, сýдарь, я не вúжу вáшей шляпы, а вúжу тóлько вáши перчáтки на прилáвкѣ.[1])

Garçon, je vous prie de me trouver mes gants et mon chapeau.
Pardon, Monsieur, je ne vois pas votre chapeau, vos gants seuls sont sur le comptoir.

Thème 48.

Qu'est-ce qui est plus précieux que la beauté? — C'est la vertu, car elle est plus précieuse que tout au monde. — C'est le bien le plus précieux de l'homme. — Cette église est-elle la plus ancienne de la ville? — Pardon, nous avons une église qui est beaucoup plus ancienne, mais ce château que vous voyez là est le plus ancien (дрéвній) bâtiment de la ville. — Quels (что) sont les plus grands biens (блáго) de la terre? — La santé et une bonne (чúстый) conscience sont les plus grands biens de l'homme. — Le riche négociant est-il chez lui? — Non, Monsieur, il n'y est pas. — Pourquoi n'essuyez-vous pas vos yeux? — Ai-je pleuré. — Je ne sais pas, mais vos yeux sont mouillés (мóкрый). — Faites-vous balayer (местú) votre plancher? — Je le fais balayer.

Thème 49.

Avez-vous plus d'or que d'argent? — Quelquefois j'ai plus d'or, quelquefois plus d'argent, mais maintenant je n'ai ni de l'or ni de l'argent. — Votre fils sait-il ce que son professeur lui fait dire? — Il le sait depuis longtemps. — Avez-vous écrit à mademoiselle votre sœur? — Oui, Monsieur, je lui ai écrit et elle m'a répondu. — Où est votre argent? — Il est dans mon secrétaire (пúсьменный шкапъ). — Le domestique a-t-il fait balayer la cour? — Je pense, car je lui ai dit de la faire balayer. — Ne pouvez-vous pas me

1) прилáвокъ, comptoir (table).

prêter quelques francs? — Je vous en ai souvent prêté (одáлживалъ), mais vous ne m'avez jamais rien rendu. — Je sais que mon ami l'Anglais vous a aussi prêté plus de cinq cents francs que vous ne lui avez pas rendus.

TRENTE-CINQUIÈME LEÇON. — ТРИДЦАТЬ ПЯТЫЙ УРОКЪ.

Du participe et gérondif.

On forme le gérondif (дѣепричáстіе) présent en ajoutant à la racine du verbe les syllabes *-я* ou *-ýчи.*

Je conduis, ведý; conduisant, ведя́, ведýчи.
Je rame, гребý; ramant, гребя́, гребýчи.
Je mange, ѣмъ (ѣди́мъ); mangeant, ѣдя́.
J'aime, люблю́; aimant, любя́.
Je sens, чýвствую; sentant, чýвствуя.
Je parle, говорю́; parlant, говоря́.
Je fais, дѣлаю; faisant, дѣлая.
Je vois, ви́жу; voyant, ви́дя.
Je pardonne, прощáю; pardonnant, прощáя.

On forme le gérondif passé:

a) du passé en *-лъ* en changeant *-лъ* en *-въ* et *-вши.*

Je mettais, клалъ. — Ayant mis, клавъ, клáвши.
Je voyais, ви́дѣлъ. — Ayant vu, ви́дѣвъ, ви́дѣвши.
J'attendais, ждалъ. — Ayant attendu, ждавъ, ждáвши.

b) du passé sans *-лъ* en ajoutant *-ши.*

Je portais, нёсъ, нёсши. — Je frottais, тёръ, тёрши.

Remarque 1. Le gérondif passé russe est traduit d'ordinaire en français par le gérondif présent.

Causer, разговáривать I. 1.
Se lever, вставáть I. 1.
Le marc, la lie, гýща.
Présent, настоя́щій.
Donner à boire, пои́ть II. 1.
Cogner, стучáть II. 3.
Passé, прошéдшій.
Futur, бýдущій.

Déclinaison des pronoms.

Pour les trois genres.

	Singulier.		*Pluriel.*	
N.	я, je, moi;	ты, tu, toi;	мы	вы.
G.	меня́	тебя́	насъ	васъ.
D.	мнѣ́	тебѣ́	намъ	вамъ.
A.	меня́	тебя́	насъ	васъ.
I.	мно́ю	тобо́ю	на́ми	ва́ми.
L.	(обо) мнѣ́	(о) тебѣ́	(о) насъ	(о) васъ.

Singulier du masculin.

N.	G.	D.	I.	L.
онъ, il, lui	его́	ему́	имъ	о нёмъ
нашъ, notre, le nôtre	на́шего	на́шему	на́шимъ	на́шемъ
свой, se, soi	своего́	своему́	свои́мъ	своёмъ
сей, ce, celui-ci	сего́	сему́	симъ	сёмъ
чей, de qui, à qui	чьего́	чьему́	чьимъ	чьёмъ
весь, tout	всего́	всему́	всѣмъ	всёмъ
тотъ, ce, celui-là	того́	тому́	тѣмъ	томъ
э́тотъ, ce, celui-ci	э́того	э́тому	э́тимъ	э́томъ
самъ, même, lui-même	самого́	самому́	сами́мъ	само́мъ
како́й, quel, tel que	како́го	како́му	каки́мъ	како́мъ
нѣ́кій, certain, quelque	нѣ́коего	нѣ́коему	нѣ́кімъ	нѣ́коемъ

Remarque 2. L'accusatif du pronom онъ est toujours его́; les autres pronoms ont l'accusatif d'après la règle principale, à savoir: l'accusatif est semblable au génitif, lorsque le substantif suivant désigne un être animé; dans tous les autres cas il est semblable au nominatif.

Neutre.		Féminin.				
N.	Les autres cas comme pour le genre masculin.	N.	G.	D. et L.	A.	I.
оно́		она́	ея́	ей, ней	её	ею
на́ше		на́ша	на́шей	на́шей	на́шу	на́шею
свое́		своя́	свое́й	свое́й	свою́	свое́ю
сіе́		сія́	сей	сей	сію́	се́ю
чьё		чья	чьей	чьей	чью	чье́ю
всё		вся	всей	всей	всю	все́ю
то		та	той	той	ту	то́ю
э́то		э́та	э́той	э́той	э́ту	э́тою
само́		сама́	само́й	само́й	самоё	само́ю
како́е		кака́я	како́й	како́й	каку́ю	како́ю
нѣ́кое		нѣ́кая	нѣ́коея	нѣ́коей	нѣ́кую	нѣ́коею

Pluriel pour les trois genres.

N. masc. et n.	G. et L.	D.	I.
они́, онѣ́	ихъ, нихъ	имъ	ими
на́ши	на́шихъ	на́шимъ	на́шими
свои́	своихъ	своимъ	своими
сіи́	сихъ	симъ	сими
чьи	чьихъ	чьимъ	чьи́ми
всѣ	всѣхъ	всѣмъ	всѣ́ми
тѣ	тѣхъ	тѣмъ	тѣ́ми
э́ти	э́тихъ	э́тимъ	э́тими
са́ми	сами́хъ	сами́мъ	сами́ми
m., f. et n.			
какіе, какія	каки́хъ	каки́мъ	каки́ми
нѣ́кіе, нѣ́кія	нѣ́кіихъ	нѣ́кіимъ	нѣ́кіими

Remarque 3. Твой, ton, le tien, мой, mon, le mien, se déclinent comme свой; вашъ, votre, le vôtre, comme нашъ; такой, tel, et tous les pronoms qui ont la désinence adjective se déclinent comme les adjectifs.

Formation des petits noms d'affection.

La formation des petits noms d'affection se fait très-irrégulièrement, de manière que souvent le nom propre est presque méconnaissable. Ici suivent les petits noms propres d'affection les plus usités:

Emilien, Еме́ля.
Agrippine, Гру́ша, Гру́ня, Гру́шенька.
Alexandre et Alexandrine, Са́ша, Са́шенька.
Alexis, Алёша, Лёня, Лёнчика.
Constantin, Ко́стя, Ко́стенька.
Démétrius, Ми́тя, Ми́тенька.
Dorothée, Да́рья, Да́ша, Да́шенька.
Elie, Илью́ша.
Elisabeth, Ли́за, Ли́зенька.
Espérance, На́дя, На́денька.
Eudoxie, Ду́ня, Дуня́ша.
Fidès, Вѣ́ринька.
Grégoire, Гри́ша.
Hélène, Алёна, Лёничка.
Jacques, Я́ша, Я́шинька.
Voldemar, Воло́дя, Воло́динька.
Anastasie, На́стя, На́стенька.
André, Андрю́ша, Андря.
Annette, Аню́та, Аннушка.
Barbe, Ва́ринка.
Michel, Ми́ша, Ми́шенька.
Natalie, Ната́ша.
Nicolas, Ко́ля, Ко́линька.
Olga, О́линька.
Paul, Павлу́ша, Па́вликъ.
Pierrot, Пе́тя, Петру́ша.
Prascovie, Па́ша, Па́шенька.
Sophie, Со́ня, Со́нюшка.
Etienne, Стёпа, Стёпинька.
Timothée, Тимо́ша.
Basile, Ва́ся, Ва́синька.
Jean, Ва́ня, Ваню́ша, Ва́ничка.
Marie, Ма́ша, Ма́шенька.
Catherine, Ка́тя, Ка́тинька, Катю́ша.

A qui est ce couteau? — Чей э́то но́жикъ?
C'est le couteau de Pierre. — Э́то Петро́въ но́жикъ.

Les adjectifs provenant des noms propres se déclinent d'après la table suivante:

	Singulier.			*Pluriel.*
	Masculin.	Féminin.	Neutre.	Pour les trois genres.
Nom.	-ъ	-а	-о	-ы
Gén.	-а	-ой	-а	-ыхъ
Datif.	-у	-ой	-у	-ымъ
Accus.	-ъ ou -а	-у	-о	Comme le Nom. ou le Gén.
Instr.	-ымъ	-ою	-ымъ	-ыми
Loc.	-омъ	-ой	-омъ	-ыхъ

Exemples.

	Singulier.			*Pluriel.*
	Masculin.	Féminin.	Neutre.	Pour les trois genres.
N.	Ива́новъ	Ива́нова	Ива́ново	Ива́новы.
G.	Ива́нова	Ива́новой	Ива́нова	Ива́новыхъ.
D.	Ива́нову	Ива́новой	Ива́нову	Ива́новымъ.
A.	comme le N. ou le G.	Ива́нову	Ива́ново	comme le N. ou le G.
I.	Ива́новымъ	Ива́новою	Ива́новымъ	Ива́новыми.
L. (объ)	Ива́новомъ	Ива́новой	Ива́новомъ	Ива́новыхъ.

Remarque 4. Les noms de famille russes se terminent pour la plupart en овъ, евъ, инъ, скій, овскій, евскій, ичъ. Ils peuvent être considérés comme adjectifs possessifs provenant de noms de baptême.

S'efforcer.	Стара́ться.
Je m'efforce, я стара́юсь.	Nous nous efforçons, мы стара́емся.
Tu t'efforces, ты стара́ешься.	Vous vous efforcez, вы стара́етесь.
Il s'efforce, онъ стара́ется.	Ils s'efforcent, они́ стара́ются.

Apprendre.	Учи́ться (вы́учиться).
J'apprends, я учу́сь.	Nous apprenons, мы у́чимся.
Tu apprends, ты у́чишься.	Vous apprenez, вы у́читесь.
Il apprend, онъ у́чится.	Ils apprennent, они́ у́чатся.

Remarque 5. On peut voir par les deux exemples précédents que les verbes pronominaux se conjuguent comme les verbes actifs et neutres, mais prennent pour la première personne du singulier et pour la seconde pers. du pluriel la terminaison *сь*, pour la 2. et 3. personne du singulier et la 1. et 3. du pluriel la terminaison *-ся*. La terminaison *-ся* est l'abréviation de *себя́*, se; *-ся* est abrégé en *-сь* dans la 1. pers. du sing. et la 2. du pluriel.

Vous efforcez-vous d'apprendre la langue française?	Стара́етесь ли вы учи́ться францу́зскому языку́?
Je fais tous mes efforts autant que possible.	Я стара́юсь по мѣ́рѣ возмо́жности.
Quand avez-vous appris le russe?	Когда́ учи́лись вы по ру́сски?
Je ne l'ai pas appris, mais je veux l'apprendre.	Я не учи́лся, но хочу́ учи́ться.

User.	**Употребля́ть (употреби́ть) I. 2.** / **Изна́шивать (износи́ть).**
Comment?	**Какъ? Каки́мъ о́бразомъ?**
Bien. / **Mal.** (Adverbe.)	**Хорошо́.** / **Ху́до, пло́хо.**
Ainsi.	**Такъ.**
Autrement.	**Иначе.** / **Не такъ.**

Comme cela. / **Pas trop bien.**	**Не такъ то.**
Comme-ci comme-ça.	Посре́дственно.
De cette manière.	Таки́мъ о́бразомъ.
Avez-vous bien dormi?	Хорошо́ ли вы спа́ли?
Comme-ci comme-ça. / Pas trop bien.	Не сли́шкомъ хорошо́.
Sécher.	**Суши́ть (вы́сушить) I. 3.**
Votre blanchisseuse a-t-elle séché votre linge?	Суши́ла ли ва́ша пра́чка ва́ше бѣльё?
Non, elle ne l'a pas encore séché.	Нѣтъ, она́ ещё его́ не суши́ла.
Quel âge avez-vous?	Ско́лько вамъ лѣтъ?
J'ai vingt-cinq ans.	Мнѣ два́дцать пять лѣтъ.
Quel âge a monsieur votre père?	Ско́лько лѣтъ ва́шему ба́тюшкѣ?
Il a presque quatre-vingts ans.	Ему́ почти́ во́семьдесятъ лѣтъ.
Presque.	**Почти́.**
Il a près de quatre-vingt-dix ans.	Ему́ близъ девяно́ста лѣтъ.
Près de.	**Близъ** (avec le gén.).
Il demeure près de moi.	Онъ живётъ близъ меня́.
Environ.	**Около.**
Les environs.	Окре́стности.
C'est à peine s'il peut voir quelque chose, tant il est myope.	Онъ едва́ мо́жетъ ви́дѣть что нибу́дь, столь онъ близору́къ.
A peine.	**Едва́.**
Être myope. / Avoir la vue basse.	Быть близору́кимъ.
Pas tout à fait.	**Не совсѣ́мъ.**
Tout à fait.	**Совсѣ́мъ, соверше́нно.**
Combien de copecks y a-t-il dans le rouble?	Ско́лько копе́екъ въ рублѣ́?
Il y en a cent.	Сто копе́екъ.

Remarque 6. **Il y a** se traduit en russe par есть, бы́ваютъ, mais on l'omet ordinairement.

Le franc, франкъ. — Le rouble, рубль.
Le centime, санти́ма. — Le copeck, копе́йка.
Le sou, грошъ, су.

Comprendre, понима́ть I. 1. — Entendre, слу́шать I. 1. слыха́ть.
Attendre, ожида́ть I. 1. — Perdre, теря́ть I. 3.

Comprenez-vous ce qu'il dit? — Понима́ете вы что онъ говоритъ?
Je l'entends, mais je ne le comprends pas. — Я слу́шаю, но не понима́ю.
Rester, demeurer. — Остава́ться, жить.
Je reste, demeure. — Я остаю́сь, живу.
Tu restes, demeures. — Ты остаёшься, живёшь.
Il reste, demeure. — Онъ остаётся, живётъ.
Nous restons, demeurons. — Мы остаёмся, живёмъ.
Vous restez, demeurez. — Вы остаётесь, живёте.
Ils restent, demeurent. — Они́ остаю́тся, живу́тъ.
Où reste ce gentilhomme? — Гдѣ́ живётъ э́тотъ дворяни́нъ?
Je ne sais pas. — Я э́того не зна́ю.

Le gentilhomme. — Дворяни́нъ (pl. дворя́не).
Le bruit. — Шумъ.
Le vent. — Вѣ́тръ.
Le bruit du vent. — Шумъ вѣ́тра.
La douzaine. — Дю́жина.
La dizaine. — Деся́токъ.
Cinquante. — Полсо́тни.
La centaine. — Со́тня.

Exercices.

Кото́рый часъ тепе́рь? — Quelle heure est-il maintenant?
Безъ че́тверти двѣна́дцать. — C'est midi moins un quart.
Въ кото́ромъ часу́ обѣ́даете вы сего́дня? — A quelle heure dînez-vous aujourd'hui?
Я обѣ́даю въ шесть часо́въ. — Je dîne à six heures.
Хоти́те вы мнѣ́ одолжи́ть три́ста рубле́й? — Voulez-vous me prêter trois cents roubles?
Я не могу́ одолжи́ть вамъ сто́лько, у меня́ самого́ нѣ́тъ сто́лько, но я могу́ одолжи́ть вамъ сто — Je ne puis vous en prêter tant, n'en ayant pas moi-même autant, mais je puis vous en prêter

во́семьдесятъ рубле́й, е́сли э́того вамъ дово́льно.	cent quatre-vingts, si cela vous suffit.
Поко́рно васъ благодарю́.	Merci, Monsieur.
Чей э́тотъ ма́льчикъ?	A qui est ce garçon?
Э́то сынъ моего́ ста́раго прія́теля Петра́ Па́вловича Игна́тьева.	C'est le fils de mon ami Pierre, fils de Paul Ignatiéff.
Кого́ ви́дите вы тамъ въ дворцѣ́?	Qui voyez-vous là dans le palais?
Я ви́жу молода́го вели́каго князя 1) съ прекра́сною княжно́ю, Ната́ліею Алексѣ́евною Турухта́новою?	Je vois le jeune grand-duc avec la belle princesse Natalie, fille d'Alexis Tourouchtanoff.
Ско́лько лѣтъ ва́шему дѣ́душкѣ?	Quel âge a votre grand-père?
Ему́ о́коло семи́десяти пяти́ лѣтъ.	Il a environ soixante quinze ans.
А ва́шей ба́бушкѣ?	Et votre grand'mère?
Ей мно́го ме́нѣе.	Elle en a beaucoup moins.
Не хоти́те ли вы имѣ́ть нѣ́сколько полуимперіа́ловъ?	Ne voulez-vous pas avoir quelques demi-impériaux?
Я предпочита́ю креди́тные биле́ты. 2)	Je préfère, Monsieur, les billets.
Очень ли вѣ́трено сего́дня?	Fait-il beaucoup de vent aujourd'hui?
Да, ужа́сно вѣ́трено.	Oui, il fait un vent terrible.
До́лго ли вы жи́ли въ Москвѣ́?	Êtes-vous longtemps resté à Moscou?
Я ча́сто быва́лъ тамъ, но никогда́ тамъ до́лго не остана́вливался.	J'y ai souvent été, mais jamais je n'y suis resté longtemps.
По́няли ли вы то, что я вамъ сказа́лъ?	Avez-vous compris ce que j'ai dit.
Да, я о́чень хорошо́ по́нялъ, но я не хочу́ слу́шать васъ.	Oui, je l'ai très bien compris, mais je ne veux pas vous écouter.
Почему́?	Pourquoi cela?
Потому́ что вы говори́те сли́шкомъ мно́го вздо́ра.	Parce que vous dites trop de bêtises.
Кто въ саду́ съ Алёшею?	Qui est au jardin avec le petit Alexis?
Э́то Со́нюшка.	C'est la petite Sophie.
Что они́ тамъ дѣ́лаютъ?	Que font-ils là?
Они́ игра́ютъ.	Ils jouent.
А́ннушка то́же съ ни́ми?	Annette est-elle aussi avec eux?

1) вели́кій князь, le grand-duc.
2) креди́тный биле́тъ, papier monnaie, assignation.

Да, она́ съ ни́ми.	Oui, elle y est.
Съ кѣмъ идётъ ста́рая и бога́тая княги́ня Варва́ра Петро́вна Т.?	Avec qui va la vieille et riche princesse Barbe, fille de Pierre T.
Она́ идётъ съ своéю племя́нницею, э́тою краси́вою и бѣлоку́рою нѣ́мкою, княжно́ю Екатери́ною Па́вловною В.	Elle va avec sa nièce, cette belle et blonde Allemande, la princesse Catherine, fille de Paul V.
Понима́ете ли вы, что я вамъ говорю́ по ру́сски?	Comprenez-vous ce que je vous dis en russe?
Я понима́ю э́то.	Je le comprends.
Понима́ете ли вы та́кже, когда́ эти ру́скіе говоря́тъ съ ва́ми?	Comprenez-vous aussi quand ces Russes vous parlent?
Нѣтъ, я ихъ во́все не понима́ю.	Non, je ne les comprends pas du tout.
Почему́ вы ихъ во́все не понима́ете?	Pourquoi ne comprenez-vous rien?
Потому́ что они́ говоря́тъ сли́шкомъ ско́ро.	Parce qu'ils parlent trop vite.

Thème 50.

Qui voyez-vous sur le pont et qui sous ces arbres? — Je vois ici les filles de ma sœur Catherine et là les fils de mon frère Jean. — Comprenez-vous ce que je vous ai dit. — Oui, Monsieur, je l'ai entendu. — Non, je suis beaucoup plus âgé que lui, j'ai presque le double de son âge (лѣта́). — Où avez-vous vu ce jeune gentilhomme? — Je l'ai vu hier chez mon oncle. — Me promettez-vous de venir demain au concert? — Non, Monsieur, je ne vous le promets pas. — Pourquoi? — Je pense que je n'aurai pas le temps. — Me donnez-vous quelque argent? — Oui, avec grand plaisir (съ больши́мъ удово́льствіемъ); quel argent désirez-vous? — Je voudrais (хотѣ́лъ бы) avoir quelques ducats (черво́нецъ).

Thème 51.

Où avez-vous mouillé vos habits? — Je les ai mouillés dans le jardin. — Entendez-vous ce bruit dans la cour? — C'est le bruit du vent. — Quel âge a ce jeune prince? —

[l a deux ans de plus que mon frère cadet, donc (по э́тому) .l a maintenant dix-neuf ans. — Voulez-vous un verre de vin? — Oui, Monsieur, car j'ai bien soif. — En voulez-vous encore un? — Oui, Monsieur, mais ce sera le dernier. — Jeannot a-t-il son nouvel habit? — Non, sa mère lui a donné son vieil habit. — Est-ce pourquoi (зачѣ́мъ) il pleure (пла́кать II. 5.)? — Oui, il voudrait son nouvel habit qu'il aime tant. — Est-elle aussi vertueuse (добродѣ́тельный) que belle? — Elle est même (да́же) plus vertueuse que belle. — Avez-vous lu mon livre? — Je ne l'ai pas encore tout à fait lu (дочи́тать). — A-t-il aussi lu mes poésies? — Non, il ne les a pas lues. — Avez-vous entendu l'aboiement (лай m.) dans la cour? — Oui, je l'ai entendu. — Qui aboyait (ла́ять)? — C'était le chien de notre voisin qui aboyait. — Qu'ont vendu ces marchands? — Ils ont vendu du poivre et du sel. — Qui a de bon thé? — Personne dans notre ville n'en a. Avez-vous fait ce que vous m'avez promis? — Je ne me rappelle pas vous avoir promis quelque chose. — Ne m'avez-vous pas promis de venir passer (провести́) la soirée (вѣ́черъ) chez moi? — Pardon, Monsieur, je l'avais tout à fait oublié (позабы́лъ). — Votre frère lit-il beaucoup de bons livres? — Il lit plus de mauvais livres que de bons.

TRENTE-SIXIÈME LEÇON. — ТРИДЦАТЬ ШЕСТОЙ УРОКЪ.

Du participe actif.

On forme le participe actif présent de la troisième personne pluriel, en changeant

ютъ	en	ющій,
утъ	»	ущій,
ятъ	»	ящій,
атъ	»	ащій.

Le participe passé est formé du passé de l'indicatif pa[r] le changement de лъ en вшій et шій: Le participe passé [a] *вшій* quand le passé a devant лъ une consonne, mais *шій* si la terminaison лъ est précédée d'une voyelle.

Ex.: Читáть, lire, читáютъ — читáющій, celui qui lit
Вести́, conduire, веду́тъ — веду́щій, celui qui conduit
Говори́ть, parler, говоря́тъ — говоря́щій, celui qu[i] parle.
Держáть, tenir, дéржатъ — держáщій, celui qu[i] tient.

Participe passé: Читáвшій, celui qui lisait.
Вéдшій, celui qui conduisait.
Говори́вшій, celui qui parlait.
Держáвшій, celui qui tenait.

L'eau qui coule. — Теку́щая водá.
L'année courante. — Теку́щій годъ.
L'année passée. — Прошéдшій годъ.
Le temps passé. — Прошéдшее врéмя.
Le temps présent. — Настоя́щее врéмя.
Le temps futur. — Бу́дущее врéмя.

Donner, давáть I. 1.
Avouer, confesser, признавáться I. 1.
Envoyer, посылáть I. 1.
Habiter, обитáть I. 1.
S'appeler, называ́ться I. 1.
Composer, сочиня́ть I. 3.

Le gouverneur, губернáторъ.
La poste, пóчта.
Le sabot, копы́то.
Le vétérinaire, коновáлъ.
Le shawl, шаль, f.
Le préposé, supérieur, начáльникъ.
Le médecin, врачъ.
L'envoyé, вѣстникъ.
La nouvelle, извѣстіе.

Gauche, лѣ́вый.
Châtain, каштáновый.
A cheval, верхóмъ.
Droit, прáвый.
Passé, прóшлый.
A pied, пѣшкóмъ.

Battre. — **Бить.**

Je bats, я бью.
Tu bats, ты бьёшь.
Il bat, онъ бьётъ.
Nous battons, мы бьёмъ.
Vous battez, вы бьёте.
Ils battent, они́ бьютъ.

Tordre. — **Вить** (comme бить).

Mordre. — **Кусáть** I. 1. (**укусúть** II. 2.)

Pourquoi? — **Зачѣ́мъ? Почему́? Отчегó?**

Pourquoi battez-vous le chien? — Почему́ вы бьёте собáку?
Je le bats parce qu'il m'a mordu. — Я её бью потому́, что онá меня́ укусúла.

Parce que. — **Потому́ что.**

D'où vient-il? — **Отчегó?**

De, de cela. — **Оттогó.**

Combien me devez-vous? — Скóлько вы мнѣ должны́?
Je ne vous dois rien. — Я вамъ ничегó не дóлженъ.

Devoir. — **Быть дóлжнымъ.**

Combien cette dame vous doit-elle? — Скóлько вамъ должнá э́та дáма?
Elle ne me doit rien. — Онá мнѣ ничегó не должнá.
Et cet enfant vous doit-il? — Должнó ли вамъ э́то дитя́?
Il ne me doit rien. — Онó мнѣ ничегó не должнó.

Remarque 1. On voit par les exemples précédents que дóлженъ prend le genre et le nombre de la personne qui doit.

Revenir. — **Возвращáться** I. 1. (**возвратúться**).

Revenez-vous du marché? — Возвращáетесь ли вы съ ры́нка?
Oui, j'en reviens. — Да, я возвращáюсь оттуда.

En. — **Оттýда.**

Quand votre père revient-il du jardin? — Когдá вашъ отéцъ возвращáется изъ сáда?
Il en revient à sept heures du soir. — Онъ возвращáется оттýда въ семь часóвъ вéчера.
A trois heures du matin. — Въ три часá утрá.

Combien de temps? — **Сколько времени?**

Pendant, durant. — **Въ продолженіи.**

Le plus souvent on ne traduit pas en russe *depuis*, *pendant*, *durant*.

Vit-il longtemps à Dresde?	Давнó ли онъ живётъ въ Дрéзденѣ?
Il y vit depuis trois ans.	Онъ живётъ тамъ три гóда.
Où Monsieur votre père a-t-il vécu l'hiver passé?	Гдѣ жилъ вашъ бáтюшка прóшлую зиму?
Il a vécu à Paris (dans la) rue Rivoli, (à l') hôtel du Louvre.	Онъ жилъ въ Парйжѣ на ýлицѣ Рйволи въ отéлѣ дю Луврѣ.

Remarque 2. Les prépositions *dans* et *à*, qui s'omettent d'ordinaire dans ces cas en français, se traduisent en russe par les prépositions *на* et *въ* (toutes les deux avec le prépositif).

Y est-il encore maintenant?	Тамъ ли онъ ещё?
Non, il n'y est plus.	Нѣтъ, егó бóлѣе тамъ нѣтъ.

Ne plus. — **Бóлѣе не.**

Le numéro, нýмеръ. — Longtemps, дóлго.

Exercices.

Гдѣ дýмаете вы пробы́ть [1]) это лѣто?	Où pensez-vous rester cet été?
Я дýмаю пробы́ть въ Парйжѣ. [2])	Je pense rester à Paris.
Что дýмаете вы тамъ дѣлать?	Que pensez-vous y faire?
Я дýмаю учи́ться тамъ медицйнѣ.	Je pense y étudier la médecine.
Кто эта дáма, котóрую ведётъ этотъ господйнъ?	Quelle est cette dame que ce monsieur mène?
Котóрая? Та, котóрая у егó прáвой рукй или та, котóрая у егó лѣвой рукй?	Laquelle, celle qui est à son bras droit ou celle qui est à son bras gauche?

1) пробы́ть, passer, rester.
2) Парйжъ, Paris.

Та, кото́рая у его́ пра́вой руки́ и имѣетъ зелёную шаль.[1]
Celle qui est à son bras droit et qui a le châle vert.

Эта да́ма моя́ жена́ и господи́нъ, кото́рый ведётъ её, мой шу́ринъ.
Cette dame est ma femme et le monsieur qui la mène est mon beau-frère.

Давно́ ли вы жена́ты?
Y a-t-il longtemps que vous êtes marié?

Нѣтъ, не давно́.
Non, il n'y a pas longtemps.

Въ кото́ромъ часу́ возврати́лись вы изъ конце́рта?
A quelle heure êtes-vous revenu du concert?

Я не зна́ю, но ду́маю что э́то бы́ло ме́жду[2] двумя́ и тремя́ часа́ми утра́.
Je ne sais pas, mais je pense que c'était entre deux et trois heures du matin.

Что вы дѣлали такъ до́лго въ конце́ртѣ?
Qu'avez-vous fait si longtemps au concert?

По́слѣ[3] конце́рта мы ещё танцова́ли.
Après le concert nous avons dansé.

Когда́ должны́ вы идти́ къ врачу́?
Quand devez-vous aller chez le médecin?

Я до́лженъ идти́ къ нему́ въ пять часо́въ ве́чера.
Je dois aller chez lui à cinq heures du soir.

Куда́ вы тепе́рь идёте?
Où allez-vous maintenant?

Я иду́ къ своему́ дя́дѣ, кото́рый меня́ пригласи́лъ[4] провести́[5] съ нимъ ве́черъ.
Je vais chez mon oncle qui m'a invité à passer la soirée chez lui.

Thème 52.

Combien de temps êtes-vous resté chez votre médecin? — J'y suis resté deux heures et demie. — Qu'avez-vous fait si longtemps? — Nous avons joué aux cartes. — Que fait maintenant le tailleur? — Il raccommode l'habit que je lui ai envoyé. — Votre domestique sait-il monter à cheval (ѣздить верхо́мъ)? — Oui, Monsieur, il monte très-bien à cheval. — Y a-t-il beaucoup de poissons dans ce ruisseau?

1) шаль, le châle.
2) ме́жду, entre (avec l'instrumental).
3) по́слѣ, après (avec le génitif).
4) пригласи́ть, inviter, convier.
5) провести́, faire passer.

— Oui, Monsieur, il y en a beaucoup. — Pourquoi ce jeune soldat boit-il tant? — Probablement (вѣроятно) parce qu'il a soif. — Serez-vous plus appliqué maintenant? — Oui, je vous promets que dorénavant (въ бу́дущее вре́мя) je ferai tous mes devoirs (уро́къ). — Pourquoi tous ceux qui les connaissent aiment-ils ces demoiselles? — Ils les aiment parce qu'elles sont aussi bonnes que belles. — Votre cuisinier est-il déjà revenu du marché? — Non, Monsieur, il n'en est pas encore revenu.

Thème 53.

Combien dois-tu à ton cordonnier? — Je lui dois plus de quatre-vingts roubles. — Pourquoi lui dois-tu autant? — Parce que je ne lui ai pas payé depuis plus de trois mois. — Quand ce commis va-t-il dans le magasin? — Il y va à sept heures du matin. — Le vétérinaire qu'a-t-il dit de notre cheval? — Il a dit que ce n'était rien et cela passerait de soi-même (пройдётъ само́ собо́ю). — Qui est l'homme qui conduit ce cheval? — C'est mon cocher. — Est-ce le même qui a conduit l'âne? — Oui, c'est le même. — Celui qui aime ses prochains (бли́жній) sera aussi aimé d'eux. — Cet homme, m'ayant vu chez vous, m'a salué (кла́нялся мнѣ) comme si (какъ бу́дто) je le connaissais (présent) depuis longtemps. — N'ayant pas fait de fautes (оши́бка) en parlant, on n'apprend jamais à parler une langue.

TRENTE-SEPTIÈME LEÇON. — ТРИДЦАТЬ СЕДЬМОЙ УРОКЪ

Du Participe passif.

Le participe présent du passif se termine en *-омъ*, *-емъ*, *-имъ*

Je conduis, веду́; conduit, ведо́мъ.	Je fais, дѣ́лаю; fait, дѣ́лаемъ.
Aimer, люби́ть; aimé, люби́мъ.	Juger, суди́ть; jugé, суди́мъ.

Le participe passé du passif se termine en: a) *-нъ*, *-тъ*, *-енъ*, *-етъ*.

Voir, ви́дѣть; vu, ви́дѣнъ.
Pardonner, проща́ть; прощёнъ.
J'aime, люблю́; aimé, люблёнъ.
Je conduis, веду́; ведёнъ.

Tordre, вить; tordu, витъ.

Celui qui a été conduit. — Ведённый, ая, ое.
Celui qui a été vu. — Ви́дѣнный, ая, ое.
Celui qui a été prié. — Про́шенный, ая, ое.

Le participe présent indique une action qui dure, *le participe passé* une action terminée, tous les deux sont traduits par le participe passé.

Agrandir, распространя́ть I. 1.
Quitter, оста́вить II. 2.
Reconnaître, узна́ть I. 1.
Décrire, описа́ть II. 6.
Le malfaiteur, престу́пникъ.
L'achat, поку́пка.
Le voyageur, путеше́ственникъ.
Le charme, пре́лесть, f.
La chronique, лѣ́топись, f.
Nouveau-né, новорождённый.
Vendre, продава́ть I. 1.
Planter, посади́ть II. 3.
Déplacer, перемѣсти́ть II. 7.
Posséder, владѣ́ть I. 4.
Le compte, счётъ.
La manière, о́бразъ.
La forteresse, крѣ́пость, f.
Le rideau, за́навѣсъ.
L'histoire, исто́рія.
Enroué, оси́плый.

Jusqu'à quand?
Jusques à quand? — **Доку́да? Какъ до́лго?**

Jusque, jusques. — **До** (avec le génitif).

Resterez-vous ici jusqu'à la fête de Pâques? — Оста́нетесь ли вы здѣсь до Па́схи?
Non, je ne resterai que jusqu'à Noël. — Нѣтъ, я оста́нусь то́лько до Рождества́ (Христо́ва).

Pâques. — Па́сха, Свѣ́тлое Воскресе́ніе.
Pâques fleuries. — Ве́рбное Воскресе́ніе.
La Pentecôte. — Тро́ицынъ день.
La Saint-Jean. — Ива́новъ день.
Noël. — Рождество́, Рождество́ Христо́во.

Jusqu'à la Pentecôte. — До Тро́ицы.
Jusqu'au soir. — До ве́чера.

Jusqu'à mercredi.	До середы́, среды́.
Jusqu'à votre retour.	До ва́шего возвраще́нія.
Le retour.	Возвраще́ніе.

Nous avons déjà dit que le pronom impersonnel *on* se traduit par la troisième personne du pluriel sans pronom.

On parle.	**Говоря́тъ.**
On a parlé.	**Говори́ли.**
A-t-on bien écouté?	Хорошо́ ли слу́шали?
On a très-bien écouté.	О́чень хорошо́ слу́шали.
Qu'a-t-on fait?	Что сдѣ́лали?
On n'a rien fait.	Ничего́ не сдѣ́лали.
Je pouvais (j'ai pu), я могъ.	Nous pouvions, мы могли́.
Tu pouvais, ты могъ.	Vous pouviez, вы могли́.
Il pouvait, онъ могъ.	Ils pouvaient, они́ могли́.
A-t-on pu voir le jeune prince?	Могли́ ли ви́дѣть молода́го кня́зя?
On a pu le voir quand on voulait.	Его́ могли́ ви́дѣть когда́ хотѣ́ли.
Dit-on quelque chose de nouveau?	Говоря́тъ ли что нибу́дь но́ваго?
On ne dit rien de nouveau.	Ничего́ но́ваго не говоря́тъ.
Neuf, nouveau.	Но́вый.
Mon habit neuf.	Моё но́вое пла́тье.
Mon nouvel ami.	Мой но́вый другъ.
Mon vieux chapeau.	Моя́ ста́рая шля́па.
Dites à mon domestique de me brosser mon vieil habit.	Скажи́те моему́ слугѣ́, чтобъ онъ вы́чистилъ моё ста́рое пла́тье.
J'aime les vieux amis et les nouveaux habits.	Я люблю́ ста́рыхъ друзе́й и но́выя пла́тья.
Beau (bel).	Краси́вый.
Joli.	Хоро́шенькій.
Brosser, nettoyer.	**Чи́стить** (вы́чистить) II. 7.
Hausser.	**Возвыша́ть** I. 1. (возвы́сить).
Causer.	**Разгова́ривать** I. 1.

Planter.	**Сажáть** I. 1. (посадúть).
Hanter.	**Посѣщáть** I. 1. (посѣтúть).

Croit-on cela? — Вѣ́рятъ ли э́тому?
On ne le croit pas. — Э́тому не вѣ́рятъ.
Parle-t-on de cette affaire? — Говоря́тъ ли объ э́томъ дѣ́лѣ?
On en parle partout. — Вездѣ́ объ нёмъ говоря́тъ.
On n'en parle nulle part. — Нигдѣ́ объ нёмъ не говоря́тъ.

Exercices.

Скажúте мнѣ, когó посѣщáетъ вашъ другъ? — Dites-moi qui votre ami hante?

Онъ посѣщáетъ тóлько хорóшихъ людéй, соглáсно[1]) послóвицѣ: скажú мнѣ, когó ты посѣщáешь, и я тебѣ́ скажý, кто ты. — Il ne hante que de bonnes gens selon le proverbe: Dis-moi qui tu hantes, et je te dirai qui tu es.

Кто возвышáетъ цѣ́ну на э́ти áкціи? — Qui hausse le prix de ces actions?

Богáтый банкúръ, котóрый одúнъ ихъ тепéрь имѣ́етъ. — C'est le riche banquier, qui seul en a maintenant.

Моглú ли вы читáть письмó, котóрое я вамъ писáлъ? — Avez-vous pu lire la lettre que je vous ai écrite.

Нѣтъ, я егó не могъ читáть, потомý что я слúшкомъ устáлъ. — Non, je n'ai pas pu la lire parce que j'étais trop fatigué.

Моглú ли найтú мой золотыя пýговицы? — A-t-on pu trouver mes boutons d'or?

Нѣтъ, ихъ вездѣ́ искáли, но ихъ нигдѣ́ не нашлú. — Non, on les a cherchés partout, mais on ne les a trouvés nulle part.

Вѣ́рятъ ли э́тому? — Croit-on cela?

Э́тому вѣ́рятъ и не вѣ́рятъ. — On le croit et on ne le croit pas.

Почемý э́тому вѣ́рятъ. — Pourquoi le croit-on?

Потомý, что онó óчень вѣроя́тно. — Parce que c'est très-probable.

Имѣ́ете вы нóваго дрýга? — Avez-vous un nouvel ami?

Я не люблю́ нóвыхъ друзéй, я предпочитáю стáрыхъ. Вы — Je n'aime pas les nouveaux amis, je préfère les vieux. Vous con-

---

1) соглáсно, selon.

зна́ете посло́вицу: «Ста́рый другъ лу́чше но́выхъ двухъ.»[1])	naissez le proverbe: Les vieilles connaissances valent mieux que les nouveaux amis.
И вы пра́вы; я то́же предпочита́ю ста́рыхъ друзе́й но́вымъ.	Et vous avez raison; moi aussi, je préfère les vieux amis aux nouveaux.

Russicismes et proverbes.

Дѣ́ло ма́стера бойтся.	A l'œuvre on connait l'ouvrier.
Дѣ́ло то́лько въ томъ.	Il s'agit seulement de cela.
Дѣ́ло кли́номъ сошло́сь.	L'affaire est arrêtée; l'affaire n'avance pas.
Дѣ́ло съ концо́мъ.	C'est convenu; c'est une affaire bâclée; c'est dit.
Дѣ́ло на ладъ не идётъ.	L'affaire ne va pas bon train; l'affaire ne s'arrange pas.
Не́чего дѣ́лать.	Il n'y a rien à faire.
Отъ не́чего дѣ́лать.	Par ennui; faute d'occupation.
Радъ душёю.	Je suis bien aise; je suis prêt avec le plus grand plaisir.
Онъ по́ уши въ долга́хъ.	Il est criblé de dettes; il a des dettes par dessus les oreilles.
Ни ду́мано, ни га́дано.	Subitement; à l'improviste.
Ни то́, ни сё.	Ni chair ni poisson.
Ни съ того́, ни съ сего́.	De but en blanc.
Ни за́ что, ни про́ что.	Sans rime ni raison.
Тамъ идётъ дымъ коромы́сломъ.	Le diable est aux vaches là-bas.
Тутъ не́чего ду́мать.	Il n'y a rien à réfléchir.
Пляса́ть по чужой ду́дкѣ.	Agir selon le bon plaisir de quelqu'un.
По́лно, братъ, ду́дки.	Portez vos coquilles à d'autres (ailleurs).
Дѣ́ло вы́ѣденнаго яйца́ не сто́итъ.	Cela ne vaut pas un geste; cela ne vaut pas un trognon de chou.
Мать сыра́ земля́.	La terre-nourrice.
Какъ разъ.	Justement, juste.
Какъ то разъ.	Un jour; autrefois.
Какъ двѣ ка́пли воды́.	D'une ressemblance frappante.
Ни ка́тано, ни гла́жено.	Ni chair ni poisson.

1) littéralement: Un vieil ami vaut mieux que deux nouveaux amis.

Клясть нéбомъ и землёю; клясть всѣ́ми святы́ми. — Jurer par tous les saints du paradis.

Кляну́сь чéстью; чéстное слóво. — Parole d'honneur!

Не по карма́ну. — C'est chère épice pour moi.

У негó карма́нъ тóлстъ. — Il a la poche pleine d'argent.

Онъ изъ кóжи лѣ́зетъ. — Il ne se tient pas dans sa peau; il enrage dans sa peau.

Сидѣ́ть у мóря и ждать погóды. — Couler le temps.

Жить на большóй ногѣ́. — Vivre sur un grand pied; mener grand train.

Жилъ-былъ. — Jadis vivait.

Живи́ и жить дава́й други́мъ. — Il faut vivre et laisser vivre.

Какъ живёшь, такъ и слывёшь (какъ ста́нешь жить, такъ бу́дешь и слыть). — Comme on fait son lit, on se couche.

Не сули́ журавля́ въ нéбѣ, дай сини́цу въ ру́ки. — Un tiens vaut mieux que deux tu auras.

Какова́ зага́дка, такова́ и отга́дка. — Telle question, telle réponse.

За двумя́ за́йцами погóнишься, ни одногó не пойма́ешь. — Qui chasse deux lièvres à la fois, n'en prend point; on ne peut sonner de la cloche et aller à la procession.

Thème 54.

Par qui est habitée maintenant la campagne (да́ча) de monsieur votre oncle? — Elle est maintenant habitée par ma cousine Adèle et mon excellent cousin Xavier (Кса́вье). — Faites brosser vos habits, ils sont très-sales (гря́зный). — Qui a planté ces beaux poiriers? — C'est mon jardinier qui les a plantés. — A-t-il déjà greffé les cerisiers? — Non, Monsieur, il ne les a pas greffés, il ne greffe jamais les cerisiers. — Faites (вели́те) donc brosser votre habit, il est tout en (въ avec l'instr.) poussière (пыль, f.). — Votre jardinier aime-t-il à travailler? — Oui, c'est un très-bon travailleur. — A-t-on pu trouver (найти́) mes gants? — Non, on ne les a pas pu trouver. — Combien de temps reste-t-il jusqu'au dîner? — Encore trois heures et même plus. — Avez-vous vu l'homme qui a amené les ours (медвѣ́дь, m.)? —

Non, Monsieur, je ne l'ai pas vu, mais on m'a promis (обѣщáть I. 1) de me le montrer. — Connaissez-vous le dicton (поговóрка): Si jeunesse savait et vieillesse pouvait? — Oui, Monsieur, et ce serait bien (бы́ло бы хорошó) si vieillesse et jeunesse étaient toujours amies, alors l'expérience (óпытность, f.) et la force (си́ла) iraient (шли бы) bras sous bras (рукá объ руку).

TRENTE-HUITIÈME LEÇON. — ТРИДЦАТЬ ВОСЬМОЙ УРОКЪ.

Les formes actives des verbes sont plus usitées que les passives. Au lieu de:

Tu es loué par tes professeurs. — Ты хвали́мъ твои́ми учителя́ми.

On dit:

Tes professeurs te louent. — Тебя́ хвáлятъ твои́ учителя́.

Jusqu'où? — **Докýда?**

Jusqu'ici. — **До сихъ поръ, досю́да.**

Jusqu'au chemin de fer. — До желѣ́зной дорóги.
Jusqu'où allez-vous? — До каки́хъ мѣстъ ѣ́дете вы?

Jusqu'où? — **До каки́хъ мѣстъ.**

La France, Фрáнція.
La Russie, Росcі́я.
L'Espagne, Испáнія.
L'Italie, Итáлія.
La Hollande, Голлáндія.
La Turquie, Тýрція.
L'Europe, Еврóпа.
L'Afrique, Áфрика.

L'Allemagne, Германія.
La Prusse, Прýссія.
L'Autriche, Áвстрія.
La Bavière, Бавáрія.
La Belgique, Бéльгія.
Le Danemark, Дáнія.
L'Asie, Áзія.
L'Amérique, Амéрика.

Le milieu. — Средина (середина).
Le puits. — Колодецъ. / Колодезь, m.
Le tonneau. — Бочка.

Voyager. — **Путешествовать** I. 2.

Je voyage, я путешеств ую.
Tu voyages, ты путешеств уешь.
Il voyage, онъ путешеству етъ.

Nous voyageons, мы путешеств уемъ.
Vous voyagez, вы путешеств уете.
Ils voyagent, они путешеств уютъ.

Voler quelque chose à quelqu'un. — **Красть (украсть) что нибудь у кого нибудь.**

Je vole, я краду.
Tu voles, ты крадёшь.
Il vole, онъ крадётъ.

Nous volons, мы крадёмъ.
Vous volez, вы крадёте.
Ils volent, они крадутъ.

Voler. — **Летать** I. 1. **Летѣть** (полетѣть) II. 5.

Le pigeon, голубь.
Le vautour, коршунъ.
L'aigle, орёлъ.

Le hibou, сова.
L'épervier, ястребъ.

Remarque 1. Le plus grand nombre des noms d'oiseaux est du genre masculin.

Teindre. — **Красить** (выкрасить). II. 6.

Je teins, я крашу.
Tu teins, ты красишь.
Il teint, онъ краситъ.

Nous teignons, мы красимъ.
Vous teignez, вы красите.
Ils teignent, они красятъ.

Teindre en noir. — Красить въ чёрную краску.
Teindre en rouge. — Красить въ красную краску.
Teindre en jaune. — Красить въ жёлтую краску.
Teindre en bleu. — Красить въ синюю (голубую) краску.
Teindre en vert. — Красить въ зелёную краску.
La couleur. — Краска.

Mon habit noir. — Моё чёрное платье.
Ce chapeau blanc. — Эта бѣлая шляпа.

Son chapeau rond. — Его́ кру́глая шля́па.
Son chapeau à trois cornes. — Его́ треуго́льная шля́па, треуго́лка.

Rouge. — Кра́сный.
Brun. — Тёмный цвѣтъ; кашта́новый.
Gris. — Сѣ́рый.
Le teinturier. — Краси́льщикъ.

Exercices.

Кто писа́лъ э́ту прекра́сную карти́ну? — Qui a peint ce beau tableau?

Э́та прекра́сная карти́на писана знамени́тымъ живопи́сцемъ Гора́цъ Верне́. — Ce beau tableau a été peint par le célèbre peintre Horace Vernet.

Путеше́ствовали вы въ А́зіи? — Avez-vous voyagé en Asie?

Да, я путеше́ствовалъ въ А́зіи и въ А́фрикѣ. — Oui, Monsieur, j'ai voyagé en Asie et en Afrique.

Давно́ ли вы тамъ путеше́ствовали? — Y a-t-il longtemps que vous y avez voyagé?

Тому́ наза́дъ два го́да. — Il y a deux ans.

Ско́лько вре́мени оста́лись вы у ва́шего бра́та? — Combien de temps êtes-vous resté chez votre frère?

Я оста́лся тамъ весьма́ ма́ло вре́мени, не бо́лѣе полчаса́. — Je n'y suis resté que très-peu de temps, pas plus d'une demi-heure.

Хоти́те ли вы идти́ со мно́ю до конца́ у́лицы? — Voulez-vous aller avec moi jusqu'au bout de la rue?

Нѣтъ, я хочу́ идти́ то́лько до дворца́, пойдёмте со мно́ю. — Non, je ne veux aller que jusqu'au palais; venez avec moi!

Я былъ уже́ въ дворцѣ́ и хочу́ то́лько идти́ до теа́тра, чтобъ взять биле́ты для ве́чера. — J'ai déjà été au palais et je ne veux aller qu'au théâtre pour prendre des billets pour le soir.

Russicismes et proverbes.

Тепе́рь не до шу́токъ. — Ce n'est pas le moment de plaisanter.

Дѣ́ло пошло́ не на шу́тку. — L'affaire devient sérieuse.

Онъ разсерди́лся не на шу́тку. — Il s'est fâché tout rouge.

Въ шу́тку.	Pour plaisanter.
Лежа́чаго не бьютъ.	Il n'est pas généreux de battre un homme à terre.

Thème 55.

Le teinturier a-t-il apporté les habits? — Lesquels? — Ceux qu'il devait teindre en bleu. — Non, Monsieur, il ne les a pas apportés. — Que vous a-t-on volé? — On m'a volé une belle montre et une chaînette (цѣпо́чка) en or que j'avais achetées à Paris. — Jusqu'où avez-vous voulu aller? — J'ai voulu aller jusqu'au jardin de mon cousin. — Votre cousin a-t-il un bon jardin? — Oui, il en a un excellent. — Votre fils a-t-il déchiré ses livres? — Oui, il les a déchirés. — Pourquoi les a-t-il déchirés? — Parce qu'il est paresseux et ne veut pas apprendre. — Quels beaux cheveux châtains que ce jeune homme a! — Il n'a pas de cheveux châtains, mais de gris, et il les teint. — Qui est-il? — Il est teinturier. — En quelles couleurs teint-il? — Il teint en noir, en brun et en gris. — Avez-vous envie d'aller avec moi en Amérique? — Non, mais je pense vous accompagner jusqu'en Angleterre. — Avez-vous déjà été en Angleterre? — Non, mais mon frère y a souvent été. — Avez-vous un habit noir? — Non, Monsieur, j'en ai un gris. — Quel habit cet Anglais a-t-il? — Il a un habit bleu. — Cet officier a-t-il un chapeau rond? — Non, Monsieur, il a un chapeau à trois cornes. — Avez-vous des gants blancs? — Non, j'ai des gants jaunes. — Avez-vous vu le livre que j'ai écrit? — Oui, votre éditeur me l'a envoyé. — L'avez-vous lu? — Je ne l'ai pas lu, mais parcouru un peu (пробѣжа́ть). — Où votre domestique a-t-il porté (отнёсъ) mon coffre (чемода́нъ)? — Je ne sais pas, mais je crois qu'il l'a porté chez le sellier (сѣде́льный ма́стеръ).

TRENTE-NEUVIÈME LEÇON. — ТРИДЦАТЬ ДЕВЯТЫЙ УРОКЪ.

De l'Impératif.

L'impératif russe n'a que deux personnes: la seconde du singulier et la seconde du pluriel. Ces deux personnes ont, dans la première conjugaison, les terminaisons suivantes:

	1. branche.	2. branche.		3. branche.		4. branche.
Sing.	ай,	уй,	юй,	яй,	й,	ѣй.
Plur.	айте,	уйте,	юйте,	яйте,	йте,	ѣйте.

Exemples:

Дѣлать, faire — дѣлай, fais, дѣлайте, faites.

Торговáть, marchander — торгýй, marchande, торгýйте, marchandez.

Гулять, se promener — гуляй, promène-toi, гуляйте, promenez-vous.

Горевáть, s'affliger — горюй, afflige-toi, горюйте, affligez-vous.

Стоять, être debout — стóй, sois debout, стóйте, soyez debout.

Говѣть, jeûner — говѣй, jeûne, говѣйте, jeûnez.

La récompense, награда.
Les louanges, хвалá.
L'étonnement, удивлéніе.
La conduite, поведéніе.
La poltronnerie, la lâcheté, труслúвость, трýсость.
La trahison, измѣна.
La paresse, лѣнь.
L'humilité, смирéніе.
Le vol, кражa, покража.
Le blâme, хулá.
La gloire, слáва.
Le mépris, презрѣніе.
La bravoure, хрáбрость.
La fidélité, вѣрность.
La fierté, гóрдость.
L'arrogance, надмѣнность.

Falloir.	**Быть нужнымъ.**
Faut-il?	Нужно ли (avec le gén.)?
Me faut-il?	Нужно ли мнѣ?
Vous faut-il?	Нужно ли вамъ?
Il me faut de l'argent.	Мнѣ нужны деньги.
Il ne me faut pas d'argent.	{ Мнѣ не нужны деньги. Мнѣ не нужно денегъ.

Remarque 1. On se souvient que нужный, nécessaire, est un adjectif, p. ex.: нужный стаканъ, le verre nécessaire; нужная вещь, une chose nécessaire; нужное дѣло, une affaire nécessaire.

Il vous faut.	{ **Вамъ должно.** **Вы должны.**

Remarque 2. Si *il faut* veut dire *devoir, être* forcé, ce verbe impersonnel se traduit par l'adverbe *должно* avec le datif de la personne, ou bien par l'adjectif долженъ qui prend le genre et le nombre de son substantif.

Il vous faut rester.	Вы должны остаться.
Vous êtes obligé de rester.	Вамъ надобно остаться.
Où me faut-il aller?	Куда я долженъ идти?
Que vous faut-il? De quoi avez-vous besoin? }	Что вамъ нужно?
Il me faut de l'argent.	Мнѣ нужны деньги.
Combien vous en faut-il?	Сколько вамъ нужно?
Il me faut seulement dix francs.	Мнѣ только нужно десять франковъ.
Vous avez tout ce qu'il vous faut.	У васъ всё что вамъ нужно.

Il s'en faut.	**Недостаётъ.**
Il s'en faut beaucoup.	**Далеко отъ.**
Coûter. **Valoir.** }	**Стоить** II. 1.
Être debout.	**Стоять** (постоять) II. 2.

Je vaux, я стóю.	Je suis debout, я стою́.
Tu vaux, ты стóишь.	Tu es debout, ты стои́шь.
Il vaut, онъ стóитъ.	Il est debout, онъ стои́тъ.
Nous valons, мы стóимъ.	Nous sommes debout, мы стои́мъ.
Vous valez, вы стóите.	Vous êtes debout, вы стои́те.
Ils valent, они́ стóятъ.	Ils sont debout, они́ стоя́тъ.
Combien coutent ces chevaux?	Скóлько стóятъ э́ти лóшади?
Ils coutent cinq cents francs.	Они́ стóятъ пять сотъ фрáнковъ.
Ils ne valent pas tant.	Они́ стóлько не стóятъ.
Qui est debout là dans le coin?	Кто стои́тъ тамъ въ углу́?
C'est mon frère qui est debout là.	Э́то мой братъ тамъ стои́тъ.

Valoir mieux, être meilleur. — **Быть лу́чше.**

Valoir plus, coûter plus. — **Стóить бóлѣе, быть дорóже.**

Ce livre vaut mieux que l'autre.	Э́та кни́га стóитъ бóлѣе той.

Ne-pas encore. Pas encore. — **Ещё не.**

M'avez-vous rendu ma plume?	О́тдали ли вы мнѣ моё перó?
Non, je ne vous l'ai pas encore rendue.	Нѣтъ, я вамъ егó ещё не óтдалъ.
Avez-vous reçu votre montre?	Получи́ли ли вы свои́ часы́?

Pas encore. — **Нѣтъ ещё.**

De qui?	Отъ когó?
De qui avez-vous reçu ce présent?	Отъ когó получи́ли вы э́тотъ подáрокъ?
De mon frère.	Отъ моегó брáта.

D'où? — **Откýда?**

D'où venez-vous?	Откýда идёте вы?
Je viens du jardin.	Я иду́ изъ-сáду.

Par qui? — **Кѣмъ?**

Par qui êtes-vous présenté au prince?	Кѣмъ вы представлены князю?
Par son aide-de-camp.	Егó адъютáнтомъ.

Présenter. — **Представля́ть** I. 1. (предста́вить).

Rendre. — **Отда́ть** I. 1.

Lui rendrez-vous son livre? — Отдади́те ли вы ему его́ кни́гу?
Je le lui rendrai demain. — Я отда́мъ её ему́ за́втра.

Exercices.

Какія кни́ги вамъ нужны́? — Quels livres vous faut-il?
Мнѣ ну́жно мно́го книгъ. — Il me faut beaucoup de livres.
Отчего́ у васъ тако́е печа́льное лицё? — Pourquoi avez-vous la mine si triste?
Я не печа́ленъ, но нездоро́въ, потому́ что у меня́ боли́тъ голова́. — Je ne suis pas triste, mais indisposé, car j'ai mal à la tête.
Хоти́те ли вы пить ко́фе со мно́ю? — Voulez-vous prendre du café avec moi?
Нѣтъ, я до́лженъ идти́ къ своему́ сосѣ́ду. — Non, il faut que j'aille chez mon voisin.
О́тдали ли вы кни́ги, кото́рыя я вамъ одолжи́лъ? — Avez-vous rendu les livres que je vous ai prêtés?
Да, я уже́ давно́ вамъ ихъ о́тдалъ. — Oui, Monsieur, il y a longtemps que je vous les ai rendus.
Ско́лько сто́итъ э́то ружьё? — Combien ce fusil vaut-il?
Оно́ не мно́го сто́итъ. — Il ne vaut pas grand' chose.
Сто́лько ли сто́итъ ва́ша ло́шадь какъ моя́? — Votre cheval vaut-il autant que le mien?
Нѣтъ, она́ сто́лько не сто́итъ. — Non, il ne vaut pas autant.

Thème 56.

Faut-il rendre le livre à votre frère? — Rendez-le lui, il en a bien besoin. — Quels vices sont les plus dignes de mépris? — L'envie et la fierté. — Pourquoi avez-vous écrit à monsieur votre père? — Il me faut de l'argent. — Ne vous lamentez pas, vous en recevrez bientôt. — Vous faut-il aller chez votre professeur? — Il ne me faut pas aller chez

lui, mais il me faut aller au marché. — Soyez debout quand votre professeur vous parle. — Faut-il beaucoup de temps pour apprendre le russe? — Cela dépend (завйсить) de l'application; on peut apprendre le russe en très-peu de temps. — Vous faut-il des bas ou des bottes? — Il me faut des bas, des bottes, un nouveau chapeau, ainsi (тáкже какъ) qu'un joli gilet. — Que vous faut-il encore? — Il ne me faut plus rien. — J'ai tout ce qu'il me faut. — Faut-il beaucoup travailler pour devenir riche? — Cela dépend du (отъ, avec le gén.) bonheur, les uns deviennent riches plus vite que les autres. — Avez-vous reçu un présent de votre parrain (крёстный отéцъ)? — Non, je n'ai reçu de lui aucun présent. — Les fils de notre voisin vous ont-ils rendu votre crayon? — Oui, ils me l'ont rendu. — Voulez-vous vendre votre canne (трость, f.)? — Oui, Monsieur, je veux la vendre. — Pourquoi mon parapluie ne vaut-il pas le vôtre? — Parce qu'il est beaucoup plus vieux.

QUARANTIÈME LEÇON. — СОРОКОВОЙ УРОКЪ.

Récapitulation des verbes.

Première conjugaison.

Brnch.	Infinitif.	Indicatif. Présent.	Indicatif. Passé.	Indicatif. Futur.	Impératif.
1.	ать	аю			
		аешь	алъ, а, о	бу́ду etc.	ай.
	(par дѣ́лать)	аетъ		ou	
		аемъ		ста́ну etc.	
		аете	али	avec	айте.
		аютъ		l'infinitif.	
2.	овать	ую			
		уешь	овалъ, а, о		уй.
	(торгова́ть)	уетъ		бу́ду	
		уемъ			
		уете	овали	ou	уйте.
		уютъ			
	евать	юю		ста́ну	
		юешь	евалъ, а, о		юй.
	(горева́ть)	юетъ		avec	
		юемъ			
		юете	евали	l'infinitif.	юйте.
		юютъ			
3.	ять (après une cons.)	яю	ялъ, а, о		
		яешь		бу́ду	яй.
		яетъ			
	(стрѣля́ть)	яемъ		ou	
		яете	яли		яйте.
		яютъ		ста́ну	
	ять (après une voyelle)	ю			
	(сѣять)	ешь	ялъ, а, о	avec	й.
		етъ			
		емъ		l'infinitif.	
		ете	яли		йте.
		ютъ			
4.		ѣю		бу́ду	
		ѣешь	ѣлъ, а, о	ou	ѣй.
	ѣть	ѣетъ		ста́ну	
	(смѣть)	ѣемъ		avec	
		ѣете	ѣли	l'infinitif.	ѣйте.
		ѣютъ			

Remarque 1. Il est facile de conjuguer d'après cette table tous les verbes réguliers de la première conjugaison, mais comme en russe on ne peut pas se fier à la terminaison de l'infinitif d'un verbe pour en reconnaître la conjugaison, nous continuerons de marquer par des chiffres romains et arabes à quelle conjugaison appartiennent les verbes réguliers cités; quant aux verbes irréguliers nous en parlerons plus tard.

Plus l'homme est riche, plus il est avare.	Чѣмъ бога́че человѣ́къ, тѣмъ онъ скупѣ́е.
Cette demoiselle est pâle de figure.	Э́та дѣви́ца блѣдна́ лицёмъ.

Remarque 2. Le substantif qui complète le sens d'un adjectif se place à *l'instrumental*, surtout après les adjectifs suivants:

Riche, бога́тъ, изоби́льный.
Pauvre, бѣ́денъ, ску́дный, убо́гій, ни́щій.
Fort, vigoureux, дю́жій.
Fort (de caract.), крѣ́пкій, твёрдый.
Célèbre, знамени́тый, сла́вный.
Distingué, considérable, зна́тный.
Étonnant, ди́вный.
Adroit, прово́рный.
Haut, высо́кій.
Grand, вели́кій.
Sauvage, ди́кій.
Mauvais, злой.
Vieux, ста́рый.
Content, дово́льный.
Faible, сла́бый.
Connu, извѣ́стный.
Doux, кро́ткій.
Pur, чи́стый.
Malade, больно́й.
Bas, ни́зкій.
Petit, ма́лый.
Bon, до́брый.
Jeune, молодо́й.

Il a le cœur bon.	Онъ добръ се́рдцемъ.
Le héros est grand par sa gloire.	Геро́й вели́къ сла́вою.
Elle est jolie.	Она́ хороша́ собо́ю.

Remarque 3. Après les adjectifs qui expriment une inclination ou une aptitude, le substantif, qui en complète le sens, est au datif et précédé des prépositions *къ* et *ко.*

Avide, а́лчный.
Prêt, гото́вый.
Appliqué, приле́жный.
Zélé, усе́рдный.
Apte, спосо́бный.
Convenable, utile, го́дный.
Enclin, скло́нный.
Passionné, стра́стный.
Partial, пристра́стный.
Généreux, ще́дрый.
Compatissant, сострада́тельный, жа́лостливый.

Remarque 4. Après les adjectifs suivants le substantif est à l'accusatif précédé de la préposition *на:*

Ressemblant, похóжій.
Avide, жáдный, áлчный.
Adroit, habile, apte, горáздъ.
Économe, бережлúвый.
Sourd, глухóй.
Fâché, гнѣ́вный.

Remarque 5. Après les adjectifs suivants le substantif est au prépositif précédé de la préposition *въ (во):*

Heureux, счáстливый.
Exact, испрáвный.
Faible, слáбый.
Expérimenté, óпытный.
Propre, опрятный.
Ferme, твёрдый.
Abondant, изобúльный.
Adroit, expert, искýсный.
Fort, сúльный.
Versé, свѣ́дущій.
Nouveau, нóвый.
Innocent, невúнный.
Modéré, умѣ́ренный.
Constant, постоянный.

Remarque 6. Après le substantif et les trois adjectifs suivants suit le génitif avec la préposition *до:*

Avide, жáдный, пáдкій.
Passionné, стрáстный.
Amateur, охóтникъ.

Manger.	Ѣсть, кýшать (populaire).
Dîner.	Обѣ́дать I. 1.
Le dîner.	Обѣ́дъ.
Le déjeuner.	Зáвтракъ.
Le souper.	Ужинъ.
Le goûter.	Пóлдникъ.
Déjeuner, зáвтракать I. 1.	Souper, ýжинать I. 1.
Goûter.	**Пóлдничать** I. 1.
Avant.	**Пéредъ, предъ** (avec l'instr.), **до** (avec le gén.).
Après.	**Пóслѣ** (avec le gén.).
Après moi.	Пóслѣ меня.
Après vous.	Пóслѣ васъ.
Après avoir dîné.	Пообѣ́давъ (part. passé).

Remarque 7. Les Russes aiment à employer après l'adverbe *après* le gérondif passé actif, quand les Français emploient l'infinitif passé.

Après avoir vendu le cheval il est allé à la maison.	Продáвъ лóшадь, онъ пошёлъ домóй.
Après m'avoir parlé.	Поговори́въ со мнóю.

La terminaison *въ* du gérondif est la désinence *ши* apocopée.

Emprunter.	**Занимáть** I. 1. (**заня́ть**).
Lui avez-vous emprunté de l'argent?	Зáняли ли вы у негó дéнегъ?
Non, je lui en ai prêté.	Нѣтъ, я ему́ ихъ одолжи́лъ.
Payer.	**Заплати́ть** II. 1.
Prêter.	**Одолжи́ть** II. 3.
Demander.	**Трéбовать** (**потрéбовать**) I. 2. **Спрáшивать** (**спроси́ть**).
Je lui demande mon argent.	Я трéбую у негó свои́хъ дéнегъ.
Lui avez-vous payé?	Заплати́ли ли вы ему́?
Oui, je lui ai payé.	Да, я ему́ заплати́лъ.

Remarque 8. Après трéбовать suit le génitif de la chose et *у* avec le génitif de la personne.

Essayer.	**Испытáть** I. 1. **Пытáться** (**попытáться**) I. 1.
Avez-vous essayé de lui parler?	Пытáлись ли вы говори́ть съ нимъ?
Oui, je l'ai essayé.	Да, я пытáлся.
Tenir.	**Держáть** (**подержáть**) II. 3.

Venir.	**Приходи́ть II. 4. (придти́).**
Tirer (du fusil etc.), стрѣля́ть. Semer, сѣять.	Oser, смѣть.
Le père et la mère; les parents. Un de mes frères.	Роди́тели. Оди́нъ изъ мои́хъ бра́тьевъ.
Très-bien.	**О́чень хорошо́, отмѣнно.**
Excellent, à perfection.	**Превосхо́дно, въ соверше́нствѣ.**
Assez bien.	**Изря́дно.**
Comme il faut.	**Какъ слѣдуетъ, какъ ну́жно.**
Comme il ne faut pas.	**Какъ не слѣдуетъ, неприли́чно, не ла́дно.**
Une tranche de bœuf. Une tranche de jambon. Un morceau. Un morceau de pain.	Кусо́къ говя́дины. Кусо́къ ветчины́. Кусо́къ. Кусо́къ хлѣба.

Exercices.

Гдѣ обѣ́дали вы сего́дня?	Où avez-vous dîné aujourd'hui?
Я обѣдалъ въ кофейномъ домѣ.	J'ai dîné au café.
А почему́ не до́ма?	Et pourquoi pas à la maison?
Потому́ что нашъ по́варъ былъ бо́ленъ.	Parce que notre cuisinier était malade.
До́рогъ ли былъ вашъ обѣдъ?	Votre dîner a-t-il coûté cher?
Да, онъ мнѣ о́чень до́рого сто́илъ.	Oui, il m'a coûté très-cher.
Зна́ете ли вы фортепіа́ннаго учи́теля э́тихъ дамъ?	Connaissez-vous le maître de piano de ces dames?
Я его́ о́чень хорошо́ зна́ю и онъ меня́ та́кже хорошо́ зна́етъ.	Je le connais très-bien, et lui, il me connaît bien aussi.
Учитесь ли вы танцова́нію?	Apprenez-vous la danse?
Нѣтъ, я не учу́сь танцова́нію, я учу́сь то́лько му́зыкѣ.	Non, Monsieur, je n'apprends que la musique.
Куда́ идёте вы такъ ско́ро?	Où allez-vous si vite?
Я иду́ къ одному́ ро́дственнику, кото́рый пригласи́лъ меня́ обѣ́дать съ нимъ.	Je vais chez un de mes parents qui m'a invité à dîner avec lui.

Что любите вы имѣть къ обѣду? — Qu'aimez-vous à avoir à dîner?

Я люблю́ хоро́шій бульо́нъ, хоро́шій кусо́къ говя́дины съ овоща́ми и хороше́е жарко́е. — J'aime un bon bouillon, un bon morceau de bœuf avec des légumes et un bon rôti.

Russicismes et proverbes.

Въ томъ-то и шту́ка. — C'est là que gît le lièvre; c'est le nœud de l'affaire.

Положи́ть дѣ́ло въ до́лгій я́щикъ. — Traîner en longueur; renvoyer aux calendes grecques.

Одного́ по́ля я́года. — Ce sont gens de la même farine.

Un mauvais accommodement vaut mieux qu'un bon procès.

Thème 57.

Qui a semé ce chanvre? — Les paysans l'ont semé. — Pourquoi n'écrivez-vous pas comme il faut? — Je ne peux pas mieux écrire. — Tirez donc, c'est maintenant votre tour (о́чередь, f.). — Pardon, Monsieur, je viens de tirer. — Avez-vous payé le cheval que vous avez acheté à l'officier? — Je l'ai payé depuis longtemps. — Pourquoi votre petit frère pleure-t-il? — Il a mal (бо́ленъ) aux dents. — Il est trop avide (па́докъ на) de sucre et d'autres friandises (ла́комство, n.). — Avez-vous payé le vin au marchand après l'avoir bu? — Pardon, Monsieur, je le lui ai payé avant de l'avoir bu. — Où monsieur votre père est-il allé? — Il est allé en Amérique. — Pourquoi y est-il allé? — Parce qu'il y avait des affaires. — Demandez-vous du bouillon au cuisinier? — Je lui en demande. — Que demandez-vous au sellier? — Je lui demande mon coffre de cuir. — Cherchons nous quelqu'un? — Nous cherchons un de nos voisins. — Qui tient mon chapeau? — Votre domestique le tient. — Votre frère vous ressemble-t-il (похо́жъ)? — Il ne me ressemble pas, il est beaucoup plus petit de taille, pâle de

figure et maladif (болѣзненный). — Avez-vous essayé d'écrire une lettre? — J'ai essayé, mais je ne puis écrire, j'ai trop mal à la tête. — Essayez de voir votre oncle, il vous pardonnera (простйтъ) peut-être. — Je l'ai essayé, mais il ne veut pas me recevoir (приня́ть). — Que lui avez-vous fait? — Je ne lui ai rien fait, mais on m'a calomnié (оклеветáть пéредъ кѣмъ). — Payez-vous beaucoup à votre domestique? — Jusqu'à présent je lui payais vingt francs par mois et maintenant je lui en paie trente.

QUARANTE-ET-UNIÈME LEÇON. — СОРОКЪ ПЕРВЫЙ УРОКЪ.

Récapitulation des verbes (Continuation).

Seconde conjugaison.

Brnch.	Infinitif.	Indicatif. Présent.	Indicatif. Passé.	Indicatif. Futur.	Impératif.
1.		ю			
	ить, ѣть après	ишь	илъ, а, о	бу́ду	и, ь, й.
	une consonne	итъ	ѣлъ, а, о		
	ить après une	имъ	или		ите, ьте,
	voyelle	ите	ѣли		йте.
		ятъ			
	оть	ю			
	(говори́ть	ешь	олъ, ола, оло	ou	и.
	смотрѣ́ть	етъ			
	сто́ить	емъ			
	поло́ть)	ете	оли		ите.
		ютъ			
2.	ить après б,	лю			
	в, м, п, ф	ишь	илъ, а, о	ста́ну	и.
	ѣть après б,	итъ	ѣлъ, а, о		ь.
	м, п	имъ			
		ите	или		ите.
		ятъ	ѣли	avec	ьте.
	ать après б,	лю	алъ, а, о		ли.
	м, п	лешь			
	(люби́ть	летъ			
	лови́ть	лемъ	али	l'infinitif	лите.
	увѣ́домить	лете			
	торопи́ть	лютъ			
	графи́ть				
	скорбѣ́ть				
	шумѣ́ть				
	терпѣ́ть				
	трепа́ть)				

Brnch.	Infinitif.	Indicatif. Présent.	Indicatif. Passé.	Indicatif. Futur.	Impératif.
3.	ить et ать précédés de ж, ч, ш, щ (тужи́ть учи́ть тормоши́ть тащи́ть стуча́ть пища́ть)	у ишь итъ имъ ите атъ	{ илъ, а, о алъ, а, о } { или али }	бу́ду ou	{ и. ь. } { и́те. ьте. }
4.	дить зѣть дѣть	жу д, з { ишь итъ имъ ите ятъ }	д { ѣлъ, а, о з { илъ, а, о д { ѣли з { или		д, з { и. ь. } д, з { ите. ьте. }
	ать après г, д, з (гла́дить глядѣ́ть вози́ть лиза́ть)	жу жешь жетъ жемъ жете жутъ	г, д, з { алъ, а, о } г, д, з { али }	ста́ну	ж { и. ь. } ж { ите. ьте. }
5.	ить et ѣть après т	чу тишь титъ тимъ тите тятъ	{ илъ, а, о ѣлъ, а, о } { или ѣли }	avec	т { и. ь. } т { ите. ьте. }
	атъ après т et к (золоти́ть летѣ́ть пря́тать	чу чешь четъ чемъ чете чутъ	т, к { алъ, а, о } т, к { али }	l'infinitif.	ч { и. ь. } ч { ите. ьте. }

Brnch.	Infinitif.	Indicatif. Présent.	Passé.	Futur.	Impératif.
6.	ить et ѣть après с	шу сишь сить	илъ, а, о	бýду	с { и. / ь. }
		симъ сите сятъ	или		с { и. / ьте. }
	ать après с et х	шу шешь шетъ	с / х { алъ, а, о }	ou	ш { и. / ь. }
		шемъ шете шутъ	с / х { али }		ш { ите. / ьте. }
	(просúть слыхáть)				
7.	ить et ѣть après ст	щу стишь ститъ	стилъ, а, о	стáну	сти.
		стимъ стите стятъ	стили		сти.
	ать après ск et ст.	щу щешь щетъ	ск / ст { алъ, а, о }	avec	щи.
		щемъ щете щутъ	ск / ст { али }		щите.
	(хитúть хрустѣ́ть искáть)			l'infinitif.	

Parler, говорúть.
Attraper, ловúть.
Informer, увѣ́домить.
Hâter, торопúть.
Ligner, графúть.
Être affligé, скорбѣ́ть.
Faire du bruit, шумѣ́ть.
Souffrir, терпѣ́ть.
Tirailler, трепáть, тормошúть.
Boiter, хромáть.
S'affliger, тужúть.

Cogner, стучáть.
Glapir, пищáть.
Lisser, глáдить.
Regarder, глядѣ́ть.
Charrier, возúть.
Lécher, лизáть.
Apercevoir, увидáть.
Dorer, золотúть.
Voler, летѣ́ть.
Cacher, прятать.
Ficher, тыкать.

Enseigner, учи́ть.
Traîner, тащи́ть.
Craquer, хрусте́ть.
Prier, проси́ть.
Entendre, слыха́ть.
Flatter, льсти́ть.
Chercher, иска́ть.

Remarque 1. Ce serait un bon exercice que de conjuguer les verbes précédents d'après la table des conjugaisons.

Celui qui.	**Тотъ, кото́рый.**
Celui que.	**Того́, кото́раго.**

Connaissez-vous celui qui vous parle?	Зна́ете ли вы того́, кото́рый говори́тъ съ ва́ми?
Je le connais très-bien.	Я его́ о́чень хорошо́ зна́ю.
Quel temps fait-il?	Кака́я пого́да?
Il fait très-chaud.	О́чень жа́рко.
Il fait assez humide.	Дово́льно сы́ро.
Il ne fait ni sec ni humide.	Ни сы́ро ни су́хо.
Il fait très-beau.	Прекра́сная пого́да.
Il fait un temps affreux.	Прескве́рная пого́да.

Sec, сухо́й.
Clair, свѣ́тлый.
Couvert (du temps), па́смурный, о́блачный.
Humide, сыро́й.
Obscur, sombre, тёмный.
Pluvieux, нена́стный.
Nébuleux, тума́нный.

Peut-être.	**Мо́жетъ быть.**
Je ne fais que. / **Je viens de.**	**Я то́лько что.**
Goûter.	**Про́бовать (попро́бовать I. 2.)** / **Испыта́ть.**
Boire.	**Пить (вы́пить).**

Je bois, я пью.
Tu bois, ты пьёшь.
Il boit, онъ пьётъ.
Nous buvons, мы пьёмъ.
Vous buvez, вы пьёте.
Ils boivent, они́ пьютъ.

Plaire.	**Нра́виться (понра́виться) II. 2.**

Aimer.	Любить II. 2.
Je trouve bon. / J'aime.	Мнѣ нравится.
Ce vin me paraît être bon.	Мнѣ кажется, что это вино хорошо.
Paraître.	**Казаться (показаться) II. 4.**
Je parais, я кажусь.	Nous paraissons, мы кажемся.
Tu parais, ты кажешься.	Vous paraissez, вы кажетесь.
Il paraît, онъ кажется.	Ils paraissent, они кажутся.
Apprendre par cœur.	**Учиться наизусть, напамять.**
Avez-vous appris votre leçon par cœur?	Выучили ли вы свой урокъ наизусть?
Non, je l'ai faite par écrit.	Нѣтъ, я его сдѣлалъ письменно.
Par cœur.	Наизусть.
Par écrit.	Письменно.
Deux fois par jour.	Два раза въ день.
Douze fois par mois.	Двѣнадцать разъ въ мѣсяцъ.
Tant par jour.	Столько-то въ сутки.
Tant.	**Столько-то.**
De bonne heure le matin. / **De bon matin.**	**Рано поутру.**
De bonne heure.	**Рано.**
Tard.	**Поздно.**
Bien, assez.	**Очень, весьма.**
Pourquoi vient-il si tard?	Почему онъ приходитъ такъ поздно?
Vous avez raison, il vient bien tard.	Вы правы (ваша правда), онъ приходитъ довольно поздно.
C'est vrai.	**Правда.**
Vous avez raison.	**Вы правы (ваша правда).**

Quand?	**Когда́?**
Quant à.	**Что каса́ется до.**
Nullement. / **Rien moins que.**	**Во́все не.**
Tout à fait.	**Во́все.** / **Соверше́нно.**
Mécontent.	**Недово́льный.**

J'en suis mécontent. — Я имъ недово́ленъ.

Être content. — Быть дово́льнымъ.

Depuis quand êtes-vous mécontent de lui? — Съ кото́рыхъ поръ вы имъ недово́льны?

Depuis qu'il a été à Paris. — Съ тѣхъ поръ какъ онъ былъ въ Пари́жѣ.

Aussi.	**Такъ, та́кже.**
Si (adverbe).	**Такъ.**

Je serais content de lui, s'il se donnait de la peine. — Я былъ бы имъ дово́ленъ, е́сли бы онъ стара́лся.

Si (conjonction).	**Если.**

Comment se porte votre ami? — Какъ пожива́етъ вашъ братъ?

Il se porte bien. — Онъ здоро́въ.

Merci. — Благодарю́, спаси́бо.

Se porter.	**Пожива́ть I. 1.**
Se porter bien.	**Быть здоро́вымъ.**
Se porter mal.	**Быть нездоро́вымъ.**

L'esprit, умъ.
La patience, терпѣ́nie.
La douceur, сла́дость.
La musique, му́зыка.
La science, нау́ка.

La gasconnade, хвастовство́, бахва́льство.
Le lot, le sort, жре́бій, судьба́.
L'œuvre, сочине́nie.
Le corps, тѣ́ло.

En général, вообще́.
Le dessin, рисова́нie.
La souffrance, страда́нie.
Le travail, рабо́та.
Le caractère, нравъ, хара́ктеръ.
La langue, язы́къ.
L'art, иску́сство.
L'étude, уче́нie.
La nourriture, пи́ща.
La chasse, охо́та.
La joue, щека́.

Exercices.

Чита́ли ли вы сочине́нія Пу́шкина?	Avez-vous lu les œuvres de Pouchkine?
Да, я ихъ чита́лъ о́чень ча́сто.	Oui, Monsieur, je les ai lues très-souvent.
Какъ они́ вамъ нра́вятся?	Comment vous plaisent-elles?
Я ихъ чита́лъ съ больши́мъ удово́льствіемъ, потому́ что Пу́шкинъ вели́кій поэ́тъ.	Je les ai lues avec beaucoup de plaisir, car Pouchkine est un grand poète.
Хоти́те ли вы попробова́ть э́того табаку́?	Voulez-vous goûter de ce tabac?
Я его́ уже́ попро́бовалъ и нахожу́ его́ о́чень хоро́шимъ.	J'en ai déjà goûté et je le trouve très-bon.
О чёмъ говоря́тъ э́ти лю́ди?	De quoi ces hommes-là parlent-ils?
Они́ говоря́тъ о хоро́шей и о дурно́й пого́дѣ.	Ils parlent du beau temps et du mauvais.
Кака́я пого́да была́ про́шлое лѣто?	Quel temps a-t-il fait l'été passé?
Была́ о́чень дождли́вая пого́да.	Le temps était très-pluvieux.
Хоро́шая ли пого́да на дворѣ́?	Fait-il beau temps dehors?
О́чень хоро́шая пого́да.	Il fait très-beau.

Thème 58.

Pensez-vous retourner en Russie? — Non, Monsieur, je ne pense pas. — Qui a beaucoup souffert? — Ma cousine a beaucoup souffert, car elle était bien malade. — Quelle maladie (болѣ́знь, f.) avait-elle? — Elle avait une fièvre typhoïde (тифъ, m.). — Dites à ces enfants de ne pas faire tant de bruit, car leur mère est très-malade. — Qui a pêché (лови́ть ры́бу) hier dans le fleuve? — Je ne sais pas, je n'ai

vu personne. — Talonnez (поощря́ть) un peu votre cousin, il est très-paresseux et aime à lambiner (мѣшкать). — Je le lui ai déjà souvent dit, mais il n'aime pas à m'écouter. — Qu'aimez-vous à faire? — J'aime à lire et surtout à écrire. — Lisez-vous beaucoup? — Nous autres hommes de lettres, nous n'avons pas le temps de lire beaucoup. — Combien de fois par jour mangez-vous? — Je ne mange qu'une seule fois, c'est à dîner; le matin je prends mon café, et le soir mon thé. — Ne goûtez-vous jamais? — Non, Monsieur, je ne goûte jamais. — Ces pêcheurs attrapent-ils beaucoup de poissons? — Non, ils en attrapent très-peu. — Veulent-ils goûter de ce cidre (я́блочное вино́)? — Non, ils ne veulent pas, parce qu'ils n'ont pas soif. — Allez-vous quelquefois au théâtre? — J'y vais très-rarement. — Pourquoi battez-vous (бить se conj. comme пить) votre chien? — Je le bats parce qu'il ne m'obéit pas. — Quand pensez-vous aller chez votre cousin? — Je ne puis aller maintenant chez lui, parce qu'il est au collège (гимна́зія). — Êtes-vous content de votre neveu? — Il est très-assidu et aime à apprendre. — Où pensez-vous aller après le concert? — Je pense aller à la maison et dormir.

QUARANTE-DEUXIÈME LEÇON. — СОРОКЪ ВТОРОЙ УРОКЪ.

Récapitulation des verbes (Continuation).

Troisième conjugaison.

Branches.	Infinitif.	Indicatif. Présent.	Indicatif. Passé.	Indicatif. Futur.	Impératif.
1. (тро́нуть)	нуть	ну нешь нетъ немъ нете нутъ	нулъ, а, о / ъ, ла, ло нули / ли	бу́ду ou ста́ну avec l'infinitif.	ни́. / нь.
2. (тере́ть)	ереть	ру решь ретъ ремъ рете рутъ	еръ,рла,рло рли		ри. рите.

Remarque 1. On voit par la table précédente que, quand même le passé n'a pas de л au masculin du singulier, il en prend un dans les deux autres genres au singulier et les trois genres au pluriel.

Je frottais (l'homme), я тёръ. Nous frottions (les trois genres), мы терли́.
Je frottais (la femme), я терла́.
Il frottait (neutre), оно́ терло́.

Déclinaison des nombres cardinaux.

	N. et A.	G. et Acc.	D.	Instr.	Loc.
Un,	оди́нъ, а, о,	одного́,	одному́,	одни́мъ,	одно́мъ.
Deux,	m. et n. два, / fém. двѣ,	двухъ,	двумъ,	двумя́,	двухъ.
Les deux	о́ба,	обо́ихъ,	обо́имъ,	обо́ими,	обо́ихъ.
	о́бѣ,	обѣ́ихъ,	обѣ́имъ,	обѣ́ими,	обѣ́ихъ.

	N. et A.	G. et Acc.	D.	Instr.	Loc.
Deux, une paire.	двóе,	двойхъ,	двоймъ,	двоймн,	двойхъ.
	двóн,	двóнхъ,	двóнмъ,	двóнми,	двóнхъ.
Trois,	трн,	трёхъ,	трёмъ,	тремя́,	трёхъ.
Cinq,	пять,	пятй,	пятй,	пятью́,	пятй.

Six, шесть, sept, семь, neuf, дéвять, dix, дéсять, se déclinent comme пять.

Huit,	вóсемь,	восьмй	восьмй	восемью́,	восьмй.

Onze, одйннадцать, одйннадцати, одйннадцатью, одйннадцати.

Ainsi se déclinent tous les numératifs cardinaux jusqu'à vingt, двáдцать, ainsi que trente, трйдцать.

Vingt et un, двáдцать одйнъ, двадцатй одногó, дв. одномý, двадцатью́ однймъ, двадцатй однóмъ.

Dans les numératifs cardinaux composés les deux numératifs se déclinent:

Quarante, сóрокъ, сорокá, сорокý, сорокóмъ, сорокѣ́.

Dans cinquante, пятьдеся́тъ, soixante, шестьдеся́тъ, soixante-dix, сéмьдесятъ, quatre-vingts, вóсемьдесятъ, qui sont composés des numératifs пять, шесть, семь, вóсемь et du numératif дéсять, les deux numératifs se déclinent.

Quatre-vingt-dix, девянóсто, девянóста, девянóсту, девянóстомъ, девянóстѣ.
Cent, сто, ста, сту, стомъ, стѣ.
Deux cents, двѣсти, двухъ сотъ, двумъ стамъ, двумя́ стáми, двухъ стахъ.

De même se déclinent les numératifs composés трйста etc.

Mille, ты́сяча, ты́сячи, ты́сячѣ, ты́сячу, ты́сячью, ты́сячи.

Remarque 2. Les numératifs сóрокъ, девянóсто et сто, quand ils précèdent un substantif, se terminent en *a* dans les cas obliques du singulier.

Cent livres: N. сто книгъ. G. ста книгъ. D. ста кни́гамъ. Acc. ста книгъ. I. ста кни́гами. Loc. ста кни́гахъ.

Remarque 3. Тро́е se décline comme дво́е.

Quatre, че́тверо, че́тверы, } четверы́хъ, четверы́мъ, четверы́ми, четверы́хъ.

Remarque 4. Comme че́тверо se décline пя́теро, ше́стеро, се́меро etc.

Remarque 5. Les nombres ordinaux se déclinent comme les adjectifs de même désinence. Si un numératif est composé d'un nombre cardinal et d'un nombre ordinal, par exemple: три́дцать пе́рвый, c'est le nombre ordinal seul qui se décline.

Des verbes passifs.

Les verbes passifs, proprement dits, n'existent pas en russe; on les forme du participe passif du verbe et du verbe substantif быть, être. Comme le présent du verbe быть n'est que très-rarement employé, il est sous-entendu au présent du verbe passif.

J'aime, я люблю́.

Prés. Je suis aimé, я (есмь) люби́мъ.	Fut. Je serai aimé, я бу́ду люби́мъ.
Passé. J'étais aimé, я былъ люби́мъ.	Imp. Sois aimé, будь люби́мъ.

Battre.	**Бить.**
Je suis battu.	Я битъ.
As-tu été battu?	Былъ ли ты битъ?
Louer.	Хвали́ть II. 1.
Punir.	Нака́зывать I. 1.
Vendre.	Продава́ть I. 1.
Entendre.	Слыха́ть II. 6.
Conduire.	Води́ть II. 4.
Blâmer.	Хули́ть II. 1.

De qui êtes-vous aimé?	Кѣмъ вы люби́мы?
Je suis aimé de ma sœur.	Я люби́мъ моёю сестро́ю.
Méchant.	Злой.
Maladroit.	Неиску́сный.
Studieux, appliqué.	Приле́жный.
Paresseux.	Лѣни́вый.
Ignorant.	Безгра́мотный (illettré). Невѣ́жда, неу́чъ (qui n'a point de savoir).
Le paresseux.	Лѣнтя́й.
Récompenser.	**Награжда́ть I. 1. (награди́ть).**
Estimer.	**Почита́ть I. 1.**
Mépriser.	**Презира́ть I. 1.**
Haïr.	**Ненави́дѣть (возненави́дѣть) II. 4.**
Il fait bon.	Хорошо́.
Il fait mauvais.	Ху́до.
Fait-il bon marcher?	Хорошо́ ли ходи́ть?
Il fait très-bon.	О́чень хорошо́.
Aller en voiture.	Ѣхать въ карե́тѣ.
Aller à pied.	Идти́ пѣшко́мъ.
En hiver.	Зимо́ю.
En été.	Лѣ́томъ.
Au printemps.	Весно́ю.
En automne.	О́сенью.
Il ne fait pas bon marcher quand il pleut.	Не хорошо́ ходи́ть пѣшкомъ, когда́ идётъ дождь.
Il pleut.	Дождь идётъ.
Il tonne.	Громъ греми́тъ.
Il neige.	Идётъ снѣгъ.
Il grêle.	Идётъ градъ.
Fait-il beau, fait-il beau temps?	Хороша́ ли пого́да?
Le temps est très-beau.	Пого́да о́чень хороша́.
Fait-il du vent?	Вѣ́тренно ли?
Il fait beaucoup de vent.	О́чень вѣ́тренно.
Il fait du vent.	Вѣ́тренно.

Fait-il cher vivre à Paris?	Дорого ли жить въ Парижѣ?
Oui, mais pas si cher qu'à Londres.	Да, но не такъ дорого какъ въ Лондонѣ.
Quel temps avons-nous aujourd'hui?	Какая у насъ сегодня погода?
Il fait du tonnerre et du vent.	У насъ громъ и вѣтеръ.
Il fait un brouillard épais.	Густой туманъ.
Le tonnerre.	Громъ.
L'orage.	Гроза.
Le brouillard.	Туманъ.
Terrible.	Ужасный.
Épais.	Густой.
Maintenant il fait du soleil.	Теперь { свѣтитъ / сіяетъ } солнце.
Ensuite.	**Потомъ.**
Aussitôt que.	**Когда, такъ скоро какъ.**
Sortir.	**Выходить** II. 4. (**выдти**).
Aussitôt que j'ai assez dormi je me lève.	Какъ скоро я высплюсь, я встаю.
Dormir.	**Спать** II. 2.
Dormir assez.	**Выспаться.**
Avez-vous bien dormi?	Хорошо ли вы спали?
Le garçon ne fait que dormir.	Мальчикъ только спитъ.
Sans.	**Безъ** (avec le génitif).
Sans argent.	Безъ денегъ.
Sans espoir.	Безъ надежды.
Sans rien dire.	{ Не говоря ни слова. / Ничего не говоря. }
Enfin.	**Наконецъ.**
Êtes-vous enfin arrivé?	Пріѣхали ли вы наконецъ.
Puis. / **Alors.**	**Потомъ.**

Puis? Et puis? — **Что после̂?**

Lire. — Читать I. 1.
Écrire. — Писать.
Se coucher. — Ложиться II 3.

Exercices.

Поѣдете ли вы въ каретѣ къ своему другу? — Irez-vous en voiture chez votre ami?

Нѣтъ, я не въ каретѣ, но верхомъ поѣду къ нему, такъ какъ дорога, которая ведётъ на его дачу, слишкомъ дурна, чтобъ ѣхать въ каретѣ. — Non, je n'irai pas en voiture chez lui, mais à cheval, le chemin qui mène à sa campagne étant trop mauvais pour aller en voiture.

Хорошо ли путешествовать зимою? — Fait-il bon voyager en hiver?

Зима не время для путешествій, гораздо лучше путешествовать весною. — L'hiver n'est pas le temps pour les voyages, il fait beaucoup mieux voyager au printemps.

Куда поѣхали вы изъ Варшавы? — Où êtes-vous allé de Varsovie?

Изъ Варшавы я поѣхалъ въ Вѣну и оттуда въ Прагу. — De Varsovie je suis allé à Vienne et de là à Prague.

Любите ли вы ходить пѣшкомъ? — Aimez-vous à aller à pied?

Иногда я люблю ходить пѣшкомъ, но обыкновенно я предпочитаю ѣздить верхомъ. — Quelquefois j'aime à aller à pied, mais d'ordinaire je préfère aller à cheval.

Когда любите вы гулять въ саду? — Quand aimez-vous à vous promener dans le jardin?

Я гуляю тамъ каждый вечеръ. — Je m'y promène chaque soir.

Russicismes et proverbes.

Худо нажитое въ прокъ нейдётъ. — Bien mal acquis ne profite point.

Слово не стрѣла, да пуще стрѣлы. — Un coup de langue est pire qu'un coup de lance.

Милые бранятся, только тѣшатся. — Jamais coup de pied de jument ne fit mal à cheval.

Thème 59.

Ces hommes sont-ils estimés (уважа́емый)? — Ils sont estimés de tout le monde qui les connaît. — Les aime-t-on aussi? — Ils sont aussi aimés qu'estimés. — De qui sont-ils surtout aimés? — Quels écoliers ont été loués? — Ceux qui avaient bien appris. — Aimez-vous à monter à cheval? — J'aime beaucoup à monter à cheval. — Aimez-vous à voyager en Russie? — Non, je n'aime pas à voyager en Russie, quoiqu'il y fasse bon vivre, parce que le peuple russe est en général très-bon, mais les chemins y sont affreux. — Fait-il beau temps dehors? — Non, il fait très-mauvais temps, il neige et il fait un vent affreux. — Que faites-vous ordinairement après votre dîner? — Je sors pour faire un tour sur les boulevards (бульва́ръ), puis j'entre (вхожу́) dans un café pour prendre une tasse de café et lire le journal (вѣ́домости), plus tard je vais terminer (око́нчить) ma soirée au théâtre. — Irez-vous ce soir chez votre professeur? — Je ne sais pas encore, car mon ami Charles m'a promis de venir passer la soirée avec moi. — Pourquoi ce jeune homme a-t-il l'air si fier? — Il se croit grand artiste, lui qui ne touche que très-médiocrement (посре́дственно) du piano.

QUARANTE-TROISIÈME LEÇON. — СОРОКЪ ТРЕТІЙ УРОКЪ.

Verbes réfléchis. — Глаго́лы возвра́тные.

Les verbes réfléchis, comme nous l'avons déjà dit, se conjuguent tout à fait comme les verbes actifs, seulement on ajoute aux terminaisons des modes, des temps et des personnes: *сь* après une voyelle, *ся* (ъ) après une consonne avec le signe dur; la deuxième personne du sing. de l'impératif a également *ся*, mais le pluriel suit la règle donnée.

Remarque 1. L'élève sait déjà que *ся (съ)* est abrégé de *себя́*, se.

Craindre. — **Боя́ться (побоя́ться) II. 1.**

Présent.

Je crains, я бою́сь.
Tu crains, ты бои́шься.
Il craint, онъ бои́тся.

Nous craignons, мы бои́мся.
Vous craignez, вы бои́тесь.
Ils craignent, они́ боя́тся.

Passé.

Je craignais, я боя́лся.
Tu craignais, ты боя́лся.
Il craignait, онъ боя́лся.

Nous craignions, мы боя́лись.
Vous craigniez, вы боя́лись.
Ils craignaient, они́ боя́лись.

Impératif.

Crains, бо́йся.

Craignez, бо́йтесь.

Prendre congé. — **Проща́ться I. 1. (прости́ться).**

Présent.

Je prends congé, я проща́юсь.
Tu prends congé, ты проща́ешься.
Il prend congé, онъ проща́ется.

Nous prenons congé, мы проща́емся.
Vous prenez congé, вы проща́етесь.
Ils prennent congé, они́ проща́ются.

Passé.

Je prenais congé etc. — Я проща́лся и т. д.
Nous prenions congé. — Мы проща́лись.

Impératif.

Prends congé. — Проща́йся.
Prenez congé. — Проща́йтесь.

Se frotter. — **Тере́ться III. 2.**

Je me frotte, я тру́сь.
Tu te frottes, ты трёшься.
Il se frotte, онъ трётся.

Nous nous frottons, мы трёмся.
Vous vous frottez, вы трётесь.
Ils se frottent, они́ тру́тся.

Je me frottais (mascul.).	Я тёрся.
Je me frottais (fém.).	Я терла́сь.
Il se frottait (neutre).	Оно́ терло́сь.
Nous nous frottions.	Мы терли́сь.
Frotte-toi.	Трись.
Frottez-vous.	Три́тесь.
Se chauffer.	**Грѣ́ться** I. 4.
Se voir.	**Ви́дѣться (увидѣться)** II. 4.
S'amuser.	**Забавля́ться** I. 1. **(заба́виться)**.
Passer le temps.	**Проводи́ть** II. 4. **(провести́ *) вре́мя.**
A quoi vous amusez-vous?	Чѣмъ вы забавля́етесь?
Je passe mon temps assez bien.	Я провожу́ вре́мя дово́льно хорошо́.
Chaque.	**Ка́ждый.**
Tout.	**Вся́кій.**
Chacun a son goût.	У вся́каго свой вкусъ.
Le goût.	Вкусъ.
Tout le monde.	**Всѣ, ка́ждый.** / **Весь свѣтъ.**
Tout le monde le connait.	Всѣ его́ зна́ютъ.
Vous vous trompez, personne ne le connaît.	Вы ошиба́етесь, никто́ его́ не зна́етъ.
Personne.	**Никто́** (après никто́ suit toujours la négation *не*.
Se tromper.	**Ошиба́ться** I. 1. **Обма́нываться** I. 1.
Tromper.	**Обма́нывать** I. 1. **(обману́ть)**.
Arracher.	Вырыва́ть I. 1.
S'arracher.	Вы́рваться, вы́рвать себѣ́.

Il s'arrache les cheveux.	Онъ вырываетъ себѣ волосы.
Il se coupe les cheveux.	Онъ стрижётъ себѣ волосы.
Couper.	**Рѣзать II. 4. Отрѣзывать I. 1.**
Se couper les cheveux. **Se faire tondre.**	**Стричься.**
Se couper les ongles.	**Стричь себѣ ногти.**
Je me coupe les ongles.	Я стригу себѣ ногти.
Avez-vous envie de dormir?	Хочется ли вамъ спать?
J'ai envie.	**Мнѣ хочется.**
J'ai envie, мнѣ хочется.	Nous avons envie, намъ хочется.
Tu as envie, тебѣ хочется.	Vous avez envie, вамъ хочется.
Il a envie, ему (ей) хочется.	Ils ont envie, имъ хочется.
Avez-vous envie de boire de ce vin?	Хочется ли вамъ пить этого вина?
Non, je le crains, il est trop fort.	Нѣтъ, я его боюсь, оно слишкомъ крѣпко.
Fort.	Крѣпкій.
Acide.	Кислый.
Le procédé.	Поступокъ.
Se promener.	**Гулять I. 1. Прогуливаться I. 1.**
Où vous êtes-vous promené ce matin?	Гдѣ прогуливались вы это утро?
Je me suis promené au jardin des Tuileries.	Я гулялъ въ тюйльерійскомъ саду.
S'étonner.	**Удивляться I. 1. (удивиться).**
De quoi vous étonnez-vous?	Чему вы удивляетесь?
Je m'étonne de vos procédés.	Я удивляюсь вашимъ поступкамъ.
Mon frère aîné se couche presque à la même heure.	Мой старшій братъ ложится почти въ самое время.
Se coucher, se mettre au lit.	**Ложиться, ложиться спать.**
De quoi vous réjouissez-vous?	Чему вы радуетесь?
Je me réjouis de votre bonheur.	Я радуюсь вашему счастію.

Se réjouir.	**Ра́доваться (обра́доваться)** I. 2.
Nuire.	**Вреди́ть (повреди́ть)** II. 4.
Faire { **du mal.** / **du bien.**	**Дѣлать** I. 1. { **зло.** / **добро́.**

Qui vous fait du mal? — Кто вамъ дѣлаетъ зло?

Personne ne me fait du mal, au contraire tout le monde me fait du bien. — Никто́ мнѣ не дѣлаетъ зла, напро́тивъ всѣ мнѣ дѣлаютъ добро́.

On dit que vous voulez bientôt quitter Dresde. — Говоря́тъ, что вы ско́ро хоти́те оста́вить Дре́зденъ.

Que (conjonction).	**Что** (союзъ).
Que, seulement.	**То́лько.**

Qu'est devenu votre frère? — Что сдѣлалось съ ва́шимъ бра́томъ?

Il s'est enrôlé. — { Онъ сдѣлался солда́томъ. / Онъ поступи́лъ въ солда́ты.

Devenir.	**Дѣлаться, (сдѣлаться)** (avec съ et l'instr., изъ et le gén. ou avec l'instr.).
S'enrôler.	{ **Поступи́ть въ солда́ты.** / **Сдѣлаться солда́томъ.** / **Поступи́ть въ вое́нную слу́жбу.**

Voulez-vous aller avec moi au théâtre? — Хоти́те ли вы идти́ со мно́ю въ теа́тръ?

Non, Monsieur, je veux rester à la maison, car je suis très-fatigué. — Нѣтъ, я хочу́ оста́ться до́ма, потому́ что я о́чень уста́лъ.

Croire.	{ **Ду́мать (поду́мать)** I. 1. / **Вѣрить (повѣрить)** II. 1.

Que croyez-vous de cet homme? — Что ду́маете вы объ э́томъ человѣкѣ?

Je crois qu'il est fripon.	Я думаю, что онъ мошенникъ.
Le croyez-vous?	Вѣрите ли вы ему?
Non, je ne le crois pas.	Нѣтъ, я ему не вѣрю.
Car.	**Потому что.** / **Ибо.**
Croire en.	**Вѣрить въ** (avec l'accusatif).
Croire en Dieu.	Вѣрить въ Бога.
Le superstitieux croit aux miracles.	Суевѣрный вѣритъ въ чудеса.
Le superstitieux.	Суевѣрный.
Le menteur.	Лгунъ.
Mentir.	**Лгать (солгать).**

Exercices.

Забавляетесь ли вы въ театрѣ?	Vous amusez-vous au théâtre?
Нѣтъ, я тамъ очень скучаю.	Non, je m'y ennuie beaucoup.
Отчего министръ не любитъ этого офицера?	Pourquoi le ministre n'aime-t-il pas cet officier?
Потому что у офицера много таланта, а у министра нѣтъ его.	Parce que l'officier a beaucoup de talent et que le ministre n'en a point.
Когда они уходятъ?	Quand s'en vont-ils?
Они уходятъ завтра или послѣ завтра.	Ils s'en vont demain ou après-demain.
Видите ли вы ихъ ещё?	Les voyez-vous encore?
Да, я ихъ вижу каждый день.	Oui, je les vois tous les jours.
Обманулись ли вы?	Vous êtes-vous trompé?
Да, я часто обманывался, но никогда не обманывалъ.	Oui, je me suis souvent trompé, mais je n'ai jamais trompé.
Хочется ли вамъ спать?	Avez-vous envie de dormir?
Да, мнѣ очень хочется спать, потому что я очень усталъ.	Oui, j'ai bien envie de dormir, car je suis très-fatigué.
Въ которомъ часу ложитесь вы?	A quelle heure vous couchez-vous?
Я всегда ложусь между десятымъ и одиннадцатымъ часомъ.	Je me couche toujours entre dix et onze heures.
Въ которомъ часу встаёте вы?	A quelle heure vous levez-vous?

Я обыкнове́нно встаю́ въ во́семь часо́въ.	Je me lève ordinairement à huit heures.
Когда́ встаю́тъ э́ти крестья́не?	Quand ces paysans se lèvent-ils?
Они́ встаю́тъ съ восхо́домъ со́лнца.	Ils se lèvent avec le lever du soleil.
Когда́ они́ ложа́тся?	Quand se couchent-ils?
Они́ ложа́тся съ зака́томъ со́лнца.	Ils se couchent avec le coucher du soleil.

Thème 60.

Vous voyez-vous dans le petit miroir? — Oui, Monsieur, je m'y vois. — Les écoliers ont-ils sali leurs cahiers? — Oui, Monsieur, il les ont salis. — Craignent-ils que leurs professeurs ne les punissent (нака́жутъ)? — Oui, ils le craignent beaucoup. — Voulez-vous vous chauffer? — Non, j'ai assez chaud. — Pourquoi vous approchez-vous (подходи́ть II. 4) donc du poêle? — Parce que je veux vous parler. — Que fait maintenant votre ami? — Il se coupe les cheveux et les ongles. — A quoi s'amusent ces enfants? — Ils s'amusent à jouer (игра́, subst.). — Est-ce votre cahier? — Pardon, il est à mon frère, mais craignant qu'on ne le salisse, je l'ai pris. — Pourquoi votre ami ne brosse-t-il pas son habit? — Il ne brosse pas son habit parce qu'il n'a pas de brosse (щётка). — Vos amis s'en vont-ils? — Oui, Monsieur, ils s'en vont demain ou après-demain. — Qu'avez-vous fait de votre argent? — J'ai acheté un livre. — Votre élève apprend-il bien? — Non, Monsieur, il apprend très-mal. — De combien de soldats parlez-vous? — Je parle de vingt-sept soldats. — Vous promenez-vous souvent? — Je me promène chaque matin. — Ne craignez pas ce chien, il ne voudra pas vous faire de mal. — Je le sais, mais je crains tous les chiens. — De quoi votre frère se réjouit-il? — Il se réjouit du cheval dont mon père lui a fait présent (подари́ть II. 1).

QUARANTE-QUATRIÈME LEÇON. — СОРОКЪ ЧЕТВЕРТЫЙ УРОКЪ.

Des verbes impersonnels. — О глаго́лахъ безли́чныхъ.

Les verbes impersonnels se conjuguent comme les autres verbes réguliers ou irréguliers. Souvent ils ne sont que des locutions composées d'un adjectif du genre neutre et du verbe быть, par exemple: il faut, *ну́жно*, n'est pas autre chose que la phrase elliptique *э́то есть ну́жно*, *c'est nécessaire*, alors le verbe est sous-entendu au présent, mais se conjugue dans les autres temps, tandis que l'adjectif neutre reste invariable.

Aspects des verbes. — Ви́ды глаго́ловъ.

Les verbes russes ont plus ou moins d'aspects, ce qui dépend autant de leur signification que de leur forme extérieure. Ils se divisent en deux classes principales, en verbes *simples* et verbes *prépositionnels*.

Les verbes *simples*, c'est-à-dire ceux qui n'ont pas de préposition devant leur racine, se divisent en :

1. Verbes *simples imparfaits*. Ces verbes n'ont que deux aspects, *l'aspect imparfait* et *l'aspect itératif* (répété plusieurs fois). Le premier est l'aspect radical du verbe et se termine à l'infinitif en *ть*, *чь*, *ти*; le second se termine à l'infinitif en *ывать*, *ивать*, *вать* et *ать*.

Aspect imparfait.	Aspect itératif.
Parler, говори́ть II. 1.	Parler souvent, гова́ривать I. 1.
Construire, стро́ить II. 1.	Construire „ стра́ивать I. 1.
Jeter, броса́ть I. 1.	Jeter „ бра́сывать I. 1.
Déchirer, драть.	Déchirer „ дира́ть I. 1.

Remarque 1. On voit que le même verbe peut, suivant la désinence de son aspect, appartenir à différentes conjugaisons.

Remarque 2. La voyelle *о* devant *ывать* et *ивать*, en prenant l'accent tonique, se change en *а*.

Remarque 3. L'aspect itératif s'emploie rarement à l'infinitif et à l'impératif, et sert surtout à former les verbes prépositionnels.

Fait-il des éclairs?	Сверка́етъ ли мо́лнія?
Oui, il fait des éclairs.	Да, мо́лнія сверка́етъ.
Il pleut à verse.	Идётъ проливно́й дождь.
Grêle-t-il?	Идётъ ли градъ?
Luire.	**Сія́ть** I. 3. **сверка́ть** I. 1. **блестѣ́ть** II. 7.
Fermer.	**Запере́ть** III. 2. (asp. parf.). **Запира́ть** I. 1. (asp. imp.).

Remarque 4. Pour faciliter à nos élèves de se graver les aspects dans la mémoire, nous les indiquerons tant que nous le jugerons nécessaire.

Fermez la porte, il fait ici un vent coulis.	Запри́те две́ри, здѣсь сквозно́й вѣ́теръ.
Le vent coulis.	Сквозно́й вѣ́теръ.
Fait-il bon marcher?	Хорошо́ ли ходи́ть?
Le pays.	Страна́.
Il s'est fait beaucoup d'amis dans ce pays-ci.	Онъ пріобрѣ́лъ мно́го друзе́й въ э́той странѣ́.
Se faire. Acquérir.	**Пріобрѣта́ть** I. 1. (**пріобрѣ́сть**).
Ici-bas.	**Здѣсь на землѣ́.**
Fait-il bon vivre ici-bas?	Хорошо́ ли жить здѣсь на землѣ́?
Cela dépend de nous.	Э́то зави́ситъ отъ насъ.
Le sort.	Судьба́.

Être content, se contenter. — **Быть довóльнымъ, довóльствоваться I. 2.**

Voyez-vous l'homme dont je vous ai parlé? — Вúдите ли вы человѣ́ка, о котóромъ я вамъ говорúлъ?
Je le vois un livre à la main. — Я егó вúжу съ кнúгою въ рукáхъ.
J'ai rencontré le pauvre homme dont la maison est brûlée. — Я встрѣ́тилъ бѣ́днаго человѣ́ка, домъ котóраго сгорѣ́лъ.
Rencontrer. — Встрѣ́тить.
Brûler. — Сгорѣ́ть.

Dont. De qui. — **О чёмъ, о котóромъ, о котóрой.**

Avez-vous tout ce d o n t vous avez besoin? — Все ли у васъ, что вамъ нýжно?
Je l'ai. — Все.

Celui dont. — **Тотъ, котóрый. Тотъ, о котóромъ.**

Ceux dont. — **Тѣ, котóрые. Тѣ, о котóрыхъ.**

Ce dont. — **То, что. То, о чёмъ.**

Remarque 5. Celle dont, та, котóрая; та, о котóрой etc.

J'ai ce qu'il me faut. — У меня́ то, что мнѣ нýжно.
Quelles sont ces gens auxquels vous parlez? — Какіе э́то люди, съ котóрыми вы говорúте?

S'adresser. — **Обращáться I. 1. (обратúться).**

Rencontrer. — **Встрѣчáть I. 1. (встрѣ́тить).**

J'ai rencontré hier votre mari. — Я вчерá встрѣ́тилъ вáшего мýжа.
De quels écoliers parlez-vous? — О какúхъ ученикáхъ говорúте вы?
L'écolier. — Шкóльникъ, ученúкъ.
Je suis malade de sorte que je ne puis venir chez vous. — Я бóленъ, т а к ъ ч т о не могý придтú къ вамъ.

De sorte que. — **Такъ что. По этому.**

Malade. — Боленъ.

Exercices.

Учились ли вы русскому языку? — Avez-vous appris le russe?
Я ещё учусь ему. — Je l'apprends encore.
Говорите ли вы ужé по русски? — Le parlez-vous déjà?
Нѣтъ, я ещё не говорю по русски. — Non, je ne le parle pas encore.
Говорили ли вы съ купцáми, которые были вчерá на ярмаркѣ? — Avez-vous parlé aux marchands qui étaient hier à la foire?
Нѣтъ, я съ ними не говорилъ. — Non, je ne leur ai pas parlé.
Мóжете ли вы вѣрить этому человѣку, ему, котóраго весь гóродъ знáетъ за лгунá? — Pouvez-vous croire cet homme qui est connu dans toute la ville comme un menteur?
Онъ никогдá не лгалъ и тóлько егó враги называютъ егó лгунóмъ. — Il n'a jamais menti, et ce ne sont que ses ennemis qui l'appellent menteur.
Почему бойтесь вы этого человѣка? — Pourquoi craignez-vous cet homme?
Потому что это безчéстный человѣкъ, котóрый льститъ всѣмъ, но никогó не любитъ. — Parce que c'est un homme malhonnête qui flatte tout le monde, mais n'aime personne
Кому дáли вы дéньги? — A qui avez-vous donné de l'argent?
Я никому ихъ не далъ. — Je n'en ai donné à personne.

Thème 61.

Avez-vous été au théâtre? — Non, j'étais malade de sorte que je n'ai pas pu y aller. — Avez-vous acheté les livres dont je vous ai parlé? — Non, Monsieur, je ne les ai pas achetés, mais je voudrais (хотѣлъ бы) les acheter. — Avez-vous vu l'homme dont j'ai reçu un présent? — Non, je ne l'ai pas vu, mais je le verrai (увижу) un de ces jours (на дняхъ). — As-tu vu ce pauvre paysan dont la chaumière est brûlée? — Oui, je l'ai vu et il me faisait de la peine (мнѣ было жаль егó). — Qu'est devenu le fils de votre voi-

sin, le capitaine? — Il s'est enrôlé; maintenant il est en Afrique. — Que voulez-vous faire de cette lettre? — Je veux la porter (нести́) à la poste. — Voulez-vous acheter ce château? — Je veux l'acheter, mais je n'ai pas d'argent. — De quel homme parlez-vous? — Je parle de celui dont la maison est brûlée. — Pourquoi pleure-t-il? — Parce qu'il a tout perdu (потеря́ть I. 3). — Pourquoi cet enfant pleure-t-il? — Parce qu'on lui a donné des ciseaux pour se couper les ongles et qu'il s'est coupé le doigt. — Coupez-moi une tranche de bœuf! — Avec le plus grand plaisir. — Combien de francs avez-vous reçus de monsieur votre oncle? — J'ai reçu deux cents francs, mais cela n'est pas assez pour moi. — Pourquoi cela ne vous est-il pas assez? — J'ai acheté un cheval qui seul (оди́нъ ужé) me coûte plus de cinq cents francs. — Allons chez le pâtissier (пиро́жникъ) pour goûter les petits pâtés dont je vous ai parlé.

QUARANTE-CINQUIÈME LEÇON. — СОРОКЪ ПЯТЫЙ УРОКЪ.

Verbes simples (Continuation).

2. Les *verbes simples défectifs* n'ont qu'un seul aspect.

3. Les *verbes simples* ordinaires ont tous les trois aspects: *l'aspect imparfait, l'aspect itératif* et *l'aspect parfait*; les deux premiers aspects ont les mêmes désinences que les aspects correspondants des verbes simples imparfaits, tandis que l'aspect parfait se termine en *нуть*.

	Aspect imparfait.	*Aspect itératif.*	*Aspect parfait.*
Jeter,	кидáть,	ки́дывать,	ки́нуть.
Mouvoir,	дви́гать,	дви́гивать,	дви́нуть.
Arracher,	рвать,	рывáть,	рвану́ть.

4. Les *verbes simples doubles* sont ceux qui désignen le mouvement d'un objet agissant ou soumis à une action Ces verbes ont trois aspects: *l'aspect imparfait défini l'aspect imparfait indéfini* et *l'aspect itératif.* L'aspec imparfait défini est la forme radicale du verbe et c'est d cet aspect que sont dérivés les deux autres.

	Asp. imp. défini.	*Asp. imp. indéfini.*	*Asp. itératif.*
Aller en voiture, Aller à cheval,	ѣ́хать,	ѣ́здить,	ѣзжа́ть.
Nager,	плыть,	пла́вать,	плыва́ть.

Remarque 1. On voit que les verbes russes ont troi principaux aspects.

1. *L'aspect imparfait* qui indique l'action sans en dé terminer ni le commencement ni la fin, par exemple: я чита́ю кни́гу, je lis le livre; чита́ть, lire; писа́ть, écrire; я писа́л письмо́, j'ai écrit une lettre.

Les verbes qui désignent le mouvement d'un objet agissan ou soumis à une action ont un aspect imparfait double:

L'aspect imparfait défini indique que l'action se fai dans l'instant dont il est question, par ex.: я ѣ́ду верхо́мъ je monte (maintenant) à cheval.

L'aspect imparfait indéfini n'indique pas le temps, mai l'habitude, la possibilité d'une action, par ex.: я ѣ́зжу верхо́мъ je monte à cheval, c'est-à-dire: j'ai l'habitude de monter à cheval.

2. *L'aspect parfait* indique qu'une action est ou ser commencée ou terminée, ce qui est ordinairement indiqué pa une préposition ajoutée au verbe: я поѣ́халъ верхо́мъ, je sui allé à cheval.

L'aspect parfait se subdivise en:

Aspect parfait de durée qui indique que l'action aura ou a eu une certaine durée avant d'être terminée: je suis allé à cheval, я поѣхалъ верхóмъ; il a fait des éclairs, мóлнія засверкáла.

Aspect parfait d'unité qui indique que l'action est déjà terminée ou qu'elle n'a pas été de longue durée: je suis allé à cheval (et je suis revenu), я съѣздилъ верхóмъ; l'éclair a brillé, мóлнія сверкнýла.

3. *L'aspect itératif* indique que l'action se fait ou s'est faite plusieurs fois, comme: я чáсто мимо васъ проѣзжáю, je passe souvent devant vous; вы чáсто тудá хáживаете, vous y allez souvent.

La moitié.	Половúна.
Le tiers.	Треть, f.
Le quart.	Чéтверть, f.
La cinquième partie.	Пя́тая часть.
La douzième partie.	Двѣнáдцатая часть.

Remarque 2. Les noms des fractions sont, comme on le voit, du genre féminin.

Deux tiers.	Двѣ трéти.
Trois cinquièmes.	Три пя́тыхъ.
Quatre douzièmes.	Четы́ре двѣнáдцатыхъ.
Six septièmes.	Шесть седьмы́хъ.
Onze quinzièmes.	Одúннадцать пятнáдцатыхъ.

Remarque 3. On voit par les exemples précédents que, dans les fractions qui indiquent qu'il y a plus d'une partie, les dénominateurs s'expriment par des nombres ordinaux qui se placent au génitif du pluriel. Les mots чáсти ou чáстей sont sous-entendus après tous les nombres ordinaux.

Les mots composés avec *пол-* ont la déclinaison suivante:

	Singulier.	Pluriel.
Nom.	пóлдень (midi)	пóлдни
Gén.	полýдня	полýдней

	Singulier.	Pluriel.
Dat.	полу́дню	полу́днямъ
Acc.	по́лдень	по́лдни
Instr.	полу́днемъ	полу́днями
Loc.	(о) полу́дни	(о) полу́дняхъ

Nom.	по́лночь (minuit)	полно́чи
Gén.	полу́ночи	полу́ночей
Dat.	полу́ночи	полу́ночамъ
Acc.	по́лночь	полно́чи
Instr.	полу́ночью	полу́ночамъ
Loc.	(о) полу́ночи	(о) полу́ночахъ

Nom.	полтора́(un et demi)	полу́торы
Gén.	полу́тора	полу́торыхъ
Dat.	полу́тору	полу́торымъ
Acc.	полтора́	полу́торы
Instr.	полу́торымъ	полу́торыми
Loc.	(въ) полу́торѣ	(въ) полу́торыхъ

Nom.	полведра́ (un demi seau)	полуве́дра
Gén.	полуведра́	полуве́деръ
Dat.	полуведру́	полуве́драмъ
Acc.	полведра́	полуве́дра
Instr.	полуведро́мъ	полуве́драми
Loc.	(о) полуведрѣ́	(о) полуве́драхъ

Nom.	по́лгода	полуго́ды
Gén.	полуго́да	полугодо́въ
Dat.	полуго́ду	полугода́мъ
Acc.	по́лгода	полуго́ды
Instr.	полуго́домъ	полугода́ми
Loc.	(о) полуго́дѣ	полугода́хъ

Полмину́ты, une demi-minute.

Remarque 4. Il y a des mots qui ont le *y* déjà au nominatif, comme:

Demi-dieu, полубо́гъ.
Demi-cercle, полукру́гъ.
Demi-drap, полусукно́.
Demi-lune, полумѣ́сяцъ.
Presqu'île, полуо́стровъ.
Clair-obscur, полутѣ́нь, f.

La demi-tonne, полубо́чка.
Le semestre, six mois, полуго́дie.
Le vent du sud, полу́денникъ.
La demi-obscurité, полумра́къ.
Un demi-intérêt, полупроце́нтъ.
Le demi-jour, полусвѣ́тъ.
L'hémisphère, полуша́рie.
Une courte pelisse, полушу́бокъ.
Le demi-pas, полуша́гъ.

Ces mots se déclinent régulièrement, ainsi que quelques-uns dont le second mot n'est plus usité, comme:

Un demi-rouble, полти́на, полти́нникъ.
Le même, одина́ковый.
Triple, тройно́й.
Double, двойно́й.
Une pièce de 50 copecks, полти́нникъ.
Quadruple, четверно́й.
Quintuple, пятери́чный, пятерно́й etc.

Cent, сто, se décline:

	Singulier.	Pluriel.
Nom.	сто	ста
Gén.	ста	сотъ
Dat.	сту	стамъ
Acc.	сто	ста
Instr.	стомъ	стами
Loc.	(о) стѣ	(о) стахъ

Mais si *сто* précède un substantif ou s'il se trouve dans les nombres composés, il garde dans tous les cas obliques la terminaison du génitif, c'est-à-dire ста, par ex.:

Nom.	сто рублей (cent roubles)
Gén.	ста рублей
Dat.	ста рублямъ
Acc.	сто рублей
Instr.	ста рублями
Loc.	(о) ста рубляхъ

Ainsi полтораста, cent cinquante, a dans tous les cas полутораста.

Substantifs numéraux.

L'unité, единица.
La Trinité, La Triade, Trois, } Тройца.
La paire, пара.
L'attelage à trois chevaux, тройка.
L'attelage à quatre chevaux, четвёрка, четверня.
L'attelage à six chevaux, шестерня.

Noms des cartes:

L'as, тузъ.
Le deux, двойка.
Le trois, тройка.
Le quatre, четвёрка.
Le cinq, пятёрка.
Le six, шестёрка.
Le sept, семёрка.
Le huit, восьмёрка.
Le neuf, девятка.
Le dix, десятка.
Le valet, валетъ.
La dame, краля, дама.
Le roi, король.

Viendra-t-il bientôt ici?	Прійдетъ ли онъ скоро?
Oui, il aura bientôt faim.	Да, онъ скоро будетъ здѣсь.
Bientôt.	**Скоро, въ скоромъ времени.**
Quand vous verrai-je?	Когда я васъ увижу?
Samedi prochain.	Въ будущую субботу.
Jeudi passé.	Въ прошлый четвергъ.
Le mois prochain.	На будущій мѣсяцъ.
Ce mois-ci.	Этотъ мѣсяцъ.
Cela vaudra-t-il la peine?	Будетъ ли это стоить труда?
Serez-vous à la maison ce soir?	Будете ли вы дома сегодня вечеромъ?
J'y serai.	Я буду тамъ.

Prévoir.	**Предвидѣть** II. 4. (v. s. d'asp. imp.).
Rendre.	**Отдать** I. 1. **Отдавать.**

Exercices.

Сколько жителей въ Парижѣ?	Combien d'habitants Paris a-t-il?
Ихъ тамъ около двухъ милліоновъ.	Il en a presque deux millions.
Болѣе ли ихъ въ Лондонѣ?	Londres en a-t-il davantage?
Да, въ Лондонѣ гораздо болѣе, тамъ болѣе четырёхъ милліоновъ.	Oui, il en a beaucoup plus, il en a près de quatre millions.
Который городъ обширнѣе, Москва или Санктъ-Петербургъ?	Quelle ville est plus grande, Moscou ou St.-Pétersbourg?
Москва гораздо обширнѣе.	Moscou est beaucoup plus grande.
Сколько лошадей у этого ямщика?	Combien de chevaux ce postillon a-t-il?
У него прекрасная тройка.	Il a un bel attelage à trois chevaux.
Можете ли вы мнѣ заплатить то, что вы мнѣ должны?	Pouvez-vous me payer ce que vous me devez?
Нѣтъ, я этого теперь не могу.	Non, je ne le peux pas maintenant.
Думаете ли вы видѣть сегодня своего банкира?	Pensez-vous voir aujourd'hui votre banquier?
Да, я думаю его видѣть, потому что мнѣ нужны деньги.	Oui, je pense le voir, car il me faut de l'argent.
Имѣете ли вы векселя?	Avez-vous des lettres de change?
Да, у меня три векселя.	Oui, Monsieur, j'ai trois lettres de change.

Thème 62.

Combien de livres de miel y a-t-il dans ce petit tonneau (бочёнокъ)? — Il y a quinze livres et demie. — Combien de pouds (пудъ) de fer avez-vous achetés? — Cent quarante-deux pouds. — Combien de douzaines de mouchoirs de poche a ce marchand? — Il a douze douzaines et demie. — Quelle carte avez-vous? — J'ai le deux de cœur (червонный). —

Je croyais que vous aviez l'as de carreau (бубно́вый). — Non, Monsieur, je ne l'ai pas. — Qui a la dame de pique (пико́вый)? — Personne ne l'a, mais moi j'ai le roi de trèfle (трефо́вый). — Quand sera votre fête? — Ma fête sera le vingt-neuf juin. — Quels élèves les professeurs aiment-ils? — Ils aiment les élèves qui sont doux et diligents. — Aimez-vous mes enfants? — Oui, je les aime beaucoup, parce qu'ils sont très-bons et très-dociles, mais je n'aime pas les enfants de votre voisin, parce qu'ils sont méchants. — Combien de soldats étaient avec ce général qui a passé (прошёлъ чрезъ avec l'acc.) hier par notre ville? — Il y avait avec lui cinq mille six cent treize soldats, dix-neuf officiers supérieurs (штабъ-офице́ръ) et quatre-vingts officiers subalternes (мла́дшій офице́ръ). — Quand irez-vous (пойдёте) au musée (музе́й) pour voir le célèbre tableau de Corrège (Корре́джіо) qu'on nomme (зову́тъ) la „Nuit“? — Demain, mais dites-moi que représente ce tableau? — Il représente l'Adoration (Поклоне́ніе) des bergers. — Avez-vous reçu les livres que vous avez ordonné de relier (переплести́)? — Oui, Monsieur, je les ai reçus la semaine passée (на проше́дшей недѣлѣ).

QUARANTE-SIXIÈME LEÇON. — СОРОКЪ ШЕСТОЙ УРОКЪ.

Les verbes prépositionnels se forment des verbes simples par l'addition d'une préposition. En prenant une préposition, les aspects reçoivent un sens plus restreint, c'est-à-dire l'aspect *imparfait* devient aspect *parfait*, l'aspect *itératif* devient aspect *imparfait*, par exemple:

Action générale.	Action terminée.
Faire, дѣлать.	Сдѣлать (le préfixe [1]) c'est la préposition съ ajoutée au verbe дѣлать). Надѣлать (de на et дѣлать).

1) Particule qui se place au commencement d'un mot pour en modifier le sens.

Action générale.	Action terminée.
Parler, говори́ть.	Наговори́ть (de на et говори́ть).
Crier, крича́ть.	Прокрича́ть (de про et крича́ть).

En restreignant le sens d'un verbe, les prépositions lui donnent souvent aussi une autre signification, par exemple:

Marcher, ходи́ть; выходи́ть, sortir.
восходи́ть, se lever (du soleil).
всходи́ть, monter.
входи́ть, entrer.
отходи́ть, s'éloigner.
подходи́ть, s'approcher.
уходи́ть, s'en aller.
доходи́ть, parvenir.
приходи́ть, venir, arriver.
проходи́ть, переходи́ть, passer etc.

Parler, говори́ть; вы́говорить, prononcer.
заговори́ть, commencer à parler.
разгова́ривать, causer.
проговори́ть, prononcer.
проговори́ться, se méprendre en parlant.
отговори́ть, déconseiller.
договори́ть, achever un discours etc.

Les verbes prépositionnels formés des verbes simples incomplets ont deux aspects: l'aspect imparfait et l'aspect parfait. L'aspect parfait se forme de l'aspect imparfait du verbe simple sans aucun changement de terminaison au moyen d'une préposition, par exemple:

Montrer, каза́ть.	Prouver, доказа́ть.
Parler, говори́ть.	Persuader, уговори́ть.

L'aspect imparfait se forme de l'aspect itératif:

a) en conservant la terminaison comme дока́зывать, угова́ривать etc.

b) en changeant, dans les verbes en *ить*, la désinence *и́вать* en *ять* ou *ать*: раздѣля́ть, сближа́ть (asp. parf. раздѣли́ть, сбли́зить).

Remarque 1. Il y a quelques verbes simples qui ont le caractère des verbes prépositionnels en ce qu'ils forment leur aspect parfait sans le secours d'une préposition, tels sont: бросáть, jeter; давáть, donner; дѣвáть, mettre; кончáть, finir; лишáть, priver; пáдать, tomber; пускáть, laisser; становúться, se mettre; садúться, s'asseoir; ложúться, se coucher, et quelques autres, dont l'aspect *parfait* est брóсить, дать, дѣть, кóнчить, лишúть, пасть, пустúть, стать, сѣсть et лечь.

Remarque 2. L'aspect parfait des verbes prépositionnels n'a pas, au présent, la signification d'un présent, mais celle d'un futur, et sert de futur simple aux verbes simples, comme:

Verbes simples.	Verbes prépositionnels.
Je parle, я говорю́.	Je parlerai, я поговорю́.
Je montre, я покáзываю.	Je montrerai, я покажу́.
Je vais, я иду́.	Je sortirai, я вы́йду.
Je prouverai, я докажу́.	Je persuaderai, я уговорю́.
Je jetterai, я брóшу.	Je finirai, я кóнчу.
Je laisserai, я пущу́.	Je priverai, я лишу́.

Les désinences de ces futurs sont celles des conjugaisons et des classes auxquelles les verbes appartiennent par la terminaison de leur infinitif. Nous indiquerons dans le courant de nos thèmes la préposition que prennent les verbes simples pour former le présent de *l'aspect parfait prépositionnel* ou le futur.

Appartenir.	**Принадлежáть** II. 3.
A qui appartient ce livre?	Кому́ принадлежúтъ эта кнúга?
Il m'appartient.	Онá принадлежúтъ мнѣ.
Parvenir. **Réussir.**	**Удавáться** I. 1. (**удáться**; fut.: l'aspect parfait de ce verbe s'emploie ordinairement à la troisième personne du sing. **удáстся, удáлся**).

Parvenez-vous à voir votre frère?	Удаётся ли вамъ ви́дѣть ва́шего бра́та?
Très-souvent.	О́чень ча́сто.
Vos entreprises vous ont-elles souvent réussi?	Ча́сто ли вамъ удава́лись ва́ши предпрія́тія?
Pas toujours.	Не всегда́.
Cette entreprise a manqué.	Э́то предпрія́тіе не удало́сь.
L'entreprise.	Предпрія́тіе.
Êtes-vous content de vos souliers?	Дово́льны ли вы свои́ми башма-ка́ми?
J'en suis très-content.	Я и́ми о́чень дово́ленъ.

Être content.	**Быть дово́льнымъ**, avec l'instr.
Oublier.	**Забыва́ть** I. 1, aspect imp. **Забы́ть, позабы́ть**, aspect parfait (comme быть).
Vous avez oublié de le faire.	Вы забы́ли сдѣ́лать э́то.
Rappeler.	**Напо́мнить** II. 1, asp. parfait. **Напомина́ть** I. 1, asp. imp. (avec объ et prép.).
Rappelez-le-moi.	Напо́мните мнѣ объ э́томъ.
Je vous le rappellerai.	Я вамъ объ э́томъ напо́мню.
Se rappeler.	**По́мнить (вспо́мнить)** II. 1. avec l'accus.
Nettoyer.	**Чи́стить (вы́чистить)** II. 7.
L'encrier.	Черни́льница.
Le papier brouillard.	Пропускна́я бума́га.
Y a-t-il?	**Есть ли?**
Il n'y a pas.	Нѣтъ.
Il y aura.	Бу́детъ.
Il n'y aura pas.	Не бу́детъ.

Y avait-il?	Было ли?
Il n'y avait pas.	Не было.
Y avait-il assez de vin?	Довольно ли было вина́?
Il y en avait assez.	Было довольно.
Aller.	**Идти́ (пойдти́)** къ (avec le datif).
Seoir.	**Сидѣть** (на, avec le prép.). **Быть** къ лицу́.
Cette robe vous va très-bien, Madame.	Это пла́тье очень хорошо́ на васъ сиди́тъ, суда́рыня.
Vous feriez mieux de ne pas me le dire.	Было бы лу́чше, е́сли бы вы мнѣ э́того не говори́ли.
Je lui donnerais ce livre, si je l'avais.	Я бы ему́ далъ кни́гу, еслибъ я её имѣлъ.

Remarque 3. On exprime en russe le conditionnel en ajoutant au passé le mot бы qui s'abrège souvent en бъ, en se réunissant surtout aux если, quand, что, que etc.

A crédit.	**Въ долгъ.**
Argent comptant.	**На нали́чныя де́ньги.**
Vendre à crédit.	Продава́ть въ долгъ.
Vendre argent comptant.	Продава́ть на нали́чныя де́ньги.
Ces bœufs vous plaisent-ils?	Нра́вятся ли вамъ э́ти быки́?
Ils me plaisent beaucoup.	Они́ мнѣ очень нра́вятся.
Je ferai tout ce qu'il vous plaira.	Я сдѣлаю всё, что вамъ бу́детъ уго́дно.
Plaît-il?	Что вамъ уго́дно?
Plût à Dieu que!	Дай Богъ чтобъ!
Plaire.	**Нра́виться** II. 2. **Быть уго́днымъ.**
C'est.	**Э́то.**
C'est vous qui le dites.	Вы э́то говори́те.

C'est moi, это я.
C'est toi, это ты.
C'est lui, это онъ.
C'est elle, это она́.

C'est nous, это мы.
C'est vous, это вы.
Ce sont eux, это они́.
Ce sont elles, это онѣ́.

Exercices.

Кому́ принадлежи́тъ эта ло́шадь? — A qui appartient ce cheval?

Она́ принадлежи́тъ тому́ бога́тому купцу́, кото́рый вы́игралъ большо́й вы́игрышъ. — Il appartient à ce riche marchand qui a gagné le gros lot.

Гдѣ купи́лъ этотъ купе́цъ эту прекра́сную пшени́цу? — Où ce négociant a-t-il acheté ce superbe froment?

Онъ купи́лъ её у бога́таго землед́ѣльца, кото́раго вы ча́сто ви́дѣли у него́. — Il l'a acheté au riche agriculteur que vous avez souvent vu chez lui.

Имѣетъ ли этотъ купе́цъ хоро́шій ба́рхатъ? — Ce marchand a-t-il de beau velours?

У него́ его́ нѣтъ тепе́рь, но у него́ его́ ско́ро бу́детъ. — Il n'en a pas maintenant, mais il en aura bientôt.

Отку́да полу́читъ онъ его́? — D'où le recevra-t-il?

Пришлю́тъ ему́ его́ изъ Ліо́на. — On lui en enverra de Lyon.

Мно́го ли наро́ду бы́ло вчера́ въ теа́трѣ? — Y avait-il beaucoup de monde hier au théâtre?

Вчера́ его́ бы́ло ма́ло, но сего́дня бу́детъ его́ мно́го. — Il y en avait peu hier, mais aujourd'hui il y en aura beaucoup.

Почему́ вы это ду́маете? — Pourquoi le croyez-vous?

Потому́ что даю́тъ піе́су, кото́рая всегда́ привлека́етъ толпу́. — Parce qu'on donne une pièce qui attire toujours la foule.

Хоро́шъ ли этотъ пѣве́цъ? — Ce chanteur est-il bon.

Вѣроя́тно онъ хоро́шъ, ибо объ нёмъ мно́го говоря́тъ хоро́шаго. — Il est probablement bon, car on en dit beaucoup de bien.

Всѣ ли ро́ли ему́ равно́ хорошо́ удаю́тся? — Tous les rôles lui réussissent-ils également?

Невозмо́жно, чтобъ всѣ ро́ли равно́ хорошо́ удава́лись. — Il est impossible que tous les rôles réussissent également bien.

Russicismes et proverbes.

Ско́ро ска́зка ска́зывается, да не ско́ро дѣло дѣлается. — Il est aisé de parler, mais il est malaisé de faire.

Какъ на́жито, такъ и про́жито. — Ce qui vient de la flûte s'en retourne au tambour.

Зна́етъ ко́шка чьё мя́со съѣ́ло. — Qui se sent morveux, se mouche.

Thème 63.

Cet argent vous appartient-il? — Oui, il m'appartient. — De qui l'avez-vous reçu? — Je l'ai reçu de mon père qui me l'a envoyé de Paris. — Le négociant a-t-il acheté du froment? — Non, Monsieur. — Vous feriez mieux d'aller (пошли́) à la maison et de travailler (порабо́тать) au lieu de vous promener toute la journée. — Il ne faut pas être paresseux. — Comment ce parapluie vous plaît-il? — Il ne me plaît pas beaucoup, il est de coton et je n'aime pas les parapluies de coton. — Quel est le fleuve (рѣка́) qui vous plaît le plus? — Après le Danube (Дуна́й) et le Volga (Во́лга), c'est le Rhin qui me plaît le plus. — Serez-vous demain chez vous? — Je pense, mais je ne sais pas pour sûr (на вѣ́рное). — Où sont les belles chemises (руба́шка) que j'ai vues hier chez la lingère (бѣло-шве́йка)? — Elle les a vendues à crédit à mon frère, le capitaine. — Cet habit me va-t-il? — Il vous va très-bien. — Ce chapeau me va-t-il? — Il vous va très-bien, Madame. — Vendez-vous vos chevaux? — Oui, Monsieur, je les vends et je m'en achète d'autres.

QUARANTE-SEPTIÈME LEÇON. — СОРОКЪ СЕДЬМО́Й УРОКЪ.

Donner. — **Дать** I. 1, asp. parf. **Дава́ть** I. 1, aspect imparfait.

Futur simple.	Futur composé.
Je donnerai, я дамъ.	Я бу́ду дава́ть, asp. imp.
Tu donneras, ты дашь.	Ты бу́дешь дава́ть
Il donnera, онъ дастъ.	Онъ бу́детъ дава́ть
Nous donnerons, мы дади́мъ.	Мы бу́демъ дава́ть
Vous donnerez, вы дади́те.	Вы бу́дете дава́ть
Ils donneront, они́ даду́тъ.	Они́ бу́дутъ дава́ть

Remarque 1. Дать n'a pas de présent, tandis que le verbe давáть manque de futur simple. Le présent de давáть est:

Je donne, я даю́.	Nous donnons, мы даёмъ.
Tu donnes, ты даёшь.	Vous donnez, вы даёте.
Il donne, онъ даётъ.	Ils donnent, они́ даю́тъ.

Passé: Я далъ, ты далъ, онъ далъ, мы дáли, вы дáли, они́ дáли.

Aller.	**Ходи́ть** II. 1, asp. imp. indéf. **Идти́,** asp. imp. défini. **Пойти́**, verbe prép., asp. p.
Je vais, я иду́.	Nous allons, мы идёмъ.
Tu vas, ты идёшь.	Vous allez, вы идёте.
Il va, онъ идётъ.	Ils vont, они́ иду́тъ.
J'allais, я шёлъ.	Nous allions, мы шли.
Tu allais, ты шёлъ.	Vous alliez, вы шли.
Il allait, онъ шёлъ.	Ils allaient, они́ шли.
J'irai, я пойду́.	Nous irons, мы пойдёмъ.
Tu iras, ты пойдёшь.	Vous irez, вы пойдёте.
Il ira, онъ пойдётъ.	Ils iront, они́ пойду́тъ.
Entrer.	**Войти́**, asp. parf. **Входи́ть**, aspect imparfait.
J'entre, я вхожу́.	Nous entrons, мы вхóдимъ.
Tu entres, ты вхóдишь.	Vous entrez, вы вхóдите.
Il entre, онъ вхóдитъ.	Ils entrent, они́ вхóдятъ.
J'entrais.	Я входи́лъ.
J'entrai.	Я вошёлъ.
J'entrerai.	Я войду́.
Descendre.	**Сходи́ть, сойти́** (comme войти́).
Se rencontrer.	**Сходи́ться.**

Faire le tour. **Faire un passe-droit à.**	**Обходи́ть (обойти́).**
Traiter.	**Обходи́ться (обойти́сь)**, avec l'instrumental.
Passer.	**Проходи́ть (пройти́).**
Parcourir.	**Проха́живать** I. 1. asp. itér

Remarque 2. Tous ces verbes se conjuguent comme войти́ et входи́ть.

S'en aller.	**Уходи́ть, уйти́.**
Restez encore un moment chez nous!	Оста́ньтесь ещё немно́го у насъ
Non, je m'en irai tout de suite.	Нѣтъ, я сейча́съ уйду́.

Rester.	**Остава́ться** I. 1. **(оста́ться).**
Je reste etc.	Я остаю́сь etc. (comme дать).
Je resterai, я оста́нусь. Tu resteras, ты оста́нешься. Il restera, онъ оста́нется.	Nous resterons, мы оста́немся. Vous resterez, вы оста́нетесь. Ils resteront, они́ оста́нутся.

Lorsque. Quand.	**Когда́.**
Devenir.	**Дѣ́латься (сдѣ́латься)** I. 1.
Cet homme est devenu fou.	Э́тотъ человѣ́къ сошёлъ съ ума́.
Le marchand que vous connaissez est rapidement devenu riche.	Купе́цъ, кото́раго вы зна́ете, сдѣ́лался ско́ро бога́тымъ ou mieux ско́ро разбогатѣ́лъ.
Le tour.	О́чередь, f.
Quand viendra mon tour.	Когда́ придётъ моя́ о́чередь?

Venir.	**Приходи́ть (придти́).**
Faire un tour.	**Прогуля́ться** I. 3.

Voulez-vous faire un tour de jardin?	Хотите ли вы прогуляться пó саду?
Voulez-vous aller vous promener?	Хотите ли вы пойти́ гуля́ть?

Courir. — **Бѣгать,** asp. imp. indéf. **Бѣжа́ть,** asp. parf. défini. **Побѣжа́ть,** asp. parf.

Je cours, я бѣгу́.	Nous courons, мы бѣжи́мъ.
Tu cours, ты бѣжи́шь.	Vous courez, вы бѣжи́те.
Il court, онъ бѣжи́тъ.	Ils courent, они́ бѣгу́тъ.
Je courais.	Я бѣ́галъ.
Je courrai.	Я побѣгу́ (comme бѣгу́).
Cours, courez.	Бѣги́, бѣги́те.

Derrière. — **Позади́** (avec le génitif).

Courez, je courrai après vous.	Бѣги́те, я побѣгу́ позади́ васъ.
Où demeurez-vous?	Гдѣ вы живёте?
Je demeure derrière le château.	Я живу́ за за́мкомъ.

Tirer. — **Тяну́ть** III. 1. **Стрѣля́ть** I. 1. (**вы́стрѣлить** II. 1).

Le coup (d'une arme à feu).	Вы́стрѣлъ.
Le coup (de bâton, de poing, de tonnerre).	Уда́ръ.
Qui a tiré ce coup?	Кто вы́стрѣлилъ?
C'est le chasseur.	Охо́тникъ.
Combien de coups de canon a-t-on tirés lors de la naissance du grand-duc?	Ско́лько пу́шечныхъ вы́стрѣловъ вы́стрѣлили при рожде́нiи вели́каго князя?
Cent et un coups.	Сто оди́нъ вы́стрѣлъ.
Le grand-duc.[1]	Вели́кій князь.

Remarque 3. Après оди́нъ suit toujours le nominatif au singulier, lors même que ce numératif fait partie d'un nombre composé.

1) Titre que portent les princes russes de la famille impériale.

Avez-vous entendu le coup de pistolet?
Je l'ai entendu.

Слыхáли ли вы выстрѣлъ изъ пистолéта?
Я егó слыхáлъ.

Jeter un coup d'œil sur.

Брóсить II. 6. **взоръ, взглядъ на** (avec l'accusatif).
Взглянýть III. 1.

Jetez un coup d'œil sur cet homme.
Pourquoi?
N'est-ce pas qu'il a l'air bien drôle?
Je ne le trouve pas.

Брóсьте взоръ (mieux взгляните) на этого человѣка.
Зачѣмъ?
Не прáвда ли что онъ óчень смѣшóнъ?
Я этого не нахожý.

Trouver. — **Находúть (найдтú).**

Remarque 4. L'accusatif se transforme en génitif lorsque le verbe marque une négation.

Exercices.

Уйдётъ ли этотъ человѣкъ?
Я не знáю, уйдётъ ли онъ úли нѣтъ, я егó не спросúлъ объ этомъ.
Когдá уйдёте вы?
Когдá я кóнчу писáть свое письмó.
Кто стýчитъ въ двéри?
Это я, вашъ сапóжникъ; могý ли я войтú?
Войдúте!
Бы́ли ли вы вчерá на охóтѣ?
Да, я былъ тамъ.
Скóлько дúчи убúли вы?
Я убúлъ два зáйца, одну куропáтку и пять ря́бчиковъ.
Гдѣ бы́ли вы вчерá?
Я сидѣлъ въ тéатрѣ вóзлѣ васъ.

Cet homme s'en ira-t-il?
Je ne sais pas s'il s'en ira ou non, je ne l'ai pas demandé.
Quand vous en irez-vous?
Aussitôt que j'aurai terminé d'écrire ma lettre, je m'en irai.
Qui frappe là à la porte?
C'est moi, votre cordonnier; puis-je entrer?
Entrez!
Étiez-vous hier à la chasse?
Oui, Monsieur, j'y étais.
Combien de gibier avez-vous tué?
J'ai tué deux lièvres, une perdrix et cinq gélinottes.
Où étiez-vous hier?
J'étais assis au théâtre près de vous.

Russicismes et proverbes.

Это прóсто изъ рукъ вонъ.	Cela n'a l'air de rien.
Изъ рукъ вонъ плóхо.	Cela est mauvais au dernier degré.
Онъ не чистъ нá руки (у негó длúнныя рýку).	Il a les doigts crochus.
Сонъ въ рýку.	Le rêve s'est accompli.
Рýсскій зáднимъ умóмъ крѣ́покъ.	Le Russe est sage après coup.

Thème 64.

Jetez un coup d'œil sur ce vieux château sur les bords du Rhin. — Oh! qu'il est beau! — Pardon, Monsieur, ne voyez-vous pas que ce château n'est pas vieux et qu'il a été bâti tout récemment (недáвно)? — N'est-ce pas qu'il est beau, ainsi que les vignobles (виногрáдникъ) qui l'entourent? — Le vieux château de Heidelberg (Гейдельбéргскій) est celui qui me plaît le plus. — Qui a tiré ce coup de canon? — Ce sont les artilleurs (артиллерúстъ) qui s'exercent (учúться II. 1). — Pourquoi votre frère s'en est-il allé sitôt? — Il avait promis à des amis de collège (шкóльный товáрищъ) de passer (провестú) la soirée avec eux. — Me donnerez-vous le portefeuille que vous m'avez promis? — Oui, Monsieur, je vous le donnerai avec plaisir (удовóльствіе). — Pourquoi traitez-vous si mal ce garçon? — C'est un mauvais garnement (негодя́й) qui ne fait que me fâcher. — Passerez vous aujourd'hui devant (мúмо, gén.) le château? — Je ne crois pas, parce que je ne vais pas de ce côté-là (въ ту стóрону). — Qui est entré dans la chambre? — Personne n'est entré. — Combien de fois les ennemis ont-ils tiré sur (въ) vous? — Ils ont tiré plusieurs fois sur nous. — Ont-ils blessé (рáнить) quelqu'un? — Ils n'ont blessé personne. — Apercevez-vous là votre frère? — Je l'aperçois. — Où courez-vous? — Je cours au débarcadère (прúстань), car le bateau à vapeur doit partir (отпрáвиться II. 2) tout de suite. — Vous vous trompez, il ne partira que dans (чéрезъ) une

heure. — Où est votre frère? — Il est allé faire un tour de jardin. — Il fait maintenant trop chaud pour se promener (для гуля́нья). — Vous avez raison, mais il y a beaucoup d'ombre (тѣнь f.) dans notre jardin. — Donnez-moi, s'il vous plaît, une tranche de jambon. — Avez-vous déjà pris votre café? — Non, je ne l'ai pas encore pris, mais on me l'apportera (принести́) tout de suite.

QUARANTE-HUITIÈME LEÇON. — СОРОКЪ ВОСЬМОЙ УРОКЪ.

Loin.	**Далеко́.**
Quelle distance?	**Како́е разстоя́ніе?**
Y a-t-il loin de Paris à Saint Pétersbourg?	Далеко́ ли отъ Пари́жа до Санктъ-Петербу́рга?
Il y a assez loin.	Дово́льно далеко́.
Quelle distance y a-t-il d'ici à Moscou?	Како́е разстоя́ніе отсю́да до Москвы́?
Il n'y a pas longtemps.	Неда́вно.
Il y a très-peu de temps.	О́чень неда́вно.
Il y a plus de neuf mois.	Бо́лѣе девяти мѣсяцевъ.
Il y a quelques heures.	Тому́ нѣсколько часо́въ.
Combien de temps y a-t-il que vous avez ces gants?	Ско́лько вре́мени у васъ э́ти перча́тки?
Il y a deux semaines.	Тому́ двѣ недѣли.
Depuis quand êtes-vous ici?	Съ кото́рыхъ поръ вы здѣсь?
Je suis ici depuis cinq mois.	Я здѣсь пять мѣсяцевъ.
Depuis que je vous ai vu.	Съ тѣхъ поръ какъ я васъ не ви́дѣлъ.
Je viens de l'entendre.	Я то́лько что слыха́лъ объ э́томъ.
Le régiment vient d'arriver.	Полкъ то́лько что при́былъ.
Venir de.	**То́лько что.**
De.	**Изъ** (avec le génitif).
De Paris.	Изъ Пари́жа.
De Londres.	Изъ Ло́ндона.

De Saint-Pétersbourg.	Изъ Санктъ-Петербу́рга.
De Florence.	Изъ Флоре́нціи.
Êtes-vous de France?	Францу́зъ ли вы?
Oui, Monsieur, je suis Français.	Да, я Францу́зъ.

Dépenser. — **Тра́тить** II. 3. (**истра́тить** II. 5.).

Vous dépensez trop d'argent.	Вы сли́шкомъ мно́го тра́тите де́негъ.
Pardon, Monsieur, cela ne vous regarde pas.	Извини́те, э́то не ва́ше дѣ́ло.
Il économise son argent.	Онъ бережётъ свои́ де́ньги.

Économiser. / **Ménager.** — **Бере́чь.**

J'économise, я берегу́.	Nous économisons, мы бережёмъ.
Tu économises, ты бережёшь.	Vous économisez, вы бережёте.
Il économise, онъ бережётъ.	Ils économisent, они́ берегу́тъ.

J'économisais.	Я берёгъ, берегла́, берегло́.
Nous économisions.	Мы берегли́.
Économise, économisez.	Береги́, береги́те.
Économisé.	Бережённый.
Aide-toi, et Dieu t'aidera (proverbe).	Бережённаго и Богъ бережётъ (посло́вица).

Garder, surveiller. — **Стере́чь** (comme бере́чь).

Vos bas sont-ils trouvés?	На́йдены ли ва́ши чулки́?
Ils sont trouvés.	Они́ на́йдены.

Trouver. — **Найти́** (comme пойти́).

Avez-vous vu les gens qui faisaient tant de bruit?	Ви́дѣли ли вы люде́й, дѣ́лавшихъ сто́лько шу́му?
Le bruit.	Шу́мъ.
Aimez ceux qui vous aiment.	Люби́те любя́щихъ васъ.
Ne haïssez pas ceux qui vous haïssent.	Не ненави́дьте тѣхъ, кото́рые васъ ненави́дятъ.
Le temps courant.	Теку́щее вре́мя.
L'eau qui coule.	Теку́чая вода́.
L'année passée.	Проше́дшій годъ.

Le passé. — Прошéдшее, прóшлое.
Le présent. — Настоя́щее.
Le futur. — Бу́дущее.

Le participe passif se forme par les terminaisons *ый*, *ая*, *ое*; *ой*, *ій*, *ая*, *ее*. Le *н* se double devant la terminaison caractéristique de l'adjectif.

Cherché, и́скомый, ая, ое.
Peuplé, Habité, } обитáемый, ая, ое.
Conduit, ведóмый, ая, ое.
Aimé, люби́мый, ая, ое.
Visible, ви́димый, ая, ое.

Les adjectifs verbaux avec deux *н* se distinguent de ceux qui n'en ont qu'un seul *н* en ce qu'ils expriment *l'action*, tandis que ceux-ci expriment une *qualité*.

Le roi.	Корóль.
Le philosophe.	Филóсофъ.
Le précepteur.	Учи́тель.
L'acteur.	Актёръ.
Le professeur.	Профéссоръ, учи́тель.
L'hôte, l'aubergiste.	Тракти́рщикъ.

Où. — **Гдѣ?**

D'où. — **Откýда?**

D'où venez-vous? — Откýда вы ѣ́дете?
Je viens de Londres. — Я ѣ́ду изъ Лóндона.

Venir. — **Приходи́ть (придти́).**

Aller (en voiture).
Aller (à cheval). } **Ѣхать (поѣ́хать).**

Je vais, я ѣ́ду.
Tu vas, ты ѣ́дешь.
Il va, онъ ѣ́детъ.
Nous allons, мы ѣ́демъ.
Vous allez, вы ѣ́дете.
Ils vont, они́ ѣ́дутъ.

J'allais. — Я ѣ́халъ, -ала, -ало.
Nous allions. — Мы ѣ́хали.

J'irai.	Я поѣ́ду (comme ѣ́ду).
Va, allez.	Поѣзжа́й, поѣзжа́йте.
Manger.	**Ѣсть (поѣ́сть).**
Je mange, я ѣмъ.	Nous mangeons, мы ѣди́мъ.
Tu manges, ты ѣшь.	Vous mangez, вы ѣди́те.
Il mange, онъ ѣстъ.	Ils mangent, они́ ѣдя́тъ.
Je mangeais, nous mangions.	Я ѣ́лъ, ѣ́ла, ѣ́ло, мы ѣ́ли.
Mange, mangez.	Ѣшь, ѣшьте.
Mangé.	Ѣ́деный.
Ces écoliers étaient-ils loués?	Хвалёны ли были эти ученики́?
Leur maître les a loués.	Ихъ учи́тель хвали́лъ ихъ.
Fuir. **Courir.**	**Бѣжа́ть.**
Passer.	**Пройти́** (comme уйти́). **Проѣ́хать** (comme ѣ́хать).
Devant.	**Ми́мо.**
Devant. **Avant.**	**Предъ, пре́жде.**
Passer devant quelqu'un.	Пройти́ (проѣ́хать) ми́мо кого́ ни-бу́дь.
Passer quelqu'un. Dépasser quelqu'un.	Обойти́ кого́ нибу́дь.
Passer devant un endroit.	Пройти́ ми́мо мѣ́ста.
Avons-nous déjà passé le pont?	Проѣ́хали ли мы уже́ мостъ?
Passer le temps à.	**Проводи́ть** II. 4. (**провести́**) **вре́мя.**
Comment passez-vous votre temps?	Какъ прово́дите вы вре́мя.
Je passe mon temps à lire.	Я провожу́ вре́мя за чте́ніемъ.
Assurer.	**Увѣря́ть** I. 3. (**увѣрить**).
Je vous assure qu'il est arrivé.	Я увѣря́ю васъ, что онъ при́былъ.

Arriver.	Случа́ться (случи́ться).
Il arrive.	Случа́ется. Plur. случа́ются.
Il est arrivé.	Случи́лось, plur. случи́лись.
Il arrivait.	Случа́лось, plur. случа́лись.
Il arrivera.	Случи́тся.
Que vous est-il arrivé?	Что съ ва́ми случи́лось?
Il ne m'est rien arrivé.	Со мно́ю ничего́ не случи́лось.
Qu'arrivera-t-il encore?	Что ещё случи́тся?
Qu'est-il arrivé à cet homme?	Что случи́лось съ э́тимъ челове́комъ?
Il s'est cassé la jambe.	Онъ слома́лъ себе́ но́гу.
Casser.	**Лома́ть (слома́ть)** I. 1.
Vous vous plaignez?	Вы жа́луетесь?
Je ne me plains pas.	Я не жа́луюсь.
Qui se plaint?	Кто жа́луется?
Personne ne se plaint.	Никто́ не жа́луется.
Oser.	**Смѣ́ть (посмѣ́ть)** I. 4.
Osez-vous vous plaindre?	Смѣ́ете ли вы жа́ловаться?
Non, je ne l'ose pas.	Нѣ́тъ, я не смѣ́ю.
Qui ose se plaindre?	Кто смѣ́етъ жа́ловаться?
Personne ne l'ose.	Никто́ не смѣ́етъ.
Négliger.	**Не радѣ́ть** (о avec le loc.).
Ce marchand néglige ses affaires.	Э́тотъ купе́цъ не радѣ́етъ о свои́хъ дѣла́хъ.
Manquer.	**Пропуска́ть** I. 1. (**пропусти́ть** II. 7).
Vous avez manqué votre tour.	Вы пропусти́ли свою́ о́чередь.
Gâter.	**По́ртить (испо́ртить** II. 5).
Servir. Être au service.	**Служи́ть** II. 3.

A-t-il été à votre service? — Служи́лъ ли онъ у васъ?
Non, Monsieur, il n'a jamais servi chez moi. — Нѣтъ, онъ никогда́ не служи́лъ у меня́.
A quoi cela est-il bon? — Къ чему́ э́то слу́житъ?
Cela ne sert à rien. — Э́то ни къ чему́ не слу́житъ.

Offrir. — **Предлага́ть I. 1. (предложи́ть II. 3).**

Que lui offrez-vous? — Что вы ему́ предлага́ете?
Je lui offre de me confier son argent. — Я предлага́ю ему́ довѣ́рить мнѣ свои́ де́ньги.

Confier. — **Довѣря́ть I. 3 (довѣ́рить II. 1).**

Qui a jeté cet argent? — Кто бро́силъ э́ти де́ньги?
Personne ne l'a jeté, mais quelqu'un l'a perdu. — Никто́ ихъ не бро́силъ, но кто-нибу́дь ихъ потеря́лъ.

Jeter. — **Броса́ть I. 1. (бро́сить II. 6).**

Il tonne, гро́мъ греми́тъ II. 1. — Il fait des éclairs, мо́лнія сверка́етъ I. 1.
Il pleut à verse. — Идётъ проливно́й дождь.
Il a jeté son habit par terre. — Онъ бро́силъ своё пла́тье на зе́млю.
Jetez ce papier par terre. — Бро́сьте э́ту бума́гу на зе́млю.

Exercices.

Ско́ро ли ду́маете вы ѣ́хать въ Пари́жъ? — Comptez-vous aller bientôt à Paris?
Я ду́маю поѣ́хать туда́ въ іюлѣ́ и́ли а́вгустѣ. — Je compte y aller au mois de Juillet ou d'Août.
Давно́ ли вы тамъ не́были? — Y a-t-il longtemps que vous n'y avez pas été?
Почти́ годъ, что я тамъ не́былъ. — Il y a presque une année que je n'y ai pas été.
Изъ како́й вы страны́? — De quel pays êtes-vous?
Я изъ Фра́нціи. — Je suis de France.
Вашъ другъ та́кже францу́зъ? — Votre ami est-il aussi Français?

Нѣтъ, мой другъ италіянецъ.	Pardon, Monsieur, mon ami est Italien.
Не ѣдете ли вы въ Италію этотъ годъ?	N'allez-vous pas cette année-ci en Italie?
Нѣтъ, я не ѣду туда этотъ годъ, но я думаю ѣхать туда на будущій годъ.	Non, je n'y vais pas cette année-ci; mais je pense y aller l'année prochaine.
Чѣмъ вы проводите своё время?	A quoi passez-vous votre temps?
Я провожу своё время за чтеніемъ и письмомъ.	Je passe mon temps à lire et à écrire.

Russicismes et proverbes.

Любо смотрѣть.	Cela fait plaisir à voir.
Любо не любо.	Bon gré, mal gré.
Кто въ лѣсъ, кто по дрова.	L'un tire à dia, l'autre à hurhar; l'un tire à hue et l'autre à dia.
Копейка рубль бережётъ.	Les petits ruisseaux font les grandes rivières.
Большому кораблю большое и плаваніе.	Tel navire, telle eau.

Thème 65.

Voulez-vous une tranche de pâté? — Merci, Monsieur, j'ai assez mangé. — Avons-nous déjà passé (en voiture) devant le palais du prince? — Non, nous n'avons pas passé devant lui, mais nous y passerons bientôt. — Qu'est devenu le neveu du général, le capitaine des hussards? — Je n'ai rien entendu (parler) de lui, mais je pense qu'il a pris son congé (выйти- com. идти-въ отставку). — Y a-t-il longtemps que vous n'avez pas vu votre frère? — Il y a déjà deux ou trois semaines. — Irez-vous aujourd'hui faire un tour à cheval (поѣхать верхомъ) au bois de Boulogne (булоньскій)? — Non, Monsieur, je ne puis y aller, mon cheval s'est foulé (вывихнуть III. 1) le pied hier. — Y a-t-il longtemps que vous n'avez pas été à Londres? — Il y a environ un an que je n'y ai pas été. — Voulez-vous attendre (ожидать I. 1)

mon retour (возвращéніе)? — Je ne veux pas l'attendre parce que je n'ai pas de temps. — Avez-vous entendu dire que l'empereur d'Allemagne (нѣмéцкій императоръ) est mort? — Oui, je l'ai entendu dire. — Quand cela est-il arrivé? — Je ne sais pas bien, mais je pense que c'était hier ou avant-hier (трéтьяго дня). — Votre domestique vous sert-il bien? — Oui, j'en suis content (довóленъ instr.), il me sert bien, mais il dépense trop. — Avez-vous rencontré (встрѣ́тить) mon cousin? — Non, je ne l'ai pas rencontré. — Qu'est-ce qui est arrivé à cette jeune fille? — Son amie l'a rencontrée et ne l'a pas saluée (поклони́ться II. 1). — A quoi passez-vous votre temps quand vous êtes à la campagne? — Le matin je me promène, puis je travaille jusqu'au soir et, après le coucher (закáтъ) du soleil, je vais de nouveau faire un tour à travers les champs (пóле). — Quel temps fait-il dehors? — Il fait un temps affreux, il tonne, les éclairs brillent et il pleut à verse. — N'a-t-il pas grêlé (идётъ градъ) hier? — Oui, Monsieur. — Qui a passé devant nous? — C'est le pauvre marchand dont le magasin est brûlé (сгорѣ́ть II. 1) avec tout ce qu'il y avait.

QUARANTE-NEUVIÈME LEÇON. — СОРОКЪ ДЕВЯТЫЙ УРОКЪ.

Vendre.	**Продавáть (продáть).**	Se conjuguent au présent comme давáть, donner, au futur comme дать, donner.
Rendre.	**Отдавáть (отдáть).**	
Créer.	**Создавáть (создáть).**	
Distribuer.	**Раздавáть (раздáть).**	

Je vends, я продаю.
Je vendais, я прóдалъ.
Je vendrai, я продáмъ.

Vends, продáй.
Vendu, прóданный.



Atteler. — **Запрягáть**, I. 1. asp. imp., **Запря́чь** asp. parf.

J'attelle, я запрягáю.	Nous attelons, мы запрягáемъ.
Tu attelles, ты запрягáешь.	Vous attelez, вы запрягáете.
Il attelle, онъ запрягáетъ.	Ils attellent, они́ запрягáютъ.
J'attellerai etc. (Présent ou futur de l'asp. parf.)	Я запрягу́, ты запряжёшь, онъ запряжётъ. Мы запряжёмъ, вы запряжёте, они́ запрягу́тъ.
J'attelais.	Я запрягáлъ etc.
J'attelai.	Я запря́гъ, -гла, -гло, -гли.
Attelle, attelez.	Запряги́, запряги́те.
Attelé.	Запряжённый.

Dételer. — **Отпрягáть, (отпря́чь).**

Attellera-t-on bientôt?	Скóро ли запрягу́тъ?
Pardon, j'ai ordonné qu'on dételle, le temps étant trop mauvais pour sortir.	Извините, я велѣ́лъ отпрягáть, такъ какъ погóда сли́шкомъ дурнá чтобъ вы́ѣхать.
Un violon.	Скри́пка.
La flûte,	Флéйта.
Le cor.	Валтóрна.
Jouer du violon.	Игрáть на скри́пкѣ.
Sonner du cor.	Игрáть на валтóрнѣ.
Toucher du piano, du clavecin.	Игрáть на фортепiáно.
Jouer aux cartes.	Игрáть въ кáрты.
Jouer au billard.	Игрáть въ бильярдъ.

Remarque 1. Jouer d'un instrument quelconque: игрáть на, avec le prépositif; jouer un jeu: игрáть *въ*, avec l'accus.

De quel instrument jouez-vous?	На какóмъ инструмéнтѣ игрáете вы?
Je joue un peu de la flûte.	Я игрáю немнóго на флéйтѣ.

Près de. — **Близъ.**

Environ. — **Óколо.**

A-peu-près. — **Почти́. Óколо.**

De.	Изъ av. génit.
De Paris.	Изъ Парижа.
Aimez-vous à danser.	Любите ли вы танцовать?
Oui; j'aime beaucoup à danser.	Да; я очень люблю танцовать.
Danser.	**Танцовать** I. 2.
Laisser tomber.	**Уронить** II. 1. asp. parf. **ронять** I. 1. asp. imp.
Qui a laissé tomber ces gants?	Кто уронилъ эти перчатки?
Personne ne les a laissé tomber, ils sont tombés de la table.	Никто ихъ не уронилъ, онѣ упали со стола.
Tomber.	**Упадать** I. 1. asp. imparf., **упасть** asp. parf.
Pourquoi l'enfant s'est-il enfui, quand il vous a vu?	Отчего дитя убѣжало, когда оно васъ увидѣло?
Parce qu'il avait peur de nous.	Потому что оно насъ боялось.
Vous approchez-vous du feu?	Приближаетесь ли вы къ огню?
Oui, je m'en approche.	Да, я къ нему приближаюсь.
S'approcher.	**Приближаться** I. 1. asp. imp. **приблизиться** II. 4.
Ne retenez pas ce jeune homme, il n'a pas le temps de rester.	Не удерживайте этого молодаго человѣка, у него нѣтъ времени остаться.
Retenir.	**Удерживать** I. 1. asp. imp. **удержать** asp. parf. II. 3.
Je ne veux pas le retenir.	Я не хочу удержать его.
Assurer.	**Увѣрять** I. 3. (**увѣрить** II. 1).
S'assurer.	**Увѣриться** II. 1.
Le procureur.	Прокуроръ.

S'éloigner.	**Удаля́ться I. 3. (удали́ться II. 1).**
Apprendre.	**Узна́ть I. 1. Освѣ́домиться II. 2. Вы́учить II. 1.**
Avez-vous appris cette nouvelle?	Узна́ли ли вы э́ту но́вость?
Il y a longtemps que je la sais.	Я её уже́ давно́ зна́ю.
Le garçon a-t-il appris sa leçon par cœur?	Вы́училъ ли ма́льчикъ свой уро́къ наизу́сть?
Oui, il l'a apprise.	Да, онъ его́ вы́училъ.
Se rappeler. Se souvenir.	**По́мнить II. 1.**
Vous rappelez-vous avoir vu quelque part cet homme?	По́мните ли вы, что ви́дѣли гдѣ нибу́дь э́того человѣ́ка?
Je pense l'avoir vu à Varsovie.	Я ду́маю, что ви́дѣлъ его́ въ Варша́вѣ.
S'asseoir.	**Сади́ться II. 4. (сѣсть).**
Je m'assoirai, я ся́ду.	Nous nous assoirons, мы ся́демъ.
Tu t'assoiras, ты ся́дешь.	Vous vous assoirez, вы ся́дете.
Il s'assoira, онъ ся́детъ.	Ils s'assoiront, они́ ся́дутъ.
Assois-toi, asseyez-vous.	Сади́сь, сади́тесь.
Je m'assis etc.	Я сѣлъ, -ла, -ло, -ли.
Arriver.	**Случа́ться (случи́ться). Приключа́ться (приключи́ться).**
Le bonheur.	Сча́стіе.
Le malheur.	Несча́стіе.
Il est arrivé un grand malheur à ce banquier.	Съ э́тимъ банки́ромъ случи́лось большо́е несча́стіе.
Quel malheur?	Како́е несча́стіе?
On lui a volé tout son argent.	У него́ укра́ли всѣ его́ де́ньги.
Voler.	**Красть (укра́сть).**
Je vole, я краду́.	Nous volons, мы крадёмъ.
Tu voles, ты крадёшь.	Vous volez, вы крадёте.
Il vole, онъ крадётъ.	Ils volent, они́ краду́тъ.

Je volerai, я украду́.	Nous volerons, мы украдёмъ.
Tu voleras, ты украдёшь.	Vous volerez, вы украдёте.
Il volera, онъ украдётъ.	Ils voleront, они́ украду́тъ.
Aimez-vous mieux vous coucher que de travailler?	Хоти́те ли вы лу́чше лечь не́жели рабо́тать?
Le plaignez-vous?	Сожалѣ́ете ли вы объ нёмъ?
Je le plains de tout mon cœur.	Я сожалѣ́ю объ нёмъ изъ всего́ се́рдца.
Je le plains plus que son frère.	Я сожалѣ́ю объ нёмъ бо́лѣе, не́жели о его́ бра́тѣ.
Plaindre.	**Сожалѣ́ть I. 4. о комъ.**
Plus que.	**Бо́лѣе не́жели.**
Mieux que.	**Лу́чше не́жели.**
J'aime mieux le bœuf que le mouton.	Я бо́лѣе люблю́ говя́дину, не́жели бара́нину.
J'aime le veau tout autant que le mouton.	Я теля́тину сто́лько же люблю́, какъ и бара́нину.
Tout autant.	Сто́лько же.
Pas autant.	Не сто́лько ско́лько.
Je n'aime pas le thé autant que le café.	Я не люблю́ сто́лько чаю, ско́лько ко́фе.
Vite.	**Ско́ро.**
Lentement.	**Ти́хо.**
A voix basse. Bas.	**Ти́химъ го́лосомъ.**
Haut.	**Гро́мко.**
A haute voix.	**Гро́мкимъ го́лосомъ.**
Votre maître parle-t-il bas?	Ти́хо ли говори́тъ вашъ учи́тель?
Pardon, Monsieur, il parle très-haut.	Извини́те, онъ о́чень гро́мко говори́тъ.
Pour apprendre à parler le russe, il faut parler haut.	Чтобъ вы́учиться говори́ть по русски, должно́ говори́ть гро́мко.
Plus vite.	**Скорѣ́е.**

Moins vite. **Pas si vite.**	**Не такъ скóро.**
Aussi vite que vous.	**Тáкже скóро какъ вы.**
Il mange plus vite que moi.	Онъ кýшаетъ скорѣ́е, нéжели (чѣмъ) я (скорѣ́е меня́).
Mon frère parle plus haut que moi.	Мой братъ говори́тъ грóмче, нéжели (чѣмъ) я (грóмче меня́).
J'apprends plus vite que vous.	Я учýсь скорѣ́е, нéжели (чѣмъ) вы (скорѣ́е васъ).
Ne parlez pas si bas!	Не говори́те такъ ти́хо!
Vous parlez plus bas que moi.	Вы говори́те ти́ше, нéжели (чѣмъ) я (ти́ше меня́).
Plus haut.	Грóмче.
Plus bas.	Ти́ше.

Remarque 2. Nous avons déjà dit que le *génitif* suit après le comparatif, mais on emploie plus souvent нéжели avec le nominatif.

Mourir.	**Умирáть** I. 1. (**умерéть** III. 2).
Qui est mort?	Кто ýмеръ?
Le frère de notre jardinier est mort.	Братъ нáшего садóвника ýмеръ.
Y a-t-il longtemps qu'il est mort?	Давнó ли онъ ýмеръ?
Il y a déjà quelques semaines.	Томý ужé нѣ́сколько недѣ́ль.
A qui offrez-vous ces cigares?	Комý предлагáете вы э́ти сигáры?
Je veux les offrir à ce colonel, j'ai de très-bons cigares et lui, il aime à fumer.	Я хочý ихъ предложи́ть э́тому полкóвнику, у меня́ óчень хорóшія сигáры, а онъ лю́битъ кури́ть.
Offrir.	**Предлагáть** I. 1. (**предложи́ть** II. 3).
Fumer.	Кури́ть II. 1.
Priser.	Ню́хать I. 1.
Le tabac à fumer.	Кури́тельный табáкъ.
Le tabac à priser.	Ню́хательный табáкъ.
La pipe.	Трýбка.
La prise.	Щепóтка (табакý).

Vendre à bon marché. — **Продава́ть** comme **дава́ть дёшево.**

Vendre cher. — **Продава́ть до́рого.**

Vend-il à bon marché? — Дёшево ли онъ продаётъ?
Non, il vend très-cher. — Нѣтъ, онъ продаётъ очень до́рого.
Non, il ne vend pas si cher que son voisin. — Нѣтъ, онъ не такъ до́рого продаётъ какъ его́ сосѣ́дъ.

Acheter quelque chose à quelqu'un. — **Купи́ть** II. 1. asp. parf. **что нибу́дь у кого́ нибу́дь.** / **Покупа́ть** I. 1. asp. imp.

Qu'avez-vous acheté à ce maquignon? — Что купи́ли вы у э́того барышника?
Je lui ai acheté un très-beau cheval. — Я купи́лъ у него́ прекра́сную ло́шадь.

Offrir. — **Предлага́ть** I. 1. (**предложи́ть** II. 3).

Puis-je offrir des oranges à mademoiselle votre sœur? — Могу́ ли я предложи́ть апельси́ны ва́шей сестри́цѣ?
Elle vous sera bien reconnaissante. — Она́ бу́детъ вамъ о́чень благода́рна.

Reconnaissant. — Благода́ренъ.

Confier. — **Довѣря́ть** I. 2. (**довѣ́рить** II. 1).

A qui avez-vous confié votre secret? — Кому́ довѣ́рили вы свою́ та́йну?
Je ne l'ai confié à personne. — Я её никому́ не довѣ́рилъ.
J'en ai gardé le secret. — Я сохрани́лъ э́то въ та́йнѣ.

Garder. — **Сохраня́ть** I. 2. (**сохрани́ть** II. 1).

Laisser. — **Оставля́ть** I. 1. (**оста́вить** II. 2).

Laissez ce garçon en repos, il ne vous a rien fait. — Оста́вьте э́того ма́льчика въ поко́ѣ, онъ вамъ ничего́ не сдѣ́лалъ.

Le repos.	Покóй.
Plaignez ce pauvre père, son fils prodigue lui a dissipé tout son bien.	Сожалѣ́йте объ э́томъ бѣ́дномъ отцѣ́, егó блу́дный сынъ промотáлъ все егó состоя́ніе.
Le fils prodigue.	Блу́дный сынъ.
Le bien, la fortune.	Состоя́ніе.
Empêcher.	**Мѣшáть** I. 1. (помѣшáть I. 1).
Retenir.	**Удéрживать** I. 1. (**удержáть** II. 3).
Ne m'empêchez pas de travailler.	Не мѣшáйте мнѣ́ рабóтать.
Je l'empêcherai de parvenir à son but.	Я помѣшáю ему́ дости́гнуть егó цѣ́ли.
Acheter. / **Faire emplette.**	**Купи́ть** II. 2. **Закупáть** I. 1
Faire des emplettes.	**Дѣ́лать поку́пки.**
De quoi avez-vous fait emplette au magasin du riche marchand?	Какíя поку́пки сдѣ́лали вы въ магази́нѣ богáтаго купцá?
J'ai acheté quinze mètres de velours.	Я купи́лъ пятнáдцать мéтровъ бáрхату.
Le mètre.	Метръ.
L'archine.[1])	Арши́нъ.[1])
Avez-vous fait emplette de beaucoup?	Мнóго ли вы заку́пили?
Non, Monsieur, j'ai très-peu acheté.	Нѣтъ, я óчень мáло купи́лъ.
Charmant.	**Прекрáсно. Ми́ло.**
Très-bien.	**О́чень хорошó.**

Exercices.

Мнóго ли поку́покъ сдѣ́лала вáша мáтушка въ магази́нѣ, въ котóромъ я её встрѣ́тилъ вчерá?

Madame votre mère a-t-elle fait beaucoup d'emplettes au magasin où je l'ai rencontrée hier?

---

1) aune russe.

Да, она́ оста́вила тамъ мно́го де́негъ, потому́ что ей ну́жно было купи́ть прида́ное моей сестры́.
Oui, Monsieur, elle y a laissé beaucoup d'argent, car elle avait à acheter le trousseau de ma sœur.

Ви́дѣли ли вы госпожу́ Р.?
Avez-vous vu Madame R.?

Да, я её ча́сто ви́дѣлъ.
Oui, Monsieur, je l'ai souvent vue.

Не пра́вда ли, что она́ хороша́?
N'est-ce pas qu'elle est belle?

Да, это са́мая краси́вая же́нщина, кото́рую я зна́ю.
Oui, Monsieur, c'est la plus belle femme que je connaisse.

Какъ нра́вится вамъ въ Дре́зденѣ?
Comment vous plaisez-vous à Dresde?

Мнѣ тамъ дово́льно хорошо́ нра́вится.
Je m'y plais assez bien.

Russicismes et proverbes.

Маха́ть руко́ю.
Désespérer du succès. Jeter le manche après la cognée.

Рѣ́дко, да мѣ́тко.
Peu souvent, mais bien.

Само́ собо́ю разумѣ́ется.
Cela va sans dire; cela s'entend.

Э́то само́ по себѣ́.
C'est un fait à part.

Свѣ́ту Бо́жьяго не вида́ть.
On ne voit ni ciel, ni terre.

Свой своему́ по нево́лѣ другъ.
Les avocats se querellent, puis vont boire ensemble.

Thème 66.

Pourquoi étiez-vous dans le magasin? — J'ai acheté du drap pour moi et du velours pour ma sœur. — Doit-il y avoir beaucoup de monde au bal ce soir? — Irez-vous? — Oui, j'irai, car j'ai promis (обѣща́ться I. 1) de danser la première valse (вальсъ) avec ma cousine. — Avec quelle cousine? — Avec Annette. — De quoi vous plaignez-vous? — Vous vous trompez, Monsieur, je ne me plains de rien. — On m'avait dit que vous aviez mal au pied. — Oui, Monsieur, cela est vrai, mais mon mal (боль f.) est passé. — Comment cette robe me va-t-elle? — Elle vous va à ravir (восхити́тельно), Madame. — Jouez-vous de quelque instrument, Monsieur? — Oui, je joue du violon. — Vous rappelez-vous avoir laissé tomber votre mouchoir? — Oui, Monsieur, je me le rappelle

très-bien. — Distribuez cet argent aux pauvres! — Avec le plus grand plaisir. — Qui a ramassé (подня́ть I. 3) l'argent que j'ai laissé tomber? — Je ne sais pas. — Avez-vous froid ou chaud? — Je n'ai ni froid ni chaud, mais je me sens indisposé (нездоро́въ). — Vous rappelez-vous quelque chose? — Je ne me rappelle rien. — A qui avez-vous confié votre secret? — Je ne confie mes secrets à personne. — Qu'avez-vous acheté à ce jeune Persan (персія́нинъ)? — Je lui ai acheté une belle robe de chambre (шлафро́къ). — Si vous avez froid, approchez-vous du feu. — Vous souvenez-vous encore du vieux professeur que vous aviez au collège? — Oui, Monsieur, je m'en souviens très-bien, on m'a dit qu'il était mort. — Pardon, Monsieur, je l'ai rencontré hier sur les boulevards. — Y a-t-il longtemps que vous avez vu votre ami de Saint-Pétersbourg? — Non, Monsieur, il n'y a pas longtemps. — Hier il a été chez moi et m'a dit qu'il désirait (жела́ть I. 1) beaucoup faire votre connaissance (познако́миться съ). — Avez-vous joué avec cet homme? — Oui, Monsieur. — Prenez-garde, c'est un grec (шу́леръ) à ce qu'on dit. — Pourquoi n'achetez-vous rien à ce marchand? — Parce que je n'ai besoin de rien. — On m'a dit aussi qu'il vendait très-cher. — C'est vrai, je l'ai aussi entendu dire. — Eh bien (и такъ), allons chez un autre marchand qui vend à meilleur marché. — Qui a acheté les livres que vous envoie le libraire (книгопрода́вецъ)? — Ce sont mes enfants qui les ont achetés. — Ont-ils lu tous les livres qu'ils ont achetés? — Non, Monsieur, ils ont tant de livres qu'ils ne peuvent pas les lire tous.

CINQUANTIÈME LEÇON. — ПЯТИДЕСЯТЫЙ УРОКЪ.

Sauter.	**Пры́гать** I. 1.
Tomber.	**Па́дать** I. 1.
Se lever.	**Встава́ть (встать).**

Remarque 1. Вставáть, встать ont au présent *встаю*, au futur *встáну*.

A côté de.	**Пóдлѣ.** **Рядомъ.**
Il ne craint pas le feu.	Онъ не боится огня́.
Je ne vous l'ai pas dit.	Я вамъ этого не говори́лъ.
Il a écouté mon conseil.	Онъ слу́шался моегó совѣта.
Il a écouté le discours du député.	Онъ слу́шалъ рѣчь депутáта.
Qui tient mon cheval?	Кто дéржитъ мою́ лóшадь?
Tenez-vous à ma promesse.	Полагáйтесь на моё обѣщáніе.
Il se tient toujours à la vérité.	Онъ всегдá дéржится прáвды.
Le conseil.	Совѣтъ.
Le discours.	Рѣчь, f.
La promesse.	Обѣщáніе.
La vérité.	Прáвда.
Se tenir à.	**Держáться** II. 3.

Remarque 2. Les verbes pronominaux neutres ont le régime indirect au génitif.

Remarque 3. De même ont le régime indirect au génitif les verbes qui expriment *l'espérance*, *l'attente*, *la prière*, *le désir*, *la privation*.

Проси́ть, prier, a la chose au *génitif* et la personne au *génitif* avec *у*, ou bien la personne à *l'accusatif* et la chose au prépositif précédé de la préposition *о (объ)*. Ex.: Онъ проси́лъ у негó прощéніе, il lui a demandé pardon.

Il l'a accusé de concussion.	Онъ жáловался на негó въ лихоимствѣ.

Remarque 4. Les Russes ont, comme les Français, le génitif partitif. Ex.: Дáйте ему́ винá, donnez-lui du vin.

Remarque 5. Le régime est au génitif quand les verbes pronominaux sont employés comme verbes impersonnels.

La patience.	Терпѣ́нiе.
L'erreur.	Заблужде́нiе.
Le spectre.	Привидѣ́нiе.
La nourriture. L'entretien.	Пропита́нiе.
L'ordre.	Приказа́нiе.
Heureux.	Сча́стливый, благополу́чный.
Le petit fils.	Внукъ.
Le pardon.	Проще́нiе.
Passer près d'un endroit.	Пройти́ ми́мо како́го ли́бо мѣ́ста. Пройти́ близъ как. ли́бо мѣ́ста.
J'ai passé auprès du théâtre.	Я прошёлъ близъ теа́тра.
Avez-vous passé auprès du château?	Прошли́ ли вы ми́мо за́мка?
Vous avez passé auprès de moi.	Вы прошли́ ми́мо меня́.

Oser.	**Смѣ́ть (посмѣ́ть)** I. 4. **Дерзну́ть** III. 1.

Je n'ose pas y aller.	Я не смѣ́ю идти́ туда́.
Il a passé auprès du château.	Онъ прошёлъ ми́мо за́мка.
Comment a-t-il osé?	Какъ онъ смѣлъ?

Se servir de.	**Употребля́ть** I. 1. **что** (**упо-тре́би́ть** II. 2).
Employer.	**По́льзоваться** (**воспо́льзовать-ся**) I. 2. **чѣмъ.**

Vous servez-vous de mon cheval?	По́льзуетесь ли вы мое́ю ло́шадью?
Je ne m'en sers pas.	Я е́ю не по́льзуюсь.
Cet avare se sert-il de son argent?	По́льзуется ли э́тотъ скупо́й сво-и́ми де́ньгами?
Qui s'est servi de mon fusil?	Кто употребля́лъ моё ружьё?
Personne ne s'en est servi.	Никто́ его́ не употребля́лъ.

Instruire. Apprendre.	**Учи́ть (вы́учить)** II. 1. **чему́.**
Donner des leçons.	**Дава́ть уро́ки.**

Enseigner.	**Учи́ть. Преподава́ть** (comme дава́ть).
Que vous enseigne ce jeune homme?	Чему́ васъ у́читъ э́тотъ молодо́й человѣ́къ?
Il m'enseigne la langue russe.	Онъ меня́ у́читъ ру́сскому языку́.
Qu'avez-vous enseigné à cette demoiselle?	Чему́ учи́ли вы э́ту молоду́ю дѣ́вицу?
Je lui ai enseigné l'arithmétique.	Я её учи́лъ ариѳме́тикѣ.
L'arithmétique.	Ариѳме́тика.
La géographie.	Геогра́фія.
L'histoire.	Исто́рія.
L'algèbre.	Алге́бра.
La chronologie.	Хроноло́гія.
L'astronomie.	Астроно́мія.
Le maître de russe.	Учи́тель ру́сскаго языка́.
Le maître de français.	Учи́тель францу́зскаго языка́.
Raser.	**Брить (вы́брить).**
Je rase, я брѣ́ю.	Nous rasons, мы брѣ́емъ.
Tu rases, ты брѣ́ешь.	Vous rasez, вы брѣ́ете.
Il rase, онъ брѣ́етъ.	Ils rasent, они́ брѣ́ютъ.
Je rasais.	Я брилъ.
Je raserai.	Я бу́ду брить. Я вы́брѣю.
Rase, rasez.	Брѣ́й, брѣ́йте.
Rasé.	Бри́тый.
Se faire raser.	**Велѣ́ть себя́ вы́брить.**
Habiller.	**Одѣва́ть (одѣ́ть).**
S'habiller.	**Одѣва́ться (одѣ́ться).**
Déshabiller.	**Раздѣва́ть (раздѣ́ть).**
Se déshabiller.	**Раздѣва́ться (раздѣ́ться).**
Êtes-vous déjà habillé?	Одѣ́ты вы уже́?
Non, je ne le suis pas encore.	Нѣтъ, я ещё не одѣ́тъ.
Quand pensez-vous vous habiller?	Когда́ ду́маете вы одѣ́ться?
Je m'habille ordinairement à neuf heures.	Я обыкнове́нно одѣва́юсь въ де́вять часо́въ.

Défaire.	**Поро́ть** II. 1. (**распоро́ть**).
Se défaire.	**Сбыва́ть** I. 1. (**сбыть** comme быть).
Le dessein. / **L'intention.**	**Намѣреніе.**
Avoir l'intention.	**Намѣреваться** I. 1. / **Имѣть намѣреніе.**

Quand avez-vous l'intention de retourner à Londres? — Когда́ намѣреваетесь вы возврати́ться въ Ло́ндонъ?

J'ai l'intention de retourner à Londres l'été prochain. — Я намѣреваюсь возврати́ться въ Ло́ндонъ въ бу́дущее лѣто.

Avez-vous l'intention de vous défaire de votre domestique? — Намѣреваетесь ли вы отпусти́ть своего́ слугу́?

Oui, j'ai cette intention. — Да, я имѣю э́то намѣреніе.

Congédier.	**Отсыла́ть** (**отосла́ть**). / **Увольня́ть** I. 1. (**уво́лить** II. 1).

Cette dame a-t-elle congédié sa servante? — Уво́лила ли э́та да́ма свою́ служа́нку?

Oui, elle l'a congédiée. — Да, она́ её уво́лила.

Éveiller. **Réveiller.**	**Буди́ть** II. 4. **Разбуди́ть.**
S'éveiller. **Se réveiller.**	**Пробуди́ться** II. 4. / **Просыпа́ться** I. 1. (**просну́ться** III. 1).

Aujourd'hui on m'a réveillé de bonne heure. — Сего́дня меня́ разбуди́ли ра́но.

A quelle heure vous éveillez-vous ordinairement? — Въ кото́ромъ часу́ вы обыкнове́нно просыпа́етесь?

Je m'éveille ordinairement à six heures du matin. — Я обыкнове́нно просыпа́юсь въ шесть часо́въ утра́.

Le moindre bruit me réveille. — Малѣйшій шумъ меня́ бу́дитъ.

Le sommeil. / Le songe. — Сонъ.

Descendre de l'escalier.	Сойти́ съ лѣ́стницы.
Est-il déjà descendu?	Сошёлъ ли онъ ужé?
Non, il n'est pas encore descendu.	Нѣтъ, онъ ещё не сошёлъ.
Descendre.	**Сходи́ть** (**сойти́** comme идти́).
Conduire.	**Води́ть,** asp. imp. indéf. **Вести́,** asp. parf. défini. **Наводи́ть,** asp. parf.
Je conduisais.	Я вёлъ.
Je conduisis.	Я повёлъ.
Je conduirai.	Я поведу́.
Conduis, conduisez.	Веди́, веди́те.
Conduit.	Ведённый.
Envers.	**Про́тивъ. Съ. Въ отноше́ніи къ.**
Se comporter.	**Поступа́ть** I. 1. (**поступи́ть**) съ.

Exercices.

Лю́бите ли вы танцова́ть?	Aimez-vous à danser?
Пре́жде, когда́ я былъ мо́лодъ, я о́чень люби́лъ танцова́ть.	Autrefois, quand j'étais jeune, j'aimais beaucoup à danser.
Игра́ете вы на скри́пкѣ?	Jouez-vous du violon?
Я испыта́лъ, но у меня́ нѣтъ тала́нта для скри́пки.	J'ai essayé, mais je n'ai pas de talent pour le violon.
Кто даётъ вамъ уро́ки на форте-піа́но?	Qui vous donne des leçons de piano?
Тотъ са́мый учи́тель, кото́рый та́кже даётъ уро́ки ва́шей сестри́цѣ.	Le même maître qui donne des leçons à mademoiselle votre sœur.
Когда́ ви́дѣли вы но́вую о́перу?	Quand avez-vous vu le nouvel opéra?
Я ви́дѣлъ её въ про́шлый вто́рникъ.	Je l'ai vu mardi passé.
Зачѣ́мъ э́тотъ молодо́й человѣ́къ такъ ча́сто къ вамъ прихо́дитъ?	Pourquoi ce jeune homme vient-il si souvent chez vous?

Онъ ýчитъ меня́ турéцкому и грéческому языкáмъ.	Il m'enseigne le turc et le grec.
Зачѣ́мъ ýчитесь вы э́тимъ двумъ языкáмъ?	Pourquoi apprenez-vous ces deux langues?
Потомý что я имѣ́ю намѣ́реніе посѣти́ть Тýрцію и Грéцію.	Parce que j'ai l'intention de visiter la Turquie et la Grèce.

Russicismes et proverbes.

Онъ сегóдня самъ не свой.	Il n'est pas dans son assiette aujourd'hui; il n'est pas lui-même.
Бóлѣе всегó на свѣ́тѣ.	Pardessus toutes choses.
Онъ клянётся на чёмъ свѣтъ стои́тъ.	Il jure comme un païen.
Отпрáвиться на тотъ свѣтъ.	Décéder; mourir.
Рукá рýку мóетъ.	Une main lave l'autre.
Гдѣ сбóры, тамъ и вóры.	L'occasion fait le larron.

Thème 67.

Ne vous approchez pas du feu, vous pourriez vous brûler. — Où a passé votre frère? — Il a passé devant vous. — Pourquoi avez-vous congédié votre domestique? — Parce qu'il était paresseux et ne me nettoyait jamais mes bottes. — Tout le matin j'étais occupé à écrire. — Votre frère s'est-il déjà servi du cheval qu'il a acheté? — Oui, Monsieur, il s'en est souvent servi. — Avez-vous dit à votre frère de descendre? — Non, Monsieur, je n'ai pas osé le lui dire. — Pourquoi n'avez-vous pas osé le lui dire? — Parce que je n'ai pas voulu l'éveiller. — Vous êtes-vous rasé aujourd'hui? — Non, Monsieur, je me suis fait raser, étant myope je ne puis me raser moi-même. — M'apporterez-vous bientôt mon dîner? — J'aime mieux ne pas dîner du tout que de dîner si tard. — Pourquoi cet enfant pleure-t-il? — Il est tombé et s'est fait mal (ушиби́ться II. 1). — Ce n'est rien (нѣчтó емý), je lui ai souvent défendu de sauter, mais il ne m'obéit pas. —

Pourquoi mangez-vous si vite? — Les médecins disent qu'il est malsain (нездоро́во) de manger si vite. — Vous habillez-vous avant le déjeuner? — Pardon, Monsieur, je m'habille après avoir déjeuné. — Qui a apporté l'ordre du roi? — Son aide-de-camp (адъюта́нтъ). — Vous êtes-vous enfin débarrassé (освободи́ться II. 4) de cet homme? — Oui, je m'en suis débarrassé. — Pourquoi vous êtes-vous débarrassé de vos chevaux? — Parce que je n'en avais plus besoin. — Vaut-il la peine d'écrire à cet homme? — Non, il ne vaut plus la peine de lui écrire. — Où avez-vous l'intention d'aller aujourd'hui? — Je cours au débarcadère (ста́нція) du chemin de fer, car j'ai l'intention d'aller jusqu'à Kœnigstein (Кёнигштейнъ) et de faire de là un tour dans la Suisse saxonne (Саксо́нская Швейца́рія). — Vaut-il la peine de sortir du wagon pour acheter un gâteau? — Je pense qu'il n'en vaut pas la peine, nous venons de dîner. — Vous êtes-vous enfin débarrassé de cet homme ennuyeux? — Oui, Monsieur, mais cela m'a coûté beaucoup de peine. — Vous servez-vous quelquefois de mon couteau? — Je ne m'en sers que très-rarement. — Je vois que votre frère s'est déshabillé, ne veut-il plus faire un tour de promenade avec vous? — Je ne pense pas, il s'est longtemps promené à cheval hier et il est très-fatigué aujourd'hui. — Votre ami le marchand a-t-il enfin réussi à se défaire de son velours avarié (испо́рченный)? — Il a réussi à s'en défaire, mais comme il n'a pas pu le vendre au comptant, il a dû le vendre à crédit.

CINQUANTE-ET-UNIÈME LEÇON. — ПЯТЬДЕСЯТЬ ПЕРВЫЙ УРОКЪ.

Le datif français après les verbes se traduit par le datif, ou bien par le génitif avec *у*.

Il me prend toutes mes plumes.	Онъ отнима́етъ у меня́ всѣ мои́ пе́рья.

J'ai mal à la tête.	У меня́ боли́тъ голова́.
J'ai mal au doigt.	У меня́ боли́тъ па́лецъ.

Les verbes impersonnels ont ordinairement le régime au datif.

Il me faut le voir.	Мнѣ ну́жно ви́дѣть его́.
Il faut que tu ailles chez ton père.	Тебѣ́ надлежи́тъ идти́ къ твоему́ отцу́.

Les verbes suivants ont le régime au datif, tandis qu'en français ils exigent un complément direct.

Envier.	Зави́довать I. 2.
Saluer.	Кла́няться I. 3.
Croire.	Вѣ́ровать I. 2.
Enseigner.	Обуча́ть I. 1.
Apprendre.	Учи́ться II. 2.
Dieu t'aidera.	Богъ тебѣ́ помо́жетъ.
Ne te venge pas de tes ennemis et n'envie personne.	Не мсти свои́мъ врага́мъ и нико́му не зави́дуй.
Cet homme est grossier envers tout le monde.	Э́тотъ человѣ́къ всѣмъ груби́тъ.
Il enseigne la langue russe.	Онъ у́читъ ру́сскому языку́.
Ce garçon apprend la langue russe.	Э́тотъ ма́льчикъ у́чится ру́сскому языку́.
Le fou s'étonne de tout.	Глупе́цъ всему́ удивля́ется.

Espérer.	**Надѣ́яться** I. 3. **на.**
Se désespérer.	**Отча́яваться** I. 1.
De quoi vous désespérez-vous?	Чему́ вы отча́яваетесь?
Qu'espérez-vous?	На что вы надѣ́етесь?
Je n'espère rien.	Я ни на что не надѣ́юсь.

Changer.	**Мѣня́ть** I. 3. **на.**
Troquer.	**Промѣня́ть** I. 3. (**промѣни́ть**) **на.**
Voulez-vous troquer vos gants contre les miens?	Хоти́те вы промѣня́ть ва́ши перча́тки на мои́?
Changer de linge.	Мѣня́ть бѣльё.

Changer d'habit.	Мѣня́ть пла́тье.
Il change de bottes.	Онъ мѣня́етъ сапоги́.
Se mêler.	**Мѣша́ться I. 1. Вмѣшиваться I. 1.**
Il se mêle souvent des affaires d'autrui.	Онъ ча́сто мѣ́шается не въ свой дѣла́.
Tu te mêles en vain de cette affaire.	Ты напра́сно вмѣ́шиваешься въ э́то дѣ́ло.
Parmi.	Ме́жду, въ.
Que pensez-vous de cet homme?	Что ду́маете вы объ э́томъ человѣ́кѣ?
Vainement, en vain, inutilement.	Напра́сно.
S'imaginer.	**Вообража́ть I. 1. (вообрази́ть).**
Penser.	**Ду́мать (поду́мать) I. 1.**
Gagner.	**Пріобрѣта́ть I. 1. Вы́играть I. 1.**

Remarque 1. Quand il y a une comparaison entre deux membres d'une phrase, *que* suivi d'un verbe au futur se traduit par не́жели suivi du futur (présent) de l'aspect parfait du verbe prépositionnel.

J'ai plus de pain que je n'en mangerai.	У меня́ бо́лѣе хлѣ́ба, не́жели я его́ съѣмъ.
Cet homme a plus d'argent qu'il n'en dépensera.	У э́того человѣ́ка бо́лѣе де́негъ, не́жели онъ ихъ истра́титъ.
Prêt.	**Гото́вый.**
Se préparer.	**Гото́виться.**
Se tenir prêt.	**Быть на гото́вѣ.**
Je me tiens prêt à partir.	Я гото́въ уѣ́хать.
Fendre.	**Коло́ть (расколо́ть II. 1).**

Fendre du bois.	**Колóть дровá.**
Cet événement m'a fendu le cœur.	Э́то происшéствіе мнѣ растерзáло сéрдце.
Cet enfant brise le cœur à son père.	Э́то дитя́ терзáетъ сéрдце своемý отцý.
Étendre.	**Растянýть** III. 1.
	Распространя́ть I. 1. (**распространи́ть**).
S'étendre sur.	**Растянýться.** **Распространя́ться** о чёмъ нибýдь.
Fendre (**le cœur**).	**Терзáть** I. 1. **Растерзáть** I. 1.
Il s'est étendu sur le banc.	Онъ растянýлся на скамéйкѣ.
Il s'étend toujours sur ce sujet.	Онъ всегдá распространя́ется объ э́томъ предмéтѣ.
Le sujet.	Предмéтъ.
Répandre.	**Проливáть** I. 1. (**проли́ть**). **Расточáть** I. 1.
Cet enfant a répandu de l'encre sur le tapis.	Э́то дитя́ прóлило черни́ла на ковёръ.
Entendre.	**Слýшать** (**послýшать**) I. 1.
S'entendre.	**Услóвливаться** I. 1 (**услóвиться**).
Pendre à.	**Вѣ́шать** (**повѣ́сить** II. 6).
Pendez mon chapeau au clou.	Повѣ́сьте мою́ шля́пу на гвоздь.
Je pends mon habit au mur.	Я вѣ́шаю своё плáтье на стѣ́ну.
Le clou.	Гвоздь.
Le mur.	Стѣнá.
Le brigand a été pendu pour ses brigandages.	Разбóйника повѣ́сили за егó разбóи.
Le brigand, voleur de grand chemin.	Разбóйникъ.

‹e brigandage, le vol de grand chemin.	Разбóй.
Le voleur.	Воръ.
Le vol.	Воровствó.
‹i vous y allez, nous nous verrons.	Если вы пойдëте тудá, мы увúдимся.
Se porter bien.	**Быть здорóвымъ.**
‹omment vous portez-vous?	Какъ поживáете?
‹e me porte bien.	Я здорóвъ.
‹e me porte mal.	Я нездорóвъ.
‹our vous servir.	Къ вáшимъ услýгамъ.
‹omment se porte monsieur votre père?	Какъ поживáетъ вашъ отéцъ (бáтюшка)?
‹l se porte mal.	Онъ нездорóвъ.
‹t mademoiselle votre sœur?	А вáша сестрúца?
‹lle se porte bien.	Онá здорóва.
Douter de quelque chose.	**Сомнѣвáться** I. 1. въ чёмъ.
‹n doutez-vous?	Сомнѣвáетесь ли вы въ э́томъ?
‹ui, Monsieur, j'en doute.	Да, я въ э́томъ сомнѣвáюсь.
‹e quoi doutez-vous?	Въ чёмъ вы сомнѣвáетесь?
Douter de quelqu'un.	**Не довѣрять** I. 3. **Не вѣрить** комý нибýдь. **Сомнѣвáться** въ комъ.
Pouvez-vous douter de lui?	Мóжете ли вы въ нёмъ сомнѣвáться?
Convenir de.	**Сознавáться** I. 1. въ чёмъ. **Согласúться** II. 2. **Сойтúсь** comme пойтú.
Convenez-vous que vous vous êtes trompé?	Сознаётесь ли вы, что ошиблись?
Sans doute, j'en conviens.	Безъ сомнѣ́нія, я сознаюсь въ э́томъ.
Sans doute.	Безъ сомнѣ́нія.

Qu'avez-vous payé les gants? — Что вы заплатили за перчатки
Je les ai payés cent sous (cinq francs). — Я заплатилъ за нихъ пять франковъ.

S'accorder. — **Согласиться, сойтись.**

Sentir. — **Чу́вствовать** I. 2.

Consentir. — **Соглаша́ться (согласи́ться).**

Je consens à le lui dire. — Пожа́луй, я ему́ э́то скажу́.
Eh bien, soit! — Пожа́луй!
Pour moi, j'y consens. — По мнѣ, пожа́луй.

Se procurer. — **Доста́ть** I. 1.

Je ne puis me procurer de l'argent. — Я не могу́ доста́ть де́негъ.
Je me le suis procuré. — Я себѣ́ ихъ доста́лъ.
Je ne puis me le procurer. — Я ихъ себѣ́ доста́ть не могу́.

Se moquer de quelqu'un ou de quelque chose. — **Смѣ́яться надъ кѣмъ** ou **надъ чѣмъ.**

Pourquoi vous moquez-vous toujours de ce pauvre garçon? — Отчего́ вы всё смѣётесь надъ э́тимъ бѣ́днымъ ма́льчикомъ?
Je ne me moque jamais de personne. — Я никогда́ ни надъ кѣмъ не смѣ́юсь.

S'arrêter, rester. — **Остана́вливаться** (останови́ться).

Voulez-vous vous arrêter à Paris? — Хотите ли вы останови́ться въ Пари́жѣ?
Oui, je m'y arrêterai quelques semaines. — Да, я остановлю́сь тамъ на нѣ́сколько недѣ́ль.

Séjourner. — **Жить.**

Le séjour. — **Мѣстопребыва́ніе.**

Paris est un beau séjour. — Въ Пари́жѣ хорошо́ жить.

ù séjournez-vous actuellement?	Гдѣ вы тепéрь живёте?
Actuellement.	Тепéрь.
Après avoir lu.	Прочитáвъ.
près m'être habillé.	Одѣвшись.

Exercices.

отóвы ли вы?	Êtes-vous prêt?
Iы должны́ уѣхать чрезъ полчасá.	Nous devons partir dans une demi-heure.
Iнѣ нельзя́ уѣхать, мои чемодáны ещё не готóвы.	Je ne puis partir, mes coffres ne sont pas encore prêts.
кóро ли oни́ бýдутъ готóвы?	Le seront-ils bientôt?
не дýмаю.	Je ne crois pas.
то былъ э́тотъ господи́нъ, котóрый шёлъ вчерá съ вáми на би́ржу?	Qui était ce monsieur qui allait hier avec vous à la bourse?
то былъ мой компаньóнъ, онъ отли́чный человѣ́къ, но у негó мáленькій недостáтокъ, онъ лю́битъ насмѣхáться надъ людьми́.	C'était mon compagnon; c'est un excellent homme, mais il a un petit défaut, il aime à se moquer du monde.
и́дѣли ли вы опя́ть своегó стáраго дрýга?	Avez-vous revu votre vieil ami?
Iѣтъ, я егó бóлѣе не ви́дѣлъ съ тѣхъ поръ, какъ онъ остáвилъ Дрéзденъ.	Non, Monsieur, je ne l'ai plus revu depuis qu'il a quitté Dresde.

Russicismes et proverbes.

алёжная копéйка.	Petites économies.
Iзъ кóжи лѣзть.	Ne pas se tenir dans sa peau; enrager dans sa peau.
води́ть концы́ съ концáми.	Joindre les deux bouts.
орони́ть концы́.	Faire disparaître toutes les traces.
онéцъ дѣло вѣнчáетъ.	La fin couronne l'œuvre; tout est bien qui finit bien.
усти́ть козлá въ огорóдъ; пусти́ть вóлка въ овчáрню.	Donner les brebis à garder au loup; enfermer le loup dans la bergerie.

Thème 68.

De quoi votre frère se mêle-t-il? — Ce n'est pas so affaire. — Pourquoi ôtez-vous votre chapeau? — Je l'ôt parce que je vois venir mon père. — Pourquoi ne changez vous pas d'habit? — Nous aurons des visites (гость, m.). — Ne voyez-vous donc pas que j'ai déjà changé d'habit? — Voulez-vous changer votre livre contre (на) le mien? — Avec le plus grand plaisir, votre livre est beaucoup meilleu que le mien. — Suspendez votre manteau à ce clou! — Quand irez-vous vous promener? — Après m'être habillé j'irai au café pour lire le journal, puis mon cabriolet (кабріолéтъ) viendra (пріѣхать) me prendre (за, instr.) et j'ira au bois de Boulogne. — Votre frère le capitaine a-t-il déj reçu (получи́ть) la croix (крестъ) de la légion d'honneur (почётный легіóнъ)? — Il ne l'a pas encore reçue, mais i l'attend. — Comment se porte mademoiselle votre sœur? — Merci, Monsieur, elle se porte assez bien. — Y a-t-il longtemps que vous n'avez pas vu messieurs vos frères? — Pardon Monsieur, je les ai vus aujourd'hui et je les vois chaque jour — Pourquoi ne venez-vous pas me voir? — J'ai plusieur fois été chez vous, Madame, mais je ne vous ai pas trouvé chez vous. — Cela est bien possible, car je viens de fair (возврати́ться изъ) un petit voyage. — Monsieur votre pèr a-t-il enfin acheté le jardin? — Il ne l'a pas acheté, car i n'a pu convenir du prix. — Consentez-vous à retourner che madame votre sœur? — Je consens à retourner chez elle — Par qui les tableaux que vous avez achetés sont-ils peints — L'un est peint par le Corrège (Корре́джіо) et l'autre pa le Titien (Тиціáнъ). — Qu'est-ce qui vous fait mal? — J'a mal aux dents. — Doutez-vous de mes paroles? — Non Monsieur, je n'en doute pas. — Où avez-vous passé votr temps? — Je l'ai passé à Rome. — Êtes-vous longtemp resté à Rome? — A peu près deux semaines. — On racontai qu'un capucin (капуци́нскій монáхъ) avait été dévoré (съѣдёнъ

par les loups. — «Pauvres bêtes! Il faut que la faim soit une chose terrible», dit un plaisant (шутникъ). — Quand avez-vous déjeuné? — Nous avons déjeuné après nous être rasés. — Comment votre jeune frère se porte-t-il? — Il se porte très-bien.

CINQUANTE-DEUXIÈME LEÇON. — ПЯТЬДЕСЯТЪ ВТОРОЙ УРОКЪ.

La femme.	Жéнщина.
La femme, épouse.	Женá.
Ma femme.	Моя́ женá.
Ma fourchette.	Моя́ ви́лка.
Il paraît.	**Кáжется.**
A ce qu'il paraît.	**Какъ кáжется.**
La vue.	Зрѣ́нiе. Видъ.
Le visage, la figure.	Лицё.
La fenêtre.	Окнó.
La rue.	Улица.
La route.	Дорóга.
La ville.	Гóродъ.
La capitale.	Столи́ца.
La résidence.	Резидéнцiя.
L'impératrice.	Императри́ца.
La reine.	Королéва.
La grande-duchesse.	Вели́кая княги́ня (mariée). Вели́кая княжнá (pas mariée).
La princesse.	Княги́ня. Княжнá (non mariée).
Apportez-nous de la lumière!	Принеси́те намъ огня́!
Aimez-vous de la bonne soupe?	Лю́бите ли вы хорóшiй супъ?

Verbes russe

Signification.	*Infinitif.*		*Ind*					
	Aspect imparfait ou parfait.	Aspect itératif.	Présent ou Futur. Singulier.			Pluriel.		
Raser	Брить	—	брѣ́ю,	ешь,	етъ;	емъ,	ете,	ютъ
Souffler	Дуть	дува́ть	ду́ю,	"	"	"	"	"
Chausser	Обу́ть	(о)бува́ть	(о)бу́ю,	"	"	"	"	"
Hurler	Выть	—	во́ю,	"	"	"	"	"
Couvrir	Крыть	крыва́ть	кро́ю,	"	"	"	"	"
Laver	Мыть	мыва́ть	мо́ю,	"	"	"	"	"
Causer des douleurs	Ныть	ныва́ть	но́ю,	"	"	"	"	"
Creuser	Рыть	рыва́ть	ро́ю,	"	"	"	"	"
Chanter	Пѣть	пѣва́ть	пою́,	ёшь,	ётъ;	ёмъ,	ёте,	ютъ
Pourrir	Гнить	гнива́ть	гні́ю,	"	"	"	"	"
Battre	Бить	бива́ть	бью,	"	"	"	"	"
Coudre	Шить	шива́ть	шью,	"	"	"	"	"
Tordre	Вить	вива́ть	вью,	"	"	"	"	"
Verser	Лить	лива́ть	лью,	"	"	"	"	"
Boire	Пить	пива́ть	пью,	"	"	"	"	"
Reposer	(По)чи́ть	(по)чива́ть	(по)чі́ю,	"	"	"	"	"
Vivre	Жить	жива́ть	живу́,	ёшь,	ётъ;	ёмъ,	ёте,	у́тъ
Nager	Плыть	плыва́ть	плыву́,	"	"	"	"	"
Passer pour	Слыть	слыва́ть	слыву́,	"	"	"	"	"
Prendre	Брать	бира́ть	беру́,	"	"	"	"	"
Tirer	Драть	дира́ть	деру́,	"	"	"	"	"
Appeler	Звать	зыва́ть	зову́,	"	"	"	"	"
Mentir	Врать	—	вру,	"	"	"	"	"
Dévorer	Жрать	жира́ть	жру,	"	"	"	"	"
Attendre	Ждать	жида́ть	жду,	"	"	"	"	"
Déchirer	Рвать	рыва́ть	рву,	"	"	"	"	"
Hennir	Ржать	—	ржу,	"	"	"	"	"

réguliers.

…tif.				Impératif.	Participe présent.		Participe passé.
Passé. Singulier.			Pl.		Actif.	Passif.	Actif.
илъ,	ла,	ло;	ли	брѣй, йте	брѣющій	бри́тый	бривъ, бри́вшій.
лъ,	„	„	„	дуй, „	ду́ющій	ду́тый	дувъ, ду́вшій.
бу́лъ,	„	„	„	(о)бу́й, „	—	(о)бу́тый	обу́въ.
лъ,	„	„	„	вой, во́йте	во́ющій	—	—
ылъ,	„	„	„	крой, „	кро́ющій	кры́тый	крывъ, кры́вшій.
лъ,	„	„	„	мой, „	мо́ющій	мы́тый	мывъ, мы́вшій.
лъ,	„	„	„	ной, „	но́ющій	—	нывъ, ны́вшій.
лъ,	„	„	„	рой, „	ро́ющій	ры́тый	рывъ, ры́вшій.
лъ,	„	„	„	пой, „	по́ющій	пѣ́тый	пѣвъ, пѣ́вшій.
илъ,	„	„	„	гній, „	гніющій	—	гнивъ, гни́вшій.
лъ,	„	„	„	бей, „	бьющій	би́тый	бивъ, би́вшій.
лъ,	„	„	„	шей, „	шьющій	ши́тый	шивъ, ши́вшій.
лъ,	„	„	„	вей, „	вьющій	ви́тый	вивъ, ви́вшій.
лъ,	„	„	„	лей, „	льющій	ли́тый	ливъ, ли́вшій.
лъ,	„	„	„	пей, „	пьющій	пи́тый	пивъ, пи́вшій.
)чи́лъ,	„	„	„	(по)чій, „	—	—	(по)чи́въ, почи́вшій.
лъ,	„	„	„	живи́, и́те	живу́щій	(-жи́тый)	живъ, жи́вшій.
илъ,	„	„	„	плыви́, „	плыву́щій	(плы́тый)	плывъ, плы́вшій.
илъ,	„	„	„	слыви́, „	—	—	слывъ, слы́вшій.
алъ,	„	„	„	бери́, „	—	—	бравъ, бра́вшій.
алъ,	„	„	„	дери́, „	—	—	дравъ, дра́вшій.
лъ,	„	„	„	зови́, „	зову́щій	зва́нный	звавъ, зва́вшій.
алъ,	„	„	„	ври, „	—	—	вравъ, вра́вшій.
алъ,	„	„	„	жри, „	—	—	жравъ, жра́вшій.
алъ,	„	„	„	жди, „	—	жда́нный	ждавъ, жда́вшій.
алъ,	„	„	„	рви, „	рву́щій	рва́нный	рвавъ, рва́вшій.
алъ,	„	„	„	ржи, „	ржу́щій	—	ржавъ, ржа́вшій.

Signification.	*Infinitif.*		*Ind*	
	Aspect imparfait ou parfait.	Aspect itératif.	Présent ou Futur. Singulier.	Pluriel.
Récolter	Жать	жинáть	жну, ёшь, ётъ;	ёмъ, ёте, у
Serrer	Жать	жимáть	жму, „ „	„ „
Chiffonner	Мять	минáть	мну, „ „	„ „
Fouler	(По)прáть	(по)пирáть	(по)прý, „ „	„ „
Crucifier	(Рас)пя́ть	(рас) пинáть	(рас)пнý, „ „	„ „
Commencer	(На)чáть	(на)чинáть	(на)чнý, „ „	„ „
Devenir froid	Стыть	сты́нуть	сты́ну, ешь, етъ;	емъ, ете, у
Créer	(Со)здáть	(со)зидáть	зи́жду, „ „	„ „
Prendre	Взять	—	fut. возьмý, ёшь, ётъ;	ёмъ, ёте, у
Se mettre à	Стать	ставáть	» стáну, ешь, етъ;	емъ, ете, у
Mettre	Дѣть	дѣвáть	» дѣ́ну, „ „	„ „
Donner	Дать	давáть	» дамъ, шь, стъ;	ди́мъ, ди́те, дý
Mentir	Лгать	лыгáть	лгу, жёшь, жётъ;	жёмъ, жёте, гу
Tisser	Ткать	тыкáть	тку, чёшь, ётъ;	ёмъ, ёте, ку
Chasser	Гнать	гоня́ть	гоню́, ишь, итъ;	имъ, ите, я
Dormir	Спать	сыпáть	сплю, „ „	„ „
Estimer	(По)чти́ть	(по)читáть	чту, „ „	„ „
Être	Быть	бывáть	prés. есмь, еси́, есть; fut. бýду, ешь, етъ;	есмы́, éсте, су емъ, ете, у
Sauter	Скакáть	скакивáть	скачý, „ „	„ „
Chercher	Искáть	и́скивать	ищý, „ „	„ „
Aller (en voiture)	Ѣхать	ѣзжáть	ѣду, „ „	„ „
Courir	Бѣжáть	бѣ́гать	бѣгý, жи́шь, жи́тъ;	жи́мъ, жи́те, гý
Vouloir	Хотѣ́ть	—	хочý, чешь, четъ;	ти́мъ, ти́те, тя́

catif.		Impératif.	Participe présent.		Participe passé.
Passé. Singulier.	Pl.		Actif.	Passif.	Actif.
жалъ, ла, ло;	ли	жни, йте	жнущій	жáтый	жавъ, жáвшій.
жалъ, „ „	„	жми, „	жмýщій	жáтый	жавъ, жáвшій.
мялъ, „ „	„	мни, „	мнýщій	мя́тый	мявъ, мя́вшій.
(по)пралъ, „ „	„	(пó)при, „	(пó)прущій	(пó)пранный	(пó)правъ, пóправшій.
(рáс)пялъ, „ „	„	распни́, „	—	(ра)спя́тый	—
(нá)чалъ, „ „	„	начни́, „	—	(нá)чатый	начáвъ, начáвшій.
стылъ, „ „	„	стынь, ьте	—	—	сты́нувъ, сты́нувшій.
(сó)здалъ, „ „	„	(со)здáй, йте	—	(сó)зданный	(со)здáвъ, создáвшій.
взялъ, „ „	„	возьми́, „	—	взя́тый	взявъ, взя́вшій.
сталъ, „ „	„	стань, те	—	—	ставъ, стáвшій.
дѣлъ, „ „	„	дѣнь, „	—	дѣ́тый	дѣвъ, дѣ́вшій.
далъ, „ „	„	дай, йте	даю́щій	дáнный	давъ, дáвшій.
лгалъ, „ „	„	лги, ите	лгýщій	лгáнный	лгавъ, лгáвшій.
ткалъ, „ „	„	тки, „	ткущій	ткáнный	ткавъ, ткáвшій.
гналъ, „ „	„	гони́, „	гоня́ющій	(и́з)гнанный	гнавъ, гнáвшій.
спалъ, „ „	„	спи,	спя́щій	(зá)спанный	спавъ, спáвшій.
чтилъ, „ „	„	чти, „	читáющій	чтённый	чтивъ, чти́вшій.
былъ, „ „	„	будь, ьте	—	(за)бы́тый	бывъ, бы́вшій.
скакáлъ, „ „	„	скачи́, ите	скáчущій	—	скакáвъ, скакáвшій.
искáлъ, „ „	„	ищи́,	и́щущій	и́сканный	искáвъ, искáвшій.
ѣхалъ, „ „	„	(по)ѣзжáй, айте,	—	—	ѣздивъ, ѣздившій.
бѣ́галъ, „ „	„	бѣги́, йте	бѣгýщій	—	бѣ́гавъ, бѣ́гавшій.
хотѣ́лъ, „ „	„	хоти́, „	хотя́щій	—	хотѣ́въ, хотѣ́вшій.

Le chrétien, христіянинъ.	La chrétienne, христіянка.
Le juif, еврéй.	La juive, еврéйка.
Bas, basse, нúзкій.	Epais, Gros, } тóлстый.
Exprès, нарóчный.	Gras, жúрный.
Gentil, { красúвый. вѣжливый.	Las, устáлый.
Nul, { ничтóжный. никакóй.	Sot, глýпый.
Nouveau, нóвый.	Beau, прекрáсный.
Fou, Bête, } глýпый.	Vieux, стáрый.
	Fou, Maniaque, } сумасшéдшій.

Aller à la campagne.	Поѣхать на дáчу.
Être à la campagne.	Быть на дáчѣ.
La bourse.	{ Бúржа (lieu pour les opérations financières). Кошелёкъ (petit sac à argent).
A la banque.	Въ банкъ.
A la bourse.	На бúржѣ, на бúржу.
A la cuisine.	Въ кýхнѣ, въ кýхню.
A la cave.	Въ пóгребѣ, въ пóгребъ.
La comédie.	Комéдія.
L'opéra.	Óпера.
La tragédie.	Трагéдія.
La rivière. Le fleuve. }	Рѣкá.
La chasse.	Охóта.
La pêche.	Рыбная лóвля.

Chasser.	**Охóтиться** II. 5.
Pêcher à la ligne.	**Удúть** II. 4.
Pêcher.	**Ловúть** II. 2. **рыбу.**
Pécher.	**Грѣшúть** II. 3.
Chasser.	**Прогонять** I. 1. (прогнáть).

Toute la journée.	Цѣлый день.
Tous les jours.	Кáждый день.
Toute la soirée.	Цѣлый вéчеръ.
Toutes les fois.	Кáждый разъ.
La semaine.	Недѣля.
La société.	Óбщество.

Tout à coup. / Soudainement.	Вдругъ.
Le mal d'oreilles.	Боль въ ушáхъ.
Le mal de dents.	Зубнáя боль.
Elle a mal aux oreilles.	У нея болятъ уши.
Il est soudainement entré dans la chambre.	Онъ вдругъ вошёлъ въ кóмнату.
Il fait tout à la fois.	Онъ дѣлаетъ всё вдругъ.
Un homme.	Мужчи́на (мущи́на).
Madame votre mère.	Вáша мáтушка.
Mademoiselle votre sœur.	Вáша сестри́ца.
J'ai un violent mal de tête.	У меня́ жестóко боли́тъ головá.
Le mari.	Мужъ (pl. мужья́).
L'héritier, l'héritière.	Наслѣдникъ, наслѣдница.
Le neveu, la nièce.	Племя́нникъ, племя́нница.
Le parent, la parente.	Рóдственникъ, рóдственница.

	Masculin.	Féminin.
L'oncle.	Дя́дя.	Тётка (la tante).
Le cousin.	Двоюродный братъ.	Двоюродная сестрá (la cousine).
Le beau-frère (frère du mari ou de la femme.	Шýринъ.	Невѣстка (la belle-sœur).
Le beau-frère (mari de la sœur).	Своя́къ, зять.	Своя́чина, своя́ченица, золóвка (la belle-sœur: sœur de la femme).
Le beau-père.	Тесть, свёкоръ.	Тёща, свекрóвь (la belle-mère).
Le beau-père (mari de la mère).	Вóтчимъ, óтчимъ.	Мáчиха (la belle-mère, marâtre).
Le beau-fils, gendre.	Зять.	Снохá, невѣстка (la bru, la belle fille).
Le beau-fils (fils d'un autre lit).	Пáсынокъ.	Пáдчерица (la belle-fille).
Le cuisinier.	Пóваръ.	Кухáрка (la cuisinière).
Le jeune homme.	Юноша.	Дѣви́ца (la fille).

Remarque 1. On voit que ces substantifs forment leur féminin irrégulièrement.

Louer (un écolier).	**Хвалить** (похвалить) II. 1.
Louer (une chambre).	**Отдавать въ наёмъ.** / **Нанимать** I. 1. (нанять).
Avez-vous déjà loué une chambre?	Наняли ли вы уже комнату?
Convenir de quelque chose.	**Сознаваться** (сознаться I. 1) въ чёмъ.
Convenez-vous de cela?	Сознаётесь ли вы въ этомъ?
J'en conviens.	Я въ этомъ сознаюсь.
Tant, autant.	**Столько, столь.**
J'ai été tant de fois chez lui.	Я былъ у него столько разъ.
La tête.	Голова.
L'esprit.	Умъ.
S'enrhumer.	Простудиться. / Получить насморкъ.
Autant de têtes autant d'avis (proverbe).	Сколько головъ, столько умовъ (пословица).
Où vous êtes-vous enrhumé?	Гдѣ вы простудились?
Je me suis enrhumé en sortant de l'opéra.	Я простудился выходя изъ оперы.
Le rhume.	Простуда.
La toux.	Кашель.
Tousser.	Кашлять.
Le rhume de cerveau.	Насморкъ.
Se moucher.	Сморкаться.
La poitrine.	Грудь, f.

Exercices.

Больны ли вы?	Êtes-vous malade?
Нѣтъ, я не боленъ, но немного нездоровъ.	Non, je ne suis pas malade, mais je suis un peu indisposé.
Что съ вами?	Qu'avez-vous?
У меня сильный насморкъ.	J'ai un violent rhume de cerveau.

Ка́шляете ли вы?	Toussez-vous?
Нѣтъ, я не ка́шляю.	Non, je ne tousse pas.
Бы́ли ли вы вчера́ ве́черомъ на балу́, кото́рый дава́ла супру́га а́нглійскаго посла́нника?	Avez-vous été hier soir au bal que donnait l'épouse de l'ambassadeur d'Angleterre?
Да, я былъ тамъ, я быва́ю на ка́ждомъ балу́, кото́рый даётъ э́та любе́зная да́ма.	Oui, Monsieur, j'y ai été; je vais à chaque bal que donne cette aimable dame.
Чита́ли ли вы газе́ту?	Avez-vous lu le journal?
Да, я её чита́лъ.	Oui, Madame, je l'ai lu.
Мно́го ли въ ней но́ваго?	Y a-t-il beaucoup de nouveau?
Я тамъ ничего́ но́ваго не нашёлъ.	Je n'y ai rien trouvé de nouveau.

Russicismes et proverbes.

Отъ э́того мнѣ не ле́гче.	Cela ne me soulage nullement.
Лицёмъ къ лицу́.	Face à face.
Онъ бѣлъ какъ лунь.	Il est blanc comme un cygne.
На ловца́ и звѣрь течётъ.	Au bon joueur la balle.
Вре́мя на вре́мя не прихо́дитъ.	Les journées se suivent et ne se ressemblent pas.

Thème 69.

Quelle fourchette avez-vous? — J'ai la fourchette que m'a donné mon frère. — Ces demoiselles sont-elles aussi sages que leur frère? — Oui, elles le sont. — Mesdames vos sœurs savent-elles parler l'allemand? — Elles ne savent pas, mais elles apprennent. — Qui a pris mes plumes d'acier? — Personne ne les a prises: je viens de les voir sur votre secrétaire. — Monsieur votre père est-il allé à la chasse? — Il ne peut pas y aller parce qu'il est enrhumé. — A quelle heure madame votre sœur se lève-t-elle? — Elle se lève ordinairement à cinq heures du matin. — La blanchisseuse (пра́чка) a-t-elle blanchi votre linge? — Non, Monsieur, elle ne l'a pas encore blanchi. — Pourquoi votre fils pleure-t-il? — Son camarade l'a battu. — Qui vous a fait aujourd'hui

la barbe? — Le même barbier (цырюльникъ) qui me fait la barbe chaque jour. — Avez-vous, Madame, bien dormi la nuit passée? — Merci, Monsieur, j'ai assez bien dormi. — Le célèbre Duval, bibliothécaire de l'empereur François I., répondait souvent: «Je ne sais pas!» aux demandes qu'on lui adressait. — «Mais, Monsieur, vous êtes payé pour savoir», lui dit un jour un courtisan (придвóрный). — «Oui, l'empereur me paie; mais c'est pour ce que je sais», répondit modestement (скрóмно) le savant, «s'il (éслибъ) voulait me payer pour ce que j'ignore, tous les trésors de l'empire ne suffiraient pas.» — Où avez-vous passé toute la matinée? — Je l'ai passée chez moi. — Avez-vous déjà loué un logement (квартúра)? — Oui, Monsieur, j'en ai loué un. — Où l'avez-vous loué? — Je l'ai loué rue Rivoli, numéro soixante-treize. — Chez qui avez-vous loué ce logement? — Je l'ai loué chez ce riche négociant qui vous a vendu hier les actions (áкція) de chemin de fer. — Où est votre cuisinière? — Elle est allée au marché. — Que doit-elle y acheter? — Elle doit y acheter une dinde truffée (индѣйка съ трюфелями). — Votre petit frère convient-il de sa faute (винá)? — Il en convient. — Le brigand a-t-il avoué (признáться I. 1) ses crimes (преступлéніе)? — Non, Monsieur, jusqu'à présent il ne les a pas avoués. — Avez-vous tenu la promesse (обѣщáніе) que vous avez faite à mademoiselle votre sœur? — Je ne me rappelle pas lui avoir promis quelque chose. — Vous lui avez promis de la mener (взять съ собóю) au concert. — Elle y a été hier avec moi. — Qui cherchait votre bague d'or? — Mon frère la cherchait. — Voulez-vous venir avec moi au jardin? — — Je veux, mais je ne puis. — Serez-vous ce soir chez vous? — Je pense que j'y serai, mais je ne puis vous le dire pour sûr (навѣрно).

CINQUANTE-TROISIÈME LEÇON. — ПЯТЬДЕСЯТЪ ТРЕТІЙ УРОКЪ.

Le régime indirect d'un verbe est à l'instrumental quand il indique la *cause* ou le *moyen* par lesquels l'action a eu lieu, et la manière dont elle a eu lieu.

Les soldats allaient au pas.	Солдáты шли шáгомъ.
De quelle manière avez-vous pu le lui donner?	Какúмъ óбразомъ моглú вы дать это емý?
Il a une voix de ténor.	Онъ поётъ тенóромъ.

Lorsque le régime indirect indique la durée du temps, il est aussi à l'instrumental.

Le jour il dort et la nuit il travaille.	Днёмъ онъ спитъ, а нóчью рабóтаетъ.
Il passe l'été à la campagne.	Лѣтомъ онъ живётъ на дáчѣ.

La direction est indiquée par l'instrumental.

Il va le long du rivage.	Онъ идётъ бéрегомъ.
J'irai par eau de Nichny-Novgorod à Samara.	Я поѣду водóю изъ Нúжняго въ Самáру.

L'instrumental suit après les verbes suivants:

Changer de, Échanger } мѣня́ться.
Jeter, кидáть.
Mourir d'une perte de sang, изойтú крóвью.
Hausser les épaules, пожимáть плечáми.
Se vanter de, хвáстаться.
Servir de, Servir, } служúть.
Jurer par, кля́сться.
Prendre possession, завладѣть.
Jouir, наслаждáться.
Profiter, пóльзоваться.
Cracher du sang, хáркать крóвью.
Pleurer à, плáкать.
Sacrifier, жéртвовать.
Avoir le goût, отзывáться.
Sentir, пáхнуть.
S'appeler, называ́ться.
Se nommer, именовáться.
Posséder, владѣть.
Régir, прáвить.
Régner, управля́ть.
S'amuser, забавля́ться, веселúться.
Commander, предводúтельствовать.

La foule, толпá.
La crinière, грíва.
Le coussin, подýшка.
La faux, косá.
Le régisseur, } управляющій. / управитель.
Le pauvre diable, бѣдняжка.
La richesse, богáтство.
La disette, неурожáй.
L'arrêt, приговоръ.

La larme, слезá.
La faucille, серпъ.
Faner, косить.
Le trot, рысь, fém.
Les poumons, лёгкія, n. pl.
Le signe, знакъ.
La dignité, достóинство.
La cherté, дороговизна.
L'effort, напряжéніе.

Il se défendait en se retirant.
Pourquoi êtes-vous allé au jardin, sachant qu'il vous était défendu de sortir?
Il mange debout.

Онъ отступáя защищáлся.
Зачѣмъ пошли вы въ садъ, знáя что вамъ было запрещенó выходить?
Онъ стóя кýшаетъ.

Questionner. — **Распрáшивать** I. 1(распросить).

La cravate.	Гáлстукъ.
La poche.	Кармáнъ.
La voiture.	Карéта.
La lettre.	Письмó.
La famille.	Семéйство.
La promesse.	Обѣщáніе.
La jambe.	Ногá.
Le mal de gorge.	Боль въ гóрлѣ.
Le fauteuil.	Крéсло.
La viande salée.	Солонина.
L'aliment.	Пища, n'a pas de pluriel.
L'antichambre.	Перéдняя.
La salle à manger.	Столóвая.
La chambre à coucher.	Спáльня.
La salle.	Зáла.
La main. / Le bras.	Рукá.
Le cou.	Шéя.
La gorge.	Гóрло.
La gorge (chez la femme).	Грудь.
La lèvre.	Губá.
La bouche.	Ротъ.

J'ai mal à la lèvre. — У меня болитъ губá.
Avez-vous mal aux dents? — Болятъ ли у васъ зýбы?
Oui, j'ai mal aux dents. — Да, у меня болятъ зýбы.

Marcher.	**Ходи́ть, идти́ пѣшко́мъ.**
Aujourd'hui j'ai beaucoup marché.	Я сего́дня мно́го ходи́лъ.
Notre convoi marche-t-il?	Дви́жется ли нашъ по́ѣздъ?
Faire un pas.	Шагну́ть.
Faire des démarches.	Стара́ться о чёмъ нибу́дь.
Faire un voyage.	Путеше́ствовать.
Faire un discours.	Говори́ть рѣчь.
Autrui.	**Други́е.**
Il s'occupe de peinture.	Онъ занима́ется живописью.
La peinture.	Жи́вопись.
La chimie.	Хи́мія.
Le chimiste.	Хи́микъ.
L'art.	Иску́сство.
Étrange.	Стра́нно.
Surprenant.	Удиви́тельно.
C'est étrange.	Э́то стра́нно.
La sculpture.	Ва́яніе.
Le sculpteur.	Ва́ятель, m.
Étranger.	Иностра́нный.
L'étranger.	Иностра́нецъ.
Regarder quelqu'un ou quelque chose (concerner).	**Каса́ться** I. 1.
Regarder (voir).	**Смотрѣ́ть** (посмотрѣ́ть) II. 1.
Je n'aime pas à me mêler de ce qui ne me regarde pas.	Я не люблю́ вмѣ́шиваться въ то, что до меня́ не каса́ется.
C'est mon affaire et ne regarde personne.	Э́то моё дѣ́ло и никого́ не каса́ется.
Attirer.	**Притяга́ть** (притяну́ть). **Привлека́ть** (привле́чь).
L'aimant attire le fer.	Магни́тъ притяга́етъ желѣ́зо.
Le chant du rossignol m'attire dans le jardin.	Пѣ́нье соловья́ влечётъ меня́ въ садъ.

Charmer, enchanter.	Восхищáть.
La beauté.	Красотá.
La bonté.	Добротá.
L'harmonie.	Благозвýчіе, соглácіе, гармóнія.
Répéter.	**Повторя́ть** I. 2. (повтори́ть).
La répétition.	Повторéніе.
La voix.	Гóлосъ.
La passion.	Страсть, f.
Le jeu.	Игрá.
Le commencement.	Начáло.
La fin.	Конéцъ.
Le milieu.	Среди́на.
La sagesse.	Мýдрость, премýдрость.
L'esprit.	Умъ.
L'esprit (de vin).	Спиртъ.
La vertu.	Добродѣ́тель, f.
Le vice.	Порóкъ.
L'étude.	Учéніе.
Le Seigneur.	Госпóдь.
La mémoire.	Пáмять, f.
Le mémoire.	Счётъ.
Le rossignol.	Соловéй.
N'est-ce pas que la voix du rossignol est belle?	Не прáвда ли, что гóлосъ соловья́ прекрáсенъ?
Créer.	**Создавáть** (создáть).
La création.	Сотворéніе.
La créature.	Создáніе.
La crainte du Seigneur.	Боя́знь Бóга.
Le ciel.	Нéбо.
La terre.	Земля́.
Le paradis.	Рай.
L'enfer.	Адъ.
La solitude.	Уединéніе.
La doctrine, la leçon.	Учéніе.
La peine.	Мýка.
La farine.	Мукá.
La farine de seigle.	Ржанáя мукá.
La farine de froment.	Пшени́чная мукá.
Le seigle.	Рожь, f.

Le froment. — Пшени́ца.
Le moulin. — Ме́льница.

Aller, идти́, ходи́ть.
S'arrêter, останови́ться.
Arriver, прибы́ть.
Déchoir, развали́ться.
Décéder, Mourir, } умере́ть.
Tomber, упа́сть.
Survenir, придти́ къ чему́.

Entrer, входи́ть, вступи́ть.
Naître, роди́ться.
Partir, уѣ́хать.
Sortir, вы́дти.
Venir, придти́.
Devenir, сдѣ́латься.
Disconvenir, не сознава́ться.
Intervenir, вмѣ́шиваться.

Mademoiselle votre sœur est-elle déjà revenue? — Возврати́лась ли уже́ ва́ша сестри́ца?
Quand ces dames sont-elles retournées? — Когда́ возврати́лись э́ти да́мы?

Accourir, прибѣжа́ть.
Baisser (de prix), пасть (въ цѣнѣ́).
Prévenir, предупреди́ть.
Rencontrer, встрѣ́тить.
Être, быть.
Rougir, краснѣ́ть.
Grandir, рости́.
Vieillir, старѣ́ть.

Hausser (de prix), поднима́ться (въ цѣнѣ́).
Paraître, показа́ться.
Crever, ло́пнуть.
Croître, рости́.
Réussir, удава́ться.
Fondre sur, напада́ть на.
Suffire, быть доста́точну.

Exercices.

Не хоти́те ли вы обѣ́дать сего́дня съ на́ми? — Ne voulez-vous pas dîner avec nous aujourd'hui?

Я вамъ о́чень благода́ренъ за ва́ше любе́зное приглаше́ніе, но сего́дня мнѣ невозмо́жно приня́ть его́, такъ какъ моя́ двою́родная сестра́ пригласи́ла меня́ обѣ́дать съ не́ю. — Je vous suis bien reconnaissant, Monsieur, de votre aimable invitation, mais aujourd'hui il m'est impossible de l'accepter, ma cousine m'ayant invité à venir dîner avec elle.

На́няли ли вы уже́ кварти́ру, о кото́рой я съ ва́ми говори́лъ? — Avez-vous déjà loué le logement dont je vous ai parlé?

Нѣтъ, я её не на́нялъ, потому́ что она́ для меня́ сли́шкомъ мала́. — Non, Monsieur, je ne l'ai pas loué, parce qu'il m'est trop petit.

Ско́лько вамъ ну́жно ко́мнатъ? — Combien de chambres vous faut-il?

Мнѣ нýжны спáльня, зáла, столóвая и перéдняя.	Il me faut une chambre à coucher, une salle, une chambre à manger et une antichambre.

Russicismes et proverbes.

На лицó.	Effectif, présent; argent comptant.
Къ лицý.	Aller (seoir) bien (p. ex.: э́то плáтье вамъ къ лицý. Cette robe vous va bien).
Льётъ ведрóмъ.	Il pleuvait à verse.
Вѣкъ живи́, вѣкъ учи́сь.	Il faut bien vivre, on apprend toujours.
Горá роди́ла мышь.	La montagne a enfanté une souris.

Thème 70.

Comptez-vous bientôt partir pour la Russie? — Je ne sais pas encore, mais je pense partir demain ou après-demain. — La pension (содержáніе) que vous fait (дать) monsieur votre père vous suffit-elle? — Elle me suffirait (бы) s'il voulait (бы) y ajouter (прибáвить) deux ou trois cents francs. — Avez-vous beaucoup marché aujourd'hui? — Non, Monsieur, j'étais trop fatigué pour pouvoir (чтобъ) marcher beaucoup. — Le tailleur de Louis XIV. lui présenta (предстáвить) un jour un mémoire qui traitait (запи́ска о) de la meilleure forme (óбразъ) de gouvernement. — Louis XIV. ne montra pas le moindre mécontentement (неудовóльствіе), mais appela un de ses valets de chambre (камерди́неръ) et lui dit: «Allez dire à mon chancelier (кáнцлеръ) qu'il vienne me prendre la mesure (мѣ́рка) d'un habit, voilà mon tailleur qui s'occupe des affaires d'état (государственныя дѣлá).» — Qu'est-ce qui vous attire au théâtre? — Le délicieux (прелéстный) chant (пѣ́ніе) de la nouvelle cantatrice m'y attire. — Pourquoi vous mêlez-vous de choses qui ne vous regardent pas? — C'est étrange que vous parlez ainsi, cette chose me regarde

de bien près. — Un père, se sentant (чу́вствовать I. 2. что) mourir, ordonna à ses fils d'apporter un faisceau (свя́зка) de verges (прутъ), et leur dit de rompre (слома́ть I. 1.) ce faisceau. — Chacun des fils, à son tour, essaya de le rompre, mais ne put pas y parvenir (сдѣлать). — Alors le père ordonna de délier ce faisceau et de rompre chaque verge à part (осо́бо). — Ceci était facile à faire. — «Enfants,» dit le père, «comme ce faisceau de verges vous serez forts, tant que (поку́да) vous resterez unis (согла́сны) et faibles (сла́бый), dès que vous serez désunis (несогла́сны).»

Thème 71.

Je me proposais de sortir, mais comme il neige et qu'il se fait tard (дѣлается по́здно), je préfère rester à la maison maintenant, peut-être quelques amis, avec lesquels je pourrai faire (съигра́ть) une partie de Piquet (въ пике́тъ), viendront me voir. — Si ces amis viennent me voir ce soir, nous ferons ensemble demain matin une partie de chasse dans nos montagnes, car il fait bon chasser lorsqu'il neige et qu'il gèle. — Une mère voyant son fils revenir de la guerre lui en demanda des nouvelles (что но́ваго). — «Tous mes camarades ont péri (поги́бнуть III. 1),» dit-il. — Sa mère indignée (по́лная негодова́нья) lança alors une lourde (тяжёлый) pierre contre lui et le tua, en disant: «Et c'est toi, malheureux, qu'ils ont envoyé pour nous apprendre (принести́) cette nouvelle (но́вость)?» — «La répétition (повторе́ніе),» me dit mon vieux professeur, «est la mère de l'étude.» — Et il a raison. — Celui qui ne répète (повторя́ть I. 3) pas sans cesse ce qu'il a appris, l'oublie bien vite. — Votre maître vous a-t-il fait répéter votre leçon? — Oui, Monsieur, il me l'a fait répéter aujourd'hui. — L'avez-vous sue? — Mon maître était content (дово́льный) de moi.

CINQUANTE-QUATRIÈME LEÇON. — ПЯТЬДЕСЯТЪ ЧЕТВЕРТЫЙ УРОКЪ.

Verbes impersonnels.

Il arrive, бываетъ.
Il se fait tard, вечерѣетъ.
Il fait du vent, вѣтренѣетъ.
On dit, говорится.
Il s'ensuit, доводится.
Il y a, есть, имѣется.
Il se fait nuit, смеркаетъ, смеркается.
Il gèle, мёрзнетъ.
Il faut, надлежитъ.

Il fait un vent coulis, сквозитъ.
Il plaît, нравится.
Cela a le goût, отзывается.
Il ne faut pas, не подобаетъ.
Il arrive, приключается, случается.
Il se fait jour, разсвѣтаетъ.
Je rêve, мнѣ снится.
Il dégèle, таетъ.
Il manque, недостаётъ.

On voit à ton écriture que tu as travaillé avec négligence. — Изъ твоего почерка видно, что ты работалъ на скорую руку.

Le libraire. — Книгопродавецъ.
L'édition. — Изданіе.
L'éditeur. — Издатель, m.
La poésie. — Стихотвореніе.
L'état, la condition. — Званіе.

Rester. — **Оставаться** I. 1 (остаться).

Avoir de reste. — **Имѣть въ остаткѣ.**

Quand j'aurai payé mon tailleur, il ne me restera que dix francs. — Когда я заплачу своему портному, у меня останется только десять рублей.

Il fait sale. / Il fait de la boue. — Грязно.
Fait-il de la poussière? — Пыльно ли?
Il fait beaucoup de poussière dehors. — На дворѣ очень пыльно.
Dehors. — На дворѣ.
Quand je serai chez ma tante, viendrez-vous me voir? — Придёте ли вы ко мнѣ, когда я буду у своей тётки?
Puis-je jouer? — Могу ли я играть?
Vous jouerez, quand vous aurez fini votre thème. — Вы будете играть, когда вы кончите свою задачу.

Pleut-il?	Идётъ ли дождь?
Il pleut.	Дождь идётъ.
La pluie.	Дождь, f.
Fait-il sale dans la rue?	Грязно ли на улицѣ?
Il fait très-sale.	Очень грязно.
Il fait mauvais marcher.	Дурно ходить.

Entrer.	**Входить** (войти).
Voulez-vous entrer dans ma chambre?	Хотите ли вы войти въ мою комнату?
Non, Monsieur, il y fait trop de fumée.	Нѣтъ, тамъ слишкомъ дымно.
Fait-il de la fumée?	Дымно ли?
Oui, il fait de la fumée.	Да, дымно.

S'asseoir.	**Садиться** II. 4 (сѣсть).
Être assis.	**Сидѣть** (посидѣть) II. 4.
Où madame votre mère est-elle assise?	Гдѣ сидитъ ваша матушка?
Elle est assise à côté de ma sœur.	Она сидитъ подлѣ моей сестры.
Je m'assieds auprès de vous.	Я сажусь подлѣ васъ.

Planter.	**Садить** (посадить) II. 4.
Que plante le jardinier?	Что садитъ садовникъ?
Il plante des framboises.	Онъ садитъ малину.
La framboise.	Малина.
La fraise.	Земляника. Клубника.
La groseille.	Смородина.
La cerise. / Le cerisier.	Вишня.
La poire. / Le poirier.	Груша.
La prune. / Le prunier.	Слива.

Remarque 1. On voit que le même mot signifie le fruit et l'arbre qui le produit. *Exception.* La pomme, яблоко; le pommier, яблоня.

Remarque 2. La plupart des noms des arbres fruitiers sont du genre féminin.

Remplir.	**Наполня́ть** II. 3. (напо́лнить).
Remplissez-vous d'eau cette carafe?	Наполня́ете ли вы э́тотъ графи́нъ водо́ю?
La carafe.	Графи́нъ.
Êtes-vous seul ici?	Одни́ ли вы здѣ́сь.
Oui, j'y suis tout seul.	Да, я оди́нъ.
Pourquoi n'avez-vous pas amené vos enfants?	Зачѣ́мъ не привели́ вы свои́хъ дѣте́й?
Ma femme les amènera.	Моя́ жена́ ихъ приведётъ.
Madame votre épouse viendra-t-elle bientôt?	Ско́ро ли придётъ ва́ша супру́га?
Peut-être.	Быть мо́жетъ.
Peut-être.	**Быть мо́жетъ.** **Мо́жетъ ста́ться.** **Мо́жетъ быть.**
Amener.	**Приводи́ть** II. 4 (привести́).
Mener.	**Води́ть** II. 4. **вести́.**
Porter.	**Носи́ть** II. 6, asp. imp. indéf. **Нести́**, asp. imp. déf. **Относи́ть** (отнести́).
Voulez-vous mener ce cheval à l'écurie?	Хоти́те ли вы вести́ э́ту ло́шадь въ коню́шню?
Je veux l'y mener.	Я хочу́ вести́ её туда́.
Que doit faire votre fils?	Что до́лженъ дѣ́лать вашъ сынъ?
Il doit porter ce livre au libraire.	Онъ до́лженъ отнести́ э́ту кни́гу книгопрода́вцу.
Qui descend l'escalier?	Кто схо́дитъ съ лѣ́стницы?
C'est le palefrenier.	Э́то конюхъ.
Le libraire.	Книгопрода́вецъ.
Le palefrenier.	Ко́нюхъ.
Le gantier.	Перча́точникъ.
La canne.	Трость, f.
L'écurie.	Коню́шня.

Qui a amené mon cheval?	Кто привёлъ мою лошадь?
C'est le palefrenier qui l'a amené.	Конюхъ её привёлъ.
Descendre.	**Сходи́ть** II. 4. (сойти́).
Descendre de cheval.	Слѣза́ть съ ло́шади.
Descendre la montagne.	Сходи́ть съ горы́.
Descendre la rivière.	{ Ѣхать внизъ по рѣкѣ́. { Бѣжа́ть внизъ по рѣкѣ́.
Descendre de voiture.	Выходи́ть изъ каре́ты.
Monter.	**Всходи́ть** II. 4 (взойти́).
Monter à cheval.	Ѣ́хать верхо́мъ.
Il a monté la colline.	Онъ взошёлъ на приго́рокъ.
Prier.	**Проси́ть** (попроси́ть) II. 6.
Voulez-vous prier monsieur votre père de venir me voir?	Хоти́те ли вы попроси́ть ва́шего ба́тюшку, чтобъ онъ пришёлъ ко мнѣ?
Dites à votre barbier de venir me faire la barbe.	Скажи́те своему́ цырю́льнику, чтобъ онъ пришёлъ вы́брить меня́.
Faire la barbe. Raser.	Брить. Вы́брить.
Je vous prie de venir me voir aujourd'hui.	Прошу́ васъ навѣсти́ть меня́ сего́дня.
Venir voir.	**Навѣща́ть** I. 1 (навѣсти́ть).
Le barbier.	Цырю́льникъ.
Le perruquier.	Парикма́херъ.
La barbe.	Борода́.
La moustache.	Усы́, m. pl.
La perruque.	Пари́къ.
Aller contre le courant de la rivière.	Идти́ про́тивъ тече́нія рѣки́.
Le courant.	Тече́ніе.
Le torrent.	Пото́къ.
Le ruisseau.	Руче́й.
Le pont.	Мостъ.
Le bac.	Паро́мъ.

Exercices.

Не хотите ли вы прогуляться съ нами?
Я предпочитаю остаться дома потому что уже смеркается.
Когда поѣдете вы во Францію?
Я поѣду туда, какъ только мнѣ будетъ возможно.
Любите ли вы французскія вина?
Я ихъ очень люблю, но они у насъ слишкомъ дороги, по этому я пью обыкновенно отечественныя вина.
Отчего столько дыму въ вашей кухнѣ?
Вѣтрено и вѣтеръ мѣшаетъ дыму выходить изъ трубы.

Ne voulez-vous pas faire un tour de promenade avec nous?
Je préfère rester à la maison, car il se fait déjà nuit.
Quand irez-vous en France?
J'irai aussitôt que je pourrai.
Aimez-vous les vins français?
Je les aime beaucoup, mais ils sont trop chers chez nous, c'est pourquoi je bois ordinairement les vins du pays.
D'où vient qu'il fait tant de fumée dans votre cuisine?
Il fait du vent et le vent empêche la fumée de sortir de la cheminée.

Russicismes et proverbes.

У него на недѣлѣ семь пятницъ.
Пускать пыль въ глаза.
Старая пѣсня.
Это ещё долга пѣсня.
Рано пташка запѣла, какъ бы её кошка не съѣла.

Il a son dit et son dédit.
Jeter de la poudre aux yeux.
C'est toujours le même refrain.
Cela n'arrivera pas de sitôt.
Tel qui rit vendredi, dimanche pleurera.

Thème 72.

Ne voulez-vous pas vous asseoir? — Merci, Monsieur, je préfère rester debout. — Pourquoi votre palefrenier descend-il de cheval? — Pour raccourcir (укоротить) l'étrier qui est trop long (длинно). — Pleut-il encore? — Il ne pleut plus maintenant, mais il y a eu une averse (проливной дождь) tout à l'heure. — Fait-il beaucoup de poussière? — Oui, il fait beaucoup de poussière. — Un Anglais qui, comme tous

ses compatriotes (соотечественникъ), voyageait sur le continent (материкъ) parce qu'il n'avait rien de mieux à faire, arriva un jour dans une petite ville de France. — Le hasard voulut (случайно) que la servante qui le servait avait les cheveux roux (рыжій) et bégayait (заикаться). — De plus (притомъ) elle était très-grossière (грубый). — Le lendemain l'Anglais, en partant, écrivit dans son agenda (записная книга): «En France, dans les petites villes, les servantes d'auberge ont les cheveux roux, bégaient et sont grossières.» — Lui avez-vous commandé (заказать) des bottes? — Non, Monsieur, je ne lui ai pas commandé des bottes, n'en ayant pas besoin (не имѣя въ нихъ нужды). — Quand vos frères iront-ils en Italie? — Ils iront aussitôt (коль скоро) qu'ils auront appris l'italien. — A quelle heure dit-on (служить) les vêpres (вечерня)? — On les dit à quatre heures. — Avez-vous assisté (быть) aux fiançailles (сговоръ) de votre aimable cousine? — Oui, Monsieur, j'ai assisté à ses fiançailles, puis j'étais aux funérailles de mon meilleur ami qui est mort la semaine passée. — N'est-ce pas le capitaine des dragons? — Oui, Monsieur, c'est lui. — Quand votre ami est-il mort? — Il est mort samedi. — Quand Monsieur votre oncle part-il pour Paris? — Je ne sais pas, mais je pense qu'il ne partira pas avant la fin de cette semaine, ou le commencement de la semaine prochaine. — Quand Alexandre le Grand rendait justice (засѣдать въ судилищѣ), il était accoutumé (онъ обыкновенно) à se boucher (закрывать) une oreille avec la main pendant que parlait l'accusateur (обвинитель). — Lorsqu'on lui en demanda le motif (причина), il répondit: «Je fais cela pour garder l'autre oreille pour l'accusé (обвинёнlittleный).» — Quand votre frère descendra-t-il chez nous? — Je ne pense pas qu'il le fasse (сдѣлать) bientôt, car il vient de monter dans sa chambre. — Vous êtes-vous déjà fait la barbe? — Non, je ne me la fais pas moi-même, j'attends mon barbier, qui tarde trop à venir (опоздать). — Il est probablement paresseux? — Non, il n'est pas paresseux, mais il a beaucoup à faire (дѣло). — Êtes-vous allé en amont de

la rivière ou en aval? — Nous sommes allés en aval. — Que dites-vous (fut.) de ce cheval? — Je dis qu'il est bon et beau, et je vous prie de le mener (повести́) à l'écurie. — — Neige-t-il (снѣжно́ ли) dehors? — Oui, il neige très-fort (си́льный).

CINQUANTE-CINQUIÈME LEÇON. — ПЯТЬДЕСЯТЪ ПЯТЫЙ УРОКЪ.

D'où provient cela?
Отъ чего́ э́то происхо́дитъ?

Ces fautes proviennent de ce que vous ne faites pas attention à votre leçon.
Э́ти оши́бки происхо́дятъ отъ того́, что вы не обраща́ете внима́нія на свои́ уро́ки.

Provenir. — **Происходи́ть** II. 4 (произойти́).

Vous m'étonnez par votre inattention.
Вы удивля́ете меня́ свои́мъ невнима́ніемъ.

L'attention, внима́ніе.
L'inattention, невнима́ніе.

Faire attention. — **Обраща́ть** I. 1. **внима́ніе.**

Voulez-vous me permettre de voir la lettre?
Покажи́те мнѣ, пожа́луйста, письмо́?

La voilà, vous pouvez la lire, elle est à votre disposition.
Вотъ оно́, вы мо́жете его́ чита́ть, распоряжа́йтесь имъ какъ вамъ уго́дно.

Avec votre permission.
Съ ва́шимъ позволе́ніемъ.

Je le lui ai défendu, mais il l'a fait malgré ma défense.
Я ему́ э́то запрети́лъ, но онъ э́то сдѣлалъ не смотря́ на моё запреще́ніе.

Permettre. — **Позволя́ть** I. 1 (позво́лить).

Défendre. — **Запреща́ть** I. 1 (запрети́ть).

La permission, позволе́ніе.
La défense, запреще́ніе.

La pensée seule de rester à la campagne rend ma sœur malade.
Одна́ мысль, что она́ оста́нется на да́чѣ, дѣлаетъ мою́ сестру́ больно́ю.

Ce n'était qu'un soupçon.
Э́то было́ то́лько подозрѣ́ніе.

Le soupçonnez-vous de cette vilaine action?
Подозрѣва́ете ли вы его́ въ э́томъ гря́зномъ дѣлѣ?

Ce n'est pas un simple soupçon, je suis certain qu'il l'a commise. — Это не простое подозрѣніе, я увѣренъ что онъ его совершилъ.
Soupçonner. — Подозрѣвать I. 1.
Le soupçon, подозрѣніе. — Certain, увѣренъ.
Quel âge avez-vous? — Сколько вамъ лѣтъ?
J'ai trente-six ans. — Мнѣ тридцать шесть лѣтъ.
Êtes-vous marié? — Женаты ли вы?

Être marié. — **Быть женатымъ** (de l'homme). **Быть замужемъ** (de la femme).

Êtes-vous mariée? — Замужемъ ли вы?
Faites attention à ce que vous dites! — Обращайте вниманіе на то, что вы говорите!
Écoutez mes conseils! — Внимайте моимъ совѣтамъ!

Écouter. — **Внимать** I. 1 (внять).

Personne ne l'écoute. — Никто ему не внимаетъ.
Me comprenez-vous? — Понимаете ли вы меня?

Comprendre. — **Понимать** I. 1 (понять).

Verbes irréguliers. (Continuation.)

Dans la cinquante-deuxième leçon nous avons donné une table des verbes irréguliers à désinence régulière, maintenant nous ferons suivre les 46 verbes irréguliers à désinence irrégulière. On a vu par la table précédente que les verbes irréguliers forment des groupes qui se conjuguent de la même manière; par exemple les quatre verbes *крыть*, *мыть*, *ныть*, *рыть* se conjuguent comme *выть*, quatre autres verbes irréguliers *шить*, *вить*, *лить*, *пить* se conjuguent comme *бить*, 10 verbes se conjuguent comme *врать*. Nous conseillons donc à nos élèves d'apprendre les verbes irréguliers dans le même ordre dans lequel nous les donnons, de cette manière une des plus grandes difficultés des verbes irréguliers russes sera surmontée sans trop de fatigue.

Table des verbes irrégu

Signification.	*Infinitif.*		*Indi*					
	Aspect imparfait et parfait.	Aspect itératif. *)	Présent ou Futur. Singulier.			Pluriel.		
Mener	Везти́	ва́живать	везу́,	ёшь,	ётъ;	ёмъ,	ёте,	у́тъ
Ramper	Ползти́	по́лзать	ползу́,	,,	,,	,,	,,	,,
Ronger	Грызть	грыза́ть	грызу́,	,,	,,	,,	,,	,,
Grimper	Лѣзть	лѣза́ть	лѣзу,	ешь,	етъ;	емъ,	ете,	утъ
Porter	Нести́	на́шивать	несу́,	ёшь,	ётъ;	ёмъ,	ёте,	у́тъ
Faire paî-tre	Пасти́	паса́ть	пасу́,	,,	,,	,,	,,	,,
Secouer	Трясти́	тряса́ть	трясу́,	,,	,,	,,	,,	,,
Ramer	Гресть Гребсти́	греба́ть	гребу́,	,,	,,	,,	,,	,,
Racler	Скресть	скреба́ть	скребу́,	,,	,,	,,	,,	,,
Frapper des cornes	Бость	бода́ть	боду́,	,,	,,	,,	,,	,,
Veiller	Блюсти́	блюда́ть	блюду́,	,,	,,	,,	,,	,,
Se traîner	Брести́	—	бреду́,	,,	,,	,,	,,	,,
Conduire	Вести́ et Весть	ва́живать	веду́,	,,	,,	,,	,,	,,
Mettre	Класть	кла́дывать	кладу́,	,,	,,	,,	,,	,,
Tomber	Пасть	—	паду́,	,,	,,	,,	,,	,,
Filer	Прясть	пряда́ть	пряду́,	,,	,,	,,	,,	,,
Marcher	Грясти́	гряда́ть	гряду́,	,,	,,	,,	,,	,,
Voler	Красть	кра́дывать	краду́,	ешь,	етъ;	емъ,	ете,	утъ
S'asseoir	Сѣсть	—	fut. ся́ду,	,,	,,	,,	,,	,,
Croître	Расти́	раста́ть	расту́,	ёшь,	ётъ;	ёмъ,	ёте,	у́тъ
Maudire	Клясть	клина́ть	кляну́,	,,	,,	,,	,,	,,

*) L'aspect itératif de ces verbes n'est ordinairemen

à désinence irrégulière.

.		Impéra-tif.	Participe présent.		Participe passé.
Passé. Singulier.	Pl.		Actif.	Passif.	Actif.
зла, зло;	зли	вези́, и́те	везу́щій	везённый	вёзшій.
ь, ,, ,,	,,	ползи́, ,,	ползу́щій	—	—
ь, ,, ,,	,,	грызи́, ,,	грызу́щій	грызённый	гры́зшій.
,, ,,	,,	лѣзь, ьте	лѣзу́щій	—	лѣ́зшій.
ла, ло,	ли	неси́, и́те	несу́щій	несённый	нёсшій.
,, ,,	,,	паси́, ,,	пасу́щій	пасённый	па́сшій.
, ,, ,,	,,	тряси́, ,,	трясу́щій	трясённый	тря́сшій.
, ,, ,,	,,	греби́, ,,	гребу́щій	гребённый	грёбшій.
ъ ,, ,,	,,	скреби́, ,,	скребу́щій	скребённый	скрёбшій.
—		боди́, ,,	боду́щій	бодённый	бо́дшій.
ь, ,, ,,	,,	блюди́, ,,	—	блюдённый	—
, ,, ,,	,,	бреди́, ,,	бреду́щій	—	бре́дшій.
,, ,,	,,	веди́, ,,	веду́щій	ведённый	вёдшій.
, ,, ,,	,,	клади́, ,,	кладу́щій	кла́денный	кла́вшій.
,, ,,	,,	пади́, ,,	паду́щій	—	па́вшій et па́дшій.
, ,, ,,	,,	пряди́, ,,	пряду́щій	пря́денный	пря́вшій.
		гряди́, ,,	гряду́щій	—	—
, ,, ,,	,,	кради́, ,,	краду́щій	кра́денный	кра́вшій.
,, ,,	,,	сядь, ьте	—	—	сѣ́вшій.
,, ,,	,,	расти́, и́те	расту́щій	—	ро́сшій.
, ,, ,,	,,	кляни́, ,,	кляну́щій	кля́тый	кля́вшій.

que dans la forme prépositionnelle.

Signification.	*Infinitif.*		*In*					
	Aspect imparfait et parfait.	Aspect itératif.	Présent ou Futur. Singulier.			Pluriel.		
Aller	Идти́, птти́		иду́,	ёшь,	ётъ;	ёмъ,	ёте,	у
Troubler	Мясти́	мята́ть	мяту́,	,,	,,	,,	,,	
Balayer	Мести́	мета́ть	мету́,	,,	,,	,,	,,	
Presser	Гнести́	гнета́ть	гнету́,	,,	,,	,,	,,	
Tresser	Плесть	плета́ть	плету́,	,,	,,	,,	,,	
Fleurir	Цвѣсти́	цвѣта́ть	цвѣту́,	,,	,,	,,	,,	
Trouver	(Изоб) рѣсти́	рѣта́ть	рѣту́,	,,	,,	,,	,,	
Compter	Чести́	чита́ть	чту́,	,,	,,	,,	,,	
Faire jour	Свѣсти́	свѣта́ть			свѣтётъ			
Manger	Ѣсть	ѣда́ть	ѣмъ,	шь,	стъ;	ди́мъ,	и́те,	.
Ménager	Бере́чь	берега́ть	берегу́,	жёшь,	ётъ;	ёмъ,	ёте,	г
Garder	Стере́чь	стерега́ть	стерегу́	,,	,,	,,	,,	
Atteler	Прячь	пряга́ть	прягу́,	,,	,,	,,	,,	
Brûler	Жечь	жига́ть	жгу,	жжёшь,	,,	,,	,,	
Tondre	Стричь	стрига́ть	стригу́,	жёшь,	,,	,,	,,	
Se coucher	Лечь	лежа́ть	fut. ля́гу,	жешь,	етъ;	емъ,	ете,	г
Pouvoir	Мочь	мота́ть	могу́,	,,	,,	,,	,,	
Traîner	Влечь	влека́ть	влеку́,	чёшь,	ётъ;	ёмъ,	ёте,	к
	Волочь	—	волоку́,	,,	,	,,	,,	
Cuire (le pain)	Печь	пека́ть	пеку́,	,,	,,	,,	,,	
Couler	Течь	тека́ть	теку́,	,,	,,	,,	,,	
Piler	Толо́чь.	—	толку́,	,,	,,	,,	,,	
Tailler / Fouetter	Сѣчь	сѣка́ть	сѣку́,	,,	,,	,,	,,	
Parler	Речь / Рещи́	—	реку́,	,,	,,	,,	,,	
Avoir soin	Пещи́ся	—	пеку́сь,	чёшься,	тся;	мся,	тесь,	ку́

…atif.		*Impéra-tif.*	*Participe présent.*		*Participe passé.*
Passé. Singulier.	Pl.		Actif.	Passif.	Actif.
ёлъ, ла, ло;	ли	иди́, и́те	—	—	шедшій.
ялъ, ,, ,,	,,	мяти́, ,,	—	мятённый	—
ёлъ, ,, ,,	,,	мети́, ,,	мету́щій	метённый	—
нёлъ, ,, ,,	,,	гнети́, ,,	гнету́щій	гнетённый	—
лёлъ, ,, ,,	,,	плети́, ,,	плету́щій	плетённый	—
вѣлъ, ,, ,,	,,	цвѣти́, ,,	цвѣту́щій	—	цвѣ́вщій.
ѣлъ, ,, ,,	,,	рѣти́, ,,	—	рѣ́тенный	рѣ́вшій.
ёлъ, ,, ,,	,,	чти, и́те	—	чте́нный	че́тшій.
свѣ́ло		—	—	—	—
лъ, ла, ло;	ли	ѣ́шь, ѣ́шьте	—	ѣ́денный	ѣ́вшій.
ерёгъ, гла, гло;	гли	береги́, и́те	берегу́щій	бережённый	берёгшій.
терёгъ, ,, ,,	,,	стереги́ ,,	стерегу́щій	стережённый	стерёгшій.
рягъ, ,, ,,	,,	пряги́, ,,	—	пряжённый	пря́гшій.
ёгъ, ,, ,,	,,	жги, ,,	жгу́щій	жжённый	жёгшій.
тригъ, ,, ,,	,,	стриги́, ,,	стригу́щій	стри́женный	стри́гшій.
ёгъ, ,, ,,	,,	лягъ, гте	—	—	лёгшій.
огъ, ,, ,,	,,	моги́, и́те	могу́щій	—	мо́гшій.
лёкъ, кла, кло;	кли	влеки́, ,,	влеку́щій	влечённый	вле́кшій.
олокъ, ,, ,,	,,	волоки́ ,,	волоку́щій	волочённый	воло́кшій.
ёкъ, ,, ,,	,,	пеки́, ,,	пеку́щій	печённый	пёкшій.
ёкъ, ,, ,,	,,	теки́, ,,	теку́щій	—	тёкшій.
оло́къ, ,, ,,	,,	толки́, ,,	толку́щій	толчённый	то́лкшій.
ѣкъ, ,, ,,	,,	сѣки́, ,,	сѣку́щій	сѣчённый	сѣ́кшій.
екъ, ,, ,,	,,	реки́, ,,	—	рече́нный	ре́кшій.
ёкся, ла́сь, ло́сь,	ли́сь	пеки́сь, ,, пеки́тесь	—	—	пёкшійся.

Que voulez-vous avoir aujourd'hui pour votre déjeuner?	Что хотите вы сегóдня зáвтракать?
Cela m'est égal, donnez-moi ce que vous avez.	Мнѣ все равнó, дáйте мнѣ что у васъ есть.
Nous avons du poisson et du gibier.	У насъ есть рыба и дичь.
Quel gibier avez-vous?	Какáя у васъ дичь?
Nous avons un perdreau très-succulent.	У насъ óчень сóчная молодáя куропáтка.
Le perdreau.	Молодáя куропáтка.
C'est égal.	Э́то всё равнó.
C'est tout un.	Э́то однó и тóже.

Tel. — **Такóй, такóе.**

Telle. — **Такáя.**

La chose. — **Вещь.**

Une telle chose.	Такáя вещь.
De tels hommes méritent de l'estime.	Такíе люди заслýживаютъ уважéнія.
Un tel homme ose encore se montrer!	Такóй человѣ́къ ещё смѣ́етъ покáзываться!
Le prêtre.	Попъ.
La paroisse. / La commune.	Прихóдъ.

Semblable. — **Таковóй. Похóжій.**

Pareil. — **Похóжій.**

Hors de. — **Внѣ** (avec le génitif).

Hors de la ville.	Внѣ гóрода. Зá-городомъ.
Dehors.	На дворѣ́. Снарýжи.
Le prince a un château hors de la ville.	У князя зáгородный дворéцъ.
Je vous attendrai à la porte de la ville.	Я бýду ожидáть васъ у городскúхъ ворóтъ.
La capitale.	Столúца.
La porte de la ville.	Городскія воротá.
La barrière.	Застáва.
La douane.	Тамóжня, f.
Nous dînons rarement en ville.	Мы рѣ́дко обѣ́даемъ не у себя́.
Rarement.	Рѣ́дко.

L'eau-de-vie.	Во́дка.
La vie.	Жизнь f.
Gagner sa vie à.	**Сни́скивать; сни́скивать себѣ́ пропита́ніе.** **Добыва́ть себѣ́** etc. **Пита́ться. Пропи́тываться.**
Cet homme, ne sachant ou ne voulant pas gagner sa vie en travaillant, est devenu voleur de grand chemin.	Э́тотъ человѣ́къ, не умѣ́я и́ли не хотя́ рабо́тать, сдѣ́лался разбо́йникомъ.
Que fait-il maintenant?	Что дѣ́лаетъ онъ тепе́рь?
Il détrousse les passants.	Онъ гра́битъ прохо́жихъ.
Piller. **Détrousser.**	**Гра́бить** (огра́бить).
Continuer.	**Продолжа́ть** I. 1. (продолжи́ть).
Je continue mon travail.	Я продолжа́ю свою́ рабо́ту.
Je reste à Ostende sur les bords de la mer.	Я живу́ въ Осте́нде на берегу́ мо́ря.
Le bon appétit.	Хоро́шій аппети́тъ.
Le récit, la nouvelle.	Разска́зъ, но́вость.
Le bord de la mer.	Морско́й бе́регъ. Бе́регъ мо́ря.
Le rivage, la rive.	Бе́регъ.
Les gens.	Лю́ди.
Ce sont de bonnes gens.	Э́то до́брые лю́ди.
Tous les gens que je connais.	Всѣ лю́ди, кото́рыхъ я зна́ю.
Les méchantes gens haïssent la vertu.	Злы́е лю́ди ненави́дятъ добродѣ́тель.
La vertu.	Добродѣ́тель.

Exercices.

Былъ ли вашъ братъ въ Россіи?	Votre frère a-t-il été en Russie?
Да, онъ тамъ дово́льно до́лго жилъ.	Oui, Monsieur, il y a séjourné assez longtemps.

Не онъ ли описа́лъ Россі́ю въ любопы́тной кни́гѣ, о кото́рой сто́лько говори́ли въ своё вре́мя?	N'est-ce pas lui qui a décrit la Russie dans ce livre intéressant dont on a tant parlé dans le temps?
Да, э́то онъ самъ.	Oui, c'est lui-même.
Пра́вда ли, что вашъ братъ купи́лъ себѣ́ за́мокъ на берега́хъ Ре́йна?	Est-il vrai que votre frère se soit acheté un château sur les bords du Rhin?
Да, онъ купи́лъ себѣ́ тамъ прекра́сный за́мокъ, отку́да чуде́сный видъ.	Oui, Monsieur, il s'y est acheté un château magnifique duquel (on jouit d'une) vue superbe.
Кого́ вы и́щете?	Qui cherchez-vous?
Я ищу́ ва́шу сестри́цу.	Je cherche mademoiselle votre sœur?
Кото́рую?	Laquelle?
Елисаве́ту Ива́новну.	Mademoiselle Elisabeth (fille de Jean).
Она́ въ саду́.	Elle est au jardin.
Вашъ садъ вели́къ и я не зна́ю, гдѣ её найти́, е́сли вы мнѣ не ска́жете въ кото́рой ча́сти са́да я могу́ её найти́.	Votre jardin est grand et je ne saurais où la trouver, si vous ne me dites pas dans quelle partie du jardin je pourrai la trouver.

Russicismes et proverbes.

Тутъ ничего́ нѣтъ мудрёнаго.	Cela n'est pas difficile.
Въ чужо́й монасты́рь съ свои́мъ уста́вомъ не ходи́.	A Rome, comme à Rome.
Э́то не у мѣ́ста.	Cela est mal à propos.
Надува́ться какъ мышь на крупу́.	Faire mauvais visage.
Мѣ́тилъ въ со́кола, а попа́лъ въ во́рона (мѣ́тилъ въ воро́ну, а попа́лъ въ коро́ву).	Faire une lourde bévue.

Thème 73.

Qui est ce monsieur? — C'est un peintre. — Êtes-vous aussi peintre? — Non, Monsieur, je ne le suis pas, mais j'aime beaucoup la peinture (жи́вопись). — Quelle est cette fleur qui fleurit là dans votre jardin? — C'est une rose à

cent feuilles (центифо́ль, f.). — Le maréchal (ма́ршалъ) Fabert (Фабе́ръ) avait reçu une blessure (ра́на). — Les chirurgiens (хиру́ргъ) étaient d'avis (мнѣ́ніе) de lui amputer (отня́ть) la cuisse (бедро́); Turenne (Тюре́ннъ) et le cardinal (кардина́лъ) Lavalette le pressaient (убѣжда́ть) de consentir (согласи́ться) à l'opération (опера́ція). — «Il ne faut pas mourir par pièces (кусо́къ),» leur répondit-il, «la mort m'aura (получи́ть) tout entier ou elle n'aura rien.» — Fabert mourut à Sédan (Седа́нъ), âgé de (имѣ́я о́тъ роду) soixante-trois ans. — Le calme (споко́йствіе) et le courage dont il avait fait preuve (дока́зывать) si souvent sur le champ de bataille (по́ле сраже́нія) ne l'abandonnèrent (поки́нуть) pas dans ses derniers instants (мгнове́ніе). — «Ce monde (свѣтъ),» disait-il, «est semblable à une galère (ка́торга); je vais en sortir. Si (е́слибъ) quelqu'un me rappelait (возврати́лъ бы мнѣ) à la vie, je croirais (бы) qu'il voudrait me remettre (опя́ть привяза́ть) à la chaîne (цѣпь, f.).» — Comment gagniez-vous votre vie dans votre exil (изгна́ніе)? — Je copiais (перепи́сывать) de la musique (но́ты), j'écrivais de petits articles (статья́) dans les journaux, je donnais des leçons et vivais tant bien que mal (ко́е какъ). — Vous levez-vous maintenant? — Non, car maintenant je me lève plus tard qu'autrefois (пре́жде). — Où ce pâtre mène-t-il son troupeau? — Il le mène paître. — Allez chez votre mère, elle vous appelle (звать). — Votre nouveau chef (нача́льникъ) est-il aimé? — Toutes les bonnes gens l'aiment, mais les mauvaises gens le haïssent. — Pourquoi le haïssent-ils? — Parce qu'il est sévère (стро́гій), mais juste (справедли́вый), et qu'il punit le crime (преступле́ніе) partout où il le trouve. — Y a-t-il beaucoup de fruits (плодъ) cette année-ci? — Je n'en sais rien, mais l'été passé, lorsque j'étais à la campagne, il y avait beaucoup de fruits. — Un émigré (эмигра́нтъ) français racontait à un Anglais tous les malheurs qu'il avait soufferts (перетерпѣ́ть) lors (въ) de son exil (изгна́ніе), puis il ajouta (присовокупи́ть): «Et qu'auriez-vous fait à ma place?» — «Je me serais tué (лиши́ть себя́ жи́зни),» répondit l'Anglais. — «Et moi,» dit le Français,

«j'ai vécu.» — Qui vous corrige vos thèmes? — Mon vieux professeur me les corrige. — Pensez-vous avoir fait beaucoup de fautes? — Je n'en sais rien, mais je ne pense pas. — Sortez donc, je vous attends (ожидáть) pour faire un tour de promenade avec (съ, instr.) vous. — Qui est cette femme que mènent les deux sergents de ville (городовóй)? — Cette femme est voleuse (ворóвка), elle a volé (укрáсть) une montre d'or. — Où va-t-elle maintenant? — Elle va en prison (въ острóгъ).

CINQUANTE-SIXIÈME LEÇON. — ПЯТЬДЕСЯТЪ ШЕСТОЙ УРОКЪ.

Prépositions qui régissent le génitif.

Sans.	**Безъ** (бéзо).
Il est difficile de vivre sans argent.	Трýдно жить безъ дéнегъ.
Sans aucune peine.	Безъ всякаго трудá.
Pour, à, à cause.	**Для.**
Je veux acheter un châle à ma sœur.	Я хочý купи́ть шаль для своéй сестры́.
C'est seulement à cause de vous que je viens ici.	Я тóлько для васъ прихожý сюдá.
Il ne le fait pas pour de l'argent.	Онъ не дѣлаетъ э́то для дéнегъ.
Pour vous seul.	Для васъ одни́хъ.
Afin.	Для тогó.
Parce que.	Потомý что. / Для тогó что.
Jusque, jusques.	**До.**
Jusqu'à cette place et pas plus loin.	До сегó мѣ́ста и не дáлѣе.
Il lui resta fidèle jusqu'à la mort.	Онъ емý остáлся вѣ́ренъ до смéрти.

Je suis tellement fatigué que je ne puis plus marcher.	Я до того́ уста́лъ, что бо́лѣе ходи́ть не могу́.
C'est arrivé avant que je fusse là.	Э́то случи́лось до моего́ прибы́тья.
Avant la Naissance de Jésus-Christ.	До Рождества́ Христо́ва.
Cela ne me regarde pas.	Э́то до меня́ не каса́ется.
J'ai une prière à vous faire.	У меня́ до васъ есть про́сьба.
Qu'est-ce que cela nous regarde?	Кака́я ну́жда намъ до э́того?

De. — **Изъ (и́зо).**

Remarque 1. Изъ suit ordinairement les verbes prépositionnels composés avec les prépositions **изъ** et **вы.**

Nous sortons de la maison.	Мы выхо́димъ изъ до́му.
Il est hors de lui.	Онъ вы́шелъ изъ себя́.

Entre. — **Ме́жду, межъ. Проме́жду, проме́жъ.**

Remarque 2. Ме́жду régit aussi l'instrumentatif.

Cela lui a passé entre les doigts.	Э́то у него́ прошло́ межъ па́льцевъ.
Cela soit dit entre nous.	Будь э́то ме́жду на́ми (instr.) ска́зано.

Le long de. — **Вдоль.**

Je suis allé le long de la rivière.	Я пошёлъ вдоль рѣки́.

Au lieu de. — **Вмѣ́сто.**

Allez-y au lieu de moi.	Иди́те туда́ вмѣ́сто меня́.
Au lieu d'aller à l'école il joue.	Онъ игра́етъ вмѣ́сто того́, чтобъ идти́ въ шко́лу.

Dans l'intérieur. — **Внутри́.**

Je demeure dans l'intérieur de la ville.	Я живу́ внутри́ го́рода.

Hors. — **Внѣ.**

Les plus beaux jardins sont hors de la ville.	Лу́чшіе сады́ внѣ го́рода.
Il est hors de lui.	Онъ внѣ себя́.

A côté.	**Во́злѣ, по́длѣ.**
Elle est assise à côté de son frère.	Она́ сиди́тъ во́злѣ своего́ бра́та.
Notre jardin est à côté du village.	Нашъ садъ по́длѣ дере́вни.
Excepté, outre.	**Кро́мѣ.**
Excepté les deux Russes, il n'y avait personne chez nous.	У насъ никого́ не бы́ло, кро́мѣ двухъ ру́сскихъ.
Sans badiner.	Кро́мѣ шу́токъ.
Devant.	**Ми́мо.**
Il passe chaque jour devant nous.	Онъ ка́ждый день прохо́дитъ ми́мо насъ.
Autour, environ.	**О́коло.**
Il est environ cinq heures.	О́коло пяти́ часо́въ.
Il reste quelque part dans les environs.	Онъ живётъ гдѣ́-то здѣсь о́коло.
La roue tourne autour de l'essieu.	Колесо́ враща́ется о́коло о́си.
L'essieu.	Ось, f.
Autour.	**Вкругъ, вокру́гъ, круго́мъ.** **Окре́стъ.**
Le fleuve coule autour de la ville.	Рѣка́ течётъ вокру́гъ го́рода.
Autour de moi il y a une forêt épaisse.	Окре́стъ меня́ дрему́чій лѣсъ.
De, pour, contre.	**Отъ, о́то.**
Nous venons de chez vous.	Мы идёмъ отъ васъ.
Cette médecine est contre la fièvre.	Э́то лека́рство отъ лихора́дки.
De jour en jour.	День о́то-дня.
D'une année à l'autre.	Годъ о́тъ-году.
Je lui donnerai congé.	Я ему́ откажу́ отъ мѣ́ста.
Au-dessus, sur.	**Пове́рхъ.**
Nous le vîmes au-dessus de l'eau.	Мы ви́дѣли его́ пове́рхъ воды́.

Après.	По́слѣ.
L'un après l'autre.	Один по́слѣ друга́го.
Après nous le déluge.	По́слѣ насъ хо́ть трава́ расти́ (proverbe).
Avant.	**Пре́жде.**
Je lui ai payé avant le terme.	Я заплати́лъ ему́ пре́жде сро́ка.
Il mourut avant d'avoir terminé son œuvre.	Онъ у́меръ пре́жде (ou до) оконча́нія своего́ сочине́нія.
Contre.	**Про́тивъ, проти́ву.**
Le vaisseau file contre le vent.	Кора́бль бѣжи́тъ про́тивъ вѣ́тра.
Vis-à-vis.	**Напро́тивъ, су́противъ, насу́противъ.**
Il reste vis-à-vis de moi.	Онъ живётъ насу́противъ.
Au contraire.	Напро́тивъ. Напро́тивъ того́.
A cause, pour.	**Ра́ди.**
Il ne sert que pour avoir l'honneur de servir.	Онъ слу́житъ то́лько ра́ди че́сти.
Faites-le pour moi.	Сдѣ́лайте э́то ра́ди меня́.
Pourquoi; parce que.	Чего́ ра́ди; сего́ ра́ди.
De plus.	**Сверхъ.**
Cela dépasse mon horizon.	Э́то сверхъ моего́ поня́тія.
Au milieu.	**Среди́.**
Nous étions au milieu de la foule.	Мы бы́ли среди́ толпы́.
Au milieu du champ il y a une croix.	Посреди́ по́ля стои́тъ крестъ.
De, depuis.	**Съ (со).**
Il est descendu de cheval.	Онъ слѣзъ съ ло́шади.
Depuis aujourd'hui.	Съ ны́нѣшняго дня.

Remarque 3. Съ suit ordinairement après les verbes prépositionnels composés avec *съ*.

De tous côtés.	Со всѣхъ сторо́нъ.
D'un côté.	Съ одно́й стороны́.
Du matin au soir.	Съ утра́ до ве́чера.
Il est sorti.	Онъ ушёлъ со двора́.
Sortir. Aller en ville.	Идти́ со двора́.
Depuis sa jeunesse.	Съ молоды́хъ лѣтъ.
Depuis lors. Depuis.	Съ тѣхъ поръ.
Depuis que je vous connais.	Съ тѣхъ поръ, какъ я васъ зна́ю.
Avec permission.	Съ позволе́нія.
Il a fait tomber l'enfant.	Онъ сбилъ дитя́ съ ногъ.
Nous nous sommes égarés.	Мы сби́лись съ пути́.

A, chez. — **У.**

Il est chez son père.	Онъ у своего́ отца́.
J'étais assis près de la fenêtre.	Я сидѣлъ у окна́.
Ton dos te démange à ce qu'il paraît.	Спина́, ка́жется, у тебя́ сверби́тъ.

Près. — **Близъ.**

Mon frère demeure non loin de lui.	Мой братъ живётъ не далеко́ отъ него́.
Elle a près de vingt ans.	Ей близъ двадцати́ годо́въ.

Gronder. — **Брани́ть** II. 1. (побрани́ть).

Si Madame votre mère savait ce que vous avez fait, elle vous gronderait.	Если бы ва́ша ма́тушка зна́ла, что вы сдѣлали, она́ бы васъ побрани́ла.
Mais pas avant qu'elle m'aurait entendu.	Но не пре́жде, какъ бы она́ меня́ вы́слушала.

Ne-pas avant. — **Не пре́жде, какъ.** / **Не ра́ньше, какъ.**

Aussitôt que.	То́лько что.
Dès que.	Когда́ то́лько.
Après que.	По́слѣ того́, какъ.
Lorsque.	Какъ.

Quand.	Когда́.
Ne pas plus tôt que. A peine.	То́лько что.

Remarque 4. Les deux temps du conditionnel se traduisent en russe par le passé suivi ou précédé de бы.

Je voudrais. J'aurais voulu.	Я хотѣ́лъ бы. Я бы хотѣ́лъ.
riez-vous à Paris si j'allais avec vous?	Поѣ́хали ли вы бы въ Пари́жъ, е́сли бы я поѣ́халъ съ ва́ми?
'irais volontiers si vous alliez avec moi.	Я бы охо́тно поѣ́халъ, е́сли бы вы поѣ́хали со мно́ю.
Aurait-il écrit cette lettre s'il m'avait vu?	Написа́лъ ли бы онъ э́то письмо́, е́слибъ онъ меня́ ви́дѣлъ?
e ne le crois pas.	Я э́того не ду́маю.

Percer.	**Проколо́ть** II. 1.
Tuer.	**Убива́ть** (уби́ть) I. 1.
Raconter.	**Разска́зывать** I. 1 (разсказа́ть).
Les lunettes.	Очки́, pl. m.
L'opticien.	О́птикъ.
L'accident.	Случа́йность, f. Слу́чай.
ù êtes-vous?	Гдѣ вы?
Ie voici.	Вотъ я.
ù est-il?	Гдѣ онъ?
e voilà?	Вотъ онъ.

Remarque 5. Après гдѣ? où? et вотъ, *voici* et *voilà* uit toujours le nominatif et non pas l'accusatif, comme en rançais.

Exercices.

акъ прово́дите вы своё вре́мя?	Comment passez-vous votre temps?
провожу́ у́тро на охо́тѣ, пото́мъ я возвраща́юсь домо́й обѣ́дать, и по́слѣ своего́ обѣ́да я пишу́ до по́здней но́чи.	Je passe ma matinée à la chasse, puis je reviens à la maison pour dîner, et après mon dîner je reste à écrire jusque fort avant dans la nuit.

Когда́ уѣ́хали вы съ ба́ла? — Quand êtes-vous parti du bal?

Я уѣ́халъ съ ба́ла по́слѣ трёхъ часо́въ утра́. — Je suis parti du bal après trois heures du matin.

Въ кото́ромъ часу бы́ли вы у насъ? — A quelle heure étiez-vous chez nous?

Я былъ у васъ о́коло десяти́ часо́въ утра́. — J'étais chez vous vers les dix heures du matin.

Былъ ли у васъ вашъ сосѣ́дъ? — Votre voisin était-il chez vous?

Нѣтъ, вмѣ́сто себя́ онъ присла́лъ своего́ бра́та. — Non, il m'a envoyé son frère.

Могу́ ли я войти́? — Puis-je entrer?

Войди́те! вы зна́ете, что вы всегда́ ми́лый гость. — Entrez! Vous savez que vous êtes toujours le bienvenu.

Russicismes et proverbes.

На весь міръ не угоди́шь. — On ne peut pas contenter tout le monde.

Всякъ молоде́цъ на свой обра-зе́цъ. — Chacun à sa guise; chacun à sa fantaisie.

Обжёгшись на молокѣ́, ста́нешь дуть и на́ воду (кто на молокѣ́ обжёгся, ду́етъ и на́ воду). — Chat échaudé craint l'eau froide.

У него́ ещё молоко́ на губа́хъ не обсо́хло. — Il ne fait que sortir de la coque.

Thème 74.

Madame votre épouse est-elle indisposée (нездоро́въ)? — Oui, elle souffre d'un refroidissement (просту́да). — Qu'a-t-elle? — Elle a un rhume de cerveau. — Où demeure votre frère? — Il demeure près de chez moi. — Il demeure vis-à-vis de l'église. — Que fîtes-vous quand vous eûtes déjeuné? — Je sortis avec mon ami, nous fîmes un tour de promenade sur les boulevards, puis nous allâmes dîner dans un café. — Et que fîtes-vous après le dîner? — Nous allâmes terminer (поко́нчить) notre soirée au (въ, instr.) théâtre. — Puis vous vous couchâtes quand vous eûtes soupé? — Pardon, Monsieur, je restai encore quelque temps à écrire. — Quelqu'un ayant besoin d'aller à Quimper-Corentin (Кэ́мперъ-Корентэ́нъ) s'adressa (обрати́ться) au municipal

(полицéйскій чинóвникъ) pour avoir (получи́ть) un passe-port (пáспортъ). — Le municipal, connaissant aussi mal la géographie que l'orthographe (правописáніе) et ne sachant comment écrire Quimper-Corentin, se tourna (обрати́ться) naïvement (простоду́шно) vers le voyageur et lui dit: «Ne vous serait-ce pas égal d'aller quelque autre part (другóе мѣ́сто)?» — Pourquoi n'est-il pas resté plus longtemps à Paris? — Il n'y a pas pu rester plus longtemps, la vie y est très-chère et il était à court (не доставáло) d'argent. — Quelqu'un ayant dit à une dame qui était plus belle que spirituelle, que le suif avait augmenté (возвы́ситься въ цѣнѣ́) à cause (по слу́чаю, gen.) de la guerre. — «Ah!» s'écria-t-elle, «probablement que les deux armées se sont battues (би́ться) à la chandelle (при свѣчáхъ).» — Un paysan ayant vu que les vieillards se servaient (употребля́ть) de lunettes pour lire, alla chez un opticien et en demanda. — L'opticien lui donna des lunettes et un livre, afin qu'il pût lire. — Le paysan, ayant à peine jeté un coup d'œil dans le livre, dit que les lunettes n'étaient pas bonnes. — L'opticien lui en donna d'autres, mais le paysan les trouvait toutes mauvaises. — Alors l'opticien lui dit: «Mais, mon ami, savez-vous lire?» — «Ah!» s'écria le paysan, «si je savais lire, pourquoi aurais-je besoin de vos lunettes?»

CINQUANTE-SEPTIÈME LEÇON. — ПЯТЬДЕСЯТЪ СЕДЬМОЙ УРОКЪ.

Se vendre.	**Продавáться** (продáться).
Cette marchandise se vend-elle bien?	Хорошó ли продаётся э́тотъ товáръ?
Elle se vend très-bien.	Онъ отли́чно продаётся.
La flèche de la cathédrale de Strasbourg se voit de loin.	Шпицъ страсбу́ргскаго собóра и́здали ви́димъ.
Les œuvres de cet auteur se vendent très-bien.	Сочинéнія э́того сочини́теля хорошó продаю́тся.

De loin.	**Издали.**
Le progrès.	Успѣхъ.
Faire des progrès.	Успѣва́ть.
Faire des progrès dans les études, dans les sciences.	Успѣва́ть въ уче́ніи, въ нау́кахъ.
Les progrès d'une maladie.	Успѣхи болѣзни.
Concevoir.	**Понима́ть** (поня́ть).
C'est clair.	Это я́сно.
C'est selon les circonstances.	Смотря́ по обстоя́тельствамъ.
La circonstance.	Обстоя́тельство.
C'est selon.	Это зави́ситъ отъ обстоя́тельствъ.
Ce vin a un grand débit.	Это вино́ хорошо́ продаётся.
Cette porte se ferme bien.	Эти две́ри хорошо́ затворя́ются.
Cette fenêtre s'ouvre mal.	Это окно́ ху́до отворя́ется.
Je suis bien aise de vous voir.	Я о́чень радъ, что васъ ви́жу.
Aise de.	Радъ, что.
Content de.	Дово́ленъ, что.
Je suis fâché de.	Сожалѣ́ю, что.
Je suis fâché de vous déranger.	Я сожалѣ́ю, что васъ безпоко́ю.
Être fâché de.	**Сожалѣ́ть о.**
Être fâché contre.	**Серди́ться** (разсерди́ться) **на.**
Honnête, poli.	Вѣ́жливый.
Honnête.	Че́стный.
Obligeant.	Предупреди́тельный.
Malhonnête.	Невѣ́жливый. / Безче́стный.
Heureux.	Счастли́вый.
Malheureux.	Несча́стный.
Facile.	Лёгкій.
Difficile.	Тру́дный.
Utile.	Поле́зный.
Inutile.	Безполе́зный.
Lourd.	Тяжёлый.
Léger.	Лёгкій.
Est-il utile d'apprendre dans sa jeunesse?	Поле́зно ли учи́ться въ своей мо́лодости?
C'est très-utile.	Это о́чень поле́зно.
Est-il bien de voler?	Хорошо́ ли ворова́ть?

C'est mal.	Нехорошо́.
Qu'est-ce.	Что э́то?
Je ne sais pas ce que c'est.	Я не зна́ю что э́то.
Comment vous appelez-vous?	Какъ ва́ше и́мя?
Comment vous nommez-vous?	Какъ называ́етесь вы?
Mon nom est Jean. / Je m'appelle Jean.	Моё и́мя Ива́нъ.
Comment cela s'appelle-t-il en français?	Какъ э́то называ́ется по францу́зски?
Cette fleur s'appelle une violette.	Э́тотъ цвѣто́къ называ́ется фіа́лкою.
Louis dix-huit.	Людо́викъ восемна́дцатый.

Remarque 1. Après les noms des souverains on emploie en russe toujours les nombres *ordinaux* et non pas les nombres *cardinaux*, comme cela se fait en français pour indiquer l'ordre de leur succession.

Charles douze.	Карлъ двѣна́дцатый.
Henri premier.	Ге́нрихъ пе́рвый.
Quel est ce roi dont vous parlez?	Кто тотъ коро́ль, о кото́ромъ вы говори́те?
Guillaume cinq.	Вильге́льмъ пя́тый.

Plutôt que.

Plutôt que de.

Пре́жде-не́жели.

Ра́ньше-не́жели.

Лу́чше-не́жели.

Plutôt mourir, que de souffrir comme cet homme.	Лу́чше умере́ть, не́жели страда́ть какъ э́тотъ человѣ́къ.
Il est arrivé avant moi.	Онъ прибылъ ра́ньше меня́.
Je jetterai cet habit à demi usé plutôt que de le porter.	Я лу́чше бро́шу э́то полуизно́шенное пла́тье, не́жели носи́ть его́.

Quant à. — **Что каса́ется до.**

Quant à cela, je ne sais que dire.	Что каса́ется до э́того, я не зна́ю что сказа́ть.
Je ne sais que faire.	Я не зна́ю что дѣ́лать.
Je ne sais où aller.	Я не зна́ю куда́ идти́.

Mourir d'une maladie.	Умерéть отъ болѣ́зни.
Mourir d'une attaque d'apoplexie.	Умерéть отъ удáра.
Il a été frappé d'apoplexie.	Онъ разбúтъ параличёмъ.
Elle est morte de chagrin.	Онá умерлá съ гóря.
La petite vérole.	О́спа.
La fièvre. / La fièvre intermittente.	Лихорáдка.
La fièvre chaude.	Горя́чка.
L'apoplexie foudroyante.	Удáръ.
L'attaque d'apoplexie. / L'apoplexie.	Паралúчъ.
La fièvre l'a repris.	Онъ опя́ть захворáлъ лихорáдкою.
Frapper.	**Бить.** / **Ударя́ть** (удáрить) II. 1.
Sûr, sûre.	**Вѣ́рный, увѣ́ренный.**
Être sûr de quelque chose.	**Быть увѣ́рену въ чёмъ нибу́дь.**
J'en suis sûr. / **J'en suis certain.**	**Я въ э́томъ увѣ́ренъ.**
Qu'est-il arrivé?	Что случúлось?
Il n'est rien arrivé.	Ничегó не случúлось.
Il lui est arrivé un malheur.	Съ нимъ приключúлось несчáстіе
Arriver.	**Случáться.** / **Приключáться** (приключúть ся.
L'aventure.	Приключéніе.
Verser.	**Наливáть** I. 1. (налúть). / **Проливáть** I. 1. (пролúть).
'ersez-moi un verre de ce vin.	Налéйте мнѣ стакáнъ э́того вин
[e le buvez pas, il est trop acide.	Не пéйте егó, онó слишком кúсло.

Saur, acide, aigre.	Ки́слый, ая, ое.
La larme.	Слеза́.
Verser des larmes.	Пролива́ть слёзы.
Elle a les larmes aux yeux.	У нея́ слёзы на глаза́хъ.
Doux, douce.	Сла́дкій, нѣжный.
Un doux zéphyr.	Лёгкій вѣтеро́къ.
Une famille agréable et unie nous rend la vie douce.	Прія́тное и согла́сное семе́йство услажда́етъ жизнь.
Rendre doux.	Услажда́ть.
Se rendre à.	**Отправля́ться** (отпра́виться) **куда́ нибу́дь.**
Il se rend à son régiment.	Онъ отправля́ется въ свой полкъ.
Le régiment.	Полкъ.
L'armée.	А́рмія.
Monsieur votre père où s'est-il rendu?	Куда́ отпра́вился вашъ ба́тюшка?
Il s'est rendu à Paris.	Онъ отпра́вился въ Пари́жъ.
Crier.	**Крича́ть** II. 3.
Aider.	**Помога́ть** I. 1. (помо́чь).
Aidez donc mademoiselle votre sœur à porter ce pot de fleurs.	Помоги́те же ва́шей сестри́цѣ нести́ э́тотъ горшо́къ съ цвѣта́ми.
Qui vous a aidé à faire cette traduction?	Кто помо́гъ вамъ сдѣлать э́тотъ перево́дъ?
C'est mon frère qui m'a aidé.	Мой братъ помо́гъ мнѣ.
La fleur.	Цвѣто́къ, цвѣтъ.
Crier à l'aide.	Звать по́мощь.
Appeler au secours.	Звать на по́мощь.
L'aide, le secours.	По́мощь.
S'informer de quelqu'un de quelque chose.	**Спра́шивать** I. 1 (спроси́ть) (**о** avec le prép. ou l'acc.). **Освѣдомля́ться** I. 2 (освѣдо́миться) (**о** avec le prép.).
Vous êtes-vous informé de votre domestique?	Освѣдо́мились ли вы о своёмъ слугѣ?

Oui, il n'est pas encore revenu.	Да, онъ ещё не возвращáлся.
Voulez-vous me passer un peu de soupe?	Подáйте мнѣ, пожáлуйста, немнóго сýпу.
Avec le plus grand plaisir.	Съ величáйшимъ удовóльствіемъ.
La tranche.	Кусóкъ.
S'il vous plaît, je vous prie.	Пожáлуйста, пожáлуйте.
Comme il vous plaira.	Какъ вамъ бýдетъ угóдно.
Bon gré, mal gré.	Вóлею, невóлею.
Malgré.	Не смотря́ на.
Plaîre.	**Нрáвиться** (понрáвиться).
Frapper à la porte.	**Стучáть** (постучáть) **въ двéри.**
Se fier à quelqu'un.	**Ввѣриться комý нибýдь.** / **Быть увѣрену въ комъ нибýдь.**
Se défier de quelqu'un.	**Недовѣря́ть комý нибýдь.**
Vous fiez-vous à cet homme?	Довѣря́ете ли вы э́тому человѣ́ку?
Je me fie à lui.	Я емý довѣря́ю.
Il se fie à moi.	Онъ мнѣ довѣря́етъ.
Il ne faut pas se fier à tout le monde.	Не должнó всѣмъ довѣря́ть.
Rire de.	**Смѣя́ться надъ** (instr.).
Riez-vous des défauts de votre voisin?	Смѣётесь ли вы надъ недостáтками вáшего сосѣ́да?
Je ne ris jamais des fautes d'autrui.	Я никогдá не смѣ́юсь надъ чужи́ми оши́бками.
Rire au nez de quelq.	**Смѣя́ться въ лицё комý нибýдь.**
Il lui rit au nez.	Онъ емý смѣ́ется въ лицё.
Rire, se moquer [de] quelq.	**Насмѣхáться надъ кѣмъ.**
Je me moque pas mal de tout cela.	Э́то мнѣ совершéнно равнó.
Riiez-vous hier de nous?	Вы смѣя́лись вчерá надъ нáми?
Nous ne riions pas de vous.	Мы не смѣя́лись надъ вáми.
Plein.	Пóлный.
Une femme pleine de vertus.	Жéнщина пóлная добродѣ́телей.

Avoir de quoi.
Avoir les moyens.

Имѣть срéдства.

A-t-il de quoi acheter cette grande maison?
Имѣетъ ли онъ срéдства купи́ть э́тотъ большóй домъ?

Il en a les moyens.
Онъ имѣетъ срéдства.

Qui est là?
Кто тамъ?

Qui vive?
Кто идётъ?

C'est moi.
Э́то я.

Ce n'est pas moi.
Э́то не я.

Sont-ce vos sœurs?
Э́то ли ва́ши сёстры?

Oui, Monsieur, ce sont elles.
Да, э́то онѣ́.

Toi, mon neveu, et toi, mon fils, vous devez mieux apprendre.
Ты, племя́нникъ, и ты, мой сынъ, вы должны́ лу́чше учи́ться.

Moi et mon cousin, nous irons aujourd'hui à Versailles.
Мы съ двоюроднымъ бра́томъ поѣдемъ сегóдня въ Верса́ль.

Exercices.

) чёмъ смѣя́лись вы?
De quoi riiez-vous?

I смѣя́лся о смѣшнóй шля́пѣ, кото́рую имѣетъ э́тотъ нѣмецъ.
Je riais du drôle chapeau que cet Allemand a.

Іра́вда, что егó шля́па смѣшна́, но никогда́ не должнó смѣя́ться надъ людьми́.
C'est vrai, que son chapeau est drôle, mais il ne faut jamais se moquer des gens.

ому́ принадлежа́тъ э́ти прекра́сныя кни́ги?
A qui appartiennent ces beaux livres?

)нѣ́ принадлежа́тъ моему́ бра́ту Ка́рлу.
Ils appartiennent à mon frère Charles.

дѣ́ вы живёте?
Où demeurez-vous?

живу́ на у́лицѣ Ри́воли, въ ну́мерѣ пятьдеся́тъ шестóмъ.
Je demeure rue Rivoli, numéro cinquante-six.

уда́ пойду́тъ ва́ши бра́тья?
Où vos frères iront-ils?

ни́ пойду́тъ въ циркъ.
Ils iront au cirque.

то сегóдня въ ци́ркѣ?
Qu'y a-t-il aujourd'hui au cirque?

енефи́съ.
Il y a un bénéfice.

Russicismes et proverbes.

не прочь отъ э́того.
Je suis prêt à le faire.

то въ томъ пути́?
Quel avantage peut-il résulter de là?

Ему́ ничто́ въ путь нейдётъ. — Rien ne lui profite.
Пѣшій ко́нному не това́рищъ. — Le piéton est un mauvais compagnon pour un cavalier.

Чѣмъ бога́тъ, тѣмъ и радъ. — Tout ce que j'ai est à votre service.

Thème 75.

Qui a ravaudé vos bas? — C'est ma sœur cadette qui me les a ravaudés. — Quand avez-vous vu votre cousine Fanny (Фа́нни)? — Je ne l'ai pas vue depuis hier. — On dit qu'elle doit bientôt partir. — Qui sont ces hommes? — Ce sont des matelots qui veulent parler à leur capitaine. — De quel pays sont-ils? — Ce sont des Hollandais. — Où est ma casquette? — La voici. — Pourquoi mangez-vous si peu? — Je ne puis manger, car j'ai un violent mal de tête. — Pourquoi êtes-vous assis près du feu? — J'ai froid (зя́бнуть) aux pieds et aux mains. — Comment trouvez-vous cett viande? — Je la trouve très-bonne et très-succulente. — Oserais-je vous en demander une petite tranche (dim.)? — Si vous voulez avoir la bonté (если вы бу́дете столь добры́) de (п) me passer (переда́ть) votre assiette, je vous en donnerai. — Quel est ce régiment? — C'est un régiment d dragons. — Qui commande ce régiment? — Un ancie capitaine (ротми́стръ) de hussards qui, en Italie, est avanc (дойти́) jusqu'au grade (чинъ) de colonel. — Madame votr mère se porte-t-elle bien? — Non, Monsieur, elle a la fièvr depuis quelques jours. — Un homme assez bête assistait à l première représentation d'une comédie. — Le lendemain o lui demanda si cette pièce était écrite en vers (стихъ) ou e prose (про́за). — «J'étais tellement enrhumé hier,» répondi ce monsieur, «que je n'ai pas pu distinguer (различи́ть), s c'était de la prose ou des vers.» — Qui a appelé au secours — C'est un jeune homme que des voleurs avaient attaqué. — Vous servirai-je un peu de poisson? — S'il vous plaît, j suis grand amateur de poisson. — Il fait ici du vent couli

(сквозно́й вѣтеръ), ne voulez-vous pas fermer la porte? — Je la fermerai aussitôt qu'il n'y aura plus de fumée (дымъ). — Mr. de Maupertuis, fait prisonnier (взять въ плѣнъ) par les Autrichiens, fut présenté (представля́ть I. 3.) à Marie-Thérèse qui lui dit: «Connaissez-vous la reine de Suède, la sœur du roi de Prusse?» — «Oui, Madame.» — «N'est-ce pas que c'est la plus belle souveraine du monde?» — «Madame (Ва́ше Вели́чество),» dit le savant mathématicien (матема́тикъ), «je le croyais encore hier.» — Un maître traita (назва́ть) son domestique de mauvais valet. — «Cela peut bien être,» répondit le valet, car le proverbe dit bien: tel maître tel valet.» — Y a-t-il longtemps que vous avez vu votre bon professeur? — Je ne puis le voir, car il est mort d'une attaque d'apoplexie foudroyante il y a cinq mois. — Où demeurez-vous? — Je demeure rue Rivoli, numéro cinquante-six. — Avez-vous dit au domestique de balayer la cour? — Je le lui ai dit, mais il n'a pas encore eu le temps de le faire. — Qui a brûlé (сжечь) le papier? — C'est mon petit frère qui l'a brûlé. — Dois-je vous verser du vin? — Plus tard, je n'ai pas encore soif. — Pourquoi ce monsieur a-t-il fouetté ce jeune garçon? — Parce qu'il lui avait volé de l'argent. — Les fleurs dans votre jardin fleurissent-elles déjà? — Elles fleurissent déjà depuis longtemps. — Qu'y a-t-il aujourd'hui au cirque? — Il y a un bénéfice (бенефи́съ). — Napoléon, se promenant dans le camp, n'entendit pas qu'une sentinelle (часово́й) lui criait: «Qui vive?» — Ne recevant point de réponse, la sentinelle lui barra (загороди́ть) le passage (прохо́дъ) avec son fusil. — Napoléon, loin (не то́лько не) de s'en fâcher, (но да́же) loua et récompensa ce soldat fidèle (вѣ́рный) à la consigne (прика́зъ).

CINQUANTE-HUITIÈME LEÇON. — ПЯТЬДЕСЯТЪ ВОСЬМОЙ УРОКЪ.

Prépositions qui régissent le datif.

Contre, malgré.	**Вопреки́, наперекóръ.**
Il agit sans faire attention aux circonstances.	Онъ поступáетъ вопреки́ обстоя́тельствамъ.
Chez, vers.	**Къ, ко.**
Venez chez moi.	Придите ко мнѣ.
Je viendrai vers le soir.	Я приду́ къ вéчеру.
L'amour de la patrie.	Любóвь къ отéчеству.

Remarque 1. Cette préposition suit ordinairement après les verbes prépositionnels qui ont *при.*

Attachez le cheval au pieu.	Привяжи́те лóшадь къ кóлу.
Le pieu.	Колъ (plur. кóлья).
Je veux aller aux vêpres.	Я хочу́ идти́ къ вечéрнѣ.
Aller à la messe.	Идти́ къ обѣ́днѣ.

Sur, dans. / **Selon, suivant.** / **D'après.**	**По.**
Ne courez pas sur l'herbe.	Не бѣ́гите по травѣ́.
Il s'habille d'après la dernière mode.	Онъ одѣвáется по послѣ́дней мóдѣ.
Agissez suivant les lois.	Поступáйте по закóнамъ.
Je le ferai suivant votre désir.	Я э́то сдѣ́лаю по вáшему желáнію.
Cela m'est égal.	По мнѣ́ пожáлуй.
J'ai la chair de poule.	Меня́ по кóжѣ подирáетъ.
D'office.	По слу́жбѣ.
A quel prix?	По чёмъ?
A quel prix achetez-vous votre drap?	По чёмъ покупáете вы своё сукнó?
A cinq roubles argent.	По пяти́ рублéй серебрóмъ.

La poste arrive les mardis et les samedis.	По́чта прихо́дитъ по вто́рникамъ и по суббо́тамъ.
Il paie en assignats.	Онъ пла́титъ ассигна́ціями.
Il paie comptant (en argent monnayé).	Онъ пла́титъ зво́нкою моне́тою.
J'ai reçu mon argent en traites sur les frères Rothschild.	Я получи́лъ свои́ де́ньги векселя́ми на бра́тьевъ Ро́тшильдъ.

Remarque 2. L'instrumental indique l'espèce de monnaie, la manière comment on paie ou reçoit son argent.

Cette pierre est si lourde, que c'est à peine si je puis la lever.	Э́тотъ ка́мень такъ тяжёлъ, что я чуть-чуть могу́ подня́ть его́.

A peine.	**Чуть, чуть-чуть, чуть-не.**
Presque. / **Il s'en fallait de peu.**	**Чуть не, чуть бы́ло не, чуть-чуть не.**
Il s'en fallait de peu qu'elle ne fût tombée.	Она́ чуть-чуть не упа́ла.

S'attirer de mauvaises affaires.	**Причини́ть себѣ́ непрія́тности.** / **Навле́чь на себя́ непрія́тности.**
Se tirer d'affaire.	**Выпу́тываться** (вы́путаться).
Enfin il s'est tiré d'affaire.	Наконе́цъ онъ вы́путался.
Cet homme s'attire toujours de mauvaises affaires; mais il s'en tire toujours facilement.	Э́тотъ человѣ́къ всегда́ навлека́етъ на себя́ непрія́тности, но онъ легко́ изъ нихъ выпу́тывается.

Jouir de.	**По́льзоваться** (воспо́льзоваться). **Наслажда́ться** (наслади́ться).
Se réjouir de.	**Ра́доваться** (пора́доваться).

Remarque 3. Le conditionnel présent ainsi que le conditionnel passé se traduisent par le passé avec *бы.*

J'aurais aimé.	Я бы люби́лъ.
Il serait parti.	Онъ бы уѣ́халъ.
Si vous m'aviez rendu votre dette, j'aurais pu payer la mienne.	Е́сли бы вы мнѣ́ о́тдали вашъ долгъ, я бы могъ заплати́ть свой.
Iriez-vous à Paris, si j'allais avec vous?	Поѣ́хали ли вы бы въ Пари́жъ, е́слибъ я поѣ́халъ съ ва́ми?

Remarque 4. Le subjonctif se traduit par le passé avec *е́сли бы* (е́слибъ), *что́бы* (чтобъ).

Se porter bien. / **Être en bonne santé.**	**Быть здоро́вымъ.**
Comment vous portez-vous?	Какъ пожива́ете вы?
Merci, je me porte bien.	Благодарю́, я здоро́въ.
Imaginer. / **S'imaginer.**	**Вообража́ть** (вообрази́ть).
Il s'imagine que tout le monde le regarde.	Онъ вообража́етъ, что всѣ на него́ смо́трятъ.
Imaginez-vous!	Вообража́йте! Вообрази́те!
Avoir l'air.	**Смотрѣ́ть** (avec l'instr.).
Il a l'air d'un tailleur.	Онъ смо́тритъ портны́мъ.
Vous avez l'air d'un bretteur.	Вы смо́трите забія́кою.
Le bretteur.	Забія́ка.
Ressembler.	**Быть похо́жимъ на.**
Cet homme ressemble à mon frère.	Э́тотъ человѣ́къ похо́жъ на моего́ бра́та.
Ce vin ressemble à de l'eau.	Э́то вино́ похо́же на во́ду.
L'un et l'autre.	Тотъ и друго́й.
L'un l'autre.	Оди́нъ друга́го.
L'une l'autre.	Одна́ другу́ю.

Êtes-vous tous les deux contents de votre professeur?	Довóльны ли вы óба своимъ учи́телемъ.
Oui, nous en sommes très-contents, ainsi que de notre maîtresse de piano.	Да, мы имъ óчень довóльны, также какъ и нáшей учи́тельницею на фортепiáно.
Ainsi que.	Такъ какъ. Какъ и.
Faire mine de.	**Давáть себѣ́ видъ.**
La mine.	Видъ.
Faire bonne mine à quelq.	**Быть лáсковымъ съ кѣмъ нибýдь.**
Faire bon accueil à quelq.	**Хорошó приня́ть когó нибýдь.**
Faire mauvaise mine à quelq.	**Быть нелáсковымъ съ кѣмъ.**
Faire mauvais accueil à quelq.	**Не хорошó приня́ть когó нибýдь.**
Ce courtisan espérait que le ministre lui ferait bonne mine, mais celui-ci lui fit bien mauvaise mine.	Э́тотъ придвóрный надѣ́ялся, что мини́стръ бýдетъ лáсковъ съ нимъ, но э́тотъ былъ весьмá нелáсковъ съ нимъ.
Un homme de bonne mine.	Человѣ́къ съ хорóшею нарýжностiю.
Un homme de mauvaise mine.	Человѣ́къ съ дурнóю нарýжностiю.
Aller voir quelq.	Навѣсти́ть когó нибýдь.
Fréquenter un lieu.	Посѣщáть мѣ́сто.
Fréquenter des sociétés.	Посѣщáть óбщества.
Elle a l'air fâché.	Онá серди́то смóтритъ.
A-t-il l'air content?	Смóтритъ ли онъ довóльнымъ? Кáжется ли онъ довóленъ?
Content.	Довóленъ.
Gai, enjoué.	Вéселъ.
Ce monsieur a l'air très comme il faut.	Э́тотъ господи́нъ имѣ́етъ óчень благорóдную осáнку.
Moi, au contraire, je trouve qu'il a l'air d'un cordonnier.	Я, напрóтивъ, нахожý, что онъ смóтритъ сапóжникомъ.

Je bois à votre santé.	Я пью на ваше здоровье.
Et moi à la vôtre.	А я на ваше.
Faire / Causer } de la peine à quelq.	Причинить кому нибудь горе.
Une place, un endroit.	Мѣсто.
Je connais un endroit, où il fait bon nager.	Я знаю мѣсто, гдѣ хорошо плавать.
Éprouver.	**Испытать. Чувствовать** (почувствовать).
J'ai éprouvé beaucoup de revers.	Я испыталъ много несчастія.
Le malheur, le revers.	Несчастіе, неудача.
Souffrir.	**Страдать** (пострадать).
Ouvrir.	**Открывать**(открыть).**Отпирать** (отпереть).
Offrir.	**Предлагать** (предложить).
Couvrir.	**Покрывать** (покрыть).
Recouvrir.	**Прикрывать** (прикрыть).
Découvrir.	**Открывать** (открыть).
Souffrir de la tête.	Страдать головою.
J'ai souffert de l'œil.	У меня болѣлъ глазъ.
Négliger.	{ **Нерадѣть.** / **Пренебрегать.**
Il néglige son devoir.	Онъ пренебрегаетъ своею обязанностію.
Il néglige de venir me voir.	Онъ ко мнѣ рѣдко приходитъ.
Céder.	**Уступать** (уступить).
Il faut céder à la nécessité.	Должно уступить необходимости.
S'élancer (sur).	**Бросаться** (броситься) **на.**
Il s'élança sur son cheval.	Онъ бросился на свою лошадь.

La pauvre femme se jeta dans l'eau.	Бѣдная жéнщина брóсилась въ вóду.
Le surcroît.	Прибáвка.
Pour surcroît de bonheur.	Для бóльшаго счáстія.
Pour surcroît de malheur.	Для бóльшаго несчáстія.
Perdre la tête.	Потерять гóлову.
A toute force, absolument, coûte que coûte.	Непремѣнно. / Во что бы то ни стáло.

Suivre.	**Слѣдовать** (послѣдовать).
Il suit sa sœur de près.	Онъ вблизи́ слѣдуетъ за своéю сестрóю.
Poursuivre.	**Преслѣдовать.**
Conserver.	**Сохраня́ть** (сохрани́ть).

Exercices.

Кто игрáетъ на фортепіáно?	Qui est-ce qui touche du piano?
Моя́ сестрá.	C'est ma sœur.
Игрáютъ ли тáкже вáши двою́родныя сёстры на фортепіáно?	Vos cousines touchent-elles aussi du piano?
Нѣтъ, онѣ не лю́бятъ фортепіáно.	Non, elles n'aiment pas le piano.
Получи́ли ли вы ужé сочинéнія Пýшкина и Лéрмонтова?	Avez-vous déjà reçu les œuvres de Pouchkine et de Lermontoff.
Я получи́лъ сочинéнія Пýшкина; что касáется до сочинéній Лéрмонтова, я надѣюсь получи́ть ихъ на дняхъ.	J'ai reçu celles de Pouchkine; quant à celles de Lermontoff, j'espère les recevoir un de ces jours.
Почемý э́тотъ молодóй человѣкъ имѣетъ такóй печáльный видъ?	Pourquoi ce jeune homme a-t-il l'air si triste?
Онъ имѣетъ печáльный видъ потомý, что потеря́лъ всѣ свои́ дéньги въ игрѣ.	Il a l'air triste, parce qu'il vient de perdre tout son argent au jeu.

Russicismes et proverbes.

По наслы́шкѣ.	Par ouï-dire.
Вперёдъ тебѣ наýка.	Cela te servira d'avertissement.

Сидѣть сложá рýки.	Se tenir les bras croisés; demeurer sans rien faire.
Онъ знáетъ, гдѣ рáки зимýютъ.	Il sait flairer le gain.
Нуждá скáчетъ, нуждá плáшетъ, нуждá пѣсенки поётъ.	Nécessité est la mère de l'industrie.

Thème 76.

Votre frère achètera-t-il ce cheval? — Il ne l'achètera pas, car il n'a pas de quoi l'acheter. — Depuis quand portez-vous ce grand chapeau? — Depuis que je suis revenu d'Allemagne (Гермáнія). — Avez-vous fait la connaissance du jeune peintre qui est arrivé ces jours-ci dans notre petite ville (dim.)? — Oui, j'ai fait sa connaissance et je suis très-content de l'avoir faite, car c'est un jeune homme de beaucoup de talent, qui cause avec esprit. — Qui est l'ami qui le suit partout? — C'est un homme de génie (геніáльный), qui a écrit quelques œuvres qui passeront à la postérité (потóмство). — Un évêque très-riche complimentait (поздравлáть) un curé (священникъ) très-pauvre sur l'excellent air du pays où était sa cure (прихóдъ). — «Oui,» répondit le curé, «l'air serait excellent si l'on pouvait en vivre.» — Êtes-vous content de votre écolier? — Oui, j'en suis très-content. — Qui frappe à la porte? — C'est moi; voulez-vous m'ouvrir? — Que désirez-vous? — Je viens (passé) vous prier de me rendre l'argent que je vous ai prêté. — Si vous voulez avoir la bonté de venir demain, je vous le rendrai. — Ressemblez-vous à mademoiselle votre sœur? — Non, je ne lui ressemble pas, mais mon frère cadet lui ressemble beaucoup. — Qui sont ces jolies demoiselles? — Ce sont les filles de la comtesse, notre voisine. — Sont-ce les dames dont vous m'avez parlé? — Ce sont elles. — Pourquoi fréquentez-vous ces gens? — Je les fréquente parce que ce sont de fort bonnes gens et qu'ils pourront m'être utiles. — Vous avez tort de les fréquenter; si vous continuez de le faire, vous pourrez vous attirer de fort mauvaises affaires, car ils ont beaucoup d'ennemis. — Qui sont ces hommes qui font

mine de s'approcher de nous? — Ce sont des voyageurs qui, probablement, se sont égarés et veulent nous demander le chemin. — Pourquoi n'êtes-vous pas venu dîner avec nous? — J'ai été empêché, du reste j'ai pensé que vous ne m'attendriez pas. — Pardon, nous vous avons attendu jusqu'à une heure et quart, et comme vous ne veniez pas, nous nous sommes mis à dîner sans vous. — Avez-vous bu à la santé de madame votre mère? — Nous avons bu à sa santé, ainsi qu'à la vôtre et à celle de tous nos amis. — Que poursuivait le chasseur? — Le chasseur poursuivait un lièvre. — L'a-t-il tué? — Oui, il l'a tué parce que le lièvre avait perdu la tête et courait lui-même au devant (на встрѣчу) du chasseur.

CINQUANTE-NEUVIÈME LEÇON. — ПЯТЬДЕСЯТЪ ДЕВЯТЫЙ УРОКЪ.

Que vous êtes bon!	Какъ вы добры́! / Сколь вы добры́!
Que cette femme est riche!	Какъ эта же́нщина бога́та!
Que je vous suis reconnaissant!	Какъ я вамъ благода́ренъ!

Remarque 1. L'interjection *que* se traduit par *сколь*, *какъ*.

Avoir des obligations à quelq.	**Быть обя́заннымъ кому́ ниб.** / **Быть благода́рнымъ кому́ ниб.**
J'ai beaucoup d'obligations envers mon oncle.	Я весьма́ благода́ренъ моему́ дя́дѣ.
La reconnaissance.	Благода́рность.
Remercier.	**Благодари́ть** (поблагодари́ть).
Faire présent.	**Дари́ть** (подари́ть).
Le présent.	Пода́рокъ.

De quelle hauteur?	Какъ высоко́?
De quelle profondeur?	Какъ глубоко́?
Combien la flèche de la cathédrale de Strasbourg a-t-elle de hauteur?	Какъ высо́къ шпицъ Стра́сбургскаго собо́ра?
Elle a plus de huit cent quatre-vingts pieds de hauteur.	Онъ имѣ́етъ бо́лѣе восьми́ сотъ восьми́десяти футъ высоты́.
Ce drap a deux aunes de large.	Э́то сукно́ имѣ́етъ два арши́на ширины́.
Haut, la hauteur.	Высо́къ, вышина́.
Large, la largeur.	Широ́къ, ширина́.
La flèche.	Стрѣла́, шпицъ.
La cathédrale.	Собо́ръ.
Le pied (mesure).	Футъ.

La taille. — **Ростъ.**

Cet homme a la taille d'un géant.	У э́того человѣ́ка ростъ велика́на.

C'est vrai. — **Пра́вда.**

Ce n'est pas vrai. — **Непра́вда.**

Est-ce vrai que vous voulez partir?	Пра́вда ли, что вы хоти́те уѣ́хать?
Ce n'est pas vrai.	Э́то непра́вда.
Peut-être.	Мо́жетъ быть.
Cela est impossible.	Э́то невозмо́жно.
Cela ne se peut pas.	Э́то не мо́жетъ ста́ться. / Э́то не мо́жетъ быть.

Partager. — **Дѣли́ть** (раздѣли́ть).

A qui? — **Чей? Чья? Чьё? Кому́?**

A qui est ce cheval?	Чья э́та ло́шадь?
C'est le mien.	Э́то моя́.

Accourir. — **Прибѣга́ть** (прибѣжа́ть, прибѣ́гнуть).

Aux cris de cette femme beaucoup de monde est accouru.	На кри́ки э́той же́нщины прибѣжа́ло мно́жество наро́да.
Accourir au secours de quelqu'un.	Прибѣжа́ть на по́мощь.

Sauver.	**Спаса́ть** (спасти́).
Se sauver.	**Спаса́ться** (спасти́сь).
Il m'a sauvé la vie.	Онъ мнѣ спасъ жизнь.
Piller.	**Гра́бить** (огра́бить).
Quand je le lui ai dit, il se mit à me rire au nez.	Когда́ я ему́ э́то сказа́лъ, онъ на́чалъ мнѣ смѣя́ться въ лицё.
La petite aiguille du cadran marque les heures et la grande les minutes.	Ма́ленькая стрѣлка на циферблáтѣ обозначáетъ часы́, а больша́я мину́ты.
L'heure.	Часъ.
La minute.	Мину́та.
La seconde.	Секу́нда.
L'aiguille.	Стрѣлка.
Le cadran.	Циферблáтъ.
Le cadran solaire.	Со́лнечные часы́.
Marquer, indiquer.	**Обозначáть** (обозначи́ть). **Пока́зывать** (показа́ть).
Se quereller.	**Ссо́риться** (поссо́риться). / **Спо́рить** (поспо́рить).
Sur quoi disputait ce jeune homme?	О чёмъ спо́рилъ э́тотъ молодо́й человѣ́къ?
Je ne sais pas.	Я не зна́ю.
Se sauver.	**Убѣга́ть** (убѣжа́ть).
Ce scélérat savait-il qu'il était condamné à mort?	Зналъ ли э́тотъ разбо́йникъ, что онъ былъ присуждёнъ къ смéрти?
Il l'ignorait encore la veille.	Онъ э́того не зналъ ещё накану́нѣ.
Ignorer. / **Ne pas savoir.**	**Не знать** (о чёмъ et le génit.).

Condamner.	**Присудить.**
Condamner à mort.	Присудить къ смерти.
La veille.	Наканунѣ.
De cette manière.	Такимъ образомъ.
Se proposer.	**Намѣреваться.**
Où vous proposez-vous d'aller aujourd'hui?	Куда намѣреваетесь вы идти сегодня?
Je me propose d'aller au grand jardin.	Я намѣреваюсь идти въ большой садъ.
Je me propose de faire une partie de plaisir.	Я намѣреваюсь предпринять прогулку.
Une partie d'échecs.	Партія въ шахматы.
Une partie de billard.	Партія на бильярдѣ.
Une partie de cartes.	Партія въ карты.
Réussir.	Удаваться.
A-t-il réussi à voir sa bien-aimée?	Удалось ли ему видѣть свою возлюбленную?
Oui, il y a réussi.	Да, оно ему удалось.
Tâcher.	**Стараться** (постараться).
Je tâche de le faire.	Я стараюсь сдѣлать это.
Il tâche de faire mieux.	Онъ старается сдѣлать лучше.
Comme. Puisque.	Потому что. Такъ какъ.
Puisque vous le désirez.	Такъ какъ вы этого желаете.
Puisque votre domestique va dans le magasin, dites-lui de m'acheter quelques aunes de ruban.	Такъ какъ вашъ слуга идётъ въ магазинъ, то скажите ему, чтобъ онъ купилъ мнѣ нѣсколько аршинъ ленты.
Le ruban.	Лента.
Souffler.	Дуть.
Citer.	Ссылаться на, именовать.
Placer. Mettre. Poser.	Ставить.
Tirer.	Тащить.
Réduire.	**Уменьшать** (уменьшить); **понижать (понизить)**; **сбавлять** (сбавить) (съ). **Доводить** (довести).

On m'a réduit mes appointements.	У меня́ уме́ньшили моё жа́лованье.
Cet usurier a réduit le pauvre agriculteur à la misère.	Э́тотъ ростовщи́къ довёлъ бѣ́днаго земледѣ́льца до нищеты́.
Traduire.	Переводи́ть, перевести́.
Produire.	Производи́ть, произвести́.
Introduire.	Вводи́ть.
Souffler le feu.	Вздуть ого́нь.
Souffler la lumière.	Заду́ть свѣ́чь, заду́ть ого́нь.
Voulez-vous que je vous présente à ce monsieur?	Хоти́те ли вы, чтобъ я васъ предста́вилъ э́тому господи́ну?
Faites-moi ce plaisir.	Сдѣ́лайте мнѣ́ э́то удово́льствіе.
Même.	Да́же.
Il me l'a dit lui-même.	Онъ мнѣ самъ э́то сказа́лъ.
Je lui ai dit aussi la même chose.	Я ему́ то́же са́мое сказа́лъ.
Il ne le lui a pas même dit.	Онъ ему́ э́то да́же не сказа́лъ.
Même, le même.	Са́мый, самъ.
Irez-vous vous-même chez votre banquier?	Са́ми ли вы пойдёте къ своему́ банки́ру?
Oui, j'irai moi-même.	Да, я пойду́ самъ.
La récolte.	Урожа́й.
Mais le seigle ne baisse pas.	Но рожь не па́даетъ.
Toutes les actions sont tombées.	Всѣ а́кціи упа́ли въ цѣ́нѣ.
Baisser, tomber.	**Па́дать** (пасть) **въ цѣ́нѣ.**
Hausser.	**Возвыша́ться** (возвы́ситься).
Surfaire.	**Запра́шивать** (запроси́ть).
Rabattre.	**Уступа́ть** (уступи́ть) **въ цѣ́нѣ.**
L'aune (l'archine).	Арши́нъ.
Le mètre.	Метръ.
La verste.	Верста́.
Le kilomètre.	Киломе́тръ.
La charge d'agent de change combien lui rapporte-t-elle?	Ско́лько дохо́да прино́ситъ ему́ зва́ніе биржева́го ма́клера?
La charge, l'emploi.	Зва́ніе, мѣ́сто.
Prendre la fuite.	**Обраща́ться (обрати́ться) въ бѣ́гство.**

Déserter.
S'évader. — **Бѣжáть** (убѣжáть).

Il a déserté son régiment. — Онъ бѣжáлъ изъ своегó полкá.
Le célèbre brigand s'est évadé hier. — Знаменúтый разбóйникъ бѣжáлъ вчерá.

Pas du tout.
Point du tout. — **Вóвсе не.**

Exercices.

Какъ нрáвятся вамъ нóвые часы́, котóрые далъ вамъ вашъ дя́дюшка? — Comment vous plaît la nouvelle montre que vous a donnée votre oncle?
Онú мнѣ óчень нрáвятся. — Elle me plaît beaucoup.
Э́то дорогíе часы́? — C'est une montre de prix.
Откýда онú? — D'où est-elle?
Онú изъ Женéвы. — Elle est de Genève.
Хорошó ли вы вчерá забавля́лись въ концéртѣ? — Vous êtes-vous bien amusé hier au concert?
Да, я хорошó забавля́лся и ещё бóлѣе на балý, котóрый продолжáлся до четырёхъ часóвъ ýтра. — Oui, Monsieur, je m'y suis bien amusé et encore plus au bal, qui a duré jusqu'à quatre heures du matin.
Прáвда ли, что вашъ двоюродный братъ прúбылъ? — Est-il vrai que votre cousin soit arrivé?
Да, э́то прáвда. — Oui, Monsieur, cela est vrai.
Дóлго ли онъ у васъ остáнется? — Restera-t-il longtemps chez vous?
Я не знáю, но я дýмаю, что онъ скóро дóлженъ бýдетъ уѣ́хать. — Je ne sais pas, mais je pense qu'il devra bientôt partir.

Russicismes et proverbes.

Ни слýху, ни дýху. — Il n'en reste plus aucune trace.
Онъ и слѣдá не остáвилъ. — On ne trouve aucune trace de lui.

Смѣ́лымъ Богъ владѣ́етъ. — La fortune accompagne l'audace.
Ссóра до добрá не доведётъ. — La paix amasse, la guerre dissipe.

Свои собáки грызýтся, чужáя не приставáй. — Il ne faut pas mettre le doigt entre l'écorce et le bois.

Собáка на сѣнѣ лежи́тъ, самá не ѣстъ и други́мъ не даётъ. — Il est comme le chien du jardinier qui ne mange point de choux et n'en laisse point manger aux autres.

Thème 77.

Un paysan breton (бретáнскій) passa en Angleterre pour des affaires. — Lorsqu'il entendit dire que les petits enfants y parlaient l'anglais, il s'écria avec étonnement: «Quel peuple savant que ces Anglais!» — «Chez eux de petits enfants parlent presque dès (почти́ съ, gén.) leur naissance (рождéніе) une langue qui coûte à nos gentilshommes tant de peines et de frais (расхóдъ) pour l'apprendre!» — Que comptez-vous me donner pour ma fête (имяни́ны)? — Cette année-ci je ne puis vous rien donner, l'argent que j'attendais ne m'est pas rentré (получи́ть). — Deux paysans causaient sur les belles apparences (видъ) que présentait (представля́ть) la récolte. — «Si ces pluies chaudes continuent (продолжáться),» dit l'un, «tout sortira de terre.» — «Que me racontez-vous là, s'écria l'autre, j'ai deux femmes au cimetière!» — Le général Lavalette, se sauva en Angleterre. — Qui le sauva? — Ce fut sa femme qui resta (остáться) en prison (темни́ца) au lieu de lui (вмѣсто, gén.). — Qui fut condamné avec lui? — Ce furent le maréchal Ney (Ней), le brave des braves (хрáбрый изъ хрáбрыхъ), et le colonel Labédoyère (Лабедоіэ́ръ). — Le maréchal Ney s'est-il aussi distingué (отличи́ться) en Russie? — Il s'y est souvent distingué, entre autres (мéжду прóчимъ), il a sauvé, lors du passage de la Bérésina (перехóдъ чрезъ Березинý), le reste de l'armée française d'une perte (ги́бель) imminente (неминýемый). — Est-il vrai que votre oncle soit arrivé? — Oui, Monsieur, il est arrivé avant-hier. — Est-on parvenu (удавáться) à éteindre (потуши́ть) le feu (пожáръ)? — On y est enfin parvenu, mais on dit que quelques maisons

ont été brûlées. — N'a-t-on pu rien sauver? — On n'a rien pu sauver. — «Y a-t-il beaucoup de savants (учёный) à Rome (Римъ)?» demanda Milton à un Romain. — «Pas autant que quand vous y étiez,» répondit le Romain. — Un certain homme (нѣкто) aimait beaucoup le vin, mais il lui trouvait deux mauvaises qualités (ка́чество). — «Si j'y mets (нали́ть) de l'eau,» disait-il, «je le gâte (по́ртить II. 4) et si je n'y en mets pas, il me gâte.» — Qui a construit la cathédrale de Strasbourg? — On dit que ce fut Erwin de Steinbach (Э́рвинъ де Ште́йнбахъ). — Pourquoi ne buvez-vous pas? — Je ne sais pas ce que je dois boire, j'aime le vin et vous n'avez que de la bière et du cidre (сидръ). — Votre professeur d'anglais est-il content de vous? — Oui, Monsieur, il dit que nous faisons de bons progrès (успѣхъ). —

SOIXANTIÈME LEÇON. — ШЕСТИДЕСЯТЫЙ УРОКЪ.

Prépositions qui régissent l'accusatif.

En, à, dans. **Pendant, par.**	**Въ, во.**
Il va à l'école.	Онъ идётъ въ шко́лу.
La fenêtre donne dans le jardin.	Окно́ смо́тритъ въ садъ.
Donner, regarder.	**Смотрѣть.**
Irez-vous en France?	Поѣ́дете вы во Фра́нцію?
Je crois en Dieu.	Я вѣ́рую въ Бо́га.
Quand ira-t-il à la campagne?	Когда́ поѣ́детъ онъ въ дере́вню
Ce livre est in-folio, in-octavo.	Э́та книга въ листъ, въ ось му́шку.
Du velours à douze francs.	Ба́рхатъ въ двѣна́дцать фра́нковъ.

Pendant la guerre.	Во вре́мя войны́.
Il est mort à Noël.	Онъ у́меръ въ Рождество́.
A temps.	Въ по́ру.
On va d'ici à Paris en trente heures.	Отсю́да въ Пари́жъ ѣ́здятъ въ три́дцать часо́въ.
Nasiller.	Говори́ть въ носъ.
En vertu de la loi.	Въ си́лу зако́на.
On bat le tocsin.	Бьютъ въ наба́тъ.
Le tocsin.	Наба́тъ.
Jouer aux cartes.	Игра́ть въ ка́рты.
Au nom de Dieu.	Во и́мя Бо́жіе.
Donner des arrhes.	Дать въ зада́токъ.
Les arrhes.	Зада́токъ.
Teindre en bleu.	Кра́сить въ си́нее.

Remarque 1. Les mots qui indiquent l'entrée dans un état, la promotion à un rang, sont à l'accusatif du pluriel avec *въ*, mais comme cet accusatif est celui d'un nom collectif, il est semblable au nominatif et non pas au génitif, quoiqu'il soit question de personnes.

Il a été sacré prêtre.	Онъ посвящёнъ въ свяще́нники.
Il a été promu capitaine.	Онъ произведёнъ въ капита́ны.

L'espèce. — Родъ. Поро́да.

Quelle sorte de fruit est-ce?	Како́го э́то ро́да плодъ?
C'est une pêche.	Э́то пе́рсикъ.
Un noyau de pêche, d'abricot, de prune.	Пе́рсиковая, абрико́совая, сли́вочная ко́сточка.
Fruits à noyau.	Плоды́ съ ко́сточкою.
Un pépin.	Зерно́, зёрнышко.
Cueillir.	Срыва́ть.
Le fruit.	Плодъ.
La baie.	Я́года.
L'abricot.	Абрико́съ.
La pêche.	Пе́рсикъ.
La prune.	Сли́ва.

La poire. — Гру́ша.
Le raisin. — Виногра́дъ.
Une grappe de raisin. — Виногра́дный гроздъ.

Servir la soupe. — **Подава́ть (пода́ть) на столъ.**

Le rôti est-il servi? — По́дано ли жарко́е?
Oui, Monsieur, il l'est. — Да, оно́ по́дано.
L'huile, по́стное ма́сло. — L'œuf, яйцё.
La moutarde, горчи́ца. — Le sel, соль, f.
L'assaisonnement, припра́вка. — La sauce, подли́вка.

Cesser. — **Перестава́ть** (переста́ть).

Je cesse de lire. — Я перестаю́ чита́ть.
Elle a cessé de parler. — Она́ замо́лкла.
Cesser de parler. — Замо́лкнуть.
Éviter. — Избѣга́ть.
Il a échappé avec peine à ce danger. — Онъ чуть-чуть избѣжа́лъ э́ту опа́сность.
Il peut se passer de vin, mais non pas d'eau. — Онъ мо́жетъ обойти́сь безъ вина́, но не безъ воды́.
L'homme ne peut pas tout avoir, il doit savoir se passer de beaucoup. — Человѣ́къ не мо́жетъ имѣ́ть всё, онъ до́лженъ умѣ́ть отка́зываться отъ мно́гаго.

Se priver. — **Отка́зываться** (отказа́ться). **Обходи́ться** (обойти́сь) **безъ.**

S'aquitter d'une commission.
Faire une commission. — **Исполня́ть** (испо́лнить) **поруче́нiе.**

Je me suis acquitté de la commission que vous m'aviez donnée. — Я испо́лнилъ поруче́нiе, кото́рое вы мнѣ́ да́ли.
Remplir son devoir. / Faire son devoir. — Испо́лнить свою́ обя́занность, f.
Compter sur. — Надѣ́яться на.
Je compte sur elle. — Я надѣ́юсь на неё.
Vous pouvez compter là-dessus. — Вы мо́жете на э́то надѣ́яться.

Suffire.	Быть довóльну. Быть достáточну.
Ce pain vous suffit-il?	Достáточно ли вамъ этого хлѣ́ба?
Non, il ne me suffit-pas.	Нѣтъ, мнѣ егó не довóльно.
Vous contentez-vous de votre vieux chapeau?	Довóльствуетесь ли вы своéю стáрою шляпою?
Je m'en contente.	Я éю довóльствуюсь.

Se contenter. — Довóльствоваться.

Mon fils se contente du peu qu'il a.	Мой сынъ довóльствуется мáлымъ, котóрое имѣ́етъ.
Ajouter.	Прибáвить. Пристрóить.

Bâtir. — Стрóить (пострóить).

S'embarquer. — Сѣсть на корáбль.

La voile.	Пáрусъ.
Le voile.	Вуáль, f.
Prendre le voile.	Пострúчься въ монáхини.
Mettre à la voile.	Стать подъ парусá.
Quand s'est-il embarqué?	Когдá сѣлъ онъ на корáбль?
Il s'est embarqué le seize du mois courant.	Онъ сѣлъ на корáбль шестнáдцатаго текýщаго мѣ́сяца.
Le mois courant.	Текýщій мѣ́сяцъ.
J'ai reçu une lettre de Paris du vingt courant.	Я получúлъ изъ Парúжа письмó отъ двадцáтаго текýщаго мѣ́сяца.

C'est-à-dire, savoir. — То есть.

Et le reste; et cætera (etc.). — И такъ дáлѣе (и т. д.).

Faites réchauffer le mouton.	Велúте подогрѣ́ть барáнину.
Faites servir.	Велúте подавáть на столъ.
Dois-je vous servir du rôti?	Дóлженъ ли я вамъ подáть жаркáго?
Je vous en prie une petite tranche.	Я попрошý у васъ мáленькій кусóчекъ.

Servir.

Подава́ть (пода́ть).
Подноси́ть (поднести́); **служи́ть, прислу́живать** (прислужи́ть).

Exercices.

Слыха́ли ли вы объ ужа́сномъ происше́ствіи, кото́рое случи́лось въ на́шемъ го́родѣ? — Avez-vous entendu parler du terrible accident qui est arrivé dans notre ville?

Что же случи́лось? — Qu'est-il donc arrivé?

Солда́тъ уби́лъ своего́ капита́на. — Un soldat a tué son capitaine.

Что сдѣлали съ солда́томъ? — Qu'a-t-on fait du soldat?

Его́ разстрѣля́ли. — On l'a fusillé?

Дово́льно ли вели́къ вашъ домъ для васъ? — Votre maison est-elle assez grande pour vous?

Да, онъ дово́льно вели́къ, онъ величино́ю почти́ съ домъ моего́ бра́та. — Oui, Monsieur, elle est assez grande, elle est à peu près de la grandeur de la maison de mon frère.

Во что сталъ вамъ вашъ домъ? — Combien vous coûte votre maison?

Онъ мнѣ сто́итъ о́коло десяти́ ты́сячъ трёхъ сотъ фра́нковъ. — Elle me coûte environ dix mille trois cents francs.

Russicismes et proverbes.

Рука́ въ ру́ку. — Unanime, à l'unanimité.

Сонъ въ ру́ку. — Le rêve s'est accompli.

Не въ свои́ са́ни не сади́сь. — Ne te mêle pas des choses qui ne te regardent pas.

По горя́чимъ слѣда́мъ. — En flagrant délit.

У него́ слю́нки теку́тъ по губа́мъ. — L'eau lui vient à la bouche.

Двумъ смертя́мъ не быва́ть, одно́й не минова́ть. — De toutes les douleurs on ne peut faire qu'une mort; il y a remède à tout, hors à la mort.

Thème 78.

Quelles superbes grappes de raisin pendent là à la treille (шпалéры)! — Oui, Monsieur, je pense que nous aurons une belle récolte cette année-ci. — Qu'aimez-vous le plus, les poires ou les raisins? — Je préfère une bonne poire au meilleur raisin. — Mon fruit favori est la pêche. — A-t-on déjà servi la soupe? — Oui, Monsieur, on l'a servie. — Vous servirai-je un peu de fromage anglais ou un morceau de fromage de Hollande? — Servez-moi ce que vous voulez, j'aime le fromage de Hollande autant que le fromage anglais. — Prenez alors de tous les deux. — Aimez-vous les fruits? — Je crois que dans ce moment-ci je pourrais manger des pierres. — Un Irlandais ayant entendu parler, comme d'une chose miraculeuse, d'un homme mort à cent ans, s'écria: «Voilà une belle (прекрáсный) merveille (чýдо)! si mon père n'était pas mort, il aurait maintenant cent vingt ans!» — Pourquoi cet homme a-t-il pris la fuite? — Parce qu'il n'avait pas d'autre moyen d'échapper (избѣ́гнуть) à la punition (наказáніе) qu'il avait méritée (заслужи́ть.) — Votre père est-il arrivé? — Non, Monsieur, il n'est pas encore arrivé. — Tout le monde sait qu'à Paris, aux (на, prép.) bals de la Préfecture (префектýра), la société est quelquefois très-mêlée (смѣ́шанный). — Un jour un monsieur très-bien mis s'approcha, à un de ces bals, d'une dame et, sans bien voir à qui il parlait, l'invita à danser. — «Mon Dieu!» lui dit la dame, «vous avez si maladroitement fait mes souliers, qu'il m'est impossible de danser.» — Un buveur célèbre qui, de toute sa vie, n'avait pas bu d'eau, demanda à l'heure de sa mort un grand verre d'eau. — «En mourant,» dit-il, «il faut se réconcilier (помири́ться) avec ses ennemis.»

SOIXANTE-ET-UNIÈME LEÇON. — ШЕСТЬДЕСЯТЪ ПЕРВЫЙ УРОКЪ.

Prépositions qui régissent l'accusatif (Continuation).

Par. Derrière, à. **Au lieu, près de, pour.**	**За.**

Remarque 1. *За* régit aussi l'instrumental.

Il se mit à table.	Онъ сѣлъ за столъ.
Je le pris par la main.	Я взялъ его́ за́-руку.
Il y a deux semaines qu'il est arrivé.	Онъ пріѣ́халъ за двѣ недѣ́ли пе́редъ симъ.
Elle s'est mariée.	Она́ вы́шла за́мужъ. [1]
Allons faire un tour hors de la ville.	Пойдёмте за́-городъ.
On le croit voleur.	Его́ счита́ютъ за во́ра.

Remarque 2. *Изъ-за,* de derrière, est suivi du génitif.

Il sortit de derrière la forêt.	Онъ вы́шелъ изъ-за лѣ́са.

Sur, à en.	**На.**

Remarque 3. *На* régit aussi le prépositif.

Il alla au camp.	Онъ пошёлъ на́-поле.
Mettez votre manteau.	Наки́ньте на себя́ плащъ.
Au pain et à l'eau.	На хлѣ́бъ и на́-воду.
Je me plaindrai de lui.	Я бу́ду на него́ жа́ловаться.
Couper en morceaux.	Разрѣ́зать на ча́сти.
En tout.	Всё на всё.
Enfin.	На си́лу.
Au secours.	На по́мощь.
Enfin.	Наконе́цъ.
Au hasard.	На уда́чу.

---

[1]) L'accusatif de мужъ, le mari, dans cette locution, est semblable au nominatif.

Contre.	**Объ, о.**
Ne vous frottez pas contre le mur.	Не три́тесь о́бъ-стѣ́ну.
Parier.	Би́ться объ закла́дъ.
Vers ce temps.	О́коло э́того вре́мени.
Se connaître en.	**Быть знатоко́мъ.**
Vous connaissez-vous en peinture?	Знато́къ ли вы въ живописи?
Un peu.	Немно́го.
Et moi, je ne m'y connais point du tout.	А я во́все не знато́къ.
Dessiner.	**Рисова́ть.**
Peindre.	**Писа́ть** (кра́сками).
Peindre à l'huile.	Писа́ть ма́сляными кра́сками.
Peindre à l'aquarelle.	Писа́ть акваре́лью.
Peindre à la gouache.	Писа́ть гуа́шью.
Le dessin.	Рису́нокъ.
Le paysage.	Ландша́фтъ.
La nature.	Приро́да, нату́ра.
S'y prendre.	**Дѣ́лать** (сдѣ́лать).
Comment vous prenez-vous pour peindre d'après nature?	Какъ дѣ́лаете вы, чтобъ списывать съ нату́ры?
Je m'y prends ainsi.	Я дѣ́лаю такъ.
Il dessine très-adroitement.	Онъ о́чень ло́вко рису́етъ.
Maladroitement.	Нело́вко.
Défendre.	**Запреща́ть** (запрети́ть).
Je vous le défends.	Я вамъ э́то запреща́ю.
Baisser.	**Спуска́ть** (спусти́ть); **опуска́ть** (опусти́ть).
Pourquoi cette demoiselle baisse-t-elle les yeux.	Зачѣ́мъ э́та дѣ́вица опуска́етъ глаза́?

Le rideau est baissé.	Зáнавѣсъ опущёнъ.
Le rideau se lève.	Зáнавѣсъ поднимáется.
Les actions ont haussé.	Акціи поднялúсь.
Les actions ont baissé.	Акціи упáли.
Le jour baisse.	День на исхóдѣ.
Il se fait nuit.	Наступáетъ ночь.
Il se fait tard.	Дѣлается пóздно.

Se baisser. — **Нагибáться** (нагнýться).

Tâter le pouls à quelqu.	Щýпать пульсъ.
Le pouls.	Пульсъ.
Consentir.	Соглашáться.

Cacher. — **Прятать** (спрятать).

L'esprit, умъ, остроýміе.	En vérité, во истину.
L'effet, дѣйствіе.	La lettre de change, вéксель, m.
Faire cas de. / Estimer.	Уважáть.
Je fais grand cas de cet homme.	Я óчень уважáю этого челов́ѣка.
La fleur.	Цвѣтъ.

A fleur de. — **На ýровнѣ.**

Cet homme a les yeux à fleur de tête.	У этого челов́ѣка глазá на вы́катъ.

Fleurir. — **Цвѣсти́.**

Croître. — **Расти́.**

Cet enfant grandit à vue d'œil.	Это дитя́ ви́димо растётъ.
Le blé, хлѣбъ.	L'abri, le refuge, кровъ.
Le refuge, убѣжище.	Le sang, кровь, f.
La chaumière, хи́жина.	La cabane, избá.
Mettons-nous à l'abri de la pluie et du vent.	Укрóемся отъ дождя́ и отъ вѣ́тра.
Où devons-nous chercher un refuge?	Гдѣ бýдемъ мы искáть убѣ́жище?
Le logement.	Квартúра.

Partout.	**Вездѣ.**
Par toute la ville.	По всему́ го́роду.
Par tout le monde.	По всему́ свѣ́ту.
A l'ombre.	**Въ тѣни́.**
L'ombre.	Тѣнь, f.
Faire semblant.	**Дава́ть себѣ́ видъ.**
Cette mère fait semblant d'être fâchée contre son fils.	Э́та мать даётъ себѣ́ видъ, бу́дто серди́та на своего́ сы́на.
Maintenant.	Тепе́рь.
Dès.	Съ, отъ.
Dès le matin.	Съ утра́.
Dès l'aube.	Съ у́тренней зари́.
Dès le point du jour.	Съ ра́нняго утра́.
Dès à présent.	Съ ны́нѣшняго ча́су.
Dès que.	**То́лько что.**
Dès que je le verrai.	То́лько что я его́ уви́жу.
De crainte, de peur.	Боя́сь, изъ боя́зни.
S'enrhumer, prendre froid.	**Простуди́ться.**
De crainte de s'enrhumer, il ne sort jamais le soir.	Боя́сь простуди́ться, онъ никогда́ не выхо́дитъ ве́черомъ.
Copier, спи́сывать.	Mettre au net, спи́сывать на бѣло́.
Décliner, склоня́ть.	Conjuguer, спряга́ть.

Exercices.

Кто э́тотъ молодо́й человѣ́къ?	Qui est ce jeune homme?
Э́то неутоми́мый охо́тникъ.	C'est un chasseur infatigable.
Умѣ́ете вы писа́ть съ нату́ры?	Savez-vous peindre d'après nature.
Нѣтъ, я то́лько учу́сь.	Non, Monsieur, je ne fais qu'apprendre.
Но вы о́чень ло́вко уже́ рабо́таете.	Mais vous peignez déjà très-adroitement.

Ско́лько заплати́ли вы за свою́ ло́шадь?	Combien avez-vous payé votre cheval?
Я заплати́лъ за неё три́ста фра́нковъ.	Je l'ai payé trois cents francs.
О чёмъ смѣя́лись вы сейча́съ?	De quoi riiez-vous tout à l'heure?
Э́тотъ господи́нъ разска́зывалъ мнѣ́ о́чень смѣшно́й анекдо́тъ.	Ce monsieur me racontait une anecdote très-plaisante.
Разскажи́те мнѣ́ его́, я большо́й охо́тникъ до анекдо́товъ.	Répétez-la moi, je suis grand amateur d'anecdotes.
Бу́демъ ли мы за́втракать сего́дня въ саду́?	Déjeunerons-nous aujourd'hui au jardin?
Да, я ду́маю; така́я прекра́сная пого́да, что должно́ е́ю воспо́льзоваться.	Oui, je pense, il fait si beau temps qu'il faut en profiter.

Russicismes et proverbes.

Обстрѣ́ленная пти́ца.	Un homme expérimenté.
Пусто́й человѣ́къ.	Un homme futile, frivole.
Дать про́махъ.	Manquer son coup; se tromper.
Не въ примѣ́ръ дру́гимъ.	Sans conséquence pour d'autres; sans que cela tire à conséquence.
Пра́здность есть мать поро́ковъ.	L'oisivité est la mère de tous les vices.
Никто́ не проро́къ въ своёмъ оте́чествѣ. (Проро́ку нѣтъ сла́вы въ отчи́знѣ.)	Nul n'est prophète dans son pays.

Thème 79.

Le maréchal de Turenne n'achetait jamais rien à crédit, mais payait ses fournisseurs (поставщи́къ) toujours comptant. — «J'ai peur,» disait-il, «qu'ils n'en perdissent la majeure (бо́льшая) partie, s'il m'arrivait d'être tué à la guerre.» — Aussi tous les ouvriers qu'il employait dans sa maison avaient ordre de lui présenter (предъявля́ть) leurs comptes avant qu'il se mît en campagne (отправля́ться въ похо́дъ) et ils étaient régulièrement payés. — Un Irlandais très-laid

disait qu'il avait été très-beau dans son enfance, mais qu'on l'avait changé lorsqu'il était encore chez sa nourrice (корми́лица). — Comme vous vous portez mieux maintenant, vous devez recommencer à prendre vos leçons de russe! — Vous avez raison, Monsieur, car j'ai perdu beaucoup de temps pendant ma maladie. — Un fat (щёголь) ennuyait, pendant plus d'une heure, une société par son bavardage (болтовня́). — Puis se tournant vers une dame, il lui dit: «N'est-ce pas, Madame, que je parle comme un livre?» — «Oui,» dit-elle, «mais comme un livre relié (переплéсть) en veau (теля́чья ко́жа).» — Comment trouvez-vous la réponse de cette dame? — Je la trouve très-spirituelle (остроу́мный).

SOIXANTE-DEUXIÈME LEÇON. — ШЕСТЬДЕСЯТЪ ВТОРОЙ УРОКЪ.

Prépositions qui régissent l'accusatif (Continuation).

Jusque.	**По.**

Remarque 1. *По* régit aussi le datif et l'instrumental.

L'eau m'allait jusqu'à la poitrine.	Я былъ въ водѣ́ по грудь.
Il a reçu ses appointements jusqu'au quinze du mois courant.	Онъ получи́лъ жа́лованье по пятна́дцатое теку́щаго мѣ́сяца.
Fidèle jusqu'à la mort.	По смерть вѣ́ренъ.
Ils ont reçu dix francs chacun.	Они́ получи́ли по десяти́ фра́нковъ ка́ждый.

En deçà.	**По сю сто́рону.**
En delà.	**По ту сто́рону.**
Sous.	**Подъ.**

Remarque 2. *Подъ* régit aussi l'instrumental.

S'asseoir sous l'arbre.	Садиться подъ дерево.

Remarque 3. *Изъ-подъ*, de dessous, régit le génitif.

Il tira le livre de dessous la table.	Онъ взялъ книгу изъ-подъ стола.

Devant, par devant. — **Предъ, передъ, предо.**

Remarque 4. *Предъ*, *передъ*, *предо*, régit aussi l'instrumental.

Je vous prie de me laisser arriver jusqu'à sa Majesté.	Прошу пустить меня предъ Его Величествомъ.

De. — **Про.**

Je parle de vous.	Я говорю про васъ.
Il vous a demandé.	Онъ спрашивалъ про васъ.

A travers. — **Сквозь.**

Il regarde à travers le grillage.	Онъ смотритъ сквозь рѣшётку.
Regarder à travers les doigts.	Сквозь пальцы смотрѣть.
A travers.	Насквозь.

De. Avec (comparaison). — **Съ.**

Remarque 5. *Съ* régit aussi le génitif et l'instrumental

Il est de ma taille.	Онъ съ меня ростомъ.
Il y aura une année.	Будетъ съ годъ.

Par. Dans. Après. Au-dessus. — **Чрезъ, черезъ.**

J'y suis allé une semaine après.	Я поѣхалъ туда чрезъ недѣлю
Venez dans une heure.	Придите черезъ часъ.

Aussitôt que. **Sitôt que.** **Dès que.**	**То́тчасъ когда́.**
Après que.	**По́слѣ того́ какъ.**
Lorsque. **Quand.**	**Когда́.**
Ne pas plus tôt que.	То́лько что, какъ.
A peine que.	Едва́ какъ.
Un motif, une cause, une raison. **Un sujet.**	**Причи́на.**
Un sujet de chagrin.	Причи́на къ го́рю.
Un sujet de joie.	Причи́на къ ра́дости.
Elle a un sujet de chagrin.	У нея́ есть причи́на горева́ть.
Le chagrin, la tristesse.	Го́ре, печа́ль, f.
Tout fait plaisir à cette femme.	Всё доставля́етъ э́той же́нщинѣ ра́дость.
Cette femme est-elle prête à sortir?	Гото́ва ли э́та же́нщина вы́дти?
Elle l'est.	Она́ гото́ва.
Malgré.	**Не смотря́ на.**
En dépit de.	**Про́тивъ во́ли.**
Faire en sorte que.	**Стара́ться** (постара́ться) **чтобъ.**
Faites en sorte de venir vendredi chez moi.	Постара́йтесь придти́ ко мнѣ въ пя́тницу.
Je ferai tout pour vous obliger.	Я всё сдѣ́лаю, чтобъ угоди́ть вамъ.
Noyer.	**Утопля́ть** (утопи́ть).
Se noyer.	**Утопля́ться** (утопи́ться).
On l'attacha à la chaîne.	Его́ привяза́ли къ цѣпи́.

Le bétail.	Скоти́на.
Se tenir frais.	Держа́ть себя́ свѣжо́.
Se tenir chaud.	Держа́ть себя́ тепло́.
Prendre garde.	**Бере́чься**, avec le gén.
Si vous ne prenez pas garde à ce cheval, il vous donnera un coup de pied.	Е́сли вы не бу́дете бере́чься э́той ло́шади, она́ васъ ляг-нётъ.
Tenez-vous sur vos gardes avec cet homme.	Береги́тесь э́того человѣ́ка.
Prenez-garde!	Береги́тесь! (cris des cochers).
Une pensée. / Une idée.	Мысль.
Une saillie.	Остроу́мное сло́во.
Venir en pensée.	Придти́ на мысль.
S'aviser.	**Взду́мать.**
Il s'avisa l'autre jour de me voler.	Онъ взду́малъ наме́дни обокра́сть меня́.
De quoi vous avisez-vous?	Что вы взду́мали?
A ma place.	На моёмъ мѣ́стѣ.
Dernièrement.	**Наме́дни.**
Autour de.	**Вокру́гъ.**
Nous naviguâmes autour de l'Angleterre.	Мы плы́ли вокру́гъ А́нгліи.
Autour de la maison.	Вокру́гъ до́ма.
Faire le tour du jardin.	Обойти́ садъ.
Coûter.	**Сто́ить.**
Combien cela vous coûte-t-il?	Ско́лько э́то вамъ сто́итъ?
Cela me coûte vingt-deux francs.	Э́то сто́итъ мнѣ два́дцать два фра́нка.
Seul.	**Оди́нъ, одна́.** / **Одино́кій.**
Pourquoi êtes-vous seul?	Зачѣ́мъ вы одни́?

Ma sœur vient de me quitter. — Моя́ сестра́ то́лько что ушла́.
Un seul Dieu. — Еди́ный Богъ.
Dieu seul peut faire cela. — Оди́нъ Богъ мо́жетъ э́то сдѣ́лать.

Tuer d'un coup d'arme à feu. — **Уби́ть вы́стрѣломъ.**

Se tuer d'un coup de pistolet. — Застрѣли́ться изъ пистоле́та.
Il servit longtemps, parvint aux honneurs et mourut content. — Онъ до́лго служи́лъ, дости́гъ почесте́й и у́меръ дово́льнымъ.

Parvenir à. — **Достига́ть** (дости́гнуть).

Exercices.

У меня́ больша́я охо́та купа́ться.	J'ai grande envie de me baigner.
Ну, пойдёмте купа́ться.	Eh bien, allons nous baigner.
Вода́ о́чень хороша́ сего́дня.	L'eau est très-bonne aujourd'hui.
Почему́ вы зна́ете, хороша́ ли вода́ и́ли нѣтъ?	Comment savez-vous si l'eau est bonne ou non?
Я купа́лся въ пять часо́въ у́тра.	Jai été me baigner à cinq heures du matin.
Слыха́ли ли вы, что мой двою́родный братъ произведёнъ въ капита́ны?	Avez-vous entendu que mon cousin a été promu capitaine?
Я слыха́лъ о томъ и былъ о́чень радъ его́ произво́дству.	Je l'ai entendu et me suis bien réjoui de son avancement.
Мнѣ пришла́ мысль.	Il m'est venue une pensée.
Кака́я вамъ пришла́ мысль?	Quelle pensée vous est-il venue?
Такъ какъ сего́дня о́чень хоро́шая пого́да, сдѣ́лаемте прогу́лку.	Comme il fait très-beau aujourd'hui, allons faire une partie de plaisir.
Съ больши́мъ удово́льствіемъ.	Très-volontiers.

Russicismes et proverbes.

На нѣтъ и суда́ нѣтъ.	Où il n'y a rien, le roi perd ses droits.
Не въ оби́ду вамъ будь ска́зано.	Soit dit sans vous offenser.

Остáться съ нóсомъ.	Essuyer un reproche. Avoir un pied de nez.
Зарубúть себѣ нá носъ.	Noter bien cela.
Смѣлость (отвáга) городá берётъ.	La fortune accompagne l'audace.
Изъ огнá въ полымя.	Tomber de fièvre en chaud mal; éviter Charybde et tomber en Scylla.

Thème 80.

Un courtisan cherchait à persuader (убѣдúть) Louis douze de confisquer (конфисковáть) les biens d'un riche bourgeois qui s'était déclaré (объявúть) ouvertement (открыто) contre ce prince lors de son avénement (вошéствіе) au trône (престóлъ). — «Lorsqu'il m'a offensé,» répondit Louis douze, «je n'étais pas encore roi, et maintenant je le suis, je dois donc (по э́тому), comme père de mes sujets (пóдданный), lui pardonner et le défendre (защищáть).» — Ce même prince avait coutume de dire: «Le roi de France ne se venge pas des injures faites au prince d'Orléans.» — Aviez-vous déjà terminé votre travail quand votre ami vint vous trouver? — Oui, je l'avais déjà terminé, du reste je n'aurais plus pu travailler, car il m'a appris une bien triste nouvelle. — Son beau-frère s'est tué d'un coup de pistolet, et, pour surcroît de malheur, sa sœur, lorsqu'elle reçut cette terrible nouvelle, a eu de frayeur une attaque d'apoplexie. — Lorsque le duc d'Enghien (Ангэ́нъ), qui porta plus tard le titre (тúтулъ) de duc de Condé et qui est connu dans l'histoire sous le nom du Grand Condé, eut remporté la victoire de Rocroy, un général de l'armée française que le duc connaissait comme très-jaloux, voulut le flatter (польстúть) et lui dit: «Que diront maintenant les envieux (завúстникъ) de votre gloire?» — «Je ne sais pas,» dit le duc d'Enghien, «je voulais vous le demander.» — Apercevez-vous cette maison là-bas? — Laquelle, la jaune ou la verte? — La jaune; c'est une auberge et, si vous voulez, nous y entrerons pour prendre un verre

de vin, car j'ai bien soif. — N'allez pas chez ce marchand, il vend très-cher tout ce qu'il a, et de plus il a de très-mauvaises marchandises.

SOIXANTE-TROISIÈME LEÇON. — ШЕСТЬДЕСЯТЪ ТРЕТІЙ УРОКЪ.

Nous avons déjà dit que le conditionnel et le subjonctif se traduisent par le prétérit avec *бы*; cette partie du discours se place d'ordinaire entre le verbe et le pronom personnel.

J'aurais, *я бы имѣлъ.*	Aurais-je? имѣлъ бы я?
Je lui aurais parlé, si j'avais été là.	Я говорилъ бы съ нимъ, если бы я былъ тамъ.
Le lui eût-il donné?	Далъ ли бы онъ ему это?
Je ne crois pas qu'il le lui eût donné.	Я не думаю, что онъ бы ему это далъ.
L'eau lui allait jusqu'à la poitrine.	Вода ему шла по грудь.
Il lui fut fidèle jusqu'à la mort.	Онъ ему былъ вѣренъ по смерть.

Derrière, après.	**За** (instr.).
Il nous suit.	Онъ слѣдуетъ за нами.
Il est à l'étranger.	Онъ за границею.
Nous restons au-delà du Volga.	Мы живёмъ за Волгою.
Il est à son travail.	Онъ сидитъ за работою.
Sous scellé.	За печатью.
A cause de l'âge.	За старостью.
Je l'ai envoyé chercher.	Я послалъ за нимъ.
Je surveille ses fils.	Я смотрю за его сыновьями.

Entre.	**Между, межъ** (instr.).
Entre ciel et terre.	Между небомъ и землёю.
Entre nous.	Между нами.

En attendant.	Мéжду тѣмъ.
Tandis qu'il parlait.	Мéжду тѣмъ какъ онъ говорилъ.
Au-dessus.	**Надъ** (instr.).
Il rit de vous.	Онъ смѣётся надъ вáми.
Ayez pitié des pauvres!	Сжáльтесь надъ бѣ́дными!
Sous.	**Подъ** (instr.).
C'est défendu sous peine de mort.	Э́то запрещенó подъ опасéніемъ смéртной кáзни.
Ce village est près de Moscou.	Э́та дерéвня подъ Москвóю.
Devant, avant.	**Предъ, пéредъ, прéдо** (instr.).
Il est mort avant le nouvel an.	Онъ у́меръ пéредъ Нóвымъ гóдомъ.
Le livre est devant vous.	Кни́га пéредъ вáми.
Avec.	**Съ, со** (instr.).
Il est venu avec son père.	Онъ пришёлъ съ свои́мъ отцёмъ.
La France est limitrophe avec l'Allemagne.	Фрáнція грани́читъ съ Гермáніею.
D'abord.	**Въ началѣ́.** / **Во пéрвыхъ.**
En premier lieu, premièrement.	Во пéрвыхъ.
En second lieu, secondement.	Во вторы́хъ.
Troisièmement.	Въ трéтьихъ.
Où avez-vous été hier?	Гдѣ бы́ли вы вчерá?
J'étais chez mon cousin qui a sujet de se plaindre de vous.	Я былъ у своегó двою́роднаго брáта, котóрый имѣ́етъ причи́ну жáловаться на васъ.
Un sujet.	**Причи́на.**
Un sujet de joie.	Причи́на къ рáдости.

Un sujet de tristesse. — Причи́на къ печа́ли.
Avoir sujet de se plaindre. — Имѣ́ть причи́ну жа́ловаться.
Il rit sans aucun sujet. — Онъ смѣётся во́все безъ причи́ны.

Se plaindre de. — **Жа́ловаться на.**

Malgré, en dépit. — **Не смотря́ на.**

Malgré toutes ses paroles je ne le crois pas. — Не смотря́ на всѣ его́ слова́, я ему́ не вѣ́рю.

Faire de sorte que. — **Стара́ться** (постара́ться).

Faites de sorte de nous voir le dimanche. — Постара́йтесь ви́дѣть насъ въ воскресе́нiе.
Je ferai tout pour vous obliger. — Я сдѣ́лаю все, чтобъ то́лько услужи́ть вамъ.

Donner sur. — Выходи́ть на, въ.
Cette fenêtre donne sur le jardin. — Э́то окно́ выхо́дитъ на садъ.
Votre jardin donne sur la rivière. — Вашъ садъ выхо́дитъ на́ рѣ́ку.

Noyer. — **Утопля́ть** (утопи́ть).

Se noyer. — **Утопля́ться.**

Après avoir essayé de se noyer, le malheureux peintre sauta par la fenêtre. — Попыта́вшись утопи́ться, несча́стный живопи́сецъ вы́скочилъ изъ окна́.

Attacher. — **Прикрѣпля́ть** (прикрѣпи́ть). **Привя́зывать** (привяза́ть).

Les enfants avaient attaché une pierre au cou du chien pour le noyer. — Дѣ́ти привяза́ли ка́мень къ шеѣ́ соба́ки, чтобъ её утопи́ть.
J'attachai mon cheval au perron. — Я привяза́лъ свою́ ло́шадь къ крыльцу́.

Le perron. — Крыльцё.
Le bétail. — Скоти́на.
Se tenir frais. — Держа́ть себя́ свѣжо́.
Se tenir chaud. — Держа́ть себя́ тепло́.
Se tenir propre. — Держа́ть себя́ чи́сто.
Se tenir malpropre. — Держа́ть себя́ гря́зно.

Prendre garde à.	Берéчься.
Prenez garde de tomber.	Берегитесь, чтобъ не упáсть.
La pensée. / L'idée.	Мысль.
Une saillie.	Остроýмное слóво.
Un calembour.	Игрá словъ.
Venir à l'idée.	Придти́ на мысль.
Il m'est venue une excellente idée.	Мнѣ пришлá въ гóлову отли́чная мысль.

S'aviser.	Вздýмать.
De quoi vous avisez-vous?	Что вы вздýмали?
Qu'auriez-vous fait à ma place?	Что сдѣлали бы вы на моёмъ мѣстѣ?
Faire un tour de promenade.	Прогуля́ться.
Faire un tour de jardin.	Прогуля́ться пó саду.

Coûter.	Стóить.
Que coûte le couvert?	Что стóитъ прибóръ?
Cinq francs.	Пять фрáнковъ.
Son courage lui a coûté la vie.	Егó хрáбрость стóила емý жизнь.
La pensée seule est terrible.	Ужé однá мысль ужáсна.
Se brûler la cervelle.	Застрѣли́ться. / Пусти́ть себѣ пýлю въ лобъ.
Un coup de tête.	Необдýманное дѣло.
Faire un mauvais coup.	Соверши́ть злодѣя́нie.
Vous le rappelez-vous?	Пóмните вы э́то?
Je ne me le rappelle pas.	Я э́того не пóмню.

Exercices.

У васъ óчень дурнóй видъ сегóдня.	Vous avez bien mauvais air aujourd'hui.
Э́то потомý что у меня́ лихорáдка.	C'est que j'ai la fièvre.
Э́то вáша сóбственная винá, что вы её имѣ́ете, я вамъ чáсто говáривалъ, что должнó дер-	C'est par votre propre faute que vous l'avez; je vous ai souvent dit qu'il fallait se tenir

жа́ть себя́ тепло́, но вы никогда́ не хотѣ́ли слу́шать.
chaud, mais jamais vous ne vouliez m'écouter.

Слу́житъ ли вашъ двою́родный братъ въ гва́рдіи?
Votre cousin sert-il dans la garde?

Онъ служи́лъ въ ней, но бывъ произведёнъ въ капита́ны, онъ перешёлъ въ а́рмію.
Il y a servi, mais ayant été promu capitaine, il a passé dans la ligne.

До́лженъ ли я вамъ пода́ть голла́ндскаго и́ли швейца́рскаго сы́ру?
Vous servirai-je du fromage de Hollande ou du fromage de Suisse?

Я не люблю́ ни того́ ни друга́го, я предпочита́ю эльза́скій сыръ, называ́емый мю́нстерскимъ, всѣ́мъ други́мъ сы́рамъ.
Je n'aime ni l'un ni l'autre, Monsieur, je préfère le fromage alsacien, dit fromage de Munster, à tous les autres fromages.

Thème 81.

Quelle partie du château de votre oncle occupez-vous quand vous êtes en Alsace? — Voyez ces deux fenêtres qui donnent sur le jardin, c'est dans cette partie du château que je reste ordinairement. — Ce puits est-il profond? — Il l'est, Monsieur, car il a quarante-sept pieds de profondeur, et même plus, à ce qu'on (какъ) dit. — L'empereur Caligula fit un jour appeler un astrologue (астроло́гъ) et lui demanda: «Tu sais tout, dis-moi donc de quel genre (како́й) de mort tu crois mourir?» — «Je mourrai de la fièvre,» répondit l'astrologue. — «Tu mens,» dit l'empereur, «tu mourras sur-le-champ de (instr.) mort violente (наси́льственный).» — Comme on allait le saisir (схвати́ть), il dit à l'empereur: «Sire (Ва́ше Вели́чество), ordonnez (велѣ́ть) qu'on me tâte (пощу́пать) le pouls (пульсъ) et l'on trouvera que j'ai la fièvre.» Cette saillie le sauva. — Un des valets de chambre (камерди́неръ) de Louis quatorze pria ce prince, qu'il allait mettre au lit (укла́дывать спать), de recommander (препоручи́ть) au premier président (президе́нтъ) un procès (тя́жба), qu'il avait contre (съ) son beau-père, et lui dit: «Ah! Sire, vous n'avez (сто́ить) qu'à dire un mot!» —

«Eh (ахъ)!» dit Louis quatorze, «il ne m'est pas difficile de prononcer (произнести́) ce mot; mais dis-moi, si tu étais à la place de ton beau-père, et ton beau-père à la tienne, serais-tu content, si je disais ce mot?»

SOIXANTE-QUATRIÈME LEÇON. — ШЕСТЬДЕСЯТЪ ЧЕТВЕРТЫЙ УРОКЪ.

Obéir.	**Слу́шаться** (послу́шаться); повинова́ться.
Consoler.	**Утѣша́ть** (утѣ́шить).
Offenser.	**Обижа́ть** (оби́дѣть).
Pratiquer.	**Упражня́ться.**
Aimons et pratiquons la vertu, et nous serons heureux dans cette vie et dans l'autre.	Бу́демьте люби́ть доброде́тель и упражня́ться въ ней, и мы бу́демъ сча́стливы въ э́той жи́зни и въ бу́дущей.
Emprunter.	**Занима́ть** (заня́ть).
Lui avez-vous emprunté de l'argent?	За́няли ли вы у него́ де́негъ?
Non, Monsieur, je ne lui ai rien emprunté.	Нѣтъ, я у него́ ничего́ не за́нялъ.
La patience.	Терпѣ́ніе.
L'impatience.	Нетерпѣ́ніе.
Le prochain.	Бли́жній.
La tabatière.	Табаке́рка.
C'est avec peine que je me suis accoutumé à la bière.	Я съ трудо́мъ привы́къ къ пи́ву.
Vous êtes-vous accoutumé à bien prononcer le russe?	Привы́кли ли вы уже́ хорошо́ произноси́ть ру́сское?
Pas encore.	Нѣтъ ещё.

Exprimer (énoncer).	**Выража́ть** (вы́разить).
Exprimer (au pressoir).	**Выжима́ть** (вы́жать).
S'exprimer.	**Выража́ться** (вы́разиться).
Se faire comprendre.	**Сдѣлать себя́ поня́тнымъ.**
Avoir l'habitude.	**Имѣть привы́чку.**
Accoutumer.	**Пріуча́ть** (пріучи́ть).
S'accoutumer, s'habituer.	**Пріуча́ться** (пріучи́ться). **Привыка́ть** (привы́кнуть).

Permettez-moi de vous offrir un morceau de jambon.	Позво́льте мнѣ предложи́ть вамъ кусо́къ ветчины́.
Merci, Monsieur, je suis déjà rassasié.	Благодарю́, я уже́ сытъ.
Causer.	Разгова́ривать.
Bavarder.	Болта́ть.
Le bavard.	Болту́нъ, fém. болту́нья.
Chuchoter.	Шепта́ть.
Permettre.	Позво́лить.

Rassasier.	**Насыща́ть** (насыти́ть).
Être rassasié.	**Быть сы́тымъ.**

Il faut faire du bien autant qu'on le peut.	Должно́ по возмо́жности дѣ́лать добро́.
Ayez pitié des pauvres, vous ne savez pas ce qui peut vous arriver à vous-mêmes.	Сожалѣ́йте о бѣ́дныхъ, вы не зна́ете, что мо́жетъ случи́ться съ ва́ми сами́ми.

Faire du bien.	**Дѣ́лать добро́.**
Avoir pitié.	**Сожалѣ́ть.**
Avoir de la compassion.	**Быть сострада́тельнымъ.**

La compassion.	Сожалѣ́ніе, сострада́ніе.
Le reste.	Оста́токъ, оста́льное.
Le reste est pour vous.	Оста́токъ для васъ.
S'il me demande, dites que je ne suis pas à la maison.	Е́сли онъ меня́ спро́ситъ, скажи́те, что меня́ до́ма нѣтъ.

Si l'on savait de cet homme ce que j'en sais, personne ne voudrait lui parler. — Éсли бы знáли объ э́томъ человѣ́кѣ, что я объ нёмъ знáю, никтó бы не захотѣ́лъ говори́ть съ нимъ.

Je ne veux pas qu'on le lui dise. — Я не хочу́, чтобъ говори́ли ему́ э́то.

Exercices.

Половóй, принеси́те мнѣ спи́сокъ ку́шаньямъ. — Garçon, apportez-moi la carte.

Вотъ онъ, су́дарь. — La voici, Monsieur.

Принеси́те мнѣ супъ, бифштéкъ съ картóфелемъ, молоду́ю куропáтку съ трю́фелями, десéртъ и буты́лку бурги́ндскаго винá. — Apportez-moi une soupe, un beefsteak aux pommes de terre, un perdreau truffé, le dessert et une bouteille de vin de Bourgogne.

Ку́шанье пóдано, су́дарь. — Vous êtes servi, Monsieur.

Ахъ! здрáвствуйте, судáрыня, вотъ вы наконéцъ, ужé давнó васъ ожидáли. — Ah! bonjour, Mademoiselle, vous voilà enfin, il y a bien longtemps qu'on vous a attendue.

Извини́те меня́, любéзная, мнѣ бы́ло невозмóжно придти́ рáньше. — Pardonnez-moi, ma chère, il m'était impossible de venir plus tôt.

Сади́тесь, пожáлуйста. — Asseyez-vous, je vous prie.

Какъ поживáютъ у васъ? — Comment se porte-t-on chez vous?

Всѣ здорóвы. — Tout le monde se porte bien.

Я тому́ óчень рáда. — J'en suis bien aise.

Thème 82.

La modération est une grande vertu, mais il y a peu d'hommes qui sachent se limiter (ограни́чить себя́) dans leurs désirs. — C'est pourquoi l'homme, dès sa plus tendre enfance, doit s'habituer à modérer ses désirs. — Le duc d'Epernon voyait son crédit (значéніе) à la cour tomber à mesure (по мѣ́рѣ) que le crédit du cardinal de Richelieu augmentait (увели́чиваться). — Un jour qu'il descendait (спускáться) l'escalier du château de St. Germain (Сэнъ Жермэ́нскій) comme le cardinal de Richelieu le montait, ce dernier lui demanda:

«Quelles nouvelles (но́вость), Monsieur le duc?» — «Monseigneur (Ва́ше Преосвяще́нство),» lui répondit le duc, «vous montez et je descends.» — L'abbé (абба́тъ) de Voisenon conserva son humeur gaie (весёлость) jusqu'au dernier moment. — Peu de temps avant sa mort, il se fit apporter un cercueil (гробъ) de plomb qu'il s'était fait faire. — «Voilà,» dit-il, «voilà ma dernière redingote (сюрту́къ)!» — Puis, se tournant vers un de ses valets dont il avait eu quelquefois sujet de se plaindre, il ajouta: «J'espère qu'il ne te prendra pas envie de me voler celle-ci.»

SOIXANTE-CINQUIÈME LEÇON. — ШЕСТЬДЕСЯТЪ ПЯТЫЙ УРОКЪ.

Le *prépositif* ne se rencontre jamais autrement qu'accompagné des prépositions suivantes:

Dans, en.	**Въ, во.**
Il vit en Russie.	Онъ живётъ въ Россіи.
Il était ici au mois de mai.	Онъ былъ здѣсь въ ма́ѣ.
Il reste à la campagne.	Онъ живётъ въ дере́внѣ.
Il a servi aux gardes.	Онъ служи́лъ въ гва́рдіи.
En effet, elle est très-jolie.	Она́ въ са́момъ дѣлѣ очень хороша́.
Vous vous trompez en cela.	Въ э́томъ вы ошибаетесь.
Il a avoué son crime.	Онъ созна́лся въ своёмъ преступле́ніи.
Il manque d'argent.	У него́ недоста́токъ въ де́ньгахъ.
De quoi avez-vous besoin?	Въ чёмъ имѣ́ете ну́жду?
En premier lieu.	Во пе́рвыхъ.
Sur, à.	**На.**
La soupe est sur la table.	Супъ на столѣ́.
Sa maison est au bord de la rivière.	Его́ домъ на берегу́ рѣки́.

Nous l'attendons la semaine prochaine.	Мы ожида́емъ его́ на бу́дущей недѣ́лѣ.
Je viendrai vous voir un de ces jours.	Я на э́тихъ дняхъ приду́ къ вамъ.
En chemin.	На доро́гѣ.
De l'autre côté.	На той сторонѣ́.
Le chien est-il attaché?	На цѣпи́ ли соба́ка?
Je joue du violon.	Я игра́ю на скри́пкѣ.
A la pointe du jour.	На разсвѣ́тѣ.
De.	**О, объ, о́бо.**
De qui parlez-vous?	О комъ говори́те вы?
Il écrit sur l'économie politique.	Онъ пи́шетъ о полити́ческой эконо́міи.
Elle pleure son amie.	Она́ пла́четъ о своéй подру́гѣ.
A quoi pensez-vous?	О чёмъ ду́маете вы?
Une maison à quatre étages.	Домъ о четырёхъ эта́жахъ.
Ceci est arrivé vers Noël.	Э́то случи́лось о Свя́ткахъ.
Après.	**По.**
Il pleure son épouse.	Онъ пла́четъ по женѣ́.
Il a tiré sur un lièvre.	Онъ вы́стрѣлилъ по за́йцѣ.
Cela n'était pas de son goût.	Э́то бы́ло не по нёмъ.
Je suis son parent par ma femme.	Я ему́ родня́ по женѣ́.
Près de, à, lors.	**При.**
A mes yeux.	При мои́хъ глаза́хъ.
Malgré tout.	При всёмъ томъ.
Du temps de César.	При Ке́сарѣ.
En ma présence.	При мнѣ́.
Il est à la mort.	Онъ при́-смерти.
Être debout. / **Se tenir debout.**	**Стоя́ть** (постоя́ть).
Pourquoi êtes-vous toujours courbé?	Почему́ вы всегда́ со́гнуты?
Voyez comme Paul se tient droit.	Посмотри́те, какъ Па́велъ де́ржитъ себя́ пря́мо.

Se tenir courbé.	Быть сóгнутымъ.
Se tenir droit.	Держáться прямо.
Dépêchez-vous et revenez bientôt!	Торопи́тесь и возвращáйтесь скóро!
Allez dire à mon tailleur de venir bientôt chez moi.	Пойди́те и скажи́те моемý портнóму, чтобъ онъ скóро пришёлъ ко мнѣ.

Pleurer.	**Плáкать.** **Оплáкивать** (оплáкать).

Cette jeune dame pleure à tout propos.	Эта дáма плáчетъ при кáждомъ слýчаѣ.
Pardon, elle pleure son fils unique.	Извини́те, онá оплáкиваетъ своегó еди́нственнаго сы́на.
A mes dépens.	На мой счётъ.
A nos dépens.	На нашъ счётъ.
Aux dépens d'autrui.	На чужóй счётъ.

Dépendre.	**Зави́сѣть.**

Cela dépend des circonstances.	Это зави́ситъ отъ обстоя́тельствъ.
La circonstance.	Обстоя́тельство.
Vous m'étonnez.	Вы меня́ удивля́ете.
S'étonner.	Удивля́ться.
Il se passe au monde des choses étranges.	Стрáнныя вéщи случáются на землѣ́.
Cet été s'est passé très-vite.	Это лѣ́то прошлó óчень скóро.
Je puis m'en passer.	Я могý обойти́сь безъ э́того.

Se passer de.	**Обходи́ться** (обойти́сь) **безъ.**
Surprendre, venir à l'improviste.	**Удивля́ть** (удиви́ть).
Surprendre.	**Заставáть** (застáть) **въ расплóхъ.**
Donc.	**Поэ́тому.**
C'est pourquoi.	**Поэ́тому.**
L'autre jour.	Намéдни.

Dernièrement.	Наме́дни, неда́вно.
Il n'y a pas longtemps.	Неда́вно.
Dans peu de temps.	Чрезъ нѣсколько вре́мени.

Dans.	**Въ, чрезъ** (accus.).
Je partirai dans quelques jours pour Paris.	Я поѣ́ду чрезъ нѣ́сколько дней въ Пари́жъ.
On peut aller de Dresde à Paris en trente heures.	Мо́жно въ три́дцать часо́въ ѣ́хать изъ Дре́здена въ Пари́жъ.
En six ans il était capitaine.	Чрезъ шесть лѣтъ онъ былъ капита́номъ.
Il a beaucoup d'amis.	У него́ мно́го друзе́й.
Vous avez beaucoup de patience.	У васъ мно́го терпѣ́нія.
Vous avez bien de l'argent.	У васъ мно́го де́негъ.

Faire cadeau. } **Faire présent.** }	**Дари́ть** (подари́ть) что нибу́дь кому́ нибу́дь.
Faites-moi cadeau de cette jolie bague.	Подари́те мнѣ э́то хоро́шенькое кольцё.
Qui est ce monsieur qui bâille là dans le coin?	Кто э́тотъ господи́нъ, кото́рый зѣва́етъ тамъ въ углу́?
C'est un monsieur qui s'ennuie partout.	Э́то господи́нъ, кото́рый вездѣ́ скуча́етъ.
Bâiller.	Зѣва́ть.
Ennuyer.	Надоѣда́ть (dat.).
S'ennuyer.	Скуча́ть.
Amuser.	Забавля́ть.
S'amuser.	Забавля́ться.
C'est un jeune homme très-agréable.	Э́то о́чень ми́лый молодо́й человѣ́къ.
C'est un homme qui me plaît beaucoup.	Э́тотъ человѣ́къ мнѣ о́чень нра́вится.
Agréable.	Пріа́тный.
Complaisant, obligeant.	Услу́жливый.
Soyez le bienvenu, soyez la bienvenue.	Добро́ пожа́ловать.
Vous êtes partout le bienvenu (la bienvenue).	Ва́ми всѣ ра́ды.

Exercices.

Хотите ли вы немнóго бульóну?	Voulez-vous prendre un peu de bouillon?
Благодарю́, поутру́ я предпочитáю кóфе.	Merci, Monsieur, le matin je préfère prendre du café.
Въ котóромъ часу́ пьёте вы кóфе?	A quelle heure prenez-vous votre café?
Я пью его́ обыкновéнно въ половúнѣ восьмáго.	Je le prends ordinairement à sept heures et demie.
Говори́тъ ли э́та дѣви́ца по ру́сски?	Cette demoiselle parle-t-elle le russe?
Да, онá óчень хорошó говори́тъ, но éсли съ нéю говоря́тъ по ру́сски, онá даётъ себѣ́ видъ, какъ бу́дто не понимáетъ.	Oui, elle le parle très-bien, mais quand on lui parle le russe, elle fait semblant de ne pas le comprendre.
Скóлько лѣтъ вáшей сестри́цѣ?	Quel âge mademoiselle votre sœur a-t-elle?
У ней пятнáдцать лѣтъ.	Elle a quinze ans.
Отчегó онá такъ печáльна?	Pourquoi a-t-elle l'air si triste?
Онá не печáльна, но онá больнá.	Elle n'est pas triste, mais elle est malade.
Что съ ней?	Qu'a-t-elle?
У ней боля́тъ зу́бы.	Elle a mal aux dents.

Thème 83.

Le docteur Swift devait faire une course pressante (вы́дти) et demanda ses bottes. — Son domestique les lui apporta couvertes de boue (грязь). — «Pourquoi ne sont-elles pas nettoyées (вы́чистить)?» lui demanda le doyen (декáнъ) de Saint-Patrice (Святóй Пáтрикъ). — «C'est que vous allez les salir (замарáть), vu (и́бо) qu'il a plu la nuit entière, j'ai donc pensé que ce n'était pas la peine de les décrotter.» — Un instant après, le domestique alla demander à Swift la clé du buffet (буфéтъ). — «Pour quoi faire?» lui dit Swift. — «Pour déjeuner.» — «Oh!» reprit son maître, «comme vous aurez encore faim dans deux heures d'ici, ce n'est pas la peine (не стóитъ трудá) de manger

maintenant.» — A la bataille de Courtras (Куртрá) Henri IV avait à ses côtés les deux fils du prince de Condé, son oncle, qui avait été assassiné (убúть) à (при) Jarnac. — Au moment de charger (аттáка) il se tourna vers eux et sa harangue (рѣчь) fut courte. — Il tira (обнажúть) son épée et leur dit: «Il n'est pas besoin de longues paroles. — Vous êtes Bourbons (Бурбóнъ) et, vive Dieu (ей Бóгу)! je vous prouverai (доказáть) que je suis votre aîné.» — «Et nous,» répondit Condé, «nous vous prouverons que vous avez de bons cadets.» — On connaît le résultat (исхóдъ) de la bataille, la victoire (побѣ́да) fut complète (пóлный). — Que s'est-il passé? — Vous avez l'air si triste. — J'ai reçu une nouvelle qui m'a bien attristé. — Un ami que j'espérais bientôt voir, vient de mourir subitement. — C'était un jeune homme très-aimable et qui était le bienvenu partout.

SOIXANTE-SIXIÈME LEÇON. — ШЕСТЬДЕСЯТЪ ШЕСТОЙ УРОКЪ.

Construction des phrases négatives.

N'avez-vous pas mon livre?	Нѣтъ ли у васъ моéй кни́ги?
Je ne l'ai pas.	У меня́ ея́ нѣтъ.
Ne le faites pas!	Не дѣ́лайте э́того!

Remarque 1. On voit par les exemples précédents que, dans les phrases interrogatives et impératives, la négation commence la phrase et qu'elle la termine dans les phrases négatives simples.

Ne l'avez-vous pas entendu?	Не слыха́ли ли вы э́того?
Non, je ne l'ai pas entendu.	Нѣтъ, я э́того не слыха́лъ.
Il n'y a point de forteresse qui ne puisse être prise.	Нѣтъ крѣ́пости, кото́рую бы нельзя́ бы́ло взять.

Remarque 2. Après prendre garde, остерега́ться, suit la négation, comme cela se fait aussi en français.

Prenez garde qu'il ne vous trompe.	Береги́тесь, чтобъ онъ васъ не обману́лъ.
Cet homme s'est brûlé la cervelle de peur de mourir du choléra.	Э́тотъ человѣ́къ застрѣли́лся, боя́сь умере́ть отъ холе́ры.
Oser.	**Смѣ́ть** (посмѣ́ть).
Pouvoir.	**Мочь.**
En outre, d'ailleurs.	**Впро́чемъ. Кро́мѣ того́.**
Il n'y a pas moyen de s'accorder avec vous.	Нѣтъ сре́дства сла́дить съ ва́ми.
Il est impossible de s'accorder avec vous.	Съ ва́ми сла́дить невозмо́жно.
Pousser.	**Толка́ть, подстрека́ть.**
Le long de la route.	Вдоль доро́ги.
Le long de la rue.	Вдоль у́лицы.
Tout le long.	Вдоль.
Tout le long de l'année.	Въ тече́нiи всего́ го́да.
Mettre à même de.	**Дать сре́дства. Дать возмо́жность.**
Procurer / Fournir l'occasion de.	**Доставля́ть** (доста́вить) **слу́чай.**
Être en état de.	**Быть въ состоя́нiи.**
Mon bon chef m'a procuré l'occasion de me distinguer.	Мой до́брый нача́льникъ доста́вилъ мнѣ слу́чай отличи́ться.
A droite. A main droite.	На пра́во. На пра́вую ру́ку.
A gauche. A main gauche.	На лѣ́во. На лѣ́вую ру́ку.
Ne pourriez-vous pas me dire quel est le chemin le plus court pour arriver à la rue Rivoli?	Не мо́жете ли вы мнѣ сказа́ть, кака́я ближа́йшая доро́га, чтобъ дойти́ до у́лицы Ри́воли?

Prenez à droite, quand vous arriverez au carrefour, vous passerez par celui-ci jusqu'à la grande place que vous traverserez.	Возьми́те на пра́во, когда́ вы дойдёте до переу́лка, вы пройдёте чрезъ него́ на большу́ю пло́щадь, чрезъ кото́рую вы пройдёте.
Merci, Monsieur, mais que dois-je faire, ayant traversé la place?	Благодарю́, но что до́лженъ я сдѣ́лать пройдя́ чрезъ пло́щадь?
Vous passerez par une large rue qui vous mènera à une autre, où vous verrez d'un côté des arcades et de l'autre un grand jardin.	Вы пройдёте чрезъ широ́кую у́лицу, кото́рая васъ доведётъ до друго́й, гдѣ́ вы увидите съ одно́й стороны́ арка́ды, а съ друго́й большо́й садъ.
Et puis?	А пото́мъ?
C'est justement la rue Rivoli et le jardin à gauche est le jardin des Tuileries.	Э́то и есть у́лица Ри́воли и садъ, кото́рый на лѣ́во, Тюльері́йскій садъ.

Être marié. — Быть жена́тымъ (du mari). Быть за́мужемъ (de la femme).

Votre frère est-il marié?	Жена́тъ ли вашъ братъ?
Oui, il a épousé sa cousine.	Да, онъ жени́лся на своей двою́родной сестрѣ́.
Et qui mademoiselle votre sœur a-t-elle épousé?	И за кого́ вы́шла ва́ша сестри́ца?
Elle n'est pas mariée, elle est restée fille.	Она́ не за́мужемъ, она́ оста́лась въ дѣви́цахъ.
Être garçon.	Быть холосты́мъ.
Rester fille.	Оста́ться въ дѣви́цахъ.
Une vieille fille.	Ста́рая дѣви́ца.

Être embarrassé. — Быть въ замѣша́тельствѣ.

L'embarras.	Замѣша́тельство. Затрудне́ніе.
Vous me mettez dans l'embarras.	Вы меня́ ста́вите въ затрудне́ніе.
Le mariage.	Заму́жество, супру́жество.
Il demande ma sœur en mariage.	Онъ сва́тается за мою́ сестру́.
La mesure.	Мѣ́ра.
Une autre fois je prendrai d'autres mesures.	Въ друго́й разъ я возьму́ друго́я мѣ́ры.

La faute.	Вина́. Оши́бка, погрѣ́шность.
Ce n'est pas ma faute.	Э́то не моя́ вина́.

Imputer à quelqu'un.	**Припи́сывать** (приписа́ть) **кому́ нибу́дь.**
A qui la faute?	Чья вина́?
C'est une faute impardonnable.	Э́то непрости́тельная оши́бка.
N'imputez à personne vos propres fautes.	Не припи́сывайте никому́ со́бственныхъ оши́бокъ.

Plaisanter.	**Шути́ть.**
La plaisanterie. Le badinage.	Шу́тка.
Vous plaisantez, vous badinez, vous vous moquez.	Вы шу́тите.
Il ne comprend pas la raillerie.	Онъ не понима́етъ шу́токъ.
Demander pardon.	Проси́ть извине́нія.
Le pardon.	Извине́ніе.
Bonjour.	Здра́вствуйте.
Je vous souhaite un bon matin.	Жела́ю вамъ до́браго у́тра.
Adieu, Madame.	Проща́йте, суда́рыня.
Au revoir.	До свида́нія.

Retarder.	**Отстава́ть** (отста́ть).
Avancer.	**Идти́ впере́дъ.**
Il faut que je porte ma montre chez l'horloger, elle est gâtée; tantôt elle avance, tantôt elle retarde.	Я до́лженъ отнести́ свои́ часы́ къ часовщику́, они́ испо́ртились: то иду́тъ впере́дъ, то отстаю́тъ.
Et la mienne s'est arrêtée.	А мои́ часы́ останови́лись.
Il faut que je la remonte.	Я до́лженъ ихъ опя́ть завести́.
Votre montre va-t-elle bien?	Вѣ́рно ли иду́тъ ва́ши часы́?
Oui, Monsieur, elle va bien.	Да, онѣ́ иду́тъ вѣ́рно.
Quelle heure a-t-il sonné?	Кото́рый часъ би́ло?
Il a sonné midi.	Би́ло двѣна́дцать часо́въ.
Il a sonné minuit.	Би́ло по́лночь.

Sonner.	**Бить** (пробить).
Sous la condition. A la condition.	Подъ условіемъ, съ условіемъ.
Régler une montre.	Поставить часы.
Désormais, dorénavant, à l'avenir.	Впредь.
Économe.	Бережливый.
Je vous prêterai de l'argent à la condition que vous serez désormais plus économe que vous ne l'avez été jusqu'à présent.	Я вамъ одолжу денегъ съ условіемъ, чтобы вы впредъ были бережливѣе, чѣмъ до сихъ поръ.
Supposé.	Предположено.
L'avenir.	Будущее.
Durer.	**Держаться.** **Продолжаться**(продолжиться).
Cet habit a duré longtemps.	Это платье долго держалось.
Combien de temps a duré la représentation de Guillaume Tell?	Сколько времени продолжалось представленіе Вильгельма Телля?
A mon gré.	По моему желанію. По моему вкусу. Какъ мнѣ угодно.
C'est au gré de chacun.	Это по желанію каждаго.
Bon gré, mal gré.	Волею, неволею.
S'écrier.	Воскликнуть.
Inquiéter.	Безпокоить.
S'inquiéter.	Безпокоиться.
Se chagriner, s'affliger.	Печалиться.
De quoi vous inquiétez-vous?	О чёмъ безпокоитесь вы?
Cette dame s'afflige beaucoup de la mort de sa meilleure amie.	Эта дама очень печалится по смерти своей лучшей подруги.
L'inquiétude.	Безпокойство.
La tranquillité.	Спокойствіе.
Tranquilliser.	**Успокоивать** (успокоить).
Se tranquilliser.	**Успокоиваться** (успокоиться).
Changer.	**Измѣнять** (измѣнить). **Перемѣнять** (перемѣнить). **Измѣняться** (измѣниться).

Cet enfant change à vue d'œil. — Это дитя́ ви́димо измѣня́ется.

Trahir. — Измѣни́ть (avec le datif).

Le traître. — Измѣнникъ.

A quoi cela sert-il? — Къ чему́ э́то слу́житъ?

Servir. — **Служи́ть** (послужи́ть).

A quoi vous sert-il de pleurer? — Къ чему́ вамъ слу́житъ пла́кать?

Vis-à-vis. — **Насу́противъ.**

J'étais au théâtre vis-à-vis de vous. — Я былъ въ теа́трѣ насу́противъ васъ.

A côté. — По́длѣ, ря́домъ.

Il demeure vis-à-vis du château. — Онъ живётъ насу́противъ за́мка.

S'emparer de. — Завладѣ́ть чѣмъ нибу́дь.

Cet oncle s'est emparé de l'héritage de son neveu. — Э́тотъ дя́дя завладѣ́лъ наслѣ́дствомъ своего́ племя́нника.

Témoigner. — Свидѣ́тельствовать.

Il m'a montré beaucoup d'amitié. — Онъ мнѣ оказа́лъ мно́го дру́жбы.

Tourner en ridicule. — **Обрати́ть что-нибу́дь въ смѣшну́ю сто́рону.**

Se rendre ridicule. — **Сдѣ́латься смѣшны́мъ.**

Il ne faut pas toujours tourner en ridicule les paroles de votre oncle. — Не должно́ обраща́ть всегда́ въ смѣшну́ю сто́рону слова́ ва́шего дя́ди.

Être natif de. — **Быть уроже́нцемъ.**

Être né à. — **Рожда́ться** (роди́ться) **въ.**

Où êtes-vous né? — Гдѣ вы роди́лись?

Je suis né à Paris. — Я пари́жскій уроже́нецъ. / Я роди́лся въ Пари́жѣ.

Où est né monsieur votre oncle? — Гдѣ роди́лся вашъ дя́дя?

Il est né en Amérique. — Онъ роди́лся въ Аме́рикѣ.

La gibecière. — Ягдта́шъ.

Le gibier. — Дичь, f.

Le plomb. — Дробь, f.

La carabine. — Винтóвка.
Un oreiller. — Подýшка.
Une taie d'oreiller. — Нáволока.
Le duvet. — Пухъ.
Le lit de plumes. — Перúна.
Le matelas. — Матрáсъ.

Exercices.

Чемý вы удивляéтесь? — De quoi vous étonnez-vous?

Я удивляюсь, что нахожý васъ ещё въ кровáти, потомý что такъ пóздно. — Je m'étonne de vous trouver encore au lit, parce qu'il est si tard.

Мáльчикъ! — Garçon!

Чегó извóлите, сýдарь? — Plaît-il, Monsieur?

Затопúте пéчку въ моéй кóмнатѣ, тамъ такъ хóлодно, что мóжно замёрзнуть. — Faites du feu dans ma chambre, il y fait un froid à geler.

Дóма ли вы сегóдня обѣдаете? — Dînez-vous aujourd'hui chez vous?

Извинúте, я обѣдаю въ гостяхъ. — Pardon, je dîne en ville.

Мой дядя пригласúлъ меня обѣдать у негó и провестú вéчеръ въ егó семéйствѣ. — Mon oncle m'a invité à dîner avec lui et à passer ma soirée dans sa famille.

Бýдетъ ли у васъ слýчай ѣхать въ гóродъ сегóдня вéчеромъ? — Aurez-vous l'occasion d'aller à la ville ce soir?

Я не знáю, но я бы поѣхалъ, éсли бы у меня былъ хорóшій слýчай. — Je ne sais pas; mais j'irais si j'avais une bonne occasion.

Thème 84.

Un jour Gaston d'Orléans (Гáстонъ Орлеáнскій) pour qui tant de gens avaient porté (понестú) leur tête sur l'échafaud (плáха) et qui les avait laissés (допустúть) périr (погúбнуть), tendit (простерéть) la main au duc de Guémenée (Гэменэ́) pour le faire descendre (помóчь сойтú) d'une tribune (подмóстки). — «Ah! Monseigneur (Вáше Высóчество), quel miracle (дúво)! c'est la première fois que vous tendez la main à un de vos amis pour le faire descendre de l'échafaud!» s'écria Mr. de Guémenée.

Dialogue (разговóръ) *entre un tailleur et son garçon.*

Jean, avez-vous porté (отнести́) les habits au comte Alexéeff? — Oui, Monsieur, je les lui ai portés. — Que vous a-t-il dit? — Rien, excepté (крóмѣ тогó) qu'il avait grande envie de me donner un soufflet (оплеу́ха), pour ne pas les lui avoir apportés plus tôt. — Que lui avez-vous répondu? — «Monsieur,» lui dis-je, «je n'entends pas (понимáть) ce badinage; payez-moi ce que vous me devez, et si vous ne le faites pas à l'instant je prendrai d'autres mesures.» — Que fit-il? — Il se tourna (обрати́ться) pour prendre (схвати́ть) son épée (шпáга). — Et que fites-vous alors? — Je pris la fuite (обрати́ться въ бѣ́гство).

SOIXANTE-SEPTIÈME LEÇON. — ШЕСТЬДЕСЯТЪ СЕДЬМОЙ УРОКЪ.

Pourquoi n'écris-tu pas?	Почему́ ты не пи́шешь?
Parce que j'ai mal au doigt.	Потому́ что у меня́ боли́тъ пáлецъ.
Il agit en gentilhomme.	Онъ поступáетъ по-дворя́нски.
Parlez-vous le russe?	Говори́те вы по-ру́сски?

Des adjectifs dérivés des noms de *peuples* et de *corporations* on forme des adverbes en changeant la désinence *-скій* en *-ски* et en ajoutant la préposition *по*.

Perdre de vue.	**Теря́ть** (потеря́ть) **и́зъ-виду.**
Voilà plus de deux ans qu'on l'a perdu de vue.	Вотъ ужé бóлѣе двухъ лѣтъ, что егó потеря́ли и́зъ-виду.
La vue.	{ Видъ. Зрѣ́ніе.
Hier, je vous ai salué, mais vous ne m'avez pas rendu mon salut.	Вчерá я вамъ клáнялся, но вы мнѣ не отвѣчáли на мой поклóнъ.
C'est que je ne vous ai pas vu, j'ai la vue très-basse.	Э́то потому́ что я васъ не видáлъ, я óчень близору́къ.

Avoir la vue basse. / Être myope.	Быть близору́кимъ.
Vous devriez le faire.	Вы должны́ бы сдѣ́лать э́то.
Vous n'auriez pas dû crier si fort.	Вы бы не должны́ бы́ли крича́ть такъ гро́мко.

Souhaiter. — Жела́ть (пожела́ть).

Je vous souhaite le bonjour.	Жела́ю вамъ до́браго дня.
Je vous souhaite un bon voyage.	Жела́ю вамъ счастли́вато пути́.
Le mépris.	Презрѣ́нiе.
La chute.	Паде́нiе.
Faire une chute.	Упа́сть.
Le séjour.	Пребыва́нiе.
Faire un séjour.	Пребыва́ть. / Оста́ться.
Comptez-vous faire un long séjour à Paris?	Ду́маете ли вы до́лго оста́ться въ Пари́жѣ?
Je ne sais pas encore.	Я ещё не зна́ю.
Le métier.	Ремесло́.
L'artisan.	Ремёсленникъ.
L'art.	Худо́жество.
L'artiste.	Худо́жникъ.
Le maître, chef d'atelier.	Ма́стеръ.
Le contre-maître, compagnon, l'aide.	Подмасте́рье.
L'ouvrier.	Рабо́тникъ.
L'apprenti.	Учени́къ.
Le garçon.	Ма́льчикъ.

Se proposer. — Намѣ́реваться.

Où vous proposez-vous d'aller cette après-midi?	Куда́ намѣ́реваетесь пойти́ сего́дня по́слѣ обѣ́да?
Je me propose d'aller au Grand-Jardin.	Я намѣ́реваюсь пойти́ въ Большо́й садъ.
A quoi pensez-vous?	О чёмъ ду́маете вы?
Je pense à mon frère.	Я ду́маю о моёмъ бра́тѣ.
Je m'en doutais.	Я э́то ду́малъ.

Penser à. — Ду́мать (поду́мать) о.

Se douter.	**Ду́мать.** **Подозрѣва́ть.** **Дога́дываться.**
Il ne s'agit plus de parler, il faut agir.	Тепе́рь по́здно говори́ть, должно́ дѣ́йствовать.
Il s'agit de.	Дѣ́ло идётъ о. Надлежи́тъ.
Je vous demande pardon, je ne l'ai pas fait exprès.	Прошу́ извини́ть меня́, я э́то не наро́чно дѣ́лалъ.
Exprès.	Наро́чно, умы́шленно.
Pas exprès.	Ненаро́чно, неумы́шленно.
Se taire.	**Молча́ть** (замолча́ть).
Vous taisez-vous?	Молчи́те ли вы?
Ayant parlé une heure entière, il se tut.	Поговори́въ цѣ́лый часъ, онъ замолча́лъ.
Vers.	**О́коло.**
Vers.	**Къ.**
Envers.	**Къ.** **Съ.**
Il a très-mal agi envers moi.	Онъ о́чень ду́рно поступи́лъ со мно́ю.
J'étais à huit heures chez vous.	Я былъ у васъ въ во́семь часо́въ.
En user bien.	**Хорошо́ поступа́ть съ кѣмъ.**
En user mal.	**Ду́рно поступа́ть съ кѣмъ.**
Vous agissez toujours en honnête homme, vous en usez bien avec tout le monde.	Вы всегда́ поступа́ете какъ че́стный человѣ́къ, вы со всѣ́ми хорошо́ поступа́ете.
Il en a très-mal usé envers moi.	Онъ о́чень ду́рно поступи́лъ со мно́ю.
Comme vous vous êtes bien comporté envers moi, je ne me comporterai pas mal envers vous.	Такъ какъ вы хорошо́ поступи́ли со мно́ю, то я не поступлю́ ду́рно съ ва́ми.

Tarder à.	**Мéдлить.** **Мѣшкать.** **Не торопи́ться.**
Ne tardez pas à venir. Je ne tarderai pas à revenir.	Поторопи́тесь придти́. Я приду́ немéдленно наза́дъ.
Il me tarde.	**Я ожида́ю съ нетерпѣніемъ.**
Il me tarde de vous revoir.	Я съ нетерпѣніемъ ожида́ю врéмя, когда́ увижу васъ опя́ть.
Désirer.	**Жела́ть.**
Être à son aise.	**Быть въ хорóшемъ положéніи.** **Быть въ хорóшихъ обстоя́тельствахъ.** **Хорошó себя́ чу́вствовать.**
Être mal à son aise.	**Не быть въ хорóшемъ положéніи.** **Быть въ дурны́хъ обстоя́тельствахъ.** **Ду́рно себя́ чу́вствовать.**
Je suis bien à mon aise ici.	Мнѣ здѣсь хорошó.
C'est un homme très à son aise. C'est un homme très-aisé.	Э́тотъ человѣ́къ въ óчень хорóшихъ обстоя́тельствахъ.
Se mettre à l'aise.	**Сдѣлать себѣ покóйнѣе.**
Mettez-vous à votre aise.	Сдѣ́лайте какъ вамъ бу́детъ покóйнѣе.
Être gêné; être mal à son aise.	Быть стѣснённымъ. Быть въ дурны́хъ обстоя́тельствахъ.

Être dans la gêne.	**Быть въ стѣснённыхъ денежныхъ обстоятельствахъ.**
Ne vous gênez pas.	Не стѣсняйтесь.
Cette dame ne se gêne jamais.	Эта дáма никогдá не стѣсняется.
Cet homme est à son aise, car il a beaucoup d'argent.	Этому человѣку óчень хорошó, ибо у негó мнóго дéнегъ.
Cet homme n'est pas à son aise, car il est pauvre.	Этому человѣку не хорошó, ибо онъ бѣденъ.
Ne pouvez-vous pas, sans vous gêner, me prêter quelque argent?	Не мóжете ли вы, не стѣсняясь, одолжить мнѣ нѣсколько дéнегъ?
Faire des instances. Prier avec instances.	**Умолять** (умолить).
Je l'ai priée avec instances.	Я её умолялъ.
Solliciter.	Просить.
Le solliciteur.	Проситель, m.
Çà et là.	Тамъ и сямъ.
De loin en loin.	Иногдá. Врéмя отъ врéмени.
Tant bien que mal.	Кóе-какъ.
Passablement.	Снóсно.
Votre version est passablement faite.	Вашъ перевóдъ сдѣланъ не дурно.
Il ne faut jamais remettre à demain ce qu'on peut faire aujourd'hui.	Никогдá не должнó отклáдывать на зáвтра то, что мóжно сдѣлать сегóдня.
Remettre, différer.	**Отклáдывать** (отложить); **отсрóчивать** (отсрóчить).
La session du parlement a été remise à la quinzaine.	Засѣдáніе парлáмента отсрóчено на двѣ недѣли.
La version.	Перевóдъ.
La session.	Засѣдáніе.
Une quinzaine.	Двѣ недѣли.

Faire part à quelq. de quelque chose. Communiquer. — **Сообща́ть** (сообщи́ть) **кому́ что-нибу́дь.**

Avez-vous fait part de cela à monsieur votre père? — Сообщи́ли ли вы э́то своему́ ба́тюшкѣ?
Je lui en ai fait part. — Я э́то ему́ сообщи́лъ.
En vain. — Напра́сно.
Il a beau crier, on ne l'écoute pas. — Ско́лько онъ ни кричи́тъ, его́ не слу́шаютъ.
J'avais beau regarder autour de moi, je ne voyais ni hommes ni maison, pas une seule habitation. — Ско́лько я ни смотрѣ́лъ вокру́гъ меня́, я не ви́дѣлъ ни людей́, ни до́ма, ни одно́го жили́ща.
Une habitation. — Жили́ще.
Vous avez beau chercher, vous ne trouverez pas ce que vous avez perdu. — Ско́лько вы ни бу́дете иска́ть, вы не найдёте потé́ряннаго.

Saluer. — **Кла́няться** (поклони́ться).

J'ai l'honneur de saluer. — Честь имѣ́ю кла́няться.
Au revoir. — До свида́нія.
Dites à votre frère bien des choses de ma part. — Кла́няйтесь своему́ бра́ту отъ меня́.
Je vous prie, présentez mes respects à mademoiselle votre sœur. — Свидѣ́тельствуйте, пожа́луйста, моё почте́ніе ва́шей сестри́цѣ.
Je n'y manquerai pas. — Я не премину́.
Le présent. — Настоя́щее.
Le passé. — Проше́дшее.
L'avenir, le futur. — Бу́дущее.
La perte de temps. — Потéря вре́мени.
L'espoir. — Наде́жда.
Le désespoir. — Отча́яніе.

Exercices.

Давно́ ли вы не вида́ли своего́ молода́го двою́роднаго бра́та? — Y a-t-il longtemps que vous n'avez vu votre jeune cousin?
Я его́ потеря́лъ изъ-виду бо́лѣе двухъ лѣтъ. — Je l'ai perdu de vue il y a plus de deux ans.

Гдѣ онъ тепе́рь?
Où est-il maintenant?

Я не зна́ю; онъ поки́нулъ Фра́нцію, чтобъ иска́ть сча́стіе въ Аме́рикѣ, писа́лъ намъ одно́ письмо́ и́ли два, и молчи́тъ съ тѣхъ поръ.
Je ne sais pas. Il a quitté la France pour aller chercher fortune en Amérique, nous a écrit une ou deux lettres et depuis lors il se tait.

Что съ ва́ми? Вы смо́трите серди́тымъ.
Qu'avez-vous? Vous avez l'air fâché.

У меня́ есть причи́ны быть серди́тымъ.
J'ai raison d'être fâché.

Почему́?
Pourquoi?

Въ э́ту мину́ту я стѣснёнъ въ де́ньгахъ, и никто́ изъ тѣхъ, кто мнѣ до́лженъ, не хо́четъ мнѣ плати́ть.
Dans ce moment-ci, je suis à court d'argent et aucune des personnes qui m'en doivent ne veut me payer.

Thème 85.

Une ville assez pauvre fit une dépense considérable (мно́го истра́тить) en (на) fêtes (празднество́) et illuminations (иллюмина́ція) au passage (проѣ́здъ) de son prince. — Celui-ci en parut mécontent (недово́льный avec instr.). — «Elle n'a fait que ce qu'elle devait,» dit le maire (голова́). — «Cela est vrai,» dit le prince, «mais elle doit tout ce qu'elle a fait.» — Un candidat (кандида́тъ) demandait au roi de Prusse un emploi (мѣ́сто). — Ce prince lui demanda où il était né. — «Je suis né à Berlin, Sire,» répondit le candidat. — «Allez-vous en,» dit le roi, «tous les Berlinois ne valent rien.» — «Je demande pardon (прошу́ извине́нія) à votre Majesté (Вели́чество),» répliqua le candidat, «il y en a de bons et j'en connais deux.» — «Qui sont ces deux?» demanda le roi. — «Le premier,» repartit le candidat, «c'est votre Majesté, et le second, c'est moi.» — Le roi ne put s'empêcher (не могъ не) de rire de (надъ) cette réponse et accorda (испо́лнить) la demande (про́сьба). — Un riche avare montrait ses bijoux (драгоцѣ́нность) à un philosophe. — «Je vous remercie,» lui dit celui-ci, «des superbes bijoux que vous voulez bien que je partage avec vous.» — «Comment, que je partage

avec vous?» s'écria le richard tout effrayé. — «Mais oui!» répondit tout tranquillement (спокойно) le philosophe. — Vous me permettez de les regarder, et que faites-vous autre chose que de les regarder aussi?

SOIXANTE-HUITIÈME LEÇON. — ШЕСТЬДЕСЯТЪ ВОСЬМОЙ УРОКЪ.

Nous allons en Angleterre.	Мы ѣдемъ въ Англію.
Napoléon I. est né en Corse.	Напо́леонъ пе́рвый роди́лся въ Ко́рсикѣ.

Remarque 1. Les noms des *pays*, *provinces*, *îles*, *villes*, *villages*, *monastères* sont: a) sur la demande: *où?* (direction) à l'accusatif avec *въ*; b) sur la demande: *où?* (repos, position) au prépositif avec *въ*; c) sur la demande: *d'où?* au génitif avec *изъ*.

Je n'ai vu que peu de vaisseaux sur la mer Caspienne.	Я ви́дѣлъ то́лько немно́гіе корабли́ на Каспі́йскомъ мо́рѣ.
Francfort sur le Mein.	Фра́нкфуртъ на Ма́йнѣ.
La cuisinière vient du marché.	Куха́рка идётъ съ ры́нку.

Remarque 2. Les noms des *mers*, *lacs*, *rivières*, *montagnes* sont: a) sur la demande: *où?* (direction) à l'accusatif avec *на*; b) sur la demande: *où?* (repos, position) au prépositif avec *на*; c) sur la demande: *d'où?* au génitif avec *съ*.

Remarque 3. La même règle a application au mot *île*, *о́стровъ*, s'il précède le nom propre, ainsi qu'aux noms suivants:

Le baptême, крести́ны, f. pl.	La fête, имяни́ны, f.
Les fiançailles, сгово́ръ.	Le mariage, сва́дьба.
L'enterrement, по́хороны, f. pl.	Le cimetière, кладби́ще.
Le couvent, монасты́рь.	Le feu, пожа́ръ.
La guerre, война́.	Le partage, дѣлёжъ.

On court au feu.	Бѣгутъ на пожаръ.
Elle était à un baptême.	Она была на крестинахъ.
Nous venons du cimetière.	Мы идёмъ съ кладбища.

Remarque 4. On agit avec les noms de *paroisses* et d'*églises* comme avec les noms de personnes; sur la demande *où?* (direct.) suit le datif avec *къ*; *où?* (repos, position), génitif avec *у*; *d'où?* génitif avec *отъ*.

Vouloir dire.	**Думать / Хотѣть } сказать.**
Que voulez-vous dire?	Что хотите вы сказать?
Que veut dire cet homme?	Что думаетъ сказать этотъ человѣкъ?
Je voulais vous dire.	Я хотѣлъ сказать вамъ.
Qu'est-ce que cela veut dire? / Que veut dire cela?	Что это значитъ?
Cela veut dire.	Это значитъ.
Y regarder de près.	**{ Быть внимательнымъ. / Быть скупымъ.**
S'impatienter de.	**Терять** (потерять) **терпѣніе.**
Je m'impatiente quand j'ai affaire à cet homme, il y regarde de trop près.	Я теряю терпѣніе, когда я имѣю дѣло съ этимъ человѣкомъ, онъ слишкомъ скупъ.
Ne vous impatientez pas.	Не теряйте терпѣнія.
Veiller.	**Бдить, не ложиться.**
J'ai veillé toute la nuit.	Я не спалъ всю ночь.
Que me conseillez-vous?	Что вы мнѣ совѣтуете?
Je vous conseille d'avoir une mise élégante.	Я совѣтую вамъ хорошо одѣваться.
La mise.	Одежда.
Conseiller.	**Совѣтовать** (посовѣтовать).

Se mettre.	**Одѣва́ться** (одѣ́ться).
Que trouvez-vous à y redire?	Како́й недоста́токъ нахо́дите вы въ э́томъ?
Trouver à redire.	Находи́ть недоста́токъ.
Cet homme trouve toujours à redire à tout ce qu'il voit.	Э́тотъ человѣ́къ нахо́дитъ недоста́тки во всёмъ, что онъ ви́дитъ.
Jouer un tour.	Сыгра́ть шту́ку.
Faire le tour.	Пройти́ вокру́гъ.
Faire un tour de jardin.	Пройти́ по́ саду.
Faire le tour de l'Europe.	Объѣ́хать Евро́пу.
De plus.	**Бо́лѣе.**
Vous m'avez donné vingt francs, il m'en faut cinq de plus.	Вы мнѣ да́ли два́дцать фра́нковъ, мнѣ ну́жно ихъ ещё пять.
De moins.	**Ме́нѣе.**
Cinq de moins.	Пятью́ ме́нѣе.
Sept de plus.	Семью́ бо́лѣе.
Falloir.	**Быть ну́жнымъ.**
Il me faut.	Мнѣ ну́жно.
Il me faut trois livres.	Мнѣ нужны́ три кни́ги.
C'est à ma portée.	Э́то согла́сно съ мои́ми поня́тіями.
C'est au-dessus de ma portée.	Э́то сверхъ мои́хъ поня́тій.
A une portée de fusil.	На руже́йный вы́стрѣлъ.
A une portée de canon.	На пу́шечный вы́стрѣлъ.
Je voudrais savoir pourquoi cet homme fait tant de bruit.	Я хотѣ́лъ бы знать, отчего́ э́тотъ человѣ́къ такъ шуми́тъ.
Tant que.	**Сколь до́лго. / Какъ до́лго, поку́да.**
Combler de joie.	Напо́лнить ра́достью.
Généreux.	Великоду́шный.
Avare, ladre.	Скупо́й.
Sincère.	Открове́нный.

Sincèrement.	Откровéнно.
Un avantage.	Пóльза.
Un désavantage.	Вредъ.
La longévité.	Долговѣчность.
Se rendre.	Сдáться.
La forteresse s'est-elle bientôt rendue?	Скóро ли сдалáсь крѣпость?
Que préférez-vous?	Что вы предпочитáете?
J'aime tout et je ne préfère rien.	Я люблю́ все, а ничегó не предпочитáю.
Le manger.	Кýшанье.
Le boire.	Питьё.

Regarder. — **Смотрѣть** (посмотрѣть).

Regardez ces superbes fleurs aux couleurs éclatantes.	Посмотри́те на э́ти чудéсные цвѣты́ съ блестя́щими крáсками.
La couleur, le teint.	Крáска.
Le lis.	Ли́лія.
La rose.	Рóзанъ.
La violette.	Фiáлка.
La germandrée. / Le myosotis.	Незабýдка.
Un emblème.	Эмблéма.
Le lilas.	Сирéнь, f.
La pivoine.	Піóнъ.
La verdure.	Зéлень, f.
L'ombre.	Тѣнь, f.
La branche.	Вѣтвь, f.
Une montre d'or.	Золоты́е часы́.
Un gilet de velours.	Бáрхатный жилéтъ.
Une maison de briques.	Кирпи́чный домъ.

Nous avons déjà parlé des adjectifs matériels russes.

Le bateau à vapeur.	Пароxóдъ.
Outrer.	Преувели́чивать.
Outrer, fâcher.	Серди́ть.
C'est trop outré.	Э́то слишкомъ преувели́чено.

Tenir lieu de. — **Замѣня́ть** (замѣни́ть).

Mon oncle m'a tenu lieu de père.	Мой дя́дя замѣня́лъ мнѣ отцá.

Le pouce.	Дюймъ (mesure).
Le pouce.	Большóй пáлецъ.
En petit, en détail.	Въ рóзницу.
En grand, en gros.	Óптомъ.
A peu près, presque.	Почтú.
Environ, près de, à peu près.	Óколо.
Tour à tour.	По óчереди, попеременно.
S'efforcer.	**Старáться** (постарáться).
S'abandonner à la douleur.	**Предавáться гóрю.**
S'abandonner à la joie.	**Предáться рáдости.**
Fondre.	**Тáять.**
Fondre en larmes.	Тáять въ слезáхъ.
Faire naître.	**Причинять** (причинúть).
Faire naître des difficultés.	Причинúть затруднéнія.
Faire naître des soupçons.	Зародúть подозрѣнія.
Secouer.	**Трястú** (потрястú).
Secouez ce poirier et les fruits en tomberont.	Потрясите эту грýшу, и плоды́ отпадýтъ.
Manquer de.	**Терпѣть** (потерпѣть) **недостáтокъ.**
Cet homme manque de tout.	Этотъ человѣкъ тéрпитъ во всёмъ недостáтокъ.
Pourquoi secouez-vous la tête?	Зачѣмъ трясёте вы головóю?

Les noms de baptême français et russes les plus usités:

Adelaïde ou Adèle, Адéль, f.
Adeline, Аделúна.
Adolphe, Адóльфъ.
Agathe, Агáта, Агáѳія.
Agnès, Áгнія, Агнéса.
Albert, Áльбертъ.

Alexandre, Алекса́ндръ.
Alexis, Алексѣ́й, dim. Алёша.
Alfred, А́льфредъ.
Alphonse, Альфо́нсъ.
Amédée, Амаде́й.
Amélie, Ама́лія.
André, Андре́й.
Anne, А́нна, dim. А́ннушка.
Antoine, Анто́нъ, Анто́ній.
Auguste, А́вгустъ.
Barbe, Варва́ра.
Basile, Васи́лій.
Béatrix, Беатри́кса.
Benjamin, Веніами́нъ.
Bernard, Бернга́рдъ.
Berthe, Бе́рта.
Blanche, Бла́нка.
Camille, Ками́ль.
Catherine, Екатери́на.
Cécile, Цеци́лія.
Charles, Карлъ.
Charlotte, Шарло́тта.
Chrétien, Христіа́нъ.
Claire, Кла́ра.
Conrad, Кондра́тій, Кондра́тъ.
Denis, Діони́сій, Дени́съ.
Edouard, Эдуа́рдъ.
Elise, Эли́за, Ли́за.
Elisabeth, Елизаве́та.
Emile, Эми́лій.
Emilie, Эми́лія.
Emma, Э́мма.
Ernest, Эрне́стъ, Эрнстъ.
Eugène, Евге́ній.
Félix, Фе́ликсъ.
François, Франци́скъ, Францъ.
Frédéric, Фри́дрихъ.
Georges, Гео́ргій.
Grégoire, Григо́рій.
Gustave, Гу́ставъ.
Hélène, Еле́на.
Henriette, Генріе́тта.
Henri, Ге́нрихъ.
Jacques, Я́ковъ.
Jean, Ива́нъ.
Jeanne, Jenny, Жане́та.
Jerôme, Іерони́мъ.
Jules, Ю́лій.
Julie, Ю́лія.
Léon, Левъ.
Léopold, Леопо́льдъ.
Louise, Луи́за.
Marie, Marion, Ма́рія.
Marthe, Ма́рѳа.
Mathilde, Мати́льда.
Maurice, Маври́кій.
Michel, Михаи́лъ.
Napoléon, Напо́леонъ.
Nicolas, Никола́й.
Paul, Па́велъ.
Pierre, Пётръ.
Richard, Ри́хардъ.
Robert, Ро́бертъ.
Rodolphe, Ру́дольфъ.
Rosalie, Роза́лія.
Séraphine, Серафи́ма.
Sophie, Со́фія, Со́фья.
Thérèse, Тере́за.
Thomas, Ѳома́.
Valentin, Валенти́нъ.
Victoire, Викто́рія.
Victor, Ви́кторъ.
Vincent, Вике́нтій.
Xavier, Ксаве́рій.
Zoé, Зо́я.

Exercices.

Почему́ вы такъ печа́льны?	Pourquoi êtes-vous si affligée?
Вы не зна́ете, что меня́ безпоко́итъ, любе́зная подру́га.	Vous ne savez pas ce qui m'inquiète, ma chère amie.

Скажи́те мнѣ э́то, и́бо я увѣря́ю васъ, что я равно́ раздѣля́ю ва́ши ра́дости и ва́ше го́ре.

Dites-le moi, car je vous assure que je partage également vos plaisirs et vos peines.

Я въ томъ увѣ́рена, но мнѣ нельзя́ сказа́ть вамъ въ э́ту мину́ту, что меня́ безпоко́итъ; но я вамъ скажу́ э́то при слу́чаѣ.

J'en suis sûre, mais je ne puis vous dire en ce moment ce qui m'inquiète; je vous le dirai pourtant quand l'occasion se présentera.

Бу́демте тепе́рь говори́ть о друго́мъ.

Parlons d'autre chose maintenant.

Что ду́маете вы о человѣ́кѣ, кото́рый говори́лъ съ на́ми въ конце́ртѣ?

Que pensez-vous de l'homme qui nous parla hier au concert?

Э́то о́чень у́мный человѣ́къ, кото́рый разгова́риваетъ съ большо́ю прія́тностью.

C'est un homme de beaucoup d'esprit, qui cause avec beaucoup d'agrément.

Thème 86.

Les ennemis se sont-ils rendus? — Comment rendus? — Il paraît que vous suivez (слѣдовать за) bien mal la marche des événements, Monsieur. — Ils ont refoulé (отбро́сить) les Autrichiens. — Ceux-ci, assiégés (осажда́ть) dans une petite forteresse qui ne pouvait pas se tenir, manquant de tout, de pain, de viande, de munitions (вое́нный снаря́дъ), ont préféré mourir que de se rendre. — Un caporal (капра́лъ) des gardes-du-corps (лейбъ-гва́рдія) de Frédéric-le-Grand, plein de vanité (тщесла́віе), mais en même temps très-brave, portait une chaîne de montre (часова́я цѣпо́чка) à laquelle il avait attaché une balle de mousquet (муске́тная пу́ля) à la place d'une montre, qu'il n'avait pas les moyens (сре́дство) d'acheter. — Le roi, étant un jour en humeur de plaisanter (въ хоро́шемъ ду́хѣ), lui dit: «A propos (кста́ти), caporal, j'ai oublié de prendre ma montre avec moi, quelle heure est-il à la tienne? — Le caporal, devinant (отга́дывать) l'intention (намѣ́реніе) du roi, tira la balle de son gousset (часово́й карма́нъ) et dit: «Sire (Ва́ше Вели́чество), ma montre n'indique (пока́зывать) pas l'heure, mais elle me rappelle

(напоминáть) que mon devoir (обя́занность) est de mourir pour Votre Majesté.» — «Tiens, mon ami,» dit le roi tout ému (растрóганный), «prends ma montre, afin que tu saches aussi l'heure.» — Et il lui donna sa montre qui était ornée (украшáть) de diamants (брилліáнтъ). — Que veut dire tout ce bruit pour une bagatelle (бездѣ́лица)? — Car, à y regarder de près, toute cette grande affaire n'est qu'un moucheron (мóшка), dont on veut faire un éléphant. — Je le sais, Monsieur, et c'est ce qui m'impatiente (приводи́ть въ нетерпѣ́ніе). — Chaque Anglais qui se respecte doit, au moins une fois en sa vie, faire le tour de l'Europe. — Pourquoi cherchez-vous à vous faire comprendre de cet homme, tout ce que vous lui dites étant bien au-dessus de sa portée? — Démocrite et Héraclite étaient des philosophes d'un caractère bien différent (различный): le premier riait des (надъ) folies (глу́пость) des hommes et le second en pleurait. — Méfiez-vous (остерегáться) de cet homme à si belles manières (манéра) qui cherche à éviter (избѣгáть) mes regards. — C'est un escroc (плутъ), qui, après m'avoir escroqué (вы́манить) tout mon argent disponible (свобóдный), a su m'escroquer encore tous les objets dont je pouvais (обойти́сь безъ) me passer pour le moment: mon fusil de chasse (охóтничье), ma ligne à pêcher (удá), ma montre et même mes chandeliers d'argent.

SOIXANTE-NEUVIÈME LEÇON. — ШЕСТЬДЕСЯТЪ ДЕВЯТЫЙ УРОКЪ.

Tandis, tant-que.	**Покá, покýда.**
Tant que tu vis défie-toi de ton destin!	Покá ты живъ, не довѣря́й своéй судьбѣ́!
Tant que-ne.	**Покá-не.**
Tant que tu n'es pas mort, tu ne peux pas te dire heureux!	Покá ты не ýмеръ, ты не мóжешь назвáть себя́ счáстливымъ!

Tant que.	**Доко́лѣ, доко́ль.**
Tant que je vivrai, je t'aimerai.	Доко́ль (ou поку́да) я бу́ду живъ, я бу́ду люби́ть тебя́.
Si.	**Ли, ль.**
Demandez à mon tailleur si mon habit est terminé.	Спроси́те моего́ портна́го, гото́во ли моё пла́тье.
Si.	**Бу́дто, какъ бу́дто.**
Il vit comme s'il était grand seigneur.	Онъ живётъ, какъ бу́дто онъ большо́й ба́ринъ.
Il fait semblant de ne pas l'avoir entendu.	Онъ дѣлаетъ, какъ бу́дто онъ ничего́ о томъ не слыха́лъ.
Si.	**Е́сли, е́жели.**
Faites-moi ce plaisir s'il est possible.	Сдѣлайте мнѣ э́то удово́льствіе, е́сли возмо́жно.
Quand.	**Когда́.**
Quand étiez-vous à Paris?	Когда́ бы́ли вы въ Пари́жѣ?
Quand il veut se promener, il jette ses livres dans un coin.	Когда́ онъ хо́четъ гуля́ть, онъ броса́етъ свои́ кни́ги въ у́голъ.
Mais.	**Одна́коже, одна́кожъ, но.**
Je lui ai ordonné de le faire, mais elle ne l'a pas fait.	Я ей э́то велѣ́лъ сдѣ́лать, но она́ э́того не сдѣ́лала.
Car.	**Потому́-что.**
Avale cette pilule, car elle t'est utile.	Проглоти́ э́ту пилю́лю, потому́ что она́ тебѣ́ поле́зна.
Comme.	**Такъ-какъ.**
Comme tu es paresseux, tu n'auras pas de dîner aujourd'hui.	Такъ-какъ ты лѣни́въ, ты оста́нешься сего́дня безъ обѣ́да.

Non-seulement, mais aussi.	**Не только, но и.**
Il est non seulement paresseux, mais aussi désobéissant.	Онъ не то́лько лѣни́въ, но и непослу́шенъ.
Ou-ou.	**И́ли-и́ли, ли́бо-ли́бо.**
Ou la bourse, ou la vie.	И́ли кошелёкъ, и́ли жизнь.
Si-alors.	**Е́сли** (е́жели), **Когда́,** } **то.**
Si tu as atteint ton but, arrête-toi.	Е́сли ты дости́гнешь свое́й цѣли, останови́сь.
Quoique-mais.	**Хотя́-одна́ко.**
Quoiqu'elle soit riche, elle est très-malheureuse.	Хотя́ она́ бога́та, она́ о́чень несча́стна.
Tantôt-tantôt.	**То-то.**
Tantôt elle pleure, tantôt elle rit.	Она́ то пла́четъ, то смѣётся.
Tant soit peu, quelque peu.	**Немно́го, ско́лько бы ни было.**
Désirez-vous beaucoup de pain? Non, tant soit peu.	Жела́ете вы мно́го хлѣ́ба? Нѣтъ, не мно́го.
Faire valoir.	**Дава́ть цѣ́ну.** **Выхваля́ть** (вы́хвалить).
Cet homme ne sait pas faire valoir ses talents.	Э́тотъ человѣ́къ не умѣ́етъ дава́ть цѣны́ свои́мъ тала́нтамъ.
Il faut aussi quelquefois se faire valoir soi-même.	Должно́ иногда́ и самому́ себя́ выхваля́ть.

Ne laisser pas de.	**Всётаки.**
Quoique cette dame ne soit pas jolie, elle ne laisse pas d'avoir beaucoup d'agréments.	Хотя́ э́та да́ма не хороша́, у ней всётаки мно́го прія́тнаго.
Le vingt du mois courant.	Двадца́таго теку́щаго мѣ́сяца.
J'ai reçu votre lettre du dix, quinze, vingt-sept.	Я получи́лъ ва́ше письмо́ отъ деся́таго, пятна́дцатаго, два́дцать седьма́го.
Retourner.	**Обора́чивать** (обороти́ть). **Возвраща́ть** (возврати́ть).
Qui s'est retourné maintenant?	Кто тепе́рь обороти́лся?
C'est ma sœur cadette.	Э́то моя́ мла́дшая сестра́.
Où est maintenant votre sœur aînée?	Гдѣ тепе́рь ва́ша ста́ршая сестра́?
Elle est maintenant en Suisse.	Она́ тепе́рь въ Швейца́ріи.
Convenir.	Сознава́ться.
Entretenir.	Содержа́ть.
L'entretien.	Содержа́ніе.
L'entretien à Londres est très-cher.	Содержа́ніе въ Ло́ндонѣ о́чень до́рого.
Il fait très-cher vivre à Londres.	До́рого жить въ Ло́ндонѣ.
S'entretenir avec quelq.	**Разгова́ривать** съ кѣмъ нибу́дь.
Hier je me suis longtemps entretenu avec cette dame.	Вчера́ я до́лго разгова́ривалъ съ э́тою да́мою.
Épargner.	**Бере́чь.**
Il faut épargner son argent.	Должно́ бере́чь свои́ де́ньги.
J'ai mis mon argent à la caisse d'épargne.	Я положи́лъ свои́ де́ньги въ сбере-га́тельную ка́ссу.
Manier un instrument.	Рабо́тать инструме́нтомъ.
Ce charpentier manie très-bien sa cognée.	Э́тотъ пло́тникъ хорошо́ рабо́таетъ топоро́мъ.
Le mur, la muraille.	Стѣна́.
C'est une porte murée.	Э́то глуха́я дверь.
Murer.	Закла́дывать ка́мнемъ.
C'est une pomme qui est mûre.	Э́то спѣ́лое я́блоко.
Mûr.	Спѣ́лый.

Coucher en joue. }
Mettre en joue. } **Прицѣливаться** (прицѣлиться).

Court. Tout court. — Вдругъ.
S'arrêter court. — Вдругъ остановиться.

L'Allemagne, Германія.
La Russie, Россія.
L'Angleterre, Англія.
La Saxe, Саксонія.
Les États-Unis, Соединённые Штаты.
L'Asie, Азія.
L'Amérique, Америка.
La France, Франція.
La Prusse, Пруссія.
L'Autriche, Австрія.
La Bavière, Баварія.
La Hollande, } Голландія.
Les Pays-Bas, } Нидерланды.
L'Afrique, Африка.
L'Europe, Европа.
L'Australie, Австралія.

L'Europe est plus peuplée que l'Afrique. — Европа болѣе населена нежели Африка.
Une barbe épaisse. — Густая борода.
Un nuage épais. — Густое облако.
Un éclat de rire, une risée. — Громкій смѣхъ.

Renvoyer. — { Услать обратно. { Услать.

Vas-y. — Иди туда.
Allez-vous en. — Пойдите прочь.
Va-t'en. — Уйди.
Allez-vous en. — Уйдите.

Exercices.

Какая сегодня погода? — Quel temps fait-il aujourd'hui?

Погода не хороша, идётъ изморозь, холодный и тонкій дождь проникаетъ до костей и гололедица, скользкая какъ лёдъ, мѣшаетъ идти впередъ. — Il ne fait pas beau, il grésille, une pluie froide et fine vous perce jusqu'aux os, et un verglas glissant comme de la glace vous empêche d'avancer.

Хотите ли вы выпить чашку чаю? — Voulez-vous prendre une tasse de thé?

Я вамъ очень обязанъ, я уже пилъ его. — Je vous suis bien obligé, Monsieur, j'en ai déjà pris.

Тогда выпейте со мною стаканъ вина. — Alors prenez un verre de vin avec moi.

Мнѣ жаль, что дóлженъ опя́ть отказáть вамъ, винó бросáется мнѣ въ гóлову, éсли я ничегó не пью поутрý.

Je suis fâché de vous refuser, le vin me monte à la tête, si je ne prends rien le matin.

Thème 87.

Un homme faisant des emplettes (покýпка) chez un marchand, lui dit: «Vous demandez trop, vous ne devriez pas vendre si cher à moi comme à un autre, puisque je suis de vos amis.» — Le marchand lui répliqua: «Monsieur, il faut que nous gagnions (имѣть бары́шъ) quelque chose avec nos amis, car nos ennemis ne viendront jamais chez nous.» — Le courageux Sir Walter Raleigh (Рáлэ), après avoir rendu, sous les règnes d'Elisabeth et de Jacques I., des services sans nombre (безчи́сленный) à son pays, fut condamné à avoir la tête tranchée (потеря́ть гóлову). — Monté sur l'échafaud, il demanda (хóчетъ) à voir le glaive (мечъ) du bourreau (палáчъ), en examina le tranchant (остреé) et dit en souriant (улыбáться): «Le remède est amer, mais il guérit (излéчивать) de tous les maux (недýгъ).» — Quels que soient les talents que vous possédiez, il ne faut pas mépriser (презирáть) ceux que le destin a traités (обойти́сь съ) moins bien que vous; la modestie a, de tout temps, distingué les hommes, dont le mérite (заслýги) était véritable. — Le talent doit briller par les œuvres qu'il produit (свои́ми творéніями). — Un flatteur est pire qu'un ennemi; car on peut se mettre en garde contre l'ennemi, tandis que le flatteur, fût-il même de bonne foi (чистосердéченъ), vous verse à petites gouttes (кáпля) un poison subtil (óстрый) qui vous enivre (усыпля́ть). — Qui a tant soit peu d'honneur ne s'abaissera (уни́зиться) jamais jusqu'au point (стéпень) auquel s'est abaissé cet homme. — Louis XIV. disait un jour au comte de Grammont: «Avouez-moi la vérité, vous avez bien quatre-vingts ans.» — Le comte se jeta à genoux devant le roi et lui baisa les mains en s'écriant: «Votre Majesté ne se lasse (уставáть)

jamais de me donner.» — Comme les courtisans, qui l'entendirent, voulaient le féliciter (поздра́вить), il leur dit: «Le roi vient de me donner deux ans de plus que j'en ai.»

SOIXANTE-DIXIÈME LEÇON. — СЕМИДЕСЯТЫЙ УРОКЪ.

Voilà. Voici.	**Вотъ.**
Voici l'homme que vous demandiez.	Вотъ человѣ́къ, кото́раго вы спра́шивали.
Voici de l'argent.	Вотъ де́ньги.
Il me fait de la peine.	Мнѣ́ жаль его́.
Que Dieu donne!	Дай Богъ!
Oh! mon Dieu!	О Бо́же мой!
Au nom de Dieu!	Ра́ди Бо́га!
Au secours!	На по́мощь! Помоги́те!
A la garde!	Карау́лъ!
Prends garde!	Береги́сь!
Hors de mes yeux!	Изъ глазъ мои́хъ!

Les Russes ne connaissent que les dix vocatifs suivants, qui proviennent tous de la langue slave:

O mon Dieu! О Бо́же!	Seigneur! Влады́ко!
Seigneur! Го́споди!	Jésus! Іису́се!
O Christ! Христе́!	O mon père! О́тче!
O Créateur! Тво́рче!	O homme! Человѣ́че!
O consolateur! Утѣши́телю!	O roi! Царю́!

Il s'en faut de la moitié.	Недостаётъ полови́ны.
Il s'en faut de peu de chose.	Недостаётъ немно́гаго.
Il s'en faut de beaucoup.	Недостаётъ ещё мно́гаго.
L'entier, le tout.	Цѣ́лое.
La moitié.	Полови́на.
Le quart.	Че́тверть.
Le tiers.	Треть.
La huitième partie.	Восьма́я часть.

A tort et à travers.	**Вкось и вкривь.** **Безъ смы́слу.**
Il parle sans rime et sans raison.	Онъ говори́тъ безъ смы́слу.
La liberté.	Свобо́да. Во́ля.
La volonté.	Во́ля.
C'est un fait.	Э́то достовѣ́рно. Э́то фактъ.
Ou, ou bien.	Или́.
Démentir.	Противорѣ́чить. Дока́зывать проти́вное.
Qui vous a égratigné? C'est le chat de notre voisin.	Кто васъ оцара́палъ? Э́то ко́шка на́шего сосѣ́да.
Égratigner. Une égratignure.	Оцара́пать. Цара́пина.
En être quitte pour. J'en ai été quitte pour une égratignure.	Отдѣ́латься. Я отдѣ́лался цара́пиною.
Le voleur en a été quitte pour deux mois de prison.	Воръ отдѣ́лался двумя́ мѣ́сяцами тюре́мнаго заключе́нія.
A force de.	Сто́лько. Мно́гимъ.
La phthisie.	Чахо́тка.
Être poitrinaire, avoir la phthisie. La fièvre cérébrale. A cela près.	Быть чахо́точнымъ. Воспале́ніе мо́зга. Е́сли бы не то.
A l'envi.	**Напереры́въ.**
Ces deux hommes travaillent à l'envi l'un de l'autre. Votre linge est sale, mettez-en du propre!	Э́ти два человѣ́ка рабо́таютъ напереры́въ оди́нъ друго́му. Ва́ше бѣльё гря́зно, одѣ́ньте чи́стое!
Le linge.	Бѣльё.
Sale.	Гря́зный. Чёрный (du linge).
Propre.	Чи́стый. Бѣ́лый (du linge).
La tache. Tacher.	Пятно́. Замара́ть, запятна́ть.

La tâche.	Уро́къ, за́данная рабо́та.
Tâcher.	Стара́ться.
D'autant plus que.	**Тѣмъ бо́лѣе что.**
D'autant moins que.	**Тѣмъ ме́нѣе что.**
Je l'aime d'autant plus qu'il m'a sauvé la vie.	Я его́ люблю́ тѣмъ бо́лѣе, что онъ мнѣ спасъ жизнь.
Je l'aime d'autant moins qu'il s'est montré ingrat envers vous.	Я его́ люблю́ тѣмъ ме́нѣе, что онъ былъ неблагода́ренъ про́тивъ васъ.
Rêver. / **Songer.**	**Мечта́ть о, ви́дѣть во снѣ.**
Le rêve.	Мечта́, сновидѣ́ніе.
Le songe.	Сновидѣ́ніе, сонъ.
Nu-pieds.	Босо́й.
Être nu, nue.	Быть наги́мъ, наго́ю.
Être nu-pieds.	Быть босы́мъ.
Manquer de (suivi d'un verbe).	**Почти́, едва́, чуть-не.**
J'ai manqué de périr lors de mon dernier voyage.	Я почти́ поги́бъ при моёмъ послѣ́днемъ путеше́ствіи.
La foudre est tombée.	Мо́лнія уда́рила.
Je ne savais quel parti prendre.	Я не зналъ что дѣ́лать.
Un ange.	А́нгелъ.
Un archange.	Арха́нгелъ.
Un chef-d'œuvre.	Образцо́вое творе́ніе.
L'arc-en-ciel.	Ра́дуга.
L'expression.	Выраже́ніе.
L'aspect.	Видъ.
La taille.	Ростъ.
Le contentement.	Дово́льствіе.
L'admiration. / L'étonnement.	Удивле́ніе.
A ravir.	Восхити́тельно.
Cela vous va à ravir.	Э́то вамъ о́чень приста́ло.

Décent.	Скрóмный, благопристóйный.
Indécent.	Нескрóмный, неблагопристóйный.
Le talent.	Талáнтъ.
La faculté.	Способность. Факультéтъ.

Exercices.

Какъ находите вы это плáтье, котóрое я получилъ изъ Парижа?
Comment trouvez-vous cette robe que je viens de recevoir de Paris?

Оно вамъ óчень пристáло.
Madame, elle vous va à ravir.

Пойдёмте, судáрыня, и прогуляемтесь пó-саду.
Allons, Mademoiselle, faire un tour de jardin.

Тепéрь лучшая часть гóда.
C'est maintenant la plus belle partie de l'année.

Какъ зéлень свѣжá и хорошá!
Que la verdure est fraîche et belle!

Какáя это птица, котóрая такъ хорошó поётъ въ вáшемъ саду?
Quel est cet oiseau qui chante si bien dans votre jardin?

Это скворéцъ, котóрый вьётъ себѣ гнѣздó на однóмъ изъ дерёвъ нáшего сáда.
C'est un sansonnet qui se fait le nid sur l'un des arbres de notre jardin.

Thème 88.

Un Irlandais venant pour la première fois en Italie, rencontra dans les rues de Naples de tout jeunes enfants qui parlaient l'italien. — «Grand Dieu!» s'écria-t-il, «quel drôle (смѣшнóй) de pays! — Ici chaque enfant parle l'italien et quand je parle mon bon irlandais, tout le monde fait semblant de ne pas me comprendre.» — Le vert, c'est la couleur de l'espérance, comme le printemps de la vie est l'âge de l'espérance. — Oui, le printemps est la jeunesse de la nature, tout verdit, tout fleurit, et la nature nous sourit avec joie et espérance. — Voyez, Mesdames, ce lis si pur et si blanc, il porte la couleur de l'innocence et cette violette (фiáлка) est l'emblème de la pudeur (стыдливость) et de la douceur. — Le myosotis (незабýдка), la fleur du souvenir, est bleu comme

le ciel, notre future demeure, et la rose, la reine des fleurs, est l'emblème de l'amour, de la joie et de la beauté! — Le comte d'Alets, passant par Lyon, fut conduit chez le lieutenant du roi (губерна́торъ), qui, ne le connaissant pas, le reçut avec hauteur (высокомѣріе) et lui dit: «Mon ami, vous arrivez de Paris; que dit-on dans ce pays-là (тамъ)?» — «Des mots,» répondit le comte. — «J'entends (знать) bien, mais que parle le peuple?» — «La langue française.» — «Mais je vous demande ce qu'il y a de nouveau?» — «Des pois (горо́хъ) verts.» — Le lieutenant, surpris qu'on osât lui répondre de la sorte, dit: «Mon ami, comment vous appelez-vous?» — «Les sots à Lyon m'appellent *mon ami*, mais à Paris on me nomme le comte d'Alets.»

SOIXANTE-ET-ONZIÈME LEÇON. — СЕМЬДЕСЯТЪ ПЕРВЫЙ УРОКЪ.

Démêler.	**Распу́тывать** (распу́тать). **Находи́ть** (найти́).
Démêler les rênes.	Распу́тать во́зжи.
Je n'ai rien à démêler avec lui.	Мнѣ до него́ никако́го дѣ́ла нѣтъ.
Je n'ai pas su démêler le sens de ce discours.	Я не по́нялъ смы́сла э́той рѣ́чи.
Un démêlé, un différend.	Споръ.
Avoir un démêlé avec quelqu'un.	Имѣ́ть споръ съ кѣмъ нибу́дь.
Se garder de.	**Остерега́ться** (остере́чься).
Gardez-vous qu'on ne vous surprenne avec lui.	Остерега́йтесь, чтобъ васъ съ нимъ не заста́ли.
S'aviser.	**Позволя́ть** (позво́лить) **себѣ́**. **Осмѣ́ливаться** (осмѣ́литься).
Si vous vous avisez de venir encore une fois, je vous ferai chasser.	Е́сли вы осмѣ́литесь придти́ ещё разъ, я велю́ прогна́ть васъ.

Seoir.	Пристáть. Быть къ лицý.
S'ensuivre.	Слѣ́довать.
Il s'ensuit.	Изъ э́того слѣ́дуетъ. По э́тому.
Jeûner.	Говѣ́ть.
Être à jeun.	Быть натощáкъ.
Avertir.	**Увѣдомля́ть** (увѣ́домить).
Le temps s'éclaircit.	Погóда разъясня́ется.
S'éclaircir.	Разъясня́ться.
Rafraîchissez-vous un peu.	Освѣжи́тесь немнóго.
Se rafraîchir.	Освѣжи́ться.
Blanchir.	Бѣли́ть. Мыть бѣльё.
La blanchisseuse.	Прáчка.
Pâlir.	Блѣднѣ́ть.
La pâleur.	Блѣ́дность.
Vieillir.	Старѣ́ть.
Le vieillard.	Стари́къ.
Rajeunir.	Помолодѣ́ть.
Avoir affaire à.	**Имѣ́ть дѣлá съ.**
Une preuve.	Доказáтельство.
Une épreuve.	Испытáніе.
S'égarer.	**Заблуждáться**, asp. parf.
Égarer.	Приводи́ть въ заблуждéніе. Затеря́ть.
Donner lieu à.	**Дать причи́ну къ.**
Traîner les choses en longueur.	**Проволáкивать** (проволочи́ть).

Thème 89.

L'empereur Charles-Quint, étant un jour à la chasse, se perdit dans le bois, et étant arrivé à une maison il y entra

pour se rafraîchir. — Il y trouva quatre hommes qui faisaient semblant de dormir. — L'un d'eux se leva et, s'approchant de l'empereur, lui dit qu'il avait rêvé qu'il lui prenait la montre, et il la prit. — Ensuite un autre se leva et lui dit, qu'il avait rêvé que son habit lui allait à merveille, et il le prit. — Le troisième lui enleva la bourse. — Enfin le quatrième s'avança en lui disant: «J'espère que vous ne serez pas fâché si je vous fouille (обыскáть).» — Faisant cela, il aperçut au cou (шéя) de l'empereur une petite chaîne d'or à laquelle pendait un sifflet (свистóкъ), qu'il voulut lui ôter. — Mais l'empereur lui dit: «Avant de me priver (лишúться) de ce bijou il faut que je vous en montre la vertu (сúла).» — Disant cela, il siffla (свúснуть). — Ses gens, qui le cherchaient, coururent vers la maison et furent frappés d'étonnement (удивúться) en voyant sa Majesté dans un état (положéніе) semblable. — Mais l'empereur, se voyant hors de danger, les prévint (предупредúть) en disant: «Voilà des hommes qui ont rêvé tout ce qu'ils ont voulu. A mon tour (моя́ óчередь) de rêver.» Et, étant resté pensif (задýмчивый) quelques moments, il ajouta: «J'ai rêvé que tous les quatre méritaient d'être pendus.» — Ce qui ne fut pas plus tôt dit, qu'exécuté devant la maison même.

Louis XIV., qui avait la faiblesse (слáбость) de ne pas savoir vieillir, s'informait de l'âge d'un officier qui demandait sa retraite (отстáвка). — «Quel âge a-t-il donc?» demanda le roi au maréchal de Villeroi. — «Mais, Sire,» répondit celui-ci, «l'âge de tout le monde, soixante-six ans.»

SOIXANTE-DOUZIÈME LEÇON. — СЕМЬДЕСЯТЪ ВТОРОЙ УРОКЪ.

Doubler.	**Удвáивать** (удвóить).
Le double.	Вдвóе.
Votre part.	Вáша часть.

Ce marchand surfait du double.	Этотъ купéцъ запрáшиваетъ вдвóе.
Vous avez triple part.	У васъ втрóе бóлѣе.

Renouveler.	**Возобновля́ть** (возобнови́ть).
Franc, franche.	Откровéнный.
Une lettre affranchie.	Франкирóванное письмó.
Serrer la main.	Пожáть рýку.
Étourdir.	Оглушáть.
S'étourdir.	Старáться забы́ть.
Je vous dis que oui.	Я говорю́ вамъ что да.
Je vous dis que non.	Я говорю́ вамъ что нѣтъ.
Serrez votre argent!	Спря́чьте свои́ дéньги!
Je ne me soucie pas beaucoup d'aller au spectacle ce soir.	Мнѣ не óчень хóчется идти́ въ теáтръ сегóдня вéчеромъ.

Être rassasié.	**Быть сытымъ.**
Se désaltérer.	**Утоля́ть** (утоли́ть) **свою́ жáжду.**
Apaiser sa faim.	Утоли́ть свой гóлодъ.
C'est un homme altéré de sang.	Это кровожáдный человѣ́къ.
De part et d'autre.	Обою́дно.
De toutes parts.	Со всѣхъ сторóнъ.

Russicismes.

a) *Différent emploi du substantif:*

Être a deux doigts de sa perte.	Быть на краю́ поги́бели.
Faire la grasse matinée.	Дóлго спать.
Dieu merci!	Слáва Бóгу!
Partager le gâteau.	Дѣли́ть пóльзу.
Passer quelqu'un au fil de l'épée.	Заколóть когó нибýдь.
Jeter feu et flamme.	Быть внѣ себя́.
Aller aux voix.	Подавáть голосá.
Mettre une armée sur pied.	Привести́ áрмію въ движéніе.
C'est la mer à boire.	Это тяжёлая рабóта.
Quel quantième avons-nous?	Котóрое числó у насъ?

b) *Différent emploi du pronom:*

Êtes-vous les dames arrivées hier?	Вы ли да́мы, прiѣ́хавшiя вчера́?
Oui, nous les sommes.	Да, э́то мы.
Ai-je?	Есть ли у меня́?

c) *Différent emploi du verbe:*

Avoir le cœur sur les lèvres.	Быть открове́ннымъ.
Avoir des affaires par-dessus la tête.	Быть погружённымъ въ дѣла́.
Avoir la tête près du bonnet.	Быть горя́чаго нра́ва.
Il y va de la vie.	Дѣ́ло каса́ется жи́зни.
Il y va de mon honneur.	Дѣ́ло каса́ется моéй че́сти.
Cela va sans dire.	Э́то само́ собо́ю разумѣ́ется.
Aller à bride abattue.	Дѣ́йствовать необду́манно.
Se donner la mort.	Наложи́ть на себя́ ру́ку.
Amasser un pécule.	Зашиби́ть копе́йку.
Devenir fou.	Сойти́ съ ума́.
Couper la parole à tout le monde.	Не дава́ть никому́ сло́ва вы́молвить.

Thème 90.

Milord Chesterfield, célèbre par les agréments et les finesses (то́нкость) de son esprit, conserva jusqu'au dernier moment sa gaîté et sa raillerie. — Quelques jours avant sa mort, il sortit en carrosse pour se promener. — Quelqu'un lui dit à son retour: «Milord, vous avez été respirer l'air frais?» — «Non,» dit-il, «j'ai été à la répétition (репети́цiя) de mon enterrement.» — Tout le monde connaît l'ingénieuse et piquante (ко́лкiй) repartie du chancelier (ка́нцлеръ) de Lamoignon au capitoul (капи́тулъ) de Toulouse, auquel il reprochait (упрека́ть въ) le meurtre (убі́йство) juridique (юриди́ческое), dont lui et ses collègues (това́рищъ) s'étaient rendus coupables (вино́вный) à l'égard de la famille des Calas: «Monseigneur,» lui dit le capitoul, «il n'y a de si bon cheval qui ne bronche.» — «J'en conviens,» répondit le magistrat,

(судья́), «mais toute une écurie!» — Le prince Pico de la Mirandole étonnait, dans son enfance, tout le monde par son esprit. — Un jour il entendit dire à un vieux général, que les enfants qui avaient tant d'esprit en ont ordinairement fort peu quand ils deviennent avancés en âge. — «En ce cas,» dit le jeune prince, «il faut que vous en ayez eu infiniment dans votre enfance.»

Un roi faisant son entrée (въѣзжа́ть) dans une ville à deux heures de l'après-midi, le sénat lui envoya des députés (депута́товъ) pour le complimenter. — Celui, qui devait porter la parole (произноси́ть рѣчь), commença en ces termes (такъ): «Alexandre-le-Grand, le grand Alexandre,» et demeura court (останови́ться). — Le roi, qui avait grand' faim, dit: «Hé, mon ami, Alexandre-le-Grand avait dîné et je suis encore à jeun.» Ayant dit ces paroles, il continua son chemin vers l'Hôtel-de-Ville (ра́туша), où on lui avait préparé un dîner magnifique.

Un Américain dans un moment de vivacité (вспы́льчивость) tua un jour, à Alabama (Алаба́ма), le garçon qui le servait. — Grande rumeur (шумъ). — L'aubergiste vient et parle de la justice. — «Eh, voilà bien du bruit pour une misère,» dit le Yanky (Янки), «mettez (написа́ть) votre garçon sur la carte (счётъ) et laissez-moi tranquille!»

SOIXANTE-TREIZIÈME LEÇON. — СЕМЬДЕСЯТЪ ТРЕТІЙ УРОКЪ.

Syntaxe.

Concordance et dépendance des mots.

1) L'adjectif se place avec sa désinence pleine devant le substantif, et avec sa désinence apocopée après le substantif. Dans tous les deux cas il prend le genre et le

nombre de son substantif; quand il a la désinence pleine, il prend aussi le cas du substantif.

Le bon prince.	До́брый князь.
Le prince qui est bon.	Князь, кото́рый добръ.

2) L'adverbe se place avant le verbe ou bien après le verbe.

3) Les prépositions précèdent les substantifs, les adjectifs et les pronoms.

J'étais à Paris.	Я былъ въ Пари́жѣ.
J'ai dîné chez mon frère.	Я обѣдалъ у своего́ бра́та.
Avez-vous été chez votre excellente mère?	Бы́ли ли вы у до́брой свое́й ма́тери.

4) Les propositions (предложе́нія) sont: a) *affirmatives (утверди́тельныя)*; b) *interrogatives (вопроси́тельныя)*; c) *négatives (отрица́тельныя)*; d) ou en même temps interrogatives et négatives.

a) Le nominatif ou le pronom personnel commence la proposition affirmative:

Mon frère a été chez moi.	Мой братъ былъ у меня́.
Je vous aime.	Я васъ люблю́.

b) Les propositions interrogatives commencent:

1) Par le verbe suivi du signe d'interrogation *ли*:

Étiez-vous à Paris?	Бы́ли ли вы въ Пари́жѣ?

2) Par le signe d'interrogation *ра́звѣ*:

Étiez-vous à Paris?	Ра́звѣ вы бы́ли въ Пари́жѣ?

Remarque 1. Ра́звѣ sous-entend une espèce de doute.

3) Par l'adjectif à désinence apocopée suivi du signe d'interrogation *ли*.

Le cheval de votre frère est-il bon?	Хороша́ ли ло́шадь ва́шего бра́та?

c) A l'impératif le pronom personnel suit toujours le verbe:

Donnez-le-moi.	Дайте мнѣ это.
Envoyez-le-lui.	Пошлите ему это.

4) Si le régime direct est un pronom personnel, il précède le verbe dans la proposition affirmative.

Je le leur ai dit.	Я имъ это сказалъ. Я имъ сказалъ это.
Tu les a vus.	Ты ихъ видѣлъ.

Mais dans les propositions interrogatives et impératives il le suit.

Le lui avez-vous dit?	Сказали ли вы ему это?
Les as-tu vus?	Видѣлъ ли ты ихъ?

Thème 91.

Un Anglais débarque à Calais et demande un barbier (цырюльникъ). — Celui-ci arrive. — «Mon cher, je suis bien délicat (нѣженъ) quant à la barbe. — Voilà une guinée si vous me rasez sans me couper. — Voici deux pistolets; si vous me coupez, je vous ferai tout de suite sauter la cervelle (размозжу голову).» — «Ne craignez rien, Milord.» — Le perruquier le rase avec la plus grande légèreté. — «Comment donc,» dit l'Anglais enchanté (въ восхищеніи), «les pistolets ne vous ont pas fait peur (испугаться)?» — «Non, Milord.» — «Et pourquoi?» — «Si je vous avais coupé la joue, j'aurais achevé de vous couper le cou (отрѣзать голову).»

PARTIE THÉORIQUE.

ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ.

Introduction.

La langue russe compte huit parties du discours (ча́сти рѣ́чи):

1. Le substantif (и́мя существи́тельное).
2. L'adjectif (и́мя прилага́тельное).
3. Le pronom (мѣстоимé́нie).
4. Le verbe (глаго́лъ).
5. L'adverbe (нарѣ́чie).
6. La préposition (предло́гъ).
7. La conjonction (сою́зъ).
8. L'interjection (междомé́тie).

Les quatre premières parties sont *variables (измѣня́емы)*, c'est-à-dire les trois premières peuvent être déclinées et la quatrième partie peut être conjuguée. Les quatre dernières parties sont *invariables (неизмѣня́емы)*.

I. Le substantif (и́мя существи́тельное).

Les substantifs ou noms russes se divisent en *deux* classes principales: a) *les noms propres (имена́ со́бственныя)* et b) *les noms communs (имена́ нарица́тельныя)*.

Les noms russes ont trois genres (родъ):

1) *Le genre masculin (му́жескій родъ)*,
2) *Le genre féminin (же́нскій родъ)* et
3) *Le genre neutre (сре́дній родъ)*.

Le genre des noms russes se reconnaît à leur désinence (окончáніе) et non pas, comme en français, par l'article, car cette partie du discours manque à la langue russe.

Les désinences caractéristiques pour les trois genres sont:

1. Pour le genre masculin *ъ*, *ь*, *й*.
2. Pour le genre féminin *а*, *я*, *ь*.
3. Pour le genre neutre *о*, *е*, *мя*.

Remarque 1. On voit que la désinence *ь* est commune au genre masculin et au genre féminin.

Remarque 2. Quelques grammairiens ajoutent encore un quatrième genre, *le genre commun (óбщій родъ)* pour les noms qui, suivant leur signification, peuvent être appliqués à un homme ou à une femme, comme: le vagabond, la vagabonde, бродя́га, m. et f.; l'estropié (homme estropié ou femme estropiée), калѣ́ка, m. et fém.

Genre des substantifs.

1) *Genre masculin (мýжескій родъ).*

Masculins sont par leur signification:

a) Les noms des êtres animés du sexe masculin, comme: отéцъ, le père; царь, le czar; герóй, le héros.

b) Les noms des mois.

D'après leurs désinences:

a) Tous les mots en *ъ*: столъ, la table; домъ, la maison; ростъ, la taille.

b) Les mots en *арь*: буквáрь, l'abécédaire.

c) Les noms en *тель* qui indiquent une personne qui agit, qui fait quelque chose: числи́тель, le numérateur; укaзáтель, le guide, l'indicateur.



Féminins sont par leur signification:

Les noms des êtres animés du sexe féminin, comme: мать, la mère; женá, la femme.

D'après leur désinence:

1) Les noms d'objets inanimés et abstraits en *а* et *я*.

2) Les noms en *ь* précédé d'une labiale ou d'une dentale.

Exceptions: Гóлубь, le pigeon, et червь, le ver.

3) Les noms en *-нь*, *-ль*, *-сть*, comme: лѣнь, la paresse; вуáль, le voile; прáздность, l'oisiveté.

Exceptions: Masculins sont la plupart des noms en *ень* et quelques noms en *онь*, comme: тюлéнь, le phoque; конь, le cheval; огóнь, le feu.

4) Les noms en *нь* précédé d'un *а* ou d'une consonne: лань, la biche; жизнь, la vie.

5) Les noms en *-зь* et *-сь*: грязь, la boue.

Exceptions: Колóдезь, le puits; гусь, l'oie; лóсось, le saumon; лось, l'élan.

Du genre neutre sont:

1) Les noms en *о*, *е* et *мя*: Зóлото, l'or; сéрдце, le cœur, врéмя, le temps.

2) Les noms en *я* qui désignent les jeunes des animaux: тéля, le veau.

Formation des noms de famille et des patronymiques.

Les noms de famille se forment en ajoutant les désinences *овъ* et *инъ*, par ex.: Демúдовъ, Démidoff; Рязáновъ, Riasanoff; Плúгинъ, Pliguine. Les noms de famille à autre désinence ont une origine qui n'est pas russe.

Formation des noms d'habitants d'un pays ou d'une ville.

1) On fait précéder le nom d'un pays ou d'une ville de *изъ* ou on lui ajoute *анинъ* (*янинъ*).

2) *цъ* remplace *ъ, ь* (*ль*) *й*: Тамбóвъ, тамбóвецъ, l'habitant de Tambov; Берли́нъ, Berlin, берли́нецъ.

3) *цъ* remplace le *а* (*я*): Бавáрія, la Bavière, бавáрецъ; Голлáндія, la Hollande, голлáндецъ.

Remarque 3. Plusieurs prennent *áнецъ, янецъ*: Итáлія, l'Italie, италія́нецъ; Амéрика, l'Amérique, америкáнецъ; Áзія, l'Asie, азія́тецъ.

4) *анинъ* et *янинъ* ont les noms qui se terminent en *а, скъ, цъ*: Ри́га, Riga, рижáнинъ; Кíевъ, Kiew, fait кіевля́нинъ; de même Римъ, Rome, ри́млянинъ; Пари́жъ, Paris, парижáнинъ; Эги́птъ, l'Égypte, египтя́нинъ.

Remarque 4. Quelques-uns ont *итянинъ:* Костромá, Kostroma, костромитя́нинъ; Москвá, Moscou, москвитя́нинъ et москви́чъ.

Les noms suivants ont des formes irrégulières:

La Russie, Россíя, рýсскій et россія́нинъ.
La Prusse, Прýссія, прусáкъ.
La Sibérie, Сиби́рь, сибиря́къ.
Perm, Пермь, перми́къ.
La Grèce, Грéція, грекъ.
La Suède, Швéція, шведъ.
La Laponie, Лапла́ндія, лаплáндецъ, лопáрь.
La Tatarie, Татáрія, татáринъ.
L'Allemagne, Германія, нѣ́мецъ.
La Bohême, Богéмія, чехъ, богéмецъ.
La Pologne, Пóльша, поля́къ.
Toula, Тýла, туля́къ.
L'Europe, Еврóпа, европéецъ.
La Turquie, Тýрція, тýрокъ.
La France, Фрáнція, францýзъ.
La Bulgarie, Болгáрія, болгáръ.

4) *Formation des noms féminins.*

Les noms en *икъ, ецъ* forment leur féminin en *ица*:

Le parent, рóдственникъ, рóдственница.
Le vieillard, стари́къ, fait старýха.

L'autocrate, самодéржецъ, самодéржица.
Le moine, стáрецъ, стáрица.
Le meunier, мéльникъ, fait мéльничиха.
Le tailleur, швецъ, fait швея́.

Remarque 1. Протопóпъ, l'archiprêtre, fait irrégulièrement протопóпица, tandis que попъ, le prêtre, fait попадья́.

1) De même font leur féminin en *ица*:

a) Quelques noms d'animaux:

Le loup, волкъ, волчи́ца.
Le lion, левъ, льви́ца.
L'âne, осёлъ, осли́ца.
L'aigle, орёлъ, орли́ца.
Le pigeon, гóлубь, голуби́ца.

b) Les noms suivants:

L'empereur, императóръ, императри́ца.
Le czar, царь, цари́ца.
Le diacre, дья́конъ, дьякони́ца.
Le maître, мáстеръ, мастери́ца.
Le nain, кáрла, кáрликъ, карли́ца.

Remarque 2. Les noms en *тель* prennent *ница*:

Le spectateur, зри́тель, зри́тельница.
Le maître, повели́тель, повели́тельница.
L'ami, прiя́тель, прiя́тельница.
Le lecteur, читáтель, читáтельница.

2) La désinence *ка* prennent:

a) les noms en *ецъ* et *инъ*:

L'Américain, американецъ, американка.
Le Russe, россiя́нинъ, россiя́нка.
Le chrétien, христiáнинъ, христiáнка.
Le paysan, крестья́нинъ, крестья́нка.
La connaissance, знакóмецъ, знакóмка.
Le marchand, торгóвецъ, торгóвка.

b) les noms de peuples:

Le Suédois, шведъ, швéдка.
Le Polonais, поля́къ, пóлька.

Remarque 3. Les noms suivants forment leur féminin irrégulièrement:

Le Grec, грекъ, гречáнка.
Le Français, францýзъ, францýженка.
Le Turc, тýрокъ, турчáнка.
Le Circassien, черкéсъ, черкéшенка.

c) Les mots polysyllabes:

Le malfaiteur, злодѣ́й, злодѣ́йка.
Le berger, пастýхъ, пастýшка.
Le voisin, сосѣ́дъ, сосѣ́дка.
Le veau, тéля, тёлка.

Remarque 4. Les monosyllabes intercalent *ов* devant *ка.*

Le fripon, плутъ, плутóвка.
Le dissipateur, мотъ, мотóвка.

3) Après les consonnes dures se place *иня* (*ыня*):

L'empereur, государь, государыня.
Le moine, монáхъ, монáхиня.
Le boïard, боя́ринъ, боя́рыня.
Le duc, гéрцогъ, герцоги́ня.
Le prince, князь, княги́ня.

De même:

Le héros, герóй, героиня.
Le beau-frère, своя́къ; la belle-sœur, своя́чина, ou plus souvent своя́ченица.

4) La désinence *ья* prennent:

a) Les mots en *унъ*:

Le hâbleur, хвастýнъ, хвастýнья.
Le menteur, лгунъ, лгýнья.

b) Les mots:

L'homme aux grosses lèvres, губáнъ, губáнья.
L'abbé, игýменъ, игýменья.
L'hôte, гость, гóстья.

5) La désinence *иха* appartient: a) à la femme d'un artisan:

Le tisserand, ткачъ, ткачи́ха.
Le marchand, купéцъ, купчи́ха.

Remarque 5. Si l'on veut indiquer que c'est la femme elle-même qui exerce le métier, on emploie au lieu de *иха* la désinence *ица.*

b) Aux féminins suivants:

Le lâche, трусъ, трусиха.
Le lièvre, заяцъ, зайчиха.
L'âne, осёлъ, ослиха et ослица.
Le bouffon, шутъ, шутиха.
Le petit-maître, щёголь, щеголиха.
L'éléphant, слонъ, слониха.

6) La désinence *ша* appartient à la femme du dignitaire, mais ne s'emploie jamais dans la bonne société.

L'officier, офицéръ, офицéрша.
Le tuteur, опекýнъ, опекýнша.
Le secrétaire, секретáрь, секретáрьша.

Remarque 6. Devant *ша, лъ* se transmue en *ль.*

Le général, генерáлъ, генерáльша.

Féminins irréguliers.

Le maître, господи́нъ.
Le fou, дурáкъ; дýра.
Le devin, колдýнъ; колдýнья.
Le roi, корóль; королéва.
L'ami, другъ; подрýга.
Le beau-fils, пáсынокъ; пáдчерица.
Le beau-frère, зять; золóвка.
Le baron, барóнъ; баронéсса.
La maîtresse, госпожá.
Le beau-frère, зять; снохá.
Le lâche, подлéцъ; подля́чка.
L'allié, сватъ; свáха.
Le beau-père, свёкоръ; свекрóвь.
Le serviteur, слугá; служáнка.
Le bouc, козёлъ; козá.
Le paon, павли́нъ; пáва.
Le prince, принцъ; принцéсса.

Déclinaison des substantifs.

Склонéніе имёнъ существи́тельныхъ.

La langue russe a trois déclinaisons pour les noms:

a) La déclinaison des substantifs masculins.
b) La déclinaison des substantifs neutres.
c) La déclinaison des substantifs féminins.

Chacune de ces déclinaisons se divise, suivant les désinences des noms, en deux classes: la classe dure et la classe molle.

Les déclinaisons russes ont *deux nombres:*

1) Le *singulier* (еди́нственное числó) et
2) Le *pluriel* (мнóжественное числó).

Et chaque nombre (числó) a sept cas (падéжъ):

1) Le *nominatif* (имени́тельный падéжъ).
2) Le *génitif* (роди́тельный падéжъ).
3) Le *datif* (дáтельный падéжъ).
4) L'*accusatif* (вини́тельный падéжъ).
5) Le *vocatif* (звáтельный падéжъ).
6) L'*instrumental* (твори́тельный падéжъ).
7) Le *locatif* (предлóжный падéжъ).

Règles générales pour les déclinaisons.

a) Le vocatif est, à l'exception de quelques mots, toujours semblable au nominatif. Ces mots sont: Бóже! ô mon Dieu! Óтче! mon Père! Dieu! Влады́ко! Eminence (titre des évêques et des archevêques)! et sont passés du slave dans la langue russe.

b) Au *singulier* du *genre masculin,* et au *pluriel* du *masculin* et du *féminin l'accusatif* est semblable au:

nominatif quand il est question d'objets inanimés, et au *génitif* quand il est question d'êtres animés.

c) *Les neutres* ou noms d'objets inanimés ont trois cas semblables: le nominatif, l'accusatif et le vocatif, qui se terminent au pluriel en *а* ou *я*.

d) Les féminins en ь ont au singulier trois cas semblables: le génitif, le datif et le prépositif.



I. DÉCLINAISON DES NOMS MASCULINS.

СКЛОНЕНІЕ ИМЕНЪ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХЪ МУЖЕСКАГО РОДА.

a) *Déclinaison dure.*

Désinence *ъ*:

Singulier [1]) (monosyllabes).

N. Слонъ, l'éléphant.	N. Столъ, la table.
G. Слон*á*, de l'éléphant.	G. Стол*á*, de la table.
D. Слон*ý*, à l'éléphant.	D. Стол*ý*, à la table.
A. Слон*á*, l'éléphant.	A. Столъ, la table.
I. Слон*óмъ*, par l'éléphant.	I. Стол*óмъ*, par la table.
L. О слон*ѣ́*, de l'éléphant.	L. О стол*ѣ́*, de la table.

Pluriel.

N. Слон*ы́*, les éléphants.	N. Стол*ы́*, les tables.
G. Слон*óвъ*, des éléphants.	G. Стол*óвъ*, des tables.
D. Слон*áмъ*, aux éléphants.	D. Стол*áмъ*, aux tables.
A. Слон*óвъ*, les éléphants.	A. Стол*ы́*, les tables.
I. Слон*áми*, par les éléphants.	I. Стол*áми*, par les tables.
L. О слон*áхъ*, des éléphants.	L. О стол*áхъ*, des tables.

Singulier.

N. Врачъ, le médecin.	N. Мечъ, l'épée.
G. Врач*á*, du médecin.	G. Меч*á*, de l'épée.
D. Врач*ý*, au médecin.	D. Меч*ý*, à l'épée.
A. Врач*á*, le médecin.	A. Мечъ, l'épée.
I. Врач*ёмъ*, par le médecin.	I. Меч*ёмъ*, par l'épée.
L. О врач*ѣ́*, du médecin.	L. О меч*ѣ́*, de l'épée.

[1]) Comme le vocatif est semblable au nominatif, nous n'en parlerons pas.

Pluriel.

N. Врач*и́*, les médecins.	N. Меч*и́*, les épées.
G. Врач*е́й*, des médecins.	G. Меч*е́й*, des épées.
D. Врач*а́мъ*, aux médecins.	D. Меч*а́мъ*, aux épées.
A. Врач*е́й*, les médecins.	A. Меч*и́*, les épées.
I. Врач*а́ми*, par les médecins.	I. Меч*а́ми*, par les épées.
L. О врач*а́хъ*, des médecins.	L. О меч*а́хъ*, des épées.

Remarque 1. Les noms masculins en ъ après une chuintante ont au pluriel une déclinaison mixte, parce qu'ils prennent quelquefois la désinence de la déclinaison molle. Cela provient de ce qu'ils ont le ъ improprement, leur prononciation faisant distinctement entendre la prononciation molle du ь, c'est aussi avec cette dernière désinence qu'on les écrivait autrefois.

b) *Déclinaison molle* (en ь et *й*).

Singulier.

N. Конь, le cheval.	N. Я́сень, le frêne.
G. Кон*я́*, du cheval.	G. Я́сен*я*, du frêne.
D. Кон*ю́*, au cheval.	D. Я́сен*ю*, au frêne.
A. Кон*я́*, le cheval.	A. Я́сень, le frêne.
I. Кон*ёмъ*, par le cheval.	I. Ясен*ёмъ*, par le frêne.
L. О кон*ѣ́*, du cheval.	L. О я́сен*ѣ*, du frêne.

Pluriel.

N. Ко́н*и*, les chevaux.	N. Я́сен*и*, les frênes.
G. Кон*е́й*, des chevaux.	G. Ясен*е́й*, des frênes.
D. Кон*я́мъ*, aux chevaux.	D. Ясен*я́мъ*, aux frênes.
A. Кон*е́й*, les chevaux.	A. Я́сен*и*, les frênes.
I. Кон*я́ми*, par les chevaux.	I. Ясен*я́ми*, par les frênes.
L. О кон*я́хъ*, des chevaux.	L. О ясен*я́хъ*, des frênes.

Singulier.

N. Геро́*й*, le héros.
G. Геро́*я*, du héros.
D. Геро́*ю*, au héros.
A. Геро́*я*, le héros.
I. Геро́*емъ*, par le héros.
L. О геро́*ѣ*, du héros.

N. Нало́*й*, le lutrin.
G. Нало́*я*, du lutrin.
D. Нало́*ю*, au lutrin.
A. Нало́*й*, le lutrin.
I. Нало́*емъ*, par le lutrin.
L. О нало́*ѣ*, du lutrin.

Pluriel.

N. Геро́*и*, les héros.
G. Геро́*евъ*, des héros.
D. Геро́*ямъ*, aux héros.
A. Геро́*евъ*, les héros.
I. Геро́*ями*, par les héros.
L. О геро́*яхъ*, des héros.

N. Нало́*и*, les lutrins.
G. Нало́*евъ*, des lutrins.
D. Нало́*ямъ*, aux lutrins.
A. Нало́*и*, les lutrins.
I. Нало́*ями*, par les lutrins.
L. О нало́*яхъ*, des lutrins.

Règles sur les deux branches de la déclinaison des noms masculins.

Règle 1. Les noms en *овъ, объ, окъ, олъ, оль, онъ, онь, оръ, орь, отъ, оть* et *охъ,* perdent leur *о.*

Exceptions: a) en *овъ:* Le toit, кровъ, génitif кро́*ва.*

b) en *окъ:*

1) Les monosyllabes: сокъ, le jus, gén. со́ка.

2) Les noms en *рокъ* et *токъ:* la leçon, у*ро́къ*, gen. у*ро́ка;* l'orient, вос*то́къ*, gen. вос*то́ка.*

3) Les noms suivants:

Le témoin oculaire, видо́къ.
Le guide, водо́къ.
Le feutre, во́йлокъ.
Le portage, во́локъ.
Le connaisseur, знато́къ.
Le canot, челно́къ.
Le mangeur, ѣдо́къ.
Le joueur, игро́къ.
Le moine, и́нокъ.
Le jambon, о́корокъ.
Le passager, сѣдо́къ.
Le piéton, ходо́къ.
L'ail, чесно́къ.
Le cavalier, ѣздо́къ.

c) en *олъ*: le faucon, со́колъ.
d) en *оль*: le garrot, го́голь; le petit-maître, щёголь.
e) en *онь*: le cheval, конь.
f) en *оръ*:

1) Les noms dérivés de verbes: le voleur, воръ, de воровáть, voler; la peste, моръ, de умирáть, mourir; le verrou, запóръ, de заперéть, fermer.
2) Les noms: le millet, боръ; la forêt, боръ; la moire, моръ.
3) Les noms provenant des langues classiques: le rhéteur, ри́торъ.

Règle 2. Les noms en: *екъ, елъ, енъ, ень, еръ, есъ, етъ* et *ецъ* perdent leur *е*.

Exceptions: a) en *екъ*: le reproche, попрёкъ et упрёкъ.

b) en *ень*:

Le village (cosaq.), курéнь.
La lotte, мень.
Le cerf, олéнь.
Le phoque, тюлéнь.
Le frêne, я́сень.
L'orge, ячмéнь.
La rhubarbe, ревéнь.

c) En *ецъ*, si deux consonnes précèdent: le sage, мудрéцъ.

Remarque 2. Mais le *е* s'élide, 1) si la première de ces deux consonnes est *л*, *н* ou *р*; le Hollandais, голлáндецъ, голлáндца, 2) après *ст*: le demandeur, истéцъ, gén. истцá.

Règle 3. Les noms suivants perdent leur dernière voyelle:

Le psaume, псалóмъ.
Le moût, мустъ, мста.
L'emprunt, заёмъ, займá.
Le louage, наёмъ, наймá.
La cessation, уёмъ, уймá.
L'étourneau, воробéй, воробья́.
Le sort, жéребей, жеребья́.
La fourmi, муравéй, муравья́.
Le flan, олáдей, олáдья.
Le mulet, мескъ, мска.
L'orme, и́лемъ, и́льма.
Le lion, левъ, льва.
La glace, лёдъ, льда.
La bardane, репéй, репья́.
Le ruisseau, ручéй, ручья́.
Le rossignol, соловéй, соловья́.
La ruche, у́лей, у́лья.
Le furoncle, чи́рей, чи́ря.

Règle 4. Plusieurs noms, surtout les noms collectifs et les noms de matière, ont au génitif *у* et *ю*, au lieu de *а* et *я*. Les plus usités entre eux sont:

Le miel, мёдъ.
La glace, лёдъ, gén. льду.
La cire, воскъ.
Le poivre, пéрецъ.
Le sable, песóкъ.
Le tabac, табáкъ.
La soie, шёлкъ.
La neige, снѣгъ.
La craie, мѣлъ.
Le régiment, пóлкъ.
La taille, ростъ.
Le pavot, макъ.
Le café, кóфе.
Le poison, ядъ.
Le velours, бáрхатъ.
Le sucre, сáхаръ.
Le thé, чай.
L'indienne, сúтецъ.
Le vinaigre, ýксусъ.
Le lin, лёнъ.
L'essaim, рой.
Le goût, вкусъ.

Règle 5. Les noms suivants ont aussi le génitif en *у*, mais seulement après une préposition.

La forêt, лѣсъ.
Le rang, рядъ.
Le bal, балъ.
Le combat, бой.
Le gazon, дёрнъ.
La maison, домъ.
Le pont, мостъ.
Le bord (d'une rivière), бéрегъ.
Le côté, бокъ.
L'esprit, духъ, gén. дýха.
Le devoir, долгъ, gén. дóлга.
Le jardin, садъ.
Le paradis, рай.
Le bord, } край.
Le pays, }
Le plancher, полъ.
Le siècle, вѣкъ.
La naissance, родъ.
L'heure, часъ.
Le reproche, упрёкъ.
Le rire, смѣхъ.
L'odeur, духъ, дýху.
La dette, долгъ, дóлгу.

Règle 6. Beaucoup de noms masculins en *ый, ій* et *ой*, étant originairement des adjectifs, se déclinent comme ceux-ci.

Singulier.	*Pluriel.*
N. портн*óй*, le tailleur.	N. портн*ые*, les tailleurs.
G. портн*áго*, du tailleur.	G. портн*ыхъ*, des tailleurs.
D. портн*óму*, au tailleur.	D. портн*ымъ*, aux tailleurs.
A. портн*áго*, le tailleur.	A. портн*ыхъ*, des tailleurs.
I. портн*ымъ*, par le tailleur.	I. портн*ыми*, par les tailleurs.
L. о портн*óмъ*, du tailleur.	L. о портн*ыхъ*, des tailleurs.

Règle 7. Христóсъ, le Christ, a Христá; Госпóдь, le Seigneur, a Гóспода.

Formation du pluriel des noms masculins.

Règle générale. Les noms qui se déclinent d'après la déclinaison dure ont au nominatif du pluriel *ы* et au génitif *овъ*, les noms qui se déclinent d'après la déclinaison molle ont au nominatif du pluriel *и* et au génitif *ей*. Cette règle est sujette à beaucoup d'exceptions.

Exceptions. Beaucoup de noms ont au nominatif du pluriel un *а* (*я*) avec l'accent tonique. Les plus usités de ces noms sont:

L'œil, глазъ, gén. du pl. глазъ.
La gouttière, жóлобъ.
Le shako, кúверъ.
L'ancre, я́корь.
Le guillaume, стругъ.
Le panier d'écorce, кýзовъ.
La boîte, кóробъ.
La lettre de change, вéксель.
Le timbre, штéмпель.
La maison, домъ.
La cave, пóгребъ.
La coupole, кýполъ.
La ville, гóродъ.
Le coq de bois, тéтеревъ.
Le pré, лугъ.
Le gardien, стóрожъ.
Le chasseur, éгерь.
Le docteur, дóкторъ.
L'écrivain, пúсарь.
Le boyau, пóтрохъ.
Le soir, вéчеръ.
La neige, снѣгъ.
La meule (du moulin), жёрновъ.
Le jambon, óкорокъ.
La voile, пáрусъ.
La manche, рукáвъ.
La girouette, флю́геръ.
Le rouble, рубль.
La ceinture, пóясъ.
La baguette (de fusil), шóмполъ.
La cour, дворъ.
L'écurie, хлѣвъ.
La meule (de foin), стогъ.
La forêt, лѣсъ.
Le bord, край.
Le verrat, бóровъ.
L'enseigne (de vaisseau), мúчманъ.
Le cuisinier, пóваръ.
Le médecin, лéкарь.
Le cocher, кýчеръ.
Le maître, мáстеръ.
La voix, гóлосъ.
Le siècle, вѣкъ.
Le froid, хóлодъ.

Les noms suivants ont, suivant leur signification, le pluriel en *ы* (*и*) ou en *а*:

Мѣхъ, la fourrure.	Мѣ́хи, le soufflet. Мѣха́, les fourrures.
Образъ, la figure, l'image.	Образы́, les figures. Образа́, les images des saints.
Хлѣбъ, { le pain. / le blé.	Хлѣ́бы, les pains. Хлѣба́, les blés.
Цвѣтъ, { la couleur. / la fleur.	Цвѣта́, les couleurs. Цвѣты́, les fleurs.

Sans distinction de signification ont au pluriel *ы* (*и*) et *а* (*я*):

Le chiffre, ве́нзель.
La décoration, о́рденъ.
La cloche, ко́локолъ.
Le cheveu, во́лосъ.
Le marteau, мо́лотъ.
Le côté, бокъ.
La corne, рогъ.
L'année, годъ.
L'île, о́стровъ.

Les noms suivants ont le pluriel en *ья*:

La poutre, брусъ, бру́сья.
Le chiffon, ло́скутъ, лоску́тья.
L'écorce, лубъ, лу́бья.
La chaise, стулъ, сту́лья.
La verge, прутъ, пру́тья.
Le manche (de couteau), че́ренъ, чере́нья.
Le pieu, колъ, ко́лья.
La branche, сукъ, су́чья.
Le frère, братъ, бра́тья.
La boule, комъ, ко́мья.
L'épi, ко́лосъ, коло́сья.
La vessie, пузы́рь, пузы́рья.

Les noms suivants ont, sans distinction de sens, le pluriel en *ья* et en *и*:

Le crochet, крюкъ, крю́чья.
Le charbon, у́голь.
Le beau-frère, зять.
Le prince, князь.
La croûte (d'un ulcère), струпъ, стру́пья.
La pierre, ка́мень, каме́нья.
L'arbre (du traineau), по́лозь, поло́зья.
La bûche, пень.
L'ami, другъ.

Suivant leur différente signification ont *ья* et *ы*:

La dent, зубъ.	Зу́бы, les dents (dans la bouche). Зу́бья, les dents (d'une scie).
La feuille, листъ.	Листы́, les feuilles (de papier). Ли́стья, les feuilles (d'un arbre).

L'homme, | мужъ. — { Му́жи, les hommes.
Le mari, | мужъ. — { Мужья́, les maris.

Le fils, сынъ. — { Сыны́, les fils (de la patrie). { Сыновья́, les fils (en général).

Sans différence de signification ont *ы* et *ья*:

Le compère, кумъ, кумы́ et кумовья́, gén. кумове́й.

Le parent (par alliance), сватъ, сва́ты et сватья́.

Le beau-frère ou le beau-fils, зять, pl. зя́ти, зятья́ et зятевья́.

Les noms en *а́нинъ* ont *а́не*, ceux en *янинъ* ont *я́не*:

Le chrétien, христіа́нинъ, христіа́не.

Le gentilhomme, дворяни́нъ, дворя́не.

Pluriels irréguliers.

Le beau-frère, frère de la femme, шу́ринъ, шурья́.
Le maître, ба́ринъ, ба́ра.
Le boïard, боя́ринъ, боя́ра, et боя́ре.
Le maître, { господи́нъ, господа́. { хозя́инъ, хозя́ева.
Le bohémien, цыга́нъ, цыга́не.
Le diable, чёртъ, чёртья.

1) Les noms suivants ont le génitif du pluriel pareil au nominatif du singulier:

L'apôtre, апо́столъ.
La botte, сапо́гъ.
Le poud (poid), пудъ.
L'œil, глазъ.
Le bas, чуло́къ.
Le Turc, ту́рокъ.

2) Le génitif du pl. pareil au nominatif du singulier en même temps que le génitif régulier ont:

Le cheveu, во́лосъ.
La corne, рогъ.

3) Les mots suivants ont le génitif du pluriel pareil au nominatif du singulier après les adjectifs numéraux qui régissent le génitif du pluriel:

L'altyne (monnaie), алты́нъ.
L'archyne (mesure), арши́нъ.
Le poud (poid), пудъ.
Le grenadier, гренаде́ръ.



Le soldat, солда́тъ.
La recrue, ре́крутъ.
La fois, разъ.
Le dragon, драгу́нъ.
L'homme, человѣкъ.

Le substantif человѣкъ a, s'il n'est pas employé dans le sens de soldat, au pluriel irrégulièrement лю́ди.

Le substantif рубль, le rouble (monnaie), a au pluriel рубля́, gén. рублéй et рублёвъ. Mais communément on dit два рубли́, comme aussi deux jours два дни, mais on doit écrire два рубля́, два дня.

Noms masculins qui ne sont employés qu'au pluriel.

Les fadaises, ба́лы.
Les jumeaux, близнецы́.
Les flans, блины́.
Les graines de laurier, бобки́.
Grosses bottes du peuple, бо́ты.
Les pincettes, емки́.
Les pantalons, { пантало́ны.
Les culottes, { брю́ки.
Larges pantalons à la cosaque, шарава́ры.
La poussière d'eau, бры́зги, сбо́ры.
Les betteraves confites dans du vinaigre, бураки́.
Le marc, вы́жимки.
L'esprit d'une liqueur gelée, вы́морозки.
La balance, вѣсы́.
La course, го́ны.
Les gens, лю́ди.
Le trottoir de planches, мостки́.
Les caleçons, { портки́. подшта́нники.
Les chaussettes, носки́.
La tapisserie, обо́и.
L'arun, образки́.
Les légumes, о́вощи.
Le reste (d'une boisson), опи́вки.
L'ancolie, о́рлики.
Le train de derrière (de voiture), зады́.
Les tas de neige, замёты.
Les premiers froids, за́морозы.
Les sables, пески́.
Le jaillissement des vagues, заплёски.
Le passage, перехо́ды.
Les cancans, дря́зги.
Les fers, кандалы́.
L'alun, квасцы́.
Le levain, ква́сы.
Le tréteau, ко́злы.
La chaussure de paysan, коты́.
Le surdos, крестцы́, кресты́.
Les rinçures, помо́и.
Le demi-sommeil, просо́нки.
Les contes, { разска́зы. ро́сказни.
Les caprices, причу́ды.
La taxe des chevaux de poste, прого́ны.
Le métier (à broder), пя́льцы.
La genouillère, растру́бы.
L'aigremoine, репя́шки.
Le calendrier, свя́тцы.
Les raclures, скрёбки.
Les boules de neige, снѣжки́.

L'étoupe, отрёпки.
Les lunettes, очки́.
Les jeunes plumes, пеньки́.
L'avant-pied (d'une botte), } передки́.
L'avant-train (d'une voiture), } передьі́.
Le quartier (de chaussure), задки́.
Le boa (costume), со́боли.
Le compte, счёты.
L'étau, тиски́.
Les fadaises, туру́сы.
Les gabions, ту́ры.
La montre, часы́.
Les mouchettes, щипцы́.
Le coup de pied, пи́ки.

II. DÉCLINAISON DES SUBSTANTIFS NEUTRES.

СКЛОНЕНІЕ ИМЕНЪ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХЪ СРЕДНЯГО РОДА.

a) *Déclinaison dure.*

Désinence en *о*.

Singulier.	*Pluriel.*
N. Вин*о́*, le vin.	N. Ви́н*а*, les vins.
G. Вин*а́*, du vin.	G. Винъ, des vins.
D. Вин*у́*, au vin.	D. Ви́н*амъ*, aux vins.
A. Вин*о́*, le vin.	A. Ви́н*а*, les vins.
I. Вин*о́мъ*, par le vin.	I. Ви́н*ами*, par les vins.
L. О вин*ѣ́*, du vin.	L. О ви́н*ахъ*, des vins.

b) *Déclinaison molle.*

Désinence en *е*.

Singulier.	*Pluriel.*
N. Строéні*е*, le bâtiment.	N. Строéні*я*, les bâtiments.
G. Строéні*я*, du bâtiment.	G. Строéні*й*, des bâtiments.
D. Строéні*ю*, au bâtiment.	D. Строéні*ямъ*, aux bâtiments.
A. Строéні*е*, le bâtiment.	A. Строéні*я*, les bâtiments.
I. Строéні*емъ*, par le bâtiment.	I. Строéні*ями*, par les bât.
L. О строéні*и*, du bâtiment.	L. О строéні*яхъ*, des bâtiments.

Désinence en *мя*.

Singulier.	*Pluriel.*
N. Врé*мя*, le temps.	N. Времен*á*, les temps.
G. Врé*мени*, du temps.	G. Времёнъ, des temps.
D. Врé*мени*, au temps.	D. Времен*áмъ*, aux temps.
A. Врé*мя*, le temps.	A. Времен*á*, les temps.
I. Врé*менемъ*, par le temps.	I. Времен*áми*, par les temps.
L. О врé*мени*, du temps.	L. О времен*áхъ*, des temps.

Remarque 1. Les noms qui se déclinent comme врéмя sont: брéмя, la charge; плéмя, la race; стрéмя, l'étrier; тѣ́мя (тéмя), le sinciput; сѣ́мя, la semence; вы́мя, la tette; знáмя, le drapeau.

Remarque 2. Le pluriel en *ья* ont:

L'aile, крылó, кры́лья.
La bûche, полѣ́но, полѣ́нья.
Le chaînon, звенó, звéнья.
La plume, перó, пéрья.
L'arbre, дéрево, pl. деревá et дерéвья.
Le fond, дно, pl. дны et дóнья.

Remarque 3. Le pluriel en *и* et *ы* ont:

La paupière, вѣ́ко, вѣ́ки.
La pomme, я́блоко, я́блоки.
Le soleil, сóлнце, сóлнцы.

Les augmentatifs en *ще*: le grand couteau, ножи́ще, plur. ножи́ща.

Les diminutifs en *це*, *цо*: полотéнце, l'essuie-mains, fait полотéнцы.

Remarque 4. Les noms suivants ont un double pluriel: en *а* et en *и*: a) Le nuage, óблако, облакá et óблаки.

b) Les diminutifs en *ко*, provenant de noms neutres.

Remarque 5. Le pluriel en *и* ont:

a) L'enfant, дитя́, дѣти, (d'après la 3. décl.); l'épaule, плечо́, пле́чи.

b) Les diminutifs en *чко*, *шко*: la petite maison, доми́шко.

Remarque 6. Колѣно a trois pluriels, suivant ses différentes significations:

Колѣно,	le genou.	Колѣни, les genoux.
	la tribu.	Колѣна, les tribus.
	le chaînon.	Колѣнья, les chaînons.

Remarque 7. Les noms en *ье* qui n'ont pas l'accent tonique prennent au génitif du pluriel *ій*: le défilé, ущélie, génitif du pluriel ущéлій.

Remarque 8. Quelques mots en *ье* ont au génitif du pluriel *ьевъ*, comme:

Le plat, ку́шанье, ку́шаньевъ.	L'habit, пла́тье, пла́тьевъ.
Les haillons, лохмо́тье.	Le bien, помѣстье.
L'embouchure, у́стье.	La lance, копьё.
Le compagnon, подмасте́рье.	L'habitation, жильё.

Remarque 9. Les noms en *о* prennent, quand cette voyelle est précédée de deux consonnes, au génitif du pluriel un *е* ou un *о* épenthétique.

Exceptions: Les noms en *ство*, comme le sentiment чу́вство, чувствъ.

Le nid, гнѣздо́.	L'armée, во́йско.
La flèche (d'une voiture), ды́шло.	La gorge, го́рло.
La place, мѣсто.	
L'huile, le beurre, ма́сло.	Les reins, чре́сла } les deux mots ne sont employés qu'au pluriel.
Le métier, ремесло́.	Les flancs, ложесна́ }

Remarque 10. Les noms en *ёнокъ* ont au pluriel *ята*: l'enfant, ребёнокъ, ребята.

Les noms neutres suivants ne sont usités qu'au pluriel:

La porte cochère, воротá.
La porte de l'autel russe, вратá.
Le bois à chauffer, дровá.
L'encre, черни́ла.
Les fers, желѣ́за.
Le fauteuil, крéсла.
La bouche, устá.
La balustrade, пери́ла.

Remarque 11. Les noms en *ёнокъ* ont au pluriel *ята*. Le petit veau, телёнокъ, pl. телята. Les noms suivants ont le pluriel régulier à côté du pluriel en *ята*:

Le petit choucas, галчёнокъ, plur. галчáта et галчёнки.
Le jeune lion, львёнокъ.
La petite souris, мышёнокъ.
Le petit chien (en général le petit des animaux) щенóкъ.

Remarque 12. Les noms en *я* ont au singulier les désinences de déclinaison *ятu*, *ятu*, *я*, *ею*, *u*. Le mot дитя́, l'enfant, a au pluriel irrégulièrement дѣ́ти, дѣтéй, дѣтя́мъ, дѣ́ти, дѣтя́ми, о дѣтя́хъ.

III. DÉCLINAISON DES NOMS FÉMININS.

Règle 1. Les noms en *ь* ont l'accusatif du singulier pareil au nominatif.

a) *Déclinaison dure.*

Désinence en *a*.

Singulier.	*Pluriel.*
N. Жен*á*, la femme.	N. Жён*ы*, les femmes.
G. Жен*ы́*, de la femme.	G. Жёнъ, des femmes.
D. Жен*ѣ́*, à la femme.	D. Жён*амъ*, aux femmes.
A. Жен*у́*, la femme.	A. Жёнъ, les femmes.
I. Жен*óю*, par la femme.	I. Жён*ами*, par les femmes.
L. О жен*ѣ́*, de la femme.	L. О жён*ахъ*, des femmes.

b) *Déclinaison molle.*

Désinence en *я* et *ъ*.

Singulier.	*Pluriel.*
N. Ке́ллі*я*, la cellule.	N. Ке́ллі*и*, les cellules.
G. Ке́ллі*и*, de la cellule.	G. Ке́ллі*й*, des cellules.
D. Ке́ллі*и*, à la cellule.	D. Ке́ллі*ямъ*, aux cellules.
A. Ке́ллі*ю*, la cellule.	A. Ке́ллі*и*, les cellules.
I. Ке́ллі*ею*, par la cellule.	I. Ке́ллі*ями*, par les cellules.
L. О ке́ллі*и*, de la cellule.	L. О ке́ллі*яхъ*, des cellules.

Singulier.	*Pluriel.*
N. Мышь, la souris.	N. Мы́ш*и*, les souris.
G. Мы́ш*и*, de la souris.	G. Мыш*е́й*, des souris.
D. Мы́ш*и*, à la souris.	D. Мыш*а́мъ*, aux souris.
A. Мышь, la souris.	A. Мы́ш*и*, les souris.
I. Мы́ш*ею*, par la souris.	I. Мыш*а́ми*, par les souris.
L. О мы́ш*и*, de la souris.	L. О мыш*а́хъ*, des souris.

Remarque 1. Les mots qui ont un *о* dans la dernière syllabe le perdent dans tous les cas, excepté à l'instrumental. Donc любо́вь, l'amour, а любви́; це́рковь, l'église, це́ркви.

Remarque 2. Les noms masculins en *а* se déclinent comme les féminins à même désinence.

Remarque 3. Les noms: la mère, мать, et la fille, дочь, dérivent leurs cas de ма́терь et de до́черь.

Remarque 4. Les noms en *ая* se déclinent comme les adjectifs à même désinence.

De l'accent tonique des noms.

Règle 1. Les noms gardent généralement, lors de la déclinaison, leur accent sur la même syllabe sur laquelle ils

l'avaient au nominatif; mais quand ils perdent leur dernière voyelle accentuée, l'accent passe sur la désinence déclinatoire.

Règle 2. Les neutres qui ont le nominatif du pluriel semblable au génitif du singulier ont:

a) Au nominatif du pluriel l'accent est sur la syllabe qui précède la désinence du pluriel, si l'accent est au nominatif du singulier sur la dernière syllabe: la lettre, письмó, nominatif du pluriel пи́сьма.

b) Les autres mots ont au pluriel l'accent sur la désinence déclinatoire du pluriel: la mer, мópe, моря́, морéй etc.

c) Les noms neutres en *ьё* ont l'accent tonique sur la dernière syllabe.

Règle 3. Si l'accent tonique des noms féminins n'est pas sur la dernière syllabe, il reste sur la syllabe, où il était au nominatif du singulier.

Si la désinence *a* des noms féminins a l'accent tonique, il reste dans tous les cas du singulier sur la dernière syllabe; à l'accusatif seulement l'accent est sur la première syllabe: la barbe, бородá, gén. бороды́, dat. бородѣ́, accus. бóроду.

Exceptions. Il reste aussi à l'accusatif sur la dernière syllabe a) dans les mots en лá et мá:

La scie, пилá, пилу́. La frange, бахромá.

b) dans les mots suivants:

La veuve, вдовá.
La vague, волнá.
L'arc, дугá.
Le trou, дирá (дырá).
La femme, женá.
L'étoile, звѣздá.
Une lame mince, пленá.
Le domestique, слугá.

Noms féminins qui ne sont usités qu'au pluriel.

Les sauterelles, акри́ды.
Athènes, Аѳи́ны.
Les ventouses, бáнки.
De petits craquelins, барáнки.
La blonde (dentelle en soie), блóнды.
Les folies, блу́дни.

Les fadaises, бре́дни.
Les manchettes, брыжи́.
Le carreau (cartes), бу́бны.
Les jours ouvrables, бу́дни.
Les fausses perles, бу́сы.
Les chaînes, вери́ги.
La soirée, вечери́нки.
Le pique (cartes), ви́ны.
Les scories, вы́кидки.
Le râteau, гра́бли (gen. гра́бель et гра́блей).
Le tympanon, гу́сли.
L'argent, де́ньги.
Les jumeaux, двойни.
La drague, дроби́ны.
Le traîneau (de paysan), дро́вни, ро́звальни.
Le traîneau, са́ни, са́нки.
Le corbillard, дро́ги.
La levûre, дро́жди, дро́жжи.
Le drochki, дро́жки.
Les yeux d'écrevisse, жерно́вки.
Les branchies, жа́бры.
Le trèfle, желу́ди.
Le colin-maillard, жму́рки.
Les ruses, зате́и.
La fête, имянйны.
Les vacances, кани́кулы.
Les tenailles, клещи́.
Le tréteau, ко́злы.
La cuirasse, ла́ты.
La laite, моло́ки.
Les reliques, мо́щи.
Le fil, ни́тки.
Les ciseaux, но́жницы.
La gaîne, ножны́.
Le brancard, носи́лки.

Les langes, пелёнки.
Le pique (cartes), пи́ки.
Le jeu des osselets, ба́бки.
Les Pléiades, ба́бы.
La porte, две́ри.
La porte (d'un carrosse), две́рцы.
Le tapis, подно́жки.
L'office des morts, поми́нки.
Les lisières, по́мочи.
Les ténèbres, потёмки.
Les obsèques, по́хороны.
Les chicanes, прижи́мки.
Les espiègleries, прока́зы.
La chasuble, ри́зы.
Le fard, румя́ны.
La fête de Noël, свя́тки.
Les douceurs, сла́сти.
La soupe aux choux, щи.
Le livre de musique, но́ты.
Les fers, око́вы.
Les ratissures, оскрёбки.
La crême, сли́вки.
Les cancans, сплётни.
Le crépuscule, су́мерки.
Vingt-quatre heures, су́тки.
Le vestibule, се́ни.
Les trijumeaux, тро́йни.
Les fers, у́зы.
Les embarras, хло́поты.
La grande maison, хоро́мы.
Le cœur (cartes), че́рви.
Le rosaire, чётки.
Le paravent, ши́рмы.
Le harnais, шо́ры.
La crèche, я́сли.
Thèbes, Ѳи́вы.

IV. L'ADJECTIF. — ИМЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ.

La plupart des adjectifs sont dérivés des substantifs. Les adjectifs se divisent en deux classes:

a) *Les adjectifs à désinence pleine* (имена́ прилага́тельныя съ по́лнымъ оконча́ніемъ), par ex.: le bonnet blanc, бѣ́лая ша́пка; le jeune homme, молодо́й человѣ́къ.

b) *Les adjectifs à désinence apocopée* (и́мя прилага́тельное съ усѣче́ннымъ оконча́ніемъ), par exemple: le bonnet est blanc, ша́пка бѣла́; l'homme est jeune, человѣ́къ мо́лодъ. Les adjectifs à désinence apocopée sont les adjectifs qualificatifs.

Déclinaison des adjectifs à désinence pleine.

Singulier.

	Masculin.	Féminin.	Neutre.
N.	ый, ой, ій,	ая, яя,	ое, ее.
G.	аго, яго,	ой, ей,	аго, яго.
D.	ому, ему,	ой, ей,	ому, ему.
A.	Comme le N. ou le G.	ую, юю,	Comme le N.
I.	ымъ, имъ,	ою (ой), ею,	ымъ, имъ.
L.	омъ, емъ,	ой, ей,	омъ, емъ.

Pluriel.

	Masculin.	Féminin.	Neutre.
N.	ые, іе,	ыя, ія,	ыя, ія.
G.	ыхъ, ихъ,	ыхъ, ихъ,	ыхъ, ихъ.
D.	ымъ, имъ,	Comme le masculin.	
A.	Comme le N. ou le G.		
I.	ыми, ими.		
L.	ыхъ, ихъ.		

Déclinaison des adjectifs à désinence apocopée.

Singulier.

	Masculin.	Féminin.	Neutre.
N.	ъ,	а,	о.
G.	а,	ой,	а.
D.	у,	ой,	у.
A.	Comme le N. ou le G.	у,	Comme le N.
I.	ымъ (имъ),	ою,	ымъ (имъ).
L.	омъ (емъ),	ой,	омъ (емъ).

Pluriel.

Pour les trois genres.

N.	ы (и).	A.	Comme le N. ou le G.
G.	ыхъ (ихъ).	I.	ыми (ими).
D.	ымъ (имъ).	L.	ыхъ (ихъ).

Adjectifs dérivés.

a) en *овъ* et *евъ (овый* et *евый)* les adjectifs dérivés des noms de matière, arbres et plantes:

La poire, гру́ша. — De poire, гру́шевый.
Le pin, ель, f. — De pin, ело́вый.

b) en *яный, янный:*

L'argent, серебро́. — D'argent, сере́бряный.
Le bois, де́рево. — De bois, деревя́нный.

c) en *ивъ, ливъ (ивый, ливый):*

Le mensonge, ложь. — Menteur, лжи́вый.

d) *скій (ски)* indique une qualité:

Le frère, братъ. — De frère, бра́тскій.
La femme, жена́. — De femme, же́нскій.

e) *оватый* indique une ressemblance:

Le jeune homme, молодéцъ. Brave, молодцовáтый.

f) *астый* indique une qualité saillante:

La tête, головá. L'homme à grosse tête, головáстый.

Adjectifs à désinence pleine.

Singulier.

N.	Бѣл*ый*,	бѣл*ая*,	бѣл*ое*.
G.	Бѣл*аго*,	бѣл*ой*,	бѣл*аго*.
D.	Бѣл*ому*,	бѣл*ой*,	бѣл*ому*.
A.	Бѣл*аго* ou бѣл*ый*,	бѣл*ую*,	бѣл*ое*.
I.	Бѣл*ымъ*,	бѣл*ою*,	бѣл*ымъ*.
L.	О бѣл*омъ*,	о бѣл*ой*,	о бѣл*омъ*.

Pluriel.

N.	Бѣл*ые*,	бѣл*ыя*,	бѣл*ыя*.
G.	Бѣл*ыхъ*, } pour les trois genres.		
D.	Бѣл*ымъ*, }		
A.	Comme le Nominatif ou le Génitif.		
I.	Бѣл*ыми*, } pour les trois genres.		
L.	О бѣл*ыхъ*, }		

Singulier.

N.	Дрéвн*ій*,	дрéвн*яя*,	дрéвн*ее*.
G.	Дрéвн*яго*,	дрéвн*ей*,	дрéвн*яго*.
D.	Дрéвн*ему*,	дрéвн*ей*,	дрéвн*ему*.
A.	Дрéвн*ій* (дрéвн*яго*),	дрéвн*юю*,	дрéвн*ее*.
I.	Дрéвн*имъ*,	дрéвн*ею*,	дрéвн*имъ*.
L.	О дрéвн*емъ*,	о дрéвн*ей*,	о дрéвн*емъ*.

Pluriel.

N.	Дрéвн*іе*,	дрéвн*ія*,	дрéвн*ія*.
G.		дрéвн*ихъ*.	
D.		дрéвн*имъ*.	
A.	Comme le Nominatif	ou le Génitif.	
I.		дрéвн*ими*.	
L.		о дрéвн*ихъ*.	

Adjectifs provenant des noms d'animaux.

Singulier.

N.	Лúс*ій*,	лúс*ья*,	лúс*ье*.
G.	Лúс*ьяго*,	лúс*ьей*,	лúс*ьяго*.
D.	Лúс*ьему*,	лúс*ьей*,	лúс*ьему*.
A.	Лúс*ій* (лúс*ьяго*),	лúс*ью*,	лúс*ье*.
I.	Лúс*ьимъ*,	лúс*ьею*,	лúс*ьимъ*.
L.	О лúс*ьемъ*,	лúс*ьей*,	о лúс*ьемъ*.

Pluriel.

N.	Лúс*ьи*,	лúс*ьи*,	лúс*ьи*.
G.		лúс*ьихъ*.	
D.		лúс*ьимъ*.	
A.	Comme le Nominatif	ou le Génitif.	
I.		лúс*ьими*.	
L.		о лúс*ьихъ*.	

Adjectifs à désinence apocopée.

Singulier.

N.	Отцёвъ,	отцёв*а*,	отцёв*о*.
G.	Отцёв*а*,	отцёв*ой*,	отцёв*аго*.
D.	Отцёв*у*,	отцёв*ой*,	отцёв*ому*.
A.	Отцёвъ (отцёв*а*),	отцёв*у*,	отцёв*о*.
I.	Отцёв*ымъ*,	отцёв*ою*,	отцёв*ымъ*.
L.	Объ отцёв*омъ*,	объ отцёв*ой*,	объ отцёв*омъ*.

Pluriel.

Pour les trois genres.

N. Отцёв*ы*.
G. Отцёв*ыхъ*.
D. Отцёв*ымъ*.
A. Отцёв*ы* ou отцёв*ыхъ*.
I. Отцёв*ыми*.
L. Объ отцёв*ыхъ*.

Adjectifs à déclinaison irrégulière.

Singulier.

N.	Бóж*ій*,	*-ія*,	*-іе*.
G.	Бóж*ія*,	*-іей*,	*-ія*.
	(Бóжь*яго*),	(*-ія*),	(*-ьяго*).
D.	Бóж*ію*,	*-іей*,	*-ію*.
	(Бóжь*ему*),		(*-ьему*).
A.	Бóж*ій*,	*-ію*,	*-іе*.
	(Бóж*ія*),		
I.	Бóж*іимъ*,	*-іею*,	*-іимъ*.
L.	О Бóж*іемъ*,	*-іей*,	*-іемъ*.
	(Бóж*іи*),		

N.	Врáж*ій*,	*-ія*,	*-іе*.
G.	Врáж*ія*,	*-іей*,	*-ія*.
	(врáжь*яго*).		
D.	Врáж*ію*,	*-іей*,	*-ію*.
	(врáжь*ему*).		
A.	Врáж*ій*,	*-ію*,	*-іе*.
	(врáж*ія*).		
I.	Врáж*іимъ*,	*-іею*,	*-іимъ*.
L.	О врáж*іемъ*,	*-іей*,	*-іемъ*.
	(врáж*іи*).		

Pluriel.

Pour les trois genres.

N. Бóж*іи*.
G. Бóж*іихъ*.
D. Бóж*іимъ*.
A. Бóж*іи* (бóж*іихъ*).
I. Бóж*іими*.
L. О Бóж*іихъ*.

N. Врáж*іи*.
G. Врáж*іихъ*.
D. Врáж*іимъ*.
A. Врáж*іи*.
I. Врáж*іими*.
L. Врáж*іихъ*.

Degrés de comparaison (стéпени сравнéнія).

Les adjectifs russes ont trois degrés de comparaison :

1) *Le positif* (положи́тельная стéпень).
2) *Le comparatif* (сравни́тельная стéпень).
3) *Le superlatif* (превосхóдная стéпень).

On forme le comparatif du positif en ajoutant la désinence *ѣе* ou *ѣй* à la racine de l'adjectif:

Délicat, нѣженъ. Plus délicat, нѣжнѣе.
Sage, умёнъ. Plus sage, умнѣе.
Droit, прямъ. Plus droit, прямѣе.

Pour former le comparatif à désinence pleine on transmue la désinence *ѣе* en *ѣйшій.*

Bon, добръ, добрѣе, добрѣйшій. Sage, умёнъ, умнѣе, умнѣйшій.

Comparatifs irréguliers.

Bon marché, дёшевъ, дешéвле.
Joli, крáсенъ, крáше.[1])
Vieux, старъ, стáрше et старѣе.
Cher, дóрогъ, дорóже.
Amer, гóрекъ, гóрьче.
Vieux, ветхъ, вéтше.
Jeune, мóлодъ, молóже.
Riche, богáтъ, богáче.
Lisse, плоскъ, плóще.
Gros, толстъ, тóлще.

Remarque 1. Les adjectifs suivants ont un double comparatif:

Pitoyable, жáлокъ, жáлче et жалчѣе.
Dur, жёстокъ, жёще et жестóче.
Sonore, звóнокъ, звóнче et звончѣе.
Agile, лóвокъ, лóвче et ловчѣе.
Simple, простъ, прóще et простѣе.
Fin, тóнокъ, тóньше, тонѣе et тончѣе.

Remarque 2. Les adjectifs suivants éliminent leur désinence *окъ*:

Proche, блúзокъ, блúже.
Étroit, ýзокъ, ýже.
Laid, гáдокъ, гáже.
Liquide, жúдокъ, жúже.
Court, коротóкъ, корóче.
Haut, высóкъ, вы́ше.
Profond, глубóкъ, глýбже.
Bas, нúзокъ, нúже.
Glissant, глáдокъ, глáже.
Rare, рѣдокъ, рѣже.
Doux, крóтокъ, крóче.
Doux, слáдокъ, слáще.
Faible, слáбокъ, слáбже.
Large, ширóкъ, шúре et ширѣе.
Lointain, далёкъ, дáлѣе et дáльше.

---

1) Rouge, крáсенъ, а краснѣе.

Remarque 3. Les adjectifs suivants empruntent leurs comparatifs à d'autres racines:

Grand, вели́къ, бо́льше.
Petit, малъ, ме́ньше.
Beaucoup, мно́го, бо́лѣе, бо́льше.
Peu, ма́ло, ме́нѣе, ме́ньше.
Bon, хоро́шъ, лу́чше.

Remarque 4. Pour exprimer un degré de comparaison qui n'est pas trop prononcé, on ajoute au comparatif la syllabe *по*:

Plus doux, сла́ще. — Un peu plus doux, посла́ще.
Mieux, лу́чше. — Un peu mieux, полу́чше.

Remarque 5. Le mot français *un peu* est aussi indiqué par la désinence *онекъ* et *енекъ*, et *енькій*.

Riche, бога́тъ. — Un peu riche, богатёнекъ, бога́тенькій.
Long, до́логъ. — Un peu long, долго́некъ, долго́нькій.

On forme le superlatif en plaçant le mot *са́мый*, *le plus*, devant le positif ou le comparatif, ou en ajoutant à la racine de l'adjectif la désinence *айшій* ou *ѣйшій*.

Grand, вели́къ. — Le plus grand, { са́мый вели́кій. / велича́йшій.
Bon, добръ. — Le meilleur, { са́мый до́брый. / добрѣ́йшій.
Petit, малъ. — Le plus petit, { са́мый ма́лый. / малѣ́йшій.

Formes irrégulières.

Le plus grand, бо́льшій. [1]
Le plus haut, вы́сшій.
Le meilleur, le plus grand, excellent etc., вя́щій.
Le plus petit, ме́ньшій.
Le plus bas, ни́зшій.
Le meilleur, comp. de bon, лу́чшій.
Le plus ancien, ста́ршій.

---

1) Le superlatif бо́льшій se distingue du positif большо́й aussi par son accent.

Le plus jeune, млáдшій.
Le plus mauvais, хýдшій.
Le plus lointain, дáльшій.
Le plus abject, гóрчій.
Le plus large, бóлѣе ширóкій.
Le plus fin, тóньшій, тончáйшій.

Remarque 6. Les comparatifs et superlatifs à désinence pleine se déclinent comme les positifs à mêmes désinences.

Adjectifs numéraux (именá числи́тельныя).

Les adjectifs numéraux depuis *un*, *оди́нъ*, jusqu'à *dix*, *дéсять*, ainsi que *сóрокъ*, *quarante*; *сто*, *cent*; *ты́сяча*, *mille*, servent à former tous les autres adjectifs numéraux. Après *un*, *оди́нъ*, suit *toujours* le nominatif du singulier.

Déclinaison de *оди́нъ*, *un*.

Singulier.

	Masculin.	Féminin.	Neutre.
N.	Оди́нъ,	однá,	однó.
G.	Одногó,	однóй,	comme le genre masc.
D.	Одномý,	однóй,	„
A.	Comme le N. ou le G.	однý,	однó.
I.	Одни́мъ,	однóю,	comme le genre masc.
L.	Объ однóмъ,	однóй,	„

Pluriel.

N.	Одни́,	однѣ́,	одни́.
G.	Одни́хъ,	однѣ́хъ,	semblable au masc.
D.	Одни́мъ,	однѣ́мъ,	„
A.	Comme le Nominatif ou comme le Génitif.		
I.	Одни́ми,	однѣ́ми.	
L.	Объ одни́хъ,	однѣ́хъ.	

Remarque 1. Еди́нъ, seul, unique, a gén. еди́н*аго*, dat. еди́н*ому* etc., au pluriel еди́н*ы*, gén. еди́н*ыхъ* etc.

Deux, два; les deux, óба; trois, три; quatre, четы́ре, sont toujours suivis du génitif singulier du substantifs s'ils sont au nominatif, sinon ils se déclinent d'après la table suivante:

		Gén.	*Dat.*	*Accus.*	*Instr.*	*Loc.*
Deux, m. et n.,	два, fém. двѣ,	двухъ,	двумъ,	c. le N. ou le G.	двумя́,	(о) двухъ.
Les deux, m. et n.,	óба,	обо́ихъ,	обо́имъ,	„	обо́ими,	(объ) обо́ихъ.
fém.	óбѣ,	обѣ́ихъ,	обѣ́имъ,	„	обѣ́ими,	(объ) обѣ́ихъ.
Trois,	три,	трёхъ,	трёмъ,	„	тремя́,	(о) трёхъ.
Quatre,	четы́ре,	четырёхъ,	четырёмъ,	„	четырьмя́,	(о) четырёхъ.

Les adjectifs numéraux depuis *cinq, пять,* jusqu'à *vingt, два́дцать,* sont suivis du génitif du pluriel et sont déclinés comme les féminins en ь:

Cinq, пять; génitif *пяти́*, datif *пяти́* etc.

Mais *huit, во́семь,* a:

N. Во́*семь*. A. Во́*семь*.
G. Вось*ми́*. I. Вос*емью́*.
D. Вось*ми́*. L. О вось*ми́*.

Quarante, со́рокъ:

N. Со́рокъ. A. Со́рокъ.
G. Сорок*а́*. I. Сорок*о́мъ*.
D. Сорок*у́*. L. О сорок*ѣ́*.

De même se déclinent *девяно́сто, quatre-vingt-dix* et *сто, cent,* si le substantif suit immédiatement après ces adjectifs numéraux; mais s'il y a entre eux et le substantif un autre nombre ils se déclinent comme suit:

N. Ст*о* дв*а* (дв*ѣ*). A. Ст*о* дв*а* (дв*ѣ*).
G. Ст*а* дв*ухъ*. I. Ст*а* дв*умя́*.
D. Ст*у* дв*умъ*. L. О ст*а* дв*ухъ*.

Jusqu'à *пятьдеся́тъ*, *cinquante*, les nombres composés se déclinent régulièrement, mais depuis *пятьдеся́тъ* jusqu'à *во́семьдесятъ* les nombres composés se déclinent:

N.	Пятьдеся́тъ,	шестьдеся́тъ.
G.	Пяти́десяти,	шести́десяти.
D.	Пяти́десяти,	шести́десяти.
A.	Пятьдеся́тъ,	шестьдеся́тъ.
I.	Пятью́десятью,	шестью́десятью.
L.	О пяти́десяти.	о шести́десяти.

N.	Двѣсти,	три́ста,	четы́реста.
G.	Двухъ сотъ,	трёхъ сотъ,	четырёхъ сотъ.
D.	Двумъ стамъ,	трёмъ стамъ,	четырёмъ стамъ.
A.	Двухъ сотъ (двѣсти),	comme le Nom.	ou le Gén.
I.	Двумя́ ста́ми,	тремя́ ста́ми,	четырьмя́ ста́ми.
L.	О двухъ стахъ,	о трёхъ стахъ,	о четырёхъ стахъ.

N.	Пять сотъ.	Ainsi se déclinent les adjectifs numéraux jusqu'à *де́вять* (*сотъ* incl.).
G.	Пяти́ сотъ.	
D.	Пяти́ стамъ.	
A.	Пять сотъ.	
I.	Пятью́ ста́ми.	
L.	О пяти́ стахъ.	

N.	Ты́сяча.	A.	Ты́сячу.
G.	Ты́сячи.	I.	Ты́сячею.
D.	Ты́сячи.	L.	О ты́сячи.

N.	Двѣ ты́сячи.	N.	Пять ты́сячъ.
G.	Двухъ ты́сячъ.	G.	Пяти́ ты́сячъ.
D.	Двумъ ты́сячамъ.	D.	Пяти́ ты́сячамъ.
A.	Двѣ ты́сячи (двухъ ты́сячъ).	A.	Пять ты́сячъ.
I.	Двумя́ ты́сячами.	I.	Пятью́ ты́сячами.
L.	О двухъ ты́сячахъ.	L.	О пяти́ ты́сячахъ.

Déclinaison des nombres fractionnaires.

La déclinaison des nombres fractionnaires est différente selon qu'ils sont suivis d'un substantif ou qu'ils ne le sont pas.

a) *Sans substantif.*

Singulier.

	Masculin et Neutre.	Féminin.
N.	Полторá (un et demi),	полторы́.
G.	Полу́тора,	полу́торы.
D.	Полу́тору,	полу́торѣ.
A.	Полторá,	полторы́.
I.	Полу́торымъ,	полу́торою.
L.	О полу́торѣ,	о полу́торѣ.

Pluriel.

N. Полу́торы.
G. Полу́торыхъ.
D. Полу́торымъ.
A. Полу́торы.
I. Полу́торыми.
L. О полу́торыхъ.

b) *Avec un substantif.*

Masculin.

N. Полторá листá.
G. Полу́тора листо́въ.
D. Полу́тора листáмъ.
A. Полторá листá.
I. Полу́тора листáми.
L. О полу́торѣ листáхъ.

Neutre.

N. Полтретья́ ведрá.
G. Полу́третья вёдеръ.
D. Полу́третья вёдрамъ.
A. Полтретья́ ведрá.
I. Полу́третья вёдрами.
L. О полу́третьѣ вёдрахъ.

Féminin.

N. Полпяты́ доски́.
G. Полу́пятыхъ досо́къ.
D. Полу́пятымъ доскáмъ.
A. Полпяты́ доски́.
I. Полу́пятыми доскáми.
L. О полу́пятыхъ доскáхъ.

V. LE PRONOM. — МѢСТОИМЕНІЕ.

On divise les pronoms russes en huit classes, qui sont:

1) *Les pronoms personnels* (мѣстоимéнія ли́чныя): *я, moi, je; ты, toi, tu; онъ, il; онá, elle; онó, il* (neutre).

2) *Le pronom réfléchi* (мѣстоимéніе возврáтное): *себя́* (abr. *ся*): *me, te, se, nous* etc.

3) *Les pronoms possessifs* (мѣстоимéнія притяжáтельныя): *мой, le mien; твой, le tien; свой, егó, le sien; нашъ, le nôtre; вашъ, le vôtre; ихъ, le leur.*

4) *Les pronoms interrogatifs* (мѣстоимéнія вопроси́тельныя): *кто? qui? чей? à qui? котóрый? quel? lequel? какóй? quel? что? quoi? que?*

5) *Les pronoms démonstratifs* (мѣстоимéнія указáтельныя): *сей, э́тотъ, celui-ci; тотъ, celui-là; такóй, un tel; таковóй, un tel.*

6) *Les pronoms relatifs* (относи́тельныя мѣстоимéнія): *котóрый, кой, qui; кто, qui; что, que.*

7) *Les pronoms définis* (опредѣлéнныя мѣстоимéнія): *самъ, сáмый, le même.*

8) *Les pronoms indéfinis* (неопредѣлéнныя мѣстоимéнія): *нѣкто, quelqu'un; кто-нибу́дь, кто-ли́бо, quelqu'un; нѣчто, что-нибу́дь, quelque chose; никтó, personne; никакóй, aucun; вся́кій, tout; кáждый, chacun.*

Les pronoms ont trois genres: le masculin, le féminin et le neutre.

Remarque 1. Les pronoms définis самъ et сáмый ont la même signification et s'emploient, le premier avec les pronoms personnels et avec les noms d'êtres animés, le second avec les pronoms démonstratifs et avec les noms d'objets inanimés et abstraits.

Déclinaison des pronoms.

a) *Pronoms personnels.*

Singulier.

	Pour les trois genres.		Masculin.	Féminin.	Neutre.
N.	Я, je,	ты, tu,	онъ, il,	oнá, elle,	оно́, il.
G.	Меня́,	тебя́,	егó (негó),	ея́, (ней)	егó, (негó)
D.	Мнѣ,	тебѣ́,	ему́ (нему́)	ей, (ней)	ему́, (нему́)
A.	Меня́,	тебя́,	егó,	её,	егó.
I.	Мнóю,	тобóю,	имъ, (нимъ)	éю, (нéю)	имъ,(нимъ)
L.	Обо мнѣ́,	о тебѣ́,	объ нёмъ,	объ ней,	объ нёмъ.

Pluriel.

N.	Мы,	вы,	они́,	онѣ́,	они́.
G.	Насъ,	васъ,		ихъ.	
D.	Намъ,	вамъ,		имъ.	
A.	Насъ,	васъ,		ихъ.	
I.	Нáми,	вáми,		и́ми.	
L.	О насъ,	о васъ,		о нихъ.	

Remarque 1. Les cas obliques du pronom de la troisième personne prennent, après une préposition, au commencement la lettre euphonique *н*.

b) *Pronoms réfléchis.*

Remarque 2. Le pronom réfléchi *себя́* a la même forme pour les trois genres, pour les trois personnes et pour les deux nombres.

N. Manque.
G. Себя́, de moi, toi, soi, nous, vous, d'eux (d'elles).
D. Себѣ́, à moi etc.
A. Себя́, me etc.
I. Собóю, par moi etc.
L. О себѣ́, de moi etc.

c) *Les pronoms possessifs et adjectifs pronominaux possessifs.*

Singulier.

	Masculin et Neutre.			Féminin.
N.	Мой,		моё, mon,	моя́, ma.
G.		Моего́,		моéй.
D.		Моему́,		моéй.
A.	Мой,	моего́,	моё,	мою́.
I.		Моимъ,		моéю.
L.		О моёмъ,		о моéй.

Pluriel.

Pour les trois genres.

N.	Мои́.	A.	Мои́ et мои́хъ.
G.	Мои́хъ.	I.	Мои́ми.
D.	Мои́мъ.	L.	О мои́хъ.

Ainsi se déclinent *твой*, *твоя́*, *твоё*, *ton* etc. et *свой*, *своя́*, *своё*, *son* etc.

Remarque 1. *Его́* et *ея́*, *son*, *sa*, et *ихъ*, *le leur*, *la leur*, n'étant que le génitif de *онъ*, *она́*, ces deux noms restent invariables dans tous les cas.

Singulier.

	Masculin et Neutre.			Féminin.
N.	Нашъ,		на́ше, le nôtre,	на́ша, la nôtre.
G.		На́шего,		на́шей.
D.		На́шему,		на́шей.
A.	Нашъ,	на́шего,	на́ше,	на́шу.
I.		На́шимъ,		на́шею.
L.		О на́шемъ,		о на́шей.

Pluriel.

Pour les trois genres.

N. Нáши.	A. Нáши et нáшихъ.
G. Нáшихъ.	I. Нáшими.
D. Нáшимъ.	L. О нáшихъ.

Remarque 2. Comme *нашъ* se décline *вашъ, le vôtre.*

d) *Pronoms interrogatifs.*

Remarque 1. *Кто? qui?* et *что? que?* n'ont que le singulier. *Кто?* s'emploie des personnes, *что?* des choses.

Singulier.

N. Кто?	что?	A. Когó?	что?
G. Когó?	чегó?	I. Кѣмъ?	чѣмъ?
D. Комý?	чемý?	L. О комъ?	о чёмъ?

Remarque 2. *Чей? à qui? à qui appartient?* a les trois genres.

Singulier.

	Masculin et Neutre.			Féminin.
N.	Чей?		чьё?	чья?
G.		Чьегó?		чьей?
D.		Чьемý?		чьей?
A.	Чей?	чьегó?	чьё?	чью?
I.		Чьимъ?		чьéю?
L.		О чьёмъ?		о чьей?

Pluriel.

Pour les trois genres.

N. Чьи?	A. Чьи? чьихъ?
G. Чьихъ?	I. Чьи́ми?
D. Чьимъ?	L. О чьихъ?

Remarque 3. Который? какой? lequel? se déclinent comme les adjectifs à désinences semblables et ont, comme les adjectifs, trois terminaisons suivant le genre du substantif auquel ils se rapportent.

e) *Pronoms démonstratifs.*

Singulier.

	Masculin et Neutre.		Féminin.
N.	Сей,	сіё, celui-ci,	сія́, celle-ci.
G.	Сего́,		сей.
D.	Сему́,		сей.
A.	Сей, сего́,	сіё,	сію́.
I.	Симъ,		се́ю.
L.	О сёмъ,		о сей.

Pluriel.

Pour les trois genres.

N. Сіи́, ceux-ci et celles-ci.	A. Сіи́ et сихъ.
G. Сихъ.	I. Си́ми.
D. Симъ.	L. О сихъ.

Singulier.

	Masculin et Neutre.		Féminin.
N.	Э́тотъ,	э́то, celui-ci,	э́та, celle-ci.
G.	Э́того,		э́той.
D.	Э́тому,		э́той.
A.	Э́тотъ, э́того,	э́то,	э́ту.
I.	Э́тимъ,		э́тою.
L.	Объ э́томъ,		объ э́той.

Pluriel.

Pour les trois genres.

N. Э́ти.	A. Э́ти et э́тихъ.
G. Э́тихъ.	I. Э́тими.
D. Э́тимъ.	L. Объ э́тихъ.

Remarque 1. Comme *этотъ* se décline *тотъ*, *celui-là.*

Remarque 2. Les pronoms démonstratifs *óный*, *celui-là ; такóй, tel; таковóй*, *tel*, se déclinent comme les adjectifs à mêmes désinences, seulement *такóй* a au génitif et à l'accusatif *такóго.*

Remarque 3. Les pronoms relatifs *котóрый*, *кто*, *qui*, et *что*, *que*, se déclinent comme les pronoms interrogatifs.

f) *Pronoms définis.*

Singulier.

	Masculin et Neutre.			Féminin.
N.	Самъ,		самó,	самá.
G.		Самогó,		самóй.
D.		Самомý,		самóй.
A.	Самогó,		самó,	самý (самоё).
I.		Самúмъ,		самóю.
L.		О самóмъ,		о самóй.

Pluriel.

Pour les trois genres.

N.	Сáми.	A.	Самú, самúхъ.
G.	Самúхъ.	I.	Самúми.
D.	Самúмъ.	L.	О самúхъ.

Singulier.

	Masculin et Neutre.			Féminin.
N.	Сáмый,		сáмое,	сáмая.
G.		Сáмаго,		сáмой.
D.		Сáмому,		сáмой.
A.	Сáмый,	сáмаго,	сáмое,	сáмую.
I.		Сáмымъ,		сáмою.
L.		О сáмомъ,		о сáмой.

Pluriel.

N.	Са́мые,	са́мыя,	са́мыя.
G.	Са́мыхъ,	pour les trois genres.	
D.	Са́мымъ,		
A.	Comme le Nominatif ou le Génitif.		
I.	Са́мыми,	pour les trois genres.	
L.	О са́мыхъ,		

g) *Pronoms indéfinis.*

Remarque 1. Dans les pronoms indéfinis composés *кто-нибу́дь, кто́-ли́бо, нѣ́что, что-нибу́дь, что-ли́бо, никто́, ничто́* se déclinent seulement les pronoms *кто* et *что* (voir plus haut) sans qu'on décline *нѣ, ни, ли́бо* et *нибу́дь.*

Remarque 2. Les pronoms indéfinis *кто-нибу́дь, нѣ-который* se déclinent comme *кото́рый.*

Remarque 3. *Никако́й* se décline comme *како́й.*

Remarque 4. *Вся́кій* et *ка́ждый* se déclinent comme les adjectifs à même désinence.

VI. LE VERBE. — ГЛАГОЛЪ.

La désinence ordinaire de l'infinitif des verbes russes est *ть*, dix-sept verbes seulement ont pour désinence *чь (щи)* (voir partie pratique, verbes irrég.).

Les verbes russes ont les modes (наклоне́нія) suivants:

1) *L'indicatif* (изъяви́тельное наклоне́ніе).
2) *L'infinitif* (неоконча́тельное наклоне́ніе).
3) *L'impératif* (повели́тельное наклоне́ніе).
4) *Le participe* (прича́стіе).
5) *Le substantif verbal* (и́мя существи́тельное происходя́щее отъ глаго́ла).

Les verbes russes ont trois temps (временá):

1) *Le présent* (настоя́щее врéмя).
2) *Le prétérit (passé)* (прошéдшее врéмя).
3) *Le futur* (бýдущее врéмя).

L'indicatif a *tous les trois temps*, le participe a le *présent* et le *prétérit*.

Remarque 1. Les modes français le *conditionnel* et le *subjonctif* manquent aux verbes russes, il n'y a de même qu'un seul passé et qu'un seul futur.

Remarque 2. Le *présent* et le *futur* indiquent chaque personne par la désinence, on peut donc omettre le pronom personnel; mais ces désinences n'indiquent pas les genres, tandis que les désinences du passé marquent le genre et le nombre, mais non pas la personne.

Nous avons vu dans la partie pratique, que les verbes russes réguliers peuvent être classés en *trois* conjugaisons qui se divisent en treize classes.

Les verbes russes sont: *simples* ou *prépositionnels*, et ils ont trois aspects dont nous avons parlé dans la partie pratique.

Le présent de l'aspect parfait a la signification du futur.

Les prépositions ajoutées au verbe sont: *séparables* ou *inséparables*.

A) *Prépositions séparables.*

1) *Безъ (без) безо* (sans) indique une privation:

Покóить, procurer du repos. Б е з покóить, déranger.

Remarque 3. Quelquefois on place encore *о* devant *без*, par exemple: *обез*покóить; seulement cet *о* indique, dans l'aspect parfait du verbe, le futur et non pas le présent; *я обезпокóю, je vous dérangerai.*

2) *Въ, во* (dans).

Водить, conduire. — Вводить, introduire.

3) *До* (jusque):

Рыть, creuser. — Дорыть, creuser jusqu'au fond.

4) *За* indique:

a) Le commencement d'une action:

Пѣть, chanter. — Запѣть, se mettre à chanter.

b) La fin d'une action:

Душить, vouloir étouffer. — Задушить, étouffer, étrangler.

c) Que l'action a été outrée:

Спать, dormir. — Заспаться, trop dormir.

d) Le produit:

Служить, servir. — Заслужить, mériter par son service.

5) *Изъ, изо*:

Брать, prendre. — Избрать, élire.

6) *На* (sur, dans):

Лить, verser. — Налить, verser sur, dans.
Пить, boire. — Напиться, boire trop, se griser.
Играть, jouer. — Наиграться, jouer à satiété.

7) *Надъ, надо* (sur):

Строить, bâtir. — Надстроить, bâtir dessus.

8) *Низъ, низо* (dessous):

Идти, aller. — Низойти, descendre. s'abaisser.

9) *О, объ, обо* (de):

Говори́ть, parler.	Оговори́ть, calomnier.
Идти́, aller.	Обойти́, faire le tour de.

10) *Отъ, о́то* (de):

Идти́, aller.	Отойти́, s'éloigner.
Крыть, couvrir.	Откры́ть, découvrir.

11) *По* (une action de courte durée):

Звони́ть, sonner.	Позвони́ть, sonner un peu.
Кури́ть, fumer.	Покури́ть, fumer un peu.

12) *Подъ* (dessous):

Идти́, aller.	Подойти́, s'approcher.
Писа́ть, écrire.	Подписа́ть, souscrire.

13) *Предъ* (devant):

Писа́ть, écrire.	Предписа́ть, prescrire.

14) *При* (à côté):

Идти́, aller.	Придти́, venir.
Дать, donner.	Прида́ть, ajouter.

15) *Про* (de, pour):

Идти́, aller.	Пройти́, passer.
Быть, être.	Пробы́ть, rester.
Дать, donner.	Прода́ть, vendre.
Говори́ть, parler.	Проговори́ться, se méprendre en parlant.

16) *Проти́во* (contre):

Дѣйствовать, agir.	Противодѣ́йствовать, agir contre.

17) *Съ*, *со* (avec, de):

Страда́ть, souffrir. — Сострада́ть, souffrir avec, avoir de la compassion.

Мести́, balayer. — Сместь, nettoyer en balayant.

18) *У* (chez, à côté):

Ви́дѣть, voir. — Уви́дѣть, remarquer.
Идти́, aller. — Уйти́, s'en aller.

B) *Prépositions inséparables.*

1) *Возъ*, *взъ*, *взо* (indique une élévation):

Идти́, aller. — Взойти́ monter.
Пита́ть, nourrir. — Воспита́ть, élever.

2) *Вы* (indique un éloignement):

Идти́, aller. — Выдти, sortir.

3) *Пре*, *пере* (indique la transition):

Идти́, aller. — Перейти́, passer.

Дать, donner. — { Преда́ть, trahir. / Переда́ть, remettre; faire passer. }

Remarque 4. Devant des verbes prépositionnels qui ont déjà une préposition, la préposition *пре* marque un degré de supériorité.

Взойти́, monter. — Превзойти́, surpasser.

4) *Разъ*, *разо* (indique le partage):

Драть, tirer. — Разодра́ть, déchirer en morceaux.

Remarque 5. On voit que le même verbe peut avoir différentes prépositions, mais il est difficile de donner là-dessus

une règle générale et dire, quand il doit prendre l'une ou l'autre de ces prépositions, parce que les Français ont peu de verbes prépositionnels; il est donc impossible de trouver une analogie quelconque. Prenons, par exemple, le verbe prépositionnel français *par*venir, la préposition *par* se traduit par *до* dans *до*сти́гнуть, et par *воз* dans *воз*выша́ться; cette même préposition *par* se traduit par *со* dans *со*верши́ть, *par*faire; par *о* dans *о*ку́ривать, *par*fumer; par *у* dans *у*сы́пать, *par*semer. La préposition *entre* se traduit:

par	*с*	dans	*с*та́лкиваться,	s'*entre*choquer.
„	*пере*	„	*пере*кре́щиваться,	s'*entre*croiser.
„	*по*	„	*по*жира́ть,	s'*entre*dévorer.
„	*пред*	„	*пред*принима́ть,	*entre*prendre.
„	*со*	„	*со*держа́ть,	*entre*tenir.
„	*раз*	„	*раз*верза́ться,	s'*entr'*ouvrir.

D'après leur signification on partage les verbes en:

a) *Verbes neutres ou intransitifs* (глаго́лы неперехо́дные или сре́дніе) qui indiquent une action ou un état du sujet de la proposition sans qu'il soit possible que cette action ou cet état passent à un régime direct, par exemple *ходи́ть*, *marcher* ou *aller*, *спать*, *dormir*.

Remarque 6. A cette classe de verbes appartiennent les verbes inchoatifs (начина́тельные глаго́лы) qui indiquent le commencement d'une action ou d'un état: *сѣдѣть*, *grisonner*; *желтѣть*, *devenir jaune*.

b) *Verbes transitifs* (перехо́дные глаго́лы) qui indiquent une action qui passe du sujet à un régime direct. Ces verbes peuvent être:

1) *Verbes actifs* (дѣйстви́тельные глаго́лы) quand c'est le sujet qui agit et le régime direct qui subit l'action: *я люблю́ свою́ сестру́*, *j'aime ma sœur*.

2) *Verbes passifs* (страда́тельные глаго́лы) quand c'est le sujet qui subit l'action: *я люби́мъ*, *je suis aimé*.

c) *Verbes pronominaux* ou *réfléchis* (возвра́тные гла-го́лы). Ils peuvent être:

1) *Verbes pronominaux proprement dits* (настоящіе возвра́тные глаго́лы) quand le sujet de la proposition en est en même temps le régime direct: *онъ хвали́лся, il s'est loué.*

2) *Verbes réciproques* (взаи́мные глаго́лы) quand une action agit réciproquement sur deux sujets: *би́ться, se battre.*

Remarque 7. Cette dernière classe a pour désinences dans tous les temps et tous les modes *ся* et *сь* qui sont une abréviation du pronom réfléchi *себя́*, *se.*

Nous avons déjà dit, que les aspects (ви́ды) ont une grande influence sur la conjugaison des verbes russes. Ils indiquent le *temps*, la *répétition* ou la *fin* d'une action ou d'un état.

Les aspects qui indiquent le temps sont:

a) *L'aspect indéfini* (неопредѣлённый видъ) qui indique une action sans en indiquer le temps, cet aspect se nomme aussi l'aspect imparfait (несовершённый видъ).

b) *L'aspect défini* ou *parfait* (совершённый и́ли опре-дѣлённый видъ), qui lie à l'action l'idée du temps.

c) *L'aspect itératif* (видъ многокра́тный) qui lie à l'action l'idée de la répétition.

La plupart des verbes n'ont pas tous les aspects.

Les gérondifs (дѣепричастіе) des verbes russes ne sont autre chose que des adverbes verbaux; nous en parlerons donc en parlant des adverbes.

PARADIGMES POUR CONJUGUER LES VERBES RUSSES.

Быва́ть (être).	**Быть, être.**
Aspect itératif.	Aspect imparfait.

Présent.

Я быва́ю, je suis souvent etc.	(Я есмь), je suis etc.
Ты быва́ешь.	(Ты еси́).
Онъ, она́, оно́ быва́етъ.	Онъ, она́, оно́ есть.
Мы быва́емъ.	(Мы есьмы́).
Вы быва́ете.	(Вы есте́).
Они́ } Онѣ́ } быва́ютъ.	Они́ } Онѣ́ } суть.

Prétérit.

Я быва́лъ, -а, -о, j'ai été souvent.	Я былъ, -а́, -о, j'ai été.
Ты быва́лъ, -а, -о.	Ты былъ, -а́, -о.
Онъ быва́лъ.	Онъ былъ.
Она́ быва́ла.	Она́ была́.
Оно́ быва́ло.	Оно́ бы́ло.
Мы } Вы } Они́, онѣ́ } быва́ли.	Мы } Вы } Они́, онѣ́ } бы́ли.

Futur.

Manque.	Я бу́ду, je serai.
	Ты бу́дешь.
	Онъ } Она́ } Оно́ } бу́детъ.
	Мы бу́демъ.
	Вы бу́дете.
	Они́, онѣ́ бу́дутъ.

Impératif.

Быва́й! sois! (souvent).	Будь! sois!
Быва́йте! soyez! „	Бу́дьте! soyez!

Participe.

Prés. Бывáющій, ая, ее, étant souvent. Сýщій, ая, ее, étant.
Prét. Бывáвшій, ая, ее, ayant été „ Бы́вшій, ая, ее, ayant été.

Adverbe verbal (ou forme apocopée du participe).

Prés. Бывáя, бывáючи, étant souvent. Бýдучи, étant.
Prét. Бывáвъ, бывáвши, ayant été „ Бывъ, бы́вши, ayant été.

Infinitif.

Бывáть, être souvent. Быть, être.

Remarque. Le verbe avoir, имѣть, n'est pas un verbe auxiliaire chez les Russes.

PREMIÈRE CONJUGAISON.

Première classe ать.

Infinitif.

Deviner, гадáть, verbe simple.

Aspect imparfait.	Aspect itératif.
Гадáть.	Гáдывать, (s'emploie rarement).

Présent.

Я гадáю, je devine.	Я гáдываю.
Ты гадáешь.	Ты гáдываешь.
Онъ, онá гадáетъ.	Онъ, онá гáдываетъ.
Мы гадáемъ.	Мы гáдываемъ.
Вы гадáете.	Вы гáдываете.
Они́, онѣ́ гадáютъ.	Они́, онѣ́ гáдываютъ.

Prétérit.

Я, ты гадáлъ, -а, je, tu devinais.
Онъ гадáлъ.
Онá гадáла.
Мы, вы, они́, онѣ́ гадáли.

Я, ты гáдывалъ, -а.
Онъ гáдывалъ.
Онá гáдывала.
Мы, вы, они́, онѣ́ гáдывали.

Futur.

Я бýду etc. гадáть, je devinerai.
Мы бýдемъ etc. гадáть.

Я бýду etc. гáдывать.
Мы бýдемъ etc. гáдывать.

Prend aussi le futur du verbe prép. отгáдывать.

Я отгадáю.
Ты отгадáешь.
Онъ, онá отгадáетъ.

Мы отгадáемъ.
Вы отгадáете.
Они́, онѣ́ отгадáютъ.

Impératif.

Гадáй, devine!
Гадáйте, devinez!

Отгадáй, devine!
Отгадáйте! devinez!

Participe actif.

Prés. Гадáющій, celui qui devine.
Prét. Гадáвшій, celui qui a deviné.

Manque.

Adverbe verbal actif.

Prés. Гадáвъ, devinant.
Prét. Гадáвши, ayant deviné.

Manque.

Participe passif.

Prés. Гадáемый, ce qui est deviné.
Prét. Гáданный, ce qui a été deviné.

Отгадáемый.
Отгáданный.

Adverbe verbal passif.

Prés. Гадáемъ, étant deviné.
Prét. Гáданъ, ayant été deviné.

Отгадáемъ.
Отгáданъ.

Comme les différents aspects qui se suppléent dans leurs temps appartiennent à différentes conjugaisons, nous ne pouvons pas en parler quant à présent.

Seconde classe, овать, евать.

Infinitif.

Пировáть, fêter.	Горевáть, se lamenter.

Présent.

Я пирýю, je fête etc.	Я горю́ю, je me lamente.
Ты пирýешь.	Ты горю́ешь.
Онъ, онá пирýетъ.	Онъ, онá горю́етъ.
Мы пирýемъ.	Мы горю́емъ.
Вы пирýете.	Вы горю́ете.
Они́, онѣ́ пирýютъ.	Они́, онѣ́ горю́ютъ.

Prétérit.

Я, ты пировáлъ, -а, je, tu fêtais.	Я, ты горевáлъ, -а, je me lamentais etc.
Онъ пировáлъ.	Онъ горевáлъ.
Онá пировáла.	Онá горевáла.
Мы, вы, они́, онѣ́ пировáли.	Мы, вы, они́, онѣ́ горевáли.

Futur.

Я бýду etc. пировáть, je fêterai.	Я бýду etc. горевáть, je me lamenterai.
Мы бýдемъ etc. пировáть, nous fêterons.	Мы бýдемъ etc. горевáть, nous nous lamenterons.

Impératif.

Пирýй! fête!	Горю́й! lamente-toi!
Пирýйте! fêtez!	Горю́йте! lamentez-vous!

Participe.

Prés. Пирýющій, celui qui fête.	Горю́ющій, celui qui se lamente.
Prét. Пировáвшій, celui qui a fêté.	Горевáвшій, celui qui se lamentait.

Adverbe verbal.

Prés. Пиру́я, fêtant.	Горю́я, se lamentant.
Prét. Пирова́въ, ayant fêté.	Горева́въ, s'étant lamenté.

Participe passif et Adverbe verbal passif.

Manquent.

Troisième classe, нять, уять.

Infinitif.

Пеня́ть, faire des reproches.	Чу́ять, flairer.

Présent.

Я пеня́ю, je fais des reproches.	Я чу́ю, je flaire.
Ты пеня́ешь.	Ты чу́ешь.
Онъ, она́ пеня́етъ.	Онъ, она́ чу́етъ.
Мы пеня́емъ.	Мы чу́емъ.
Вы пеня́ете.	Вы чу́ете.
Они́, онѣ́ пеня́ютъ.	Они́, онѣ́ чу́ютъ.

Prétérit.

Я, ты пеня́лъ, -а, je faisais des repr.	Я, ты чу́ялъ, -а, je flairais.
Онъ пеня́лъ.	Онъ чу́ялъ.
Она́ пеня́ла.	Она́ чу́яла.
Мы, вы, они́, онѣ́ пеня́ли.	Мы, вы, они́, онѣ́ чу́яли.

Futur.

Я бу́ду etc. пеня́ть, je ferai des reproches.	Я бу́ду etc. чу́ять, je flairerai.
Мы бу́демъ etc. пеня́ть, nous ferons des reproches.	Мы бу́демъ etc. чу́ять, nous flairerons.

Impératif.

Пеня́й! fais des reproches!	Чу́й! flaire!
Пеня́йте! faites des reproches!	Чу́йте! flairez!

Participe.

Prés. Пеня́ющій, celui qui fait des reproches.	Чу́ющій, celui qui flaire.
Prét. Пеня́вшій, celui qui faisait des reproches.	Manque.

Adverbe verbal.

Prés. Пеня́я, faisant des repr. Чу́я, flairant.
Prét. Пеня́въ, ayant fait des repr. Manque.

Participe passif et Adverbe verbal passif.
Manquent.

Quatrième classe en ѣть.

Infinitif.

Зрѣть, mûrir.

Présent.

Я зрѣ́ю, je mûris etc.
Ты зрѣешь.
Онъ, она́ зрѣетъ.
Мы зрѣ́емъ.
Вы зрѣ́ете.
Они́, онѣ́ зрѣ́ютъ.

Prétérit.

Я, ты зрѣ́лъ, -а, je mûrissais, je mûris, j'ai mûri etc.
Онъ зрѣ́лъ.
Она́ зрѣ́ла.
Мы, вы, они́, онѣ́ зрѣ́ли.

Futur.

Я бу́ду etc. зрѣть, je mûrirai etc.
Мы бу́демъ etc. зрѣть, nous mûrirons etc.

Impératif.

Зрѣ́й! Mûris!
Зрѣ́йте! Mûrissez!

Participe.

Prés. Зрѣ́ющій, ce qui mûrit.
Prét. Зрѣ́вшій, ce qui mûrissait.

Adverbe verbal.

Зрѣ́я, mûrissant.
Зрѣ́въ, ayant mûri.

Part. pass. et Adv. verbal passif.

Manquent.

SECONDE CONJUGAISON.

Première classe.

Désinences a) *итъ* et *ѣтъ* après une consonne; b) *итъ* après une voyelle; et c) *отъ*. Les monosyllabes en *итъ* ont au présent *ъ* avant le *и* (voir p. prat. verbes irréguliers).

a) *Infinitif.*

Звони́ть, sonner.

Зрѣть, voir.

Présent.

Я звоню́, je sonne etc.
Ты звони́шь.
Онъ, она́ звони́тъ.
Мы звони́мъ.
Вы звони́те.
Они́, онѣ́ звоня́тъ.

Я зрю, je vois.
Ты зришь.
Онъ зритъ.
Мы зримъ.
Вы зри́те.
Они́, онѣ́ зрятъ.

Prétérit.

Я, ты звони́лъ, -а, je sonnais.
Онъ звони́лъ.
Она́ звони́ла.
Мы, вы, они́, онѣ́ звони́ли.

Я, ты зрѣлъ, -а, je voyais.
Онъ зрѣлъ.
Она́ зрѣла.
Мы, вы, они́, онѣ́ зрѣли.

Futur.

Я бу́ду etc. звони́ть, je sonnerai.
Мы бу́демъ etc. звони́ть, nous sonnerons.

Я бу́ду etc. зрѣть, je verrai.
Мы бу́демъ etc. зрѣть, nous verrons.

Impératif.

Звони́! sonne!
Звони́те! sonnez!

Зри! vois!
Зри́те! voyez!

Participe.

Prés. Звоня́щій, celui qui sonne.	Зря́щій, celui qui voit.
Prét. Звони́вшій, celui qui sonnait.	Зрѣвшій, celui qui voyait.

Adverbe verbal.

Prés. Звоня́, sonnant.	Зря, voyant.
Prét. Звони́въ, ayant sonné.	Зрѣвъ, ayant vu.

Participe passif.

Prés. } Manque.	Зри́мый, celui qui est vu.
Prét. }	Manque.

Adverbe verbal passif.

Prés. } Manque.	Зримъ, étant vu.
Prét. }	Manque.

Infinitif.

b) Пои́ть, abreuver.	c) Поло́ть, sarcler.

Présent.

Я пою́, j'abreuve etc.	Я полю́, je sarcle etc.
Ты пои́шь.	Ты по́лешь.
Онъ, она́ пои́тъ.	Онъ, она́ по́летъ.
Мы пои́мъ.	Мы по́лемъ.
Вы пои́те.	Вы по́лете.
Они́, онѣ́ поя́тъ.	Они́, онѣ́ по́лютъ.

Prétérit.

Я, ты пои́лъ, -а, j'abreuvais.	Я, ты поло́лъ, -а, je sarclais.
Онъ пои́лъ.	Онъ поло́лъ.
Она́ пои́ла.	Она́ поло́ла.
Мы, вы, они́, онѣ́ пои́ли.	Мы, вы, они́, онѣ́ поло́ли.

Futur.

Я бу́ду etc. пои́ть, j'abreuverai.	Я бу́ду etc. поло́ть, je sarclerai.
Мы бу́демъ etc. пои́ть, nous abreuverons.	Мы бу́демъ etc. поло́ть, nous sarclerons.

Impératif.

Пой! abreuve!
Пойте! abreuvez!

Полй! sarcle!
Полйте! sarclez!

Participe.

Prés. Поящій, celui qui abreuve.
Prét. Поившій, celui qui a abreuvé.

Пóлющій, celui qui sarcle.
Полóвшій, celui qui a sarclé.

Adverbe verbal.

Prés. Поя, abreuvant.
Prét. Поивъ, ayant abreuvé.

Поля, sarclant.
Полóвъ, ayant sarclé.

Participe passif.

Prés. Поимый, celui qui est abreuvé.
Prét. Поённый, celui qui a été abreuvé.

Полимый, ce qui est sarclé.
Полённый, ce qui était sarclé.

Adverbe verbal passif.

Prés. Поимъ, étant abreuvé.
Prét. Поёнъ, ayant été abreuvé.

Полимъ, étant sarclé.
Полёнъ, ayant été sarclé.

Seconde classe.

a) Désinence *ить*, après *б, в, м, п, ф; ѣть* et *ать*, après *б, м, п*.

Infinitif.

a) Любить, aimer. Ловить, attraper. Ломить, rompre.

Présent.

Я люблю, j'aime.	Ловлю, j'attrape.	Ломлю, je romps.
Ты любишь.	Лóвишь.	Лóмишь.
Онъ, онá любитъ.	Лóвитъ.	Лóмитъ.
Мы любимъ.	Лóвимъ.	Лóмимъ.
Вы любите.	Лóвите.	Лóмите.
Онй, онѣ любятъ.	Лóвятъ.	Лóмятъ.

Prétérit.

Я, ты люби́лъ, -а, j'aimais.	Лови́лъ, -а, j'attrapais.	Доми́лъ, -а, je rompais.
Онъ люби́лъ.	Лови́лъ.	Ломи́лъ.
Она́ люби́ла.	Лови́ла.	Ломи́ла.
Мы etc. люби́ли.	Лови́ли.	Ломи́ли.

Futur.

Я бу́ду etc. люби́ть, j'aimerai.	Лови́ть, j'attraperai.	Ломи́ть, je romprai.
Мы бу́демъ etc. люби́ть.	Лови́ть.	Ломи́ть.

Impératif.

Люби́! aime!	Лови́! attrape!	Ломи́! romps!
Люби́те! aimez!	Лови́те! attrapez!	Ломи́те! rompez!

Participe.

Prés.	Любя́щій, celui qui aime.	Ловя́щій, celui qui attrape.	Ломя́щій, celui qui rompt.
Prét.	Люби́вшій, celui qui aimait.	Лови́вшій, celui qui attrapait.	Ломи́вшій, celui qui rompait.

Adverbe verbal.

Prés.	Любя́, aimant.	Ловя́, attrapant.	Ломя́ rompant.
Prét.	Люби́въ, ayant aimé.	Лови́въ, ayant attrapé.	Ломи́въ, ayant rompu.

Participe passif.

Prés.	Люби́мый, celui qui est aimé.	Лови́мый, celui qui est attrapé.	Ломи́мый, celui qui est rompu.
Prét.	Лю́бленный, celui qui était aimé.	Ло́вленный, celui qui était attrapé.	Ло́мленный, celui qui était rompu.

Adverbe verbal passif.

Prés.	Люби́мъ, étant aimé.	Лови́мъ, étant attrapé.	Ломи́мъ, étant rompu.
Prét.	Лю́бленъ, ayant été aimé.	Ло́вленъ, ayant été attrapé.	Ло́мленъ, ayant été rompu.

Infinitif.

Кропи́ть, asperger.

Графи́ть, tirer des lignes.

Présent.

Я кроплю́, j'asperge.
Ты кропи́шь.
Онъ, она́ кропи́тъ.
Мы кропи́мъ.
Вы кропи́те.
Они́, онѣ́ кропя́тъ.

Я графлю́, je tire des lignes.
Ты графи́шь.
Онъ, она́ графи́тъ.
Мы графи́мъ.
Вы графи́те.
Они́, онѣ́ графя́тъ.

Prétérit.

Я, ты кропи́лъ, -а, j'aspergeais.
Онъ кропи́лъ.
Она́ кропи́ла.
Мы etc. кропи́ли.

Я, ты графи́лъ, -а, je tirais d. l.
Онъ графи́лъ.
Она́ графи́ла.
Мы etc. графи́ли.

Futur.

Я бу́ду etc. кропи́ть, j'aspergerai.
Мы бу́демъ etc. кропи́ть.

Я бу́ду etc. графи́ть, je tirerai d. l.
Мы бу́демъ etc. графи́ть.

Impératif.

Кропи́! asperge!
Кропи́те! aspergez!

Графи́! tire des lignes!
Графи́те! tirez des lignes!

Participe.

Prés. Кропя́щій, celui qui asp.
Prét. Кропи́вшій, celui qui a aspergé.

Графя́щій, celui qui tire d. l.
Графи́вшій, celui qui a tiré des lignes.

Adverbe verbal.

Prés. Кропя́, aspergeant.
Prét. Кропи́въ, ayant aspergé.

Графя́, tirant des lignes.
Графи́въ, ayant tiré des lignes.

Participe passif.

Prés. Кропи́мый, celui qui est aspergé.
Prét. Кроплённый, celui qui était aspergé.

Графи́мый, une ligne qui est tirée.
Графлённый, une ligne qui fut tirée.

Adverbe verbal passif.

Prés. Кропи́мъ, étant aspergé. Графи́мъ, où l'on tire des lignes.
Prét. Кроплёнъ, ayant été „ Графлёнъ, où l'on a tiré des lignes.

b) Désinences *бѣть, мѣть, пѣть.*

Infinitif.

Скорбѣ́ть, être affligé.	Гремѣ́ть, résonner.	Терпѣ́ть, souffrir.

Présent.

Я скорблю́, je suis affligé.	Гремлю́, je résonne.	Терплю́, je souffre.
Ты скорби́шь.	Греми́шь.	Тéрпишь.
Онъ, она́ скорби́тъ.	Греми́тъ.	Тéрпитъ.
Мы скорби́мъ.	Греми́мъ.	Тéрпимъ.
Вы скорби́те.	Греми́те.	Тéрпите.
Они́, онѣ́ скорбя́тъ.	Гремя́тъ.	Тéрпятъ.

Prétérit.

Я, ты скорбѣ́лъ, -а, j'étais affligé.	Гремѣ́лъ, -а, je résonnais.	Терпѣ́лъ, -а, je souffrais.
Онъ скорбѣ́лъ.	Гремѣ́лъ.	Терпѣ́лъ.
Она́ скорбѣ́ла.	Гремѣ́ла.	Терпѣ́ла.
Мы, вы etc. скорбѣ́ли.	Гремѣ́ли.	Терпѣ́ли.

Futur.

Я бу́ду etc. скорбѣ́ть, je m'affligerai.	Гремѣ́ть, je résonnerai.	Терпѣ́ть, je souffrirai.
Мы бу́демъ etc. скорбѣ́ть.	Гремѣ́ть.	Терпѣ́ть.

Impératif.

Скорби́! afflige-toi!	Греми́! résonne!	Терпи́! souffre!
Скорби́те! affligez-vous!	Греми́те! résonnez!	Терпи́те! souffrez!

Participe.

Prés. Скорбя́щій, celui qui s'afflige.	Гремя́щій, celui qui résonne.	Терпя́щій, celui qui souffre.

Prét.	Скорбѣвшій, celui qui s'est affligé.	Гремѣвшій, celui qui résonnait.	Терпѣвшій, celui qui a souffert.

Adverbe verbal.

Prés.	Скорбя́, s'affligeant.	Гремя́, résonnant.	Терпя́, souffrant.
Prét.	Скорбѣвъ, s'étant affligé.	Гремѣвъ, ayant résonné.	Терпѣвъ, ayant souffert.

Participe passif.

Prés.	Manque.	Manque.	Терпи́мый, celui qui est souffert.
Prét.	„	„	Manque.

Adverbe verbal passif.

Prés.	Manque.	Manque.	Терпи́мъ, étant souffert.
Prét.	„	„	Manque.

c) Désinences *бать*, *мать*, *пать*.

Infinitif.

Зоба́ть, becqueter.	Дрема́ть, sommeiller.	Трепа́ть, tirailler.

Présent.

Я зоблю́, je becquette.	Дремлю́, je sommeille.	Треплю́, je tiraille.
Ты зо́блешь.	Дре́млешь.	Тре́плешь.
Онъ, она́ зо́блетъ.	Дре́млетъ.	Тре́плетъ.
Мы зо́блемъ.	Дре́млемъ.	Тре́племъ.
Вы зо́блете.	Дре́млете.	Тре́плете.
Они́, онѣ́ зо́блютъ.	Дре́млютъ.	Тре́плютъ.

Prétérit.

Я, ты зоба́лъ, -а, je becquetais.	Дрема́лъ, -а, je sommeillais.	Трепа́лъ, -а, je tiraillais.
Онъ зоба́лъ.	Дрема́лъ.	Трепа́лъ.
Она́ зоба́ла.	Дрема́ла.	Трепа́ла.
Мы etc. зоба́ли.	Дрема́ли.	Трепа́ли.

Futur.

Я бу́ду etc. зоба́ть, je becquetterai.	Дрема́ть, je sommeillerai.	Трепа́ть, je tiraillerai.
Мы бу́демъ etc. зоба́ть.	Дрема́ть.	Трепа́ть.

Impératif.

Зобли́! becquette!	Дремли́! sommeille!	Трепли́! tiraille!
Зобли́те! becquetez!	Дремли́те! sommeillez!	Трепли́те! tiraillez!

Participe.

Prés. Зо́блющій, celui qui becquette.	Дре́млющій, celui qui sommeille.	Тре́плющій, celui qui tiraille.
Prét. Зоба́вшій, celui qui a becqueté.	Дрема́вшій, celui qui a sommeillé.	Трепа́вшій, celui qui a tiraillé.

Adverbe verbal.

Prés. Зобя́, becquetant.	Дре́мля, sommeillant.	Тре́пля, tiraillant.
Prét. Зоба́въ, ayant becqueté.	Дрема́въ, ayant sommeillé.	Трепа́въ, ayant tiraillé.

Participe passif.

Prés. Manque.	Manque.	Тре́племый, celui qui est tiraillé.
Prét. „	„	Треплённый, celui qui était tiraillé.

Adverbe verbal passif.

Prés. Manque.	Manque.	Тре́племъ, étant tiraillé.
Prét. „	„	Треплёнъ, ayant été tiraillé.

Troisième classe.

Désinences *ить* et *ать* après *ж*, *г*, *ш*, *щ*:

Infinitif.

Служить, servir.	Держать, tenir.

Présent.

Я служу́, je sers.	Я держу́, je tiens.
Ты слу́жишь.	Ты де́ржишь.
Онъ, она́ слу́житъ.	Онъ, она́ де́ржитъ.
Мы слу́жимъ.	Мы де́ржимъ.
Вы слу́жите.	Вы де́ржите.
Они́, онѣ́ слу́жатъ.	Они́, онѣ́ де́ржатъ.

Prétérit.

Я, ты служи́лъ, -а, je, tu servais.	Я, ты держа́лъ, -а, je, tu tenais.
Онъ служи́лъ.	Онъ держа́лъ.
Она́ служи́ла.	Она́ держа́ла.
Мы etc. служи́ли.	Мы etc. держа́ли.

Futur.

Я бу́ду etc. служи́ть, je servirai.	Я бу́ду etc. держа́ть, je tiendrai.
Мы бу́демъ etc. служи́ть.	Мы бу́демъ etc. держа́ть.

Impératif.

Служи́! sers!	Держи́! tiens!
Служи́те! servez!	Держи́те! tenez!

Participe.

Prés. Служа́щій, celui qui sert.	Держа́щій, celui qui tient.
Prét. Служи́вшій, celui qui servait.	Держа́вшій, celui qui tenait.

Adverbe verbal.

Prés. Служа́, servant.	Держа́, tenant.
Prét. Служи́въ, ayant servi.	Держа́въ, ayant tenu.

Participe passif.

Prés. Manque.
Prét. (За)слу́женный, ce qui est mérité.

Держи́мый, tenu.
Дёрженный, tenu.

Adverbe verbal passif.

Prés. Manque.
Prét. Заслу́женъ, ayant été mérité.

Держи́мъ, celui qui est tenu.
Дёрженъ, celui qui était tenu.

Infinitif.

Зыча́ть, siffler.

Точи́ть, tourner (métier du tourneur).

Présent.

Я зы́чу, je siffle.
Ты зы́чишь.
Онъ, она́ зы́читъ.
Мы зы́чимъ.
Вы зы́чите.
Они́, онѣ́ зы́чатъ.

Я точу́, je tourne.
Ты то́чишь.
Онъ, она́ то́читъ.
Мы то́чимъ.
Вы то́чите.
Они́, онѣ́ то́чатъ.

Prétérit.

Я, ты зыча́лъ, -а, je sifflais.
Онъ зыча́лъ.
Она́ зыча́ла.
Мы etc. зыча́ли.

Я, ты точи́лъ, -а, je tournais.
Онъ точи́лъ.
Она́ точи́ла.
Мы etc. точи́ли.

Futur.

Я бу́ду etc. зыча́ть, je sifflerai.
Мы бу́демъ etc. зыча́ть.

Я бу́ду etc. точи́ть, je tournerai.
Мы бу́демъ etc. точи́ть.

Impératif.

Зычи́! siffle!
Зычи́те! sifflez!

Точи́! tourne!
Точи́те! tournez!

Participe.

Prés. Зыча́щій, celui qui siffle.
Prét. Зыча́вшій, celui qui a sifflé.

То́чащій, celui qui tourne.
Точи́вшій, celui qui a tourné.

Adverbe verbal.

Prés. Зыча́, sifflant.	Точа́, tournant.
Prét. Зыча́въ, ayant sifflé.	Точи́въ, ayant tourné.

Participe passif.

Prés. Manque.	Точи́мый, ce qui est tourné.
Prét. „	Точённый, ce qui était tourné.

Adverbe verbal passif.

Prés. Manque.	Точи́мъ, tourné.
Prét. „	Точёнъ, tourné.

Infinitif.

Дыша́ть, respirer.	Души́ть, étouffer.

Présent.

Я дышу́, je respire.	Я душу́, j'étouffe.
Ты ды́шишь.	Ты ду́шишь.
Онъ, она́ ды́шитъ.	Онъ, она́ ду́шитъ.
Мы ды́шимъ.	Мы ду́шимъ.
Вы ды́шите.	Вы ду́шите.
Они́, онѣ́ ды́шатъ.	Они́, онѣ́ ду́шатъ.

Prétérit.

Я, ты дыша́лъ, -a, je respirais.	Я, ты души́лъ, -a, j'étouffais.
Онъ дыша́лъ.	Онъ души́лъ.
Она́ дыша́ла.	Она́ души́ла.
Мы etc. дыша́ли.	Мы etc. души́ли.

Futur.

Я бу́ду etc. дыша́ть, je respirerai.	Я бу́ду etc. души́ть, j'étoufferai.
Мы бу́демъ etc. дыша́ть.	Мы бу́демъ etc. души́ть.

Impératif.

Дыши́! respire!	Души́! étouffe!
Дыши́те! respirez!	Души́те! étouffez!

Participe.

Prés. Дыша́щій, celui qui respire. Душа́щій, celui qui étouffe.
Prét. Дыша́вшій, celui qui respirait. Души́вшій, celui qui étouffait.

Adverbe verbal.

Prés. Дыша́, respirant. Душа́, étouffant.
Prét. Дыша́въ, ayant respiré. Души́въ, ayant étouffé.

Participe passif.

Prés. Manque. Души́мый, celui qu'on étouffe.
Prét. „ Душе́нный, celui qu'on étouffait.

Adverbe verbal passif.

Prés. Manque. Души́мъ, étant étouffé.
Prét. „ Ду́шенъ, ayant été étouffé.

Remarque 1. *Étouffer* est pris dans le sens actif; души́ть, veut aussi dire étrangler, mais alors ce verbe a ordinairement comme préfixe la préposition *у*, donc удуши́ть.

Infinitif.

Лощи́ть. **Polir.**

Présent.

Я лощу́, je polis. Мы лощи́мъ.
Ты лощи́шь. Вы лощи́те.
Онъ, она́ лощи́тъ. Они́, онѣ́ лоща́тъ.

Prétérit.

Я, ты лощи́лъ, -а, je polissais. Мы etc. лощи́ли.
Онъ лощи́лъ.
Она́ лощи́ла.

Futur.

Я бу́ду etc. лощи́ть, je polirai. Мы бу́демъ etc. лощи́ть.

Impératif.

Лощи́! polis! Лощи́те! polissez!

Participe.

Prés. Лоща́щій, celui qui polit. *Prét.* Лощи́вшій, celui qui a poli.

Adverbe verbal.

Prés. Лоща́, polissant. *Prét.* Лощи́въ, ayant poli.

Participe passif.

Prés. Лощи́мый, ce qui est poli. *Prét.* Лощённый, ce qui était poli.

Adverbe verbal passif.

Prés. Лощи́мъ, étant poli. *Prét.* Лощёнъ, ayant été poli.

Quatrième classe.

a) Désinences *ить* et *ѣть* après *д*.

Infinitif.

Ходи́ть, aller. Ви́дѣть, voir.

Présent.

Я хожу́, je vais.
Ты хо́дишь.
Онъ, она́ хо́дитъ.
Мы хо́димъ.
Вы хо́дите.
Они́, онѣ́ хо́дятъ.

Я ви́жу, je vois.
Ты ви́дишь.
Онъ, она́ ви́дитъ.
Мы ви́димъ.
Вы ви́дите.
Они́, онѣ́ ви́дятъ.

Prétérit.

Я, ты ходи́лъ, -а, j'allais.
Онъ ходи́лъ.
Она́ ходи́ла.
Мы etc. ходи́ли.

Я, ты ви́дѣлъ, -а, je voyais.
Онъ ви́дѣлъ.
Она́ ви́дѣла.
Мы etc. ви́дѣли.

Futur.

Я бу́ду etc. ходи́ть, j'irai.
Мы бу́демъ etc. ходи́ть.

Я бу́ду etc. ви́дѣть, je verrai.
Мы бу́демъ etc. ви́дѣть.

Impératif.

Ходи́! va!
Ходи́те! allez!

Видь! vois!
Ви́дьте! voyez!

Participe.

Prés. Ходя́щій, celui qui va.
Prét. Ходи́вшій, celui qui est allé.

Ви́дящій, celui qui voit.
Ви́дѣвшій, celui qui a vu.

Adverbe verbal.

Prés. Ходя́, allant.
Prét. Ходи́въ, étant allé.

Ви́дя, voyant.
Ви́дѣвъ, ayant vu.

Participe passif.

Prés. Manque.
Prét. „

Ви́димый, celui qui est vu.
Ви́денный, celui qui était vu.

Adverbe verbal passif.

Prés. Manque.
Prét. „

Ви́димъ, étant vu.
Ви́денъ, ayant été vu.

b) Désinence *ить* et *ать* après *з*.

Infinitif.

Лиза́ть, lécher.

Вози́ть, voiturer.

Présent.

Я лижу́, je lèche.
Ты ли́жешь.
Онъ, она́ ли́жетъ.
Мы ли́жемъ.
Вы ли́жете.
Они́, онѣ́ ли́жутъ.

Я вожу́, je voiture.
Ты во́зишь.
Онъ, она́ во́зитъ.
Мы во́зимъ.
Вы во́зите.
Они́, онѣ́ во́зятъ.

Prétérit.

Я, ты лиза́лъ, -а, je léchais.	Я, ты вози́лъ, -а, je voiturais.
Онъ лиза́лъ.	Онъ вози́лъ.
Она́ лиза́ла.	Она́ вози́ла.
Мы etc. лиза́ли.	Мы etc. вози́ли.

Futur.

Я бу́ду etc. лиза́ть, je lécherai.	Я бу́ду etc. вози́ть, je voiturerai.
Мы бу́демъ etc. лиза́ть.	Мы бу́демъ etc. вози́ть.

Impératif.

Лижи́! lèche!	Вози́, voiture.
Лижи́те! léchez!	Вози́те, voiturez.

Participe.

Prés. Лижу́щій, celui qui lèche.	Возя́щій, celui qui voiture.
Prét. Лиза́вшій, celui qui léchait.	Вози́вшій, celui qui a voituré.

Adverbe verbal.

Prés. Manque.	Возя́, voiturant.
Prét. Лиза́въ, ayant léché.	Вози́въ, ayant voituré.

Participe passif.

Prés. Manque.	Вози́мый, celui qui est conduit.
Prét. Лиза́нный, léché.	Во́женный, celui qui était conduit.

Adverbe verbal passif.

Prés. Manque.	Вози́мъ, conduit.
Prét. Ли́занъ, léché.	Во́женъ, „

Cinquième classe.

a) Désinences *ить* et *ѣть* après *т*.

Infinitif.

По́ртить, gâter.	Вертѣ́ть, faire tourner.

Présent.

Я пóрчу, je gâte.
Ты пóртишь.
Онъ, онá пóртитъ.
Мы пóртимъ.
Вы пóртите.
Онѝ, онѣ̀ пóртятъ.

Я верчý, je fais tourner.
Ты вéртишь.
Онъ, онá вéртитъ.
Мы вéртимъ.
Вы вéртите.
Онѝ, онѣ̀ вéртятъ.

Prétérit.

Я, ты пóртилъ, -а, je gâtais.
Онъ пóртилъ.
Онá пóртила.
Мы etc. пóртили.

Я, ты вертѣ́лъ, -а, je faisais tourner.
Онъ вертѣ́лъ.
Онá вертѣ́ла.
Мы etc. вертѣ́ли.

Futur.

Я бýду etc. пóртить, je gâterai.
Мы бýдемъ etc. пóртить.

Я бýду etc. вертѣ́ть, je ferai tourner.
Мы бýдемъ etc. вертѣ́ть.

Impératif.

Пóрти! gâte!
Пóртите! gâtez!

Вертѝ! fais tourner!
Вертѝте! faites tourner!

Participe.

Prés. Пóртящій, celui qui gâte.
Prét. Пóртившій, celui qui gâtait.

Вертя́щій, celui qui fait tourner.
Вертѣ́вшій, celui qui faisait tourner.

Adverbe verbal.

Prés. Пóртя, gâtant.
Prét. Пóртивъ, ayant gâté.

Вертя́, faisant tourner.
Вертѣ́въ, ayant fait tourner.

Participe passif.

Prés. Manque.
Prét. Пóрченный, ce qui est gâté.

Manque.
Вéрченный, celui qui fut tourné.

Adverbe verbal passif.

Prés. Manque. Manque.
Prét. Пóрченъ, ayant été gâté. Вéрченъ, ayant été tourné.

b) Désinence *кать*.

Infinitif.

Ты́кать. **Ficher.**

Présent.

Я ты́чу, je fiche.
Ты ты́чешь.
Онъ, онá ты́четъ.
Мы ты́чемъ.
Вы ты́чете.
Они́, онѣ́ ты́чутъ.

Prétérit.

Я, ты ты́калъ, -а, je fichais.
Онъ ты́калъ.
Онá ты́кала.
Мы etc. ты́кали.

Futur.

Я бýду etc. ты́кать, je ficherai. Мы бýдемъ etc. ты́кать, nous ficherons.

Impératif.

Ты́кай! fiche! Ты́кайте! fichez!

Participe.

Prés. Ты́кающій, celui qui fiche. *Prét.* Ты́кавшій, celui qui fait ficher.

Adverbe verbal.

Prés. Ты́кая, fichant. *Prét.* Ты́кавъ, ayant fiché.

Participe passif.

Prés. Ты́канный, fiché. *Prét.* Ты́ченный, fiché.

Adverbe verbal passif.

Prés. Ты́канъ, étant fiché. *Prét.* Ты́ченъ, ayant été fiché.

Sixième classe.

a) Désinences *ить* et *ѣть* après *с*.

Infinitif.

Проси́ть, prier.

Висѣ́ть, pendre (verbe neutre).

Présent.

Я прошу́, je prie.
Ты про́сишь.
Онъ, она́ про́ситъ.
Мы про́симъ.
Вы про́сите.
Они́, онѣ́ про́сятъ.

Я вишу́, je pends.
Ты виси́шь.
Онъ, она́ виси́тъ.
Мы виси́мъ.
Вы виси́те.
Они́, онѣ́ вися́тъ.

Prétérit.

Я, ты проси́лъ, -а, je priais.
Онъ проси́лъ.
Она́ проси́ла.
Мы etc. проси́ли, nous priions.

Я, ты висѣ́лъ, -а, je pendais.
Онъ висѣ́лъ.
Она́ висѣ́ла.
Мы etc. висѣ́ли, nous pendions.

Futur.

Я бу́ду etc. проси́ть, je prierai.
Мы бу́демъ etc. проси́ть.

Я бу́ду etc. висѣ́ть, je pendrai.
Мы бу́демъ etc. висѣ́ть.

Impératif.

Проси́! prie!
Проси́те! priez!

Виси́! pends!
Виси́те! pendez!

Participe.

Prés. Прося́щій, celui qui prie.
Prét. Проси́вшій, celui qui priait.

Вися́щій, celui qui pend.
Висѣ́вшій, celui qui pendait.

Adverbe verbal.

Prés. Прося́, priant.	Вися́, pendant.
Prét. Просивъ, ayant prié.	Висѣвъ, étant pendu.

Participe passif.

Prés. Manque.	Manque.
Prét. Про́шенный, celui qui a été prié.	„

Adverbe verbal passif.

Prés. Manque.	Manque.
Prét. Про́шенъ, ayant été prié.	„

b) Désinence *ать* après *с* et *х*.

Infinitif.

Слыха́ть, entendre.	Пля́сать, danser.

Présent.

Я слы́шу, j'entends.	Я пляшу́, je danse.
Ты слы́шешь.	Ты пля́шешь.
Онъ, она́ слы́шетъ.	Онъ, она́ пля́шетъ.
Мы слы́шемъ.	Мы пля́шемъ.
Вы слы́шете.	Вы пля́шете.
Они́, онѣ́ слы́шутъ.	Они́, онѣ́ пля́шутъ.

Prétérit.

Я, ты слыха́лъ, -а, j'entendais.	Я, ты пляса́лъ, -а, je dansais.
Онъ слыха́лъ.	Онъ пляса́лъ.
Она́ слыха́ла.	Она́ пляса́ла.
Мы etc. слыха́ли.	Мы etc. пляса́ли.

Futur.

Я бу́ду etc. слыха́ть, j'entendrai.	Я бу́ду etc. пляса́ть, je danserai.
Мы бу́демъ etc. слыха́ть.	Мы бу́демъ etc. пляса́ть.

Impératif.

Слышь! entends!
Слы́шьте! entendez!

Пляши́! danse!
Пляши́те! dansez!

Participe.

Prés. Слы́шущій, celui qui entend.
Prét. Слы́хавшій, celui qui a entendu.

Пля́шущій, celui qui danse.
Пляса́вшій, celui qui a dansé.

Adverbe verbal.

Prés. Слы́ша, entendant.
Prét. Слы́шавъ, ayant entendu.

Manque.
Пляса́въ, ayant dansé.

Participe passif.

Prés. Manque.
Prét. Слы́ханный, celui qui a été entendu.

Manque.
Пля́санный, ce qui a été dansé.

Adverbe verbal passif.

Prés. Manque.
Prét. Слы́ханъ, ayant été entendu.

Manque.
Пля́санъ, ayant été dansé.

Septième classe.

a) Désinences *итъ* et *ѣть* après *т*.

Infinitif.

Пусти́ть, laisser.

Хрусть́ть, craquer.

Présent.

Manque.

Я хрущу́, je craque.
Ты хрусти́шь.
Онъ, она́ хрусти́тъ.
Мы хрусти́мъ.
Вы хрусти́те.
Они́, онѣ́ хрустя́тъ.

Prétérit.

Я, ты пусти́лъ, -а, je laissais.
Онъ пусти́лъ.
Она́ пусти́ла.
Мы etc. пусти́ли.

Я, ты хрустѣ́лъ, -а, je craquais.
Онъ хрустѣ́лъ.
Она́ хрустѣ́ла.
Мы etc. хрустѣ́ли.

Futur.

Я пущу́, je laisserai.
Ты пу́стишь.
Онъ, она́ пу́ститъ.
Мы пу́стимъ.
Вы пу́стите.
Они́, онѣ́ пу́стятъ.

Я бу́ду etc. хрустѣ́ть, je craquerai.

Мы бу́демъ etc. хрустѣ́ть, nous craquerons.

Impératif.

Пусти́! laisse!
Пусти́те! laissez!

Хрусти́! craque!
Хрусти́те! craquez!

Participe.

Prés. Manque.
Prét. Пусти́вшій, celui qui a laissé.

Хрустя́щій, celui qui craque.
Хрустѣ́вшій, celui qui a craqué

Adverbe verbal.

Prés. Manque.
Prét. Пусти́въ, ayant laissé.

Хрустя́, craquant.
Хрустѣ́въ, ayant craqué.

Participe passif.

Prés. Manque.
Prét. Пу́щенный, celui qu'on a laissé.

Manque.
„

Adverbe verbal passif.

Prés. Manque.
Prét. Пу́щенъ, ayant été laissé.

Manque.
„

b) Désinence *ать* après *т* et *к*:

Infinitif.

Роптáть, murmurer.	Искáть, chercher.

Présent.

Я ропщý, je murmure.	Я ищý, je cherche.
Ты рóпщешь.	Ты ищешь.
Онъ, онá рóпщетъ.	Онъ, онá ищетъ.
Мы рóпщемъ.	Мы ищемъ.
Вы рóпщете.	Вы ищете.
Онѝ, онѣ́ рóпщутъ.	Онѝ, онѣ́ ищутъ.

Prétérit.

Я, ты роптáлъ, -a, je murmurais.	Я, ты искáлъ, -a, je cherchais.
Онъ роптáлъ.	Онъ искáлъ.
Онá роптáла.	Онá искáла.
Мы etc. роптáли.	Мы etc. искáли.

Futur.

Я бýду etc. роптáть, je murmurerai.	Я бýду etc. искáть, je chercherai.
Мы бýдемъ etc. роптáть.	Мы бýдемъ etc. искáть.

Impératif.

Ропщѝ! murmure!	Ищѝ! cherche!
Ропщѝте! murmurez!	Ищѝте! cherchez!

Participe.

Prés. Рóпщущій, celui qui murmure.	Ищущій, celui qui cherche.
Prét. Роптáвшій, celui qui murmurait.	Искáвшій, celui qui cherchait.

Advrbe verbal.

Prés. Ропщá, murmurant.	Ища, cherchant.
Prét. Роптáвъ, ayant murmuré.	Искáвъ, ayant cherché.

Participe passif.

Prés. Manque.	Искóмый, celui qui est cherché.
Prét. ,,	И́сканный, celui qui a été cherché.

Adverbe verbal passif.

Prés. Manque.	Искóмъ, cherché.
Prét. ,,	И́сканъ, cherché.

TROISIÈME CONJUGAISON.

Première classe.

Désinence *уть.*

Infinitif.

Тонýть, se noyer.

Présent.

Я тонý, je me noie.	Мы тóнемъ.
Ты тóнешь.	Вы тóнете.
Онъ, онá тóнетъ.	Онѝ, онѣ́ тóнутъ.

Prétérit.

Я, ты тонýлъ, -а, je me noyais.	Мы etc. тонýли, nous nous noyions.
Онъ тонýлъ.	
Онá тонýла.	

Futur.

Я бýду etc. тонýть, je me noierai.	Мы бýдемъ etc. тонýть.

Impératif.

Тонѝ! noie-toi!	Тонѝте! noyez-vous!

Participe.

Prés. Manque. *Prét.* Тону́вшій, celui qui se noyait.

Adverbe verbal.

Prés. Manque. *Prét.* Тону́въ, se noyant.

Participe passif et adverbe verbal passif.

Manquent.

Seconde classe.

Désinence *еть*.

Infinitif.

Умере́ть, mourir.

Présent.

Manque.

Prétérit.

Я у́меръ, -рла́, je suis mort.
Ты у́меръ, -рла́.
Онъ у́меръ.
Она́ умерла́.
Мы etc. у́мерли.

Futur.

Я умру́, je mourrai.
Ты умрёшь.
Онъ, она́ умрётъ.
Мы умрёмъ, nous mourrons.
Вы умрёте.
Они́, онѣ́ умру́тъ.

Impératif.

Умри́! meurs! Умри́те! mourez!

Participe.

Prés. Manque. *Prét.* Умёршій, celui qui est mort.

Adverbe verbal.

Manque.

Participe passif et adverbe verbal passif.

Manquent.

Verbes passifs.

Les verbes passifs sont formés de la forme apocopée des participes passifs ou de l'adverbe verbal passif et des temps du verbe *быть*, *être*. Comme le présent du verbe *быть* n'est pas usité, le présent du verbe passif est composé du participe passif et des pronoms personnels.

Être aimé, aimée.	**Быть люби́мымъ, любимою; лю́бленнымъ, лю́бленною.**
Passif formé du participe présent. Aspect imparfait.	Passif formé du participe prétérit. Aspect parfait.

Présent.

Я люби́мъ, люби́ма, люби́мо, je suis aimé.	Manque.
Ты люби́мъ, люби́ма, люби́мо.	
Онъ люби́мъ, она́ люби́ма, оно́ люби́мо.	
Мы люби́мы, pour les trois genres.	
Вы „ „	
Они́, онѣ́ люби́мы, „	

Prétérit.

Я etc. былъ люби́мъ, была́ люби́ма, бы́ло люби́мо, j'étais aimé.	Я etc. былъ лю́бленъ, была́ лю́блена, бы́ло лю́блено, je fus aimé.
Мы etc. бы́ли люби́мы.	Мы etc. бы́ли лю́блены.

Futur.

Я бу́ду etc. люби́мъ, -а, -о, je serai aimé.
Мы бу́демъ etc. люби́мы.

Я бу́ду etc. лю́бленъ, -а, -о, j'aurai été aimé.
Мы бу́демъ etc. лю́блены.

Impératif.

Будь люби́мъ! sois aimé!
Бу́дьте люби́мы! soyez aimés!

Будь лю́бленъ! aie été aimé!
Бу́дьте лю́блены! ayez été aimé!

Participe.

Бу́дучи люби́мъ, étant aimé.

Бу́дучи лю́бленъ, ayant été aime.

Remarque 1. Nous avons, dans notre partie pratique, dit que les Russes n'emploient que très-rarement la forme passive des verbes, ils préfèrent donner une autre tournure à la phrase, par exemple, au lieu de dire *je suis aimé* ils disent *on m'aime, меня́ лю́бятъ.*

Conjugaison des verbes réfléchis et pronominaux.

Les verbes réfléchis et pronominaux ne diffèrent des verbes simples que par leur désinence *-ся (съ)* qui est l'abréviation de *себя́, se.*

Infinitif.

Вертѣ́ться. **Se tourner.**

Présent.

Я верчу́сь, je me tourne.
Ты ве́ртишься.
Онъ, она́, оно́ ве́ртится.

Мы ве́ртимся.
Вы ве́ртитесь.
Они́, онѣ́ ве́ртятся.

Prétérit.

Я etc. вертѣ́лся, вертѣ́лась, вертѣ́лось, je me tournais.

Мы etc. вертѣ́лись, nous nous tournions.

Futur.

Я бу́ду etc. верт́ться, je me tournerai.

Мы бу́демъ etc. верт́ться, nous nous tournerons.

Impératif.

Верти́сь! tourne-toi!

Верти́тесь! tournez-vous!

Participe.

Prés. Вертя́щійся, вертя́щаяся, вертя́щееся, celui qui se tourne.

Prét. Верт́вшійся, верт́вшаяся, верт́вшееся, celui qui s'est tourné.

Adverbe verbal.

Prés. Вертя́сь, se tournant.

Prét. Верт́вшись, s'étant tourné.

Conjugaison des verbes prépositionnels.

Les verbes prépositionnels *à aspect imparfait* se conjuguent tout à fait comme les verbes simples; ceux qui ont l'aspect parfait ont une forme défective parce que le présent a pour la plupart la signification d'un futur. Nous conjuguerons donc seulement un verbe prépositionnel à aspect parfait.

Infinitif.

Опроки́нуть. **Renverser.**

Présent et futur.

Я опроки́ну, je renverserai.
Ты опроки́нешь.
Онъ, она́, оно́ опроки́нетъ.

Мы опроки́немъ.
Вы опроки́нете.
Они́, онѣ́ опроки́нутъ.

Prétérit.

Я, ты опроки́нулъ, -а, -о, j'ai renversé.
Онъ опроки́нулъ.
Она́ опроки́нула.
Оно́ опроки́нуло.

Мы etc. опроки́нули.

Impératif.

Опроки́нь! renverse!

Опроки́ньте! renversez!

Participe.

Prés. Manque.

Prét. Опроки́нувшій, -ая, -ое, celui qui a renversé.

Adverbe verbal.

Prés. Manque.

Prét. Опроки́нувъ, ayant renversé.

Participe passif.

Prés. Manque.

Prét. Опроки́нутый, -ая, -ое, celui qui est renversé.

Adverbe verbal passif.

Prés. Manque.

Prét. Опроки́нутъ, renversé.

Remarque 1. Nous avons expliqué, dans notre partie pratique, comment se rendent en russe le subjonctif et le conditionnel français.

VII. L'ADVERBE. — НАРѢЧІЕ.

Les adverbes sont, pour la plupart, des mots dérivés qui se forment des noms, des pronoms, des adjectifs et des verbes. Les noms à l'instrumental s'emploient souvent dans un sens adverbial, par exemple: *tout autour, кругóмъ; le soir, вéчеромъ; gratis, дáромъ.* Tout adjectif qualificatif ayant la désinence apocopée du neutre peut devenir adverbe: *agir loyalement, поступáть чéстно.* Les adjectifs possessifs et circonstanciels deviennent adverbes au moyen de la préposition *по: humainement, по человѣчески; chanter comme un coq, пѣть по пѣтýшьи.*

Adverbes primitifs (коренныя нарѣчія).

Бы, бъ, sert à exprimer le conditionnel et le subjonctif des autres langues.
Весьмá, très.
Внѣ, hors.
Вонъ, hors, dehors.
Врядъ, à peine, j'en doute.
Гдѣ, où.
Да, oui.
Éле, à peine.
Ещё, encore.
Здѣсь, ici.
Знать, à savoir.
Когдá, quand.
Колй, si.
Лишь, à peine.
Не, ne.
Ни, ni.
Нынѣ, maintenant.
Óчень, très.
Покá, tandis.
Прóчь, hors, s'en —.
Такй, mais malgré.
Тудá, là.
Тóчно (точь въ точь), exactement, réellement.
Тогдá, alors.
Лйбо, ou.
Чуть, à peine.

Mots dérivés (произвóдныя словá).

a) Substantifs employés dans le sens d'adverbes.

1) Génitif:

Вчерá (génitif de вечóръ), hier.
Дóма, à la maison.

2) Datif:

По-утру́, le matin.

3) Instrumental:

Бѣго́мъ, en courant.
Верхо́мъ, à cheval.
Ве́рхомъ, tout plein.
Ве́черомъ, le soir.
Да́ромъ, gratis.
Ды́бомъ, tout droit, debout.
Круго́мъ, autour.
Во́лею, bon gré.
Нево́лею, contre son gré, mal gré.
О́птомъ, en gros.
Пѣшко́мъ, à pied.
Ра́зомъ, en une seule fois.
Слу́чаемъ, par hasard.
Стойко́мъ, debout.
Та́йкомъ, en secret.
Но́чью, la nuit.
Утромъ, le matin.

b) Adverbes dérivés de verbes:

Выключа́я, Исключа́я, } excepté.
Спустя́, après.

c) Neutre de l'adjectif qualificatif employé comme adverbe:

Ти́хо, tranquille.
Высоко́, haut.
Ни́зко, bas.
Ми́ло, agréable.
Бли́зко, proche.
Далеко́, loin.
Хорошо́, bien, bon.

Phrases entières employées dans le sens adverbial:

Мо́жетъ быть, peut-être.
По кра́йней мѣрѣ, du moins.
Во весь опо́ръ, à bride abattue.
Въ са́момъ дѣ́лѣ, en effet.
По вы́сшей мѣ́рѣ, au surplus.
Съ тѣхъ поръ, depuis.

Mots composés (сло́жныя слова́).

a) Négatifs composés.

1) Avec *не*:

Нема́ло, beaucoup.
Немно́го, peu, un peu.
Нера́вно, dans le cas.
Нездоро́во, malsain.

2) Avec *ни*:

Никогда́, jamais.
Нима́ло, aucunement.

b) Affirmatifs composés avec *нѣ*:

Нѣ́когда, autrefois.
Нѣ́куда, quelque part.

c) Affirmatifs composés de prépositions avec des substantifs et des adjectifs:

Вокру́гъ, autour.
Сли́шкомъ, trop.
Впра́во, } à droite.
Напра́во, }
И́зстари, depuis longtemps.
Зара́зъ, d'une seule fois.
Искони́, de mémoire humaine.
Пома́лу, peu à peu.
Сно́ва, de nouveau.
Впро́чемъ, du reste.
Безвы́годно, sans profit.
Завѣ́домо, sciemment.

Adverbes de place (нарѣчія мѣста).

Гдѣ, où.
Вонъ, hors.
Туда́, là.
Нигдѣ, nulle part.
Никуда́, nulle part.
Вездѣ́, partout.
Куда́, où.
Сюда́, ici.
Тамъ сямъ, par-ci par-là.
Здѣсь, ici.
Тамъ, là.
Прочь, loin.
Повсю́ду, partout.

Adverbes de temps (нарѣчія вре́мени).

Вдругъ, tout à coup.
То́тчасъ, tout de suite.
Наме́днии, dernièrement.
Днёмъ, le jour.
По́слѣ, après.
Впредь, plus tard.
Иногда́, quelquefois.
Уже́, déjà.
Никогда́, jamais.
Ве́черомъ, le soir.
Всегда́, toujours.
Ны́нѣ, maintenant.
Утромъ, le matin.
Ча́сто, souvent.
Вре́менно, quelquefois, de temps à autre.
Но́чью, la nuit.
Рѣ́дко, rarement.

Adverbes de quantité (нарѣчія коли́чества).

Дово́льно, assez.
Мно́го, beaucoup.
Ма́ло, } peu.
Немно́го, }
Почти́, presque.
Доста́точно, assez.

Adverbes d'ordre (нарѣчія порядка).

Впервые, la première fois.
Ещё, encore.
Опять, de nouveau.
Потомъ, après.

Adverbes de question (нарѣчія вопроса).

Какъ? Comment?
Неужто? Est-ce possible?
Когда? Quand?
Неужели? Est-ce possible?

Adverbes d'affirmation (нарѣчія утвержденія).

Да, oui.
Такъ, ainsi.
Конечно, sans doute.
Можетъ быть, peut-être.
Точно, c'est juste.

Adverbes de négation (нарѣчія отрицанія).

Не, ne.
Нѣтъ, non.
Никакъ, d'aucune manière.

Adverbes de doute (нарѣчія сомнѣнія).

Авось, peut-être.
Едва-ли, je doute, difficilement.

Adverbes de comparaison (нарѣчія сравненія).

Равно какъ, de même.
Толь, Столь, Столько, } tant.
Точь вточь, tout à fait pareil.
Коль, tant.
Врознь, à part.

VIII. LA PRÉPOSITION. — ПРЕДЛОГЪ.

Mots primitifs (коренныя слова).

a) Prép. qui régissent le *génitif:*

Безъ, sans.
Для, pour, à cause.
Изъ, de.
Отъ, de.
У, chez.

b) Prép. qui régissent le *datif:*

Къ, ко, pour, chez.

c) Prép. qui régissent l'*accusatif:*

Про, de. Сквозь, à travers. Чрезъ, par, au-dessus.

d) Prép. qui régissent l'*instrumental:*

Надъ, au-dessus de. Межъ, между, entre.

e) Prép. qui régissent le *locatif:*

При, chez, près de. О (объ), de.

f) Prép. qui régit le *génitif*, l'*accusatif* et l'*instrumental:*

Съ, avec.

g) Prép. qui régit le *datif*, l'*accusatif* et le *locatif:*

По, sur, à.

h) Prép. qui régissent l'*accusatif* et le *locatif:*

Въ, во, dans, à. На, sur.

i) Prép. qui régissent l'*accusatif* et l'*instrumental:*

За, à. Подъ, sous. Предъ, devant.

Prépositions dérivées (производныя слова).

Внѣ, hors.
Кромѣ, hors, hormis.
Противъ, contre.
Ради, à cause.

Prépositions composées (сложныя слова).

Вмѣсто, au lieu.
Внутри, dans.
Вокругъ, autour.
Вопреки, malgré.
Около, autour.
Сверхъ, au-dessus.

IX. LA CONJONCTION. — СОЮЗЪ.

Mots primitifs (кóренныя словá).

А, et, mais.
Бы, [1])
Бýде, si.
Да, et, mais, aussi.
Же, aussi, mais.
И, et, aussi.
Ли, si.
Ни, aussi pas.
Ни-ни, ni-ni.
Но, mais.
Что, que.

Mots composés (слóжныя словá).

Дáбы, que.
Чтóбы, afin que.
Бýдто, comme si.
Йбо, car.
Лйбо, ou.
Лйбо-лйбо, ou-ou.
Али, ou.
Йли, ou.
Éсли, si.
Éжели, si.
Нéжели, que.
Потомý что, parce que, car.

D'après leur signification on divise les conjonctions en:

a) Conjonctions copulatives (соединйтельные союзы):

И, et.
Какъ, comme.
Нйже, ni.
Же, aussi.
Да, et, aussi.
Тáкже, de même, aussi.
Ни, ni.
Не тóлько-но и, non seulement, mais aussi.

b) Conj. disjonctives (раздѣлйтельные союзы):

Йли, ou.
Лйбо-лйбо, ou-ou.
А, mais.
Ни-ни, ni-ni.

---

1) Бы est intraduisible et sert à exprimer le conditionnel et quelquefois le subjonctif.

c) Conj. conditionnelles (усло́вные сою́зы):

Е́сли, е́жели, si.
Бу́де, si, dans le cas.
Ра́звѣ, si.
Хотя́ бы, même si.

d) Conj. adversatives (противи́тельные сою́зы):

А, mais. Но, mais. Одна́ко, mais.

e) Conj. causatives (причини́тельные сою́зы):

И́бо, car.
Потому́ что, car.
Да́бы, afin.
Что́бы, afin.
Что, que.

f) Conj. concessives (позволи́тельные сою́зы):

Хотя́, одна́ко, quoique, mais.
Ско́лько ни, одна́ко, tant que, mais.

g) Conj. comparatives (сравни́тельные сою́зы):

Какъ, comme.
Бу́дто бы, comme si.
Такъ какъ, comme.
Чѣмъ, тѣмъ, combien, plus-plus.

h) Conj. conclusives (заключи́тельные сою́зы):

И такъ, or, donc. Посему́, donc. Слѣ́довательно, donc.

L'INTERJECTION. — МЕЖДОМЕТІЕ.

Les interjections sont a) des sons simples, comme:

А! ah!
Ба! bah!
Га! ha!
Стъ! pst! tout beau!
Тьфу! pouah!
Э! эхъ! oh! ah!
Эй, чей! ohé!
У! ouf!
Ай! ой! aïe!

b) Des sons composés:

Ахти́! ah! hélas! Ура́! hourrah! Увы́! hélas!

c) Des mots pris des autres parties du discours:

Бѣдá! hélas!
Назáдъ! arrière!
Гóре! hélas!
Неýжто! est-il possible!

D'après leur signification on les divise en:

a) Interjections de joie (междомéтія рáдости):

Урá! hourrah!
Исполáть! bon!
Га! ha!

b) Int. de douleur (междомéтія печáли):

Ахъ! hélas!
Ай! oh!
Увы́! hélas!
Ахти́! hélas!
Гóре! hélas!
Бѣдá! hélas! malheur!

c) Int. d'étonnement (междомéтія удивлéнія):

Неужéли! est-il possible!
Куды́-какъ! vraiment!

d) Int. de surprise (междомéтія изумлéнія):

Ба! bah!
Вотъ, то-то! voilà!
То-то на! voilà!

e) Int. de crainte (междомéтія боя́зни):

Ай, ой, уу! ah!
Ахти́! oh!

f) Int. de mépris (междомéтія презрѣ́нія):

Тьфу! pouah!
Эхъ! eh!
Э! eh!

g) Int. de défense (междомéтіе запрещéнія):

Стъ! pst!

h) Int. de stimulation (междомéтія понуждéнія):

Ну! allons!
Нýже! allons donc!

i) Int. de rire (междомéтія смѣха):

Га, га, га! hi, hi, hi! Ха, ха, ха! ha, ha, ha!

k) Int. de menace (междомéтія угрозйтельныя):

Ужё! attendez! Вотъ ужё! attendez un peu!

l) Int. d'appel (междомéтія зóва):

Гей! holà! Эй! hé!

m) Int. de réponse (междомéтіе оклика́нія):

Ась! quoi!

SIGNES ORTHOGRAPHIQUES ET DE PONCTUATION.
ЗНАКИ ПРАВОПИСАНІЯ И ПРЕПИНАНІЯ.

Les Russes n'ont pas d'accent:

1) *Le signe de la brièveté* (˘) se place sur la voyelle *и* (*й*) pour en faire le signe d'aspiration, qui ne forme qu'une syllabe avec la voyelle qui précède, comme: рай, рой, пей.

2) *Le trait d'union* ou *le tiret* (-) marque la liaison qui existe entre deux ou plusieurs mots, comme: рýсско-францýзско-áнглійскій словáрь. Le tiret s'emploie encore dans les adverbes formés avec *во* et *по*, comme: во-пéрвыхъ, по-рýсски; dans les prépositions composées изъ-за et изъ-подъ, et dans les mots composés avec *то* et *кто* et *ка*: кáкъ-то, ктó-то, кто-нибýдь, дáй-ка etc.

3) *Le tréma* (¨) se met sur le *е* (*ё*) quand cette voyelle a le son de *io* ou *о*, comme: слёзы, жёлтые. La lettre *ё* remplace aussi la diphthongue française *eu*, par exemple: Монтескьё, Montesquieu.



Les signes de ponctuation sont les mêmes que dans les autres langues européennes; c'est-à-dire:

1) Le point [.] (то́чка).
2) Le point-virgule [;] (то́чка съ запято́ю).
3) La virgule [,] (запята́я).
4) Les deux points [:] (двоето́чіе).
5) Le point d'interrogation [?] (знакъ вопроси́тельный).
6) Le point d'exclamation [!] (знакъ восклица́тельный).
7) Les points de suspension [...] (знакъ пресѣка́тельный).
8) Le trait de séparation [-] (знакъ отдѣли́тельный).
9) La parenthèse [()] (ско́бки).
10) Le guillemet [„"] (кавы́чки).
11) L'alinéa (но́вая строка́).

SYNTAXE. — СЛОВОСОЧИНЕНІЕ.

La phrase a trois parties essentielles:

1) *Le sujet* (подлежа́щее).
2) *L'attribut* (сказу́емое).
3) *La copule* (свя́зка).

1) Le sujet, l'attribut et la copule se mettent au même *nombre*, à la même *personne* et au même *genre*; чте́ніе поле́зно, la lecture est utile; Гре́ція была́ знамени́та, la Grèce était célèbre.

2) Si l'attribut est un nom, il garde son genre et son nombre; Аѳи́няне бы́ли наро́дъ у́мный, les Athéniens étaient un peuple spirituel.

Exceptions. Le pronom personnel de la deuxième personne avec ses déterminatifs, ainsi que les verbes et l'attribut adjectif, s'emploient par politesse au *pluriel*, au lieu du sin-

gulier; mais l'attribut, étant un nom, reste au singulier. Le verbe быть, dans le sens d'exister, reste au singulier, quoique avec un sujet pluriel à la troisième personne du présent; mais au prétérit et au futur il s'accorde en nombre avec son sujet, par ex. у него́ есть де́ньги, у него́ бы́ли де́ньги, у него́ бу́дутъ де́ньги. Avec les noms qui désignent un titre le verbe et l'attribut s'accordent en *genre* avec la personne désignée par le titre. Lorsqu'on s'adresse à une personne titrée, le verbe se met à la seconde personne du pluriel.

3) Les mots déterminatifs s'accordent en *genre*, en *nombre* et en *cas* avec le nom qu'ils déterminent. Екатери́на втора́я, императри́ца всеросс́ійская, Cathérine deux, impératrice de toutes les Russies.

4) Avec deux ou plusieurs sujets singuliers le verbe et l'attribut se mettent au pluriel. Si les deux noms au singulier sont réunis par une conjonction alternative, le verbe et l'attribut se mettent au *singulier*.

5) L'infinitif qui fait l'office du sujet veut le verbe et l'attribut au singulier neutre.

6) Quand un nom propre et un nom *appellatif* de différents genre et nombre se rapportent au même objet, l'adjectif ou le verbe s'accordent avec le nom appellatif. Quand il y a deux noms de différents genres, l'adjectif s'accorde avec le genre masculin. Dans les verbes la première personne a la priorité sur les deux autres, la seconde a la priorité sur la troisième.

7) Les nombres composés avec оди́нъ sont suivis du singulier.

8) Les pronoms relatifs s'accordent en genre et en nombre avec le nom auquel ils se rapportent, mais ils prennent le *cas* que demande le verbe de la proposition dans laquelle ils se trouvent.

Différente signification des noms suivant leur désinence molle ou dure.

Билъ, j'ai battu.	Биль, le bill.
Близъ, près.	Близь, la proximité.
Былъ, j'étais.	Быль, le fait véridique.
Бытъ, l'état.	Быть, être.
Бѣлъ, blanc.	Бѣль, le fil.
Братъ, le frère.	Брать, prendre.
Вонъ! hors!	Вонь, la puanteur.
Взятъ, pris.	Взять, prendre.
Вѣсъ, le poids.	Весь, tout.
Вязъ, l'ormeau.	Вязь, le marécage.
Гладъ, la faim.	Гладь, un endroit uni.
Гнилъ, il pourrissait.	Гниль, la chose pourrie.
Госпóдъ, (gén. de господи́нъ), des messieurs.	Госпóдь, Dieu.
Гусáръ, le hussard.	Гусáрь, le conducteur d'oies.
Гранъ, le grain.	Грань, la facette.
Грязъ, 3 pers. du verbe гря́знуть s'enfoncer.	Грязь, la boue.
Данъ, donné.	Дань, le tribut.
Далъ, il donnait.	Даль, le lointain.
Длитъ, il prolonge.	Длить, prolonger.
Дутъ, soufflé.	Дуть, souffler.
Жалъ, il serrait.	Жаль, la pitié.
Жаръ, la chaleur.	Жарь! rôtis!
Илъ, la fange.	Иль, ou.
Кладъ, le trésor.	Кладь! mets!
Колъ, la perche.	Коль, si.
Конъ, l'enjeu.	Конь, le cheval.
Кровъ, le toit.	Кровь, le sang.
Крытъ, couvert.	Крыть, couvrir.
Ку́колъ, gén. pl. de ку́кла.	Ку́коль, l'ivraie.
Лёнъ, le lin.	Лѣнь, la paresse.
Литъ, versé.	Лить, verser.
Матъ, mat.	Мать, la mère.
Мёдъ, le miel.	Мѣдь, le cuivre.
Мёлъ, мѣлъ, } a balayé. la craie.	Мѣль, le bas-fond.
Мылъ, a lavé.	Милъ, agréable.
Мятъ, broyé.	Мять, broyer.
Мнитъ, il pense.	Мнить, penser.

Низъ, le bas. — Низь, un lieu bas.
Осъ, gén. pl. de осá, la guêpe. — Ось, l'essieu.
Остъ, l'est. — Ость, la barbe, l'arête.
Паръ, la vapeur. — Парь! imp. de пари́ть, nager dans les airs.
Плотъ, le radeau. — Плоть, la chair.
При́былъ, il est arrivé. — При́быль, le gain.
Пустъ, vide. — Пусть! eh bien!
Пылъ, la flamme. — Пыль, la poussière.
Путъ, des fers. — Путь, le chemin.
Пятъ, gén. pl. de пя́та, le talon. — Пять, cinq.
Рытъ, creusé. — Рыть, creuser,
Сёмъ, de cela. — Семь, sept.
Споръ, la querelle. — Спорь, querelle-toi.
Сталъ, il se mit. — Сталь, l'acier.
Станъ, la taille. — Стань, reste.
Старостъ, gén. pl. de ста́роста. — Ста́рость, l'âge, la vieillesse.
Столъ, la table. — Столь, tant.
Сынъ, le fils. — Синь, le bleu.
Талъ, le saule. — Таль, le dégel.
Уголъ, le coin. — Уголь, le charbon.
Цѣлъ, entier. — Цѣль, le but.
Цѣпъ, le fléau. — Цѣпь, la chaîne.
Частъ, fréquent. — Часть, la partie.
Ѣлъ, il a mangé. — Ель, le pin.
Ѣмъ, je mange. — Емь, la griffe.
Ѣстъ, il mange. — Есть, il y a.
Ядъ, le poison. — Ядь, le manger.

Différence de la signification des mots suivant leur accent tonique.

А́тласъ, un atlas. — Атла́съ, le satin.
Ба́горъ, le pourpre. — Баго́ръ, le croc.
Ба́грить, pêcher au croc. — Багри́ть, teindre en pourpre.
Бе́регу, au rivage. — Берегу́, je garde.
Блю́ду, au plat. — Блюду́, je garde.
Бо́льшій, le plus grand. — Большо́й, le grand.
Бу́чу, je lessive. — Бучу́, je bourdonne.
Бѣ́гу, au cours. — Бѣгу́, je cours.
Бѣ́локъ, des écureuils. — Бѣло́къ, le blanc d'œuf.
Вё́дро, le beau temps. — Ведро́, le seau.
Ве́рстать, le croc. — Верста́ть, atteindre.

Ве́рхомъ, par dessus le bord.	Верхо́мъ, à cheval.
Ви́локъ, des fourchettes.	Вило́къ, une tête de chou.
Ви́на, les vins.	Вина́, du vin, la faute.
Во́допадь, la décrue.	Водопа́дъ, la cascade.
Во́лна, la laine.	Волна́, la vague.
Во́рона, du corbeau.	Воро́на, la corneille.
Во́ротъ, le collet.	Воро́тъ, de la porte.
Вы́купать, baigner.	Выкупа́ть, racheter.
Гла́дышъ, un joli garçon.	Глады́шъ, le laser (herbe).
Гло́токъ, des larynx.	Глото́къ, la gorgée.
Голу́бки, les jolies demoiselles.	Голубки́, les pigeons.
Го́сти, les hôtes.	Гости́! sois mon hôte!
Го́рю, à la douleur.	Горю́, je brûle.
Гра́фа, du comte.	Графа́, le paragraphe.
Гу́ба, la lèvre.	Губа́, le golfe.
Го́спода, de Dieu.	Господа́, messieurs.
Доро́га, le chemin.	Дорога́, chère.
Дру́гомъ, par l'ami.	Друго́мъ, d'un autre.
Ду́шу (acc.), l'âme.	Душу́, j'étouffe, j'étrangle.
Жа́воронокъ, l'alouette,	Жаворо́нокъ, { des alouettes; la jeune alouette.
Жа́ркое, le chaud.	Жарко́е, le rôti.
Желѣ́за, du fer.	Желѣза́, la glande.
Жи́ла, l'artère.	Жила́, elle vivait.
Жу́чка, un petit chien.	Жучка́, du petit hanneton.
За́валь, le garde-boutique.	Зава́лъ, l'engorgement.
За́мокъ, le château.	Замо́къ, la serrure.
Запа́хнуть, commencer à sentir.	Запахну́ть, fermer.
Засы́пать, remblayer.	Засыпа́ть, trop dormir.
Змѣ́я, du serpent.	Змѣя́, le serpent.
Зна́комъ, par un signe.	Знако́мъ, connu.
И́глица, la chènevotte.	Игли́ца, une petite aiguille.
Ка́пель, f., des gouttes.	Капе́ль, f., le dégouttement.
Ки́са, la chatte.	Киса́, la bourse.
Ко́злы, le siège.	Козлы́, le tréteau.
Ко́па, le lambin.	Копа́, le tas.
Ко́потъ, la suie fine.	Копо́ть, la fosse au goudron.
Ко́сы, les tresses.	Косы́, les faux.
Кро́ма, un grand morceau de pain.	Крома́, la lisière.
Кро́ю, je cache.	Крою́, je découpe.
Кру́гомъ, en cercle.	Круго́мъ, autour.
Ку́ма, le compère (acc.).	Кума́, la commère.
Ку́рокъ, des petites poules.	Куро́къ, la détente.
Ло́влю, la pêche (acc.).	Ловлю́, j'attrape.
Лу́ка, de l'arbalète.	Лука́, Lucas.

Ме́ли, les bas-fonds.
Ме́чемъ, nous jetons.
Ми́ловать, pardonner.
Мокро́та, l'humeur.
Мо́лотъ, le marteau.
Мо́ровый, fait de moire.
Мо́ю, je lave.
Му́ка, la peine.
Мура́ва, le vernis (d'une poterie).
Му́чу, je fais de la peine.
Нача́ла, du commencement.
Ни́же, plus bas.
Ни́жу, j'abaisse.
Па́ли, ils tombèrent.
Па́сти, de la gueule. (gén.).
Па́рить, étuver.
Па́ры, les paires.
Пи́ща, la nourriture.
Пла́чу, je pleure.
По́дать, l'impôt.
По́ла, du sexe.
По́лка, le rayon.
По́лонъ, plein.
По́лоть, la flèche de lard.
По́мочи, les bretelles.
По́ползень, m., l'enfant qui ne marche pas encore.
По́слѣ, après.
Посте́ли, les lits.
По́томъ, par la sueur.
По́честь, le témoignage d'honneur.
По́чту, la poste (acc.).
Пра́вило, la règle.
Пра́вленіе, l'action de conduire.
При́стань, le port.
Про́волочка, le petit fil d'archal.
Про́пасть, le précipice.
Пу́стыня, le couvent.
Ра́ка, la châsse.

Рёву, au hurlement, (dat.).
Ро́ды, les espèces.
Ро́та, la compagnie de soldats.
Ро́ю, je creuse.
Ро́юсь, je fouille.

Мели́, impér. de моло́ть.
Мечёмъ, par l'épée.
Милова́ть, caresser.
Мокрота́, l'humidité.
Моло́ть, moudre.
Моро́вой, pestilentiel.
Мою́, la mienne, (acc.).
Мука́, la farine.
Мурава́, la jeune herbe.
Мучу́, je trouble.
Начала́, elle a commencé.
Ниже́, encore.
Нижу́, j'enfile.
Пали́, tire.
Пасти́, faire paître.
Пари́ть, planer.
Пары́, les vapeurs.
Пища́, sifflant.
Плачу́, je paie.
Пода́ть, donner.
Пола́, le pan.
Полка́, du régiment, (gén.).
Поло́нъ, la captivité.
Поло́ть, sarcler.
Помочи́, aider, impér. de помочить.
Ползёнь, m., la sittelle.

Послѣ́ (о), de l'ambassadeur.
Постели́! étends!
Пото́мъ, après.
Поче́сть, tenir pour.
Почту́, je croirais.
Прави́ло, le gouvernail.
Правле́ніе, le gouvernement.
Приста́нь, impér. de приста́ть.
Проволо́чка, le délai.
Пропа́сть, se perdre.
Пусты́ня, le désert.
Рака́, la première eau-de-vie de grain lors de la distillation.
Реву́, je hurle.
Роды́, les couches.
Рота́, le serment.
Рою́, à l'essaim.
Рою́сь, j'essaime.

Рѣ́жу, je coupe.	Рѣжý, j'éclaircis.
Свóйство, la manière.	Свойствó, la parenté.
Свóю, j'approprie.	Свою́, la sienne (acc.).
Смы́каю, je promène l'archet sur les cordes.	Смыкáю, je ferme.
Сóрокъ, quarante.	Сорóкъ, des pies, (gén.).
Спáла, elle est tombée.	Спалá, elle a dormi.
Стóю, je coûte.	Стою́, je suis debout.
Стрéмя, l'étrier.	Стремя́, se précipitant.
Стрѣ́локъ, des aiguilles, (gén.).	Стрѣлóкъ, l'archer.
Стýжу, le froid (acc.).	Стужý, j'ai froid.
Сýка, la chienne.	Сукá, de la branche.
Тáю, je fonds.	Таю́, je cache.
Тóчу, je mets des points.	Точý, je tourne.
Трýсить, avoir peur.	Труси́ть, saupoudrer.
Тýша, animal tué et nettoyé.	Тушá, éteignant.
У́гольный, de charbon.	Угóльный, du coin.
У́же, plus étroit.	Ужé, déjà.
У́жинъ, le souper.	Ужи́нъ, la récolte des blés.
У́токъ, des canards, (gén.).	Утóкъ, la trame.
У́тру, au matin, (dat.).	Утрý, j'essuierai.
У́ха, de l'oreille, (gén.).	Ухá, la soupe au poisson.
Цѣлую, l'entière (acc.).	Цѣлýю, je baise.
Чёрта, du diable.	Чертá, la ligne, le trait.
Щёголь, le petit-maître.	Щегóль, le chardonneret.

VOCABULAIRE FRANÇAIS-RUSSE

(ФРАНЦУЗСКО-РУССКІЙ СЛОВАРИКЪ).

A, на.
A, dans, въ, во, на.
A, en, въ.
A, chez, у.
A bon marché, дешёвый, дёшево.
A cause de, pour, ради.
A ce qu'il paraît, какъ кажется.
A côté, возлѣ, подлѣ.
A côté de, подлѣ, рядомъ.
A crédit, въ долгъ.
A haute voix, громкимъ голосомъ.
A la maison, дома, домой.
A peine, чуть, чуть-чуть, чуть-не, едва,
A perfection, въ совершенствѣ.
A personne, никому.
A quel? Какому?
A quelqu'un, кому нибудь.
A qui? Чей, чья, чьё? Кому?
A qui, à qui appartient, чей, чья, чьё.
A voix basse, bas, тихимъ голосомъ.
Abbé, l', игуменъ.
Abeille, l', пчела.
Acheter quelque chose à quelqu'un, купить что нибудь у кого нибудь, покупать.
Accorder, s', согласиться, сойтись.
Accourir, прибѣжать.
Accoutumer, пріучать, s'-, пріучаться, привыкнуть.
Adolescent, l', юноша.
Adroit, ловкій.
Affable, ласковый.
Affaire, l', дѣло.
Agent de change, l', биржевой маклеръ.
Aider, помогать, помочь.
Aigle, l', орёлъ.
Aimer, любить.
Ainsi, такъ.
Aire, une, гумно.
Allemand, l', нѣмецъ.
Aller, идти, ходить, пойти.
Aller chercher, пойти за.
Aller en voiture, à cheval, ѣхать, поѣхать.

Allumer, зажигáть.
Alors, потóмъ.
Altyne, l', алты́нъ.
Ambassadeur, l', послáнникъ.
Amener, приводи́ть, привести́.
Ami, l', другъ, пріятель.
Ancre, l', я́корь.
Ange, l', áнгелъ.
Anglais, l', англичáнинъ.
Ane, l', осёлъ.
Août, áвгустъ.
A peu près, почти́, óколо.
Apôtre, l', апóстолъ.
Appartenir, принадлежáть.
Apprendre, учи́ться.
Apprendre, узнáть, освѣ́домиться, вы́учить.
Apprendre par cœur, учи́ться на изу́сть.
Après, пóслѣ, за, по.
Après, derrière, за (avec l'instrumentatif).
Après-demain, пóслѣ-зáвтра.
Après-midi, пóслѣ обѣ́да.
Aptitude, l', спосóбность.
Arbre, l', дéрево.
Archevêque, l', архіепи́скопъ.
Archine, l', арши́нъ.
Argent, l', серебрó.
Argent, d', серéбряный.
Argent comptant, l', нали́чныя дéньги.
Armurier, l', оружéйникъ.
Arrêter, s', останови́ться.
Arriver, случи́ться, приключи́ться.
Arroser, обдавáть, обдáть.
Artiste, l', худóжникъ.
Asseoir, s', сади́ться, сѣсть.
Assez, довóльно.
Assez bien, изря́дно.
Assurer, увѣря́ть, увѣ́рить, s'assurer, увѣ́риться.
Attacher, прикрѣпи́ть, привязáть.
Atteler, запрягáть, запря́чь.
Attirer, притягáть, привлéчь.
Attraper la ressemblance, трáфить.
Au-dessus, повéрхъ, надъ.
Au lieu de, вмѣ́сто, вмѣ́сто тогó чтобъ.
Au long de, вдоль.
Au milieu, среди́.
Auberge, l', трактúръ.
Aubergiste, l', трактúрщикъ.
Aujourd'hui, сегóдня.
Auquel? Котóрому?
Aussi, тáкже.
Aussitôt que, тóтчасъ какъ, въ то сáмое врéмя какъ, когдá, такъ скóро какъ.
Aussi vite que vous, тáкже скóро какъ вы.
Austère, сурóвый.
Autant que, стóлько-скóлько (avec le génitif).
Autel, l', алтáрь.
Autour, вкругъ, вокру́гъ, кругóмъ, óкрестъ.
Autrefois, нѣ́когда, прéжде.
Autrement, инáче, не такъ.
Autrui, другíе.
Avancer, идти́ вперёдъ.
Avant, прéжде.
Avant, предъ, прéжде.
Avant que, прéжде-нéжели, до.
Avant-hier, трéтьяго дня.
Avare, l', avare, скупóй.
Avec, съ, со.
Avez-vous? Есть ли у васъ?
Avoine, l', овёсъ.
Avoir, имѣ́ть.
Avoir besoin de, нáдобно, нуждáться въ, ну́жно.
Avoir besoin, ну́жно, avec le génitif, нуждáться въ чёмъ.
Avoir de la compassion, быть сострадáтельнымъ.
Avoir de quoi, avoir les moyens, имѣ́ть срéдства.
Avoir de reste, имѣ́ть въ избы́тку.

Avoir des obligations envers quelq., быть обя́заннымъ кому́ нибу́дь, быть благода́рнымъ кому́ нибу́дь.
Avoir l'air, смотрѣ́ть, (avec l'instrumental).
Avoir l'habitude, имѣ́ть привы́чку.
Avoir pitié, сожалѣ́ть.
Avril, апрѣ́ль.
Baguette de fusil, la, шо́мполъ.
Baisser, tomber, пасть въ цѣнѣ́.
Balayer, мести́.
Banquier, le, банки́ръ.
Baron, le, баро́нъ.
Bas, ни́зкій.
Bas, le, чуло́къ.
Bateau long, le, стругъ.
Bâtiment, le, строе́ніе.
Battre, бить.
Beau, bel, прекра́сный, краси́вый, хоро́шій.
Beaucoup, мно́го.
Beaucoup, о́чень.
Beau-frère, le, шу́ринъ.
Beau-père, le, свёкоръ, тесть.
Berger, le, пасту́хъ.
Beurre, le, ма́сло.
Bien, хорошо́, добро́.
Bien assez, о́чень, весьма́.
Bien tôt, о́чень ра́но.
Bientôt, ско́ро, въ ско́ромъ вре́мени.
Bière, la, пи́во.
Bijoutier, le, joaillier, le, бриллія́нтщикъ.
Billet, le, биле́тъ.
Biscuit, le, суха́рь.
Blanc, бѣ́лый.
Blanchisseuse, la, пра́чка.
Blé, le, зерново́й хлѣ́бъ, зерно́.
Bleu, голубо́й, си́ній.
Bœuf, le, быкъ.
Bohémien, le, цыга́нъ.
Boïard, le, боя́ринъ.
Boire, пить.
Bois, le, лѣсъ.
Bois, de, деревя́нный.
Boisson, la, питьё.
Bon, хоро́шій, до́брый.
Bord, le, бе́регъ.
Botte, la, сапо́гъ.
Bottier, le, сапо́жникъ.
Bouc, le, козёлъ.
Bouche, la, ротъ.
Bouillon, le, бульо́нъ.
Bourgeois, le, мѣщани́нъ.
Bouteille, la, буты́лка.
Bras, le, (d'une rivière), рука́въ.
Brosser, nettoyer, чи́стить.
Brûler, горѣ́ть.
Buisson, le, кустъ.
Cachet, le, печа́ть.
Café, le, ко́фе.
Canif, le, перочи́нный но́жикъ.
Capitaine, le, капита́нъ.
Capitaine, le, de cavalerie, ро́тмистръ.
Car, потому́ что, и́бо.
Casser, лома́ть, слома́ть.
Causer, разгова́ривать.
Cavalier, le, кавалери́стъ, вса́дникъ.
Cave, la, по́гребъ.
Ce dont, то что, то о чёмъ.
Ce n'est pas, э́то не.
Ce n'est pas vrai, il n'est pas vrai, э́то не пра́вда.
Ce que, то что.
Céder, уступи́ть, уступа́ть.
Ceinture, la, по́ясъ.
Célèbre, знамени́тый.
Celle-ci, э́та.
Cellule, la, ке́лья.
Celui-ci, э́тотъ, celui-là, тотъ.
Celui-ci, celui-là, сіё, э́то, то.
Celui que, тотъ кото́раго.

Celui qui, тотъ кото́рый.
Cerf, le, оле́нь.
Cerisier, le, ви́шня.
C'est, э́то.
C'est pourquoi, по э́тому.
C'est vrai, il est vrai, пра́вда.
C'est vrai que, пра́вда что.
Cerf, le, оле́нь, m.
Ceux, тѣ, э́ти.
Ceux-ci, ceux-là, э́ти, тѣ.
Ceux que, тѣ кото́рыхъ.
Ceux qui, тѣ кото́рые.
Chagriner, se, тоскова́ть, горева́ть.
Chaise, la, стулъ.
Chako, le, ки́веръ.
Chambre, la, ко́мната.
Chameau, le, верблю́дъ.
Champ, le, по́ле.
Chandelier, le, шанда́лъ.
Chandelle, la, свѣча́.
Changer, мѣня́ть на.
Chanteur, le, пѣве́цъ.
Chanvre, le, конопе́ль.
Chapeau, le, шля́па.
Chaque, ка́ждый.
Charbon, le, у́голь, m.
Charcutier, le, колба́сникъ.
Charmant, прекра́сно, ми́ло.
Charpentier, le, столя́ръ.
Chasser, охо́титься, прогоня́ть.
Chasseur, le, е́герь.
Château, le, за́мокъ.
Chemin, le, доро́га.
Cher, дорого́й, до́рого.
Chercher, иска́ть.
Cheval, le, конь, m.
Cheveu, le, во́лосъ.
Chez, у (avec le génitif), къ (avec le datif), vers.
Chez qui? У кого́? Къ кому́?
Chien, le, соба́ка.
Chiquer, жева́ть.
Chocolat, le, шокола́тъ.
Chose, la, вещь.
Chrétien, le, христія́нинъ.
Cinq, пять.
Cire, de, восково́й.
Citoyen, le, граждани́нъ.
Clair, свѣ́тлый.
Cloche, la, ко́локолъ.
Clou, le, гвоздь.
Cocher, le, ку́черъ.
Colonel, le, полко́вникъ.
Concevoir, понима́ть.
Conduire, вести́, води́ть.
Confier, довѣря́ть, ввѣ́рить.
Confiseur, le, конди́теръ.
Congédier, отосла́ть, увольня́ть, уво́лить.
Combien, ско́лько.
Combien de temps? Ско́лько вре́мени?
Comme cela, такъ то.
Comme il faut, какъ должно́, поря́дочно.
Comme il ne faut pas, какъ не должно́, неприли́чно, не ла́дно.
Commencer, начина́ть.
Comment? Какъ? Каки́мъ о́бразомъ?
Comporter, se, поступа́ть.
Comprendre, понима́ть.
Comte, le, графъ.
Conduire, вести́, весть, повести́, води́ть.
Consentir, согласи́ться.
Conserver, сохраня́ть.
Consoler, утѣша́ть.
Continuer, продолжа́ть.
Contre, про́тивъ, проти́ву.
Convenir de, сознава́ться, согласи́ться, сойти́сь.
Cordon, le, шнуро́къ.
Cordonnier, le, башма́чникъ.
Coq de bois, le, те́теревъ.
Corne, la, рогъ.
Corps, le, ко́рпусъ.
Coton, de, бума́жный.

Coucher, le, du soleil, закáтъ сóлнца.
Couleur, la, цвѣтъ.
Couper, рѣзать, обрѣзать, отрѣзать.
Couper quelque chose, en couper, отрѣзать, разрѣзать.
Coupole, la, кýполъ.
Cour, la, дворъ.
Courageux, хрáбрый.
Courir, бѣжáть.
Court, корóткій.
Courtier, le, мáклеръ.
Cousin, le, двоюродный братъ.
Cousine, la, двоюродная сестрá.
Couteau, le, ножъ, нóжикъ.
Coûter, стóить.
Couvent, le, монастырь.
Couvrir, покрывáть, покрыть.
Craindre, боя́ться.
Crâne, le, чéрепъ.
Crayon, le, карандáшъ.
Créer, создавáть, создáть.
Crier, кричáть.
Croire, вѣрить.
Croître, расти́.
Cuire, вари́ть.
Cuisine, la, кýхня.
Cuisinier, le, пóваръ.
Cuivre, de, мѣдный.
Curieux, любопытный.
Czar, le, царь.
Dans, въ.
Dans l'intérieur, внутри́.
Danser, танцовáть.
D'après, по.
De, о (объ, óбо).
De, d', изъ, и́зо.
De, отъ, óто.
De, de cela, оттогó.
De, depuis, съ (со).
De bon matin, рáно, поутрý.
De bonne heure, рáно.
De loin, и́здали.
De moi, toi etc., обо мнѣ, о тебѣ etc.
De mon, ton etc., о моёмъ, о твоёмъ etc.
De personne, ни о комъ.
De plus, сверхъ.
De quel? О котóромъ?
De qui? О комъ?
De quoi? Чегó? Отъ чегó? О чёмъ?
De rien, ни о чёмъ.
De sorte que, такъ что, по э́тому.
Dé, le, напёрстокъ.
Décembre, декáбрь.
Découvrir, открывáть.
Défaire, порóть, распорóть, se défaire, сбывáть, сбыть.
Défendre, запрещáть.
Déjà, ужé, ужъ.
Déjà plus, ужé не, ужъ не, бóлѣе не.
Déjeuner, le, зáвтракъ.
Demain, зáвтра.
Demander, трéбовать, спрáшивать.
Demoiselle, la, дѣви́ца, бáрышня.
Dent, la, зубъ.
Dépenser, трáтить, истрáтить.
Dernier, le, послѣдній.
Derrière, за (avec l'instrumental).
Derrière, позади́.
Désespoir, le, отчáяніе.
Descendre, сходи́ть, сойти́.
Déshabiller, раздѣвáть, se, раздѣвáться.
Dessein, le, намѣреніе.
Désir, le, желáнье.
Dételer, отпрягáть, отпря́чь.
Détrousser, грáбить.
Deux, два, двѣ.
Devant, ми́мо, предъ, прéжде.
Devenir, дѣлаться, сдѣлаться, быть съ.

Devoir, быть до́лжнымъ.
Dévorer, пожира́ть.
Dieu, Богъ.
Diligent, приле́жный, трудолюби́вый.
Dimanche, воскресе́нье.
Dîner, le, обѣ́дъ.
Dîner, обѣ́дать.
Diplomate, le, диплома́тъ.
Dire, говори́ть, сказа́ть.
Distribuer, раздава́ть, разда́ть.
Divers, ра́зные, нѣ́сколько.
Divorce, le, разво́дъ.
Docteur, le, до́кторъ.
До́лженъ, devoir.
Domestique, le, слуга́.
Donc, же.
Donner, дава́ть, дать.
Donner des leçons, дава́ть уро́ки.
D'ordinaire, обыкнове́нно.
Dormir, спать.
Dormir assez, вы́спаться.
Dot, la, прида́ное.
D'où? Отку́да?
D'où vient-il? Отчего́?
Douanier, le, тамо́женный чино́вникъ.
Douter de quelque chose, сомнѣва́ться.
Douter de quelqu'un, недовѣря́ть, не вѣ́рить, сомнѣва́ться.
Dragon, le, драгу́нъ.
Drap, le, сукно́.
Duché, le, ге́рцогство.
Dur, жёсткій.
Eau, l', вода́.
Économiser, бере́чь.
Écouter, слу́шать.
Écouter quelque chose, слу́шать что нибу́дь.
Écouter quelqu'un, слу́шать кого́ нибу́дь.
Écrivain, l', пи́сарь.
Écurie, l', коню́шня.
Élan, l', лось.
Élancer, s', sur, бро́ситься на.
Éléphant, l', слонъ.
Éloigner, s', удаля́ться, удали́ться.
Emoussé, тупо́й.
Empêcher, мѣша́ть.
Empereur, l', импера́торъ.
Employé, l', чино́вникъ.
Employer, по́льзоваться.
Emprunter, занима́ть.
En, въ, во.
En, отту́да.
En ce moment, сію мину́ту, въ э́ту мину́ту.
En dépit, не смотря́ на.
En outre, впро́чемъ, кро́мѣ того́.
Encore, ещё.
Encre, l', черни́ла, (ne s'emploie qu'au pluriel).
Enfant, l', ребёнокъ.
Enfin, наконе́цъ.
Ennemi, l', врагъ.
Enseigne de vaisseau, l', ми́чманъ.
Enseigner, учи́ть, преподава́ть.
Ensuite, пото́мъ.
Entre, ме́жду, межъ.
Entrer, войти́, входи́ть.
Envers, про́тивъ, съ, въ отноше́ніи къ.
Environ, о́коло.
Envoyer, посыла́ть.
Envoyer chercher, посыла́ть за.
Épée, l', шпа́га.
Éperon, le, шпо́ра.
Épouser, вы́дти за́мужъ, (de la femme), жени́ться (de l'homme).
Éprouver, испыта́ть, чу́вствовать.
Espagnol, l', испа́нецъ.
Espérer, надѣ́яться.
Espoir, l', наде́жда.
Essayer, пыта́ться, испыта́ть.
Essuie-mains, полоте́нце.

Est-ce que? Ра́звѣ?
Estimer, почита́ть.
Et, и.
Étable, l', хлѣвъ.
Étain, d', оловя́нный.
Étoile, l', звѣзда́.
Étonner, удиви́ть.
Étranger, l', иностра́нецъ.
Être assis, сидѣ́ть.
Être content, быть дово́льнымъ.
Être debout, стоя́ть.
Être en bonne santé, быть здоро́вымъ.
Être en état de, быть въ состоя́ніи.
Être fâché contre, серди́ться на.
Être fâché de, сожалѣ́ть.
Être marié, быть жена́тымъ (de l'homme), быть за́мужемъ (de la femme).
Être sûr de quelque chose, быть увѣ́рену въ чёмъ нибу́дь.
Être rassasié, быть сы́тымъ.
Étudiant, l', студе́нтъ.
Éveiller, буди́ть, разбуди́ть.
Éveiller, s', пробуди́ться; просну́ться, просыпа́ться.
Évêque, l', епи́скопъ.
Excellent, отли́чный.
Excepté, кро́мѣ.
Exprimer, выража́ть, выжима́ть.
Facteur, le, почтальо́нъ.
Faire, дѣ́лать.
Faire, велѣ́ть, заста́вить.
Faire attention, обраща́ть внима́ніе.
Faire bon accueil à quelq., хорошо́ приня́ть кого́ нибу́дь.
Faire bonne mine à, быть ла́сковымъ съ кѣмъ нибу́дь.
Faire cadeau, подари́ть.
Faire de sorte que, постара́ться.
Faire du bien, дѣ́лать добро́.
Faire du mal, дѣ́лать зло.
Faire des emplettes, дѣ́лать заку́пки.
Faire emplette, купи́ть, закупа́ть.
Faire le tour, faire un passe-droit à quelqu'un, обойти́, обходи́ть.
Faire mauvais accueil à quelq., не хорошо́ приня́ть кого́ нибу́дь.
Faire mauvaise mine à quelq., быть нела́сковымъ съ кѣмъ нибу́дь.
Faire mine de, дава́ть себѣ́ видъ.
Faire présent, дари́ть.
Falloir, быть ну́жнымъ.
Famille, la, семе́йство.
Fantassin, le, пѣхоти́нецъ.
Fatigué, уста́лъ, уста́ла; уста́лый, уста́лая.
Faubourg, le, предмѣ́стіе.
Faucon, le, соко́лъ.
Faux, фальши́вый, ло́жный.
Femme, la, жена́, же́нщина.
Fendre, коло́ть, расколо́ть.
Fendre du bois, коло́ть дрова́.
Fendre le cœur, терза́ть, растерза́ть.
Fer, le, желѣ́зо.
Fer, de, желѣ́зный.
Feuille, la, листъ.
Février, февра́ль.
Fidèle, вѣ́рный.
Filet, le, сѣть, сѣ́тка.
Fils, le, сынъ.
Fin, mince, то́нкій.
Finir, конча́ть.
Fleur, la, цвѣтъ.
Foin, le, сѣ́но.
Fois, la, разъ.
Forêt, la, лѣсъ.
Fournir l'occasion de, доста́вить слу́чай.
Fourrure, la, мѣхъ.
Frais, свѣ́жій.
Français, le, францу́зъ.
Frapper à la porte, стуча́ть въ две́ри.
Frère, le, братъ.

Froid, холóдный.
Fromage, le, сыръ.
Froment, le, пшени́ца.
Fuir, бѣжáть.
Fumer, кури́ть.
Fusil, le, ружьё.
Gagner, пріобрѣтáть, вы́играть.
Gagner sa vie à, снискивать себѣ пропитáніе, добывáть себѣ, питáться, пропи́тываться.
Gai, весёлый.
Gant, le, перчáтка.
Garçon, le, (d'auberge), половóй.
Garder, сохраня́ть, сохрани́ть, стерéчь.
Gardien, le, стóрожъ.
Gâteau, le, пирожóкъ.
Gâter, пóртить, испóртить.
Généreux, великодýшный.
Gentilhomme, le, дворяни́нъ.
Gibier, le, дичи́на.
Gilet, le, жилéтъ.
Girouette, la, флюгеръ.
Gladiateur, le, боéцъ.
Goût, le, вкусъ.
Goûter, le, пóлдникъ.
Goûter, пóлдничать, прóбовать.
Gouttière, la, жóлобъ.
Grain, le, хлѣбъ (зерновóй), зернó.
Graisse, la, жиръ.
Grand, большóй, вели́кій.
Grand'mère, la, бáбушка.
Grand-père, le, дѣдъ, дѣдушка.
Gras, жи́рный.
Grenadier, le, гренадéръ.
Grenier, le, чердáкъ.
Grenier à foin, le, сѣнни́къ.
Grenier à grain, le, амбáръ.
Gris, сѣрый.
Gronder, брани́ть, побрани́ть.
Gros, тóлстый.
Guide, le, вожáкъ.
Habiller, одѣвáть, s'-, одѣвáться.
Haïr, ненави́дѣть.
Hanter, посѣщáть.
Hareng, le, сельдь, селёдка.
Hausser, возвышáть.
Hausser, возвышáться въ цѣнѣ.
Haut, грóмко.
Heure, l', часъ.
Hier, вчерá.
Homme, l', человѣкъ.
Homme bête, l', глупéцъ.
Horloge, l', часы́.
Hors de, внѣ.
Hôtelier, l', содержáтель гости́ницы.
Houille, la, кáменный ýголь.
Ici, у, здѣсь.
Il, elle, онъ, онó, онá.
Il a, у негó есть, онъ имѣетъ.
Il paraît, кáжется.
Il s'en fallait de peu, чуть не, чуть бы́ло не, чуть чуть не.
Il s'en faut, недостаётъ.
Il s'en faut beaucoup, далекó отъ.
Imaginer, s', воображáть.
Imbécile, l', глупéцъ.
Instruire, apprendre, учи́ть чемý.
Intendant, l', управи́тель.
Intention, l', намѣреніе.
Intention, avoir l', намѣреваться, имѣть намѣреніе.
Intestins, les, потрохá.
Italien, l', италія́нецъ.
Ivrogne, l', пья́ница.
Jadis, нѣкогда, прéжде.
J'ai envie, мнѣ хóчется.
Jalousie, la, рéвность, зáвисть.
Jamais, никогдá.
Jambe, la, ногá.
Jambon, le, óкорокъ, ветчинá.
Janvier, янвáрь.
Jardin, le, садъ.
Jardinier, le, садóвникъ.
Jaune, жёлтый.
Je n'ai fait que, я тóлько что.
Je n'ai pas, у меня́ нѣтъ.

Je vous prie, пожáлуйста, пожáлуйте.
J'en suis sûr, j'en suis certain, я въ э́томъ увѣ́ренъ.
Jeter, бросáть, брóсить.
Jeter un coup d'œil sur, брóсить взоръ ou взглядъ на, взглянýть на.
Jeudi, четвертóкъ, четвéргъ.
Jeune, молодóй.
Jeûner, говѣ́ть.
Joli, краси́вый.
Jouer, игрáть.
Jouer de, игрáть на (avec le prép.).
Joueur, le, игрóкъ.
Jouir de, пóльзоваться, наслаждáться.
Jour, le, день.
Juge, le, судья́.
Juillet, іюль.
Juin, іюнь.
Jupe, la, ю́пка.
Jusqu'à quand? Докýда? Какъ дóлго?
Jusque, jusques, до (avec le génitif).
Jusqu'ici, до сихъ поръ, досю́да.
Jusqu'où? Докýда? До каки́хъ мѣ́стъ?
Juré, le, присяжный.
L'un et l'autre, тотъ и другóй.
L'y, егó тудá, егó тамъ.
Laborieux, прилéжный, трудолюби́вый.
Lac, le, óзеро.
Laisser, оставля́ть, остáвить.
Laisser tomber, урони́ть.
Lait, le, молокó.
Laitage, le, молóчное.
Lanterne, la, фонáрь, m.
Laquais, le, лакéй.
Laver, мыть.
Le (régime direct), егó.
Le mien, мой.
Le sien, свой, егó.
Le tien, твой.
Le vôtre, вашъ.
Lentement, ти́хо.
Léopard, le, барсъ.
Lequel? Какóй? Котóрый?
Les, eux, они́, ихъ.
Les uns, les seuls, одни́.
Les uns et les autres, тѣ и другíе.
Lesquels? Какíе? Котóрые?
Lesquels, quels, котóрые, какíе.
Les y, ихъ тамъ, ихъ тудá.
Lettre, la, письмó.
Lettre de change, la, вéксель.
Lever, se, вставáть, встать.
Lever du soleil, le, восхóдъ сóлнца.
Lieutenant, le, порýчикъ.
Lin, le, лёнъ.
Linge, le, бѣльё.
Lion, le, левъ.
Lire, читáть.
Lit, le, постéль, постéля.
Loin, далекó.
Long, дли́нный.
Lorsque, quand, когдá.
Louer, хвали́ть.
Louer, отдавáть въ наёмъ, нанимáть, наня́ть.
Loup, le, волкъ.
Loyer, le, наёмъ.
Lui, à lui, емý.
Lundi, понедѣ́льникъ.
Lune, la, мѣ́сяцъ.
Maçon, le, кáменьщикъ.
Mai, май.
Maigre, тóщій, нежи́рный.
Maintenant, тепéрь.
Mais, но, однáко, а.
Maison, la, домъ.
Maître, le, мáстеръ.
Maître, le, бáринъ, господи́нъ, хозя́инъ.
Mal, хýдо.

Maladroit, нело́вкій.
Malgré, не смотря́ на.
Manche, la, рука́въ.
Manger, ку́шать.
Manquer, пропусти́ть.
Manteau, le, плащъ.
Marchand, le, купе́цъ.
Marchand de vin, le, виноторго́вецъ.
Marchandise, la, това́ръ.
Marcher, ходи́ть, идти́ пѣшко́мъ.
Mardi, вто́рникъ.
Maréchal ferrant, le, кузне́цъ.
Mari, le, мужъ.
Marquer, обознача́ть, пока́зывать.
Mars, мартъ.
Marteau, le, молото́къ.
Matelot, le, матро́съ.
Matin, le, у́тро.
Mauvais, дурно́й, худо́й.
Me, à moi, мнѣ, себѣ.
Médecin, le, ле́карь.
Médecine, la, лека́рство.
Mêler, se, мѣша́ться, вмѣшиваться.
Ménager, бере́чь.
Mendiant, le, ни́щій.
Mener, води́ть, вести́.
Menuisier, le, столя́ръ.
Mépriser, презира́ть.
Mer, la, мо́ре.
Merci, спаси́бо, благодарю́.
Mercredi, середа́.
Mets, le, ку́шанье.
Mettre, положи́ть, надѣва́ть.
Mettre à même de, дать сре́дства, дать возмо́жность.
Meule, la, жёрновъ.
Meule de foin, la, стогъ.
Midi, по́лдень.
Miel, le, мёдъ.
Mieux que, лу́чше не́жели.
Minuit, по́лночь.
Miroir, le, зе́ркало.
Moi-même, toi-même etc., самъ, сама́ etc.
Moine, le, мона́хъ.
Moins, ме́нѣе avec le génitif, ou не́жели et какъ.
Moins vite, pas si vite, не такъ ско́ро.
Mon, ton, son, моё, твоё, своё, его́.
Monsieur, le, господи́нъ, суда́рь.
Monter, всходи́ть, взойти́.
Montre, la, часы́.
Montrer, пока́зывать.
Moquer, se, de quelqu'un ou de quelque chose, смѣя́ться надъ кѣмъ, смѣя́ться надъ чѣмъ.
Mordre, укуси́ть.
Mouche, la, му́ха.
Mouchoir, le, плато́къ.
Mouiller, мочи́ть.
Mourir, умере́ть.
Mouton, le, бара́нина.
Moyen, сре́дній.
Ne, не.
Ne-guère, ne pas beaucoup, ne-que peu, не мно́го, не мно́гіе то́лько, немногочи́сленные, во́все не (нѣтъ).
Ne guère de, во́все не, почти́ не.
Ne-ne, ни-ни.
Ne-que, то́лько.
Ne pas, нѣтъ, не.
Ne-pas avant, не пре́жде-какъ.
Ne-pas de, нѣтъ (avec le génitif).
Ne pas encore, ещё не.
Ne pas encore, pas encore, ещё не.
Ne plus, бо́лѣе не.
Ne plus guère, немно́го.
Ne rien, ничто́, ничего́.
Ne-rien de mauvais, ничего́ дурна́го.
Négliger, нерадѣть, пренебрега́ть.
Négociant, le, купе́цъ.

Neige, la, снѣгъ.
Nettoyer, чи́стить, вы́чистить.
Nez, le, носъ.
Noir, чёрный.
Noix, la, орѣхъ.
Non, нѣтъ, не.
Non seulement, mais aussi, не то́лько, но и.
Notaire, le, нота́ріусъ.
Nourriture, la, ку́шанье.
Nouveau, но́вый.
Novembre, ноя́брь.
Nuire, вреди́ть.
Nulle part, нигдѣ́.
Nullement, во́все не.
Obscur, тёмный.
Octobre, октя́брь.
Oeil, l', глазъ.
Officier, l', офице́ръ.
Offrir, предлага́ть.
Oie, l', гусь, m.
On a parlé, говори́ли.
On parle, говоря́тъ.
Or, l', зо́лото.
Orateur, l', витія́, ора́торъ.
Orfèvre, l', золоты́хъ дѣлъ ма́стеръ.
Orge, l', ячме́нь.
Oser, смѣть, посмѣ́ть.
Oter, снять, снима́ть.
Ou, и́ли.
Où? Гдѣ? Куда́?
Oublier, забыва́ть, забы́ть.
Ourson, l', медвѣжёнокъ.
Outre, кро́мѣ.
Ouvrir, отпира́ть, отворя́ть, открыва́ть.
Pain, le, хлѣбъ.
Pain blanc, le, бѣлый хлѣбъ.
Pain bis, le, чёрный хлѣбъ.
Pain rassis, le, чёрствый хлѣбъ.
Panier, le, ко́робъ, grand panier d'osier, ку́зовъ.
Papier, de, бума́жный.
Par ce, э́тимъ, тѣмъ.
Par celui-ci, celui-là, э́тимъ, тѣмъ.
Par lequel, кото́рымъ.
Par moi, toi, lui etc., мно́ю, тобо́ю, имъ.
Par personne, никѣ́мъ.
Par quel, кото́рымъ.
Par qui? Кѣмъ?
Par quoi? Чѣмъ?
Par où? Каки́мъ путёмъ?
Par rien, ничѣ́мъ.
Paraître, каза́ться.
Parapluie, le, дождево́й зо́нтикъ.
Parce que, потому́ что.
Parcourir, проха́живать.
Pardon, извини́те.
Pari, le, закла́дъ.
Parler, dire, говори́ть, сказа́ть.
Parler à quelq. de, говори́ть съ кѣмъ о комъ (чёмъ).
Parvenir, удава́ться.
Pas encore, нѣтъ ещё.
Pas plus, бо́лѣе не.
Pas si, не такъ.
Pas tout à fait, не совсѣ́мъ.
Pas trop bien, не такъ то.
Pas un seul, ни оди́нъ.
Passer, пройти́, проѣ́хать.
Passer le temps à, проводи́ть вре́мя.
Pâté, le, пиро́гъ.
Pâté, le petit, пирожо́къ.
Patriarche, le, патріа́рхъ.
Pauvre, бѣ́дный.
Payer, заплати́ть.
Pays, le, край.
Pécher, грѣши́ть.
Pêcher le poisson, лови́ть ры́бу.
Pêcher à la ligne, уди́ть.
Peigne, le, гре́бень; le petit peigne, ма́ленькій гре́бень, гребешо́къ.
Peintre, le, живопи́сецъ.
Pendant, durant, въ продолже́ніи.

Pendre (act.), повѣсить, вѣшать.
Penser, ду́мать.
Percer, проколо́ть.
Permettre, позволя́ть.
Personne, никто́.
Petit, ма́лый.
Petit-fils, les, внуча́та, plur. de внукъ.
Peu, ма́ло, не мно́го.
Peu de, немно́гіе, немно́гія, ма́ло, (avec le génitif).
Peut-être, быть мо́жетъ, мо́жетъ быть, мо́жетъ ста́ться.
Piano, le, фортепіа́но.
Pigeon, le, го́лубь.
Piller, гра́бить.
Pistolet, le, пистоле́тъ.
Plafond, le, потоло́къ.
Plaindre, сожалѣ́ть о ко́мъ.
Plaire, нра́виться, быть уго́днымъ.
Plancher, le, полъ.
Planter, сажа́ть.
Planter, сади́ть.
Plomb, de, свинцо́вый.
Plus, бо́лѣе, avec le génitif ou, не́жели et какъ.
Plus guère, немно́го.
Plus que, moins que, бо́лѣе не́жели, ме́нѣе не́жели.
Plus tard, по́зже.
Plus tôt, de meilleure heure, ра́ньше.
Plus vite, скорѣ́е.
Plusieurs, ра́зные, нѣ́сколько.
Plutôt que, plutôt que de, пре́жде-не́жели, ра́ньше-не́жели, лу́чше-не́жели.
Poirier, le, гру́ша.
Poisson, le, ры́ба.
Poivrer, посыпа́ть пе́рцомъ.
Pommier, le, я́блоня.
Porc, le, свини́на.
Portefeuille, le, бума́жникъ.
Porter, носи́ть, нести́.
Porter (se) bien, быть здоро́вымъ
Portier, le, приврáтникъ.
Poser, надѣва́ть, положи́ть.
Poud, le, пудъ.
Poule, la, ку́рица.
Pour, для, отъ.
Pourquoi? Зачѣ́мъ? Почему́?
Poursuivre, преслѣ́довать.
Pouvoir, le, могу́щество.
Pré, le, лугъ.
Prendre congé, проща́ться.
Préparer, se, гото́виться.
Prés de, близъ (avec le génitif).
Présenter, представля́ть.
Presque, чуть не, чуть бы́ло не, чуть чуть не.
Presque pas de, почти́ не, не мно́го, то́лько ма́ло, то́лько не мно́го.
Prêt, гото́вый.
Prêter, одолжи́ть.
Prêtre, le, свяще́нникъ.
Prévoir, предви́дѣть.
Prier, проси́ть, попроси́ть.
Prince, le, князь.
Priser, ню́хать.
Procurer, se, доста́ть.
Promenade, la, гульби́ще.
Promettre, обѣща́ться.
Propre, чи́стый; (du linge), бѣ́лый.
Provenir, происходи́ть.
Prunier, le, сли́ва.
Puis, пото́мъ.
Puissant, могу́щественный.
Putois, le, хорёкъ.
Qu'ai-je? Что я имѣ́ю? Что у меня́?
Quand? Когда́?
Quant à, что каса́ется до.
Que, не́жели, какъ.
Que (pronom relatif), что.
Que? Quoi? Что?
Que, seulement, то́лько.
Quel? Како́й? Кото́рый?

Quel? lequel? Какóе? Котóрое?
Quelle distance? Какóе разстоя́ніе?
Quels, lesquels, какíе, котóрые.
Quelque chose, нѣчто.
Quelque chose, что нибу́дь.
Quelque chose de bon, что нибу́дь хорóшаго.
Quelquefois, иногда́.
Quelque part, гдѣ нибу́дь, куда́ нибу́дь.
Quelqu'un, кто нибу́дь.
Questionner, распра́шивать.
Qui, lequel, котóрый, -рая, -рое.
Qui? Кто? Que? Quoi? Что? n'ont pas de pluriel.
Qui que ce soit, кто бы то ни былъ.
Quoi? Что?
Quoi que, что бы то ни́-было.
Rabot, le, стругъ.
Raconter, ска́зывать, разска́зывать.
Ramasser, поднима́ть.
Rappeler, se, пóмнить.
Raser, брить, вы́брить.
Rassis (du pain) чёрствый.
Recevoir, получа́ть.
Récompenser, награжда́ть.
Recouvrir, прикрыва́ть.
Regarder, смотрѣ́ть.
Regarder quelqu'un ou quelque-chose, каса́ться.
Réjouir, se, ра́доваться.
Remercier, благодари́ть.
Remplir, наполня́ть, напóлнить.
Rencontrer, встрѣ́тить.
Rencontrer, se, сходи́ться.
Rendre, отдава́ть, отда́ть.
Repandre, пролива́ть, проли́ть, расточа́ть.
Réparer, почини́ть.
Répéter, повторя́ть.
Répondre, отвѣча́ть.
Ressembler, быть похóжимъ на.
Restaurateur, le, трактúрщикъ.
Rester, остава́ться.
Retenir, удéрживать.
Réussir, удава́ться.
Réveiller, буди́ть, разбуди́ть.
Réveiller, se, пробуди́ться, просну́ться, просыпа́ться.
Revenir, возвраща́ться.
Riche, бога́тый.
Rien, ничтó, ничегó.
Rien moins que, вóвсе не.
Rien que, тóлько.
Rire, de, смѣя́ться надъ.
Rire, se moquer de quelq., насмѣха́ться надъ кѣмъ.
Rire au nez de quelq., смѣя́ться въ лицё кому́ нибу́дь.
Rivage, le, бéрегъ.
Riz, le, рисъ.
Rôti, le, жаркóе.
Rouble, le, рубль.
Rouge, кра́сный.
Royaume, le, королéвство.
Russe, le, ру́сскій.
S'adresser, обраща́ться, обрати́ться.
S'amuser, забавля́ться.
S'approcher, приближа́ться.
S'attirer de mauvaises affaires, причини́ть себѣ́ непрія́тности, навлéчь на себя́ непрія́тности.
S'en aller, уйти́.
S'étonner, удивля́ться.
S'il vous plaît, пожа́луйста.
S'imaginer, вообража́ть.
S'informer de quelqu'un, de quelque chose, спра́шивать, спроси́ть, освѣдомля́ться, освѣдоми́ться.
Sabre, le, са́бля, ша́шка.
Sage, му́дрый.
Saint, le, святóй.
Saint-Esprit, Святóй-Духъ.
Sale, гря́зный.
Saler, соли́ть.
Samedi, суббóта.

Sanglier, le, кабáнъ.
Sans, безъ.
Sauter, прыгать.
Sauveur, le, Спаси́тель.
Savoir, знать.
Savon, le, мыло.
Sculpteur, le, ваятель.
Se, à soi, себѣ.
Se chauffer, грѣться.
Se coucher, se mettre au lit, ложи́ться спать.
Se couper les cheveux, se faire tondre, стри́чься.
Se couper les ongles, стричь себѣ́ но́гти.
Se défier de quelqu'un, недовѣря́ть кому́ нибу́дь.
Se désespérer, отча́яваться.
Se faire raser, велѣ́ть себя́ вы́брить.
Se fier à quelqu'un, ввѣ́риться въ кого́ нибу́дь, быть увѣ́рену къ комъ нибу́дь.
Se frotter, тере́ться.
Se marier, épouser, жени́ться на avec le prépositif (de l'homme); идти́ за́мужъ за avec le génitif (de la femme).
Se porter bien, быть здоро́вымъ.
Se promener, гуля́ть, прогу́ливаться.
Se réjouir, ра́доваться.
Se rendre à, отправля́ться куда́ нибу́дь.
Se servir de, употребля́ть, употреби́ть.
Se tenir à, держа́ться.
Se tirer d'affaire, выпутаться.
Se tromper, ошиба́ться, обма́нываться.
Se voir, ви́дѣться.
Sécher, суши́ть.
Seigle, de, ржано́й.
Séjour, le, мѣстопребыва́ніе.
Séjourner, жить.
Sel, le, соль.
Selon, по.
Semblable, тако́вой, похо́жій.
Sentinelle, la, часово́й.
Sentir, чу́вствовать.
Seoir, сидѣ́ть на, быть къ лицу́.
Septembre, сентя́брь.
Serviteur, le, служи́тель.
Seulement, то́лько.
Sévère, стро́гій.
Si, такъ, е́сли.
Siècle, le, вѣкъ.
Sœur, la, сестра́.
Soie, de, шёлковый.
Soir, le, soirée, la, ве́черъ.
Soldat, le, солда́тъ.
Sonneur, le, звона́рь.
Sortir, выходить, выдти.
Souffler, вѣять.
Soufflet de forge, le, мѣхъ.
Souffrir, страда́ть.
Soulier, le, башма́къ.
Soupe, la, супъ.
Souper, у́жинать.
Souper, le, у́жинъ.
Souris, la, мышь.
Sous, подъ (avec l'instrumental).
Sous-officier, у́нтеръ-офице́ръ.
Souvent, plus, ча́ще.
Sucre, le, са́харъ.
Suif, le, са́ло.
Suif, de, са́льный.
Suivant, по.
Suivre, слѣ́довать.
Sur, на (avec le prépositif).
Sur, по.
Sur, пове́рхъ.
Sûr, sûre, вѣ́рный, увѣ́ренный.
Sur-le-champ, вдругъ, то́тчасъ.
Tabac, le, таба́къ.
Table, le, столъ.
Taille, la, ростъ.
Tailleur, le, портно́й.
Tant, сто́лько, столь.
Tant, сто́лько-то.

Tante, la, тётка.
Tapageur, le, буянъ.
Tapis, le, ковёръ.
Tard, поздно.
Tartare, le, татаринъ.
Taureau, le, волъ.
Te, à toi, тебѣ, себѣ.
Teindre, красить.
Tel, un, pareil, un, такой, neutre такое.
Tel-quel, tels-quels, такой-какой; такое-какое; такіе-какіе; такія-какія.
Telle, такая.
Tels, pareils, такіе, такія.
Temple, le, храмъ.
Tendre, нѣжный.
Tenir prêt, se, быть на готовѣ.
Tesson, le, черепъ.
Thé, le, чай.
Timbre, le, штемпель.
Tirailler, houspiller, трепать.
Tirer, тянуть.
Toile fine, la, полотно.
Tomber, падать.
Ton, tes, le tien, les tiens, твой, твоя, plur. твои.
Tordre, вить.
Toujours, всегда.
Touriste, le, туристъ.
Tout, всякій.
Tout, toute, каждый, -дая, -дое; весь, вся, всё.
Tout le, tous les, весь, всё, всѣ; каждый, -дая, -дое; каждые, каждыя.
Tout à fait, совсѣмъ, совершенно, вовсе.
Tout le monde, всѣ, каждый, весь свѣтъ.
Traiter, обходиться, обойтись.
Tranchant, вострый.
Tranchant, le, лезвеё, остреё.
Très, очень, весьма.
Très bien, очень хорошо.
Triste, печальный.
Tromper, обманывать.
Trop, слишкомъ много, слишкомъ.
Trop peu, слишкомъ мало.
Troquer, промѣнять на.
Troupeau, le, стадо.
Trouver, найти.
Tu, ты.
Tuer, убить, убивать.
Turc, le, турокъ.
Ure, l', буйволъ, зубръ.
User, употреблять, износить, изнашивать.
Valoir, стоить.
Valoir mieux, être meilleur, быть лучше.
Valoir plus, coûter plus, стоить болѣе, быть дороже.
Vanner, вѣять.
Vautour, le, ястребъ.
Veau, le, телёнокъ, телятина.
Veille, la, наканунѣ.
Vendre, продавать, продать.
Vendre, se, продаваться.
Vendre à bon marché, продавать дёшево.
Vendre cher, продавать дорого.
Vendredi, пятница.
Venir, приходить, придти.
Venir de, только что.
Venir voir, навѣщать, навѣстить.
Véritable, настоящій.
Verrat, le, боровъ.
Verre, le, стаканъ.
Verser, налить, наливать, пролить, проливать.
Vert, зелёный.
Viande, la, мясо.
Vieillard, le, старецъ.
Vieillard, le, старикъ.
Vieux, старый.
Vif, рѣзвый.
Vilain, некрасивый.
Ville, la, городъ.

Violon, le, скри́пка.
Vis-à-vis, напро́тивъ, насу́противъ, су́противъ.
Vite, ско́ро.
Voici, voilà-encore, вотъ ещё.
Voilà, voici, вотъ.
Voir, ви́дѣть.
Voiture, la, каре́та.
Voix, la, го́лосъ.
Voler, летѣ́ть, лета́ть.
Voler, красть, укра́сть.
Voleur, le, воръ,
Vous avez raison, ва́ша пра́вда.
Voyager, путеше́ствовать.
Voyageur, le, путеше́ственникъ.
Y, тамъ, туда́.
Y, на э́то; на э́ти.
Y a-t-il? Е́сть ли?
Y aller, идти́ туда́.
Y être, быть тамъ.

TABLE ANALYTIQUE DES MATIÈRES

CONTENUES

DANS CE VOLUME.

A. LA PARTIE PRATIQUE.

(Les numéros indiquent la page).



B. CLEF DES THÈMES DE LA PARTIE PRATIQUE.

C. PARTIE THÉORIQUE.




Hosted by Google

Типографія **Р. Бехтольда и К°**, въ Висбаденѣ.

